John Q. Adams
bôt at St Petersbourg
Feb. 7/18 1782. 1. Rbl:
N: 13.

A PARIS,
Chez HUMBLOT, Libraire, rue S. Jacques, entre la rue du Plâtre & la rue des Noyers, près S. Ives.

LE MAITRE
DE LA LANGUE ALLEMANDE
OU NOUVELLE
GRAMMAIRE ALLEMANDE
MÉTHODIQUE & RAISONNÉE,

COMPOSÉE.

SUR LE MODELE DES MEILLEURS AUTEURS DE NOS JOURS,

ET PRINCIPALEMENT SUR CELUI

DE MR. LE PROF. GOTTSCHED,

DEDIÉE

à MADAME LA DAUPHINE.

Nouvelle Edition considerablement corrigée.

à STRASBOURG,

Chez AMAND KÖNIG, Libraire.

M DCC LXVI.

Avec Permission des Superieurs.

Ihrer Königlichen Hoheit,

Der

Durchlauchtigsten Fürstinn und Frau,

FRAU

Marien Josephen,

Dauphinen

von Frankreich und Navarra,

Gebohrner Königlichen Prinzessinn in Pohlen, Herzoginn zu Sachsen, Jülich Cleve, Berg, auch Engern und West=phalen, rc. rc.

Durchlauchtigste Dauphine,

Gnädigste Fürstinn und Frau!

Eurer Königlichen Hoheit gegenwärtige deutsche Sprachkunst unterthänigst zu Füßen zu legen, das ist eine Kühnheit, die ich bloß damit zu entschuldigen weis: daß selbige **Eurer Königl. Hoheit** eigene Muttersprache, in aller ihrer Schönheit reden und schreiben lehret.

Frankreich verehret noch diese Stunde an dem tapfern Pharamund, uud an Karl dem Großen, ein Paar deutsche Helden, als die ersten Stifter seiner Monarchie. Die deutschen

Franken uralter Zeiten, die sich vormals durch ihre Waffen Galliens bemächtigten, und es den Römern entrissen, haben ihm seinen Namen ertheilet, den es noch itzo erkenntlich beybehält. Und wie viel erhabene deutsche Prinzessinnen haben nicht unsern Königen einen Theil des reinesten Heldenblutes in die Adern gegossen, welches sie nachmals in ganz Europa verehrungswürdig gemachet hat? Wie könnte nun immermehr eine solche Sprache dem Throne von Frankreich unanständig seyn, die allemal eine Sprache der Helden, und eine fruchtbare Mutter so vieler nordischen Mundarten, die halb Europa spricht, geworden ist?

Doch was brauchet man dieselbe unsern witzigen Köpfen noch weiter anzupreisen? Alle Vorurtheile, die man sonst von der Rauhigkeit derselben geheget, sind ja völlig verschwunden, seit dem **Eure Königl. Hoheit**, von Dero Lippen, darauf alle Gratien ihren Sitz haben, mitten in Paris, und bey Hofe selbst, das Deutsche bisweilen so reizend haben hören lassen, daß dessen Anmuth alle Ohren bezaubert hat.

Und wie erwünscht sind nicht die Folgen davon gewesen? Sehr viele aus den vornehmsten

sten Häusern entsprossene Personen, sind seit dem begierig geworden, die Muttersprache einer so anbethenswürdigen Prinzessinn näher kennen zu lernen; einer **Dauphine**, die mit den größten Eigenschaften des Geistes und Herzens, auch eine reizende Anmuth verbindet; ja die bereits das ganze Reich durch sehnlich erwünschte Thronfolger beseliget hat.

Hat aber der sächsische Gelehrte, dessen Regeln man in dieser Sprachkunst vornehmlich gefolget ist, sonst schon das Glück gehabt, **Eurer Königl. Hoheit**, bekannt zu werden, so hoffe ich um desto sicherer, daß auch seine Bemühungen um die deutsche Sprache, einer so erleuchteten Prinzessinn nicht misfällig seyn werden.

Wird nun künftig ganz Frankreich eifersüchtig seyn, die Sprache seiner künftigen Beherrscherinn verstehen und sprechen zu lernen, die so viel Nachdruck und Anmuth hat, als Diese Majestät und Schönheit besitzt: so wird es gewiß Deutschland bloß der unvergleichlichen Dauphine zu verdanken haben, wenn seine Redner und Dichter, ja die Schriftsteller aller Arten, künftig von einem so witzigen und arti-

gen

gen Volke, mehr als bisher, werden gelesen und hochgeschätzet werden.

Eure Königl. Hoheit geruhen also dieß unterthänigste Opfer der Ehrfurcht, mit holden Blicken anzusehen, und mir gnädigst zu erlauben, daß ich mit der vollkommensten Unterwerfung ersterben dörfe,

Durchlauchtigste Dauphine,

Gnädigste Fürstinn und Frau,

Eurer Königl. Hoheit

unterthänigster
und treugehorsamster
Knecht,
der Verleger,
Amand König.

PRÉFACE
DE LA PREMIERE EDITION.

Imprimée en l'année 1754.

Perſonne ne diſpute que la langue allemande ne ſoit une des plus anciennes, des plus riches & des principales de l'Europe. Ceux qui ne peuvent ſe perſuader de cette vérité, n'en connoiſſent ni la valeur, ni la beauté. De là vient qu'ils lui attribuent une rudeſſe & une dureté, qu'elle n'a aſſûrément que dans la bouche de ceux qui ont négligé de la bien apprendre.

Ces ſortes de préjugés, qui cependant ne ſe trouvent pour la plûpart que chez les ètrangers, auroient diſparu depuis fort longtemps, s'ils avoient eu une bonne Grammaire, qui leur expliquât d'une maniere aiſée toutes les regles de la pureté de cette langue, ſuivant la meilleure Dialecte Saxonne.

Mais comme juſqu'à préſent perſonne n'a pris la peine de fournir un ſecours ſuffiſant aux Etrangers, il n'eſt pas ſurprenant que nous entendions dire tous les jours, qu'ils ont mille peines à ſe familiariſer avec cette langue. Auſſi eſt-il vrai, que toutes les Grammaires dont ils ont été forcés de ſe ſervir juſqu'aujourd'hui, faute de meilleures, ſont ſi imparfaites, ſi mal digérées & même remplies de tant de faux principes, ſelon les mauvaiſes Dialectes de ceux qui les ont compoſées, qu'il n'y a pas eu moyen d'apprendre l'Allemand dans ſa pureté.

Pour remédier à ce défaut, nous avons cru entreprendre quelque chose d'utile, en publiant cette nouvelle Grammaire: dans laquelle les curieux de la Nation françoise trouveront toute la facilité, pour parvenir à une entiere connoissance de la pureté de la langue allemande: Langue, qui leur devient de jour en jour plus nécessaire, tant par rapport à bien des beaux ouvrages de tout genre d'érudition, de sciences, d'arts & de métiers, qui paroissent dans cette langue; que par rapport à la grande communication que la France a avec l'Allemagne.

Ce n'est pas sans peine, qu'on a hazardé de s'exposer à la critique; dont les fonds sont si inépuisables, que les meilleurs ouvrages en tout genre de notre Siecle en ont subi les traits. Aussi seroit-ce envain qu'on se flatteroit d'avoir mis celui-ci à couvert de ses traits par l'exactitude la plus scrupuleuse.

Nous pouvons cependant assûrer, d'avoir suivi ponctuellement les nouveaux progrès, que l'on a faits dans cette langue parmi un grand nombre de Savans, & particuliérement par l'illustre Societé de Leipsic, dont MR. GOTTSCHED (célebre Professeur connu de toute l'Europe) est le Directeur. Ce sont les lumieres de ce grand Homme que nous avons suivi pas à pas; & sans le secours de la Grammaire, qu'il vient de donner à l'usage des Allemans mêmes, & qui est reçue avec un applaudissement universel, nous aurions eu des peines infinies à nous acquitter de notre dessein, dont l'utilité publique est le but.

AVER-

AVERTISSEMENT
SUR CETTE NOUVELLE EDITION.

LA premiere Edition de cette Grammaire a été ſi favorablement accueillie par le Public, qu'étant obligés d'en faire une ſeconde, en l'année 1758. une troiſieme en 1760. une quatrieme en 1763. (& à cette heure une cinquieme) notre principal ſoin a été de la rendre encore plus digne de l'approbation des connoiſſeurs, & de lui donner ce dégré de perfection qu'on peut deſirer, & où l'on ne parvient ordinairement que par la ſuite du temps, & après bien des difficultés. Dans cette intention nous avons prié Mr. le Prof. GOTTSCHED, de vouloir bien lui même en faire la reviſion; & il a eu la bonté de nous l'accorder avec ſa complaiſance ordinaire. Les changemens & les corrections qu'il y a faites, ſont ſi conſidérables, que nous craindrions de nous faire ſoupçonner de partialité, par le petit intérêt que nous y avons, ſi nous en voulions rendre compte ici. Nous dirons ſeulement deux mots en paſſant à ce pauvre Ariſtarque qui a prétendu critiquer & dépriſer nôtre travail; Nous connoiſſons les motifs qui l'ont fait agir. S'il avoit fait attention que lorsqu'il s'agit de l'utilité du Public, tout autre intérêt doit ſe taire, il auroit épargné ſa critique. Nous ne lui ferons pas l'honneur de commencer avec lui un *Bellum grammaticale*. Qu'il ſache ſeulement que notre Grammaire eſt une *Grammaire méthodique & raiſonnée, utile à la Nation Françoiſe*, & que nous ne voulons pas perdre notre temps à le nommer, ni à refuter ſa critique groſſiere & impolie.

NOUVELLE GRAMMAIRE méthodique & raisonnée, DE LA LANGUE ALLEMANDE.

INTRODUCTION

où l'on traite

I. DE LA GRAMMAIRE EN GÉNÉRAL.

La Grammaire, prise en général, est un Art ou une Discipline, qui nous apprend à parler & à écrire correctement & avec élégance la Langue d'une certaine Nation, selon sa meilleure Dialecte & la Concordance de ses meilleurs Auteurs.

Une Dialecte est une maniere de parler, qui est en vogue, dans une certaine Province du Pays, en tant qu'elle se distingue de la maniere de parler des autres Provinces, qui ont dans le fond le même langage.

La meilleure Dialecte d'une Nation est ordinairement celle dont on se sert à la Cour, ou dans la Capitale d'un Pays; non parmi le peuple, mais chez les Gens de Cour, & parmi les Savans.

Chaque

Chaque Dialecte a ses defauts, dans la bouche de ceux qui ignorent les Principes de leur Langue : & la négligence & la précipitation, avec laquelle on s'énonce en parlant, rend souvent cette Dialecte peu conforme à elle même. Et comme on prend bien plus garde à ce qu'on écrit, qu'à ce qu'on dit: il est toujours bon d'avoir recours à l'usage des meilleurs Auteurs, pour établir les Regles d'une Langue.

C'est la voix publique de la Renommée, & le suffrage des Lecteurs les plus éclairés, qui nous font connoître les meilleurs Auteurs, qui se sont rendus célebres par leur style & par la beauté de leur langage. Et s'il arrive, qu'ils ne soient pas toujours d'accord ensemble, il s'en faut alors rapporter à l'Analogie de la Langue.

Par l'Analogie dans les Grammaires on entend la conformité de la derivation, déclinaison & conjugaison des mots, & dans l'abbréviation, l'allongement & la composition, tant des mots, que des phrases. Comme cette Analogie se rencontre dans toutes les Langues, le plus grand nombre d'exemples, qui ont cette conformité, fait une Regle; & les exemples, qui s'en écartent, nous fournissent les Exceptions à cette Regle. Car il n'y a point de Langue, dont l'Analogie soit si parfaite, qu'elle ne souffre quelque exception.

On voit par là, de quelle maniere on peut accommoder la Langue à de certaines Regles, & même opposer quelquefois l'usage aux Regles de la Grammaire. Car les Regles étant prises de la Langue même, conformément au plus grand nombre des Exemples, on n'assujettit pas la Langue à de certaines Loix d'un Grammairien; mais on accommode seulement quelques manieres de parler, qui s'en écartent, à la conformité du plus grand nombre d'Exemples. Aussi n'oppose-t-on point l'autorité d'un Grammairien à l'usage, mais seulement un usage plus généralement établi à un autre, dont les bornes sont plus étroites.

Cependant, quoique l'usage soit quelquefois contraire aux Regles, il ne s'ensuit pas qu'il faille ramener tous les exemples à une même Analogie, en rejettant toutes les Exceptions; Car les Langues sont plus anciennes que les Regles qu'on en tire, & les Regles doivent par conséquent le ceder à ce qu'un

usage

usage generalement établi a introduit de contraire. Mais quand l'usage est incertain, ou que l'on y rencontre des différences, un bon Grammairien peut décider du bon ou du mauvais usage; en se réglant sur l'Analogie du plus grand nombre d'exemples, ou sur les regles qui en resultent.

Comme les Langues changent de temps en temps, & qu'insensiblement il s'établit de certaines manieres de penser & de parler, qui autrefois n'étoient point en usage; il faut aussi qu'un Grammairien se regle là dessus, & qu'il fasse des regles conformes à l'usage de son Siecle. Il n'y a donc pas lieu de s'étonner de ce que les anciennes Grammaires des Langues vivantes deviennent enfin imparfaites, & se trouvent entiérement hors d'usage.

Il est bon & même nécessaire à un Grammairien, de savoir non seulement la meilleure Dialecte de sa langue maternelle, mais aussi les Dialectes des autres Provinces, qui s'en écartent; de même que les plus anciens ouvrages des Grammairiens, & les plus anciens livres de son Pays. Car cette connoissance répand beaucoup de lumieres sur les premiers principes de Regles, & sur les changemens qui s'y sont faits. Souvent même en confrontant les différentes Dialectes, on trouve le moyen de les éclaircir.

Il y a encore une chose, qui peut être d'un grand usage à un Grammairien, dans les recherches qu'il doit faire des Principes d'une Langue; c'est que différentes Dialectes ont souvent fait naître une Langue particuliere, qu'on appelle *Sœur Langue*, à cause de sa conformité avec ces différentes Dialectes, & que l'on peut quelquefois se servir de cette Langue, qu'il y a encore du rapport, pour trouver le vrai fondement de certaines Regles. C'est ainsi que l'Italien & l'Espagnol servent quelquefois d'éclaircissement à la langue françoise; comme l'Angloise, l'Hollandoise, la Danoise & la Suedoise prétent souvent des lumieres à l'intelligence de la Langue allemande. *

Voilà

* *Voyez le Traité des Langues par* DU TREMBLAY, *l'Art de parler du* P. LAMY, *& la Grammaire raisonnée, qui donnent de grandes ouvertures pour les Principes généraux de la Grammaire, & qui influent même sur les autres Langues.*

Voilà les Sources, dans lesquelles on a puiſé ces Principes de la Langue allemande, ſe réglant principalement ſur l'uſage des meilleures Dialectes, qui ſont aujourd'hui en vogue en Allemagne; de même que ſur les meilleurs Auteurs & Grammairiens tant anciens que modernes, qui nous ont donné là-deſſus des Remarques critiques.

II. DE LA PERFECTION D'UNE LANGUE EN GENERAL.

Par la perfection d'une Langue, on n'entend pas ici une condordance génerale, de tous les mots & de toutes les phraſes, ſelon les mêmes Regles générales, ſans aucune exception. Ce feroit-là la perfection d'une langage philoſophique, inventée à plaiſir, mais qui ne ſe trouve nulle-part. On ne parle ici que de la perfection d'une Langue, en tant qu'elle ſe rencontre dans les Langues actuellement exiſtantes: où en effet pluſieurs choſes ont entre elles une conformité par rapport à de certaines Regles, pendant que pluſieurs autres s'en écartent, & ne s'y conforment pas. Et dans cette conſidération l'on ne ſauroit diſconvenir, que toutes les Langues du monde n'aient un certain dégré de perfection.

Pour déterminer la grandeur de cette perfection dans de certaines Langues, il faut conſidérer avant toutes choſes, la quantité de mots & de phraſes, qui ſont conformes. Plus le nombre en eſt grand, plus une Langue eſt parfaite. Or il y a des Langues qui ſont pauvres, & d'autres qui ſont riches en expreſſions, & ces dernieres ſont certainement les plus parfaites, d'autant que par le moyen d'icelles on peut exprimer beaucoup plus de penſées, que par les premieres. Et il eſt entiérement hors de doute, que la Langue allemande eſt aujourd'hui bien plus riche en mots & en manieres de parler, qu'elle ne l'étoit il y a deux ou trois cent ans.

La richeſſe & l'abondance de l'expreſſion étant donc la premiere perfection d'une Langue, il eſt certain que la clarté de l'expreſſion en eſt la ſeconde. Car les Langues ſont le moyen, dont on ſe ſert pour exprimer ſa penſée, dans la vue de la faire comprendre aux autres. Mais comme on ne peut

pas

pas parvenir à ce but, à moins que les mots ne ſoient bien liés & arrangés ſelon les regles les plus certaines & les plus faciles; pour déterminer la grandeur de la perfection d'une langue, il importe beaucoup de ſavoir, ſi elle a beſoin de beaucoup, ou de peu de regles. Or moins il y en a, & plus elles ſont générales, moins elle a auſſi d'exceptions; & d'autant plus grande en eſt la perfection, pourvu que par ſon moyen on puiſſe expliquer clairement ſa penſée.

La troiſieme perfection d'une Langue conſiſte dans ſa préciſion & dans la force & l'énergie de ſes expreſſions, qui nous met en état de dire beaucoup de choſes en peu de mots. Et c'eſt en quoi toutes les Langues, qui ſont aujourd'hui en uſage, different beaucoup. Souvent l'une peut dire en deux ou trois mots, ce que l'autre ne peut dire qu'en ſix. Mais chaque langue a au contraire de courtes expreſſions, qui lui ſont propres, & qui ne peuvent être exprimées ſi briévement, ni ſi clairement dans une autre. Ainſi l'une vaut bien ordinairement l'autre. Car, ſi *par exemple* un Allemand, en traduiſant quelque choſe du François, y employe quelques mots de plus, qu'il n'y en a dans le texte; un François, qui voudroit rendre exactement en ſa langue quelques paſſages de l'Allemand, y employeroit auſſi plus de mots & de periphraſes, qu'il n'y en auroit dans l'Original.

Ainſi l'on pourroit preſque dire, que toutes les langues perfectionnées par les Savans, ſeroient également parfaites: s'il n'y en avoit pluſieurs, qui n'ont pas une aſſez grande abondance d'expreſſions, pour exprimer toutes leurs idées. C'eſt ce qui paroit le mieux dans les Sciences, à l'égard des termes des Arts, où il faut que de certaines Langues empruntent tout des autres: comme *p. ex.* les Latins les empruntent du Grec, & les François & Anglois du Latin & du Grec. Or la Langue Allemande eſt bien plus riche à cet égard: & l'on peut en quelque maniere la comparer à la langue grecque; puiſqu'elle exprime preſque tous les termes des Arts, par des mots Allemans d'origine.

Je paſſe ici ſous ſilence quelques autres qualités, que l'on requiert communément, pour conſtituer la beauté & la perfection d'une

d'une Langue, parcequ'elles ne sont pas sans contestation, & qu'elles ne peuvent rien contribuer au but que je me suis proposé. Je me contenterai donc de dire, qu'il seroit à souhaiter que la langue allemande pût se conserver dans la maniére de parler & d'écrire, qui est aujourd'hui en usage dans la *Haute Saxe*; puisqu'il est certain qu'elle a atteint le degré de perfection, qu'on peut rechercher dans une Langue bien cultivée. Car, quoiqu'il faille remonter jusqu'aux temps d'OPITZ & de FLEMMING pour decouvrir la source des heureux changemens, qui se sont faits dans cette langue: il est néanmoins certain, que comme la Langue françoise est parvenuë au plus haut point de sa perfection sous le régne de LOUIS LE GRAND; de même on peut dire à juste titre, que le regne des deux AUGUSTES de SAXE mérite le nom de l'âge d'or de la Langue allemande. Or on ne sauroit bien établir la Dialecte, qui est aujourd'hui en usage dans la *Haute Saxe*, qu'en donnant une bonne Grammaire, qui en réduise le meilleur usage en Regles, & en Principes, propres à l'usage des Etrangers, qui désirent d'apprendre cette Langue.

Il ne faut cependant pas s'imaginer, que j'aye dessein de rendre raison dans cette Grammaire, de toutes les maniéres de parler de cette Langue en général, & de chacune en particulier. Il est bien vrai, que c'est là l'ouvrage des Grammairiens, dans le sens que les Anciens donnoient à ce nom. Mais ce seroit un ouvrage infini, dont personne n'est encore venu a bout dans aucune Langue. On ne doit donc chercher dans cette Grammaire que les régles les plus générales, & les Exceptions les plus remarquables des mots & des phrases, qui peuvent mettre un Commençant en état de parler & d'écrire cette Langue; sans se laisser séduire aux mauvais exemples de ceux, qui corrompent leur Langue. Ils apprendront facilement le reste par la Lecture des bons Ouvrages; & c'est à quoi nous tâcherons de contribuer, autant qu'il nous sera possible, par la methode que nous observerons, d'ajouter à chaque Regle plusieurs Exemples, pour en éclaircir & faciliter l'usage.

On ne peut rien établir de certain, touchant l'agrément ou la rudesse de certaines Dialectes; parceque l'idée que l'on s'en forme, & le sentiment qu'on en a, ne sont pas les mêmes

dans tous les hommes, & que l'on voudroit en vain se servir de la raison pour le prouver. Tout revient en cela à la delicatesse & à la coûtume de l'oreille. Il semble aux Allemans, que les François parlent par le nez, & les Anglois par les dents, & cela leur paroit désagreable, tant qu'ils n'y sont point accoûtumés. Les François au contraire accusent les Allemans de parler du gosier, ce qui peut être vrai des plus proches voisins de la France: sans qu'on puisse rien remarquer d'approchant dans les bonnes Provinces d'Allemagne, & particulierement dans la *Haute Saxe.* Ce sont donc les Dialectes des Provinces les plus voisines de l'Italie & de la France, qui ont decrié la Langue allemande chez nos voisins; & c'est aussi une des raisons, pourquoi nous avons resolu de nous attacher dans cette Grammaire à la Dialecte, qui est aujourd'hui en usage dans la *Haute Saxe*, pour convaincre du contraire ceux, qui s'en sont formés une idée si désavantageuse.

III. DES DIFFERENTES PARTIES DE LA GRAMMAIRE.

Quoiqu'on ait parlé toutes les Langues du monde, avant qu'on ait pû les écrire, il est cependant très certain, qu'elles étoient bien rudes & bien informes, avant qu'on eût inventé les Lettres. C'est à ces Caracteres qu'elles doivent leur premiere forme, d'autant plus que par là on a été mis en état, d'examiner plus exactement tous les mots en général, & chacun en particulier. Il n'y a donc pas lieu de s'étonner, de ce que tous les Grammairiens, pour nous donner une teinture des Langues, commencent toujours leurs ouvrages par nous faire voir la maniere de les écrire correctement. C'est ce qui en fait à bon droit la premiére partie, que l'on appelle communément l'ORTHOGRAPHE.

On ne sauroit cependanr disconvenir, qu'il n'y ait de certaines Regles de l'Orthographe, qu'on ne sauroit bien comprendre, qu'après avoir bien compris les autres parties de la Grammaire. La raison en est, qu'il y a des différences, uniquement fondées sur la dérivation & la formation des mots, dans leur différentes espéces. Et c'est ce qui a porté quelques

ques Grammairiens à renvoyer cet article jusqu'à la fin de la Grammaire. Mais si l'on vouloit attendre à en instruire les Commençans, jusqu'à ce qu'ils eussent compris tout cela, on les priveroit par là de plusieurs avantages, qu'ils peuvent d'abord retirer des Regles de l'orthographe.

Quand on a appris l'orthographe d'une Langue, il est naturel de faire attention à la différente signification, & à la figure extérieure des mots. Cette différence resulte de la diversité des idées, que s'en forme notre esprit: & leur figure exterieure donne à entendre, par leurs Syllabes & par les Lettres, qu'un mot tire son origine de l'autre. C'est de cette différence & de ce rapport, que les mots ont entr'eux, que traite l'ETYMOLOGIE, qui fait la seconde Partie de la Grammaire.

Lorsqu'on veut parler ou écrire, on ne peut pas se servir des mots, seuls à seuls, tels qu'on les trouve dans l'Etymologie, mais il faut les lier ensemble. Il faut que l'un se rapporte à l'autre, pour pouvoir en tirer un sens conforme à nos pensées. Il faut donc que cette liaison des mots se fasse, en observant de certaines Regles, conformes à la nature de chaque mot, & qui servent à les lier ensemble comme il faut. Et ce sont ces Régles de la juste liaison des mots, qui font la troisiéme Partie de la Grammaire, à laquelle on donne le nom de SYNTAXE.

Pour marquer les différences, qu'il y a à faire dans une Langue par rapport à la quantité des Syllabes, on a coûtume d'ajouter à ce que nous venons de dire, une quatrieme Partie de la Grammaire, qui est la PROSODIE. Et il est certain, que s'il y a aujourd'hui une langue, qui mérite cette attention, c'est sans doute la Langue allemande, qui est en cela entiérement conforme à la Langue grecque & à la Langue latine. Il n'est pas moins hors de contestation, que la juste observation de cette quantité de Syllabes est d'un grand secours pour apprendre la bonne prononciation. Mais cette partie de la Grammaire renfermant de trop grandes difficultés, pour que l'on puisse se flatter, que les Etrangers, qui voudroient apprendre cette Langue, soient d'humeur de s'en alembiquer l'esprit:

on ſe contentera d'un precis général de quelques Régles, en leur recommandant ici la Lecture des meilleurs Poëtes, quand ils ſont aſſez au fait, pour les entendre & les mettre à profit.

Cependant pour ne pas omettre entiérement cette quatrieme Partie, dont nous venons de parler, nous jugeons à propos, de la réduire dans quelques Chapitres abregés, qui fourniſſent les régles les plus eſſentielles de la Proſodie: & c'eſt auſſi par là que les Etrangers pourront ſe former une Idée de la Poëſie allemande.

Nous croyons donc que, par le moyen de tout cela, rien n'eſt plus facile, pour mettre les Etrangers en état de parler & d'écrire correctement la Langue allemande, y ajoutant même tout ce qui pourra leur en faciliter l'uſage, ce qui eſt proprement le but, que nous nous ſommes propoſé.

TABLE DES CHAPITRES.

CONTENUS DANS LES IV. PARTIES

DE CETTE GRAMMAIRE.

I. PARTIE, de l'Orthographe.

Chap. Pag.

I. Des Lettres allemandes & de leur prononciation 1

II. Des Régles générales de l'Orthographe 20

III. Des Régles ſpéciales de l'Orthographe 24

IV. Des Marques de diſtinction dans l'Orthographe 33

II. PARTIE, de l'Etymologie.

I. Des Parties d'Oraiſon 35

II. De l'Article 42

III. Des Noms Subſtantifs 50

De la figure & des différentes eſpéces des Noms Subſtantîfs, par rapport à leur dérivation & à leur compoſition 51

Des différens Genres des Noms Subſtantifs 57

* Régles du Genre Maſculin 58

* Régles du Genre Féminin 65

* Régles du Genre Neutre 71

* Table des Noms Subſtantifs qu'il faut apprendre ſans Régles. 76

Des Déclinaiſons des Noms Subſtantifs 83

I. Déclinaiſon 85

II. Déclinaiſon 94

III. Déclinaiſon 104

IV. Déclinaiſon 111

V. Déclinaiſon 114

Chap. Page
IV. Des Noms Adjectifs & des Nombres 119
Des Déclinaisons des Adjectifs 122
De la Comparaison des Adjectifs & de ses différens degrés. 132
Des Nombres ou Noms numéraux. 144
V. Des Pronoms Personnels 155
Pronoms Possessifs 161
Pronoms Démonstratifs 165
Pronoms Relatifs 169
Pronoms Interrogatifs 172
Pronoms Impropres 175
VI. Des Verbes & de leurs différentes espéces 180
Des Verbes Auxiliaires 184
Des Verbes Actifs 218
Des Verbes Passifs 222
Table des Verbes simples réguliers 228
Des Verbes Irréguliers 241
Tables des Verbes irréguliers. 253
Des Verbes Neutres 272
Table des Verbes neutres réguliers 284
Table des Verbes neutres irréguliers 285
Des Verbes composés & anomaux 286
Des Verbes impersonnels 304
VII. Des Participes 308
VIII. Des Adverbes 309
IX. Des Prépositions 324
X. Des Conjonctions 327
XI. Des Interjections 329

III. PARTIE, de la Syntaxe.

* De la Syntaxe en général 332
I. De la Syntaxe des Articles 336
II. De la Syntaxe des Noms 342
* De la composition des Substantifs & des Adjectifs 352
III. De la Syntaxe des Pronoms 358
IV. De la Syntaxe des Verbes 362

SECTION

Chap. Page

SECTION I. Du Nominatif avec le Verbe personnel 362
II. Du Genitif avec le Verbe 364
* Table des Verbes qui demandent le Génitif 368
III. Du Datif avec le Verbe 372
* Table des Verbes qui demandent le Datif de la perſonne. 378
IV. De l'Accuſatif avec le Verbe 380
V. Du Vocatif avec le Verbe 384
VI. De l'Ablatif avec le Verbe 386
VII. De la Syntaxe des Verbes compoſés 388
VIII. De la Syntaxe des Infinitifs 390
IX. De l'Uſage des Temps dans les Verbes 392
X. De la Syntaxe des Verbes imperſonnels 395
V. De la Syntaxe des Participes 398
VI. De la Syntaxe des Verbes auxiliaires 401
VII. De la Syntaxe des Adverbes 404
VIII. De la Syntaxe des Prepoſitions 415
IX. De la Syntaxe des Conjonctions 425
X. De la Syntaxe des Interjections. 430
XI. De la Syntaxe figurée 431
XII. Des Germaniſmes, ou des Maniéres de parler, qui ſont propres à la langue allemande 433

IV. PARTIE, de la Proſodie.

I. De la longueur & de la briéveté des Syllabes 433
II. Des différens pieds des Vers allemans 441
III. Des Rimes de la Poëſie allemande 445
IV. Des différens Genres de Poëmes, qui ſont en uſage parmi les Allemans 449

Recueil des Mots les plus familiers pour commencer à parler la Langue françoise & allemande.
De la Divinité & des choses qui regardent le culte divin 465
De l'Univers & des Elemens 466
Du Temps & des Saisons 466
Du Manger & du Boire 467
De la Consanguinité 469
De l'homme & de ses parties 470
Des accidens, maladies & imperfections de l'homme 471
Des Professions & Metiers 473
Des Habits de l'homme & de la femme 474
De l'Etude & de l'Art d'écrire 475
Des Parties de la maison, & des meubles 476
Ce que l'on trouve dans la cuisine & dans la cave
Ce que l'on trouve dans une écurie, & ce qu'il faut 478
pour monter à cheval 478
Du Jardinage, des Fleurs & des Arbres 479
Des Oiseaux 480
Des Poissons 481
Des Animaux à quatre piés. 482
Des Animaux reptiles, Insectes & Vermines 483
Des Métaux & des Couleurs 483
Ce que l'on voit à la campagne & dans la ville 484
De la Danse & des Instrumens de Musique 485
Noms de Batême 486
Des Régions & des Nations 488
Termes de Guerre 490
Recueil d'Adjectifs les plus usités 494
Dialogues familiers 513
Recueil de quelques maniéres de parler allemand 527
Recueil de Germanismes & de Proverbes allemans 532
Extrait des Caracteres d'Epictete. 563

NOUVEL-

NOUVELLE GRAMMAIRE méthodique & raisonnée, OU PRINCIPES DE LA LANGUE ALLEMANDE.

I. PARTIE.

De l'Orthographe, von der Rechtschreibung.

CHAPITRE I.

Des Lettres Allemandes & de leur Prononciation.

La langue Allemande est une Mere-Langue, qui a ses propres Lettres, peu différentes de celles des autres langues.

Ce sont les mêmes Lettres, dont les Latins se servoient, tant dans leurs propres mots, que dans ceux qu'ils avoient adoptés du Grec. Car supposé, comme quelques Auteurs le disent, que différens Peuples du Nord aient eu leurs Lettres, avant même

qu'on eut entendu parler des Grecs & des Romains ; ſuppoſé de même que ceux-ci ayant emprunté les leurs des anciens peuples d'Allemagne : Il n'en eſt pas moins vrai que la propagation du Chriſtianisme a enfin fait prévaloir les Lettres latines, dont la figure a été inſenſiblement altérée par les Ecrivains du basEmpire. Du temps de l'invention de l'Imprimerie, on imprimoit encore l'Allemand & le Latin avec les mêmes caracteres qu'on appelloit *gothiques ;* mais inſenſiblement on a deſtiné les caracteres ronds au Latin, & les autres à l'Allemand.

Les Hollandois & les Anglois ſe ſervoient au commencement des Lettres Allemandes ; mais ayant enſuite adopté dans leurs langues un grand nombre de mots latins & françois, qui étant imprimés avec des Lettres latines parmi les caracteres Allemans, leurs livres reſſembloient à un ouvrage de marqueterie. Au lieu d'imprimer le tout avec des caracteres Allemans, pour éviter qette bigarrure, ils adopterent ſur la fin du XVII. Siecle les caracteres latins dans tous leurs ouvrages imprimés. Quelques-uns ont été d'avis, que les Allemans devroient en faire de même ; mais on a plus d'une bonne raiſon, pour n'y point condeſcendre.

Les Lettres allemandes, auſſi bien que beaucoup de françoiſes, s'écrivent autrement, qu'elles ne s'impriment, comme on le verra par les différens Caracteres ſuivans. De ces Lettres les unes ſont grandes ou capitales, les autres petites ou ſimples. Les grandes ſe mettent au commencement, & les petites au milieu des mots.

𝔄. 𝔅. ℭ. 𝔇. 𝔈. 𝔉. 𝔊. ℌ. ℑ. 𝔎.
A. B. C. D. E. F. G. H. I. K.
𝔏. 𝔐. 𝔑. 𝔒. 𝔓. 𝔔. ℜ. 𝔖. 𝔗.
L. M. N. O. P. Q. R. S. T.
𝔘. 𝔙. 𝔚. 𝔛. 𝔜. ℨ.
U. V. W. X. Y. Z.

Modéle de l'Ecriture allemande.

Lettres grandes ou Capitales.

A. B. C. D. E.

F. G. H. J. K. L. M.

N. O. P. Q. R. S.

T. U. V. W. X. Y. Z.

Lettres petites ou simples.

a. b. c. d. e. f. g. h. i. j. k. l. m. n. o. p.

q. r. ſ. s. t. u. v. w. x. y. z.

a. b. c. d. e. f. g. h. i. j. k. l. m. n. o. p.

q. r. ſ. s. t. u. v. w. x. y. z.

Lettres doubles ou composées.

ff. ck. ch. ff. ſs. ſt. tz.

ck. ff. ff. ſs. ſt. tz.

Radouciës.

ä. ö. ü.

ae. oe. ui.

Laß dir nicht träumen von einer vollkommenen Glückseligkeit in diesem irrdischen Leben. Kein Mensch hat sie noch gefunden, und du wirst sie vergebens, und zur Unzeit suchen. Sorgen und Kummer sind das Loos aller Sterblichen, und noch keinem Menschen auf Erden ist jemals eine lautere und unvermischte Glückseligkeit in seinen Theil eingeschenkt worden.

𝔄. 𝔅. ℭ. 𝔇. 𝔈. 𝔉. 𝔊. ℌ. ℑ. 𝔎. 𝔏. 𝔐. 𝔑. 𝔒. 𝔓. 𝔔.
A. B. C. D. E. F. G. H. I. K. L. M. N. O. P. Q.
ℜ. 𝔖. 𝔗. 𝔘. 𝔙. 𝔚. 𝔛. 𝔜. ℨ.
R. S. T. U. V. W. X. Y. Z.

𝕬. 𝕭. 𝕮. 𝕯. 𝕰. 𝕱. 𝕲. 𝕳. 𝕴. 𝕶. 𝕷. 𝕸. 𝕹.
A. B. C. D. E. F. G. H. I. K. L. M. N.
𝕺. 𝕻. 𝕼. 𝕽. 𝕾. 𝕿. 𝖀. 𝖁. 𝖂. 𝖃. 𝖄. 𝖅.
O. P. Q. R. S. T. U. V. W. X. Y. Z.

𝔞. 𝔟. 𝔠. 𝔡. 𝔢. 𝔣. 𝔣𝔣. 𝔤. 𝔥. 𝔦. 𝔧. 𝔨. 𝔠𝔨. 𝔩. 𝔪. 𝔫. 𝔬. 𝔭. 𝔮. 𝔯.
a. b. c. d. e. f. ff. g. h. i. j. k. ck. l. m. n. o. p. q. r.
ſ. ſſ. 𝔰. ß. ſt. 𝔱. 𝔲. 𝔳. 𝔴. 𝔵. 𝔶. 𝔷. 𝔱𝔷.
ſ. ſſ. s. ſs. ſt. t. u. v. w. x. y. z. tz.

𝖆. 𝖇. 𝖈. 𝖉. 𝖊. 𝖋. 𝖋𝖋. 𝖋𝖋𝖙. 𝖌. 𝖍. 𝖎. 𝖏. 𝖐. 𝖈𝖐. 𝖑. 𝖑𝖑. 𝖒. 𝖓.
a. b. c. d. e. f. ff. fft. g. h. i. j. k. ck. l. ll. m. n.
𝖔. 𝖕. 𝖖. 𝖗. 𝖘. ſ. ſſ. ß. ſt. 𝖙. 𝖚. 𝖛. 𝖜. 𝖝. y. 𝖟. 𝖙𝖟.
o. p. q. r. s. ſ. ſſ. ſs. ſt. t. u. v. w. x. y. z. tz.

Comme les Lettres allemandes, écrites à la main, paroiſſent avoir une autre figure, que les imprimées, on les a voulu répréſenter ſuivant la façon moderne ſur la planche ci jointe, afin qu'on les puiſſe diſtinguer d'autant plus facilement d'avec celles, qui ſont imprimées.

Ces Lettres priſes ſéparément ſe prononcent de la maniere ſuivante.

𝔞. 𝔟. 𝔠. 𝔡. 𝔢. 𝔣. 𝔤. 𝔥. 𝔦. 𝔧. 𝔨. 𝔩. 𝔪. 𝔫. 𝔬.
a. bé. tsé. dé. e. ef. gué. ha. i. yod. ca. el. em. en. o.
𝔭. 𝔮. 𝔯. ſ. 𝔱. 𝔲. 𝔳. 𝔴. 𝔵. 𝔶. 𝔷.
pe. coû. err. eſs. té. ou. faou. vé. iks. ipſilon. tsed.

Toutes ces Lettres ſont, ou Voyelles, ou Conſonnes, comme dans les autres Langues, & ſe prononcent dans la compoſition des Mots & des Syllabes de la maniere ſuivante.

A, a. ſe prononce comme l'*a* françois, *par exemp.*
der Abend, le Soir. der Adel, la Nobleſſe.
der Affe, le Singe. der Alabaſter, l'Albâtre.

NB. C'eſt une très-mauvaiſe prononciation, que de prononcer l'a comme un o. Il ne faut donc jamais dire jo pour ja, en voulant dire *oui*, ni worum pour warum, en voulant dire *pourquoi*, &c.

B, b, ſe prononce toujours comme en françois, *p. exemp.*
der Baum, l'arbre. das Bad, le Bain.
das Bley, le plomb. von oben herab, d'enhaut.

C, c. Cette lettre n'eſt qu'empruntée du Latin, & aucun mot allemand par ſon origine ſe commence par elle. Sa prononciation devant a, o. u, l. r. eſt celle du *c* François dans la même poſition.
das Cabinet, le Cabinet. der Caſtor, le Caſtor.
das Confect, les Confitures. die Cubeben, les Cubebes.
das Clyſtier, le lavement. Croatien, la Croatie.

NB. L'uſage moderne veut, qu'en écrivant ces ſortes de mots, on ſe ſerve du K. au lieu du C. c'eſt ainſi qu'on ne fait point de faute en écrivant.
Kabinet au lieu de Cabinet &c. &c. &c.

Le C, c. devant e, i, y. & å, ỏ. ſe prononce comme *ts. p. ex.* der Centner, le quintal. die Cither, la guittarre. Cypern, Chypre. Cåſar, Ceſar. Coelius, Cœlius. Prononcez *Tsentnerr*, *Tsitterr*, *Tsypern.* &c. &c.

Le c devant le k fait la lettre compoſée ck, qui ſe prononce comme un double-k *p. e.* hacken, hacher. lecken, lecher. das Stück, la piece.

Le c devant le h fait la lettre compoſée ch, dont la prononciation paroit très difficile aux François, ſur-tout n'ayant rien de commun avec *ch.* Il ſe prononce en trois différentes manieres.

La

La premiere maniere eſt à obſerver dans les Syllabes, où le ch ſuit immédiatement les voyelles, les diphtongues & les liquides. Dans ces cas ſa prononciation eſt ſi difficile, qu'il eſt impoſſible de l'exprimer par figure, ſur-tout à ceux, qui ne connoiſſent pas le χ des Grecs, dont la prononciation eſt pourtant la plus approchante du ch. allemand, *par exemple.*

Acht, huit.	ich, moi.
rächen, venger.	noch, encore.
ſprechen, dire.	die Furcht, la peur.
richten, juger.	die Bücher, les livres.

La ſeconde maniere s'obſerve, quand le ch eſt ſuivi d'un ſ ou s. C'eſt là, où il le faut prononcer comme un *x*. p. e.

die Achſel, l'épaule.	der Drechsler, le Tourneur.
der Ochs, le bœuf.	der Flachs, le lin.

La troiſieme maniere conſiſte en ce qu'il faut prononcer le ch. comme un k. quand il fait le commencement du mot, & qu'il eſt ſuivi d'une Conſonne ou d'une Voyelle, *p. ex.*

der Chriſt,	comme	Kriſt,	le Chretien
die Charwoche	-	Karwoche,	Semaine ſainte.
das Chor	-	Kohr,	le Choeur.
der Churfürſt	-	Kurfürſt,	l'Electeur.

Exceptez les mots, où le ch précede les voyelles e ou i, qui donnent à cette lettre compoſée la prononciation de la premiere maniere. *p. e.*

der Cherubim, le Cherubin. die Chirurgie, la Chirurgie.

Sch, ou ſch ſe prononce comme le *ch* françois, *p. e.* dans les mots *charge*, *chereté*, *chiche*, *choux*,

der Schatz, le tréſor.	die Scheibe, la vitre.
der Schild, le bouclier.	der Schooß, le giron.
der Schutz, la protection.	die Aſche, la cendre.

ſch précédé d'un t au milieu, ou à la fin des mots, ſe prononce en faiſant ſonner le t. *p. e.*

peitſchen, fouëtter.	quetſchen, froiſſer.
die Kutſche, le Caroſſe.	Deutſchland, l'Allemagne.

Il ſe

Il ſe prononce presque de même, quand il eſt précédé d'un n. p. ex.

der Menſch, l'homme. menſchlich, humain.

D, d. ſe prononce comme le *d* françois, *p. ex.*

der, le. die, la. daß, que. drey, trois. dort, là.

E, e. ſe prononce de différentes manieres comme en fran-çois, c'eſt-à-dire comme l'*é* fermé, l'*è* ouvert & l'*e* bref ou fort court, *p. ex.*

1. En *é* fermé, comme dans le mot *bonté.* par exemp.
   etwas, quelque choſe. wenig, peu.
2. En *è* ouvert, comme dans le mot ſuccès. *p. exemp.* le premier e des mots. Regen, la pluïe. Degen, l'épée.
3. L'*e* bref, ou fort court, ſe trouve pour la plûpart dans les dernieres ſyllabes, comme dans le mot *grace.* p. ex.

ſchreiben, écrire. leſen, lire.
der Himmel, le ciel. die Hölle, l'enfer.

F, f. ſe prononce comme l'*f* françois. *p. exemp.*

die Farbe, la couleur. die Feder, la plume.
der Finger, le doigt. pfeifen, ſiffler.

G, g. ſe prononce devant les voyelles & les conſonnes comme dans les mots françois *gai*, *garde*, *guérir*, *guide*, *gonfler*, *gouter*, *grace*, *gliſſer*, *gros*, *gruon.* *p. ex.*

die Gabe, le don. das Geld, l'argent.
der Garten, le jardin. der Geiſt, l'eſprit.
der Gipfel, le ſommet. der Gips, le platre.
das Gold, l'or. der Götz, l'idole.
die Gunſt, la faveur. die Güte, la bonté.
die Glocke, la cloche. das Glück, la fortune.
die Gruft, le tombeau. die Größe, la grandeur.
die Gnade, la grace. vergnügt, content.
die Vergebung, le pardon. Georg, George.

G, g

G, g. précédé d'un n ſe prononce à peu près comme dans les mots françois *le ſang*, *le rang*, *l'étang*, p. e.

der Klang, le ſon. der Rang, le rang.
mengen, mêler. bringen, porter.
der Pranger, le carçan. länger, plus long.

NB. Cependant cette lettre a encore une troiſieme prononciation & très-délicate, qui approche beaucoup de celle du ch ſe trouvant au milieu des mots. *p. ex.*

die Billigkeit, l'équité. der Sieg, la victoire.
billig, équitable. ſiegen, emporter la victoire.
billigen, approuver. der Weg, le chemin.
der Berg, la montagne. der Krieg, la guerre.

H, h. ſe prononce avec une forte aſpiration au commencement des mots, comme en françois dans les mots *hableux*, *hache*, *haut*, *hideux*, *honte*, *huer*. &c. *p. e.*

das Haus, la maiſon. der Hund, le chien.
der Herr, le maitre. hoch, haut.

h. ſe prononce de même au milieu des mots compoſés, dont le primitif commence par un h. *p. ex.*

gehören, angehören, zugehören, appartenir.
das Gehäge, l'enclos. gehäuft, accumulé.

Hors de ces deux regles ſûdites, le h ſe fait à peine entendre, & ne ſe prononce presque point du tout, il ne ſert que pour marquer une ſyllabe longue. *p. ex.*

gehen, aller. drohen, menacer.
wiehern, hennir. fahren, aller en voiture.
führen, mener. die Fuhr, la voiture.

h. après le p & le t ſe prononce comme dans les mots, *Iphigenie*, *Philoſophie*, *Theologie*. p. ex.

Pharao, Pharaon. Philipp, Philippe.
der Thurm, la tour. thun, faire.

J, i. se prononce comme l'*i* françois, quand c'est une voyelle, *p. ex.*

der Fisch, le poisson. der Tisch, la table.

Nous verrons dans la suite, comme il se prononce dans les diphthongues.

j. le yod, ou l'*i* consonne se prononce comme l'*y* dans les mots *yeux*, *payer*, *broyer* *foyer*, *envoyer* &c. p. ex.

das Jahr, l'année. jemand, quelqu'un.
das Joch, le joug. jung, jeune.

K, k. se prononce comme le *c* françois dans les mots: *clin d'œil*, *cracher*, *cuisse*, *couleur*. p. ex.

der Kahn, l'esquif. küssen, baiser.
der König, le Roi. die Klinge, la lame.

L, l. se prononce comme en françois, mais de maniere qu'il ne soit jamais mouillé, comme dans les mots, *travail*, *reveil*, *recueil* &c. p. ex.

die Lage, la situation. fallen, tomber.
stillen, appaiser. still, calme.
feil, venal. die Mühle, le moulin.

M, m. se prononce par-tout comme dans les mots françois, *mener*, *aimer*. p. ex.

der Kamm, le peigne. der Namen, le nom.
die Flamme, la flamme. schwimmen, nager.

N, n. se prononce comme dans les mots françois *nommer*, *ennui*. p. ex.

man kann, on peut. strafen, punir.
das Huhn, le poulet. nennen, nommer.

NB Le seul endroit, où l'n ne se prononce pas si fortement, c'est quand il se trouve devant le g & le k. *p. ex.*

der Gang, l'allée. fingen, chanter.
das Gefängniß, la prison. gangbar, courant.
lenken, diriger. trinkbar, buvable.

O, o. se prononce comme en françois. *p. ex.*

obenhin, légérement. der Spott, la raillerie.
die Noth, le danger. der Tod, la mort.

P, p. se prononce comme en françois. *p. ex.*

das Paradies, le paradis. der Priester, le prêtre.
das Paar, le paire. die Puppe, la pouppée.

Q, q. Cette lettre est toujours suivie de l'u, & se prononce comme s'il y avoit kw. p. ex.

die Quelle, la source, (prononcez *kwellé.*)
die Quaal, le tourment. die Quitte, le coing.

R, r. se prononce comme en françois. *p. ex.*

das Rad, la roue. der Ort, le lieu.
der Arm, le bras. der Fürst, le prince.

S, ſ, s. se prononce toujours comme en françois. *p. ex.*

der Sommer, l'été. leſen, lire.
der Segen, la bénédiction. das Haus, la maison.
das Loos, le sort. ſagen, dire.

NB. Il y a cependant à remarquer, que quand l'ſ est immédiatement suivi d'une consonne au commencement d'une syllabe, il ne se prononce plus alors comme un simple ſ, mais comme ſch. *p. ex.*

die Sklaverey, l'esclavage. der Sklav, l'esclave.
ſprechen, parler, dire. ſtehen, être debout.

Prononcez Schklaferey, Schklaf, ſchprechen, ſchtehen.

ß. est à regarder comme une double *ſſ.* Cette Lettre, tout comme le petit s. ne se trouve pour la plûpart qu'à la fin des mots, & jamais au commencement. *p. ex.*

der Fluß, le fleuve. der Fuß, le pied.
eins, un. weiß, blanc.

T, t. se prononce comme en françois. *p. ex.*

die Tafel, la table. der Teufel, le diable.

NB. ti, suivi d'une voyelle se prononce comme un z dans les mots étrangers tolérés dans la langue allemande. *p. ex.*

Portion, la portion. Ration, Ration de foin, de
Nation, la nation. pain &c.

U, u. se prononce comme l'*ou* françois, *p. ex.*

das Blut, (*blouti*) le sang. das Gut, le bien.
der Mund, (*Mound*) la bouche, der Grund, le fond.

V, v. On l'appelle vau, faisant sonner l'a & l'u, distinctement, mais comme une seule syllabe; & on lui donne toujours le son de l'f. & jamais celui du *v.* françois. *p. ex.*

der Vater, le pere. Verboth, défense.
viel, beaucoup. vortrefflich, excellent.

W, w. se prononce comme le *v.* françois. *p. ex.*

die Welt, le monde. die Wolle, la laine.
der Wille, la volonté. wollen, vouloir.

X, x. se prononce comme en françois. *p. ex.*

die Hexe, la sorciere. die Axt, la hache.
die Kux, la soixantieme die Heidexe, le lézard.
partie du rapport d'une mine.

Y, y. se prononce comme l'*i.* *p. ex.*

die Eyer, les œufs. pfuy, fi.
freyen, se marier. drey, trois.
bey, auprès. zwey, deux.

Z, z. se prononce comme *ts.* c'est à dire un peu plus fortement que le *z.* françois. p. ex.

die

die Zahl, le nombre. der Zahn, la dent.
der Zorn, la colere. zwey und zwanzig, vingt-deux.

ʒ. se prononce comme un double z. *p. ex.*

setzen, poser. die Hitze, la chaleur.
der Blitz, l'éclair. blitzen, faire des éclairs.

Nous avons déja dit à la page 3. que toutes ces lettres sont ou *Voyelles* ou *Consonnes*. Les Voyelles sont au nombre de *six*, savoir :

a. e. i. o. u. y.
a. e. i. o. u. y.

Toutes les autres sont des Consonnes. Il y a une différence à faire entre ces consonnes, par rapport aux organes, dont on se sert pour les prononcer.

Six se prononcent des levres, savoir b. f. m. p. v. w.
Cinq de la langue, savoir d. l. n. r. t.
Cinq du gosier, savoir g. h. k. j. (*yod*) q.
Quatre des dents, savoir c. s. x. z. & quelques autres composées.

Cette différence sera dans la suite d'une grande importance, lorsqu'il s'agira de la transmutation des Lettres, d'autant plus que les lettres d'une même espece se mettent souvent l'une pour l'autre.

Toutes ces Voyelles sans changer de figure, changent cependant de prononciation, selon qu'elles sont longues ou bréves. Elles sont longues, lorsqu'on appuye plus long-temps dessus en les prononçant, comme dans les premieres syllabes des mots,

Gaben, leben, zieren, loben, Spuren.

Elles sont breves, quand on les prononce vite sans appuyer dessus, comme dans les premieres syllabes des mots

Pallast, Patron, Gewand, Pilatus, Bononien, Tulpen.
ou de ceux-ci, avant des consonnes doubles.

raffen, treffen, kirren, hoffen, murren.

Il est

Il eſt vrai, que les premieres ſyllabes de ces cinq derniers mots ont dans la prononciation le ſon ou l'accent le plus fort; mais il ne faut pas que cela nous embarraſſe. Car autre choſe eſt une voyelle longue, autre choſe une ſyllabe longue, qui ſouvent le devient par la poſition, ou par le redoublement des conſonnes. C'eſt de quoi traite la Proſodie. Mais ſi l'on veut avoir une Regle plus exacte de la longueur ou de la briéveté des voyelles, on n'a qu'à remarquer ce qui ſuit.

I. Les Voyelles ſont longues dans la Prononciation.

1. à la fin des Monoſyllabes, *p. exemp.*
   ja, oui; da, ici; he, hé; du, tu, &c.

Quand même elles ſont ſuivies de la lettre h *p. ex.*
ich ſah, je vis; weh, hélas; geh, va; ſteh, arrête; froh, aiſe; Kuh, vache.

2. Dans les mots, qui peuvent s'allonger, & où les voyelles ſont ſuivies d'une ſeule conſonne, *p. ex.*

der Schwan, le cygne; den, le; der Ton, le ſon;
die Glut, la braiſe. das Blut, le ſang.

Exceptez, quand cette ſyllabe eſt précédée d'une ſyllabe longue; car alors la derniere eſt breve. *p. ex.* gehen, marcher.

3. Lorsqu'elles ſont ſuivies d'un h dans la même ſyllabe, *p. ex.*

die Wahl, l'élection; die Zahlen, les nombres;
das Mehl, la farine; der Kohl, les choux; ruhen, repoſer.

4. Lorsqu'elles ſont ſuivies d'un th, que l'on ne doit conſidérer que comme un ſimple t. *p. ex.*
der Rath, le Conſeil. das Gebeth, la priere.
ein Bothe, un meſſager. muthig, courageux.
quelques uns écrivent mal Raht, Gebeht, &c.

5. Quand les voyelles ſont doubles. *p. ex.*

das Maal, la marque. das Meer, la mer.
die See, le lac. der Klee, le treffle.

6. Dans

6. Dans les Diphthongues, quoique ſuivies d'une double conſonne. *p. ex.*

rauſchen, faire du bruit comme l'eau courante.
Meißen, la Miſnie. Preußen, la Pruſſe.
ſchießen, tirer. büßen, faire pénitence.

II. Les Voyelles ſont breves dans la Prononciation.

1. Lorsqu'elles ſont ſeules à la fin des mots de plus d'une ſyllabe. *p. ex.* dans Liebe, amour. lebe, vive. die Kälte, le froid. Abba, Abba. der Uhu, le hibou.

2. Dans les monoſyllabes, qui ne reçoivent jamais d'accroiſſement dans leur terminaiſon, & qui n'y ont qu'une ſeule conſonne. *p. ex.* an, was, das, des, bin, hin, bis, mit, von, um, & d'autres particules, qu'on apprendra à connoitre ci-après.

Exceptez, nun, *préſentement,* thun, *faire;* er thut, *il fait;* die Brut, *l'engeance couvée.*

3. A la fin des mots de pluſieurs ſyllabes, dont la premiere ſyllabe eſt longue, quoiqu'ils finiſſent par une conſonne. *p. ex.*

Japan, le Japon. aber, mais.
der Haber, l'Avoine. heben, trembler.
Emir, Emir.

4. Devant deux ou pluſieurs conſonnes, *p. ex.*

faſt, preſque. haſſen, haïr.
ſchaffen, travailler. bannen, exorciſer.
nennen, nommer. der Blick, le regard.
die Pfarre, la paroiſſe. die Stadt, la Ville.

Exceptez la plûpart des mots, où la voyelle eſt immédiatement ſuivie d'une ſimple r. *p. ex.*

die Art, l'eſpece. der Bart, la Barbe.
die Erde, la Terre. werden, devenir.
mir, à moi. dir, à toi.

NB.

NB. Nous disons tout exprès *la plûpart*; car il y en a aussi quelques-uns, dont la prononciation est bréve, selon la regle quatrieme ci-dessus, comme *par exemple*.

der Garten, le Jardin.	warten, attendre.
scharf, aigu, févere.	der Herr, le Sieur.
die Birn, la Poire.	wird, devient.
der Born, la Fontaine.	der Mord, le meurtre.
der Wurf, le Jet.	der Gurt, la ceinture.
die Bürde, la Charge.	die Würde, la Dignité.

Et plusieurs autres, qu'un Etranger apprendra par la conversation.

Toutes ces Lettres demeurent simples, ou se redoublent dans la prononciation, par d'autres de leur sorte: de façon qu'elles ont une toute autre prononciation. Cela se fait non seulement dans les Voyelles, mais aussi dans les Consonnes. Nous traiterons donc

I. Du Redoublement des Voyelles.

Le Redoublement des Voyelles, ou la liaison qu'elles ont entr'elles, fait naitre des Diphthongues, parcequ'elles ont presque un son double dans la prononciation. *p ex.*

aa. se prononce comme un a long. *p. ex.* dans
die Quaal, le tourment, das Maal, la marque.

il feroit contraire à l'usage, si l'on vouloit retrancher dans ces mots une de ces voyelles.

ae. ou ä se prononce comme *ai* dans le mot françois *aimable p. ex.*

träge, pareſſeux.	wäre, feroit.
die Aehnlichkeit, la reſſemblance.	ärger, pire.
ärgerlich, ſcandaleux.	ändern, changer.

ai se prononce en arrondissant un peu l'a & l'i, pour les prononcer dans une syllabe, comme dans Kaiser *Empereur*.

au se

au ſe prononce en faiſant ſonner l'a & l'u, comme dans une ſyllabe ſeule, en l'arrondiſſant, ſans cependant trop appuyer ſur l'a. *p. exemp.*

der Brauch, la coûtume. glauben, croire.
eine Schraube, une vis. der Traum, le ſonge.

ay ſe prononce comme ai. *p. ex.*

der Mayn, le Mein, *grand fleuve d'Allemagne.*
der Hayn, le Bocage. der May, le mois de May.

ee ſe prononce comme un *e* long. *p. ex.*

die See, la Mer. die Seele, l'Ame.

On feroit mal de retrancher dans ces mots une de ces Voyelles, parcequ'elle ſert à fixer & à rendre longue la prononciation.

ei La meilleure prononciation de cette Diphthongue eſt d'arrondir un peu ces deux Voyelles, pour les prononcer dans une ſyllabe ſans trop appuyer ſur l'e. *p. ex.*

der Stein, la pierre. das Bein, la jambe.
der meinige, le mien. der ſeinige, le ſien.

eu ſe prononce en arrondiſſant un peu plus les levres que pour prononcer ei. *p. ex.* die Freude, *la joie.*

Ey ſe prononce un peu plus clair que ay, *p. ex.*
das Ey, l'œuf. bey, chez. beyde, tous les deux.

ie, ne ſe prononce proprement que comme un i long, ou très légérement comme dans *Scie*, *Vie*, *p. ex.*

die, la, ſie, elle, wie, comment; Geographie, Géographie.

Quelquefois cependant on le ſépare, comme dans les mots Historie, Comedie, Tragedie, qui ſont des mots de quatre ſyllabes.

ö, ſe prononce obſcurément, preſque comme l'*eu* en françois dans le mot *cœur. p. ex.*

hören, entendre, der König, le Roi, die Vögel, les oiſeaux.
ſchön, beau. die Hörner, les cornes.

ü, ſe

ů, se prononce comme l'*u* françois. *p. ex.*
grůnen, verdir. blůhen, fleurir. grůßen, saluer.

Il y a outre cela quelques syllabes composées de trois voyelles, *p. exemp.*

åu, comme dråuen, menacer. der Kåufer, l'acheteur.
der Låufer, le coureur. der Såufer, le biberon.
håufen, accumuler.

åy, dans le mot Båyern, la Baviere.
La langue les doit arrondir dans la prononciation, & pour la bien saisir, il faut se la faire sentir de vive voix.

II. Du Redoublement des Consonnes.

Les Consonnes se redoublent ordinairement après une Voyelle brève, pour donner à sa syllabe la longueur qu'il lui faut. *p. ex.*

B. ne se redouble que rarement, comme dans le mot Ebbe, *le flux de la mer*, Ribbe, *la côte*, Kabbeljau, *espece de poisson*, & dans quelques autres mots étrangers, tels que sont :
Abba, Rabba, Sabbath.

C'est pourquoi le b se rencontre toujours après une voyelle longue, comme.
Haber, Avoine. Bibel, Bible.
Nabel, Nombril. Zwiebel, Oignon.
Ainsi c'est pêcher contre la prononciation que de dire Habber, Zwibbel, &c.

C. ne se redouble jamais, si ce n'est devant le k, après une voyelle breve, où il prend le son d'un double k, comme dans
hacken, hacher. die Hecken, les hayes.

D. ne se redouble presque jamais, & suit par conséquent toujours une longue voyelle. *p. ex.*

Faden, Fil. Boden, Fond.
reden, parler. Federmesser, Canif.
c'est pourquoi le commun peuple prononce mal
Fadden, Bodden, redden.
Le seul mot Widder, *Bélier*, s'écrit avec un double d.

F. se

F. ſe redouble fort ſouvent, mais cela ne ſe fait que quand il eſt précédé par des voyelles bréves. *p. ex.*

raffen, ravir, enlever.	gaffen, regarder ça & là.
treffen, atteindre.	ſchiffen, naviger.
hoffen, eſpérer,	die Stuffen, les degrés.

c'eſt une faute que de le redoubler après les voyelles longues, ou un autre conſonne, & il faut écrire

der Schlaf, le ſommeil.	die Schafe, les brebis.
die Strafe, l'amende, punition.	ſcharf, aigu.
werfen, jetter.	

car ces mots là ſe prononcent tout autrement que

ſchlaff, lâche. ſchaffen, travailler. ſtraff, tendu, roide.

G. ne ſe redouble qu'en fort peu de mots, comme dans Egge, *herſe*, Roggen, *ſeigle*, que d'autres écrivent Rocken.

Dans tous les autres mots le g n'eſt que ſimple, & ſe met toujours après les voyelles longues *p. exemp.*

ſchlagen, battre.	legen, poſer.
ſiegen, vaincre.	lügen, mentir.

K. ſe redouble en effet très ſouvent après une voyelle breve, mais alors au lieu de ſe ſervir de deux k comme quelques uns font ſans raiſon, il faut écrire ces mots par ck, le c valant autant qu'un de ces k. *p. ex.* hacken, *hacher*, der Backen, la joue, die Brücke, le pont, N'écrivez donc pas hakken, der Bakken, die Brükke, ni haken, pour diſtinguer ce mot de der Haken *le crochet.* &c. &c.

L. ſe redouble ſouvent, mais ſeulement après les voyelles bréves, *p. exemp.*

fallen, tomber.	ſtellen, dreſſer.
der Wille, la volonté.	die Stille, la tranquillité.
die Stolle, le pied de table.	die Nulle, le zero.

M. ſe redouble fréquemment, mais toujours après les Voyelles bréves. *p. ex.*

der Kamm, le peigne. kämmen, peigner.
hemmen, arrêter. nimm, prends.
fromm, ſage, pieux. krumm, courbe.

N. ſe redouble auſſi après les voyelles bréves. *p. ex.*

wann, quand. dann, alors.
denn, car. darinnen, dedans.
gewonnen, gagné. der Brunnen, fontaine ou puits.

Exceptez de cette regle les monoſyllabes an, man, den, (quand c'eſt l'article, ou le pronom relatif) in, bin, von, &c dont les voyelles ſont bréves, & ſe prononcent vite, quoiqu'elles ne ſoient ſuivies que d'un n.

P. ne ſe redouble qu'en peu de mots après des voyelles bréves. *p. ex.*

die Kappe, le bonnet. ſchleppen, trainer.
der Lappen, le lambeau. doppelt, double.

R. ſe redouble fréquemment, & toujours après les voyelles bréves. *p. ex.*

der Pfarrer, le Curé. ſperren, fermer.
verwirren, embrouiller. murren, murmurer.

S. ſe redouble toujours après les voyelles bréves & les diphthongues. *p. ex.*

haſſen, haïr. miſſen, manquer, être dépourvû.
geſchloſſen, fermé. die Schlöſſer, les châteaux, ſerrures.
müſſen, faloir. freſſen, manger, dévorer.

Le ß differe en quelque maniere de cet ſſ, quoique ſelon les anciens ce ne ſoit autre choſe qu'un double ſ. Car on ne s'en ſert *en premier lieu* qu'à la fin des mots, qui ont une voyelle bréve, & qui le retiennent dans leur allongement: *p. exemp.*

Faß, tonneau. naß, mouillé.
Fluß, fleuve. Haß, haine.

Et

En second lieu, quand ces mots s'allongent d'une ou de deux ſyllabes, ou par une terminaiſon, ou par une compoſition qui commence par une conſonne. *p. ex.*

häßlich, vilain. Flußwaſſer, eau de riviere.

& cela par la raiſon, que la ſyllabe demeure entiere. On le met auſſi après les voyelles longues & les diphthongues qui demeurent longues dans l'allongement du mot *p. ex.*

groß, grand. der Stoß, la bourrade. der Fuß, le pied.

qui ſe prononcent comme grooß, Stooß, Fuuß.

T. ſe redouble ſouvent, mais toujours après les voyelles bréves. *p. ex.*

ſie hatten, ils avoient. retten, ſauver.
mitten, au milieu. Butter, beurre.
ſpotten, moquer. die Götter, les Dieux.

On le met auſſi à la fin des mots, *p. ex.* matt, *épuiſé de forces*; ſatt, *raſſaſié*; das Blatt, *la feuille*; mais ce n'eſt que dans les mots qu'on peut allonger, comme de matt ſe forme matter; de ſatt, ſatter; de Blatt, des Blattes au génitif. Mais le t ne ſe redouble point dans les mots qui ne ſouffrent point d'allongement. *p. ex.* dans that, *fait*; mit, *avec*. Enfin où la voyelle eſt longue, le t demeure ſimple dans les monoſyllabes. *p. exemp.*

die Glut, la braiſe. das Blut, le ſang.
er thut, il fait. er that, il fit.
die Thaten, les faits. der Braten, le roti.

parceque cette voyelle demeure longue dans leur allongement.

NB. On ajoute au t quelquefois un d, quelquefois un h, & préciſement dans die Stadt, *la ville*, todt, *mort*; dans l'un pour le diſtinguer de ſtatt *au lieu*, & dans l'autre, parce qu'il vient de Tod *la mort*. Mais das Brod, *le pain*, das Schwert, *le glaive*, geſcheid, *ſage*, &c. ne demandent point de dt, mais ſeulement l'un des deux, comme on le verra ci après. Le th ſe met au commencement & à la fin des ſyllabes comme dans

die That, *l'action*, der Rath, *le Conseil*, theilen, partager, er rieth *il conseilla*, der Thon, *l'argile*, roth, *rouge*, thun, *faire*, die Fluth *l'onde* &c.

Z. ne se redouble point dans sa figure, mais dans sa prononciation, quand nous nous servons du tz au lieu du cz des Anciens. Nous écrivons donc der Schatz, *le trésor*, setzen, *poser mettre*, ritzen, *effleurer*, schützen, *protéger*, putzen, *nettoyer* Mais nous n'écrivons pas der Schazz, sezzen, rizzen, comme quelques-uns le font très-mal. On ne doit non plus écrire toujours un simple z en écrivant Plaz, sezen, blizen, puzen ces principes là ne pouvant point avoir lieu selon les regles du bon usage. Car la prononciation allongeroit alors la voyelle.

Chapitre II.

Des Regles générales de l'Orthographe dans les Syllabes & dans les Mots.

On sait déja, sans qu'on le dise ici, que de toutes ces lettres tant voyelles que consonnes, se forment les syllabes, & des syllabes les mots. On n'ignore non plus, ce que c'est qu'une syllabe, & qu'il y a des mots d'une, de deux, de trois, de quatre, de cinq & d'un plus grand nombre de syllabes. Il nous importe peu de savoir, combien de différens tons peuvent ressortir de leur composition différente, & nous ne voulons pas ramener ici les Etrangers, qui désirent d'apprendre la langue allemande, à l'A, b, Ab, ni au B, a, Ba. Nous trancherons donc court sur toutes ces choses là, & nous nous contenterons de rapporter ici les Regles générales de l'Orthographe & de raisonner là-dessus.

I. Regle générale.

Il faut écrire chaque syllabe avec des Lettres, qui s'entendent distinctement dans la bonne prononciation

La raiſon de cela eſt que les lettres n'ont été inventées que pour exprimer les tons de la bouche. En effet, comme il n'eſt pas permis à un Maitre à chanter d'écrire ſes airs avec d'autres notes, que celles qu'il a fait entendre en chantant: ainſi un homme qui parle, ne doit ſe ſervir d'autres lettres en écrivant que de celles, dont il s'eſt ſervi en parlant.

La diverſité des Dialectes, qui regnent dans les différentes Provinces d'Allemagne, ne doivent point déroger à la juſteſſe de cette regle. Il ſuffira de ſe ſouvenir, que la Dialecte de la *Haute Saxe* eſt ſans contredit la meilleure de toutes, comme nous l'avons fait voir dans notre *Introduction;* & que par conſéquent on n'en doit juger, que conformément au bon uſage, qui y régne. Ce principe une fois établi, bat en ruine tout ce qu'on pourroit oppoſer à notre regle, en conſéquence de diverſes autres Dialectes, qui ne ſont pas ſi généralement approuvés.

Mais il y a encore un autre moyen, d'éluder toutes ces variations. On ne ſauroit diſconvenir qu'il eſt naturel & conforme à l'équité, d'écrire avec les mêmes lettres tous les mots, qui ont une convenance entr'eux, ou qui ſe dérivent les uns des autres, afin qu'on ne perde pas de vue leur Analogie & leur Etymologie. *Voici donc notre*

II. Regle générale de l'Orthographe.

Toutes les lettres radicales des primitifs doivent ſe conſerver dans tous les dérivatifs.

Par exemple. De gib, comme Primitif, vient ich gebe, *je donne*; ich gab, *je donnois;* gegeben, *donné*, die Gabe, *le don.* Il faut donc garder dans tous ces dérivatifs le g & le b du Primitif. On ne peut donc pas écrire, Jabe ni Kabe, jib ni kib, ni kip: quoiqu'il y ait des Dialectes qui prononcent ainſi.

Cette regle ne regarde pas moins les voyelles que les Conſonnes: car ſans cela on auroit bientôt perdu l'Etymologie d'un

 mot

mot dans les derivatifs On n'écrit plus comme les anciens : Veter de Vater, Heuser de Haus, Menner de Mann, Vegel de Vogel ; mais on change l'a, l'o l'u en å, o̊, & ů, & ainsi on écrit die Våter, *les peres*, de Vater *le pere ;* die Håuser, *les maisons*, de Haus *la maison ;* die Månner, *les Hommes*, de Mann *l'homme ;* die Vo̊gel, *les oiseaux*, de Vogel *l'oiseau.*

Il ne s'ensuit cependant pas de là, que tous les mots, qui ont quelque ressemblance entr'eux, aient aussi les mêmes voyelles. Car il en resulteroit qu'il faudroit écrire ådel pour edel *noble ;* Anmårkung, pour Anmerkung, *Remarque ;* comme si ces mots venoient de Adel, & Mark, ce qui est sans aucun fondement.

Où ces deux regles ne suffisent pas, l'usage vient à notre secours, & nous dicte la

III. Regle générale.

Il faut se régler en écrivant sur l'usage généralement établi chez une Nation depuis un temps immémorial.

Par Exemple : C'est un usage établi depuis plus de trois siécles, de ne point mettre de simple i à la fin d'un mot, mais d'y ajouter un e ou de mettre un y à la place de l'i ; c'est pourquoi on écrit ; die *la*, wie *comment*, hie *ici*, die Melodie *la Melodie*, & de même bey *chez*, sey *sois*, frey *libre*, das Geschrey *clameur*, &c.

IV. Regle générale.

Il faut distinguer par les Lettres, autant qu'il est possible, les mots de différente signification, qui ne se dérivent point les uns des autres. Car c'est par l'Orthographe, qu'on les distingue le mieux. *Par Exemple.*

Hey! eja! das Heu, le foin. Heurathen, se marier.
einmal, une fois, Abendmahl, Céne. Grabmaal, monument.
der Thon, l'argile. der Ton le ton *ou* le son.
der Thau, la rosée. ein Tau, cordage de vaisseau.

meine,

meine, mienne.	ich meyne, je penſe.
wåhnen, croire.	gewöhnen, accoutumer.
der Håyn, le bocage.	die Heyde la bruyere *ou* terre inculte
	ein Heyde, un Payen.
wieder, de rechef.	wider, contre.
die Weyde, le paturage.	die Weide, la ſaule.
leiden, ſouffrir.	Leyden, *Ville des Pays Bas.*
die Waare, la marchandiſe.	wahr, vrai, er war, il étoit.
weiß, blanc.	ich weis, je ſai, weis, ſage.

Cette regle ſe fonde ſur la différente ſignification des mots. Car comme il n'y a rien qui puiſſe porter plus de préjudice à une langue, que l'ambiguité des mots: ainſi il n'y a rien de plus juſte, que de diſtinguer, du moins par l'écriture, des mots à double entente, qui ont preſque le même ton. C'eſt par ce moyen, qu'en les liſant ils ſe préſentent d'abord tout autrement aux yeux des Allemans, auſſi bien que des Etrangers, & les avertiſſent de ſe garder du méſentendu; qu'ils y rencontreroient facilement, ſi on les écrivoit avec les mêmes lettres. *Ceci nous conduit inſenſiblement à la*

V. Regle générale.

Ce qui s'écrit d'une maniere en pareil cas, doit auſſi s'écrire de même en un autre.

Exemple: die Geduld *la patience.* Il y a beaucoup de gens qui écrivent Gedult, & de même auſſi gedultig *patient*, gedulten *patienter* &c. mais c'eſt mal fait, & cela paroit par l'analogie de ce mot avec les autres de cette eſpèce, comme par exemple avec die Huld *la faveur*, die Schuld *la dette*: car comme leurs dérivatifs s'écrivent toûjours avec un d, par conſéquent le mot Gedult doit ſe régler là-deſſus. C'eſt donc l'Analogie qui eſt le fondement de cette regle, & la ſource de pluſieurs autres. De là vient que de Berg *montagne*, on écrit Gebirge *Chaine de montagnes*, & non pas Gebürge; & de Werk *œuvre*, on écrit wirken *opérer*, & non pas würken: parce que l'e ſe change ſouvent en i, mais jamais en ü.

VI. Regle générale.

Quand deux ou plusieurs de ces regles générales se contredisent, l'une doit nécessairement céder à l'autre.

Il n'est pas difficile de prouver qu'il se rencontre des cas semblables ; *p. exemp.* du primitif hoch *haut*, devroient naturellement se former les derivatifs höcher *plus haut*, die Höche *la hauteur* ; comme de flach, *plat*, nous formons flächer *plus plat*, & die Fläche *la plaine* ou *la superficie*. Mais la I. Regle de l'Orthographe est ici d'une plus grande autorité, & il faut changer le ch en un simple h, & écrire höher *plus haut*, die Höhe *la hauteur*.

CHAPITRE III.

Des Regles spéciales de l'Orthographe.

I. Regle spéciale.

Il ne faut jamais mettre de doubles consonnes après les voyelles longues ou Diphthongues.

Exemple : Dans les mots : der Schlaf *le sommeil*, das Schaf *la brebis*, der Graf *le Comte*, die Strafe *la peine*, los *détaché*, das Loos *le sort*, Mäuse *des souris*, Moos *de la mousse* &c. il ne faut jamais mettre qu'une simple consonne : quoiqu'il y en ait plusieurs qui écrivent Schlaff, Schaff, Graff, Straffen, loß, Looß.

La plûpart des Diphthongues sont aussi du nombre des voyelles longues, *exceptez* l'ä, l'ö & l'ü, qui sont très-courtes dans la prononciation des mots schäßen *estimer*, Palästen *des Palais*, gönnen *ne pas envier*, können *pouvoir*, müssen, *faloir ou devoir*, Flüsse *fleuves* ou *fluxions* &c. & peuvent par conséquent

quent souffrir une double consonne, pendant qu'elles sont fort longues dans les mots Schläfe *temples*, mögen *pouvoir*, büßen, *faire pénitence.*

Cela n'empêche pas, qu'il n'y ait des mots, où l'on met un ß ou un ch après une longue Diphthongue. *p. exemp.* dans zerreißen *déchirer*, weißen *blanchir*, Meißen *la Misnie*, Reußen *la Russie*, Preußen *la Prusse*, riechen *sentir*, &c. mais cela n'est point opposé à notre regle; cet ß & ce ch ne faisant point partie de la premiere, mais de la derniere syllabe, de sorte qu'il faut lire & écrire: rie-chen, Mei-ßen, Preu-ßen, au lieu que lorsqu'elles sont mises après les voyelles courtes, on sépare les doubles consonnes, comme dans les mots: las-sen *laisser*, tref-fen *atteindre*, küs-sen *baiser*, fal-len *tomber*, &c. Il n'y a que le ch que l'on ne peut pas séparer. Il en est de même de Fuß *pied*, groß *grand*, Stoß, *coup*, & de leurs derivatifs fu-ßen *agir des pieds*, sto-ßen *pousser*, *donner des coups*, vergrö-ßern *aggrandir*.

II. Regle spéciale.

Quand il s'agit de séparer un mot au bout d'une ligne, il ne faut jamais séparer ce qui se prononce d'une seule ouverture de bouche, parceque ce n'est qu'une syllabe.

La langue allemande ne se conforme pas en ceci à la latine. Car elle sépare même les consonnes, que l'on laissoit ensemble dans le latin. Les Romains ne séparoient point au commencement. Les Allemans prononcent bien aussi le Pf ensemble dans les mots Pferd *Cheval*, Pfad *Sentier*, Pfund *la Livre*: mais ils ne laissent pas d'écrire & de prononcer hüp-fen *sauter*, Töp-fe *pots*, pfrop-fen *enter*.

III. Regle spéciale.

Les monosyllabes, qui ne croissent jamais au bout du mot, & qui par conséquent demeurent toujours les mêmes, ne s'écrivent qu'avec une simple lettre.

Par Ex ich bin *je ſuis*, hin *là*, man *on*, mit *avec*, bis *juſque*, vor *devant*. &c.

Exceptez les mots, qui ſelon la IV. Regle s'écrivent autrement pour les diſtinguer des autres, *p. exemp.* daß *que*, pour le diſtinguer de das *ce*; denn *car*; pour le diſtinguer de den *lui* ou *celui*.

IV. Regle ſpéciale.

Les mots, qui croiſſent à la fin, ſe réglent dans leurs primitifs ſur la prononciation des ſyllabes allongées.

Par exemp. pour écrire das Haus *la maiſon*, il ne faut pas l'écrire avec un ß, Hauß; car on ne prononce pas des Haußes *de la maiſon*, ni die Häußer *les maiſons*; mais des Hauſes, die Häuſer. De même auſſi der Tod *la mort*, & non pas Todt; parcequ'on ne dit pas des Todtes, mais des Todes; Glas *verre*, Gras *herbe*, & non pas Glaß, Graß, parce qu'on dit des Glaſes *du verre*, des Graſes *de l'herbe*.

Au contraire il faut écrire der Biß *la morſure*, & non der Bis, parcequ'on ne dit pas des Biſes, mais des Biſſes *de la morſure*, & au pluriel on ne dit pas die Biſe, mais die Biſſe *les morſures*. Il en eſt de même des mots der Schluß *la concluſion*, *fin*, der Fluß *le fleuve*, das Maaß *la meſure*, weiß *blanc*, heiß *chaud*, der Mann *l'homme*, der Brunn *la fontaine*, das Lamm *l'agneau*, der Stamm *le tronc*, &c. & cela par la même raiſon.

Lorsqu'on doute de l'Orthographe d'un mot, il faut avoir égard dans les Noms aux cas obliques & au nombre pluriel, & dans les Verbes aux autres temps. Ce qui paroit clairement dans les exemples, que nous venons de donner. Les Dérivatifs doivent s'écrire avec les mêmes Lettres que leurs Primitifs. *Par exemple:* il faut écrire der Läſterer *le calomniateur* avec un ä, parce qu'il vient de Laſter *crime*. Il faut écrire Aenderung *changement* avec un ä, parce qu'il vient de

de anders *autrement*. Il faut ecrire häuslich *œconome*, avec un ä, parce qu'il vient de Haus *maison*. Car dans les dérivatifs l'a se change souvent en ä l'o en ö & l'u en ü; par la raison que cela sert pour la distinction du singulier & du pluriel, du Primitif & du Dérivatif.

V. Regle spéciale.

Après une consonne, il ne faut jamais mettre une autre double consonne, mais seulement une simple.

Par Exemp. ff, ck & tz sont superflus dans les mots werffen *jetter*, schärffen *aiguiser*, die Hertzen *les cœurs*, schertzen *badiner*, die Wercke *les œuvres*, wircken *opérer*, parce qu'on ne les entend point dans la prononciation; & il faut écrire wer-fen, schär-fen, Her-zen, scher-zen, Wer-ken, wir-ken, &c. La langue allemande perd par là beaucoup de la rudesse, qu'on lui reprochoit jadis, par rapport à ces consonnes superfluës, qu'on y mettoit sans nécessité, quoiqu'on ne les prononçât point.

Il y a eu des gens, qui voyant, qu'on retranchoit quelques consonnes doubles, comme superflues, conformément à la regle précédente, ont mal conclu de là, qu'il falloit retrancher toutes les lettres doubles; c'est pourquoi ils ont commencé à ne mettre qu'une seule consonne, même après les courtes voyelles, écrivant: *par exemple.*

der Saz, *proposition*, & sezen *poser*, au lieu de Satz & setzen.
der Wiz *esprit*; & wizig *plein d'esprit*, pour Witz & witzig
der Bliz *éclair* & blitzen *faire des éclairs*, pour Blitz & blitzen.
Pour remédier à cet abus nous donnerons la

VI. Regle spéciale.

Après les voyelles courtes ou bréves il faut mettre des consonnes doubles.

C'est la prononciation qui le demande, car en faisant le contraire, ce seroit, comme si l'on écrivoit Saaz, Bliez, Wiez &c.

&c. ce qui feroit abfurde. Il faut donc bien obferver cette régle, pour ne pas tomber dans ces inconvéniens.

Bien des gens, qui connoiffent mal la qualité & l'origine du ck & du tz ont voulu bannir ces bonnes lettres de la langue allemande, & fubftituer un kk & un zz a leur place. Ils ecrivent donc das Glükk, *la fortune*, das Pakk, *le paquet*, hakken, *hacher*, hezzen *chaffer par force*, fchäzzen *eftimer*, rizzen *égratigner*, &c. mais l'inconvénient en faute aux yeux, nous donnerons donc, pour y remédier, la

VII Regle fpéciale.

Le ck & le tz fe doivent toujours mettre à la place du double k & du double z.

Cette regle fe fonde fur l'ufage général de toute l'Allemagne depuis plus de trois fiecles, le quel nous avons établi comme la principale Regle de l'Orthographe dans la III. Regle générale, *page* 27.

Il y a *un double abus* par rapport à la lettre h, auquel il faut abfolument remédier *Le premier*, c'eft que certains auteurs ne fauroient le fouffrir dans les mots, où il ne fert qu'à marquer que la Syllabe eft longue, & qu'ils voudroient prefque le bannir de toute la langue allemande; particuliérement dans les mots die Lehren, *les doctrines*, fehr *fort*, die Mahlzeit *le repas*, der Stahl *l'acier*, die Wahl *le choix*, die Gefahr *le péril*, kahl *chétif*, *chauve*, die Zahl *le nombre*, & autres de cette maniére. *Le fecond*, c'eft qu'il y en a qui le mettent fans néceffité à côté de certaines confonnes courtes, où il n'eft pas du bon ufage, comme dans offenbahr *ouvertement*, gahr *tout à fait*, klahr *clair*, fpahren *épargner*, Bluht *fang*, Fluht *onde*, &c. que l'on doit écrire fans h. *Il faut donc leur oppofer la*

VIII. Regle fpéciale.

Il faut mettre le h après les voyelles, qui demandent une prolongation, mais il ne le faut point mettre après celles, qui n'en ont pas befoin.

Exemple:

Exemple: Le h n'eſt donc pas neceſſaire dans holen *aller querir*, malen *peindre*, mais il l'eſt dans wohl *bien*, die Höhle *la caverne*, mahlen *moudre*, &c. dont le mot de Mehl *la farine* derive.

Nous avons déja dit, qu'il ya des mots allemans, qui s'écrivent par un K, quoiqu'ils viennent du latin où il y a un C, *voyez la I. Partie des Lettres allemandes & de leur prononciation, p. 4. ſous la lettre C, particuliérement* p. 5. Cela ne s'étend cependant pas généralement ſur tous, *c'eſt ce qui nous oblige à faire ici la*

IX. Regle ſpéciale.

Il faut laiſſer aux noms & aux mots latins, qui ſont reçus dans la langue allemande, leur C original, à la reſerve de quelques uns, où le K eſt déja introduit.

Cette Regle condamne ceux, qui veulent mettre le K partout, comme dans Kandidat, Kollege, Kompliment, Koncept, Kondition, Konſiſtorium, Konterfey &c. ce qui eſt abſurde. Il faut au contraire par-tout un C.

Dans les mots même d'origine allemande, l'on eſt quelquefois en doute, où l'on doit mettre le K, ou non. Il y en a qui le demandent abſolument, & qui par un pur abus s'écrivent avec un C, ou avec un qu: De ce nombre ſont les noms Carl, Cöthen, Churfürſt, Cabinet, Laquay, qui devroient s'écrire Karl *Charles*, Köthen *nom de ville & principauté en Allemagne*, Kurfürſt *Electeur*, Kabinet *Cabinet*, Lackay *Laquai:* Car Karl vient inconteſtablement du mot allemand Kerl, qui jadis ſignifioit *un vaillant homme;* on le trouve même encore toujours écrit avec un K dans les anciens livres. Kurfürſt *Electeur*, vient de l'ancien mot kühren *élire*, de là vient auſſi die Willkühr, *la Spontanéité*, erkohren *élu*, erkieſen *élire*, &c. Voici donc la

X. Regle ſpéciale.

Les mots d'origine allemande doivent s'écrire par un K & non par un C.

Mr.

Mr. Gottsched range auſſi les noms propres ſous cette regle, à la reſerve de Coblenz, qu'il en paroit excepter, parce que le nom de cette ville vient du latin *Confluentia*. Non-obſtant cela, l'uſage moderne le veut par un K, en ecrivant Koblenz.

Il s'eſt auſſi trouvé des gens dans le ſiecle paſſé, qui ont voulu bannir le Q de la langue allemande, & qui au lieu de Qual *tourment*, Quelle *ſource*, écrivoient Kwahl, Kwelle; mais ce n'étoit qu'un pur caprice ſans aucun fondement; au contraire l'ancienne Langue gothique, mere de l'Allemande, avoit un Q.

XI. Regle ſpéciale.

Le Qu doit ſe conſerver dans tous les mots allemans & latins, où il a juſqu'ici été en uſage; mais on ne doit jamais le changer en qv.

Exemple: Il faut écrire quitt *quitte*, die Quittung, *la quittance*, die Quitten *les coings*, & non pas qvit, Qvittung, Qvitten, & de même les mots, qui viennent du latin.

XII. Regle ſpéciale.

Les Impératifs, étant les racines ou les mots primitifs des Verbes, doivent s'écrire avec une double conſonne; quand les autres Modes des Verbes le demandent.

Exemple: triff *atteind*, & non pas trif; parce qu'on écrit ich treffe *j'atteins*, getroffen *atteint*, treffen *atteindre*; iß *mange*, eſſen *manger*; miß *meſure*, & non pas miß, parce qu'on écrit ich meſſe *je meſure*, gemeſſen *meſuré*, meſſen *meſurer*.

XIII. Regle ſpéciale.

Lorſqu'on doute, ſi l'on doit mettre ig ou lich dans les Dérivatifs, on n'a qu'à ſe regler ſur le Génitif ſingulier ou ſur le nombre plurie.

Par

Par exemple : on écrit fort bien ewig *éternel*, parce qu'on dit au Genitif des ewigen & non pas des ewichen. On écrit fort bien zeitig *mûr*, brünstig *ardent*, parcequ'on dit au pluriel zeitige, brünstige, & au Genitif des zeitigen, des brünstigen. On écrit fort bien freundlich *humain*, *affable*, herzlich *de bon cœur*, sehnlich *ardent*, car on dit die freundliche, herzliche, sehnliche.

Il faut même obſerver cette orthographe dans les mots compoſés, qui ſe finiſſent en keit, comme die Freundlichkeit *humanité*, *affabilité*, die Zierlichkeit *élegance*, & non pas Freundligkeit, Zierligkeit, & moins encore Zierlickeit.

XIV. Régle ſpéciale.

La Voyelle e eſt d'un grand uſage dans la langue allemande; mais il en faut éviter l'abus.

L'uſage de cette Lettre eſt ſi étendu, qu'on la joint aux Noms, aux Verbes & aux Participes pour en marquer le Genre, le Cas, le Nombre & les Temps; mais on la met ſouvent par abus. *Cela ſe fait*

1. Dans les terminaiſons féminines en inn, niß & ung, lorſqu'on y ajoute un e, comme die Klägerinne, *la Demandereſſe*, die Finſterniße *les tenébres*, die Hoffnunge *l'eſpérance*.

1. Quand on l'ajoute aux mots die Hand *la main*, der Held *le héros*, &c. en écrivant Hande, Helde, Mensche, Fürste, Grafe, Herre, au nominatif.

3. Quand on le fait entrer inutilement au milieu d'un mot, comme männelich pour männlich *d'homme*, leidelich pour leidlich *ſupportable*, vergebelich pour vergeblich *en vain*.

4. Quand on l'ajoute à l'Impératif, à moins que ce ne ſoit dans les Verbes réguliers, pour en rendre la prononciation plus douce, *p. ex.* il vaut mieux d'écrire ſchreib *écris*, que ſchreibe; bleib que bleibe, komm *viens* que komme, thu *fais* que thue, leid *ſouffre*, ſtreit *combats*, meid, *évite*, parce que ce ſont des verbes irréguliers dont l'Impératif eſt toujours monoſyllabe.

5. Quand

5. Quand on le met à la fin des prétérits imparfaits des verbes irréguliers : *p. ex.* ich gabe, *je donnois*, ich thate, *je faisois*, ich nahme, *je prenois*, &c. où il ne faut que gab, that, nahm.

Il faut bien distinguer l'e nécessaire de celui qui ne l'est pas. L'e nécessaire est particuliérement l'e final, qui dénote I. le Genre.

1. Dans les noms adjectifs féminins précédés de l'article eine, *p. ex.* eine große, *une grande.*

2. Dans les noms adjectifs de tous les genres, précédés des trois articles der, die, das, *p. ex.* der große *le grand*, die große *la grande*, das große *le grand.*

3. Dans les noms Substantifs féminins, *p. ex.* die Länge *la longueur*, die Höhe *la hauteur*, die Breite *la largeur*, die Gnade *la Grace*, die Sonne *le Soleil.*

II. Il dénote le Datif & l'Ablatif des Substantifs masculins & neutres de la seconde & cinquieme Déclinaison, & des Neutres seulement de la troisieme.

p. ex. der Mund *la bouche*, dem Munde *à la bouche*; in dem Munde *dans la bouche*; das Bett *le lit*, dem Bette *au lit*, von dem Bette *du lit*, das Ohr, *l'oreille*, dem Ohre, *à l'oreille*, von dem Ohre, *de l'oreille.*

III. Il dénote le pluriel dans les noms Substantifs de la seconde Déclinaison, *p. ex.*

der Tisch, *la table.*	die Tische, *les tables* &c.
die Hand, *la main.*	die Hände, *les mains.*
der Fuß, *le pied.*	die Füße, *les pieds.*
der Kopf, *la tête.*	die Köpfe, *les têtes.*

IV. On le met à quelques personnes des Verbes, &c.

1. à la premiere personne du Présent de l'Indicatif & du Conjonctif, *p. ex.* ich lebe *je vis*, daß ich lebe *que je vive*, ich rede *je parle*, daß ich rede *que je parle*, &c. NB. Ceux qui ne l'ont

ne l'ont pas, ſont irréguliers. *p. ex.* ich ſoll *je dois*, ich bin *je ſuis*, ich kann *je puis* &c.

2. à la troiſieme perſonne du Préſent du Conjonctif, *p. ex.* er ſage il diſe, er rede il parle, &c.

3. aux Impératifs des Verbes réguliers, qui dans la ſeconde perſonne ne changent point la voyelle de l'Indicatif, *p. ex.* rede, parle. ſage, dis. lache, ris, *&c.*

4. à la premiere & troiſieme perſonne de l'Imparfait du Conjonctif des Verbes irréguliers, *p. ex.* ich ſchlüge, je battiſſe, er ſchlüge, il battût.

CHAPITRE IV.

Des Marques de diſtinction dans l'Orthographe.

L'uſage établi aujourd'hui en Allemagne eſt de mettre des lettres capitales

1. au commencement de chaque diſcours.
2. après chaque point; ou au commencement d'une période.
3. à la tête des mots, qui marquent une dignité.
4. à la tête de chaque Subſtantif, & de chaque mot pris ſubſtantivement; tels que ſont les adjectifs du genre neutre, quelques pronoms, des infinitifs, des prépoſitions en certains cas, &c.
5. au commencement de chaque vers dans la poéſie.

Il faut bien remarquer & bien placer les marques de diſtinction ou la ponctuation dans un diſcours, pour les rendre d'autant plus intelligible. Les marques de diſtinction uſitées dans la langue allemande ſont,

1. La virgule (,) dont on ſe ſert, quand le diſcours eſt encore imparfait, & que les mots demandent une diſtinction.

2. Le point (.) dont on ſe ſert, quand le ſens eſt entiérement fini.

3. Les deux points (:) dont on ſe ſert, quand le diſcours eſt à demi fini, & que l'on y ajoute encore quelque choſe: comme en donnant des raiſons, ou en rapportant des exemples, dans les comparaiſons, ou en rapportant les paroles d'autrui &c.

4. La virgule & le point (;) quand la premiere moitié d'une periode a beſoin d'une diſtinction.

5. Le point d'interrogation (?) dont on ſe ſert au bout des périodes interrogatives.

6. Le ſigne qui marque notre admiration ou quelque exclamation (!)

7. La Parenthéſe ( ) pour marquer quelque intercalation.

8. Le ſigne de Conjonction dans les mots composés, & de diviſion à la fin des lignes (=)

SECON-

SECONDE PARTIE DE LA GRAMMAIRE ALLEMANDE,

concernant

L'ETYMOLOGIE, die Wortforſchung.

CHAPITRE I.

Des Parties d'Oraiſon.

L'Etymologie eſt une partie de la Grammaire d'autant plus néceſſaire dans l'étude des Langues, que c'eſt elle, qui nous en découvre la ſource, les cauſes, & les formations principales.

Comme l'Orthographe ne traite que des Lettres & des Syllabes hors de la liaiſon; ainſi l'Etymologie n'a pour objet que la nature des mots hors de leur conſtruction.

La Langue allemande a, comme la françoiſe, neuf parties du diſcours, appellées communément dans les Grammaires *Parties d'Oraiſon*, ſavoir:

1. L'Article, das Geſchlechtswort.
2. Le Nom, das Nennwort.
3. Le Pronom, das Fürwort.
4. Le Verbe, das Zeitwort.
5. Le Participe, das Mittelwort.
6. L'Adverbe, das Nebenwort.
7. La Conjonction, das Bindewort.
8. La Prépoſition, das Vorwort.
9. L'Interjection, das Zwiſchenwort.

 Les

Les mots de chaque langue font proprement les fignes des penfées, & dans le difcours ils en prennent la place. Il faut donc que chaque langue ait autant de fortes de mots, qu'il en faut pour exprimer les différentes efpeces de nos penfées. S'il y avoit une langue, qui manquât d'une feule efpece de ces mots, elle feroit infuffifante pour expliquer aux autres clairement fa penfée dans la converfation. Ce qui eft fi vrai que ceux, qui n'entendent pas bien la nature des termes, s'expliquent toujours mal.

Or les Philofophes ont remarqué, qu'il n'y a principalement que trois efpeces de penfées. Car ou nous penfons *en premier lieu* à des chofes qui fubfiftent d'elles-mêmes, ou que l'on confidére comme telles, & à leurs accidens & propriétés: *p. ex.* au *Ciel* & à la *terre*, aux *aftres*, aux *bêtes*, aux *plantes*, aux *pierres*, aux *métaux* &c. & à tout ce que l'on y remarque, comme font leur *mouvement*, leur *repos*, leur *vie*, & leur *mort*, leur *froideur* & leur *chaleur* &c. Une bonne partie de ces chofes là tombent dans les fens, les autres ne fe comprennent que par le raifonnement, comme *p. ex.* un *efprit*, la *vertu*, le *vice*, la *fcience*, l'*art*, &c.

Or nous appellons Noms tous les mots, qui expliquent cette premiere efpece de penfées fur ces différentes chofes & leurs attributs.

Ou nous penfons *en fecond lieu* aux changemens, que nous remarquons dans les chofes, par rapport à leur *action* ou à leur *paffion*. Car rien ne demeurant en ce monde conftamment dans l'état où il eft, nous voyons qu'il y a des chofes qui *agiffent*, & d'autres qui *fouffrent*, & qui par là changent d'état. Tout ces changemens font ou *préfens* ou *paffés* ou *à venir*, & fe rapportent à un certain temps. *p. ex. j'écris*, *j'ai écrit*, *j'écrirai*, *la lettre eft écrite.* C'eft ce qui fait que nous appellons Verbes actifs ou paffifs tous les mots qui expliquent cette feconde efpece de penfées de l'*action* & de la *paffion*.

Ou nous ne penfons *en troifieme lieu* qu'aux diverfes *modifications des chofes*, par rapport à leur *action* ou *paffion*, & pour les exprimer, on a eu befoin de plufieurs petites particules, qui fe trouvent dans toutes les langues. *p. ex.* L'*Eté* eft un Nom, *fe paffer* eft un Verbe. L'un & l'autre joint enfemble, dit: *l'été*

l'été ſe paſſe Mais ſi je veux déterminer le peu de temps de ſa durée, j'y ajoute encore la modification, *vitement*. Nous appellons donc cette troiſieme eſpece de mots, Particules.

C'eſt dans ces trois eſpeces que ſe renferment tous les mots de la langue allemande, que nous venons de diviſer en *neuf Parties d'Oraiſon ou de Diſcours*, comme il ſe fait ordinairement dans la plupart des Grammaires. Il eſt naturellement plus facile de remarquer trois parties, que d'en remarquer neuf. Mais pour ne point dérouter ceux qui ſont accoûtumés à cette méthode d'établir pour Principe *neuf Parties de Diſcours*, je vais réduire ces trois ſortes de mots, ſavoir les *Noms*, les *Verbes* & les *Particules*, à leurs différentes eſpeces, pour faire voir clairément que c'eſt toujours la même choſe, & que toute la différence qu'il y a, c'eſt que cette méthode eſt plus facile.

Quand le Nom d'une choſe, hors de la conſtruction, exprime une penſée parfaite, ou une choſe qui ſubſiſte d'elle-même, ou que l'on conſidére comme telle, nous l'appellons

Nom Subſtantif, ein Hauptwort.

Par ex. GOtt *Dieu*, der Menſch, *l'homme*, das Thier, *la bête*. die Tugend, *la vertu*, die Wiſſenſchaft *la ſcience*, &c.

Mais quand le Nom ne renferme pas une penſée parfaite, à moins que d'être joint à un de ces noms Subſtantifs, nous l'appellons

Nom Adjectif, ein Beywort.

Par exemp. groß *grand*, weiſe *ſage*, wild *ſauvage*. lieblich *aimable*; erhaben *ſublime*, &c.

Tous ces mots ne déſignent rien de parfait, ſi l'on n'y joint un Subſtantif, *comme par ex.*

der große GOtt, le grand Dieu.
ein weiſer Menſch, un homme ſage.
ein wildes Thier, une bête ſauvage.
die liebenswürdige Tugend, l'aimable vertu.
die erhabene Wiſſenſchaft, la ſcience ſublime.

 Et

Et ces deux sortes de mots s'appellent Noms.

Il en est de même de tous les mots, qui se prennent substantivement, en omettant le substantif auquel ils se rapportent *p. ex.* das Starke und Schwache, *le fort* & *le foible*, das Essen und Trinken *le manger* & *le boire*, das Hohe und Niedrige *le haut* & *le bas*, &c. Car alors on les regarde comme des Noms Substantifs.

On se sert quelquefois des Noms substantifs, & quelquefois on en met d'autres en leur place, pour éviter la longueur & la répétition ennuyeuse, *p. exemp.* Si Didon dans Virgile vouloit dire à Enée qu'elle l'aime, il faudroit qu'elle dit expressément: Dido liebet den Aeneas, *Didon aime Enée:* mais si cela se devoit dire souvent, il seroit ennuyeux. On a donc inventé de petits mots que l'on met à la place des noms substantifs, & qui sont bien plus courts. Ainsi Didon n'a qu'à dire à Enée: Ich liebe dich, *je t'aime.* Et ces petits mots s'appellent Pronoms, Fürwörter. p. exemp.

ich, je.	wir, nous.	der meine, le mien.
du, tu.	ihr, vous.	der deine, le tien.
er, il.	sie, ils *ou* elles.	der seine, le sien.

Les hommes & les bêtes étant de deux sortes de genres, masculin & féminin; & y ayant bien des choses qui ne sont ni de l'un ni de l'autre, par conséquent d'un genre neutre: on a introduit dans les langues trois sortes de genres des Noms, le *Masculin*, *le Féminin* & *le Neutre.* Pour désigner ces différens genres, quelques unes de ces langues ont inventé certains petits mots, que l'on met devant les noms substantifs Et cela est commun à la langue allemande comme à la françoise & à plusieurs autres. On dit *par ex.* ein Berg *une montagne*, eine Wiese *un pré*, ein Feld *un champ*, ou bien der Mann *l'homme*, die Frau *la femme*, das Kind *l'enfant.* Ces mots einer. eine. eines & der. die, das, sont ceux qu'on appelle Articles, Geschlechtswörter.

Et quoique ceux-ci aient beaucoup de rapport aux Pronoms, ils s'en distinguent assez, en ce que les Pronoms se mettent sans les noms & en leur place, au lieu que les Arti-

cles

cles ſe mettent toujours devant le nom. C'eſt pourquoi on ne traite dans les Grammaires des Pronoms qu'aprés les Noms ; mais on y traite des Articles avant que de paſſer aux Noms, parceque ceux-ci ne ſauroient s'en paſſer.

Voilà donc les Noms, tant ſubſtantifs qu'adjectifs, & tous les mots qui ſe prennent ſubſtantivement, rangés avec les Pronoms & les Articles ſous cette premiere Claſſe de nos penſées, ou ſous ce premier genre de mots, que nous appellons Noms, Nennwörter.

Paſſons maintenant au ſecond genre, je veux dire, aux mots qui déſignent *l'Action & la Paſſion*. Ceux-ci ſont auſſi de deux eſpeces.

1. La premiere déſigne ſimplement l'action & la paſſion dans un temps déterminé ou indéterminé, & eſt toujours précédée d'un Nom ſubſtantif ou d'un Pronom, s'il faut exprimer une pénſée parfaite: comme *p. ex.* ich leſe *je lis*, du ſchreibſt *tu écris*; der Vogel iſt geflogen *l'oiſeau a volé*, der Fiſch wird ſchwimmen *le poiſſon nagera*, &c. Cette ſorte de mots s'appelle Verbe, Zeitwort, & n'a rien de commun avec le Nom.

2. La ſeconde eſpece deſigne bien l'action & la paſſion dans un certain temps, mais elle renferme en même temps une idée, qui ſeule peut faire l'objet de la penſée, & qui en quelque maniere eſt ſemblable au Nom, comme *p. ex.* ein Schreibender *un qui écrit*, der Liebende *celui qui aime*, was geſchriebenes *quelque choſe d'écrit*, die geliebte *la perſonne aimée*, &c. Ces articles les font participer de la nature du Nom : & comme ils participent auſſi de la nature du Verbe, en déſignant l'action & la paſſion, on appelle ces mots-là des Participes, Mittelwörter.

Voilà donc les Verbes & les Participes rangés ſous la ſeconde Claſſe de nos penſées, ou ſous ce ſecond genre de mots, que nous appellons Verbes.

Il ne nous reſte plus à déduire que le troiſiéme genre, qui regarde les modifications, & celles-ci reviennent à quatre ſortes des mots.

 1.) Les

1. Les Verbes déſignent ſouvent l'action & la paſſion d'une maniere fort indéterminée. Car quand on dit: *p. ex.* er ſtudiret, *il étudie*, er geht *il marche*, er arbeitete, *il travailloit*, er kam, *il venoit* ou *il vint*; on ne ſait pas encore s'il étudie fleißig *diligemment*, s'il marche ſtark ou langſam, *fortement* ou *lentement*, s'il travailloit viel ou wenig *beaucoup* ou *peu*, s'il venoit *ou* vint heute ou geſtern, *aujourd'hui* ou *hier*. Ce ſont donc ces petits mots qui modifient la ſignification des Verbes, & parce qu'on les met toûjours à côté des Verbes, c'eſt la raiſon, pourquoi on les appelle Adverbes, Nebenwörter.

2.) Il y a encore une autre ſorte de modification, que l'on met devant les Subſtantifs & devant les Pronoms, & qui ſervent à déterminer toutes ſortes de petites circonſtances qui les accompagnent, *p. ex.*

Alexander kömmt zum Diogenes.
Alexandre va *chez* Diogene.
Der Diener grüßet von ſeinem Herrn.
Le ſerviteur ſalue *de la part* de ſon maitre.
Der Soldat fliehet vor dem Feinde.
Le Soldat fuit *devant* l'ennemi.
Er ſchreibt mit Verſtande.
Il écrit *avec* eſprit.

Or comme tous ces petits mots ſe mettent ordinairement devant les Subſtantifs & devant les Pronoms, & même auſſi devant les Adjectifs, on les appelle Prépoſitions, Vorwörter.

3.) Il arrive ſouvent que l'on veut joindre enſemble quelques penſées, ou quelques idées d'une même eſpece. *p. ex.* quand on veut dire:

Dieu a créé *non ſeulement* le Ciel, *mais auſſi* la terre, *& même* tout ce qui eſt en elle.

Il faut avoir des modifications, qui marquent cette liaiſon, & dire en allemand:

GOtt hat nicht nur den Himmel erſchaffen, ſondern auch die Erde, ja alles was darinnen iſt.

Il y a

Il y a dans cet exemple les modifications, nicht nur, *non ſeulement*, ſondern auch, *mais auſſi*; ja, *& même*, &c. Et comme ces mots-là & leurs ſemblables ſervent à lier enſemble les autres mots*, on les appelle Conjonctions, Bindewörter.

4.) Il faut encore quelquefois déterminer la ſituation de l'eſprit, où ſe trouve la perſonne qui parle; car l'homme reſſentant ſouvent l'effet de ſes paſſions & de certaines emotions intérieures qui lui arrivent; il a fallu inventer de certains petits mots, qui puiſſent les expliquer, *p. ex.*

O, O, Ach! *ah*, Weh! *hélas!* weg! *loin d'ici*, pfuy! *fi!* ſiehe! *voyez!* luſtig! *alerte!*

Or comme cette eſpece de modification n'a point de place particuliere dans le diſcours, & qu'on les met ordinairement à l'endroit qui leur convient le mieux, on les appelle Interjections, Zwiſchenwörter.

De tout ce que nous venons de dire, l'on voit facilement que tous les mots de chaque langue, & par conſequent auſſi ceux de la langue allemande, ſervent

I à nommer les choſes, & ſont
- 1. des Articles, Geſchlechtswörter.
- 2. des Noms, Nennwörter.
  - a) Subſtantifs, Hauptwörter.
  - b) Adjectifs, Beywörter.
- 3. des Pronoms, Fürwörter.

II. à faire connoitre l'action & la paſſion, & ſont
- 1. des Verbes, Zeitwörter.
- 2. des Participes, Mittelwörter.

III. à modifier l'action & la paſſion, & ſont
- 1. des Adverbes, Nebenwörter.
- 2. des Prépoſitions, Vorwörter.
- 3. des Conjonctions, Bindewörter.
- 4. des Interjections, Zwiſchenwörter.

CHAPITRE II.

De l'Article.

Il y a dans la Langue allemande deux ſortes d'Articles comme dans le François : *l'Article indéfini*, & *l'Articl[e] défini.*

L'Article indéfini conſiſte dans les mots, ein, eine, ein dont on ſe ſert, quand on parle en général d'une choſe incertaine & indéterminée, *p. exemp.*

ein Hund, un chien. eine Kette, une chaine. ein Haus, une maiſon.

L'Article défini conſiſte dans les mots, der, die, das, qui détermine bien mieux la choſe, *p. exemp.*
der Hund, le chien. die Kette, la chaine. das Haus, la maiſon.

L'Article indéfini & le défini marquent dans la langue allemande le différent Genre des Noms ; ein marque le Maſculin, eine le Feminin, ein le Neutre ; der le Maſculin, die le Féminin, das le Neutre.

Ceci étant d'une très-grande importance dans la Langue allemande, nous en donnerons ici la Déclinaiſon tout au long, après que nous aurons remarqué, que l'Allemand différe du François en ce que le François n'a point de Genre Neutre, mais le cas & les nombres y ſont les mêmes que dans le François.

La Déclinaiſon de l'Article de même que celle du Pronom & du Participe ne ſe fait pas comme dans le François en changeant la terminaiſon du ſeul article, mais comme dans le latin, en changeant auſſi ſouvent celle du Nom, du Pronom & du Participe.

Il faut remarquer ici que dans l'Allemand, comme dans le Grec & dans le Latin, le genre neutre a toujours trois cas ſemblables, ſavoir le Nominatif, l'Accuſatif & le Vocatif.

Decli-

Déclinaison de l'Article Indéfini.

ein, eine, ein,

Singulier.

	Masculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
Nom.	Ein un.	Eine, une.	Ein, un.
Gen.	eines, d'un.	einer, d'une.	eines, d'un.
Dat.	einem, à un.	einer, à une.	einem, à un.
Acc.	einen, un.	eine, une.	ein, un.
Abl.	von einem, d'un.	von einer, d'une.	von einem, d'un.

NB. Cet article indéfini ne sauroit se dire de plusieurs; c'est pourquoi on se sert du nom sans article au pluriel, & cela se fait toutes les fois que les François se servent de l'article partitif *des*, *p. ex.* Månner *des Hommes*, Frauen *des Femmes*, Kinder *des Enfans.*

Månner můssen nicht wie Kinder fechten,
Des hommes ne doivent pas combattre comme des enfans.

Déclinaison de l'Article Défini.

der, die, das,

Singulier.

	Masculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
Nom.	der, le.	die, la.	das.
Gen.	des, du.	der, de la.	des.
Dat.	dem, au.	der, à la.	dem.
Acc.	den, le.	die, la.	das.
Voc.	o du, o le.	o du, o la.	o du.
Abl.	von dem, du.	von der, de la.	von dem.

Pluriel.

Pluriel.

Nom.	die	les	dans tous les trois genres.
Gen.	der	des	
Dat.	den	aux	
Acc.	die	les	
Voc.	o ihr	o les	
Abl.	von den,	des	

Observation.

Comme le François n'a point de *Neutre* dans sa langue; il rend le mot das par son article défini *le* ou *la*, suivant le genre du Substantif, qu'il veut exprimer, *p. ex.* das Buch *le Livre*, das Fleisch *la Viande*, das Gehör *l'Ouie.*

Cet article défini se met souvent par contraction avec la préposition qui le précede; de sorte que ces deux mots ensemble n'en font qu'un, à cause de la volubilité de la Langue, qui rend la chose possible.

Par exemple : on écrit				& on prononce
am	pour	an dem	*p. ex.*	am Tage, au jour.
ans	- -	an das	- -	ans Licht, en lumiere.
aufs	- -	auf das	- -	aufs Feld, à la campagne.
durchs	-	durch das	- -	durchs Wasser, par l'eau.
fürs	- -	für das	- -	fürs Geld, pour l'argent.
im	- -	in dem	- -	im Himmel, dans le Ciel.
ins	- -	in das	- -	ins Feuer, dans le feu.
vom	- -	von dem	- -	vom Uebel, du mal.
vors	- -	vor das	- -	vors Fenster, devant la fenêtre.
vorm	- -	vor dem	- -	vorm Thore, hors de la porte.
überm	- -	über dem	- -	überm Feuer, sur le feu.
übers	- -	über das	- -	übers Meer, outre mer.
unterm	- -	unter dem	- -	unterm Kopfe, sous la tête.
widers	- -	wider das	- -	widers Verboth contre la défense.
zum	- -	zu dem	- -	zum Guten, au bien.
zur	- -	zu der	- -	zur Güte, à la douceur.

Ces

Ces Articles ſervent auſſi fort ſouvent à déterminer la ſignification de certains mots, qui hors de cela ſemblent être les mêmes, ſur-tout lorſqu'on n'obſerve pas bien la prononciation, *p. exemp.*

der Aal, l'anguille.	die Ahle, l'aléne.
der Alp, le cochemare.	die Alpen, les Alpes.
die Armuth, la pauvreté.	das Armuth, les pauvres.
der Aſch, ſorte de pot.	die Aſche, les cendres.
der Bär, l'ours.	die Beere, le grain.
der Bann, l'excommunication.	die Bahn, le ſentier.
der Band, la reliure.	das Band, le lien.
die Beule, la tumeur.	das Beil, la hache.
die Blüte, la fleur des arbres.	das Blut, le ſang.
der Both, le meſſager.	das Boot, la chaloupe.
die Borte, le galon.	das Bort, le bord du vaiſſeau.
die Buche, le fau.	das Buch, le livre.
der Bund, l'alliance.	das Bund, la botte.
der Buſen, le ſein.	die Buße, la pénitence.
die Ente, le canard.	das Ende, la fin.
die Eſſe, la cheminée.	das Eſſen, le manger.
der Fall, la chute	die Falle, le piege.
die Feyer, la célébration.	das Feuer, le feu.
die Gelte, la cuvette.	das Geld, la monnoie.
die Mitgift, la dot.	das Gift, le poiſon.
der Grind, la teigne.	die Gründe les argumens.
die Güter, les terres.	das Gitter, la grille.
der Heerd, le foyer.	die Heerde, le troupeau.
der Heyd, le payen.	die Heide, la bruyere.
der Hut, le chapeau.	die Hut, la garde.
der Keil, le coin à fendre.	die Keule, la maſſue.
der Kien, bois de pin.	das Kinn, le menton.
der Kohl, le chou.	die Kohle, le charbon.
der Lachen, le bourbier.	das Lachen, le ris, le rire.
die Laube, la treille.	das Laub, le feuillage.
der Laut, le ſon.	die Laute, le luth.
die Lehne, l'appui.	das Lehn, le fief.
der Lein, le lin.	die Leine, la corde.
der Leiſten, forme de ſoulier.	die Leiſte, la liſiere.

der

der Leuchter, le chandelier.
die Maas, la Meuſe, Riviere.
die Mandel, l'amande.
der Marder, la martre.
die Mark, les frontieres.
der Meſſer, le meſureur.
der Mund, la bouche.
die Muße, le loiſir.
der Nabel, le nombril.
der Pracht, le luxe.
der Rath, le conſeil.
der Raub, le butin.
der Reiß, le ris, oryza.
der Reiche, le riche.
der Rieſe, le géant.
der Schein, l'apparence.
der Schild, le bouclier.
der Schmack, le goût.
der Schoß, l'impôt.
der See, le lac.
der Seegen, la bénédiction.
der Staat, l'état.
der Stiel, le manche.
der Taube, le ſourd.
der Thau, la roſée.
der Theil, la partie ou le tome d'un livre.
der Thor, le Fou.
die Thüre, la porte.
der Wagen, le chariot.
der Weiſe, le ſage.
der Wind, le vent.
der Zank, la querelle.
die Zitter, la guittarre.

die Leuchte, la lanterne.
das Maaß, la meſure.
das Mandel, la quinzaine.
die Marter, le martyre.
das Mark, la moëlle
das Meſſer, le couteau.
die Münde, l'embouchure d'une riviere.
das Mus, de la bouillie.
die Nabe, le moyeu.
die Pracht la pompe.
das Rad, la roue.
die Raupe, la chenille.
das Reis, le rejetton.
das Reich l'empire.
das Rieß la rame de papier.
die Scheune, la grange.
das Schild, l'enſeigne.
die Schmach, l'injure.
die Schooß, le ſein.
die See, la mer.
die Säge, la ſcie.
die Stadt, la ville.
die Stille, le ſilence.
die Taube, le pigeon.
das Tau, le cable.
das Theil, la part.
das Thor, la porte.
das Thier l'animal.
die Wage, la balance.
die Weiſe, la mode.
die Winde, le cric.
die Zange, la tenaille.
das Zittern, le tremblement.

Aucun nom allemand ne peut ſe mettre ſans article; ſurtout au Singulier, quand il ſe rapporte à une perſonne certaine, ou à une choſe certaine.

Car on ne ſauroit dire, *p. exemp.* Ich liebe Mann pour dire

ire ich liebe den Mann, *j'aime cet homme.* Wir ehren Fürsten, our dire den Fürsten, *nous honorons le Prince.*

Mais il faut excepter de cette Regle

I. Les manieres de parler, où l'Article indéfini partitif est ous-entendu, & s'exprime en françois par *du* ou *des*, comme *oire du vin*, Wein trinken, *manger des cerises*, Kirschen essen, h geniesse Lust, je goute du plaisir, er hat Sorge, il a des ins.

II. Les manieres de parler avec élégance & énergie, *p. ex.* ürsten sind Menschen und können ja nicht helfen, les Princes nt hommes & ne sauroient aider. Ohne Glauben ist es nmöglich, GOtt zu gefallen. Sans la foi il est impossible e plaire à Dieu.

III. Le mot GOtt, *Dieu*, quand il signifie l'Etre éternel souverain, qui peut tout: car alors on n'y ajoute aucun ar-cle dans aucun cas. On dit par exemple:

om. GOtt hat alle Dinge gemacht, Dieu a créé toutes les choses.
en. GOttes Wort bleibet ewig, la parole de Dieu subsiste éternellement.
it. GOtt allein die Ehre, à Dieu seul soit honneur & gloire.
c. GOtt muß man lieben, c'est Dieu qu'il faut aimer.
c. O GOtt, du strenger Richter! O Dieu, juge severe!
l. von GOtt kömmt alles Gute, c'est de Dieu que viennent tous les biens.

Mais hors de ce cas, & lorsqu'il s'agit d'un faux Dieu des yens, ou qu'il signifie une idée spéciale de l'Etre divin, on met fort bien l'un ou l'autre article. *p. ex.*

Le Dieu de la guerre, der GOtt des Krieges.
Le Dieu de la mer, der GOtt des Meeres
Tu n'es pas un Dieu, à qui plaise la méchanceté.
Du bist nicht ein GOtt, dem gottlos Wesen gefällt.

Ces

Ces manieres de parler ne doivent faire naitre aucune d
ficulté aux François, puisque l'une & l'autre sont en usage da
leur propre langue.

Il faut encore excepter de la Regle précédente.

IV. Les Noms propres, qui ordinairement se mettent sa
article. Car quoiqu'il y ait des gens, qui disent inconsidér
ment: der Cäsar hat Gallien erobert, pour dire: *César a co
quis les Gaules;* der Cicero war ein großer Redner, pour dire
Cicéron étoit un grand Orateur: Cela ne laisse pas d'être entièr
ment contraire au génie de la langue allemande; & pour s'e
primer bien par un autre exemple, il faut dire: Saul hat ta
send geschlagen, und David zehentausend, *Saül en a défait mill
& David dix mille.* Hermann hat die Römer überwunder
Arminius a vaincu les Romains.

Cette exception cependant ne sauroit avoir lieu dans l
trois cas differens, que je vais rapporter.

1. Quand le nom propre est précédé d'un adjectif qui l
sert d'épithéte: *p. ex.* der große Karl, *Charles le grand*; d
tapfere Hermann, *le vaillant Arminius*; der weise Salomo
le sage Salomon.

Dans ce cas pourtant ne sont point compris les noms, q
marquent une dignité ou une charge, comme

Kaiser, Empereur.	König, Roi.
Kurfürst, Electeur.	Graf, Comte.
Hofrath, Conseiller de Cour.	Doctor, Docteur, &c.

Ils se mettent bien plus élégamment sans article qu'avec l'a
ticle; Kaiser Franz. Kaiser Ludewig. Kurfürst Maximilian.

2. Quand on ne sauroit changer leur terminaison, ce q
se fait surtout dans les noms propres étrangers, on y ajou
quelque fois l'article pour distinguer les cas. *p. ex.* Balbu

des Balbus, dem Balbus, den Balbus, o du Balbus, von dem Balbus. C'est ainsi que l'on dit: Thirsis liebet die Doris, *Tirsi aime Doris.* Amaryllis hasset den Koridon, *Amarillis hait Coridon.*

3. Quand les noms propres sont mis au lieu des noms appellatifs, pour marquer une qualité bonne ou mauvaise. *p. exemp.*

Er ist der Cicero seiner Zeit, *il est le Cicéron de son Siecle.*
Sie ist die Messalina ihrer Zeit, *elle est la Messaline de son temps.*

Nous exceptons encore

V. Même les Noms appellatifs précédés d'un Adjectif, devant lequel on peut omettre l'article indéfini, quand on donne à cet adjectif la lettre finale de l'article C'est ainsi qu'au lieu de dire, er ist eines aufgeräumten Gemüths, on peut dire, er ist aufgeräumtes Gemüths, *il est gai* Au lieu de dire, ich versichere dich einer aufrichtigen Freundschaft, on peut dire, ich versichere dich aufrichtiger Freundschaft, *je vous assure d'une amitié sincère.* Au lieu de dire nach einem reifen Ermessen, on peut dire, nach reifem Ermessen, *après une mûre délibération;* en faisant ainsi passer l's, l'r & l'm, de l'article que l'on omet, dans l'adjectif qui précéde son substantif.

Mas il faut bien se garder d'ajouter ces lettres à l'adjectif, quand on les met avec l'article; ce seroit une faute des plus lourdes, que de dire: Er ist eines aufgeräumtes Gemüths. Ich versichere dich einer aufrichtiger Freundschaft. Nach einem reifem Ermessen; l'adjectif n'ayant pas besoin de porter la marque de l'Article, quand celui-ci le précède.

Chapitre III.

Des Noms Subſtantifs.

Le Subſtantif eſt un mot, devant lequel on peut mettre l'article der, die, das, ou ein, eine, ein, *p. exemp.*

der Himmel, le ciel. die Erde, la terre. das Meer, la mer.
ein Mann, un homme. eine Frau, une femme. ein Kind, un enfant.

NB. Pour rendre la Définition du nom ſubſtantif plus intelligible à la jeuneſſe & aux Dames, on peut dire, que *le Nom Subſtantif eſt un mot, qui donne à connoitre des choſes exiſtantes, ou les choſes en elles mêmes*, p. ex. le mot Baum, *arbre*, eſt un ſubſtantif: car il déſigne une choſe qui exiſte.

Le Nom ſubſtantif eſt de deux ſortes; *le propre & l'appellatif*. *Le Nom propre* eſt un nom qui ne convient qu'à une ſeule choſe, ou à quelques-unes de la même nature, mais non pas à toutes.

Exemple: Europa *Europe*, eſt un nom propre, qui ne convient qu'à une partie du monde. Deutſchland, *l'Allemagne*, eſt un nom propre, qui ne convient qu'à un ſeul pays. Elbe, *l'Elbe*, eſt un nom propre, qui ne convient qu'à un ſeul fleuve. Leipzig *Leipſic*, eſt un nom propre, qui ne convient qu'à une ſeule ville. Peter *Pierre*, eſt un nom propre, qui convient à une ou à pluſieurs perſonnes de la même eſpece, ou, ſi vous voulez, à pluſieurs individus de la même nature, mais pas à tous.

Le Nom appellatif eſt un nom, qui convient à toutes les choſes d'une même nature.

Exemple: Le mot Stern *aſtre* ou *étoile*, eſt un nom appellatif, qui convient à tous les corps céleſtes, que ce ſoient des étoiles fixes, ou des planetes, ou des cometes Le mot Baum *arbre*, convient à tous les arbres fruitiers & non fruitiers. Le mot Thier, *animal* convient à toutes ſortes d'animaux.

Pour

Pour traiter cette matière à fond, nous partagerons ce chapitre en trois Sections, & nous parlerons

dans la I. *de la figure & des différentes eſpeces des noms ſubſtantifs, par rapport à leur dérivation & à leur compoſition.*
dans la II. *de leurs différens genres;* &
dans la III. *de leurs déclinaiſons.*

SECTION. I.

De la figure & des différentes eſpeces des Noms ſubſtantifs, par rapport à leur dérivation & à leur compoſition.

Les Noms ſubſtantifs allemans ſont de pluſieurs eſpeces, par rapport à leur dérivation & à leur compoſition. C'eſt à cet égard qu'on les diviſe en *Primitifs* & *Dérivatifs.*

Les Primitifs ſont ceux qui ne ſont dérivés d'aucun autre mot, comme die Hand *la main*, der Fuß *le pied*, das Band *le lien*, der Baum *l'arbre*, der Arm *le bras*, die Bruſt *la poitrine*, der Tod *la mort.*

Les primitifs ſont pour la plupart des monoſyllabes, à la reſerve de quelque peu de mots, comme der Finger *le doigt*, das Wunder *le miracle*, der Kummer *le ſouci*, der Eſel *l'âne*, die Kammer *la chambre*, &c. Mais il n'eſt pas dit pour cela que tout monoſyllabe ſoit primitif.

Les Dérivatifs ſont ceux qui tirent leur origine d'une autre partie de diſcours ou d'Oraiſon.

Il y en a quatre ſortes: ils dérivent & tirent leur origine

I. d'un autre nom ſubſtantif ou adjectif, comme *p. ex.* der Gärtner *le jardinier* de Garten *jardin;* die Finſterniß *les ténèbres* de finſter *obſcur.*

II. d'un Verbe, *p. ex.* der Bauer, *le payſan*, de bauen *cultiver.*

III. d'un Adverbe, *p. ex.* die Wohlthat *le bienfait*, de wohl *bien*, & thun *faire.*

IV. d'une prépoſition, *p. ex.* der Gegner *l'adverſaire*, de gegen *contre.*

Les Noms ſubſtantifs ſe diviſent encore en *ſimples* & en *compoſés.*

On entend par un *Nom ſimple*, un nom, qui ne ſe peut diviſer en parties, qui étant priſes ſéparément ſignifient quelque choſe: Ce ſont les mêmes que les primitifs, comme *p. ex.* der Tiſch *la table*, die Bank *le banc*, der Kopf *la tête*, das Ohr *l'oreille*, das Aug *l'œil*, die Feder *la plume.*

On entend au contraire par un *Nom compoſé*, un nom qui renferme deux ou pluſieurs mots, dont chacun pris ſéparément peut ſignifier quelque choſe, comme *p. ex* der Theetiſch, *la table à Thée*, die Hobelbank *le banc de menuiſier*, der Stockknopf *la pomme de canne*, das Eſelsohr *l'oreille d'âne*, das Schalks-auge *l'œil de fripon*, die Schreibfeder *la plume à écrire.*

NB. La langue allemande eſt très riche en ces ſortes de mots compoſés, & elle eſt même ſupérieure en cela à la langue grecque; car elle eſt en état de compoſer des mots, non ſeulement de deux, mais même de trois, de quatre & encore d'un plus grand nombre d'autres mots, & d'exprimer par là un nombre infini d'idées, *p. ex.* Oberberghauptmann, *premier Inſpecteur des mines.* Oberlandjägermeiſter, *Grand-Maitre de la chaſſe*, *Grand-Veneur.*

On demande, *ſi l'on doit écrire ces mots compoſés ſéparément, en mettant un (=) entre deux, ou tout en un, ſans ſéparation?* Il y en a beaucoup, où il n'y a point de doute, parcequ'il y a long-temps que l'on eſt accoûtumé à les écrire tout en un: comme *p. ex.* Sonntag *Dimanche*, Montag *Lundi* &c. Frühjahr *printemps*, Faſtnacht *mardi gras*, Handſchuh *gand.* Großvater *grand pere*, Stiefſohn *beaufils*, Vorſatz *deſſein*, Nachtheil *déſavantage*, Springbrunn *jet d'eau*, &c. Mais il y a des Allemans, qui font difficulté d'écrire tout en un les mots de nouvelle compoſition; c'eſt pourquoi ils écrivent *p exemp.* Hof-Rath *Conſeiller de cour*, Schlaf-Mütze *bonnet de nuit*, Laſt-Wagen *chariot de voiture.* Cependant comme il n'y a point de raiſon

raiſon qui doive nous empêcher de mettre ces mots là tout en un, comme les précédens: voici la regle que nous donnent là deſſus les meilleurs Auteurs.

Dans les mots, qui ne ſont compoſés que de deux ou trois, il faut ſuivre la méthode établie par les anciens, qui eſt de mettre tout en un, ſans aucune marque de ſéparation, comme *p. ex.* Hofrath, Schlafmütze, Reiſerock, &c.

Il faut excepter de cette regle

Les mots compoſés de deux ou trois noms de charges militaires ou civiles, où la néceſſité demande une marque de diſtinction, *p. ex.* quel abus ne feroit-ce pas de vouloit écrire tout en un mot Reichsgeneralfeldmarſchallleutenant, *Lieutenant-Général Maréchal de Camp de l'Empire?* Il faut donc néceſſairement l'écrire ainſi: Reichs-General-Feldmarſchall-Leutenant. Mais les mots qui ne ſont compoſés que de trois pieces, s'écrivent fort bien ſans ſéparation, *p. ex.* Feldzeugmeiſter, *Général d'Artillerie*, Oberaufſeher, *premier Inſpecteur.* Oberzahlmeiſter, *grand Tréſorier.* Oberkriegsbaumeiſter, *Ingénieur en Chef.*

Si l'on demande, de quels mots un nom ſubſtantif peut être compoſé? On répond: qu'on le peut compoſer

I. D'un autre nom ſubſtantif, en ſorte que le dernier exprime l'idée générale, & le premier l'idée caſuelle, qui détermine la dite idée générale. C'eſt ainſi que l'on dit, *p. ex.*

der Hundskopf, la tête de chien.
der Neiderzahn, la dent de l'envie.
der Taubenhals, le cou de pigeon.
der Reiſehut, le chapeau de voyage.
das Kopfweh, le mal de tête.
die Zahnſchmerzen, le mal de dents.
das Halstuch, la cravate.
das Hutband, le cordon de chapeau.

II. Il peut être compoſé d'un ſubſtantif & d'un adjectif, *p. ex.*

der Großvater, le grand pere. die Langmuth, l'indulgence.
der Freyherr, le Baron. der Rothgießer, le boſſetier.

III. D'un ſubſtantif & d'un verbe qui le précéde, *p. ex.*

Brennöl, de l'huile à brûler. ein Reitpferd, un cheval de ſelle.
der Grabſtichel, le burin. der Bratſpieß, la broche.

IV. D'un ſubſtantif & d'une modification, en plaçant toujours le ſubſtantif le dernier. *p. ex.*

der Vortheil, l'avantage. der Nachtheil, le désavantage.
das Vordertheil, la partie antérieure. die Hinterliſt, la ruſe.
Niederland, Pays-bas das Widerſpiel, le contraire
das Ebenmaaß, la proportion. das Gegengewicht, le contre-poids.

V. De différentes parties d'Oraiſon, qui ne ſont pas des ſubſtantifs.

Ein Taugenicht, un vaurien. ein Nimmerſatt, un homme inſatiable.

Les Infinitifs des verbes, tant ſimples que compoſés, forment auſſi de ces ſortes de ſubſtantifs, quand on n'en a point d'autres pour marquer la même choſe, *p. ex.*

das Daſeyn, l'exiſtence; das Nachgeben, la diſpoſition à céder
das Spotten, l'action de railler. das Eſſen und Trinken, le boire & le manger.

VI. De certaines terminaiſons, qui déterminent dans la langue allemande le ſens de certaines autres Parties d'Oraiſon.

Nous avons par exemple les terminaiſons en
ſchaft, heit, keit, ung, ey, niß, thum, ſal, &c.
que nous voyons dans les mots:

die

die Freundſchaft, l'amitié. dieBekanntſchaft, la connoiſſance.
die Lüſternheit, la cupidité. die Sicherheit, la ſécurité.
die Aemſigkeit, la diligence. die Redlichkeit, la droiture, can-
die Beſſerung, l'amendement. die Hoffnung, l'eſpérance (deur.
die Kinderey, la puérilité. die Tändeley, la niaiſerie.
die Finſterniß, les ténebres. die Hinderniß, l'empêchement.
dasFürſtenthum, laprincipauté. das Bisthum, l'Evêché.
der Irrſal, le labyrinte. die Trübſal, la tribulation &c.

A celles-la ſe joignent encore les terminaiſons en er pour les noms maſculins, & en inn pour les feminins, comme ſont

der Wagner, le charron. der Schuſter, le cordonnier.
der Schneider, le tailleur. der Gerber, le corroyeur.
die Nachbarinn, la voiſine. die Gebietherinn, la Dame.
die Königinn, la Reine. die Fürſtinn, la Princeſſe.

Je ne dirai rien ici des différentes terminaiſons des mots étrangers, dénotant les Sectes & pluſieurs autres choſes, que l'on peut trouver dans les Dictionnaires: Je parlerai ſeulement des *Diminutifs*, que les Allemans terminent ordinairement en lein, & les Saxons en leur petit particulier en chen *p. ex.*

Mann, homme. Männlein, ou Männchen petit homme.
Kind, enfant. Kindlein, ou Kindchen petit enfant.
Knab, garçon. Knäblein, ou Knäbchen petit garçon.
Lamm, agneau. Lämmchen, agnelet.

On ne rejette pas la terminaiſon en lein, parcequ'elle ſe trouve fréquemment dans l'Ecriture ſainte, & dans les Livres de piété; auſſi dit-on toujours ein Fräulein, qui ſe dérive de Frau, pour déſigner *une Demoiſelle de condition*, quoique d'ailleurs dans la converſation on aime mieux dire, ein Stäbchen *un petit bâton*, ein Thierchen *une petite bête*, ein Hündchen *un petit chien* &c.

Il y a encore une choſe à remarquer touchant la compoſition des noms ſubſtantifs. C'eſt que, comme leur ſignification eſt ſouvent déterminée par les termi-

naisons qu'on y ajoute: de même ils sont souvent précédés d'une syllabe qui en détermine également le sens.

Telles sont *p. ex.* les Syllabes Erz, Ur, Un, & Mis, qui se trouvent souvent à la tète des Substantifs.

Le mot Erz est une syllabe qui donne un relief singulier au sens des mots, *p. ex.*

Erzvater, Patriarche.	Erzherzog, Archiduc.
Erzbischof, Archevêque.	Erzpriester, Archiprétre.
Erzlügner, menteur insigne.	Erznarr, fou achevé.
Erzschelm, grand fripon.	Erzhur, garce.

La syllabe Ur fait presque le même effet, on dit, *p. ex.*

eine Urkunde, un Document.	eine Ursache, une raison.
ein Ursprung, une Origine.	eine Urquelle, une source.
ein Urgroßvater, un arriere-grand pere, &c.	ein Urenkel, un arriere-petit-fils.

c'est de là qu'on dit aussi uralt *très-ancien*-Urältern *Ancêtres.*

La syllabe Un donne quelquefois aux mots justement le sens contraire à celui qu'il avoit primitivement; *p. ex.*

der Mensch, l'homme.	der Unmensch, l'homme sans humanité.
das Glück, le bonheur.	das Unglück, le malheur.
möglich, possible.	unmöglich impossible.
wahrscheinlich, vraisemblable.	unwahrscheinlich, point vraisemblable.

Quelquefois elle leur communique une toute autre idée.

ein Unstern, un désastre.	ein Unhold, un sorcier.
ein Unthier, un monstre.	ein Ungeziefer, une vermine.

Il en est de même de la Syllabe Mis. Par exemple elle marque dans les mots suivans le contraire de leurs primitifs.

das Vertrauen, la confiance.	das Mistrauen, la défiance.
die Gunst, la faveur.	die Misgunst, l'envie.

Elle

Elle leur donne un tout autre ſens dans ceux-ci.

as Geſchick, le deſtin.	ein Misgeſchick, une infortune.
ie Geburt, la naiſſance.	eine Misgeburt, un monſtre.
er Verſtand, l'entendement.	ein Misverſtand, un malentendu.
as Verſtändniß, l'intelligence.	das Misverſtändniß, la méſintelligence.
ie Heurath, le mariage.	die Misheurath, la méſalliance.
ine Handlung, une action.	eine Mishandlung, un mauvais traitement.

SECTION. II.

Des différens Genres des Noms Subſtantifs.

Les Noms Subſtantifs ont trois ſortes de genres dans la langue allemande, ſavoir: le Maſculin, le Feminin & le Neutre.

Nous l'avons déjà dit en parlant des Articles, qui étant mis devant les noms, marquent diſtinctement ces trois différens genres: ce qui eſt d'un grand ſecours aux Etrangers pour la lecture & l'intelligence de l'Allemand: puiſque par-là ils peuvent reconnoitre par-tout le Genre des Noms. Mais cela n'étant pas ſuffiſant, lorſqu'il s'agit de parler, où ils ſont ſouvent en doute, s'il doivent dire der, die, ou das; il faut néceſſairement en donner quelques regles, pour leur en montrer la juſte différence; quoique ce ſoit l'uſage qui les a introduit, & que le moyen le plus ſûr & le plus aiſé feroit, de conſulter toujours là-deſſus les bons Dictionnaires & de remarquer ſoigneuſement les Articles en apprenant les mots.

Toutes les Regles que l'on peut donner des différens Genres des noms ſubſtantifs dans la langue allemande, ſe tirent, ou de leur ſignification, ou de leur terminaiſon.

Regles du Genre Maſculin.

Du Genre maſculin ſont dans la langue allemande

I. Les Noms des hommes, tant propres qu'appellatifs, *p. ex.*

der Peter, Pierre. der Chriſt, Chrétien.
der Mann, le mari. der Herr, le maître.
der König, le Roi. der Kayſer, l'Empereur.
der Bürger, le bourgeois. der Bauer, le payſan.
der Vater, le pere. der Sohn, le fils.
der Menſch, l'homme (*dans la ſignification générale.*)

& tous les autres de cette nature ſans aucune exception.

II. Les Noms des bètes à quatre pieds, *p. ex.*

der Affe, le ſinge. der Bär, l'ours.
der Eſel, l'âne. der Fuchs, le renard.
der Löwe, le lion. der Wolf, le loup.

Exceptez de cette regle, die Gemſe *le daim*, die Maus, *la ſouris*, die Ratze *le rat*, & tous ceux qui marquent expreſſément le ſexe.

III. Les Noms des oiſeaux, & généralement de tout ce qui s'appelle volaille, *p. ex.*

der Adler, l'aigle. der Falk, le faucon.
der Pfau, le paon. der Storch, la cicogne.
der Straus, l'autruche. der Sperling, le paſſereau.

Exceptez de cette regle, die Amſel *le merle*, die Dole *le choucas*, die Droſſel *la grive*, die Elſter *la pie*, die Eule *le hibou*, die Krähe *la corneille*, die Lerche *l'alouette*, die Meiſe *la méſange*, die Nachtigall *le roſſignol*, die Schwalbe *l'hirondelle*, die Taube *le pigeon*, die Wachtel *la caille*, & les autres qui marquent le ſexe.

IV. Les

IV. Les Noms des poiſſons ſont du genre maſculin, *p. ex.*

der Aal, l'anguille.
der Delphin, le dauphin.
der Krebs, l'écreviſſe.
der Bärſch, la perche.
der Hecht, le brochet.
der Lachs, le ſaumon.

Exceptez de cette regle: die Aalraupe ou Quappe *l'éperlan*, die Barbe *le barbeau*, die Bricke ou Neunauge *la lamproie*, die Forelle *la truite*, die Karauſche *le coraſſin*, die Eſche, die Schmerle ſorte de poiſſon, die Scholle ou Plateis *la plie*, *la ſole*, &c.

V. Les Noms des Inſectes & des Reptiles, *p. ex.*

der Drach, le dragon.
der Froſch, la grenouille.
der Scorpion, le ſcorpion.
der Floh, la puce.
der Maykäfer, le hanneton.
der Wurm, le ver.

Exceptez de cette regle: die Ameiſe *la fourmi*, die Biene *l'abeille*, die Bremſe *la moraille*, die Eidexe *le lezard*, die Fliege *la mouche*, die Horniſſe *le frelon*, die Hummel *le bourdon*, die Kröte *le crapaud*, die Laus *le pou*, die Made ſorte de ver, qui naît dans la viande, die Mücke *le couſin*, die Otter *l'aſpic*, die Raupe *la chenille*, die Schlange *le ſerpent*, die Wanze *la punaiſe*, die Weſpe *la guêpe*, &c.

VI. Les Noms de Dieu, des Anges, des Eſprits, des Démons & des Dieux fabuleux, *p. ex.*

der GOtt aller Gnaden und Barmherzigkeit,
le Dieu de toute grace & de toute miſéricorde.
der Gabriel, Gabriel.
der Engel, l'Ange.
der Cherub, le Chérubin.
der Teufel, le Diable.
der Jupiter, Jupiter.
der Apollo, Apollon.
der Michael, Michel.
der Erzengel, l'Archange.
der Seraph, le Seraphin.
der Satan, le Satan.
der Mars, Mars.
der Saturnus, Saturne, &c.

VII. Les

VII. Les Noms des montagnes, des herbes, des vents, des tempêtes, des temps & des saisons, comme aussi tous les noms qui finissent en berg, *p. ex.*

der Musenberg, le Parnasse.	der Vesuv, le mont Vesuve.
der Salat, la salade.	der Klee, le trefle.
der Hanf, le chanvre.	der Beyfuß, l'armoise.
der Ost, l'orient.	der West, l'occident. } & leurs
der Süd, le midi.	der Nord, le septentrion } composés.
der Sturm, l'orage.	der Wind, le vent.
der Thau, la rosée.	der Regen, la pluïe.
der Frost, la gelée.	der Schnee, la neige.
der Hagel, la grêle.	der Donner, le tonnerre.
der Frühling, le printemps.	der Sommer, l'été.
der Herbst, l'automme.	der Winter, l'hiver.
der Sonntag, le dimanche.	der Montag, lundi, & tous les autres jours de la semaine.

Exceptez de cette Regle: die Hitze *la chaleur*, die Kälte *le froid*, das Jahr *l'année*, das Jahrhundert *le siecle*, die Woche *la semaine*, die Mittewoche *le mecredi*, die Nacht *la nuit*, die Mitternacht *le minuit*, die Stunde *l'heure*, die Minute *la minute*, die Secunde *la seconde*.

VIII. Les mots qui se terminent en ahn, al, all, alm, and, arm, ang, ank, apf, auch & aum, sont du genre masculin, *p. ex.*

ahn { der Kahn, un esquif, *item* la chancissure.
der Wahn, la présomption. der Zahn, la dent. }

Excepté die Bahn, *le chemin*.

al *ou* ahl { der Pfahl, le pieu. der Saal, la salle.
der Stahl, l'acier. der Stral, la foudre. }

Excepté, die Wahl *l'élection*, die Quaal *le tourment*, die Zahl *le nombre*, das Mahl, *le repas*, das Thal *la vallée*, das Linial *la regle*.

all

all, { der Ball, la balle. der Fall, la chûte.
der Schall, le son. der Wall, le rempart.
der Stall, l'étable. der Schwall, le débordement.

alm, der Halm, le tuyau de paille. der Qualm, vapeur épaisse.

and, { der Band am Buche, la reliure, der Brand, le tison.
der Rand, le bord. der Sand, le sable.
der Stand, l'état. der Strand, le rivage.

Excepté, die Hand *la main*, die Wand *la muraille*, das Band *le lien*, das Land *le pays*, das Pfand *le gage*, das Gewand *l'habillement*.

arm, { der Arm, le bras. der Darm, le boyau.
der Harm, l'ennui. der Schwarm, l'essaim.

ang & ant { der Drang, épreintes. der Hang, l'inclination.
der Klang, le son. der Gesang, le chant.
der Dank, le remerciment. der Zwang, la violence.
der Zank, la querelle. der Stank, la puanteur.

Excepté : die Bank, *le banc*.

apf, der Napf, l'écuelle. der Zapf, la cheville, &c.
auch, der Hauch, l'haleine. der Schlauch, tuyau de cuir &c.

aum, { der Baum, l'arbre. der Daum, le pouce.
der Gaum, le palais de la bouche. der Raum, l'espace.

IX. Les mots, qui se terminent en el, elm, en, er, eig eim & eis, sont du genre masculin, *p. ex.*

el, { der Aermel, la manche. der Flügel, l'aile.
der Mangel, la disette. der Nagel, le clou.
der Riegel, le verrou. der Spiegel, le miroir.
der Ziegel, la brique. der Zügel, la bride.

Exceptez les mots qui commencent par Ge comme das Geflügel *la volaille*, das Getümmel, *le tumulte*, de même aussi le mot Exempel *l'exemple*. Il faut aussi en excepter les feminins, comme die Eichel *le gland*, die Geisel *l'ôtage*, die Geißel *le fouet*, die

die Gurgel *le goſier*, die Inſel *l'isle*, die Kachel *carreau de fou-neau*, die Nadel *l'aiguille*, die Orgel *l'orgue*, die Regel *la re-gle*, die Zwiebel, *la ciboule.*

elm, der Helm, le caſque. der Schelm, le coquin.

en, { der Boden, le fond. der Braten, le rôti.
der Graben, le foſſé. der Schinken, le jambon.
der Segen, la bénédiction. der Wagen, le chariot.

Excepté: das Almoſen *l'aumone*, das Becken *le baſſi[n]*, das Küſſen, *le couſſin*, das Wappen *les armes*, das Zeichen *[la] marque.* Il faut auſſi excepter les mots qui ſe forment des in-finitifs, *p. ex.* das Leſen *le lire*, das Schreiben *l'écrire*, &c.

er, { der Hammer, le marteau. der Jammer, la miſere.
der Kummer, l'affliction. der Schlummer, le ſommeil.

Excepté: die Kammer *la chambre*, die Klammer *le cram-pon*, das Meſſer *le couteau*, das Waſſer *l'eau*, das Zimmer *l'ap-partement.*

eig, { der Steig, le ſentier. der Teig, la pâte.
der Zweig, le rameau, le ſurgeon. der Zug, l'étoffe.

eim, { der Keim, le bourgeon. der Leim, la colle.
der Reim, la rime. der Schleim, la glaire.

eis, { der Fleiß, la diligence. der Preis, le prix.
der Greis, le vieillard. der Schweiß, la ſueur.

Exceptez les mots qui commencent par Ge, *p. ex.* das Ge-heiß *le commandement*, das Geſchmeiß *la vilainie*, das Gerei[ß] l'empreſſement pour avoir une choſe.

X. Les mots qui ſe terminent en ieb, ich, icht, ieg, irb[s], iſch, & itz, ſont du genre maſculin, *p. ex.*

ieb, { der Dieb, le voleur. der Hieb, coup de taille.
der Trieb, le penchant, l'inclination.

Exceptez: das Sieb *le crible.*

ch, { der Stich, la piquure. der Strich le trait.
der Dietrich, le passe par-tout

cht, der Bericht, l'avertissement. der Bösewicht, le scélérat.

Excepté : die Gicht *la convulsion*, das Licht *la lumiere*, & tous es mots qui commencent par la syllabe Ge, *p. ex.* das Gedicht *le Poëme*, das Gesicht *le visage*, das Gewicht *le poids*, das Gericht *le jugement*.

eg. der Krieg, la guerre. der Sieg, la victoire.
rbs, der Knirbs, petit homme bossu. der Kürbs, la citrouille.

sch, { der Fisch, le poisson. der Plisch, sorte de velours.
der Tisch, la table. der Wisch, le torchon.

Exceptez : les mots qui commencent par Ge, comme das Gebüsch *le bocage*, das Gemisch *le mélange*, das Gezisch *le sifflement* &c.

ʒ, { der Blitz, l'éclair. der Ritz, la fente.
der Sitz, le siége. der Witz, l'esprit.

Excepté das Antlitz, *la face*, *le visage*.

XI. Les mots qui se terminent en ock, of, ol, oll, olch, opf, orn, ort, ost, & otz, sont du genre masculin, *p. ex.*

of, og, ock, { der Block, le tronc. der Pflock, bâton pointu.
der Rock, la robe. der Trog, l'auge.
der Stock, le bâton. der Hof, la cour.
der Soff, la beuvade. der Stoff, l'étoffe.

Excepté, das Schock, *la soixantaine.*

ohn & on { der Hohn, l'affront. der Lohn, le salaire.
der Spion, l'espion. der Thron, le thrône.
der Thon, l'argile. der Ton le ton, le son.

ol & oll. olch. { der Pohl, le pôle. der Spaniol, le tabac d'espagne.
der Kohl, des choux. der Groll, la haine invéterée.
der Knoll, le billot. der Zoll, le péage.
der Dolch, le poignard. der Molch, le salamandre.

opf.

opf, { der Knopf, le bouton. der Kropf, la gouêtre.
der Schopf, la huppe. der Topf, le pot.
der Tropf, la goutte. der Zopf, la touffe de cheveu[x]

orn, { der Born, le puits. der Dorn, l'épine.
der Zorn, la colere.

Exceptez, das Horn *la corne*, das Korn *le grain*.

ort & ord { das Bort, le bord du bateau. der Hort, l'espérance.
der Ort, le lieu. der Mord, le massacre.
der Nord, le Nord. der Port, le port de me[r]

Excepté, das Wort, *la parole*, *le mot*.

ost, { der Frost, la froidure. der Most, le moût.
der Rost, le gril. der Trost, la consolation.

Excepté, die Kost *la pension*, die Post *la poste*.

otz, { der Klotz la souche. der Plotz, tout d'un coup.
der Rotz, la morve. der Trotz, le dépit.
quelques uns disent aussi das Klotz, *la souche*.

XII. Les mots qui se terminent en uch, uck, umpf, unk, und, uss & utz, sont du genre masculin, *p. ex.*

uch, { der Besuch, la visite. der Bruch, la rupture.
der Fluch, la malediction. der Geruch, l'odeur.
der Versuch, l'essai. der Spruch, la sentence.

Excepté, das Buch *le livre*, das Gesuch *la recherche*, das Tuch *le drap*.

uck, & ug, { der Druck, l'impression. der Schmuck, l'ornement.
der Schluck, trait à boire. der Spuck, le crachat.
der Bug, la courbure. der Flug, la volée.
der Krug, la cruche. der Pflug, la charrue.
der Trug, la fraude. der Zug, le trait.

umpf, { der Klumpf, la masse. der Rumpf, le tronc.
der Strumpf, le bas. der Sumpf, le marais.
der Triumph, le triomphe. der Trumpf, à tout.

unk. der Strunk, le tronc. der Trunk, coup à boire.

und { der Bund, le pacte. der Fund, la trouvaille. der Grund, le fond. der Mund, la bouche. der Schlund, la gueule, le gosier.

Excepté das Pfund *la livre*, das Rund *le rond en globe* das Bund *le fagot*, *la botte.*

uß, { der Fluß, le fleuve. der Genuß, la jouissance. der Gruß, le salut. der Guß, la fusion. der Kuß, le baiser. der Ruß, la suïe. der Schluß, la conclusion. der Schuß la tirade. der Fuß, le pied. der Verdruß, le chagrin.

Exceptez die Nuß, *la noix*, & das Muß, *la nécessité.*

utz, { der Nutz, l'usage. der Putz, la parure. der Schutz, la protection. der Stutz, tout-d'un-coup. der Trutz, le dépit.

Regles du Genre Féminin.

Du Genre Féminin sont dans la langue allemande

I. Les Noms des Femmes, tant propres qu'appellatifs, *p. ex.*

die Elisabeth, Elizabeth. die Salome, Salomée.
die Frau, la Dame. die Jungfrau, la Demoiselle.
die Mutter, la mere. die Tochter, la fille.
die Königinn, la Reine. die Fürstinn, la Princesse.
die Gräfinn, la Comtesse. die Freyherrinn, la Baronne.
die Köchinn, la cuisiniere. die Schäferinn, la bergere.

Exceptez de cette regle.

1. das Weib, (*la femme*) das Mensch (*fille ou femme de basse extraction*) dont on ne se sert que lorsqu'on parle d'une personne du commun.

2. das Frauenzimmer, le mot Frauenzimmer est aujourd'hui à la mode en Allemagne, mais on s'en sert fort mal, quand on

le dit à une ſeule perſonne : pendant qu'on ne devroit l'att-
buer qu'à toute une compagnie de Dames, ou au Beau-Se
en général.

3. Les Diminutifs des noms des femmes ſont du Genre ne
tre, *p ex.* das Fräulein, *Demoiſelle noble*, das Mägdlein
Mädchen *la fillette* &c.

II. Les Noms des Fleuves, des Arbres, des Fleu
& des Fruits ſont du genre féminin, *p. ex.*

Fleuves	die Donau, le Danube.	die Elbe, l'Elbe.
	die Seyne, la Seine.	die Tyber, le Tibre.
	die Themſe, la Tamiſe.	die Weichſel, la Viſtule

Excepté der Euphrat *l'Euphrate*, der Ganges *le Gang*
der Mayn *le Mein*, der Nil *le Nil*, der Po *le Po*, der Pre
gel *le Pregle*, der Rhein *le Rhin*, der Dnieper ou Nieper
Boryſthene, der Kocher *le Cocher*, der Neckar *le Necker*, de
Tagus *le Tage* &c.

Arbres	die Birke, le bouleau.	die Buche, le fau.
	die Eiche, le chêne.	die Erle, l'aune.
	die Fichte, le pin.	die Linde, le tilleul.

Excepté der Buſch *le buiſſon*, der Holder ou Hollunder *l*
ſureau, der Wacholder *le genèvre*, & tous les arbres qui ſe ter
minent en baum, *p. ex.* der Kirſchbaum *le ceriſier*, der Buxbaum
le buis, &c.

Fleurs	die Hiacinthe, la jacinte.	die Kaiſerkrone, la couron ne impériale.
	die Lilie, le lis.	die Narciſſe, le narciſſe.
	die Nelke, l'oeillet.	die Roſe, la roſe.

Exceptez der Klee *le trefle*, der Lavendel *la lavande*, das
Tauſendſchön *le paſſevelours*, &c.

Fruits

Fruits
- die Apricose, l'abricot. die Beere, le grain.
- die Birne, la poire. die Erdbeere, la fraise.
- die Feige, la figue. die Rosine, le raisin.
- die Pfirsche, la pêche. die Pflaume, la prune.
- die Traube, le raisin. die Mispel, le nefle.
- die Gurke, le concombre.

Excepté der Apfel *la pomme*, der Knoblauch *l'ail*, der Kürbis *la citrouille*, der Ysop *l'hisope*, & quelques autres.

III. Les noms qui se terminent en acht, ät, aft & au, sont du genre féminin, *p. ex.*

acht,
- die Acht, le ban. die Fracht, la voiture.
- die Macht, la puissance. die Obacht, le soin, l'inspection.
- die Tracht, la mode d'habillement. die Wacht, la garde.

Excepté der Pacht *l'admodiation*, der Schacht im Bergwerk *puits, mine*; quelques uns disent der & die Pracht *la pompe, le luxe*.

ät,
- die Facultät, la faculté. die Majestät, la majesté.
- die Quantität, la quantité. die Universität, l'université.

aft,
- die Haft ou Verhaft, prison *ou* emprisonnement.
- die Kraft, la vertu, la force, *& tous ceux qui se terminent en* schaft, p. ex.
- die Burgerschaft, la bourgeoisie. die Erbschaft, l'hérédité.
- die Freundschaft, l'amitié. die Gesellschaft, la compagnie.

Excepté der Saft *le suc*, der Schaft *le fût*, der Taft *le Taffetas*.

au,
- die Au, la prairie. die Frau, la Dame.
- die Sau, le porc. die Schau, la montre *ou* exposition (publique.

Excepté, der Bau *le bâtiment*, der Pfau *le paon*, der Thau *la rosée*, das Tau *le cable*.

IV. Tous les mots qui ſe terminent en e bref, ſon du genre féminin, *p. ex.*

die Aehre, l'épi de blé.
die Ehre, l'honneur.
die Glocke, la cloche.
die Haube, la coëffe.
die Ebbe, la marée.
die Gabe, le don, le préſent
die Gnade, la grace.
die Laube, la treille.

Exceptez de cette regle:

der Glaube, la foi.
der Saame, la ſémence.
der Rabe, le corbeau.
der Name, le nom.
der Knabe, le garçon.
der Bube, le mauvais garçon.

Il y en a cependant qui croient, qu'on devroit écrire & prononcer Glaub, Knab, Rab, Bub, ſans e. Sur ce pied là il n'y auroit que Name & Same à excepter; & même ceux-là s'écriroient mieux der Namen, & der Samen.

NB. On voit par là, que c'eſt très-mal fait que d'ôter aux mots féminins leur e final, & d'écrire die Lieb, die Gnad. Et ce n'eſt pas une moindre faute, que de l'ajouter ſans ſujet aux mots maſculins, & de dire ein Pohle, au lieu ein Poh *un Polonois*; ein Franzoſe, au lieu ein Franzos *un François* ein Türke, pour ein Türk *un Turc*; ein Herre pour ein Herr *un maitre*; ein Fürſte pour ein Fürſt *un Prince*, &c.

Il ne faut non plus ajouter un e aux mots qui commencent par Ge, étant la plupart des Neutres, qui ne le ſoufrent point du tout. *p. ex.* Ne dites donc & n'écrivez point, das Geſichte, das Gerüchte, das Gedichte, das Geſpräche, das Geheule, il faut dire & écrire.

das Geſicht, le viſage.
das Geſpräch, le dialogue.
das Gerücht, le bruit.
das Geheul, le hurlement.

Car ce ſeroit confondre entiérement les regles & les genres.

V. Les mots qui ſe terminent en heit, keit, enz, & ey, ſont du genre féminin, *p. ex.*

heit

heit, { die Beſcheidenheit, la modeſtie. die Ergebenheit, le devouement.
die Gewogenheit, l'affection. die Zufriedenheit, le contentement.

keit, { die Bitterkeit, l'amertume. die Mäßigkeit, la tempérance.
die Frölichkeit, la gaieté. die Sterblichkeit, la mortalité.

enz, { die Condolenz, la condoléance. die Eminenz, l'éminence.
die Excellenz, l'excellence. die Magnificenz, la magnificence.

ey, { die Betteley, la gueuſerie. die Dieberey, la friponnerie.
die Schelmerey, la coquinerie. die Zauberey, la ſorcellerie.

Excepté der Brey *la bouillie*, das Ey, *l'œuf*, & les mots qui commencent par Ge, comme das Geſchrey *le bruit*, *la clameur*, &c.

VI. Les mots qui ſe terminent en ik, en ie monoſyllabe & disſyllabe, *item* en iſt, niß & en l'on étranger, ſont du genre féminin, *p. ex.*

die Arithmetik,	die Botanik,	die Hydraulik.
die Metaphyſik,	die Optik,	die Pneumatik.

Excepté les mots d'origine allemande, *p. ex.*

der Blick, le coup d'œil. der Strick, la corde.
das Genick, le chignon du col. das Glück, la fortune.

ie monoſyllabe { die Aſtronomie, die Aſtrologie,
die Geographie, die Philoſophie.

ie disſyllabe. { die Ceremonie, die Hiſtorie.
die Glorie, die Memorie.

iſt, { die Mitgift, la dot. die Schrift, l'écriture.
die Trift, le pâturage.

Excepté das Gift *le poiſon*, das Stift *l'Evêché*, der Stift *le ferret*.

niß,	die Aergerniß, le ſcandale.	die Betrübniß, l'affliction.
	die Erkenntniß, la connoiſſance.	die Säumniß, le délai.

on étranger	die Ambition,	die Communion.
	die Nation,	die Oration.

Excepté les mots allemans, der Hohn *l'affront*, der Lohn *la récompenſe*, der Ton *le ton*, *le ſon*, der Thon *l'argile*, der Thron *le thrône*.

VII. Les mots qui ſe terminent en ucht, uft, uld, unft, ung, ur, & uth, ſont du genre féminin, *p. ex.*

ucht,	die Flucht, la fuite.	die Frucht, le fruit.
	die Sucht, la manie.	die Zucht, la diſcipline.

uft,	die Duft, la vapeur.	die Gruft, le caveau.
	die Kluft, l'abime.	die Luft, l'air.

quelques-uns diſent der Duft, der Luft, mais fort mal.

uld,	die Geduld, la patience.	die Huld, la faveur.
	die Schuld, la dette.	

les mots das Pult *le pupitre*, & der Tumult, *le tumulte*, n'ont point de liaiſon avec cette regle.

unft,	die Ankunft, l'arrivée.	die Vernunft, la raiſon.
	die Wiederkunft, le retour.	die Zunft, la tribu.

ung,	die Aenderung, le changement.	die Beförderung, l'avancement.
	die Lästerung, la médiſance.	die Meynung, l'opinion

Excepté der Sprung *le ſaut*, *le bond*.

ur,	die Cur, la cure.	die Fuhr, la voiture.
	die Natur, la nature.	die Spur, la piſte.
	die Statur, la taille.	die Uhr, l'horloge.

uth, { die Armuth, la pauvreté. die Demuth, l'humilité. die Huth, la garde. die Großmuth, la magnanimité. die Brut, la couvée. die Glut, le brasier. die Wuth, la fureur. die Kleinmuth, l'abbattement d'esprit.

Excepté das Armuth *les pauvres* (en général) das Blut *le sang*, das Gut *le bien*, *la terre*, der Hut *le chapeau*, item der Muth *le courage*, & tous les composés de Muth, comme par exemple, der Edelmuth *la générosité*, der Heldenmuth *la magnanimité*, der Wankelmuth *l'inconstance*, der Uebermuth *l'arrogance*, der Unmuth *la mélancolie*, der Zweifelmuth *l'incertitude*. Excepté aussi der Schutt *des mazures*, *le gravois*, der Calecut *le coq d'Indes*.

Regles du Genre Neutre.

I. Tous les noms des animaux, qui sont propres à l'un & à l'autre Sexe, sont du genre neutre, *p. ex.*

das Thier, l'animal.
das Rind, le boeuf.
das Pferd, le cheval.
das Vieh, la bête, le bétail.
das Wild, bêtes sauvages.
das Gewürm, la vermine.
das Ungeziefer, vermines, chenilles, insectes.

Excepté der Mensch *l'homme*, der Vogel *l'oiseau*, der Fisch *le poisson*, der Elephant *l'élephant*, der Wurm *le ver*, der Storch *la cicogne*, der Rab *le corbeau*, & tous les mots qui se terminent en e, & qui par conséquent sont déja sous la regle des féminins.

II. Tous les noms des Pays ou Provinces, des Villes, Bourgs & Villages, les noms des Métaux & des Lettres de l'Alphabet sont du genre neutre, *p. ex.*

das volkreiche Deutschland, l'Allemagne bien peuplée.
das reiche Britannien, la riche Brétagne.
das prächtige Dreßden, la pompeuse Dresde.

das schöne Leipzig, le beau Leipsic.
das berühmte Lützen, le celébre Lutzen.
das nahe bey Strasburg gelegene Illkirch, le village d'Illkirch situé près de Strasbourg.

das Gold, l'or. das Silber, l'argent.
das Kupfer, le cuivre. das Zinn, l'étain.
das Messing, le laiton. das Eisen, le fer.
das Bley le plomb. das Erz, l'airain.
das Metall, le métal. das A. B. C. l'A. B. C.

Exceptez de cette regle, die Mark *la marche*, die Schweiz *la Suisse*, die Pfalz *le Palatinat*, die Lausitz *la Lusace*, & toutes les Provinces qui se terminent en schaft, comme die Grafschaft *le Comté*, & en ey, comme Lombardey *la Lombardie*, die Bulgarey, *la Bulgarie*, die Walachey *la Valachie*, der Haag *la Haye*, der Stahl *l'acier*, der Tombak *le tombac*, der Zink *le Zink*, &c.

III. Tous les diminutifs & tous les Substantifs qui se forment des Verbes, en les commençant par la syllabe Ge, ou simplement de l'Infinitif, sont du genre neutre, *p. ex.*

das Männlein, hommelet. das Weiblein, femmelette.
das Knäblein, le petit garçon. das Töchterlein, la petite fille.
das Thierchen, la petite bête. das Hündchen, le petit chien.
das Getümmel le tumulte, *de* tummeln *agir avec empressement.*
das Gepräng, la pompe, *de* prangen, *paroitre avec pompe.*
das Leben le vivre. das Sterben, le mourir.
das Wesen, *comme ancien infinitif, au lieu* das Daseyn, l'être.

IV. Les mots, qui se terminent en ad, at, ech, et, ier, & iv, sont du genre neutre, *p. ex.*

ad, at, { das Bad, le bain. das Cad, la caque.
das Canonicat, le canonicat. das Decanat, le decanat.
das Rectorat, le rectorat. das Seniorat, le sénoriat.

Excepté

Excepté der Pfad *le ſentier*, der Rath *le conſeil*, der Staat *l'état*, die Saat *la ſemence germée.*

ech.	das Blech, le fer blanc.	das Pech, la poix; &c.
et,	das Baret, bonnet de prêtre, docteur, ou autre office.	
	das Cabinet, le cabinet,	das Lazaret, hôpital des malades.
	das Privet, la latrine.	das Tapet, le tapis.
ier,	das Bier, la bierre.	das Clavier, le clavecin.
	das Papier, le papier.	das Revier, le quartier.

Exceptez, die Begier *le deſir*, die Zier *l'ornement.*

iv.	das Perſpectiv, le téleſcope	das Vomitiv, le vomitif.
	das Recidiv, la rechute.	das Recitativ, le récit, *terme de Muſique.*

V. Les mots qui ſe terminent en och, ot, or, os, & oos, ſont du genre neutre, *p. ex.*

och & ot	das Joch, le joug.	das Loth, la demi once.
	das Schrot, la dragée.	das Morgenroth, l'aurore.
	das Loch, le trou.	

Exceptez der Spott *l'affront.*

or,	das Chor, le Choeur.	das Ohr, l'oreille.
	das Rohr, canne, roſeau.	das Thor, la porte.

Exceptez der Flor *le crêpe*, der Moor *le maure*, der Thor *le fou.*

oos & os	das Looß, le lot, le ſort.	das Mooß, la mouſſe.
	das Roß, le cheval.	das Schloß, le château.
	das Geſchoß, l'étage d'une maiſon.	

Excepté der Kloß *boulet de pâte*, der Stoß *le coup*, der Troß *le bagage ou le train d'une armée*, die Schooß *le giron*, der Schoß *l'impôt.*

VI. Les mots qui ſe terminent en um, thum & ummet, ſont du genre neutre, *p. ex.*

das Monopolium, le Monopole. das Seculum, le fiecle.
das Christenthum, le chriftianisme. das Heiligthum, le fanctuaire.
das Grummet, le regain. das Kummet, le collier, &c.

Exceptez de cette regle der Ruhm *la renommée*, der Thum, *l'églife cathédrale.*

On trouvera à la fin de cette fection une Table des mots qui ne font point compris fous ces regles, pour fe les rendre familiers en les lifant.

Il y a encore trois obfervations à faire fur cette matiere.

I. Qu'il y a des mots qui pris en différent fens, ont un genre différent. On peut voir au Chap. II. de l'Article p. 45. & 46. où nous avons rapporté une affez bonne partie de pareils mots ; nous en omettons ici la repétition.

II. Qu'il y a auffi des mots auxquels on donne un genre différent dans les différentes Provinces d'Allemagne. Nous en rapporterons ici quelques uns, en mettant toujours les premiers ceux qui font du bon ufage.

der Altar . . das Altar, l'autel
der Bach . . die Bach, le ruiffeau.
die Butter . . der Butter, le beurre.
die Duft . . der Duft, la vapeur.
die Dunst . . der Dunst, l'exhalaifon.
die Ecke . . das Eck, le coin *ou* l'angle.
die Finsterniß . . das Finsterniß, les ténebres.
die Gewalt . . der Gewalt, la force, la puiffance.
die Gelübde . . das Gelübd, le vœu.
der Gift . . das Gift, le poifon.
die Grütze . . der Grütz, le gruau.
der Klotz . . das Klotz, le billot de bois.
die Last . . der Last, la charge.
die Luft . . der Luft, l'air.
der Markt . . das Markt, le marché.
die Schwulst, . . der Schwulst, l'enflure.
das Zepter, . . der Zepter, le fceptre.

III. Que

III. Que les mots compoſés de deux ou de pluſieurs Subſtantifs ſont toujours du genre du dernier, *p. ex.*

das Thor, la porte.	das Stadtthor, la porte de la ville.
das Haus, la maiſon.	das Rathhaus, la maiſon de ville.
die Jagd, la chaſſe.	die Hirſchjagd, la chaſſé au cerf.
der Mann, l'homme.	der Hauptmann, le capitaine.

La raiſon en eſt que le mot qui termine ces compoſés, nous fournit toujours la principale idée dont il eſt queſtion, pendant que les autres n'expriment que ſa détermination, *p. ex.* das Thor eſt du genre neutre, quoique die Stadt ſoit du genre féminin, parceque Thor eſt la principale idée dont il eſt ici queſtion.

Il en eſt tout de même de ceux qui ſont compoſés de trois, de quatre & de cinq mots, *p. ex.*

der Ober-Kriegs-Commiſſarius.
le grand Commiſſaire de guerre.
das General-Reichs-Directorial-Amt,
le Bureau général de la Direction de l'Empire.
das General-Ober-Reichs-Poſt-Amt,
Le Bureau général de la Direction des poſtes de l'Empire.

Exceptez de cette regle les mots compoſés d'un Subſtantif & de quelque particule, qui ſont toujours du genre du mot principal, *p. ex.* die Luſt *le plaiſir*, die Unluſt *le dégout*, der Witz *l'eſprit*, der Aberwitz *l'extravagance*. Voyez auſſi ce que nous avons dit du mot Muth à la page 71.

Table

Table des Noms Subſtantifs qu'il faut apprendre ſans regles, à force de les lire, en repétant toûjours l'Article à chaque mot.

Noms Subſtantifs terminés en B.

Maſculins { der Korb, la corbeille. der Erwerb, le gain. der Stab, le bâton. der Trab, le trot.

Ceux-ci ont tous un e *après leur* b.

Féminins. { die Gabe, le don. die Habe, le bien. die Garbe, la gerbe. die Nabe, moyeu.

Neutres. { das Grab, le tombeau. das Laub, la feuille. das Lob, la louange. das Sieb, le crible. das Gewerb, le commerce.

en D.

Maſculins. { der Bund, l'alliance. der Eid, le ſerment. der Grind, la teigne. der Grund, le fond. der Mond, la lune. der Mund, la bouche. der Schlund, le gouffre. der Sod, bouillonnement. der Wald, la fôret. der Wind, le vent. der Barchend, la futaine.

Féminins. { die Gegend, la contrée. die Jugend, la jeuneſſe. die Tugend, la vertu.

Neut. { das Bad, le bain. das Bild, l'image. das Elend la miſere. das Feld, le champ. das Geld, l'argent. das Geträhd, le blé. das Glied, le membre. das Kleid, l'habit. das Bund, le fagot. das Rund, le rond. das Kleinod, le joyau. das Leid, le deuil. das Lied, la chanſon. das Pfand, le gage. das Pfund, la livre. das Rad, la roue. das Schild, l'enſeigne. das Brod, le pain.

en F

en F.

Maſc.

der Brief, la lettre.	der Griff, l'attouchement.
der Hanf, le chanvre.	der Huf, l'ongle, corne du pied.
der Kauf, l'achat.	der Krampf, la crampe.
der Lauf, la courſe.	der Soff, le trait à boire.
der Reif, le cercle.	der Reif, la gelée blanche.
der Stof, la pinte.	der Stoff, l'étoffe.
der Torf, la houille.	der Wurf, le jet.

Ceux-ci ont tous un e *après leur* f *final.*

Féminins.

die Kufe, la cuve.	die Hufe, l'arpent.
die Schleife, le traineau.	die Seife, le ſavon.
die Weife, le guindeau.	

Neut.

das Dorf, le village.	das Huf, le ſabot de cheval.
das Schiff, le vaiſſeau.	das Haf, le Golfe.

en G.

Maſc.

der Balg, la peau.	der Berg, la montagne.
der Ring, la bague.	der Teig, la pâte.
der Urſprung, l'origine.	der Trog, l'auge.
der Zug, le trait.	der Zeug, le témoin.
der Bug, la courbure.	der Zweig, la branche.

Féminins. die Burg, le château, le fort, la citadelle.

Neut.

das Beding, la condition.	das Ding, la choſe.
das Zeug, l'etoffe.	

en H.

Maſc.

der Bach, le ruiſſeau.	der Bauch, le ventre.
der Hauch, le ſouffle.	der Schlauch, le boyau de cuir.

Féminins. die Milch, le lait. die Schmach, la honte.

Neut.

das Buch, le livre.	das Dach, le toit.
das Fach, la layette.	das Fleiſch, la viande.
das Gemach, l'appartement.	das Reich, l'empire.
das Stroh, la paille.	das Tuch, le drap.

en K.

en K.

Masc.

der Dreck, la merde.	der Fleck, la tâche.
der Kalk, la chaux.	der Kork, le liege.
der Quark, chose de rien.	der Rock, le justaucorps.
der Schurk, le maraud.	der Marktfleck, le bourg.

Fémin. die Bank, le banc. die Mark pour Gränze, la borne *ou* les frontieres.

Neut.

das Gelenk, la jointure.	das Mark, la moelle.
das Volk, le peuple.	das Werk, l'ouvrage.

en L.

Masc.

der Keil, le coin.	der Kiel, le tuyau de plume.
der Pfeil, la fleche.	der Nagel, le clou.
der Hebel, le levier.	der Winkel, l'angle.
der Wirbel, le tourbillon.	der Zirkel, le compas.

& tous ceux dont traite la regle IX. du genre masculin, page 61.

Fem.

die Deichsel, le timon.	die Eichel, le gland.
die Geißel, le fouët.	die Gurgel, le gosier.
die Infel, l'Infule.	die Insel, l'isle.
die Kachel, piece de poterie.	die Kugel, la boule.
die Nadel, l'aiguille.	die Orgel, l'orgue.
die Regel, la regle.	die Schaufel, la pêle.
die Scheitel, le sommet de la tête.	die Schindel, l'aisseau, bardeau.
die Schüssel, le plat.	die Semmel, le pain blanc.
die Sichel, la faucille.	die Spindel, le fuseau.
die Staffel, le degré.	die Stoppel, le chaume.
die Trommel, le tambour.	die Windel, le maillot.
die Wurzel, la racine.	die Zwiebel, l'oignon.

das

Neut.	das Achttheil, le huitieme.	das Lägel, le baril.
	das Beil, la hachel	das Linial, la regle.
	das Exempel, l'exemple.	das Maul, la bouche.
	das Fell, la peau.	das Mehl, la farine.
	das Heil, le ſalut.	das Mittel, le moyen.
	das Inſiegel, le ſceau.	das Oel, l'huile.
	das Knäuel, le peloton.	das Piſtol, le piſtolet.
	das Protocoll, le protocolle.	das Spiel, le jeu.
	das Räthſel, l'enigme.	das Thal, la vallée.
	das Segel, la voile.	das Theil, la portion.
	das Seil, la corde.	das Viertheil, le quart.
	das Siegel le cachet.	das Ziel le but.

en M.

Maſc.	der Arm, le bras.	der Kram, la boutique.
	der Gehorſam, l'obéïſſance.	der Gram, le chagrin.
Fémin.	die Form, la forme, le moule.	die Scham, la pudeur.
Neut.	das Lärm, l'allarme.	das Gedärm, les boyaux.

en N.

Maſc.	der Alaun, l'alun.	der Stern, l'étoile.
	der Bann, le banniſſement.	der Zaun, la haye.
	der Born, le puits.	der Zorn, la colere.
	der Dorn, l'épine.	der Zwirn, le filet.
Fém.	die Pein, le tourment	die Stirn, le front.
	die Perſon, la perſonne.	
Neut.	das Garn, le fil de tiſſerand.	das Horn, la corne.
	das Gehirn, la cervelle.	das Kinn, le menton.
	das Geſtirn, les aſtres.	das Korn, le grain.

en P.

Maſc. der Syrup, le ſyrop.

Fém. *Ceux-ci ont un* e *après leur* p *final.*

die Kappe, le bonnet. die Puppe, la poupée.

Neut. Je n'en ai point trouvé qui finiſſent en p.

en R.

en R.

Maſc. der Altar, l'autel. der Staar, l'étourneau, le ſan ſonnet, la cataracte.

Fem. die Begier, l'envie. die Figur, la figure. die Gefahr, le peril. die Creatur, le créature. die Gebühr, le devoir, ſalaire. die Zugehör, les appartenances

Neut. das Gehör, l'ouïe. das Haar, le cheveu. das Geschirr, utencile, vaſe. das Jahr, l'an *ou* l'année.

en S.

Maſc. der Biß, la morſure. der Kloß, la motte. der Riß, la fente. der Schooß, le giron. der Schooß, le tribut. der Stoß, la bourrade. der Troß, le bagage d'un armée.

Fem. die Ameis, la fourmi. die Geiß, la chevre. die Gans, l'oie. die Laus, le pou. die Maus, la ſouris. die Plateis, la plie, *poiſſon*

Neut. das Aas, le corps mort d'une bête. das Eis, la glace. das Gras, l'herbe. das Geleis, l'orniere. das Haus, la maiſon. das Maaß, pot, meſure. das Mus, la bouillie. das Wachs, la cire. das Wamms, le pourpoint.

en St.

Maſc. der Ast, la branche. der Bast, l'écorce. der Dunst, la vapeur. der Durst, la ſoif. der Forst, la foret.

Fem. die Angst, l'angoiſſe. die Brunst, le rut. die Brust, la poitrine. die Faust, le poing. die Geschwulst, l'enflure. die Kunst, l'art. die Last, la charge, le poids. die List, la ruſe. die Lust, le plaiſir. die Pest, la peſte. die Schwulst, l'enflure. die Wurst, la ſauciſſe.

Neut. das Fest, la fête. das Gespenst, le ſpectre. das Nest, le nid.

en T.

Maſc.

der Bart, la barbe.
der Contract, le contract.
der Drat, fil d'archal.
der Einhalt, l'obſtacle.
der Gurt, la ſangle.
der Koth, la boue.
der Pult, le pupitre.
der Ritt, la cavalcade.
der Schnitt, coupure, tranche.
der Schritt, le pas.
der Tritt, le pas.
der Unrath, le décombre.
der Vorrath, la proviſion.
der Werth, le prix.
der Zierrath, l'ornement.

Fem.

die Andacht, la dévotion.
~~die Aufruhr, l'abordage.~~
die Anſtalt, le préparatif.
die Armuth, la pauvreté.
die Art, la maniere.
die Axt, la hache.
die Einfalt, la ſimplicité.
die Fahrt, le paſſage.
die Furcht, la peur.
die Furt, gué d'une riviere.
die Geburt, la naiſſance.
die Gegenpart, l'adverſaire.
die Gegenwart, la préſence.
die Geſtalt, la figure.
die Gewalt, la force.
die Glut, la braiſe.
die Haut, la peau.
die Heimath, la patrie.
die Jagd, la chaſſe.
die Nath, la coûture.
die Noth, la détreſſe.
die Predigt, le ſermon.
die Schrift, l'écriture.
die Statt, le lieu.
die Sucht, le mal caduc.
die Vernunft, la raiſon.
die Welt, le monde.
die Zeit, le temps.
die Zucht, la diſcipline.
die Zuverſicht, la confiance.

Neut.

das Amt, l'office.
das Blatt, la feuille.
das Blut, le ſang.
das Bret, la planche.
das Edict, l'édit.
das Element, l'élement.
das Geboth, le commandement.
das Gemächt, les parties honteuſes.
das Geſchlecht, la race, le ſexe, le genre.
das Gut, le bien.
das Haupt, le chef.
das Heft, le manche.
das Jahrhundert, le ſiecle.
das Kraut, les choux.
das Licht, la chandelle, la lumiere.
das Recht, le droit.
das Scheit, la buche.
das Schwert, le glaive.
das Stift, la fondation.
das Verboth, la défenſe.
das Unſchlitt, le ſuif.
das Zelt, la tente.

en X.

Maſc. der Kux, partie d'une mine d'argent, ou de cuivr
der Nix, nom de quelque Najade pour faire peur au enfans.
der Styx, le Styx, *fleuve de l'enfer.*

Fem. die Taxe, la taxe. die Eydexe, le lezard, & la lezarde.

Neut. das Crucifix, le crucifix.

en Z.

Maſc. der Furz, le pet.
der Platz, la place.
der Latz, piece d'habillement.
der Putz, la parure.
der Schwanz, la queue.
der Sturz la chûte.
der Schmelz, l'émail.
der Tanz, la danſe.
der Kranz, la guirlande.
der Mutz, mot d'injure.
der Pelz, la fourrure.
der Schurz, le tablier.
der Umſturz, le renverſement
der Satz, la poſition.

Fem. die Balz *ou* Fälz, temps où les coqs ſont en chaleur.
die Hatz, chaſſe avec des chiens.
die Milz, la rate.
die Pfalz, le Palatinat.

Neut. das Erz, l'airain.
das Geſetz, la loi.
das Geſchütz, l'artillerie.
das Herz, le cœur.
das Kreuz, la croix.
das Malz, orge germée, pour en faire de la bierre.
das Netz, le filet.
das Salz, le ſel.
das Schmalz, graiſſe fondue.

SECTION

SECTION. III.

Des Déclinaisons des Noms Substantifs.

En reflechissant sur nos pensées, nous trouverons que nous ne pensons quelquefois qu'à une seule chose, & quelquefois à plusieurs choses du même genre, ou de la même espece. Il faut donc que cette différence soit marquée dans les substantifs, qui sont les noms des choses: c'est pourquoi l'on a tâché d'y marquer cette difference, en y changeant les voyelles ou les consonnes, ou même quelquefois des syllabes entieres, *p. ex.*

Un seul.	*Plusieurs.*
der Mangel, le défaut.	die Mängel, les défauts.
die Hand, la main.	die Hände, les mains.
die Frau, la femme.	die Frauen, les femmes.
das Haus, la maison.	die Häuser les maisons.
die Mandel, l'amande.	die Mandeln, les amandes.

On n'en excepte que quelques-uns, qui demeurent toûjours les mêmes dans le Singulier & dans le Pluriel, & que l'on ne peut distinguer que par l'article, où par la connexion, *par exemp.*

der Engel, l'ange.	die Engel, les anges.
der Bürger, le bourgeois.	die Bürger, les bourgeois.
der Stängel, la tige.	die Stängel les tiges.

C'est ce qui a donné lieu aux Grammairiens de parler des différens Nombres des Substantifs, des Adjectifs & des Pronoms, c'est à dire du nombre Singulier & du nombre Pluriel, comme nous l'avons deja dit en parlant des Articles. Ces nombres sont les mêmes dans la langue allemande, que dans toutes les autres langues, & c'est ce qu'elle dénote dans la plupart des Substantifs par de certaines Lettres ou Syllabes, auxquelles on reconnoit, s'il ne s'agit que d'une seule chose ou de plusieurs. On voit par les exemples que nous venons d'en donner, que toute la différence consiste, ou dans le changement des voyelles,

ou dans les lettres finales : Et ces lettres finales ne ſont qu'
nombre de quatre , ſavoir : e, en, n, er, *p. ex.*

das Band, le lien.	die Bande, les liens.
die Perſon, la perſonne.	die Perſonen, les perſonnes.
die Trummel, le tambour.	die Trummeln, les tambours.
das Reis, le bourgeon.	die Reiſer, les bourgeons.

La Langue allemande a cinq Déclinaiſons.

La I. comprend les noms ſubſtantifs, qui au Pluriel ne diff
rent point de leur Singulier dans leur terminaiſon , comme d
Teufel, le diable, die Teufel, les diables. der Engel, l'ange, d
Engel, les anges. der Adler, l'aigle, die Adler, les aigles.

La II. comprend ceux , qui prennent un e au Pluriel , con
me die Hand, la main , die Hände les mains.

La III. comprend ceux qui y ajoutent la ſyllabe en , comn
die Frau, la femme , die Frauen , les femmes.

La IV. renferme ceux qui n'y ajoutent que la lettre n con
me, die Regel, la regle , die Regeln, les regles.

La V. comprend enfin ceux qui dans le Pluriel prenne
la ſyllabe er, qu'ils n'avoient point dans le Singulier , comn
das Pfand, le gage, die Pfänder, les gages.

Regles générales des cinq Déclinaiſons.

I. Les Noms Subſtantifs féminins de toutes les cin
Declinaiſons ne varient point au Singulier.

II. Le Singulier des Subſtantifs maſculins & neutre
de la cinquieme & celui des Neutres de la troiſiem
Declinaiſon ſuivent le Singulier de la ſeconde.

III. Le Genitif ſingulier des Subſtantifs maſculin
& neutres de la premiere, ſeconde & cinquieme De
clinaiſon ſe terminent par un s.

IV. Le

IV. Les Ablatifs tant du Singulier que du Pluriel ſont toujours ſemblables aux Datifs des mêmes Nombres.

V. Le Genitif & l'Accuſatif du Pluriel s'accordent toujours avec le Nominatif pluriel, & les Vocatifs du Singulier & du Pluriel avec les Nominatifs des mêmes Nombres.

I. Déclinaiſon.

Cette premiere Declinaiſon n'a que trois ſortes de terminaiſons, ſavoir: les mots, qui ſe terminent en el, er & en. Ils ſont tous ou du Genre maſculin ou du neutre, hormis deux, qui ſont féminins ſavoir, die Mutter *la mere*, & die Tochter *la fille*. Quelques uns de ces mots ne changent point leur Voyelle principale au Pluriel. D'autres la changent au Pluriel, ſavoir a en å, o en ô, u en ů. Mais tous les mots, de cette prémiere Declinaiſon ont un s au Genitif ſingulier, & un n au Datif & à l'Ablatif Pluriel, excepté ceux de la terminaiſon en, qui ne reçoivent point de n au Datif & à l'Ablatif pluriel, parcequ'ils en ont déjà un.

Exemples *de la premiere claſſe*, c'eſt à dire de ceux, qui ne changent point leur Voyelle principale au Pluriel.

I. De la terminaiſon el, qui a un s au Genitif ſingulier, & un n au Datif & à l'Ablatif pluriel.

	Singulier.	*Pluriel.*
Nom.	der Himmel, le ciel.	die Himmel, les cieux.
Gen.	des Himmels, du ciel.	der Himmel, des cieux.
Dat.	dem Himmel, au ciel.	den Himmeln, aux cieux.
Accuſ.	den Himmel, le ciel.	die Himmel, les cieux.
Voc.	o du Himmel, ô ciel.	o ihr Himmel, ô cieux.
Abl.	von dem Himmel, du ciel	von den Himmeln, des cieux.

 C'eſt

C'est suivant cet exemple que se déclinent les mots marqué ci après tant Masculins que Neutres.

Masculins.

der Adel, la Noblesse.
Bengel, le garrot.
Beutel, la bourse.
Bügel, l'étrier.
Engel, l'ange.
Flegel, le rustre.
Flügel, l'aile.
Gipfel, ou Giebel, le sommet.
Gümpel, pivoine, *oiseau.*
Gürtel, le ceinturon.
Hagel, la grêle.
Haspel, le devidoir.
Hebel, le levier.
Henkel, l'anse.
Hobel, le rabot.
Hügel, la colline.
Igel, le herisson.
Kegel, la quille.
Knebel, le gros bâton.
Knöchel, la cheville.
Kringel, le craquelin.
Kümmel, le cumin.
Löffel, la cuilliere.
Lümmel, le lourdaut.
Mörsel, le mortier.
Nabel, le nombril.
Nebel, le brouillard.
Pöbel, la populace.

der Prügel, le bâton.
Riegel, le verrou.
Säbel, le sabre.
Schemel, l'escabelle.
Schimmel, la chancissure.
Schlägel, le maillet.
Schlingel, le vaurien.
Schlüssel, la clef.
Spargel, l'asperge.
Speichel, la salive.
Spiegel, le miroir.
Sprenkel, le trébuchet.
Stämpel, le pilon.
Stängel, la tige.
Stiefel, la botte.
Tadel, le blâme.
Tempel, le temple.
Teufel, le diable.
Tiegel, la poële.
Tölpel, le lourdaut.
Tüpfel, le point.
Wedel, l'éventail.
Ziegel, la tuile.
Zipfel, le bout.
Zirkel, le cercle.
Zügel, la bride.
Zweifel, le doute.
Zwickel, le coin.

Neutres.

das Exempel, l'exemple.
Ferkel, le cochon de lait.
Geflügel, la volaille.
Geklingel, le tintement.
Gemurmel, le murmure.
Gevögel, la volaille.

das Lägel, le baril.
Mittel, le moyen.
Räthsel, l'énigme.
Segel, la voile.
Siegel, le cachet.
Uebel, le mal.

II. Exem-

II. Exemple de la ſeconde terminaiſon en er, ayant un s, au Génitif ſingulier & un n au Datif & à l'Ablatif pluriel.

	Singulier	Pluriel
N.	der Bürger, le bourgeois.	die Bürger, les bourgeois.
G.	des Bürgers, du bourgeois.	der Bürger, des bourgeois.
D.	dem Bürger, au bourgeois.	den Bürgern, aux bourgeois.
Ac.	den Bürger, le bourgeois.	die Bürger, les bourgeois.
V.	o du Bürger, ô bourgeois.	o ihr Bürger, ô bourgeois.
Ab.	von dem Bürger, du bourgeois.	von den Bürgern, des bourgeois.

C'eſt ſelon cet Exemple que ſe déclinent les mots ſuivans, tant Maſculins que Neutres, ſavoir

Les Maſculins.

der Adler, l'aigle.
Anger, la plaine aride.
Anker, l'ancre.
Apotheker, l'Apoticaire.
Arbeiter, l'ouvrier.
Aufpaſſer, l'eſpion.
Aufſeher, l'inſpecteur.
Bader, le baigneur.
Bäcker, le boulanger.
* Bauer, le payſan.
Bereiter, l'écuyer.
Beſchützer, le protecteur.
Bettler, le mendiant.
Beutler, le gantier.
Binder, le relieur.
Böttcher, le tonnelier.
Bohrer, le perçoir.
Brauer, le braſſeur.
Büttner, le tonnelier.
Centner, le quintal.
Decker, le couvreur.
Dichter, le poëte.
Donner, le tonnerre.
der Drechsler, le tourneur.
Dreſcher, le batteur en grange.
Drucker, l'imprimeur.
Eimer, le ſeau.
Färber, le teinturier.
Faulenzer, le fainéant.
Fechter, l'eſcrimeur.
Fiſcher, le pêcheur.
Fleiſcher, le boucher.
Führer, le conducteur.
Gärtner, le jardinier.
Geiger, le joueur de violon.
Gerber, le tanneur.
Geyer, le vautour.
Glaſer, le vitrier.
Glöckner, le marguillier.
Gräber, le foſſoyeur.
Gürtler, le ceinturier.
Gypſer, le plâtrier.
Haber, l'avoine.
Häſcher, l'archer.
Henker, le bourreau.
Hudler, le lanternier.

* Excepté Bauer, qui admet dans tous les Cas du Pluriel un n.

der Hüter, le gardien ; le chapelier.
Jäger, le chasseur.
Kater, le chat.
Kaiser, l'Empereur.
Kerker, la prison.
Kläffer, le jaseur.
Klempner, le ferblantier.
Klipper, le taillandier.
Köder, l'amorce.
Köhler le charbonnier.
Körper le corps,
Köcher, le carquois.
Kober, le panier.
Krämer, le mercier.
Kreuzer, *Creuzre, monnoye d'Allemagne.*
Kürschner, le pelletier.
Küster, le marguillier.
Kutscher, le cocher.
Lästerer, le calomniateur.
Läufer, le coureur.
Lauser, le mesquin.
Lecker, le friand
Leuchter, le chandelier.
Lügner, le menteur.
Macher, le faiseur.
Mahner, le demandeur.
Mäkler, le courtier.
Maler, le peintre.
Marder, la martre.
Märtyrer, le martyr.
Maurer, le maçon.
Mautner, le péager.
Meister, le maitre.
Metzger, le boucher.
Mörder, le meurtrier.
Müller, le meunier.
Münzer, le monnoyeur.
Nadler, l'aiguillier.
Vater, le pere.
der Pfeifer, le flûteur.
Pfeiler, le pilier.
Pfuscher, le gate-metier.
Praler, le fanfaron.
Pranger, le carcan.
Priester, le prêtre.
Quacksalber, le charlatan.
Räuber, le brigand.
Raufer, le querelleur.
Reiger, le héron.
Reiter, le cavalier.
Retter, le libérateur.
Richter, le juge.
Riemer, le corroyeur.
Ritter, le chevalier.
Römer, le Romain.
Rothgießer, le bossetier.
Sänger, le chanteur.
Sammler, le collecteur.
Säufer, le buveur.
Sattler, le sellier.
Schäfer, le berger.
Schaffner, le receveur.
Schiffer, le batelier.
Schimmer, la lueur.
Schinder, le bourreau.
Schläfer, le dormeur.
Schläger, le batteur.
Schlosser, le serrurier.
Schlummer, l'assoupissement.
Schmaucher, le fumeur.
Schnarcher, le ronfleur.
Schneider, le tailleur.
Schornsteinfeger, le ramoneur
Seiger, la couloire.
Schuster, le cordonnier.
Seiler, le cordier.
Sieder, celui qui fait bouillir.
Sperber, l'épervier.

der Spieler, le joueur.
Spötter, le moqueur.
Springer, le ſauteur.
Sticker, le brodeur.
Stricker, le tricoteur.
Stümpler, le gate-métier.
Sudler, le ſouillon.
Tadler, le cenſeur.
Tänzer, le danſeur.
Täuber, le pigeon mâle.
Täufer, celui qui baptiſe.
Taucher, le plongeur.
Teller, l'aſſiette.
Thürmer, le guet du clocher.
Tiſchler, le menuiſier.
Töpfer, le potier.
Traber, le trotteur.
Träger, le porteur.
Treffer, billet qui gagne à la lotterie.
der Trichter, l'entonnoir.
Triller, le fredon.
Trödler, le frippier.
Tuchmacher, faiſeur de drap.
Wächter, le guet *ou* garde.
Wagner, le charron.
Walker, le fouleur.
Wäſcher, le babillard.
Werber, le recruteur.
Widder, le belier.
Winzer, le vigneron.
Würger, l'égorgeur.
Zahler, le payeur.
Zeiger, celui qui montre.
Zieler, le viſeur.
Zober, la cûve.
Zunder, l'amorce.
Zuſchauer, le ſpectateur.
Zwitter, l'hermaphrodite.

Neutres.

das Fenſter, la fenêtre.
Feuer, le feu.
Fieber, la fievre.
Fuder, la charretée.
Futter, la nourriture des beſtiaux, *item* la doublure.
Gatter, *ou* Gitter, le treillis.
Gewäſſer, le débordement d'eaux.
Gewitter, la tempête.
Laſter, le vice.
Leder, le cuir.
Meſſer, le couteau.
das Münſter, la cathédrale.
Muſter, le modéle.
Opfer, le ſacrifice.
Pflaſter, l'emplâtre, *item* le pavé.
Polſter, le couſſin.
Pulver, la poudre.
Ruder, la rame.
Ufer, le rivage.
Ungewitter, l'orage.
Ungeziefer, inſectes.
Waſſer, l'eau.
Wetter, le temps.
Zimmer, l'appartement.

La troiſieme terminaiſon en **en** a cela de particulier, à cauſe de ſon **n** final, qu'elle ne le prend plus au Datif & à l'Ablatif pluriel, & qu'elle demeure tou-

jours la même, ſoit qu'elle change de voyelle, ou qu'elle n'en change point.

III. Exemple de la troiſieme terminaiſon en en ayant un s au ſingulier ſans prendre encore un n au pluriel.

Singulier.		*Pluriel.*
N.	der Kragen le rabat.	die Kragen, les rabats.
G.	des Kragens du rabat.	der Kragen, des rabats.
Dat.	dem Kragen au rabat.	den Kragen, aux rabats.
Acc.	den Kragen le rabat.	die Kragen, les rabats.
V.	o du Kragen, ô rabat.	o ihr Kragen ô rabats.
Abl.	von dem Kragen, du rabat.	von den Kragen, des rabats.

C'eſt ſelon cet exemple que ſe déclinent les mots maſculins ſuivans:

der Balken, la poutre.
Beſen, le balai.
Biſſen le morceau.
Braten, le rôti.
Degen, l'épée.
Faden, le fil.
Fladen, le gâteau.
Flecken, le bourg.
Frieden la paix.
Funken, l'étincelle.
Galgen, la potence.
Glauben, la foi.
Karpen, la carpe.
Karren, la charrette.
Kragen, la cravatte.
der Lachen, l'étang.
Nachen, l'eſquif.
Namen, le nom.
Orden, l'ordre.
Regen, la pluie.
Roggen, le ſeigle.
Rücken, le dos.
Segen, la benediction.
Schatten, l'ombre.
Schlitten, le traineau.
Sparren, le chevron.
Spaten, la bêche.
Weizen, le froment.
Willen, la volonté.
Zapfen, la broche.

de même que tous les Infinitifs pris ſubſtantivement, qui ſont du Genre neutre, comme das Geben, *le donner*, das Hören, *l'ouïr*, das Nehmen, *le prendre*, & un nombre infini d'autres ſemblables, qui n'ont point de pluriel, & qu'il ne faut pas confondre avec les ſubſtantifs qui y ont du rapport, *p. ex.* das Reden und Schweigen, *le parler & le taire*, n'ont point de pluriel, mais die Rede, *la parole*, *le diſcours*, a ſon pluriel, die Reden *les paroles*, *les diſcours*.

Exem-

Exemples *de la ſeconde claſſe*, c'eſt-à-dire des mots qui changent leur voyelle radicale au pluriel.

Ils ſe déclinent tous comme les précédens, chacun ſelon ſa terminaiſon. Nous n'avons donc pas beſoin d'en donner beaucoup d'exemples, & il ſuffira d'en rapporter ici quelques-uns de toutes les trois terminaiſons. *p. ex.*

De la premiere Terminaiſon el.

der Apfel, la pomme.	die Aepfel, les pommes.
der Hammel, le mouton.	die Hämmel, les moutons.
der Mangel le défaut.	die Mängel les défauts.
der Mantel, le manteau.	die Mäntel, les manteaux.
der Nagel, le clou.	die Nägel, les cloux.
der Vogel, l'oiſeau.	die Vögel, les oiſeaux.

De la ſeconde Terminaiſon er.

der Bruder, le frere.	die Brüder, les freres.
der Hammer, le marteau.	die Hämmer, les marteaux.
der Vater, le pere.	die Väter, les peres.
die Mutter, la mere.	die Mütter, les meres.

De la troiſieme Terminaiſon en.

der Boden, le fond.	die Böden, les fonds.
der Garten, le jardin.	die Gärten, les jardins.
der Karren, la charrette.	die Kärren, les charrettes.
der Laden, la boutique.	die Läden, les boutiques.
der Magen, l'eſtomac.	die Mägen, les eſtomacs.
der Schaden, le dommage.	die Schäden, les dommages.
der Wagen, le chariot.	die Wägen, les chariots.

NB. Pour faciliter aux Etrangers les moyens de réduire en prâtique les principes de chaque Déclinaiſon, nous y ajouterons toûjours trois ſortes d'exemples, les premiers avec l'explication françoiſe, les ſeconds ſans explication pour les traduire en françois, & les troiſiemes en françois pour les traduire en allemand.

I. En allemand avec l'Explication françoiſe.

Der Himmel iſt durchs Wort des HErrn gemacht, und all ſein Heer durch den Geiſt ſeines Mundes.

Les cieux ont été faits par la parole de l'Eternel, & toute ſon armée par le ſouffle de ſa bouche.

Der GOtt des Himmels und der Erde.

Le Dieu du ciel & de la terre.

Dem Himmel iſt auf Erden nichts zu vergleichen.

Il n'y a rien ſur la terre qui puiſſe être comparé au ciel.

Betrachtet den Himmel, ſo werdet ihr an der Weisheit und Allmacht GOttes nicht mehr zweifeln.

Conſidérez le ciel, & vous ne douterez plus de la ſageſſe & de la toute-puiſſance de Dieu.

O du Himmel! wie lieblich biſt du in den Augen derer, die ihre Hoffnung zu GOtt richten.

O ciel! que tu ès agréable aux yeux de ceux, qui mettent leur eſpérance en Dieu.

Von dem Himmel können wir uns in dieſer Welt keinen vollkommenen Begriff machen.

Nous ne ſaurions nous former en ce monde aucune parfaite idée du ciel.

Die Himmel erzählen die Ehre GOttes, und die Veſte verkündiget ſeiner Hände Werk.

Les cieux racontent la gloire de Dieu & l'étendue donne à connoître l'ouvrage de ſes mains.

GOtt iſt größer denn der weite Umkreis der Himmel, und aller Himmel Himmel können ihn nicht begreifen.

Dieu eſt plus grand que la vaſte étendue des cieux, & les cieux des cieux ne ſauroient le contenir.

Den Himmeln hat der weiſe Schöpfer eine ſonderbare Kraft der Bewegung beygelegt.

Le ſage Créateur a mis dans les cieux une force particuliere de mouvement.

Die Leiter, welche Jakob der Erzvater im Traume ſahe, reichte von der Erde bis an die Him̃el.

L'échelle, que le Patriarche Jacob vit en ſonge, alloit de la terre juſqu'aux cieux.

O ihr Himmel! wer will eure weite Ausdehnung abmeſſen?

O cieux! qui meſurera votre vaſte étendue?

Von den Himmeln redet der Apoſtel Paulus in der vielfachen

L'Apôtre Saint-Paul parle des cieux au nombre pluriel,

Zahl

Zahl, wenn er ſagt: Er ſey entzückt worden bis in den dritten Himmel.	lorsqu'il dit: qu'il fut ravi en extaſe juſques dans le troiſieme ciel.

II. *En Allemand ſans explication, à traduire en François.*

Der Bürger iſt vor GOtt nicht beſſer, als der Bauer.
Die Schuldigkeit des Bürgers iſt, gegen ſeine Oberkeit gehorſam zu ſeyn.
Dem Adler ſchreiben die Naturkündiger die ſonderbare Eigenſchaft zu, daß er das hellglänzende Licht der Sonnen mit unverwandten Augen anſchauen kann.
Der Prinz hat den Adler aus der Luft herab geſchoſſen.
O du Adler! wie edel iſt dein Exempel! denn damit lehreſt du uns wie wir unſere Gnadenſonne mit unverwandten Augen des Glaubens anſchauen ſollen.
Von dem Bäcker kauft man das Brod, und das Bier vom Brauer.
Die Bürger einer Stadt ſollen in allen Nöthen treulich zuſammen halten.
Die Freyheiten der Bürger ſind verloren gegangen.
Den Bürgern ſind viele Wohlthaten erwieſen worden.
Ich lobe die Bürger, die in ihrer Stadt kein Unrecht leiden.
O ihr Bürger! haltet jederzeit treulich zuſammen, und befördert die gemeine Wohlfarth.
Von den Bürgern muß man nichts fodern, als was recht und billig iſt.

III. *En François, pour traduire en Allemand.*

La volaille eſt ici à très-bon prix (Geflügel *volaille.*)
Les amateurs de volaille trouveront ici leur ſatisfaction.
Je ne ſai quel ſens donner à l'énigme, dont vous parlez. (Räthſel *énigme.*)
Je ne ſaurois trancher ce cochon de lait, prenez la peine de le mettre en piéces, (Ferkel *cochon de lait*)
O volaille! que tu ès d'un bon goût.
Je ne mange jamais de volaille
Les voiles ſont les ailes d'un vaiſſeau. (Segel *voile.*)
La force des rames fait avancer les galeres. (Ruder *rame*)

Cela

Cela reſſemble aux fraiſes que l'on porte en Eſpagne, (Kre gen *fraiſe.*)

O poutres ! que ne rompez-vous ſous ces impies ? (Balke *poutre*) (*rompre* einſtürzen.)

Je n'ai rien à dire des collets, (Kragen *collet.*)

II. Déclinaiſon.

Cette Déclinaiſon comprend tous les Subſtantifs, qui prennent un e au pluriel ; ils ſont de différens Genres, *p. ex.*

der Stand, l'état.	die Stände, les états.
die Hand, la main.	die Hände, les mains.
das Thier, l'animal.	die Thiere, les animaux.

Ces Subſtantifs prennent la Syllabe es au Génitif, la lettre e au Datif & à l'Ablatif ſingulier, & la lettre n au Datif & à l'Ablatif pluriel. Il n'y a que les féminins qui s'en exemptent, & qui demeurent toujours les mêmes au Singulier ; comme on le verra par les exemples ſuivans.

NB. Il eſt à remarquer que la lettre e du Génitif, Datif & Ablatif Singulier eſt ſouvent ſupprimée ; ſur tout dans le ſtile familier & dans la Poéſie ; *par exemple* au lieu de des Standes, dem Stande, on dit auſſi des Stands, dem Stand.

Maſculin.

	Singulier.	*Pluriel.*
Nom.	der Stand, l'état.	die Stände, les états.
Gen.	des Standes, de l'état.	der Stände, des états.
Dat.	dem Stande, à l'état.	den Ständen, aux états.
Acc.	den Stand, l'état.	die Stände, les états.
Voc.	o du Stand, ô état.	o ihr Stände, ô états.
Abl.	von dem Stande, de l'état.	von den Ständen, des états.

Fémi-

Féminin.

Nom.	die Hand, la main.	die Hånde, les mains.
Gen.	der Hand, de la main.	der Hånde des mains.
Dat.	der Hand, à la main.	den Hånden, aux mains.
Acc.	die Hand, la main.	die Hånde, les mains.
Voc.	o du Hand, ô main.	o ihr Hånde, ô mains.
Abl.	von der Hand, de la main.	von den Hånden, des mains.

Neutre.

	Singulier.	*Pluriel.*
Nom.	das Thier, animal.	die Thiere, les animaux.
Gen.	des Thieres, de l'animal.	der Thiere, des animaux.
Dat.	dem Thiere, à l'animal.	den Thieren, aux animaux.
Acc.	das Thier, l'animal.	die Thiere, les animaux.
Voc.	o du Thier, ô animal.	o ihr Thiere, ô animaux.
Abl.	von dem Thiere, de l'animal.	von den Thieren, des animaux.

NB. C'eſt ſur ces modéles que ſe reglent tous les mots ſuivans, dont les maſculins & féminins changent au pluriel leur a, o, u en å, ô, ů, pendant que les neutres conſervent leurs Voyelles ſans y rien changer.

Maſculins.

Singulier.	*Pluriel.*
der Aſt, le rameau.	die Aeſte, les rameaux.
Band, la reliure d'un livre.	Bånde, les reliures.
Barſch, la perche.	Bårſche, les perches.
Bart, la barbe.	Bårte, les barbes.
Bauch, le ventre.	Bäuche, les ventres.
Baum, l'arbre.	Båume, les arbres.
Bock, le bouc.	Böcke, les boucs.
Born, le puits.	Börne, les puits.
Brand, le tiſon.	Brånde, les tiſons.

der

Singulier	Pluriel
der Damm, la digue.	die Dämme, les digues.
Dampf, Duft, Dunst, } la vapeur.	Dämpfe, Düfte, Dünste, } les vapeurs.
Fall, la chûte.	Fälle, les chûtes.
Fang, la capture.	Fänge, les captures.
Flor, le crêpe.	Flöre, les crêpes.
Fuchs, le renard.	Füchse, les renards.
Fuß, le pied.	Füße, les pieds.
Fund, la trouvaille.	Fünde, les trouvailles.
Gang, l'allée.	Gänge, les allées.
Gaul, le cheval.	Gäule, les chevaux.
Gesang, le chant.	Gesänge, les chants.
Grund, le fondement.	Gründe, les fondemens.
Gruß, le salut.	Grüsse, les saluts.
Guß, l'action de verser.	Güsse, les actions de verser.
Hahn, le coq.	Hähne, les coqs.
Kahn, l'esquif.	Kähne, les esquifs.
Kamm, le peigne.	Kämme, les peignes.
Kampf, le combat.	Kämpfe, les combats.
Klang, le son.	Klänge, les sons.
Kopf, la tête.	Köpfe, les têtes.
Krug, la cruche.	Krüge, les cruches.
Kuß, le baiser.	Küsse, les baisers.
Lauf, la course.	Läufe, les courses.
Markt, le marché.	Märkte, les marchés.
Napf, l'écuelle.	Näpfe, les écuelles.
Palast, le palais.	Paläste, les palais.
Pfahl, le pieu.	Pfähle, les pieux.
Pflock, le bâton pointu.	Pflöcke, les bâtons pointus.
Pfuhl, le marais.	Pfühle, les marais.
Platz, la place.	Plätze, les places.
Rath, le conseil.	Räthe, les conseils.
Raum, l'espace.	Räume, les espaces.
Rausch, la crapule.	Räusche, les crapules.
Rock, l'habit.	Röcke, les habits.
Saal, le salon.	Säle, les salons.
Sarg, le cercueil.	Särge, les cercueils.
Saum, l'ourlet.	Säume, les ourlets.
Schatz, le trésor.	Schätze, les trésors.

der Schlaf, la temple.	die Schläfe, les temples.
Schlag, le coup.	Schläge, les coups.
Schlauch, le tuyau.	Schläuche, les tuyaux.
Schlund, le goſier.	Schlünde, les goſiers.
Schluß, la concluſion.	Schlüſſe, les concluſions.
Schmauß, le banquet.	Schmäuſe, les banquets.
Schuß, coup de fuſil.	Schüſſe, coups de fuſil.
Schwamm, l'éponge.	Schwämme, les éponges.
Schwan, le cygne.	Schwäne, les cygnes.
Schwanz, la queue.	Schwänze, les queues.
Sohn, le fils.	Söhne, les fils.
Span, le copeau.	Späne, les copeaux.
Sprung, le ſaut.	Sprünge, les ſauts.
Stall, l'étable.	Ställe, les étables.
Stamm, le tronc.	Stämme, les troncs.
Stein, la pierre.	Steine, les pierres.
Stock, le bâton.	Stöcke, les bâtons.
Stoß, le coup.	Stöße, les coups.
Strom, le torrent.	Ströme, les torrens.
Strumpf, le bas.	Strümpfe, les bas.
Strunk, le tronçon.	Strünke, les tronçons.
Stuhl, la chaiſe.	Stühle, les chaiſes.
Sturm, l'orage.	Stürme, les orages.
Ton, le ton.	Töne, les tons.
Traum, le ſonge.	Träume, les ſonges.
Trog, l'auge.	Tröge, les auges.
Thurm, la tour.	Thürme, les tours.
Trumpf, l'atout.	Trümpfe, les atouts.
Wurm, le ver.	Würme, les vers.
Zahn, la dent.	Zähne, les dents.
Zaum, la bride.	Zäume, les brides.
Zaun, la haye.	Zäune, les hayes.
Zoll, le péage.	Zölle, les péages.
Zug, le trait.	Züge, les traits.

Féminins.

Singulier.	*Pluriel.*
die Bank, le banc.	die Bänke, les bancs.
Braut, l'épouſe.	Bräute, les épouſes.

die Brunſt, l'incendie, *it.* le rut.	die Brünſte, les incendies, &c.
Bruſt, la mammelle.	Brüſte, les mammelles.
Gans, l'oie.	Gänſe, les oies.
Gruft, le tombeau.	Grüfte, les tombeaux.
Gunſt, la faveur.	Günſte, les faveurs.
Haut, la peau.	Häute, les peaux.
Kluft, la caverne.	Klüfte, les cavernes.
Kraft, la vertu, force.	Kräfte, les vertus, forces.
Kuh, la vache.	Kühe, les vaches.
Kunſt, l'art.	Künſte, les arts.
Laus, le pou.	Läuſe, les poux.
Luft, l'air.	Lüfte, les airs.
Luſt, l'envie.	Lüſte, les envies.
Magd, la ſervante.	Mägde, les ſervantes.
Macht, la force.	Mächte, les forces.
Maus, la ſouri.	Mäuſe, les ſouris.
Nath, la coûture.	Näthe, les coûtures.
Noth, la néceſſité.	Nöthe, les néceſſités.
Nuß, la noix.	Nüſſe, les noix.
Sau, la truie.	Säue, les truies.
Stadt, la ville.	Städte, les villes.
Wand, la paroi.	Wände, les parois.
Zunft, la tribu.	Zünfte, les tribus.

Neutres.

Singulier.	*Pluriel.*
das Band, le lien, entrave.	die Bande, les liens.
Beil, la hâche.	Beile, les hâches.
Bein, la jambe.	Beine, les jambes.
Bier, la bierre.	Biere, les bierres.
Brod, le pain.	Brode, les pains.
Ding, la choſe.	Dinge, les choſes.
Erzt, l'airain.	Erzte, les airains.
Fell, la peau.	Felle, les peaux.
Gehirn, le cerveau.	Gehirne, les cerveaux.
Geſchwür, l'apoſtume.	Geſchwüre, les apoſtumes.
Handwerk, le métier.	Handwerke, les métiers.
Heer, l'armée.	Heere, les armées.
Huf, la corne du pied d'une bête.	Hufe, cornes &c.

das

das Kameel, le chameau.	die Kameele, les chameaux.
Kreuz, la croix *de bois* &c.	Kreuze, les croix &c.
Land, le pays.	Lande, les pays.
Licht, la chandelle.	Lichte, les chandelles.
Loos, le lot.	Looſe, les lots.
Loth, la demi once.	Lothe, les demi onces.
Maas, la meſure.	Maaße, les meſures.
Meer, la mer.	Meere, les mers.
Metall, le metal.	Metalle, les metaux.
Pferd, le cheval.	Pferde, les chevaux.
Pfund, la livre.	Pfunde les livres.
Pult, le pupitre.	Pulte, les pupitres.
Rohr, le roſeau.	Röhre, les roſeaux.
Roß, le cheval.	Roſſe, les chevaux.
Salz, le ſel.	Salze, les ſels.
Schaaf, la brebis.	Schaafe, les brebis.
Schild, l'enſeigne de la mai- (ſon.	Schilde, les enſeignes &c.
Schwein, le porc.	Schweine, les porcs.
Seil, la corde.	Seile, les cordes.
Tau, le cable.	Taue, les cables.
Thor, la porte.	Thore, les portes.
Werk, l'œuvre.	Werke, les œuvres.
Wort, la parole.	Worte, les paroles.
Zeug, la matiere.	Zeuge, les matériaux.
Ziel, le but.	Ziele, les buts.
Zucht, la diſcipline.	Züchte, les diſciplines.

Il faut excepter de cette regle.

I. Les Noms maſculins, qui, comme les neutres, ne changent point leur *a, o, u,* dans le pluriel & qui pour la plupart n'en ont point, comme

der Aal, l'anguille.	die Aale, les anguilles.
Arm, le bras.	Arme, les bras.
Blitz, l'éclair.	Blitze, les éclairs.
Dienſt, le ſervice.	Dienſte, les ſervices.
Drat, l'archal.	Drate, les archaux.
Feind, l'ennemi.	Feinde, les ennemis.
Freund, l'ami.	Freunde, les amis.
Gewinſt, le gain.	Gewinſte, les gains.

der Grad, le dégré.	die Grade, les degrés.
Greis, le vieillard.	Greiſe, les vieillards.
Habicht, l'autour.	Habichte, les autours.
Hecht, le brochet.	Hechte, les brochets.
Håring, le hareng.	Håringe, les harengs.
Hirſch, le cerf.	Hirſche, les cerfs.
Hund, le chien.	Hunde les chiens.
Keil, le coin.	Keile, les coins.
Kiel, le tuyau de plume.	Kiele, les tuyaux &c.
Kônig, le Roi.	Kônige, les Rois.
Kranich la grue.	Kraniche, les grues.
Lachs, le ſaumon.	Lachſe, les ſaumons.
Pfeil, la flêche.	Pfeile, les flêches.
Pilz, le potiron.	Pilze, les potirons.
Port, le port de mer.	Porte, les ports de mer.
Preis, le prix.	Preiſe, les prix
Punct, le point.	Puncte, les points.
Reim, la rime.	Reime, les rimes.
Riß, la crevaſſe.	Riße, les crevaſſes.
Schliß, la brayette.	Schliße, les brayettes.
Siß, le ſiege.	Siße, les ſieges.
Sperling, le paſſereau.	Sperlinge, les paſſereaux.
Staar, l'étourneau.	Staare, les étourneaux.
Steg, la montée.	Stege, les montées.
Stiel, le manche.	Stiele, les manches.
Stier, le taureau.	Stiere, les taureaux.
Strauß, l'autruche.	Strauße, les autruches.
Streich, le coup.	Streiche, les coups.
Tag, le jour.	Tage, les jours.
Theil, la part.	Theile, les parts.
Tiſch, la table.	Tiſche, les tables.
Weg, le chemin.	Wege, les chemins.
Wein, le vin.	Weine, les vins.
Wind, le vent.	Winde, les vents.
Zweck, le but, deſſein.	Zwecke, les buts, deſſeins.
Zweig, le rameau.	Zweige, les rameaux.

II. Les mots qui ne ſont en uſage que dans le Singu-lier, ſoit parcequ'ils dénotent déja une eſpece de pluralit[é] ou qu'ils ne peuvent point ſe mettre au Pluriel, tels ſon[t]

Maſcu[lins]

Maſculins.

der Argwohn, le ſoupçon.
Bund, l'alliance.
Glanz, le luſtre.
Gram, le chagrin.
Kummer, le ſouci.
Leim, la colle.
Mund, la bouche.
Neid, l'envie.
Putz, la parure.
Rauch, la fumée.
Reif, le givre.
Sand, le ſable.
Schmuck, l'ornement.
Sund, le détroit de la mer.
Thau, la roſée.
der Harm, l'affliction.
Haß, la haine.
Klee, la trefle.
Kram, la mercerie.
Torf, la tourbe.
Troſt, la conſolation.
Trotz, le dépit.
Trug, la fraude.
Verſtand, l'entendement.
Wahn, l'opinion.
Witz, l'eſprit.
Zank, la querelle.
Zwang, la violence.
Zwirn, le fil.

Féminins.

die Ankunft, l'arrîvée.
Burg, le château.
Kenntniß, la connoiſſance.
Pracht, la pompe.
Rückkunft, le retour.
die Schmach, la honte.
Schwulſt, l'enflure.
Vernunft, la raiſon.
Zier, l'ornement.
Zukunft, l'avénement.

Neutres.

das Baſt, écorce d'arbre.
Bley, le plomb.
Dacht, la mêche.
Garn, le fil, filet.
Gedächtniß, la memoire.
Gefieder, le plumage.
Geniſt, la nichée.
Getös, le fracas.
Gold, l'or.
das Heu, le foin.
Kupfer, le cuivre.
Mehl, la farine.
Meſſing, le laiton.
Mooß, la mouſſe.
Silber, l'argent.
Stroh, la paille.
Vieh, le bétail.
Unſchlitt, le ſuif.

Exemples pour réduire en pratique les Principes de cette deuxieme Déclinaiſon.

I. *En Allemand avec l'Explication Françoiſe.*

Der Stand der Unſchuld war für die erſten Menſchen ein rechter Stand vollkommener Glückſeligkeit.	L'état d'innocence étoit pour les prémiers hommes un véritable état de felicité parfaite
Ein jeder muß die Pflichten des Standes erfüllen, darinnen er ſich befindet.	Chacun doit accomplir les devoirs de l'état, où il ſe trouve.
Der Menſch ſoll jederzeit dem Stande gemäß leben, worein ihn GOtt geſetzet hat.	L'homme doit toujours vivre conformément à l'état dans lequel Dieu l'a mis.
Der Menſch fiel durch Ungehorſam aus dem Stande der Unſchuld und der Gnade, in den Stand der Sünden und der Verdammniß.	L'homme tomba par ſa déſobéiſſance de l'état de l'innocence & de la grace, dans l'état de péché & de damnation.
O du glückſeliger Stand! warum iſt der Menſch nicht in dir geblieben?	O bienheureux état! pourquoi l'homme n'y eſt-il pas demeuré.
Von dem Stande der Vollkommenheit ſind wir alle in dieſer Welt noch weit entfernet.	Nous ſommes tous bien éloignés en ce monde de l'état de perfection.
Die Stände des Königreichs Schweden haben in den Staats-Geſchäfften ſehr viel zu ſagen.	Les Etats du Royaume de Suéde ont beaucoup à dire dans les affaires d'Etat.
Der Entſchluß der Stände beförderte den Frieden.	La réſolution des Etats avançoit la paix.
Er hat ſich zu den Ständen des Reichs gewendet, um die Erſtattung des Schadens zu erhalten.	Il s'eſt adreſſé aux Etats de l'Empire pour obtenir le dédommagement.
Der König in Pohlen hat die Stände des Reichs auf den allgemeinen Reichstag nach Warſchau beſchieden.	Le Roi de Pologne a fait aſſembler les Etats du Royaume à la Diéte générale de Varſovie.

D

O ihr Stånde! an euch lie-get die Wohlfahrt des ganzen Landes.

O Etats! c'eſt de vous que dépend le bonheur de tout le pays.

Der Graf Moritz von Sach-ſen war von den Stånden von Curland zum Herzoge erwåhlet worden.

Le Comte Maurice de Saxe avoit été élu Duc de Courlande par les Etats du pays.

II. En Allemand, pour les traduire en François.

Die Hand des Allerhöchſten erhält die ganze Welt.
Die Wünſche der Braut ſehnen ſich nach dem Bräutigam.
Was ſollen der Kuh Muſcaten?
Die Hand des Fleißigen ernähret das Haus, und bauet das Land.
O du Sau! packe dich von hinnen.
Die Arbeit gehet ihm nicht von der Hand.
Die Hånde der Miſſethäter werden mit Ketten und Banden belegt.
Das Auflegen der Hånde war zur Zeit der Apoſtel ein treff-liches Mittel zur Geneſung.
Den Künſten wird durch den Fleiß der Gelehrten täglich ein neuer Glanz beygeleget.
In die Hånde des HErrn befehle ich meinen Geiſt.
O ihr Hånde des Allerhöchſten! euch habe ich mein ganzes Weſen, und meine Erhaltung zu danken.
Von den Hånden, die mich druckten, hat mich der HErr errettet.

III. En François, pour les traduire en Allemand.

Le pain eſt la nourriture la plus ſolide de l'homme. (das Brod *le pain.*)
Malheur à ceux qui portent ſur leur front la marque de la bête. (das Thier *la bête*)
Ceux qui ſe laiſſent ébranler à tout vent, ſont ſemblables au roſeau. (das Rohr *le roſeau*)
Mettez la chandelle ſur la table, afin qu'elle éclaire tout l'appartement. (das Licht *la chandelle.*)
O bête brute que tu ès! eſt-ce que tu ne deviendras jamais ſage?

L'homme ne vit pas de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.

Les animaux se nourrissent de l'herbe des champs.

La nature des bêtes leur enseigne ce qui leur est bon.

On donne aux chameaux une charge bien plus pésante qu'aux mulets & aux chevaux.

Ouvrez les portes de vos cœurs, afin que le Roi de gloire y fasse son entrée.

Oh brebis! vous portez bien de la laine, mais elle n'est pas pour vous.

C'est par la vertu & par la raison que l'homme se distingue des bêtes.

On se sert des bras pour le travail, (der Arm *le bras.*)

Les entraves (*ou liens*) ne sont agréables à personne, (das Band *le lien*, die Fessel *les entraves.*)

Les machines se dirigent par des fils d'archal, (der Drat *le fil d'archal.*)

Les degrés de parenté sont différens, (der Grad *le degré.*)

Il faut bien dresser les chiens à la chasse, (der Hund *le chien.*)

Les pupitres sont commodes pour écrire. (das Pult *le pupitre.*)

Les jours se suivent, mais ils ne se ressemblent pas, (der Tag *le jour.*)

III. Déclinaison.

De cette Déclinaison sont tous les Substantifs qui prennent en au pluriel, sans l'avoir au Nominatif singulier. Car ceux qui se terminent déja en en au singulier, comme der Garten *le jardin*, die Gärten *les jardins*, sont de la premiere Déclinaison. Il y a dans cette Déclinaison des mots de tous les trois genres.

Masculins.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	der Mensch, l'homme.	die Menschen, les hommes.
G.	des Menschen, de l'homme.	der Menschen, des hommes.
D.	dem Menschen, à l'homme.	den Menschen, aux hommes.
Ac.	den Menschen, l'homme.	die Menschen, les hommes.

V.

V.	o du Menſch, ô homme.	o ihr Menſchen, ô hommes.
Ab.	von dem Menſchen, de l'homme.	von den Menſchen, des hommes.

Féminin.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	die Flur, la banlieue.	die Fluren, les banlieues.
G.	der Flur, de la banlieue.	der Fluren, des banlieues.
D.	der Flur, à la banlieue.	den Fluren, aux banlieues.
Ac.	die Flur la banlieue.	die Fluren, les banlieues.
V.	o du Flur ô banlieue.	o ihr Fluren, ô banlieues.
Ab.	von der Flur, de la banlieue.	von den Fluren, des banlieues.

Neutre.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	das Ohr, l'oreille.	die Ohren, les oreilles.
G.	des Ohres, de l'oreille.	der Ohren, des oreilles.
D.	dem Ohre, à l'oreille.	den Ohren, aux oreilles.
Ac.	das Ohr, l'oreille.	die Ohren, les oreilles.
V.	o du Ohr, ô oreille.	o ihr Ohren, ô oreilles.
Ab.	von dem Ohre, de l'oreille.	von den Ohren, des oreilles.

On voit par ces Exemples

I. que les Maſculins de cette Déclinaiſon prennent d'abord **en** dans le Génitif, Datif, Accuſatif & Ablatif ſingulier, en ſorte qu'il n'y a que le Vocatif qui demeure ſemblable au Nominatif.

II. Qu'il n'y doit point avoir un **s** au Génitif, comme il y en a pluſieurs qui ont la coûtume d'y ajouter l'es, & qui diſent des Menſchens, des Herrns, &c.

III. Que les Féminins ne changent pas au Singulier, & que c'eſt faire une faute que d'ajouter **en** au mot Frau, au Génitif, au Datif & à l'Ablatif Singulier.

IV. Que le Singulier des Neutres de cette troiſieme Déclinaiſon ſuit le Singulier des Neutres de la ſeconde Déclinaiſon.

C'eſt ſelon ces Regles que ſe déclinent tous les mots ſuivans.

Masculins.

der Aff, le singe. die Affen, les singes.
Atheist, l'Athéiste, *& tous les mots qui se terminent en* ist.
Bär, l'ours. die Bären, les ours.
Basilisk, le basilic. Basilisken, les basilics.
Bauer, le paysan. Bauern, les paysans.
Both, le messager. Bothen, les messagers.
Brunn, le puits. Brunnen, les puits.
Bub, le garçon. Buben, les garçons.
Comūnicant le communiant. } *& tous les mots qui se terminent en* ant *&* ent.
Delinquent, le délinquant.
Deutsche, l'Allemand. } *& tous les noms des Nations à l'exception de ceux qui se terminent en* er *comme* der Perser, der Spanier, *&c.*
die Deutschen, les Allemans.
der Franzos, le François.
die Franzosen, les François.
der Eremit, l'Hermite *& tous les mots terminés en* it.
Falk, le faucon. die Falken, les faucons.
Fürst, le Prince. Fürsten les Princes.
Graf, le Comte. Grafen, les Comtes.
Hans, le Jean. Hansen, les Jeans.
Held, le héros. Helden, héros.
Herr, le maitre. Herren, les maitres.
Knab, le garçon. Knaben, les garçons.
der Knapp, } *c'est ainsi qu'on appelle en Allemagne les garçons, qui travaillent dans les Mines, dans les Moulins & dans les Draperies.*
die Knappen,
der Komet, la comete. die Kometen, les cometes.
Leu, lion. Leuen, les lions.
Mohr, le More. Mohren, les Mores.
Mond, la lune. Monden, les lunes.
Narr, le fou. Narren, les foux.
Ochs, le bœuf. Ochsen, les bœufs.
Path, le parrain. Pathen, les parrains.
Pfaff, le moine. Pfaffen, les moines.
Pfarrherr, le Curé. Pfarrherren, les Curés.
Pfau, le paon. Pfauen, les paons.
Phantast, le fantasque. Phantasten, les fantasques.
Poet, le poëte. Poeten, les poëtes.
Prinz, le Prince. Prinzen, les Princes.

der

der Prophet, le prophete.	die Propheten, les prophetes.
Sklav, l'eſclave.	Sklaven, les eſclaves.
Soldat, le ſoldat.	Soldaten, les ſoldats.
Thor, le fou.	Thoren, les foux.
Türk, le Turc.	Türken, les Turcs.

Féminins.

die Begegnung la rencontre.	die Begegnungen, les rencontres.
Belagerung, le ſiege.	Belagerungen, les ſieges.
Bruſtwehr, le parapet.	Bruſtwehren, les parapets.
Brut, la couvée.	Bruten, les couvées.
Drohung, la menace.	Drohungen, les menaces.
Erbarmung, la pitié,	Erbarmungen, les pitiés.
Fahrt, le trajet.	Fahrten les trajets.
Feſtung, la fortification.	Feſtungen, les fortifications.
Figur, la figure.	Figuren, les figures.
Fluth, l'onde.	Fluthen, les ondes.
Fracht, la cargaiſon.	Frachten, les cargaiſons.
Fröhlichkeit, l'allégreſſe.	Fröhlichkeiten, les allégreſſes.
Furcht, la crainte.	Furchten, les craintes.
Gaſterey, le repas, feſtin.	Gaſtereyen, les repas.
Gegend, la contrée.	Gegenden, les contrées.
Geſinnung, le ſentiment.	Geſinnungen, les ſentimens.
Glut, le braſier.	Gluten, les braſiers.
Hinderung, l'empêchement.	Hinderungen, les empêchemens.
Hoffnung, l'eſpèrance	Hoffnungen, les eſpérances.
Kleidung, l'habillement.	Kleidungen, les habillemens.
Leiſtung, la preſtation.	Leiſtungen, les preſtations.
Mauer, la muraille.	Mauren, les murailles.
Nachtigall, le roſſignol.	Nachtigallen, les roſſignols.
Nation, la nation.	Nationen, les nations.
Natur, la nature.	Naturen, les natures.
Neigung, le penchant.	Neigungen, les penchans.
Papagey, le perroquet.	Papageyen, les perroquets.
Pflicht, le devoir.	Pflichten, les devoirs.
Poſt, la poſte.	Poſten, les poſtes.
Quittung, la quittance.	Quittungen, les quittances.
Regung, le remuëment.	Regungen, les remuëmens.
Reizung, appas.	Reizungen, les appas.

die Saat, la femence.	die Saaten, les femences.
Schlacht la bataille.	Schlachten, les batailles.
Schuld, la dette.	Schulden, les dettes.
Spur, la piste.	Spuren, les pistes.
That, l'action.	Thaten, les actions.
Tracht, maniere de s'habiller.	Trachten, manieres &c.
Tugend, la vertu.	Tugenden, les vertus.
Uhr, l'horloge.	Uhren, les horloges.
Zeit, le temps.	Zeiten, les temps.

Et généralement tous ceux qui au Singulier se terminent en e en inn & en keit comme

die Taube, le pigeon.	die Tauben, les pigeons.
Königinn, la Reine.	Königinnen, les Reines.
Schuldigkeit, le devoir.	Schuldigkeiten, les devoirs.

Neutres.

Il y en a fort peu de ce Genre, nous y mettons.

das Aug, l'œil.	die Augen, les yeux.
das Bett, le lit.	die Betten, les lits.
das Hemd, la chemise.	die Hemden, les chemises.

NB. das Herz *le cœur*, devroit bien être de ce nombre, mais pour en bien décliner son Singulier, tout de même comme celui du mot Schmerz, nous les mettons ici.

das Herz, le cœur.	der Schmerz, la douleur.
des Herzens, du cœur.	des Schmerzens, de la douleur.
dem Herzen, au cœur.	dem Schmerzen, à la douleur.
das Herz le cœur.	den Schmerz, la douleur.
o du Herz, ô cœur.	o du Schmerz, ô douleur.
von dem Herzen, du cœur.	von dem Schmerzen, de la douleur.

Exem-

Exemples pour mettre en pratique les Principes de cette troiſieme Déclinaiſon.

I. *En allemand avec l'Explication Françoiſe.*

Der Menſch iſt unter allen Geſchöpfen das edelſte

L'homme eſt la plus noble de toutes les créatures.

Die Weisheit des Menſchen iſt ein himmliſches Geſchenk.

La ſageſſe de l'homme eſt un don céleſte.

Dem Menſchen iſts geſetzet, einmal zu ſterben.

Il eſt ordonné à l'homme de mourir un jour.

GOtt ſchuff den Menſchen nach ſeinem Bilde, zum Bilde GOttes ſchuff er ihn.

Dieu créa l'homme à ſon image, il le créa à l'image de Dieu.

Das iſt der alte Bund: Menſch! du muſt ſterben.

C'eſt-là l'ancienne loi: ô homme! il faut que tu meures.

Von dem Menſchen ſprach GOtt nach dem Sündenfalle: Nun iſt der Menſch worden, wie unſer einer, daß er weis das Gute von dem Böſen zu unterſcheiden.

Dieu dit de l'homme après ſa chûte: Voici, l'homme eſt devenu comme un de nous, ſachant diſtinguer le bien du mal.

Die Menſchen ſind meiſtens an ihrem eigenen Verderben ſchuld.

Les hommes ſont pour la plupart la cauſe de leur propre perte.

Der meiſte Theil der Menſchen lebt im Aberglauben.

La plupart des hommes vivent dans la ſuperſtition.

Die Vernunft dienet dem Menſchen ſtatt einer Richtſchnur aller ihrer Gedanken, Worte und Werke.

La raiſon ſert aux hommes de regle dans toutes leurs penſées, dans toutes leurs paroles, & dans toutes leurs actions.

Jedoch wenn man die Menſchen nebſt ihrem Thun und Laſſen wohl erwägt, ſo ſollte man faſt denken, ſie hätten gar keine Vernunft

Cependant quand on conſidere bien les hommes, & toutes leurs actions, on diroit preſque qu'ils n'ont point de raiſon.

O ihr ſterblichen Menſchen! bedenket doch die Ewigkeit.

O hommes mortels! penſez à l'éternité.

Was kann man von den Menſchen Gutes hoffen, ſo lange ſie in ihrem Aberglauben verharren.

Que peut on eſpérer de bon des hommes, pendant qu'ils croupiſſent dans leur ſuperſtition?

II. En

II. En allemand, pour les traduire en François.

Die ganze Flur unserer Stadt hat dieses Jahr recht schö[ne] Früchte getragen.

Die Kraft der Natur und den Segen GOttes hat man [a]n der reichen Aernte deutlich wahrgenommen.

Der Natur muß man die Wirkungen der göttlichen Gna[de] nicht zuschreiben.

Treibt die Natur hinaus, sie kömmt doch immer wieder.

O süße Nachtigall! wie lieblich ist der Schall deiner reize[n]den Stimme.

Von dem Fürsten haben wir diese Gunst erlanget, daß w[ir] von aller Dienstbarkeit frey sind.

Die Zeiten ändern sich, und alles gewinnet mit der Zeit ein andere Gestalt.

Das letzte Ziel der Zeiten ist die unendliche Ewigkeit.

Den Gastereyen und andern Frölichkeiten wohnet ein weise[r] Mensch mit vieler Mäßigung bey.

Erfülle die Pflichten, die dir obliegen, so gut als du kannst: so wirst du jederzeit wohl bestehen.

O ihr Zeiten! o ihr Sitten! wenn wird sichs mit euch bessern

Von den Drohungen seiner Feinde stirbt man nicht.

III. En François, pour les traduire en allemand.

L'oreille eſt l'organe de l'ouïe, comme l'œil eſt celui de la vue

La formation de l'oreille & de l'œil eſt un excellent témoignage de la ſageſſe du Créateur. (die Bildung, *la formation.*)

Tout bruit trop fort & trop violent nuit à l'oreille, (das Geräusch, *le bruit.*)

Celui qui a fait l'œil, ne verroit-il pas? Celui qui a fai[t] l'oreille, n'entendroit-il pas?

O œil délicat! qu'il eſt facile de t'endommager!

C'eſt de l'oreille que vient l'ouïe.

Les oreilles ſont ordinairement ornées de boucles & de pendans.

La perte des oreilles trahit ordinairement les filoux.

Il ne faut pas toujours ſe fier aux oreilles; car le témoignage des yeux vaut beaucoup mieux.

Il ne faut pas fermer les yeux du cœur à la lumiere de la grace.

On n'aime rien perdre de ſes yeux, ni de ſes oreilles.

IV. Dé-

IV. Déclinaiſon.

De cette Déclinaiſon ſont tous les mots qui dans le ſingulier ſe terminent en **el**, & **er**, & qui ne prennent au pluriel qu'un ſimple **n**. Ils ſont en grand nombre & preſque tous du genre féminin. Nous en donnerons ici une couple d'exemples.

	Singulier.	*Pluriel.*
Nom.	die Amſel, le merle.	die Amſeln, les merles.
Gen.	der Amſel, du merle.	der Amſeln, des merles.
Dat.	der Amſel, au merle.	den Amſeln, aux merles.
Acc.	die Amſel, le merle.	die Amſeln, les merles.
Voc.	o du Amſel, ô merle.	o ihr Amſeln ô merles.
Abl.	von der Amſel, du merle.	von den Amſeln, des merles.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	die Auſter, l'huitre.	die Auſtern, les huitres.
G.	der Auſter, de l'huitre.	der Auſtern, des huitres.
D.	der Auſter, à l'huitre.	den Auſtern, aux huitres.
Ac.	die Auſter, l'huitre.	die Auſtern, les huitres.
V.	o du Auſter, ô huitre.	o ihr Auſtern, ô huitres.
Ab.	von der Auſter, de l'huitre.	von den Auſtern, des huitres.

C'eſt ſelon cette regle que ſe déclinent tous les mots terminés en **el** & en **er** que nous allons rapporter.

Mots terminés en el.

die Achſel, l'épaule.
Angel, l'hameçon.
Auricfel, oreille d'ours.
Bibel, la bible.
Capſel, la capſe.
Carfunkel, l'eſcarboucle.
Cymbel, la cymbale.
Dattel, la datte.
Deichſel, le timon.
Diſtel, le chardon.
Droſſel, la grive.
die Morchel, la morille.
Muſchel, la coquille, moule.
Nadel, l'aiguille.
Neſſel, l'ortie.
Neſtel, l'aiguillette.
Nichtel, la niece.
Orgel, l'orgue.
Pappel, le mauve.
Ranunkel, la renoncule.
Raſpel, la rape.
Regel, la regle.

die

die Eichel, le gland.
Fabel, la fable.
Fackel, le flambeau.
Fibel, table de l'a. b. c.
Fidel, le violon.
Fuchtel, l'épée.
Gabel, la fourchette.
Geißel, le fouet.
Gründel, le goujon.
Gurgel, le goſier.
Haſpel, le devidoir.
Hechel, le ſeran.
Hummel, le bourdon, *inſecte.*
Infel, la mitre.
Inſel, l'isle.
Kachel, carreau de fourneau.
Kanzel, la chaire *à prêcher.*
Klingel, la clochette.
Kugel, la boule.
Kunkel, la quenouille.
Mandel, l'amande.
Miſpel, la nefle.

die Schachtel, la boëte.
Schaufel, la pelle.
Scheitel, ſommet de la tête
Schindel, le bardeau.
Schüſſel, le plat.
Semmel, le pain blanc.
Sichel, la faucille.
Spindel, le fuſeau.
Sportel, fraix, dépens.
Staffel, le dégré.
Stoppel, la chaume.
Striegel, l'étrille.
Tafel, la table.
Tarantel, la tarantule.
Trummel, le tambour.
Wachtel, la taille.
Waffel, la gauffre.
Weichſel, la Viſtule, *riviere*
Windel, les langes. (grain
Wiſpel, meſure pour l
Wurzel, la racine.
Zwiebel, la ciboule.

Mots terminés en er.

die Ader, la veine.
Aelſter, la pie.
Ammer, la griotte.
Blatter, la puſtule.
Dauer, la durée.
Ecker, le gland.
Eller, l'aune, *arbre.*
Elſter, la pie.
Feder, la plume.
Feyer, la ſolemnité, fête.
Folter, la torture.
Goldammer, le loriot.
Halfter, le licou.
Hummer, le hommard. (le.
Jungfer, la pucelle, demoiſel-
Kammer, la chambre.

die Klammer, la crampon.
Klapper, le bochet.
Leber, le foie.
Leiter, l'echelle.
Leyer, la lyre.
Lorber, le laurier.
Marter, le martyre.
Mauer, la muraille.
Natter, l'aſpic.
Nummer, le nombre.
Otter, la vipere.
Schulter, l'épaule.
Schweſter, la ſœur.
Schwieger, la belle-mere.
Steuer, la taille, impôt.
Trauer, le deuil.

die Kelter, le pressoir. — die Vesper, les vêpres.
Kiefer, la machoire. — Ziffer, le chiffre.
Klafter, la toise. — Zither, la guitarre.

Il y a aussi quelques masculins, qui sont de cette déclinaison, mais en fort petit nombre. Ce sont les noms des Nations qui se terminent en ar & er, comme der Barbar, *le Barbare*, der Tartar *le Tartare*, der Araber *l'Arabe*, der Pommer *le Poméranien*, der Unger, *le Hongrois* &c. Ils different cependant des noms féminins, en ce qu'ils prennent un s au Génitif singulier, ce que ceux là ne font jamais. Encore y en a-t-il qui écrivent des Barbarn, des Ungarn, &c.

Exemples pour réduire en pratique les Principes de cette quatrieme Déclinaison.

I. *En Allemand avec l'Explication françoise.*

Die Amsel singet sehr lieblich doch nicht so schön als die Nachtigall. — Le merle chante fort agréablement, mais pas si bien que le rossignol.

Der Gesang der Amsel ist einer der schönsten unter den Waldvögeln. — Le chant du merle est un des plus agréables parmi les oiseaux des bois.

Was giebt man der Amsel zu fressen? — Que donne-t-on à manger au merle?

Ich höre die Nachtigall und die Amsel überaus gern singen. — J'aime à entendre chanter le rossignol & le merle.

O du liebliche Amsel, singe nur fort. — O doux merle! chante toujours.

Von der Amsel muß man es nicht nehmen, und den Sperlingen geben. — Il ne faut pas l'ôter au merle pour le donner aux passereaux.

Die Amseln und die Drosseln lassen sich morgens und abends mit ihrem Waldgesange am schönsten hören. — Les merles & les grives font le mieux entendre leur chant dans le bois le matin & le soir.

Das Stechen der Taranteln machet, daß man sich zu todte tanzen muß. — La morsure de la tarantule fait danser, jusqu'à ce que l'on tombe mort.

Die Wachteln ſind am beſten, wann ſie gebraten ſind.	Les cailles ſont le mieu[x] quand elles ſont rôties.
Von dieſen Muſcheln werde ich nichts genieſſen.	Je ne mangerai rien de ce[s] moules.

II. En Allemand ſans explication, à traduire en Françoi[s].

Die Auſter iſt unter allen Muſchelfiſchen der beſte.
Man iſſet die Auſtern roh, in ihrer eigenen Brühe mit Citro-nenſaft, oder auch in den Schalen gebraten mit friſcher Butter.
Der Saft der Auſtern iſt das Angenehmſte davon.
Man ſagt gemeiniglich von den Auſtern, daß ſie hart zu verdauen ſind; und daß ein gut Glas Wein darauf gehöret.

III. En François, pour les traduire en Allemand.

La fourchette, que vous me donnez-là, n'eſt pas propre [à] mon uſage.
On ne ſe ſert plus de la fourchette pour trancher la vo-laille & pour couper les viandes, ſi ce n'eſt pour ce qu[i] eſt en ſauce.
On tenoit autrefois la volaille embrochée à la fourchett[e] pour la trancher en l'air.
Les coups de fourchettes ne valent rien: car ils ſont tou-jours plus d'un trou.

V. Déclinaiſon.

De cette Déclinaiſon ſont tous les mots, qui pren-nent au Pluriel la Syllabe er, qu'ils n'ont point au Singulier. Ils ſont tous Maſculins ou Neutres, & changent communément leur a, o, u, en ä, ö, ü, au Pluriel, comme:

das Land, le pays.	die Länder, les pays.
der Ort, le lieu.	die Oerter, les lieux.
das Huhn, la poule.	die Hühner, les poules.

En voici deux qui ſerviront d'Exemples pour la déclinai-ſon de tous les autres.

Maſcu-

Maſculin.

Nom.	der Mann, l'homme.	die Männer, les hommes.
Gen.	des Mannes, de l'homme.	der Männer, des hommes.
Dat.	dem Manne, à l'homme.	den Männern, aux hommes.
Acc.	den Mann, l'homme.	die Männer, les hommes.
Voc.	o du Mann, ô homme.	o ihr Männer ô hommes.
Abl.	von dem Manne, de l'homme.	von den Männern, des hommes.

Neutre.

Nom.	das Amt, l'office.	die Aemter, les offices.
Gen.	des Amtes, de l'office.	der Aemter, des offices.
Dat.	dem Amte, à l'office.	den Aemtern, aux offices.
Acc.	das Amt, l'office.	die Aemter, les offices.
Voc.	o du Amt, ô office.	o ihr Aemter, ô offices.
Abl.	von dem Amte, de l'office.	von den Aemtern, des offices.

On voit par là que le Génitif ſe termine en es & le Datif & Ablatif en e au Singulier, pendant qu'au contraire il y a un n au Datif & à l'Ablatif pluriel; & c'eſt ce que cette cinquieme Déclinaiſon a de commun avec la deuxieme. Au reſte les mots de cette Déclinaiſon ſont preſque tous du genre neutre; comme on le verra par la ſpécification ſuivante.

Neutres.

das Bad, le bain.	die Bäder, les bains.
Band, le ruban.	Bänder, les rubans.
Bild, l'image.	Bilder, les images.
Blatt, la feuille.	Blätter, les feuilles.
Bret, l'ais, *ou* la planche.	Breter, les ais, &c.
Buch, le livre.	Bücher, les livres.
Dach, le toit.	Dächer, les toits.
Dorf, le village.	Dörfer, les villages.
Faß, le tonneau.	Fässer, les tonneaux.
Feld, le champ.	Felder, les champs.
Floß, le radeau.	Flößer, les radeaux.
Geld, l'argent.	Gelder, les déniers.

das Gewölb, la voute.	die Gewölber, les voûtes.
Glas, le verre.	Gläſer, les verres.
Glied, le membre.	Glieder, les membres.
Grab, le tombeau.	Gräber, les tombeaux.
Gras, l'herbe.	Gräſer, les herbes.
Gut, le bien.	Güter, les biens.
Haupt, la tête, chef.	Häupter, les têtes, chefs.
Haus, la maiſon.	Häuſer, les maiſons.
Holz, le bois.	Hölzer, les bois.
Horn, la corne.	Hörner, les cornes.
Kalb, le veau.	Kälber, les veaux.
Kind, l'enfant.	Kinder, les enfans.
Kleid, l'habit.	Kleider, les habits.
Korn, le grain.	Körner, les grains.
Kraut, l'herbe.	Kräuter les herbes.
Lamm, l'agneau.	Lämmer, les agneaux.
Licht, la chandelle.	Lichter, les chandelles.
Lied, la chanſon.	Lieder, les chanſons.
Loch, le trou.	Löcher, les troux.
Maal, la marque.	Mäler, les marques.
Maul, la gueule.	Mäuler, les gueules.
Neſt le nid.	Neſter, les nids.
Pfand, le gage.	Pfänder, les gages.
Rad, la roue.	Räder, les roues.
Regiment, le régiment.	Regimenter les régimens.
Reis, la branche.	Reiſer, les branches.
Rind, le bœuf.	Rinder, les bœufs.
Scheit, la buche.	Scheiter, les buches.
Schloß, le château.	Schlöſſer, les châteaux.
Schwert, le glaive.	Schwerter, les glaives.
Stift, le dioceſe, la fondation.	Stifter, les diocéſes, &c.
Thal, la vallée.	Thäler, les vallées.
Wammis, la camiſole.	Wämmſer, les camiſoles.
Weib, la femme.	Weiber, les femmes.
Wort, le mot.	Wörter, les mots.
Zelt, la tente.	Zelter, les tentes.

Maſculins.

er Dorn, l'épine.	die Dörner, les épines.
Halm tuyau de paille.	Hälmer, les tuyaux de paille.
Kloß la motte de terre.	Klößer, les mottes de terre.
Klotz, la ſouche.	Klötzer, les ſouches.
Klumpf, le billot.	Klümpfer, les billots.
Leib, le corps.	Leiber, les corps.
Pflock, le bâton pointu.	Pflöcker, les bâtons pointus.
Rand, le bord.	Ränder, les bords.
Schild, le bouclier.	Schilder, les boucliers.
Strauß, le bouquet.	Sträußer, les bouquets.
Wald, la forêt.	Wälder, les forêts.
Wurm, le ver.	Würmer, les vers.

Je ne me ſouviens d'aucun nom féminin, qui ſoit de cette déclinaiſon, ſi ce n'eſt die Spreu, *paille hachée*, die Spreuer, dont on ſe ſert rarement au pluriel.

Exemples pour réduire en pratique les Principes de cette cinquieme Déclinaiſon.

1. *En Allemand avec l'Explication Françoiſe.*

Der Mann iſt des Weibes Haupt, und die Häupter ſoll man in Ehren halten.	L'homme eſt le chef de la femme, & on doit avoir les chefs en honneur.
Des Mannes Pflicht iſt, daß er Weib und Kinder verſorge, und ſein Haus wohl regiere.	Le devoir du mari eſt d'avoir ſoin de ſa femme & de ſes enfans, & de bien gouverner ſa maiſon.
Dem Manne gebühret vor allen andern, den ſeinigen mit gutem Beyſpiele vorzugehen.	Il convient à l'homme avant tout autre, de donner un bon exemple à ceux de ſa maiſon.
Den Mann kennet man an ſeiner Aufführung wie den Vogel an den Federn.	On connoit l'homme à ſa conduite, comme l'oiſeau à ſon plumage.
O Mann GOttes! der Tod in Töpfen.	O homme de Dieu! la mort eſt dans les pots.

Das Weib iſt von dem Manne genommen.	La femme a été priſe l'homme.
Die klugen Männer ſind die Ehre, und die ſtreitbaren Männer die Bruſtwehr einer Stadt.	Les hommes ſages ſont gloire, & les hommes vailla le rempart d'une ville.
Der Rath der klugen Männer befeſtiget den gemeinen Ruheſtand und die Sicherheit eines Landes.	Le conſeil des hommes pr dens affermit le repos public la ſûreté d'un pays.
Auch den klügſten Männern fehlet es zuweilen an Vorſichtigkeit.	La prévoyance manque ſo vent même aux hommes l plus ſages.
Um eines Fehltrittes willen muß man die Männer nicht verachten.	Il ne faut pas mépriſer l hommes pour un faux pa
O ihr Männer, lieben Brüder! was ſollen wir thun?	O hommes, chers frere que ferons-nous?
Das iſt genug von den Männern.	C'eſt aſſez parlé des hor mes.

II. En Allemand, ſans Explication, à traduire en François.

Das Amt mag ſo gering ſeyn, als es will, ſo iſt es doch darum nicht weniger wichtig.

Wer ein Amt hat der warte des Amtes, auf daß er nicht zu Verantwortung gezogen werde.

Dem ihm anvertrauten Amte muß ein kluger Mann allezeit wohl vorſtehen.

Man wird ihm das Amt nehmen, und einem andern geben

Ich weis wohl, was ich thun will, wenn ich von dem Amt geſetzt werde.

Die Aemter werden an vielen Orten verkaufet, und das mache fleißige Leute, das Geld, ſo man dafür ausgelegt hat, wiede einzubringen.

Die Bürde der Aemter iſt meiſtentheils viel größer, al die Würde.

Wer ſich in die Aemter dringet, der verräth entweder sein Leichtſinnigkeit, oder ſeinen Ehrgeiz.

III. E

III. En François, pour les traduire en Allemand.

La plûpart de nos Messieurs & de nos Dames sont allés au bain.

L'usage des bains est fort à la mode aujourd'hui.

On attribue aux bains chauds une vertu toute particuliere, pour guérir de certaines maladies.

J'aime les bains de Plombieres à cause du singulier mélange de ses eaux.

Parlons des bains de Bourbon & de ceux d'Aix la Chapelle, comme de quelque chose d'excellent.

Voilà une belle image ; j'aime à voir les images de cette façon-là.

Nous ne rendons point de culte aux images, parce que Dieu l'a défendu.

L'hiver approche ; car les feuilles se flétrissent déjà & tombent des arbres.

Ces planches sont trop minces pour plancher cet appartement, il en faut de plus épaisses.

CHAPITRE IV.

Des Noms Adjectifs & des Nombres.

La seconde espece de Noms est celle, dont nous avons dit plus haut, qu'ils marquent les propriétés & les accidens des choses, & qu'ils ne renferment point une pensée parfaite, à moins qu'ils ne soient joints à un Substantif. A l'égard de ceux-ci nous examinerons

I. Leur Déclinaison avec les Articles & sans Articles.
II. Leur Comparaison par ses différens degrés.
III. Les différens Nombres qui en font partie.

C'eſt ce qui nous donnera lieu de partager cette matiere e trois Sections, après que nous aurons préalablement fait voir comment ſe forment la plus grande partie des Adjectifs.

Il y a quantité d'Adjectifs, qui ſe forment des Sub ſtantifs, en y ajoutant certaines Syllabes. Comme pa exemple en y ajoutant la terminaiſon

ig, on forme de Macht *la puiſſance*, mächtig *puiſſant* ; d Gnade *la grace*, gnädig *benin*, *clement*, &c

iſch, on forme de Himmel *le ciel*, himmliſch *céleſte* ; de Erd *la terre*, irdiſch *terreſtre*, &c.

lich, on forme de GOtt *Dieu*, göttlich *divin* ; de Herr *maître* herrlich *en maitre*, &c.

icht, on forme de Stein *la pierre*, ſteinicht *pierreux* ; de Berg *la montagne*, bergicht *montagneux*, &c

bar, on forme de Ehre *l'honneur*, ehrbar *honnête*, *décent* ; de Mann *l'homme*, mannbar *nubile*.

ſam, on forme de Arbeit *le travail*, arbeitſam *laborieux*, de Tugend *la vertu*, tugendſam *vertueux*, &c.

haft & **haftig**, on forme de Herz *le cœur*, herzhaft ou herz haftig *courageux*, de Mann, mannhaft ou mannhaftig *valeureux*, de Laſter *le vice*, laſterhaft ou laſterhaftig *vicieux*, &c

reich on forme de Fiſch *le poiſſon*, fiſchreich *plein de poiſſons* : de Volk *le peuple*, volkreich *plein de peuple*, ou *bien peu plé* ; de Geiſt *l'eſprit*, geiſtreich *ſpirituel*, &c.

en, on forme de Eiche *le chêne*, eichen *de chêne* ; de Gold *l'or*, golden *d'or* ; de Seide *la ſoye*, ſeiden *de ſoye*, &c.

ern, on forme de Holz *le bois*, hölzern *de bois* ; de Kupfer *le cuivre*, küpfern *de cuivre* ; de Leder *le cuir*, ledern *de cuir* ; de Silber *l'argent*, ſilbern *d'argent*, &c.

los, on forme de Ehre *l'honneur*, ehrlos *infame*, *déshonoré* ; de GOtt *Dieu*, gottlos *impie*, *méchant* ; de Grund *le fond*, grundlos *ſans fond* ; de Sprache *la langue*, ſprach los *muet*, *qui a perdu la langue*, &c.

Il y a auſſi des Adjectifs, qui ſe forment des Verbes, en ajoutant à l'Infinitif quelques-unes des mêmes ſyl-

labes

labes comme aux Subſtantifs, & en ôtant au contraire la ſyllabe en, ou à quelques uns ſeulement la lettre n n. *exemp.*

bar, on forme de brauchen *ſe ſervir*, *uſer*, brauchbar *utile, qui peut ſervir*; de danken *remercier*, *reconnoître*, dankbar *reconnoiſſant*; de ſtrafen *punir*, ſtrafbar *puniſſable*, &c.
haft, on forme de haben *avoir*, habhaft *qui a*, *tenant*, *poſſédant*; de plaudern *babiller*, plauderhaft *babillard*; de wohnen *demeurer*. wohnhaft *demeurant*, &c.
ſam, on forme de rathen *conſeiller*, *donner conſeil*, rathſam *bon*, *expédient*; de ſparen *épargner*, ſparſam *menager*, *être bon économe*; de wirken *opérer*, wirkſam *efficace*, &c.
ig, on forme de gehören, zugehören *appartenir*, gehörig, zugehörig *appartenant*; de bluten *ſaigner*, blutig *enſanglanté*, *ſaigneux*. *ſaignant*, de willfahren *faire au gré de quelqu'un*, willfährig *obéiſſant*, *accommodant*, *condeſcendant*, &c.
iſch, on forme de murren *murmurer*, mürriſch *d'humeur chagrine*, de nachlaufen *courir après*, nachläufiſch *qui court après*; de zanken *quereller*, zänkiſch *querelleux*, &c.
lich, on forme de dienen *ſervir*, dienlich *utile*, *qui peut ſervir*; de erfodern *réquerir*, *exiger*, erfoderlich *requis*; de ſterben *mourir*, ſterblich *mortel*; erſchrecken *épouvanter*, erſchrecklich *épouvantable*, &c.

Nous verrons en ſon lieu ceux qui viennent des Pronoms. Cependant il y en a auſſi pluſieurs qui ſemblent avoir été formés des Adverbes, en y ajoutant la ſyllabe er, *p. ex.*

Adverbes.	*Adjectifs.*
alt, vieux.	ein alter, un vieux.
böß, mal.	ein böſer un mechant.
gut bien.	ein guter, un bon.
jung, jeune.	ein junger, un jeune.
kurz, court.	ein kurzer un court.
lang, long.	ein langer, un long.
ſchön, beau.	ein ſchöner, un beau, bel.

SECTION. I.

Des Déclinaisons des Adjectifs.

Les Adjectifs se déclinent en trois sortes de manieres différentes.

I. avec l'Article indéfini, ein, eine, ein.
II. avec l'Article défini, der, die, das.
III. sans Article.

A cet égard il y a à remarquer, qu'en toutes ces différentes manieres de décliner les Adjectifs, il faut qu'ils se réglent sur les Substantifs, & que par conséquent ils soient accommodés aux trois Genres, *Masculin*, *Feminin*, & *Neutre* ce qui dans chaque Déclinaison leur donne aussi trois terminaisons différentes.

Singulier. *Masculin.*

Nom. Ein junger Mann, un jeune homme.
Gen. eines jungen Mannes, d'un jeune homme.
Dat. einem jungen Manne, à un jeune homme.
Acc. einen jungen Mann, un jeune homme.
Abl. von einem jungen Manne, d'un jeune homme.

Singulier. *Feminin.*

Nom. eine junge Frau, une jeune femme.
Gen. einer jungen Frau, d'une jeune femme.
Dat. einer jungen Frau, à une jeune femme.
Acc. eine junge Frau, une jeune femme.
Abl. von einer jungen Frau, d'une jeune femme.

Singulier. *Neutre.*

Nom. ein junges Kind, un jeune enfant.
Gen. eines jungen Kindes, d'un jeune enfant.
Dat. einem jungen Kinde, à un jeune enfant.

Acc.

Acc. ein junges Kind, un jeune enfant.
Abl. von einem jungen Kinde, d'un jeune enfant.

Nous avons déjà dit au Chapitre II. de l'Etymologie *pag* 43. en parlant de l'Article indéfini, qu'il ne ſauroit ſe dire de pluſieurs : & qu'il diſparoit ainſi au Pluriel. C'eſt ce qui ſe fait de même ici, où l'Adjectif eſt decliné de la maniere ſuivante.

Pluriel.

	Maſculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
Nom.	junge Männer,	Frauen,	Kinder.
	de *jeunes* hommes,	femmes,	enfans.
Gen.	junger Männer,	Frauen,	Kinder.
	de *jeunes* hommes,	femmes,	enfans.
Dat.	jungen Männern,	Frauen,	Kindern.
	à de *jeunes* hommes,	femmes,	enfans.
Acc.	junge Männer,	Frauen,	Kinder.
	de *jeunes* hommes,	femmes,	enfans.
Voc.	o ihr jungen Männer,	Frauen,	Kinder.
	ô *vous jeunes* hommes,	femmes,	enfans.
Abl.	von jungen Männern,	Frauen,	Kindern.
	de *jeunes* hommes,	femmes,	enfans.

C'eſt ſelon ce modéle que ſe déclinent tous les Noms Adjectifs mis devant leurs Subſtantifs avec l'article indéfini.

Exemples pour mettre en pratique les Principes de cette premiere Déclinaiſon des Adjectifs.

En Allemand avec l'explication françoiſe.

Ein weiſer Mann hat mir den Rath gegeben, daß ich mich niemals einem gottlöſen Menſchen anvertrauen ſolle.

Un homme ſage m'a conſeillé de ne me jamais confier à un méchant homme.

Ich ſehe in dieſem Briefe die Schrift einer ſchönen Hand.

Je vois dans cette letrre l'écriture d'une belle main.

Einem

Einem muthigen Pferde brauchet man die Sporen nicht zu geben.

Il n'eſt pas beſoin de donner de l'éperon à un cheval courageux.

Ich habe einen braven Soldaten angeworben, eine ſchöne Jungfer geheurathet, und ein gutes Pferd gekauft.

J'ai enrolé un brave ſoldat, épouſé une belle demoiſelle, & acheté un bon cheval.

Ich habe dieſen Degen von einem tapfern Ritter verehret bekommen.

J'ai reçu cette épée en preſent d'un vaillant Chevalier.

Dieſer Ring kömmt von einem jungen Fräulein.

Cette bague vient d'une jeune Demoiſelle.

En Allemand, pour traduire en François.

Große Könige haben lange Aerme.

Schöner Weiber keuſches Auge, reicher Frauen demüthiger Sinn, alter Männer freygebige Hände ſind ein dreyfaches Wunderwerk.

Klugen Männern kann man mit einem Worte viel zu verſtehen geben.

Reichen Kindern iſt gut rathen, armen aber ſchwerlich zu helfen.

Von eigenſinnigen Leuten ſagt man ſelten etwas rühmliches.

En François, pour traduire en Allemand.

D'habiles maitres ſe tirent facilement d'affaire.

On ne doit baiſer que de belles filles.

De belles filles n'ont pas beſoin de fard.

J'ai entendu dire cela à de ſavans hommes.

De mauvais exemples corrompent les bonnes mœurs.

Par uns de genereux Princes qui n'accablent jamais leurs fidéles ſujets.

II. Déclinaiſon des Adjectifs avec l'Article Défini.

Singulier. *Maſculin.*

Nom. der arme Mann, le pauvre homme.
Gen. des armen Mannes, du pauvre homme.

Dat.

Dat. dem armen Manne, au pauvre homme.
Acc. den armen Mann, le pauvre homme.
Voc. o du armer Mann, ô le pauvre homme.
Abl. von dem armen Manne, du pauvre homme.

Singulier, *Féminin.*

Nom. die arme Frau, la pauvre femme.
Gen. der armen Frau, de la pauvre femme.
Dat. der armen Frau, à la pauvre femme.
Acc. die arme Frau, la pauvre femme.
Voc. o du arme Frau, ô la pauvre femme.
Abl. von der armen Frau, de la pauvre femme.

Singulier, *Neutre.*

Nom. das arme Kind, le pauvre enfant.
Gen. des armen Kindes, du pauvre enfant.
Dat. dem armen Kinde, au pauvre enfant.
Acc. das arme Kind, le pauvre enfant.
Voc. o du armes Kind, ô le pauvre enfant.
Abl. von dem armen Kinde, du pauvre enfant.

Pluriel.

	Maſculin,	*Féminin*,	*Neutre.*
Nom.	die armen Männer,	Frauen,	Kinder.
	les *pauvres* hommes,	femmes.	enfans.
Gen.	der armen Männer,	Frauen,	Kinder.
	des *pauvres* hommes,	femmes.	enfans.
Dat.	den armen Männern,	Frauen,	Kindern.
	aux *pauvres* hommes,	femmes,	enfans.
Acc.	die armen Männer,	Frauen,	Kinder.
	les *pauvres* hommes,	femmes,	enfans.
Voc.	o ihr armen Männer,	Frauen,	Kinder.
	ô *pauvres* hommes,	femmes,	enfans.
Abl.	von den armen Männern,	Frauen,	Kindern.
	des *pauvres* hommes.	femmes.	enfans.

NB. der

NB. der, die, das, étant un Article défini, il faut néceſſairement ajouter un n au Pluriel de l'Adjectif qui le ſuit, l'e ſeul ne ſuffiſant pas au Défini, comme à l'Indefini, *p. ex.* on dit fort bien: Gelehrte Leute ſind einem Lande unentbehrlich, *un pays ne ſauroit ſe paſſer de ſavans hommes.* Mais on ne ſauroit dire: die gelehrte Leute ſind der Meynung, comme l'on parle dans quelques Provinces, *les ſavans hommes ſont d'avis;* il faut dire: die gelehrten Leute: c'eſt donc une faute que d'y omettre l'n.

I. Exemples en Allemand & en François.

Der arme Mann dauert mich von Herzen.	Le pauvre homme me fait pitié.
Die arme Frau iſt zu beklagen.	La pauvre femme eſt à plaindre.
Das arme Kind iſt übel dran.	Le pauvre enfant eſt mal dans ſes affaires.
Wer ſollte ſich des armen Mannes, der armen Frau und des armen Kindes nicht annehmen?	Qui ne prendroit à cœur l'état du pauvre homme, de la pauvre femme & du pauvre enfant?
Man muß dem armen Manne und der armen Frau unter die Arme greifen.	Il faut prêter quelque aſſiſtance au pauvre homme & à la pauvre femme.
Dem armen Kinde iſt faſt nicht mehr zu helfen.	On ne ſauroit presque plus aider au pauvre enfant.
Die reichen Leute ſind ſterblich wie die armen.	Les gens riches ſont mortels comme les pauvres.

II. En Allemand, pour traduire en François.

Ich habe den armen Mann, davon ihr mir ſaget, in einem weit elendern Zuſtande geſehen.

Die arme Frau, die da liegt, ſollte man wohl in ein warmes Bette bringen

Das arme Kind, das weder Vater noch Mutter hat, ſollte man wohl verſorgen.

O du armer Mann, o du arme Frau, o du armes Kind! wer wird dir helfen?

Neh-

Nehmet doch nichts von der armen verlassenen Frau, die in iesem Hause wohnet.

Der armen Männer, die man im Spital verpfleget, sind völfe an der Zahl.

III. En François, pour traduire en Allemand.

Les pauvres femmes, que vous avez vues, sont mortes evant la porte de l'hôpital.

Les pauvres enfans, qui assistent à cet enterrement, sont eux de la maison des Orphelins.

Dieu prend toujours soin des pauvres hommes; des pau- 'es femmes & des pauvres enfans; (pflegen *prendre soin.*)

Donnez l'aumone aux pauvres enfans que voilà.

Amenez-moi les pauvres gens, que vous trouverez sur la ace.

O pauvres gens! mettez votre confiance en Dieu, c'est lui i aura soin de vous.

Il ne faut rien exiger des pauvres gens.

III. Déclinaison des Adjectifs sans Article.

Il n'est pas possible d'appliquer ainsi les Adjectifs à us les Substantifs, & cela ne se fait qu'à l'égard de ux qui sont pris dans un sens fort général & in- terminé, comme sont: Luft *air*, Wasser *eau*, Milch t, Bier *bierre*, Wein *vin*, Brod *pain*, &c. de sorte e l'on peut s'en servir étant seuls & sans article, car mme je puis dire:

ein ist besser als Bier, du vin vaut mieux que de la bierre.
isch ohne Brod ist nicht gesund, la viande sans pain n'est pas saine.
lch ist nahrhafter als Wasser, du lait est plus nourrissant que de l'eau.
ft schöpfen, prendre l'air. Holz kaufen, acheter du bois, &c.

De même on peut dire:

t Wein, du vin vieux.	gutes Bier, de bonne bierre.
s Fleisch, de la viande grasse.	süße Milch, du lait doux.

Das

das Kleid iſt aus feinem Tuche gemacht, cet habit eſt de drap fi
dieß Tuch iſt von guter Farbe, ce drap eſt de bonne couleur.
treuem Rathe muß man folgen, bon conſeil veut être ſuivi.

Tout ceci revient entiérement à l'uſage de l'Artic Indéfini partitif de la langue françoiſe, comme no l'avons déjà remarqué.

Voici donc la maniere, dont il s'y faut prendre pour les d cliner ſans article.

Singulier.

	Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
Nom.	ſtarker Wein, du vin fort	feine Haut, de la peau fine.	zartes Papier. du papier fin.
Gen.	ſtarkes Weines, de vin fort.	feiner Haut, de peau fine.	zartes Papieres. de papier fin.
Dat.	ſtarkem Weine, à du vin fort.	feiner Haut, à de la peau fine	zartem Papiere. à du papier fin.
Voc.	o ſtarker Wein, ô vin fort.	o feine Haut, ô peau fine.	o zartes Papier. ô papier fin.
Abl.	von ſtarkem Weine, de vin fort.	von feiner Haut, de peau fine.	von zartem Papier de papier fin.

Pluriel.

Nom	ſtarke Weine, des vins forts.	feine Häute, des peaux fines.	zarte Papiere. des papiers fins.
Gen.	ſtarker Weine, de vins forts.	feiner Häute, de peaux fines.	zarter Papiere. de papiers fins.
Dat.	ſtarken Weinen, à des vins forts.	feinen Häuten, à des peaux fines.	zarten Papieren. à des papiers fins.
Acc.	ſtarke Weine, des vins forts.	feine Häute, des peaux fines.	zarte Papiere. des papiers fins.
Voc.	o ſtarke Weine, ô vins forts.	o feine Häute, ô peaux fines.	o zarte Papiere. ô papiers fins.
Abl	von ſtarken Weinen, de vins forts.	von feinen Häuten, de peaux fines.	von zarten Papieren de papiers fins.

C

On voit par là que cette Déclinaison est différente des deux précedentes : dans celle ci le Génitif singulier donne à l'Adjectif l's & l'r, qu'avoit l'Article dans celle là, ce qui en remplace pour ainsi dire l'absence. Il en est de même de l'm du Datif & de l'Ablatif singulier, & de l'r du Genitif pluriel. C'est donc faire une lourde faute, que de négliger ces terminaisons en pareil cas, ou de vouloir se régler en cela sur les autres Déclinaisons. *Par Exemp.* Ce seroit mal parler que de dire : Sie sind voll süßen Weins, *ils sont pleins de vin doux.* Car il faut dire : **Sie sind voll süßes Weines.** Seyd gutes Muths : *ayez bon courage.* C'est seroit mal parler que de dire : guten Rathe muß man folgen, il faut dire **gutem Rathe**, d'autant plus que c'est le Datif & non l'Accusatif. C'est pour cette même raison qu'il faut toujours dire, **aller Orten und Enden, vieler Orten**, & non pas allen Orten, ou vielen Orten.

Il y a encore trois choses à remarquer touchant la Déclinaison des Adjectifs.

I. C'est que quand les Adjectifs se prennent substantivement, ils se déclinent avec tous les Articles rapportés ci-dessus, & conservent toutes les terminaisons des cas qu'ils avoient comme Adjectifs déclinés avec l'Article *p. ex.*

Ein Weiser ist besser als ein Starker, } le sage vaut mieux que
Der Weise ist besser als der Starke, } le fort.
Eine Schöne bezwingt oft einen Starken.
Une belle remporte souvent la victoire sur un fort (*c'est-à-dire, sur un homme fort.*).

C'est donc une erreur que de dire : Ein Weise *un sage*, seiner Schöne *à sa belle*, von meiner Liebste *de ma très-bien aimée*, il faut dire : **ein Weiser, seiner Schönen, von meiner Liebsten.** Mais on ne sauroit se servir de ces sortes de mots là au Pluriel sans article : car on dit : **die Gelehrten sagen**, *les savans disent*, & non pas Gelehrten sagen. Die Schönen wissen es, *les belles le savent*, & non pas Schönen wissen es.

II. C'est que quand les Adjectifs sont mis après les Substantifs, ils perdent toutes leurs marques d'Article, de Cas & de Nombre, & deviennent alors aussi inflexibles ou indéclinables que les Adverbes, *par exemple.*

der Held ist groß, le héros est grand,) *& non pas* großer
Helena ist schön, Hélene est belle, (*& non pas* schöne.)
Das Land ist reich, le pays est riche. (*& non pas* reiches
Die Menschen sind sterblich, les hommes sont mortels, (*& n*
pas sterbliche,
Die Blumen werden welk, les fleurs se flétrissent, (*& n*
pas welke,)

C'est un usage propre à la langue allemande. & dont
trouvera à peine un exemple dans les autres, si ce n'est d
celles qui y ont du rapport. Et c'est ce qui rend l'usage
Adjectifs allemans d'autant plus facile aux Etrangers.

III. Que comme on dit fort bien, en faisant un Substan
de l'Adjectif, etwas Vortreffliches *quelque chose d'excellent*,
was Gelehrtes *quelque chose de savant*, etwas Schönes *quel*
chose de beau, de même on peut dire: ein Großes, ein Klein
ein Vieles, *p. ex.* Dieses Gesetz trägt ein Großes zur gem
en Wohlfahrt bey, *cette loi contribue beaucoup au bien publ*
über ein Kleines, *sur un petit*; ein Langes und Breites *un l*
& un large; die Schönheit der Sprache thut ein Vieles zu d
Ruhme eines Volks, *la beauté de la langue contribue beauc*
à la gloire d'une nation. Il ne faut donc pas dire: dieses tr
vieles dazu bey, *cela contribue beaucoup à la chose*, sans aj
ter au mot vieles l'article ein: Car quand on veut omet
l'article ein, il faut dire simplement: Es trägt viel dazu bey.

I. Exemples pour mettre en pratique cette troisieme Déclinaison.

Starker Wein tauget nicht für tolle Köpfe.	Du vin fort ne vaut rien p des têtes folles.
Der Misbrauch starkes Weines macht bald trunken.	L'abus de vin fort enyvre peu de temps.
Starkem Weine muß man nicht viel trauen.	Il ne faut pas se fier à vin fort.
Die starken Wein oft zu trinken pflegen, verderben ihren Geschmack.	Ceux qui boivent souv du vin fort, gâtent leur go

O starker Wein! wie wohl bekömmest du dem schwachen Magen.	O vin fort! que tu fais du bien à l'estomac foible.

II. En Allemand, pour traduire en François.

Zartes Papier schickt sich nicht zu scharfer Dinte.
In dieser Schreibstube wird ein Haufen zartes Papier verbrauchet.
Zartem Papiere kann leicht ein Schaden geschehen.
Wir schreiben auf lauter zartes Papier.
O zartes Papier! wie bist du so durchsichtig.
Dieses Buch ist von zartem Papiere.
Süße Früchte schmecken wohl, saure aber übel.
Süßer Trauben Saft erquicket das Herz,
Sauren Kirschen benimmt der Zucker den herben Geschmack.
Das ist aller Orten und Enden im Brauche
Dergleichen Obst trifft man vieler Orten nicht an.
Ein Sanger ist besser als ein Kurier.
Die Streitenden lassen die Hände sinken.
Die Mahlzeit war klein, die Speisen aber schmackhaft und niedlich.
Wenn die Tage lang sind, so sind die Nächte kurz
Die Schönheit ist vergänglich, die Tugend aber preiswürdig.

III. En François, pour traduire en Allemand.

J'ai grande envie de me promener dans des beaux jardins.
La fortune ne devroit être propice qu'à des ames nobles.
Le regard de belles femmes est agréable(*le regard* der Anblick.)
L'honneur d'un pere est d'avoir des enfans bien elevés.
Mon esprit est plein de chagrin, & mon ame sans consolation.
L'eau n'est pas à comparer au bon vin.
JEsus Christ a commandé aux Apôtres de precher l'évangile à tous les endroits du monde,
Un riche a plus d'argent qu'un pauvre.
Le petit écrit mieux que le grand.
Une savante est quelque chose de plus rare qu'un savant.
La petite a plus d'esprit que la grande.
Les clairvoyans n'ont jamais été aveugles.

La ville de Vienne est grande & contient beaucoup d'homm
On a tort de dire, que les bêtes sont intelligentes.
On a raison de dire, que les spectres sont invisibles.
Un bleu me plait mieux qu'un rouge.
Il me faut avoir quelque chose de charmant.
Je l'ai mesuré sur un court, & je l'ai trouvé sur un long
Les soins de mon pere ont beaucoup contribué au rétabli
ment de ma santé.
Cet accident a beaucoup contribué à ma fortune.

SECTION II.

De la Comparaison des Adjectifs & de l[...] différens Degrés.

Nous ne bornons pas toûjours nos pensées à connoître [...] qualités ou les propriétés des choses; nous les comparons s[...] vent aux qualités des autres, en jugeant de la proportion q[...] y a entr'elles. *p. ex.* Cajus ist gelehrt, Cleopatra schön, und [...] nelope tugendhaft, *Cajus est savant, Cléopatre belle & Pen[...] pe vertueuse.* Allein Titus ist noch gelehrter, Helena schö[...] und Lucretia tugendhafter, *Mais Titius est encore plus sava[...] Helene plus belle, & Lucrece plus vertueuse,* Voilà donc [...] degré de comparaison, qui met l'érudition, la beauté & la ve[...] de ces personnes dans un point de vue plus élevé.

Mais il nous semble souvent, que ces qualités ont attein[...] plus haut point de perfection, & qu'elles surpassent toutes [...] autres choses de cette nature; cela donne lieu à un nouv[...] degré de comparaison, *p. ex.*

der gelehrteste Mann, le plus savant homme.
die schönste Frau, la plus belle femme.
das tugendhafteste Fräulein, la plus vertueuse demoisel[...]

On compte donc dans la Langue allemande, com[...] dans les autres langues, trois Degrés de Comparai[...] des Adjectifs, savoir, *le Positif, le Comparatif &[...] Superlatif.*

Le

Le Poſitif, ou le premier degré de Comparaiſon eſt, uand on attribue ſimplement à une choſe une certaine ualité, *p. ex.* Hector iſt tapfer, *Hector eſt vaillant.*

Le Comparatif, ou le ſecond degré de Comparaiſon ſt, quand en comparant une choſe à une autre, on la et à un degré plus haut; *p. ex.* Achilles iſt tapferer, *Achil-s eſt plus vaillant.*

Le Superlatif, ou le troiſieme degré de comparai-on eſt, quand on attribue à une choſe le plus haut egré de perfection par rapport à ſes qualités, *par ex.* lexander iſt der tapferſte, *Alexandre eſt le plus vaillant.*

On voit bien par ces exemples, qu'on exprime dans la lan-ue allemande cette eſpece de gradation par deux ſyllabes, que n ajoute au Poſitif, qui eſt chaque Adjectif pris dans ſa ſim-le ſignification, ſavoir, par **er** & **ſter** ou **ſte**, *p. ex.* groß *grand*, rößer *plus grand*, der grösseſte *le plus grand*; ſchön *beau*, höner *plus beau*, der ſchönſte *le plus beau.*

Voilà comme ſont faits les Adjectifs dans leur com-raiſon, quand on s'en ſert ſans Article & ſans Sub-antif: Mais ils changent un peu de figure, quand n les y ajoute.

Voici comme on les met avec l'Article indéfini.

ein großer,	ein größerer,	*Le Superlatif manque ici, parcequ'il ne ſouffre point l'article indéfini.*
un grand,	un plus grand,	
eine ſchöne,	eine ſchönere,	
une belle,	une plus belle,	
ein wildes,	ein wilderes Thier,	
une ſauvage,	une plus ſauvage bête,	

Voici au contraire comment on les arrange avec Article défini.

der reiche,	der reichere,	der reichſte Fürſt.
le riche,	plus riche,	le plus riche Prince.
die gnädige,	die gnädigere,	die gnädigſte Fürſtinn.
la gracieuſe,	plus gracieuſe,	la plus gracieuſe Princeſſe.
das glückliche,	das glücklichere,	das glücklichſte Volk.
l'heureux,	plus heureux,	le plus heureux peuple.

Nous ne dirons plus rien du Poſitif, ſi ce n'eſt q tous les Adjectifs le repréſentent. Quant au Comp ratif & Superlatif il y a encore à remarquer, que da la principale Syllabe de l'Adjectif, *a*, *o*, & *u*, ſe change pour la plûpart en *å*, *ö*, & *ů*, *p. ex.*

lang,	långer,	der långſte.
long,	plus long,	le plus long.
nah,	nåher,	der nåchſte.
proche,	plus proche,	le plus proche.
ſchwach,	ſchwåcher,	der ſchwåchſte.
foible,	plus foible,	le plus foible.
ſchwarz,	ſchwårzer,	der ſchwårzeſte.
noir,	plus noir,	le plus noir.
ſtark,	ſtårker,	der ſtårkſte.
fort,	plus fort,	le plus fort.
bloß,	blößer,	der blößeſte.
nud,	plus nud,	le plus nud.
fromm,	frömmer,	der frömmſte.
pieux,	plus pieux,	le plus pieux.
groß,	größer,	der größeſte.
grand,	plus grand,	le plus grand.
dumm,	dümmer	der dümmſte.
étourdi,	plus étourdi,	le plus étourdi,
geſund,	geſůnder,	der geſůndeſte.
ſain,	plus ſain,	le plus ſain.
kurz,	kůrzer,	der kůrzeſte.
court,	plus court,	le plus court.

Le h ſe change quelquefois en ch au Superlatif, *p.* nahe *proche*, nåher *plus proche*, der nåchſte *le plus proche*, quelquefois le ch ſe change en h au Comparatif, *par exem* hoch *haut*, höher *plus haut*, der höchſte *le plus haut*.

Les mots herzhaft *courageux*, & grauſam *cruel*, ne ch gent point leur *a*, parce qu'il n'eſt pas dans la principale labe. Les mots de pluſieurs ſyllabes ne changent non p leur voyelle. Tous les autres qui ont déjà ces diphthongu ou les autres voyelles au Poſitif, les retiennent dans tous trois degrés de Comparaiſon ſans y rien changer, *p. ex.*

ſpåt,	ſpåter,	der ſpåteſte,
tard,	plus tard,	le plus tard.
kůhn,	kůhner,	der kůhnſte.
hardi,	plus hardi.	le plus hardi.
bôs,	bôſer,	der bôſeſte.
mauvais,	plus mauvais,	le plus mauvais.
ſchôn,	ſchôner,	der ſchônſte.
beau,	plus beau,	le plus beau.
frůh,	frůher,	der frůheſte.
matin,	plus matin,	le plus matin.
ſchlecht,	ſchlechter,	der ſchlechteſte.
chétif,	plus chétif,	le plus chétif.
frey,	freyer,	der freyeſte.
libre,	plus libre,	le plus libre.
wild,	wilder,	der wildeſte.
ſauvage.	plus ſauvage.	le plus ſauvage.

Exceptez les ſuivans qui n'aiment point à changer a, o, & u, en å, ô, & ů.

bunt,	bunter,	der bunteſte.
bigarré,	plus bigarré.	le plus bigarré.
gerad,	gerader,	der geradeſte.
droit,	plus droit,	le plus droit.
hohl,	hohler,	der hohleſte.
creux,	plus creux,	le plus creux.
lahm,	lahmer,	der lahmſte.
boiteux,	plus boiteux,	le plus boiteux.
los,	loſer,	der loſeſte.
malicieux,	plus malicieux,	le plus malicieux.
munter,	munterer,	der munterſte.
eveillé,	plus eveillé,	le plus eveillé.
rund,	runder,	der rundeſte.
rond,	plus rond,	le plus rond.
ſanft,	ſanfter,	der ſanfteſte.
doux,	plus doux,	le plus doux.
ſchlank,	ſchlanker,	der ſchlankeſte.
dégagé,	plus dégagé,	le plus dégagé.
ſtraff,	ſtraffer,	der ſtraffeſte.
roide,	plus roide,	le plus roide.
ſtumm,	ſtummer,	der ſtummſte.
muet,	plus muet,	le plus muet.

toll,	toller,	der tolleste.
insensé,	plus insensé,	le plus insensé.
zahm,	zahmer,	der zahmste.
apprivoisé,	plus apprivoisé,	le plus apprivoisé.

Les Irréguliers sont les suivans.

bald,	eher,	am ehesten.
tôt,	plutôt,	le plutôt.
gerne,	lieber,	am liebsten.
volontiers,	plus volontiers,	le plus volontiers.
gut,	besser,	am besten.
bon,	meilleur,	le meilleur.
viel,	mehr,	am mehresten ou am meisten.
beaucoup,	plus,	le plus.

Il paroit que l'irrégularité de ces quatre mots ne provienne que de ce que le Positif ressemble plus à des Adverbes qu'à des Adjectifs. Ne pourroit on pas dire de là, que la Comparaison de ces mots est defectueuse, parce que le Positif leur manque, & qu'il est remplacé ici par l'Adverbe? L'Exemple du mot minder *moindre*, am mindesten *le moindre*, le démontre assez où il faut se servir de l'Adverbe wenig *peu*, pour en faire le Positif, qui manque, & qui d'ailleurs est régulier dans ses trois degrés de comparaison, parce qu'on peut dire :

wenig,	weniger,	der wenigste.
peu,	moindre,	le moindre.

Cependant à le considérer de tout côté, il paroit que le Positif, aussi bien que le Comparatif, représentent toujours plus un Adverbe qu'un Adjectif.

Le mot der letzte *le dernier*, est du Superlatif, n'ayant ni Positif ni Comparatif.

Voici la raison, pourquoi au Superlatif la lettre e est tantôt ajoutée, & tantôt supprimée, *p. ex.* der längste *le plus long*, der kürzeste *le plus court*. Cela se fait pour en rendre la prononciation plus coulante & moins dure. On supprime l'e, quand il est précédé des Consonnes d'une prononciation molle, *p. ex.* après g. h, l, m, n, Au contraire il est ajouté après des Consonnes dures, commes après d, f, k, p, ß, t, z. Cependant les Poëtes peuvent ne point respecter cette observation.

Voici

'oici l'endroit, où il faut avertir ceux qui changent abfur-lement l'e en i au Superlatif, quand ils difent & écrivent ge-hrtiſter au lieu de geehrteſter *le plus honoré*, wehrtiſter au lieu le werthester *le plus chéri*. Cela n'eft point permis dans le bon angage.

On ajoute auffi quelquefois de petits mots au Com-paratif & au Superlatif pour en relever ou abaiffer la ignification, favoir etwas, noch, viel, ungleich, um ein großes, au Comparatif, *p. ex.*

etwas beſſer, un peu mieux.
noch größer, encore plus grand.
viel klüger, beaucoup plus fage.
ungleich beſſer, infiniment meilleur.
um ein großes ſchöner, de beaucoup plus beau.

Et le mot aller au Superlatif, *p. ex.*

das beſte ou das allerbeſte, le meilleur de tous.
das ſchönſte ou das allerſchönſte, le plus beau de tous.

Pour ce qui eft de la Déclinaifon du Comparatif & du Super-latif, voici à quoi l'on s'en peut tenir.

Le Comparatif fe décline comme les fimples Adjectifs, foit avec l'Article Indéfini, foit avec l'Article Défini, foit enfin fans article, tant devant les Subftantifs, avec lesquels il fe décline par tous les cas & par les deux nombres, qu'après les Sub-ftantifs, après lesquels il demeure toujours dans la même po-fition que le Subftantif, de quel genre ou de quel nombre qu'il foit. En voici des Exemples.

I. Déclinaifon du Comparatif avec l'Article Indéfini.

Singulier, *Mafculin.*

Nom. ein lieberer Mann, un homme plus cher.
Gen. eines liebern Mannes, d'un homme plus cher.
Dat. einem liebern Manne, à un homme plus cher.
Acc. einen liebern Mann, un homme plus cher.
Abl. von einem liebern Manne, d'un homme plus cher.

Singulier, Féminin.

Nom. eine liebere Frau, une femme plus chere.
Gen. einer liebern Frau, d'une femme plus chere.
Dat. einer liebern Frau, à une femme plus chere.
Acc. eine liebere Frau, une femme plus chere.
Abl. von einer liebern Frau, d'une femme plus chere.

Singulier, Neutre.

Nom. ein lieberes Kind, un enfant plus cher.
Gen. eines liebern Kindes, d'un enfant plus cher.
Dat. einem liebern Kinde, à un enfant plus cher.
Acc. ein lieberes Kind, un enfant plus cher.
Abl. von einem liebern Kinde, d'un enfant plus cher.

Pluriel.

Masculin,	*Féminin,*	*Neutre.*
liebere Männer,	Frauen,	Kinder.
des hommes plus chers.	des femmes plus &c.	des enfans &c.
lieberer Männer,	Frauen,	Kinder.
d'hommes plus chers.	de femmes plus &c.	d'enfans plus &c.
lieberen Männern,	Frauen,	Kindern.
à des hommes plus chers.	à des femmes, &c.	à des enfans &c.
liebere Männer,	Frauen,	Kinder.
des hommes plus chers.	des femmes plus &c.	des enfans &c.
von lieberen Männern,	Frauen,	Kindern.
d'hommes plus chers.	de femmes plus &c.	d'enfans plus &c.

II. Déclinaison du Comparatif avec l'Article Défini.

Singulier. Masculin.

Nom. der höhere Berg, la montagne plus haute.
Gen. des höhern Berges, de la montagne plus haute.
Dat. dem höhern Berge, à la montagne plus haute.
Acc. den höhern Berg, la montagne plus haute.

Voc.

Voc o du höherer Berg, ô montagne plus haute.
Abl. von dem höhern Berge, de la montagne plus haute.

Singulier, Féminin.

Nom. die höhere Macht, la puiſſance plus haute.
Gen. der höhern Macht, de la puiſſance plus haute.
Dat. der höhern Macht, à la puiſſance plus haute.
Acc. die höhere Macht, la puiſſance plus haute.
Voc. o du höhere Macht, ô puiſſance plus haute.
Abl. von der höhern Macht, de la puiſſance plus haute.

Singulier, Neutre.

Nom. das höhere Haus, la maiſon plus haute.
Gen. des höhern Hauſes, de la maiſon plus haute.
Dat. dem höhern Hauſe, à la maiſon plus haute.
Acc. das höhere Haus, la maiſon plus haute.
Voc. o du höheres Haus, ô maiſon plus haute.
Abl. von dem höhern Hauſe, de la maiſon plus haute.

Pluriel.

	Maſculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
N.	die höhern Berge,	Mächte,	Häuſer.
	les montagnes plus	hautes, &c.	&c.
G.	der höhern Berge,	Mächte,	Häuſer.
D.	den höhern Bergen,	Mächten,	Häuſern.
Ac.	die höhern Berge,	Mächte,	Häuſer.
V.	o ihr höhern Berge,	Mächte,	Häuſer.
Ab.	von den höhern Bergen,	Mächten,	Häuſern.

III. Déclinaiſon du Comparatif ſans Article.

N.	ſtärkerer Wein,	beſſere Butter,	feineres Papier.
	du vin plus fort.	de meilleur beurre.	du papier plus fin.
G.	ſtärkeres Weines,	beſſerer Butter,	feineres Papieres.
D.	ſtärkerm Weine,	beſſerer Butter,	feinerm Papiere.
Ac.	ſtärkern Wein,	beſſere Butter,	feineres Papier.
Ab.	von ſtärkerm Weine,	beſſerer Butter,	feinerm Papiere.

Il en

Il en eſt autrement du Superlatif ; car il ſouffre très-rare ment l'Article Indéfini ; & c'eſt la nature des penſées qui le veu ainſi, *p. ex.* On ne ſauroit dire : ein gelehrteſter Mann, *un homme le plus ſavant* ; car puiſque le plus haut dans chaque eſpe ce ne peut être qu'une ſeule choſe déterminée , il faut toujour dire : der gelehrteſte Mann *l'homme le plus ſavant* ; comme ſ on le montroit du doigt. Cependant on dit ein allerliebſte Mann *un homme tout à fait aimable*, (ſi on veut accepter cett façon de parler pour un Superlatif.) Il ſe décline donc par tou les cas de l'un & de l'autre nombre , comme nous le voyons pa l'exemple qui ſuit.

Déclinaiſon du Superlatif avec l'Article Défini.

Singulier , Maſculin.

Nom.	der kürzeſte Weg ,	le chemin le plus court.
Gen.	des kürzeſten Weges ,	du chemin le plus court.
Dat.	dem kürzeſten Wege ,	au chemin le plus court.
Acc.	den kürzeſten Weg ,	le chemin le plus court.
Voc.	o du kürzeſter Weg ,	ô chemin le plus court.
Abl.	von dem kürzeſten Wege ,	du chemin le plus court.

Singulier , Féminin.

Nom.	die kürzeſte Zeit ,	le temps le plus court.
Gen.	der kürzeſten Zeit ,	du temps le plus court.
Dat.	der kürzeſten Zeit ,	au temps le plus court.
Acc.	die kürzeſte Zeit ,	le temps le plus court.
Voc.	o du kürzeſte Zeit ,	ô temps le plus court.
Abl.	von der kürzeſten Zeit ,	du temps le plus court.

Singulier , Neutre.

Nom.	das kürzeſte Holz ,	le bois le plus court.
Gen.	des kürzeſten Holzes ,	du bois le plus court.
Dat.	dem kürzeſten Holze ,	au bois le plus court.
Acc.	das kürzeſte Holz ,	le bois le plus court.
Voc.	o du kürzeſtes Holz ,	ô bois le plus court.
Abl.	von dem kürzeſten Holze ,	du bois le plus court.

Pluriel.

Pluriel.

	Maſculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
Nom.	die kürzeſten Wege,	Zeiten,	Hölzer.
	les chemins les plus courts,	&c.	&c.
Gen.	der kürzeſten Wege,	Zeiten,	Hölzer.
Dat.	den kürzeſten Wegen,	Zeiten,	Hölzern.
Acc.	die kürzeſten Wege,	Zeiten,	Hölzer.
Voc.	o ihr kürzeſten Wege,	Zeiten,	Hölzer.
Abl.	von den kürzeſten Wegen,	Zeiten,	Hölzern.

Il y a encore une ſorte de degrés de Comparaiſon dans la langue allemande, qui conſiſte à mettre devant l'Adjectif des mots, qui lui conviennent & qui lui donnent plus d'énergie. *p. ex.*

weiß blanc,	ſchneeweiß,	blanc comme la neige.
ſchwarz noir,	pechſchwarz,	noir comme de la poix.
	kohlſchwarz,	noir comme du charbon.
roth rouge,	blutroth,	rouge comme du ſang.
	feuerroth,	rouge comme le feu.
nackt nud.	faſtnackt,	nud comme le doigt.
	fingernackt,	
blaß pâle,	todtenblaß,	pâle comme la mort.
gelehrt ſavant,	grundgelehrt,	ſavant à fond.
hart dur,	ſteinhart,	dur comme pierre.
hoch haut,	himmelhoch,	haut comme le ciel.
arm pauvre,	bettelarm,	pauvre à mendier.
ſüß doux,	honigſüß,	doux comme miel.
alt vieux,	ſteinalt,	auſſi vieux qu'une pierre.
ſchön beau,	wunderſchön,	beau à merveille.
kalt froid,	eiskalt,	froid comme glace.
blind aveugle,	ſtockblind,	tout-à-fait aveugle.
finſter obſcur,	ſtockfinſter,	tout-à-fait obſcur, nuit.
ſauer aigre,	eſſigſauer,	aigre comme du vinaigre.
dumm ſtupide,	erzdumm,	ſtupide au ſuperlatif.
toll fou,	raſendtoll,	fou à enchaîner.
bekannt connu,	weltbekannt,	connu de tout le monde.

Il y a auſſi de certains Adverbes, qui marquent un gradation, ou qui renchériſſent toujours les uns ſu les autres, *p. ex.*

beliebt chéri, hochbeliebt, bien chéri, höchſtbeliebt, l plus chéri.

berühmt célebre, ſehr berühmt, très-célebre, überaus ou un gemein berühmt, extrêmement célebre.

erfahren verſé, beſonders ou über die maßen erfahren verſé au mieux.

ſchön beau, beſonders ſchön, d'une beauté rare, un glaublich ſchön, ſi beau, qu'on ne le ſa roit croire, unvergleichlich ſchön, d'un beauté incomparable, ſans pareille.

Il faut ſeulement prendre garde de n'y pas ajoute des mots contraires au ſens, & de ne pas dire, *p. ex.*

entſetzlich ſchön, *épouvantablement beau.*
abſcheulich gelehrt, *horriblement ſavant.*
grauſam beliebt, *terriblement chéri.*
erbärmlich ſchön, *pitoyablement beau.*

d'autant plus que cela feroit un contraſte tout à fai rebutant.

Exemples pour réduire en pratique les principes de la Comparaiſon des Adjectifs.

I. *En Allemand & en François.*

Meyland iſt eine große Stadt in Italien, Venedig iſt noch größer, Rom aber die größeſte unter allen.	Milan eſt une grande ville d'Italie, Veniſe eſt encore plus grande, mais Rome eſt la plus grande de toutes.
Monyme war ſchön, Cleopatra noch ſchöner, Helena die ſchönſte unter allen.	Monyme étoit belle, Cléopatre encore plus belle, Helène la plus belle de toutes.
Der Wolf iſt ein wildes Thier, der Leu ein noch wilderes, der Tyger aber das wildeſte Thier unter allen.	Le loup eſt une bête farouche, le lion eſt encore plus farouhe, mais le Tygre eſt la bête la plus farouche.

II. En

II. En Allemand, pour traduire en François.

Reich ſeyn iſt gut, mäßig ſeyn iſt noch beſſer, vergnügt ſeyn mit dem was man hat, iſt am beſten.

Schön ſeyn iſt viel, reich ſeyn iſt mehr, tugendhaft ſeyn iſt am meiſten.

Du kamſt bald, dein Bruder kam noch eher, dein Vetter am eheſten.

Du dieneſt deinem Nächſten gern, deiner Schweſter noch lieber, und deiner Baſe am liebſten.

Paris iſt uns nahe, Reims noch näher, Metz aber am allernächſten

Dein Bruder iſt hoch angeſehen, du noch höher, und dein Vater am höchſten.

Dieſes Meſſer iſt gut, jenes etwas beſſer, und das lange am allerbeſten.

Du biſt klug, dein Vater aber viel klüger.

Er iſt ein gelehrterer Mann, als ſein Bruder.

Eure Schweſtern ſind beſſere Haushälterinnen als unſere.

Das iſt die That einer großmüthigern Frau, als deine Schweſter iſt.

Du hätteſt dir nicht eine liebere Frau wählen können.

Ich habe nie keine redlichere Männer, keine freundlichere Frauen, und keine frömmere Kinder geſehen.

Die höhern Berge ſind nicht ſo fruchtbar, als die niedrigen.

Die höhere Macht ſtehet bey der Obrigkeit, die höchſte aber allein bey GOtt.

III. En François, pour traduire en Allemand.

Il n'y a nulle part du vin plus fort qu'en Eſpagne, de meilleur beurre qu'en Hollande, de la viande plus graſſe qu'en Pologne, de la diligence plus grande que dans le négoce, plus de travail qu'à la guerre, & de plus longs repas qu'aux tables des riches.

Le pere eſt plus ſage que le fils, la mere plus prudente que la fille, la maiſon plus grande que la cour.

Les Grecs étoient plus ſavans, & les Allemans plus vaillans que les Romains.

Les écoliers cherchent toujours le plus long chemin pour aller à l'école, & le plus court pour aller aux plaiſirs.

Les

Les chemins les plus courts ne ſont pas toujours les meilleu
Mon hôte m'a fait coucher dans un lit extrêmement froid.
Il me donne des paroles douces comme le miel.

SECTION III.

Des Nombres, ou des Noms Numéraux

Les Allemans placent les Nombres au rang des A
jectifs, parcequ'on les met auſſi devant les Subſtant
pour en déterminer la ſignification.

Ces Nombres ſont dans la langue allemande les mêmes q
dans les autres langues, ſavoir :

I. Les Nombres Cardinaux, die Grundzahlen.
II. Les Nombres Ordinaux, die Ordnungszahlen.
III. Les Nombres de Proportion, die theilenden Zahle
IV. Les Nombres Collectifs, die vermehrenden Zahle
V. Les Nombres Diſtributifs, die eintheilenden Zahle

I. Les *Nombres Cardinaux* ſe mettent en parlant ou ſeu
ou avec un Subſtantif, mais de maniere qu'en les metta
ſeuls, on a toujours quelque choſe dans la penſée, que l'
compte.

Juſqu'à douze ce ne ſont que des mots ſimples, mais e
ſuite ce ſont des mots compoſés des nombres ſimples & des
xaines, de ſorte qu'on place toujours le plus petit nombre
vant le plus grand, comme il eſt à voir par la table ſuivante.

1. eins *ou* ein, un.	11. eilf, onze.
2. zwey, deux.	12. zwölf, douze.
3. drey, trois.	13. dreyzehn, treize.
4. vier, quatre.	14. vierzehn, quatorze.
5. fünf, cinq.	15. funfzehn, quinze.
6. sechs, ſix.	16. sechzehn, ſeize.
7. sieben, ſept.	17. siebenzehn, dix-ſept.
8. acht, huit.	18. achtzehn, dix-huit,
9. neun, neuf.	19. neunzehn, dix-neuf.
10. zehn, dix.	20. zwanzig, vingt.

21.

21. ein und zwanzig, vingt & un.
22. zwey und zwanzig, vingt deux.
23. drey und zwanzig, vingt trois.
24. vier und zwanzig, vingt quatre.
25. fünf und zwanzig, vingt cinq.
26. sechs und zwanzig, vingt ſix.
27. ſieben und zwanzig, vingt ſept.
28. acht und zwanzig, vingt huit.
29. neun und zwanzig, vingt neuf.
30. dreizig *ou* dreyßig, trente.

Et ainſi des autres, 40. vierzig *quarante*, 50. funfzig *cinquante*, 60. sechzig *ſoixante*, 70 ſiebenzig *ſoixante & dix*, 80. achtzig *quatre-vingt*, 90 neunzig *quatre-vingt-dix*, 100 hundert *Cent*.

Quand on eſt au delà de *Cent*, il faut remarquer qu'en comptant, les grands nombres vont toujours devant, & les petits aprés. Car ſi l'on mettoit les petits nombres les premiers cela multiplieroit les Cent, *p. ex.* 101. hundert und eins, ne fait que *cent & un*. 110. Hundert und zehn, ne fait que *cent & dix*, 103 Hundert und drey, ne fait que *cent & trois*. Mais ſi l'on mettoit le petit nombre le premier, on multiplieroit les cent. 300. Dreyhundert, feroit *trois cent*, au lieu de *cent & trois*. 1000. Zehnhundert, feroit *mille*, au lieu de *cent & dix*.

Le reſte des Nombres en augmentant ſe prononce de la maniere ſuivante.

200. zwey Hundert, deux cents.	1000. (ein) Tauſend, mille.
300. drey Hundert, trois cents.	2000 zwey Tauſend, deux mille.
400. vier Hundert, quatre cents.	3000. drey Tauſend, trois mille.
500. fünf Hundert, cinq cents.	4000. vier Tauſend, quatre mille.

10000. zehn Tauſend, dix mille.
20000. zwanzig Tauſend, vingt mille.
30000. dreyßig Tauſend, trente mille.
100000. hundert Tauſend, cent mille, &c. &c.

Pour ce qui eſt de la *Déclinaiſon des Nombres Cardinaux*, voici comme on les décline quand on les met devant les Subſtantifs.

Singulier.

Maſculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
Nur ein Mann,	nur eine Frau,	nur ein Kind.
un ſeul homme,	une ſeule femme,	un ſeul enfant.
nur eines Mannes,	einer Frau,	eines Kindes.
nur einem Manne,	einer Frau,	einem Kinde.
nur einen Mann,	eine Frau,	ein Kind.
nur von einem Manne,	von einer Frau,	von einem Kinde.

Ce nombre, qui marque l'unité ne différant guères de l'Ar-ticle Indéfini, on y ajoute quelquefois le mot einziger, *ſeul unique*, p. ex. ein einziger Mann *un ſeul homme*, eine einzi[ge] Frau *une ſeule femme*, ein einziges Kind *un ſeul enfant* po[ur] diſtinguer par là le nombre Cardinal d'avec l'Article Indéfini.

Mais comme la nature de l'Unité eſt incompatible avec [la] Pluralité ou Multiplicité, il eſt bon d'avertir ici qu'on ne ſ[au]roit ſe ſervir du Nombre allemand ein comme les François [ſe] ſervent de leur Nombre Cardinal, quand ils diſent: *les u[ns] & les autres*: (*l'Allemand le donne par le mot* einige, *m[ais] quelquefois par* alle beyde, alle zwey, & qu'alors le nom[bre] zwey *deux*, prend ſa place, de même que les autres nombr[es] comme nous allons voir.

Maſculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
Zween Männer,	zwo Frauen,	zwey Kinder.
deux hommes,	deux femmes,	deux enfans.
zweener Männer,	zwoer Frauen,	zweyer Kinder.
de deux hommes,	de deux femmes,	de deux enfans.
zweenen Männern,	zwoen Frauen,	zweyen Kindern.
à deux hommes,	à deux femmes,	à deux enfans.
zweene Männer,	zwo Frauen,	zwey Kinder.
deux hommes,	deux femmes,	deux enfans.
o ihr zween Männer,	zwo Frauen,	zwey Kinder.
ô vous deux hommes,	deux femmes,	deux enfans.
von zweenen Männern,	zwoen Frauen,	zweyen Kindern.
de deux hommes,	de deux femmes,	de deux enfans.

Le nombre drey *trois* est de tous les genres, & se décline comme voici.

drey Männer,	Frauen,	Kinder.
trois hommes,	femmes,	enfans.
dreyer Männer,	Frauen,	Kinder.
dreyen Männern,	Frauen,	Kindern.
drey Männer,	Frauen,	Kinder.
o ihr drey Männer,	Frauen,	Kinder.
von dreyen Männern,	Frauen,	Kindern.

ier, fünf, sechs, *quatre*, *cinq*, *six*, & tous les autres demeurent inflexibles, hormis quand on s'en sert sans Substantif, omme on le verra d'abord.

Ces Nombres ont une toute autre face quand on es met avec l'Article Défini. Alors l'Article marque e genre des Substantifs, & le nombre ne varie point, tant le même dans tous les genres, *p. ex.*

Eins, Un.

Masculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
er eine Baum,	die eine Blume,	das eine Thier.
le seul arbre,	la seule fleur,	le seul animal.
es einen Baumes,	der einen Blume,	des einen Thieres.
em einen Baume,	der einen Blume,	dem einen Thiere.
en einen Baum,	die eine Blume,	das eine Thier.
on dem einen Baume,	von der einen Blume,	von dem einen Thie(re.

Il en est autrement de zwey *deux*, drey *trois*, vier *quatre*, ünf *cinq* & tous les autres nombres qui demeurent les mêmes lans tous les cas, si ce n'est qu'ils prennent en au Datif & à 'Ablatif *p. ex.* dreyen *à trois*, von dreyen *de trois*; er fährt mit ieren, mit sechsen, mit achten, sans le Substantif, *il se fait trainer à quatre, à six, à huit chevaux*. Cependant plusieurs bons Auteurs n'ajoutent pas même la Syllabe en au Datif & l'Ablatif Pluriel.

Zwey, Deux.

die zween Bäume,	die zwo Blumen,	die zwey Thiere.
les deux arbres,	les deux fleurs,	les deux animau
der zween Bäume,	der zwo Blumen,	der zwey Thiere.
den zweenen Bäumen,	den zwoen Blumen,	den zweyen Thier
die zween Bäume,	die zwo Blumen,	die zwey Thiere.
o ihr zween Bäume,	zwo Blumen,	zwey Thiere!
von den zweenen . .	von den zwoen . .	von den zweyen .

Il en est encore autrement de ces Nombres, quand on s' sert comme de Pronoms, sans article & sans substantifs, alors ils en prennent la terminaison pour marquer les cas & genres, *p. ex.*

Singulier.

	Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
N.	einer, un	eine, une.	eins, un.
G.	eines, d'un.	einer, d'une.	eines, d'un.
D.	einem, à un.	einer. à une.	einem, à un.
Ac.	einen, un.	eine, une.	eins, un.
Ab.	von einem, d'un.	von einer, d'une.	von einem, d'un.

Pluriel.

Masculin.		*Féminin.*	*Neutre.*	
zweene,	zwo,	zwey,	drey,	vier.
deux,	deux,	deux,	trois,	quatre.
zweener,	zwoer,	zweyer,	dreyer,	vier.
de deux,	de deux,	de deux,	de trois,	de quatre.
zweenen,	zwoen,	zweyen,	dreyen,	vieren.
à deux,	à deux,	à deux,	à trois,	à quatre.
zweene,	zwo,	zwey,	drey,	vier.
deux,	deux,	deux,	trois,	quatre.
o ihr zweene,	zwo,	zwey,	drey,	vier.
ô vous deux,	deux,	deux,	trois,	quatre.
von zweenen,	zwoen,	zweyen,	dreyen,	vieren.
de deux,	de deux,	de deux,	de trois,	de quatre.

Il en est presque de même de fünf & des autres nombre jusqu'aux composés, qui ne changent que la derniere partie d mot. On dit par exemple: mit sechzehnen *avec seize*, m fünf und zwanzigen *avec vingt-cinq, &c.* & non pas mit sec sen zehen, ou fünfen und zwanzigen. Hundert *cent*, & tausen *mil*

mille, varient de la même maniere, quand on n'en fait point le Subſtantif, comme nous le dirons ci-aprés.

II. Les *Nombres Ordinaux* ſe dérivent pour la plupart des Nombres cardinaux, mais ils prennent d'autres terminaiſons, ſelon qu'on s'en ſert avec ou ſans les Articles & les Subſtantifs. On les met auſſi avec l'Article indéfini, *p. ex.*

Der zweyte Mann ſetzet einen erſten voraus.
Le ſecond homme en préſuppoſe un premier.
Es iſt ein zweyter und dritter Theil heraus.
Il en a paru un ſecond & un troiſieme Tome.
Ich habe es von einer dritten Perſon gehöret.
Je l'ai appris d'un tiers, ou d'une perſonne tierce.

Déclinaiſon.

Maſculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
[Ei]n zweyter,	eine zweyte,	ein zweytes.
[u]n deuxieme,	une deuxieme,	un deuxieme.
[ei]nes zweyten,	einer zweyten,	eines zweyten.
[d]'un deuxieme,	d'une deuxieme,	d'un deuxieme.
[ei]nem zweyten,	einer zweyten,	einem zweyten.
[à] un deuxieme,	à une deuxieme,	à un deuxieme.
[ei]nen zweyten,	eine zweyte,	ein zweytes.
[u]n deuxieme,	une deuxieme,	un deuxieme.
[vo]n einem zweyten,	von einer zweyten,	von einem zweyten.
[d]'un deuxieme,	d'une deuxieme,	d'un deuxieme.

C'eſt ainſi qu'il faut decliner les autres:

[Ei]n Dritter, un troiſieme.
Vierter, un quatrieme.
Fünfter, un cinquieme.
Sechster, un ſixieme.
Siebenter un ſeptieme.
Achter, un huitieme.
Neunter, un neuvieme.
Zehnter, un dixieme.
Eilfter, un onzieme.
ein Zwölfter, un douzieme.
Dreyzehnter, un treizieme.
Vierzehnter, un quatorzieme.
Funfzehnter, un quinzieme.
Sechszehnter, un ſeizieme.
Siebenzehnter, un dix ſeptieme.
Achtzehnter, un dix huitieme.
Neunzehnter, un dix-neuvieme.
Zwanzigſter, un vingtieme.

Ein u. zwanzigster, un 2ounieme.
Zwey u. zwanzigster, un 22ieme.
Drey u. zwanzigster, un 23ieme.
Vier u zwanzigster, un 24ieme.
Fünf u. zwanzigster, un 25ieme.
Sechs u. zwanzigster, un 26ieme.
Sieben u. zwanzigster, un 27ieme
Acht u zwanzigster, uu 28ieme.
Neun u. zwanzigster, un 29ieme.

Dreyßigster, un trentieme,
Ein u. dreyßigster, un 3ounien
Hundertster, un centieme.
Tausendster un millieme. (m
Zehntausendster, un dix milli
Zehnmal hundert tausendst
le dix fois cent millieme.
Tausendmaltausendster, un m
le fois millieme.

Ces Nombres sont bien plus en usage avec l'Artic Défini der, die, das, comme nous allons voir.

Singulier.

Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
der erste Mann,	die erste Frau,	das erste Kind.
le premier homme,	la premiere femme.	le premier enfar
des ersten Mannes,	der ersten Frau,	des ersten Kindes
du premier homme,	de la premiere femme,	du premier enfa
dem ersten Manne,	der ersten Frau,	dem ersten Kinde
au premier homme,	à la premiere femme,	au premier enfa
den ersten Mann,	die erste Frau,	das erste Kind.
le premier homme,	la premiere femme.	le premier enfan
o du erster Mann,	o du erste Frau,	o du erstes Kind.
ô premier homme,	ô premiere femme,	ô premier enfant.
von dem ersten Manne,	von der ersten Frau,	von dem ersten Kin
du premier homme,	de la premiere femme,	du premier enfan

Pluriel.

Die ersten Männer,	Frauen,	Kinder.
les premiers hommes,	femmes,	enfans.
der ersten Männer,	Frauen,	Kinder.
des premiers hommes,	femmes,	enfans.
den ersten Männern,	Frauen,	Kindern.
aux premiers hommes, &c.		
die ersten Männer,	Frauen,	Kinder.
les prem. &c.		
o ihr ersten Männer,	Frauen,	Kinder.
ô prem. &c.		
von den ersten Männern,	Frauen,	Kindern.
des prem. &c.		

C'eſt ainſi que ſe déclinent auſſi der dritte, der vierte, der fünfte, &c. &c. Au lieu de dire : der zweyte *le ſecond*, on dit auſſi, der andere mais non pas der anderte. On feroit mieux pourtant de ne ſe ſervir de ce mot qu'après der eine.

On ſe ſert enfin de ces nombres Ordinaux avec les Subſtantifs, ſans article, & alors ils ſe forment comme quand on omet l'Article indéfini, *p. ex.*

Erſter Theil, Partie premiere.
Zweytes Buch, Livre ſecond.
Dritter Abſchnitt, Section troiſieme.

Mais de cette maniere on ne ſauroit en former les cas, ſans y ajouter un article. De même on ne peut pas dire au Pluriel : Siebente Jahre der Menſchen ſind gefährlich, *les ſeptiemes années des hommes ſont dangereuſes*, car il faut dire die ſiebenten, ou ce qui eſt encore mieux, ſe ſervir du Singulier, das ſiebente Jahr &c. *la ſeptieme année* &c.

C'eſt un abus que d'écrire quelquefois ces nombres ordinaux par de grandes lettres initiales ou capitales, *p. ex.* Ludwig der Funfzehnte, *Louis XV*, au lieu de Ludwig der funfzehnte.

NB. On peut encore remarquer ici, que *un & demi*, eſt rendu dans la langue allemande par anderthalb, $1\frac{1}{2}$. *deux & demi* $2\frac{1}{2}$. par drittehalb *&c.* par exemp. anderthalb Schuh, un pied & demi, drittehalbe Ele deux aunes & demie, & qu'en parlant *de l'heure du jour*, on dit par exemp. halb eins, midi & demi, halb zwey, une heure & demi. &c. &c &c

III. Les *Nombres de Proportion* ſont de trois ſortes car on ajoute pour les former. 1.) la ſyllabe fach, 2.) le mot fältig. 3.) la Syllabe mal aux Nombres Cardinaux, *p. ex.*

fach.

einfach, ſimple.	zehnfach, dix fois autant.
zweyfach, double.	zwanzigfach, vingt fois autant.
dreyfach, triple.	dreyßigfach, trente fois autant.
vierfach, quadruple.	hundertfach, le centuple.
fünffach, cinq fois autant.	tauſendfach, mille fois autant.

fältig.

einfältig, simple.
zweyfältig, double.
dreyfältig, triple
vierfältig, quadruple.
fünffältig, cinq fois autant.
zehnfältig, dix fois autant.
zwanzigfältig, vingt fois autant
dreyßigfältig, trente fois autant
hundertfältig, au centuple.
tausendfältig, mille fois autant.

mal

einmal, une fois.
zweymal, deux fois.
dreymal trois fois.
viermal, quatre fois.
fünfmal, cinq fois.
zehnmal, dix fois.
zwanzigmal, vingt fois.
dreyßigmal, trente fois.
hundertmal, cent fois.
tausendmal, mille fois.

Quoique ces nombres, considérés simplement comme nombres fondamentaux, soient inflexibles, on peut néanmoins les mettre avec les Substantifs, & alors ils prennent diverses terminaisons de genre & de cas, selon qu'on les met avec l'article indéfini, ou defini.

Voici comme on les décline avec l'article indéfini.

Masculin.

Nom. ein einfacher Zeug, une étoffe simple.
Gen. eines einfachen Zeuges, d'une étoffe simple.
Dat. einem einfachen Zeuge, à une étoffe simple.
Acc. einen einfachen Zeug, une étoffe simple.
Abl. von einem einfachen Zeuge, d'une étoffe simple.

Féminin.

Nom. eine zweyfache Schnur, un double cordon.
Gen. einer zweyfachen Schnur, d'un double cordon.
Dat. einer zweyfachen Schnur, à un double cordon.
Acc. eine zweyfache Schnur, un double cordon.
Abl. von einer zweyfachen Schnur, d'un double cordon.

Neutre.

Nom. ein dreyfaches Tuch, un triple drap.
Gen. eines dreyfachen Tuches, d'un triple drap.
Dat. einem dreyfachen Tuche, à un triple drap.

Acc.

Acc. ein dreyfaches Tuch, un triple drap.
Abl. von einem dreyfachen Tuche, d'un triple drap.

On écrit zweyfach & zwiefach, mais non pas zweenfach ni zwofach.

Déclinaison avec l'Article défini.

der, die, das zweyfältige, = = = zweymalige.
des, der, des dreyfältigen, = = = dreymaligen.
dem, der, dem vierfältigen, = = = viermaligen.
den fünffältigen, die, das fünffältige.
o du sechsfältiger, sechsfältige, sechsfältiges.
von dem, von der, von dem siebenfältigen.

Le Pluriel est toujours le même dans tous les genres & dans tous les cas. On dit aussi zweyfältig & zwiefaltig, mais jamais zweenfältig ni zwofältig. On dit zweymalig, mais jamais zwiemalig ou zwomalig.

IV. Les *Nombres Collectifs* sont ceux qui deviennent Substantifs, quand on veut les considérer séparement, & mésurer les autres nombres à ceux là, *p. ex.*

das Zehnd, la dixaine.
das Dutzend, la douzaine.
das Mandel, la quinzaine.
das Hundert, la centaine.
das Tausend, le mille.
das Schock, la soixantaine.

Il n'y a rien à remarquer à l'égard de ceux-ci, si ce n'est, qu'ils sont tous Neutres. Excepté eine Zehn, un dix, eine Neune un neuf, eine achte un huit &c.

V. Les *Nombres Distributifs* sont indéclinables, & servent à distinguer ou à distribuer les choses en autant de parties égales que l'on veut, *p. ex.*

erstlich *ou* erstens *ou* zum ersten, premierement.
zweytens *ou* zum zweyten, en second lieu.
drittens *ou* zum dritten, en troisieme lieu.
viertens *ou* zum vierten, en quatrieme lieu &c.

je eins und eins, un à un.
je zwey und zwey, deux à deux.
je drey und drey, trois à trois.
je vier und vier, quatre à quatre.
je fünf und fünf, cinq à cinq.
je sechs und sechs, six à six &c.
einerley, d'une sorte.
zweyerley, de deux sortes.
dreyerley, de trois sortes.
viererley, de quatre sortes.
fünferley de cinq sortes.
sechserley, de six sortes.
siebenerley, de sept sortes.
achterley, de huit sortes.
neunerley de neuf sortes.
zehnerley, de dix sortes.
eilferley, de onze sortes.
zwölferley, de douze sortes.
dreyzehnerley, de treize sortes.
zwanzigerley, de vingt sortes.
dreyßigerley, de trente sortes.
hunderterley, de cent sortes.
tausenderley, de mille sortes.
zehntausenderley, de dix mille sortes

Tous ces Nombres là ne renferment aucune difficulté, & on se contentera des exemples que nous en avons donnés ne voulant pas en faire une récapitulation, qui seroit fort inutile & ennuyante.

Chapitre V.

Des Pronoms, von den Fürwörtern.

Les Pronoms dans la langue allemande sont.

I. *Personnels*, Persönliche.
II. *Possessifs*, Zueignende.
III. *Demonstratifs*, Anzeigende.
IV. *Rélatifs*, Beziehende.
V. *Interrogatifs*, Fragende.
VI. *Impropres*, Uneigentliche.

Et comme ils ont tous leur Déclinaison particulière nous les examinerons aussi chacun à part.

I. De

I. Des Pronoms Perſonnels.

Les Pronoms allemans ſont dans leurs Déclinaiſons auſſi peu uniformes, que ceux des autres langues; s'écartant quelquefois conſidérablement de leur ſouche, particuliérement *les Perſonnels*.

Ceux-ci ſont de *trois ſortes*, ſavoir: de la premiere, de la ſeconde, & de la troiſieme perſonne. *La premiere* eſt celle qui parle. *La ſeconde*, celle à qui l'on parle. *La troiſieme*, celle de qui l'on parle. Ainſi Ich *je*, & Wir *nous*, ſont la premiere perſonne du Singulier & du Pluriel. Du *tu*, & Ihr *vous*, en ſont la ſeconde. Er *il*, Sie *elle*, es au Singulier; Sie *ils & elles*, au Pluriel, en ſont la troiſieme. Car on diſtingue les trois genres dans la troiſieme perſonne du Singulier.

Déclinaiſon des Pronoms Perſonnels.

I. Perſonne.

Singulier.		*Pluriel.*	
Nom.	ich, je, moi.	Nom.	wir, nous.
Gen.	meiner, de moi.	Gen.	unſer, de nous.
Dat.	mir, me, à moi.	Dat.	uns, nous, à nous.
Acc.	mich, me, moi.	Acc.	uns, nous.
Voc.	o ich, ô moi!	Voc.	o wir, ô nous.
Abl.	von mir, de moi.	Abl.	von uns, de nous.

II. Perſonne.

Singulier.		*Pluriel.*	
Nom.	du, tu, toi.	Nom.	ihr, vous.
Gen.	deiner, de toi.	Gen.	euer, de vous.
Dat.	dir, te, à toi.	Dat.	euch, vous, à vous.
Acc.	dich, te, toi.	Acc.	euch, vous.
Voc.	o du, ô toi.	Voc.	o ihr, ô vous.
Abl.	von dir, de toi.	Abl.	von euch, de vous.

Singulier de la III. Perſonne.

	Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
Nom.	er, il, lui.	ſie, elle.	es, il.
Gen.	ſeiner, de lui.	ihrer, d'elle.	ſeine, lui.

Dat.

Dat.	ihm, lui, à lui.	ihr, lui, à elle.	ihm, lui, à lui
Acc.	ihn, le, lui.	ſie, la, elle.	es, lui.
Abl.	von ihm, de lui.	von ihr, d'elle,	von ihm, de lui

Pluriel de la III. Perſonne.

Nom.	ſie, ils, eux, elles.	*par tous les trois Genres.*
Gen	ihrer, d'eux, d'elles.	
Dat.	ihnen, leur, à eux, à elles.	
Acc.	ſie, les, eux, elles.	
Abl.	von ihnen, d'eux, d'elles.	

Il faut remarquer, quant à l'uſage de ces Pronoms, que les anciens Allemans, de même que les Grecs & les Romains, s'en ſervoient dans leur ſignification naturelle, de quelque qualité diſtinguée que fuſſent les perſonnes, auxquelles ils parloient. C'eſt ainſi que Diogéne parlant à Alexandre le grand, Ciceron à Céſar, & Pline à Trajan, ſe ſervoient toujours du Pronom perſonnel de la ſeconde perſonne, *Tu*, Du. C'eſt auſſi à quoi ils s'en faut tenir, quand on traduit les Anciens; & nos Poëtes font bien, tant dans l'Allemand, que dans le François, de ne parler aux Rois & aux Princes dans leurs Poëmes, que par Du, *tu* ou *toi*; car cela eſt bien plus noble, & épargne bien des détours.

Il y a cependant long-temps, que pour marquer plus de civilité & de reſpect aux perſonnes diſtinguées, à qui l'on parle, on a introduit dans toute l'Europe la méthode de ſe ſervir en leur parlant, de la ſeconde perſonne du Pluriel, Ihr *Vous*, au lieu de la ſeconde du Singulier, Du *tu, toi.* Et cette maniere de parler ayant gagné de plus en plus l'approbation du Public, elle devint ſi commune, que déjà du temps de l'Emp. Charles V. les perſonnes d'un état médiocre ſe parloient avec cette politeſſe. C'eſt à quoi les François & les Anglois s'en ſont tenus juſqu'ici, ſe ſervant toujours de leur *Vous* & de leur *You*, en parlant à leurs Rois & à leurs Princes. Et c'eſt de-là que les Allemans ont encore la coutume de dire en parlant & en écrivant aux Grands: Eure Majeſtät, *Votre Majeſté*; Eure Durchlauchten, *Votre Alteſſe Séréniſſime* &c.

Mais

Mais on n'en eſt pas demeuré là. L'Allemagne & l'Italie crurent au Siecle paſſé avoir trouvé un plus haut degré de politeſſe, en ſe ſervant de la troiſieme perſonne du Singulier, Er & Sie, au lieu de la ſeconde, du, *tu*, *toi*: En ſorte que pour dire, du haſt mir es geſagt, *tu me l'as dit*, on diſoit: er hat mir es geſagt, ou ſie hat mir es geſagt, *il* ou *elle me l'a dit*. Et c'eſt ainſi que les perſonnes les plus polies parloient alors. Mais au commencement de ce Siecle on a porté la choſe encore plus loin, en commençant à ſe ſervir de la troiſieme perſonne du Pluriel, au lieu de la ſeconde du Singulier. De façon qu'au lieu de dire comme on le voit ci deſſus, on dit aujourd'hui: Sie haben mir es geſagt, *Ils me l'ont dit*, Ich werde Ihnen das geben, *je leur donnerai cela*. Ich bitte Sie, *je les prie*.

Depuis quelque temps il s'eſt gliſſé dans ces manieres de parler un abus, & il eſt néceſſaire de le reformer. C'eſt que beaucoup de gens diſent & écrivent Ihro & Dero, au lieu de Ihre, Ihrer, Eure: Ainſi en parlant à un Roi, ou à une Reine, au lieu de dire: Ihro Majeſtät, il faut dire Eure Majeſtät. *Votre Majeſté*. Et en parlant d'un Roi abſent: il faut dire: Seine Majeſtät, *Sa Majeſté*, & d'une Reine abſente, Ihre Majeſtät, *Sa Majeſté*, comme les meilleurs Auteurs de nos jours le font actuellement.

On ajoute ſouvent à ces Pronoms perſonnels de certains petits mots, pour en mieux marquer la perſonne, & ces mots ſont tantôt flexibles, & tantôt inflexibles, les voilà: ſelbſt, ſelber ou ſelbſten, *même*. Car on dit:

ich ſelbſt, ich ſelber,	moi-même.	du ſelbſt, du ſelber,	toi-même.
er ſelbſt, er ſelber,	lui-même.	ſie ſelbſt, ſie ſelber,	elle-même.

Mais lorsqu'il s'agit du Génitif, on ne dit pas meiner ſelber, *de moi-même*; deiner ſelber, *de toi-même*; ſeiner ſelber, *de lui-même*; ni au Pluriel unſer ſelber, *de nous-mêmes*, parce que cela eſt dur à l'oreille; mais on dit: meiner ſelbſt, deiner ſelbſt, ſeiner ſelbſt, unſer ſelbſt, & c'eſt ainſi qu'on doit l'écrire. Au reſte on dit fort bien:

wir selbst, wir selber, wir selbsten,	} nous mêmes.	ihr selbst, ihr selber, ihr selbsten,	} vous-mêmes.

De ce nombre est aussi le Pronom reciproque sich *se*, *soi*, seiner *de soi*, qui se décline de la maniere suivante.

Singulier.	*Pluriel.*
N.	N. . . . .
G. seiner, ihrer, seiner, de soi.	G. ihrer, de soi.
D. sich, se, soi, *p. tous les genres.*	D. sich, se, à soi.
Ac. sich, se, soi.	Ac. sich, soi, se.
V.	. . . . . .
Ab. von sich, de soi.	Ab. von sich, de soi.

Il faut bien prendre garde de ne pas mettre au Datif & l'Ablatif Singulier, ihr & von ihnen, pour sich & von sich, mais il faut dire : sich selbst *à soi-même*, von sich selbst *de soi-même*, & non pas ihr selbst, & von ihnen selbst.

Exemples pour mettre en pratique les principes de ces Pronoms Personnels & Réciproques.

I. En Allemand & en François.

Ich lese und du schreibst.	Je lis & tu écris.
Er reibet die Farben, und sie malet.	Il broye les couleurs, & elle peint
Es scheint, als wenn er nicht recht bey Sinnen wäre.	Il semble, qu'il n'est pas en son bon sens.
Gedenke meiner mein GOtt, im besten!	O Dieu, souviens-toi de moi en bien !
Ich habe deiner nicht mit einem Worte gedacht.	Je n'ai pas parlé un mot de toi
Ich bin seiner fast müde.	Je suis presque las de lui.
Ich habe ihrer genug.	Je suis tout rassasié d'elle.
Das dumme Thier meynet, man könne seiner nicht entbehren.	Cette bête s'imagine qu'on ne sauroit se passer d'elle.
Du hast mir einen rechten Possen bewiesen.	Tu m'as joué un vilain tour.

Ich will dir schon weisen, wie du dich aufführen sollst.	Je te montrerai bien, comment tu dois te conduire
Ich will ihm schon die Meynung sagen.	Je lui dirai bien, ce qu'il y a à lui dire.
Ich habe ihr deutlich gesaget, was sie thun soll.	Je lui ai dit clairement, ce qu'elle doit faire.
Wir haben ihm reiflich nachgedacht.	Nous y avons mûrement pensé.
Du wirst mich hoch verpflichten, wenn du mir das zu gefallen thust.	Tu m'obligeras beaucoup, en me faisant ce plaisir.
Ich werde dich wohl finden.	Je te trouverai bien.
Ich habe ihn noch nicht gesehen.	Je ne l'ai pas encore vû.
Ich habe sie treulich ermahnet, von ihrer bösen Gewohnheit abzustehen.	Je l'ai bien exhorté à se défaire de sa mauvaise habitude.
Wir haben es bereits gethan.	Nous l'avons déja fait.
O ich elender Mensch!	O misérable que je suis!
O du schlimmer Vogel!	O méchant garnement que tu ès!
Ihr habet euch in eurer Rechnung sehr geirret.	Vous vous êtes bien trompé dans votre compte.
Sie haben des rechten Weges verfehlet.	Ils n'ont pas pris le bon chemin.
Erbarme dich unser, o HErr!	Seigneur! ayes pitié de nous.
Ich werde jederzeit eurer eingedenk seyn.	Je me souviendrai toujours de vous.
Es wolle GOtt uns gnädig seyn.	Dieu veuille nous être favorable.
Euch wird ein Unglück begegnen, wenn ihr euch nicht wohl in acht nehmet.	Il vous arrivera du malheur, si vous ne prenez pas bien garde à vous.
Es ist ihnen nirgend besser, als zu Hause.	Ils ne sont jamais mieux, que chez eux.
Hasset uns nicht ohne Ursache.	Ne nous haïssez pas sans sujet.
Wir werden euch nicht ziehen lassen, bis ihr euch hierüber deutlich erkläret.	Nous ne vous laisserons point aller, que vous ne vous soyez declaré nettement là-dessus.

Ich habe ſie fleißig geſuchet, und nicht gefunden.

Je les ai cherché ſoigneu ment, & je ne les ai poi trouvé.

Von uns haben ſie keine Hülfe zu gewarten.

Ils n'ont aucun ſecours à tendre de nous.

Von euch ſpricht man in der ganzen Stadt.

On parle de vous par tou la ville.

Von ihnen wird man ſich keine Geſetze vorſchreiben laſſen.

Ce ne ſera pas d'eux, qu' ſe laiſſera donner des loix.

II. *En Allemand, pour traduire en François.*

Wer hat dieſen Brief geſchrieben? Ich ſelbſt oder ſelber,
Du biſt ſelbſt Urſach daran. Er hat es ſelber geſagt.
Sie iſt ſelber damit nicht wohl zufrieden.
Sie hat ſolches ſelbſt angeſponnen.
Ich habe meiner ſelbſt darüber ganz vergeſſen.
Du wirſt wohl deiner ſelbſt ſchonen.
Ich will mir ſelber hart ſeyn, und mich nicht ſchonen.
Du wirſt dir ſelber ſchaden, wenn du dich deſſen unterfängſt
Er ſteht ſich ſelber im Wege.
Sie hat ſich ſelbſt eine Grube gegraben.
Er hat ſelbſt Hand an ſich geleget.
Ich kann mich ſelbſt deſſen wohl beſcheiden.
Von mir ſelbſten werde ich wohl nichts anfangen.
Er kam von ſich ſelbſten zu mir.
Sie hat das von ſich ſelbſten geſagt.
Wir ſelbſt wiſſen es nur gar zu wohl
Ihr ſelber könnet die Sache nicht läugnen.
Sie ſelbſten werden mein Verfahren billigen müſſen.
Unſer keiner lebt ihm (ſich) ſelber, unſer keiner ſtirbt ihm (ſich) ſelbe
Uns ſelbſten wiederfährt oft etwas dergleichen.
Euch ſelbſten wird es nicht beſſer ergehen.
Ich will euch ſelbſten deſſen überzeugen.
Wir vermögen nichts von uns ſelbſten, als von uns ſelbſte

III. *En François, pour traduire en Allemand.*

Il s'eſt oublié lui-même. Eux mêmes ſont tombés.
On ſe nuit ſouvent à ſoi-même.

Nou

Nous voyons que chacun s'aime soi-même.
Chacun pense en soi même, qu'il est meilleur que son prochain.
Nous en avons assez pour nous-mêmes.
Faites qu'ils le disent eux-mêmes.
La Majesté la Reine vous l'ordonne.

II. Des Pronoms Possessifs.

Les Pronoms Possessifs sont ou *Conjonctifs* ou *Absolus*. Les Conjonctifs sont ceux qui se mettent devant les Substantifs. Les Absolus au contraire se mettent seuls & sans Substantifs, de la maniere suivante.

Déclinaison des Possessifs Conjonctifs.

Singulier.

	Masculin,	*Féminin,*	*Neutre.*
Nom.	mein Mann,	meine Frau,	mein Kind.
	mon mari,	ma femme,	mon enfant.
Gen.	meines Mannes,	meiner Frau,	meines Kindes.
Dat.	meinem Manne,	meiner Frau,	meinem Kinde.
Acc.	meinen Mann,	meine Frau,	mein Kind.
Voc.	o mein Mann,	o meine Frau,	o mein Kind.
Abl.	von meinem Manne,	von meiner Frau,	von meinem Kinde.

Pluriel.

Nom.	meine Männer,	Frauen,	Kinder.
	mes maris.	femmes,	enfans.
Gen.	meiner Männer,	Frauen,	Kinder.
Dat.	meinen Männern,	Frauen,	Kindern.
Acc.	meine Männer,	Frauen,	Kinder.
Voc.	o meine Männer,	Frauen,	Kinder.
Abl.	von meinen Männern,	Frauen,	Kindern.

Suivant ce modele se déclinent aussi les cinq suivans

dein, ton.	deine, ta.	dein, ton,
sein, son.	seine, sa.	sein, son,

ihr, ſon. (*leur.*)	ihre, ſa, (*leur.*)	ihr, ſon, (*leur.*)
unſer, notre.	unſre, notre.	unſer, notre.
euer, votre.	eure, votre.	euer, votre.

On voit par cet exemple qu'ils varient ſelon les genres Singulier, mais non pas au Pluriel.

Il faut auſſi remarquer comme quelque choſe de particuli à la langue allemande, que les noms du genre féminin pre nent toujours le Pronom ihr, & jamais le Pronom ſein. Ai quand on dit en françois : *la femme a ſa dot*, on ne dit p en allemand: die Frau hat ſein Heurathsgut, mais ihr He rathsgut, parce que cela ſe rapporte au Subſtantif fémin Frau.

Uſage des Poſſeſſifs abſolus.

Ces mêmes Pronoms, étant mis ſans Subſtantif ſont abſolus. Il y en a deux ſortes, ſavoir:

I. Ceux dont on ſe ſert en ce ſens-là ſans article, qui ſe d clinent comme les précédens, mais avec cette différence, q le maſculin prend au nominatif ſingulier un er, & le neutr un es, de la maniere ſuivante:

meiner, le mien.	meine, la mienne.	meines, le mien.
deiner, le tien.	deine, la tienne.	deines, le tien.
ſeiner, le ſien.	ſeine, la ſienne.	ſeines, le ſien.
ihrer, le ſien. (*le leur*)	ihre, la ſienne, (*la leur*)	ihres, le ſien, (*le leu*

II. Ceux auxquels on ajoute l'article défini, qui ſe forme des précédens, & qui ſont les ſuivans:

Singulier.

Maſculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
der Meinige, le mien,	die Meinige, la mien-	das Meinige, le mie
des Meinigen,	der Meinigen, (ne.	des Meinigen.
dem Meinigen,	der Meinigen,	dem Meinigen.
den Meinigen,	die Meinige,	das Meinige.
. . . . .	. . . . .	. . . . .
von dem Meinigen,	von der Meinigen,	von dem Meinigen.

O

On décline de même les ſuivans :

Deinige, le tien.	die Deinige, la tienne.	das Deinige, le tien.
Seinige, le ſien.	die Seinige, la ſienne.	das Seinige le ſien.
Ihrige, le leur.	die Ihrige, la leure.	das Ihrige, le leur.
Unſrige, le nôtre.	die Unſrige, la nôtre.	das Unſrige, le nôtre.
Eurige, le vôtre.	die Eurige, la vôtre.	das Eurige, le vôtre.

Pluriel eſt le même dans tous les genres, *par exemp.*

m. die Meinigen, es miens.	die Deinigen, les tiens.	die Seinigen, les ſiens.
m. die Unſrigen, es nôtres.	die Eurigen, les vôtres.	die Ihrigen, les leurs.
. der Meinigen, les miens.	der Deinigen, des tiens.	der Seinigen, des ſiens &c.
. den Unſrigen, ux nôtres.	den Eurigen, aux vôtres.	den Ihrigen, aux leurs.

t ainſi du reſte par tous les cas & par tous les genres, où y a rien à obſerver que le changemenr de l'Article.

I. Exemples, en Allemand & en François.

Mein Vater iſt verreiſet, und ie Mutter iſt nicht zu Hauſe. — Mon pere eſt parti, & ma mere n'eſt point au logis.

Mein Kind lieget ſehr krank nieder. — Mon enfant eſt bien malade.

Meines Bruders einzige Toch. und meiner Schweſter lieb. Sohn ſind vor etlichen ren geſtorben. — La fille unique de mon frere, & le plus cher fils de ma ſœur, ſont morts il y a queiques années.

Meinem Schwager und mei. Schweſter hat man eine gu. eyrath angetragen. — On a propoſé un bon mariage à mon beau frere & à ma ſœur.

Meinem Hauſe hat das Wet. ark zugeſetzet. — La tempête a fort endommagé ma maiſon.

r hat ſeinen Vater, ſeine ter und ſein Kind umge. t. — Il a maſſacré ſon pere, ſa mere & ſon enfant.

on deinem Bruder, von r Schweſter und von dei. Kindern will ich gar nichts :— Je ne dirai rien du tout de ton frere, de ta ſœur & de tes enfans.

Meine Weinberge, Wiesen und Felder sind wohl bestellet.	Mes vignes, mes prés & champs son en bon état.
Die Wohlfart meiner Freunde und Anverwandten lasse ich mir sehr angelegen seyn.	J'ai fort à cœur le bonh de mes amis & de mes rens.
Meinen Kindern übersehe ich keine Bosheit.	Je ne passe aucune ma à mes enfans.
Meine Bücher, Schriften und andere Sachen habe ich noch nicht empfangen.	Je n'ai pas encore reçu livres, mes écritures & autres affaires.
Von meinen Gütern ziehe ich jährlich ziemliche Einkünfte.	Je tire tous les ans de biens d'assez bons revenus.

II. En Allemand, pour les traduire en François.

Dein Degen und deine Feder sind eingeschlossen.
Deines Vetters Pferd hat funfzig Thaler gekostet.
Unsern Freunden ist viel daran gelegen, daß du ihnen sch best, und das Deinige wohl in acht nehmest.
Er hat seine Aeltern und Geschwister in große Angst gesetzet
Von eurem Vater und von unserer Mutter haben wir Br empfangen, die euch angehen.
Deiner Freunde kannst du dich nicht versichern, ich aber der Meinigen vesichert.
Ich genieße das Meinige im Frieden, und ich bin zufrie mit dem Meinigen
Liebest du die Meinigen, so liebe ich die Deinigen, und die Seinigen, sie aber die Ihrigen.
Wir lieben die Unsrigen und werden geliebet sowohl von Eurigen, als auch von den Ihrigen.

III. En François, pour les traduire en Allemand.

Son pere & sa mere sont de trés honnêtes gens.
Elle a recu des lettres de son mari & de sa sœur.
Nous écrivons à son cousin & à sa cousine.
Ses freres & ses sœurs sont fort indisposés.
Nos amis sont allés chercher vos filles & leurs freres.
Il y a long temps que nos valets sont allés à la rencontre nos servantes.

Vo

otre mere eſt une femme vertueuſe, mais la mienne eſt en-
ore plus vertueuſe.

Je n'ai point entendu parler des nôtres, ni des vôtres, ni
es leurs.

III. Des Pronoms Démonſtratifs.

Les Pronoms Démonſtratifs ſont en grand nombre.
n voici les principaux, dont nous ferons voir la
éclinaiſon.

Maſculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
der,	die,	das.
ce, cet, celui.	cette *ou* celle.	ce, cela, ceci.
dieſer,	dieſe,	dieſes, (dieß)
cet, celui-ci.	cette, celle-ci.	ceci, cela.
jener,	jene,	jenes.
celui-là, l'autre.	cette, celle là, l'autre.	ce, cela.

derſelbige, derſelbe, derſelbige, derjenige,	celui lui	dieſelbige, dieſelbe, dieſelbige, diejenige,	celle-là elle.	daſſelbiges, daſſelbe, daſſelbige, dasjenige,	celà celui là.

Voici comme on les décline.

Singulier.

der, ce, cet, celui.	die, cette, celle.	das, ce, celà, ceci.
deſſen, de celui.	deren, de celle.	deſſen, de celà.
dem, à celui.	der, à celle.	dem, à celà.
den, celui, &c.	die, cette, celle.	das, celà, ceci.
von dem, de celui.	von der, de celle.	von dem, de celà.

Pluriel.

die, ces, ceux, celles.	*par tous les trois genres.*
derer, de ces, de ceux, de celles.	
denen, à ces, à ceux, à celles.	
die, ces, ceux, celles.	
von denen, de ces, de ceux, de celles.	

 NB. Il

NB. Il faut bien ſe garder de confondre ce Pronom démonſtratif avec l'Article défini, der, die, das.

Singulier.

dieſer, celui ci.	dieſe, cette, celle ci.	dieſes, ceci, c
dieſes, de celui-ci.	dieſer, de celle-ci.	dieſes, de ce
dieſem à celui-ci.	dieſer, à celle-ci.	dieſem, à ce
dieſen, celui-ci.	dieſe celle-ci.	dieſes, ceci.
von dieſem, de celui-ci.	von dieſer, de celle-ci,	von dieſem, de c

dieſe, ces, ceux, ceux-ci, celles, celles-ci.	par tous les tr genres.
dieſer, de ces, &c &c.	
dieſen, à ces, &c. &c.	
dieſe, ces, &c &c	
von dieſen, de ces, de celles, de ceux, &c &c.	

Suivant le modele de dieſer, dieſe, dieſes, ſe décline auſſi jen jene, jenes ; ſelbiger, ſelbige, ſelbiges.

Quand on veut abréger le Pronom dieſes, au Nomina Singulier du Neutre, il ne faut pas écrire dis ou diß ; car par on en retrancheroit deux voyelles : mais il faut écrire dieß, n'en retranchant qu'une ſeule.

Les autres Pronoms de cette claſſe ſont composés de l'arti défini : c'eſt pourquoi ils ſe declinent auſſi un peu autremen comme on le voit par l'exemple ſuivant.

Singulier.

derſelbe, celui-là.	dieſelbe, celle-là.	daſſelbe, ceci *ou* cel
deſſelben, de celui-là.	derſelben, de celle-là.	deſſelben, de cela.
demſelben à celui-là.	derſelben, à celle-là.	demſelben, à cela.
denſelben, celui-là.	dieſelbe, celle-là.	daſſelbe, ceci, *ou* cel
von demſelben, de &c.	von derſelben, de &c.	von demſelben, de &

Pluriel

dieſelben, ceux là, celles-là, ceux-là.	
derſelben, de ceux-là, de celles là, &c.	par tous les tr genres.
denſelben ; à ceux-là, à celles là, &c	
dieſelben, ceux-là, celles là, ceux-là, &c.	
von denſelben, de ceux-là, de celles-là, &c.	

On décline de même, derſelbige, dieſelbige, daſſelbige; derjenige, diejenige, dasjenige. Et nous avons à remarquer ici, qu'il ne faut dire ni écrire au Pluriel, dererſelben, dererſelbigen, denenſelben, denenſelbigen, dererjenigen, denenjenigen, d'autant plus que l'article défini, dont ces Pronoms ſont composés, ne demande pas cet allongement. Il ne faut dire non plus, dieſelbe Männer, diejenige Freunde, mais dieſelben ou dieſelbigen Männer, *ces hommes-là*, diejenigen Freunde, &c. parce que l'article défini die demande cet n au pluriel des adjectifs.

Les Pronoms dieſe & jene, veulent auſſi que les adjectifs, dont ils ſont ſuivis, prennent un n au Pluriel, *p. ex.* dieſe gelehrten Leute, *ces hommes ſavans*, jene ſchönen Kinder, *ces beaux enfants là*.

NB. Obſervez que les particules françoiſes *en* & *y* ont ſouvent rapport à ces Pronoms demonſtratifs, *p. ex* er hat groſſen Reichthum, aber er genießt deſſen nicht, il a des grandes richeſſes, mais il n'en jouït pas. Er hat mir nichts von dem geſagt, il ne m'en a point parlé. Seyd ihr in ſelbiger Comödie geweſen? ia ich bin in ſelbiger geweſen. Avez vous été dans cette comedie là? Oui j'y ai été.

Le petit mot, allemand eben ſe met fort ſouvent devant les Pronoms démonſtratifs, pour en relever leur ſignification, *p. exemp.*

Singulier.

eben der, eben dieſer, eben derſelbe, eben derjenige	le même.	eben die, eben dieſe, eben dieſelbe, eben diejenige.	la même	eben das, eben dieſes, eben daßelbige, eben dasjenige.	le même.

Pluriel.

eben die, eben dieſe, eben dieſelben, eben dieſelbigen, } les mêmes. } *par tous les trois genres.*

Et dans cette ſituation le mot eben joint à ces Pronoms marque, que c'eſt préciſement celui qu'on veut montrer, ou dont on veut parler, *p. ex*, eben dieſer hat mir es geſagt, *c'eſt*

celui même qui me l'a dit; eben derselbe, welcher das Kleid g stohlen, hat auch das Geld gestohlen, *le même, qui a volé l'h bit, a aussi volé l'argent.*

I. Exemples en Allemand & en François.

Der ist klug der sich in alle Fälle zu schicken weis.	Celui-là est sage, qui sait s'a comoder à tous les événemen
Die ist schön genug, welche sich mit dem Glanze der Tugend schmücket.	Celle là est assez belle, qui pare du brillant de la vertue,
Das ist es eben, wovon wir neulich redeten.	C'est-là justement ce do nous parlâmes derniérement.
Die sind fromm, die richtig vor GOtt wandeln.	Ceux là sont sages, qui ma chent justement devant Die
Dieser Tag ist es, den wir zu diesem glücklichen Erfolge bestimmet haben.	C'est ce jour-là que no avons destiné à cet heureu événement.
Dieser Mann ist weit großmüthiger als jener.	Cet homme-ci est bien plu généreux que celui-là.
Diese Jungfrau ist weit sittsamer als jene. Dieselbige aber ist die gesitteste.	Cette Demoiselle est bie plus poseé que l'autre, mai celle là est la plus posée.
Dieses Pferd ist viel besser abgerichtet, als jenes.	Ce cheval ci est bien mieu dressé que celui-là.
Ich rede nicht von diesem, sondern von jenem.	Je ne parle pas de celui-ci mais de celui-là.
Diese und jene taugen nichts.	Ceux-ci & ceux-là ne valen rien.
Dieß ist gewiß etwas recht seltsames.	C'est là certainement quel que chose de bien rare.

II. En Allemand, pour traduire en François.

Eben derselbe Geist, der meinem Bruder erschienen ist, ist auch mir erschienen

Gebt es nur eben derselben, welche gestern bey uns gewesen.

Von eben derjenigen begehre ich keine Bitte anzunehmen.

Die Tochter desselbigen Mannes wird sich morgen verheurathen

Selbige Frau ist nicht recht bey Verstande.

Dieselbigen sind recht unbesonnen, die wider besser Wissen un Gewissen handeln.

Ihr redet von seiner Schwester; ich kenne dieselbe gar wohl.
Diejenigen handeln wider sich selbsten, die nicht erkennen wollen, was zu ihrem Frieden dienet.

III. En François, pour traduire en Allemand.

Il faut mettre cette amoire dans cette chambre.
Ce lit n'eft pas bien placé, & cet argent a éte mal employé.
Donnez-moi ce que je vous demande.
J'ai beaucoup d'amitié pour cet homme, pour cette femme, & pour ces enfans.
Voilà deux foldats du même régiment, mais l'un eft brave, & l'autre poltron.
Lequel des vins de Bourgogne aimez-vous le mieux? Celui de Beaume, celui qui eft vieux, ou celui que vous avez fait venir depuis peu?
Laquelle de ces deux étoffes choifirez-vous? Celle-ci ou celle là?
Lequel de ces chapeaux voulez-vous? celui-ci ou celui là?
Ceci eft digne de louange, & cela eft indigne d'un honnête homme.
Le vin de Rhin eft plus fain que celui d'Efpagne.

IV. Des Pronoms Relatifs.

Il n'y a proprement dans la langue allemande, que le feul Pronom relatif, welcher, welche, welches, *lequel*, *laquelle*: *qui*, quoiqu'on puiffe auffi le mettre au nombre des Pronoms interrogatifs, quand on s'en fert pour former une demande ou queftion. *Voici fa Déclinaifon.*

Singulier

Mafculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
welcher *ou* der,	welche *ou* die,	welches *ou* das.
le quel, qui.	la quelle, qui.	le quel, qui.
welches, *ou* dessen.	welcher *ou* deren,	welches, *ou* dessen.
du quel, de qui, dont.	de laquelle, dont.	du quel, de qui, dont.

welchem *ou* dem, au quel, à qui.	welcher, *ou* der, à la quelle, à qui.	welchem, *ou* dem, auquel, à qui.
welchen, *ou* den, le quel, que, qui.	welche, *ou* die, la quelle, que, qui.	welches, *ou* das, le quel, que, qui.
von welchem, *ou* von dem, du quel, de qui, *ou* dont.	von welcher, *ou* von der, de la quelle, *ou* dont.	von welchem, *ou* von dem, du quel de qui *ou* dont.

Pluriel.

welche *ou* die, lesquels, lesquelles, qui.
welcher, *ou* derer, des quels, des quelles, de qui, dont.
welchen, *ou* denen, auxquels, auxquelles, à qui.
welche *ou* die, lesquels, lesquelles, qui, que,
von welchen, *ou* von denen, desquels, des quelles, de qui, dont.
} *par tous les trois genres.*

Le Pronom démonſtratif **der, die, das,** que vous voyez mis à côté de **welcher** &c. a tous les rapports apparens avec ce Pronom relatif, & il eſt même *relatif* auſſi bien que *démonſtratif.*

De plus nous avons à remarquer, que le petit mot **das,** (*neutre de notre pronom relatif*) ſe préſentant fort ſouvent dans un diſcours, ne ſoit point confondu avec *l'article défini* **das,** ou avec *le Pronom Demonſtratif* **das**, ou même avec *la particule conjonctive* **daß** *que*, p. ex.

Das Haus das (ou welches) ehemals hölzern war, und das (ou welches) anitzo ſteinern da ſteht &c. *la maiſon, qui etoit ci-devant de bois, & que voici à préſent de pierre, &c.*

Ich ſage dir, daß ich ihm befohlen habe, er ſoll das thun, das ſeiner Pflicht obliegt, *je te dis, lui avoir ordonné de faire ce qui eſt de ſon devoir.*

NB. En place du dernier **das**, dans ce dernier exemple & dans tous les pareils, on met beaucoup plus élégamment **was**, en diſant : er ſoll das thun, was ſeiner Pflicht obliegt

De même on peut ſe ſervir de **wer** à la place de **welcher.** p. ex. wer ſtiehlt, der iſt ein Dieb, qui vole eſt voleur.

Quel-

Quelquesfois on se sert aussi au lieu du Pronom relatif welcher' welche, welches, das, was, de la particule so, cette particule est commode, étant de tout genre & de tout nombre, sans jamais changer. *p. ex.* dasjenige, so sie mir geschrieben! *ce que vous m'avez écrit.* Der Mann und die Frau, so zuerst in die Kirche getreten, *l'homme & la femme, qui sont entrés les premiers dans l'église.* Die Braut und die Lebensart, so er sich erwählet hat, *L'Epose & la maniere de vivre qu'il a choisies.*

I. Exemples en Allemand & en François.

Es ist eben derjenige, welcher uns so hart anfuhr.	C'est celui-là même qui nous parla si rudement.
Es ist die Frau nicht, die ihr mannet.	Ce n'est pas la femme que vous pensez.
Das ist das Pferd, so mein Bruder verkauft hat.	Voilà le cheval que mon frere a vendu.
Das sind die Kleider und die Bücher, so mir meine Schwester geschicket hat.	Voilà les habits & les livres que ma sœur m'a envoyés.
Das ist der Mann, um welches willen die ganze Stadt die Waffen ergriffen hat.	Voilà l'homme, pour l'amour duquel toute la ville a pris les armes.
Das ist die Person, um welcher willen mein Bruder so bekümmert ist.	Voilà la personne, pour l'amour de laquelle mon frere est si fort en peine.
Das ist der Bauer, welchem ich heute die hundert Thaler geliehen habe.	Voilà le paysan, à qui j'ai prété aujourd'hui les cent écus.
Der Weinberg von welchem wir reden, ist hier ganz nahe.	La vigne, dont nous parlons, est ici tout près.
Die Frau, von deren Kindern eins ins Wasser gefallen, ist untröstbar.	La femme, des enfans de la quelle un est tombé dans l'eau, est inconsolable,
Kann man auch diejenigen lieben, deren Laster die ganze Welt verabscheuet?	Peut-on aimer ceux, dont les crimes sont abhorrés de tout le monde?

II. En Allemand, pour traduire en François.

Die Bücher, welche ihr von Paris erwartet, sind schon unterwegens.

Die

Die Sachen, welcher ihr in eurem Briefe Meldung gethan, sind bereits angelanget.

Die Leute, welchen ihr euer Geld geliehen habt, sind böse Zahler.

Helena, um deren willen Troja zerstöret worden.

Verlange nicht, daß ich dir das gebe, was du willst.

Das, was du mir gesaget hast, werde ich wohl nicht thun.

III. En François, pour traduire en Allemand.

Les Marchands, dont vous avez acheté ces marchandises, ont été volés en chemin.

Je ne parle point de l'homme, qui vous a donné ce beurre & ce vin rouge.

Vous êtes de ces gens, qui se ruinent en promesses, & qui ne tiennent jamais parole,

Vous ne connoissez pas bien ceux, qui vous ont donné cette mauvaise impression de sa conduite.

Feriez-vous bien ce qu'il pense faire ?

V. Des Pronoms Interrogatifs.

Les Allemans n'ont proprement que le seul Pronom Interrogatif wer? *qui?* qui est en même temps pour le Masculin & pour le Féminin, & was? *quoi? que?* pour le Neutre.

En voici la déclinaison, le Neutre n'a que le Nominatif, & l'Accusatif, mais rarement l'Ablatif.

Singulier.

Masculin & Féminin.	*Neutre.*
wer, qui? qui est ce?	was? quoi? que? qu'est ce?
wessen, de quoi? de qui est-ce?	- - - -
wem? à qui? à qui est-ce?	- - - -
wen? qui? qui est-ce?	was? quoi? que? qu'est-ce?
von wem? de qui? de qui est-ce?	von was ou wovon? de quoi?

Ce Pronom n'a point de Pluriel.

On

On ſe ſert auſſi fort communément des mots, welcher? & was für einer? comme de Pronoms interrogatifs. Le premier eſt auſſi effectivement de ce nombre, comme nous l'avons déja dit dans l'article précédent, quoiqu'il ſoit auſſi relatif, lorsqu'il ne s'agit pas de demander. Voyez ſa Déclinaiſon pag. 169. L'autre eſt fort compoſé, & ſe regle dans ſa Déclinaiſon ſur celle du nombre einer, eine, eins, (*ſuivant la page* 148.) Il faut bien prendre garde de ne pas dire: was vor einer, mais was für einer, comme on le fera voir dans la Syntaxe en parlant des Prépoſitions.

Singulier.

Maſculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
was für einer?	was für eine?	was für eins?
quel? quel eſt-il?	quelle? quelle eſt-elle?	quel? quel eſt-ce?
was für eines?	was für einer?	was für eines?
de quel?	de quelle?	de quel?
was für einem?	was für einer?	was für einem?
à quel?	à quelle?	à quel?
was für einen?	was für eine?	was für eins?
quel?	quelle?	quel?
von was für einem?	von was für einer?	von was für einem?
de quel?	de quelle?	de quel?

Pluriel.

was für welche? quels? quelles? quels ſont-ils?
was für welcher? (*rarement en uſage.*)
was für welchen? à quels? à quelles?
was für welche? quels? quelles? quels ſont-ils?
von was für welchen? de quels? de quelles?

} *par tous les trois genres.*

NB. Il eſt à remarquer, que quand was für einer accompagne un Subſtansif, on ne dit plus was für einer, au Maſculin, ni was für eins au Neutre; mais on dit was für ein, & alors il ſe decline comme l'article indefini, ein, eine, ein (voyez page 43.) par exemple, on ne dit pas was für einer Mann hat das gethan? *Quel homme a fait cela?* mais was für

ein

ein Mann. On ne dit pas was für eins Ding? *Quelle chose?* mais was für ein Ding?

Exemples.

I. *En Allemand & en François.*

Wer hat das gethan? Sein Bruder, seine Schwester.	Qui eſt ce qui a fait cela? ſon frere, ſa ſœur.
Was ist das? Es ist kein Fuchs, und ist kein Haas.	Qu'eſt que celà? Ce n'eſt point un renard, ni un lievre.
Wessen ist dieses Kleid? meines Vaters, meines Vetters.	De qui eſt cet habit? c'eſt celui de mon pere, de mon couſin.
Wem bringt ihr das? Meinen Brüdern, meinen Schwestern.	A qui portez-vous cela? à mes freres, à mes ſœurs.
Wen habt ihr zu Gaste geladen? eure Freunde und meine Nachbarn.	Qui avez vous invité? vos amis & mes voiſins.
Von wem habt ihr diesen Brief erhalten? vom Herrn Alexander.	De qui avez vous reçu cette lettre? de Monſieur Alexandre.
Was? was sagt ihr? ich weis nicht was.	Quoi? Que dites vous? je ne ſai quoi.
Was für ein Taugenicht hat diese Scheiben verbrochen?	Quel vaurien a caſſé ces vitres?
Welcher unter euch hat das gethan?	Lequel d'entre vous a fait cela?
Was für eine Jungfrau wollet ihr euch zur Braut erwählen?	Quelle fille choiſirez vous pour épouſe?
Was für eins wollet ihr von diesen zweyen Pferden?	Lequel voulez-vous de ces deux chevaux?

II. *En Allemand, pour traduire en François.*

Welches gefällt euch am besten? dieses oder jenes?
Da sind zwo Sackuhren; welche wollet ihr haben?
Welcher von beyden gebet ihr den Vorzug?
Welche darunter wäre euch am liebsten?
Von welchen gelehrten Leuten habt ihr geredet?
Was für einer habt ihr dieses Bild gegeben?

Man

Man hat mir drey Bücher geſchenket, was für eins wollet ihr davon? und aus welchem habt ihr dieſe Hiſtorie abgeſchrieben?
Von was iſt das gemacht? von Zucker.

III. En François, pour traduire en Allemand.

Qui eſt-ce qui auroit plus de courage que vous?
A qui ſont les enfans, qui danſent ſi bien?
Qu'eſt-ce que vous me donnerez pour mon chapeau?
Qu'eſt-ce que ces Meſſieurs vous ont dit?
Contre qui avez vous parié tant d'argent?
Lequel voulez-vous que je vous ammene?
Je voudrois bien ſavoir de qui nous aurons de l'argent?
Allez demander, qui nous viendra voir?
A quelle maiſon ont-ils mis le feu?
De quoi cela eſt-il compoſé? de ſucre.

VI. Des Pronoms Impropres.

Cette derniere Claſſe renferme un quantité de mots llemands, qu'on peut tous nommer *Pronoms impropres*; parce qu'ils ne conviennent gueres à la qualité es cinq Claſſes précédentes.

Les voici; & nous les examinerons chacun à part.

an, on. es, le.	keiner, aucun.
ner, quelqu'un. l'un.	mancher, plus d'un, tel.
was, / niges, } quelque choſe.	beyde, l'un & l'autre, les deux. / alle, tous, tout le monde.
liche, quelques, quelques-uns.	niemand, perſonne, pas une ame.
mand, quelqu'un.	
dermann, chacun, un chacun, tout le monde.	ein jeder, / ein jeglicher, } chaque, chacun. un chacun. (de. tout, tout le mon-
lcher, tel, un tel.	
r eine der andere, l'un l'autre.	ein und andere, l'un & l'autre.

Le mot, man, *on*, qui eſt inflexible, dit preſqu'autant, ıe jemand, *quelqu'un*. Exemple: Es wird jemand kommen,

men, dir dieſe Neuigkeit zu erzählen, *il viendra quelqu'un po. te raconter cette nouvelle.* Ou, man wird kommen, &c. *on vie dra, &c.* &c.

Le mot es, *le*, ſe met ſouvent à la fin des mots, en reje tant ſon e. *p. ex.* Ich habs ihm geſaget, au lieu de ich ha es &c. *je le lui ai dit.* Er hats geſehen, au lieu de er hat es g ſehen, *il l'a vu.* Gebt mirs, au lieu de mir es, *donnez le m ou à moi.* Sie wirds thun, au lieu de ſie wird es thun, *elle fera.* Il eſt cependant bon de ſavoir, que cela ſe pratique mieu en parlant qu'en écrivant.

Le mot einer n'eſt pas ici un ſimple nombre, lorsqu'o dit: Was einer nicht gelernet hat, das kann er auch nicht car il veut dire ici autant que: Was man nicht gelernet ha das kann man auch nicht, *ce que l'on n'a pas appris, on ne ſait non plus.*

Keiner, *aucun*, ſe décline de la maniere ſuivante.

Singulier.

keiner, aucun.	keine, aucune.	keines, aucun.
keines, d'aucun.	keiner, d'aucune.	keines, d'aucun.
keinem, à aucun.	keiner, à aucune.	keinem, à aucun.
keinen, aucun.	keine, ancune.	keines, aucun,
von keinem, d'aucun.	keiner, d'aucune.	von keinem, d'aucun

Pluriel.

keine, aucuns, aucunes.
keiner, d'aucuns, d'aucunes.
keinen, à aucuns, à aucunes. } *par tous les trois genres*
keine, aucuns, aucunes.
von keinen, d'aucuns, d'aucunes.

C'eſt ſelon ce modele que ſe décline mancher, ſolcher *tel un tel*, & einer *quelqu'un*, *l'un*, à la reſerve que ce der nier n'a point de Pluriel; mais beyde, *l'un & l'autre*, ou *les deux* item alle, *tous* ou *tout le monde*, qui n'a point de Singu lier, peut paſſer pour ſon Pluriel.

Il faut

Il faut remarquer du Pronom ſolcher, qu'il ſe met en plu- ſieurs endroits avec l'article indefini ein, eine: car on peut dire *p. ex.* ein ſolcher *ou* eine ſolche, wie ihr ſeyd, kann Geld genung vorſchießen, *un tel, ou une telle que vous etes, peut avancer aſſez d'argent.*

En voici les Exemples.

Singulier.

:iner,	eine,	eins.
quelqu'un, l'un,	quelqu'une, l'une.	quelqu'un, l'un.
:ines,	einer,	eines.
le quelqu'un, de l'un.	de quelqu'une.	de quelqu'un.
inem,	einer,	einem.
ı quelqu'un.	à quelqu'une.	à quelqu'un.
inen,	eine,	eins.
uelqu'un.	quelqu'une.	quelqu'un.
on einem,	von einer	von einem.
le quelqu'un.	de quelqu'une.	de quelqu'un.

Pluriel.

eyde, l'un & l'autre.	alle, tous, tout le monde.
eyder, de l'un & de l'autre.	aller, de tous, &c.
eyden, à l'un & à l'autre.	allen, à tous, &c.
eyde, l'un & l'autre.	alle, tous, tout le monde.
ihr beyde, ô l'un & l'autre.	o ihr alle, ô tous, &c.
on beyden, de l'un & de l'autre.	von allen, de tous, &c.

ınſi ſe déclinent auſſi ein jeder, ein jeglicher, *chacun*; ein inziger, *un ſeul*, de la maniere que le mot ein, ſe decline auſſi.

Singulier.

in jeder,	eine jede,	ein jedes.
haque, chacun,	chacune.	chacun.
ines jeden,	einer jeden,	eines jeden.
e chacun.	de chacune.	de chacun.
inem jeden,	einer jeden,	einem jeden.
chacun.	à chacune.	à chacun.

einen jeden,	eine jede,	ein jedes.
chacun.	chacune.	chacun.
von einem jeden,	von einer jeden,	von einem jeden
de chacun.	de chacune.	de chacun.

Quant à ces deux Pronoms ein jeder, ein jeglicher, ils n'ont point de pluriel, mais pour ce qui eſt de celui ein einziger *un ſeul*, on dit fort bien au Pluriel die einzigen, & il ſe décline alors inflexiblement avec l'article défini. Même il ſe peut décliner avec le Pronom demonſtratif dieſer, dieſe, dieſes en diſant, dieſer einzige Mann, *ce ſeul homme*; dieſe einzige Frau *cette ſeule femme*; dieſes einzige Kind, *ce ſeul enfant*.

Les trois ſuivans ont leur declinaiſon toute particulière comme nous allons voir:

Singulier.

Jemand,	Niemand,	Jedermann,
quelqu'un.	perſonne.	chacun.
Jemands.	Niemands,	Jedermanns,
de quelqu'un.	de perſonne.	de chacun.
Jemanden,	Niemanden,	Jedermann,
à quelqu'un.	à perſonne.	à chacun.
Jemanden,	Niemanden,	Jedermann,
quelqu'un.	perſonne.	chacun.
von Jemanden,	von Niemanden,	von Jedermann.
de quelqu'un.	de perſonne.	de chacun.

On ne peut pas s'en ſervir au Pluriel, cela étant contraire à leur nature.

Comme le véritable uſage des Pronoms impropres n'embarraſſe pas ſeulement les étrangers, mais auſſi beaucoup d'Allemans mêmes, nous ne croyons pas mal faire de les éclaircir par quantité d'exemples pour en faciliter l'uſage.

I. Exemples, en Allemand & en François.

Man ſagt viel, das nicht wahr iſt.	On dit beaucoup de choſes qui ne ſont point vrai.

Man

Man thut viel, das man nicht [s]aget.	On fait bien des choses qu'on ne dit pas.
Man wirds (wird es) schon [e]rfahren, wenn ihr es gleich ver-schweigen wollet.	On l'apprendra bien, quand même vous le voudriez cacher.
Man hats (hat es) aus seinem [e]igenen Munde vernommen.	On l'a appris de sa propre bouche.
Wenn einer nicht will, so kann man ihn nicht zwingen.	Si quelqu'un ne veut pas, on ne le sauroit forcer.
Kein Mensch konnte Wunder thun.	Aucun homme ne pouvoit faire des miracles.
Er hat kein Geld und kein Brod.	Il n'a ni argent, ni pain.
Ich habe keine Frau von sol-cher Schönheit gesehen.	Je n'ai vû aucune femme de telle beauté.
Es hat noch kein Pferd einen Wolf gefressen.	Jamais un cheval n'a mangé un loup.
Keiner unter euch kann sagen, daß ich ihm etwas schuldig bin.	Aucun de vous ne peut dire, que je lui doive quelque chose.
Er ist keines Menschen Freund.	Il est n'est l'ami de personne.
Das sind keiner Frauen Ge-schäffte.	Ce ne sont pas les occupa-tion d'une femme.
Wir bedürfen keines Gel-des.	Nous n'avons pas besoin d'argent.
Man kann keinem Feinde, keiner bösen Frau, und keinem Pferde trauen.	On ne peut pas se fier à un ennemi, à une méchante fem-me, & à un cheval.
Wir haben diesen Monath noch keinẽ Regen, keine Blumen, und noch kein Kraut gesehen.	Nous n'avons vu ce mois ni pluie, ni fleurs, ni herbes.
Ich werde von keinem etwas sagen.	Je ne parlerai d'aucun.
Glaubet mir: es wird man-chem angst werden.	Croyez moi, cela fera de la peine à bien des personnes.

II. *En Allemand, pour traduire en François.*

Mancher urtheilet wunderlich von mir, und hat doch keinen Grund von meinem Thun und Lassen.

Alle wissen meine Unschuld, und nicht ein einziger hat etwas darwider.

Ich habe niemanden Unrecht gethan, und doch kann ich k[illegible] Recht finden.

Lebet jemand so wie ich, so lebet er jämmerlich; denn ich m[illegible] jedermanns Fußschemel seyn.

Ein jeder für sich, und GOtt für uns alle: spricht der Geizha[illegible] der sich der Armen Nothdurft nicht annehmen will

Ein jeglicher wird erkennen, daß dieß die Wahrheit ist.

Er hat einiges Geld empfangen, aber es ist nicht genug.

Aller Augen sind auf ihre Schönheit gerichtet.

Ich werde sie beyde zum Hause hinaus jagen.

Es sind nur einige reich, aber nicht alle.

Wenn der eine will, so will der andere nicht.

Es ist schon ein und anderer aus diesem Geschlecht gestorbe[illegible]

Der Zorn hat schon manchen ums Leben gebracht.

Von etlichen haben wir es empfangen von allen aber noch nic[illegible]

Eure Kinder werden von Jedermann gelobet.

Er hat uns ein und anders von seinen Kunststücken gewiese[illegible]

III. En François, pour les traduire en Allemand.

J'ai donné le congé à l'un & à l'autre.
Nous sommes sûrs, que quelques uns le feront pour nous.
Chacun sait ce qui en est, & qu'un tel ne vaut rien.
Avez vous appris quelque chose de nouveau?
Quelqu'un nous a dit, que l'un est riche & l'autre pauvre.
A l'heure qu'il est, personne ne vous cherche à la maison.
Ne le dites à personne, je vous en prie.
En voilà assez de l'un & de l'autre, même de tous.

Chapitre VI.

Des Verbes, de leurs différentes especes & de leur Conjugaison.

Nous avons déja dit plus haut (*page* 40.) qu'un verbe est u[illegible] mot, qui marque l'action ou la passion, & le temps de l'une & de l'autre. Quoiqu'il n'y ait que trois sortes de Temps, l[illegible] *Présent*

résent, le *Passé* & le *Futur*, *p. ex.* ich schreibe, *j'écris*, ich habe geschrieben *j'ai écrit*, ich werde schreiben, *j'ecrirai*; il faut cependant remarquer que le *Temps passé* se distingue en trois différens dégrés. Car il y a des choses qui ne sont qu'à peine passées, *p. ex* ich schrieb, *j'écrivois*. Il y en a d'autres, qui sont tout-à-fait passées; *p. ex.* ich habe geschrieben, *j'ai écrit*. Et il y en a encore d'autres, qui sont passées depuis long temps: ich hatte geschrieben, *j'avois écrit*. Ainsi chaque Verbe a dans la langue allemande cinq temps; savoir:

1. *Le Présent*, die gegenwärtige Zeit.
2. *Le Préterit Imparfait*, die kaum vergangene Zeit.
3. *Le Préterit Parfait*, die völlig vergangene Zeit.
4. *Le Préterit Plusque Parfait*, die längst vergangene Zeit.
5. *Le Futur*, die zukünftige Zeit

Les quatre premiers Temps, ne souffrant point de difficulté par l'explication que nous venons d'en donner, il ne nous reste à parler que du Futur. Nous en admettrons quatre dans cette Grammaire, savoir:

1. *Le Futur certain ou absolu*, p. ex. ich werde seyn, *je serai*
2. *Le Futur conditionnel*, p. ex. ich würde seyn, *je serois*.
3. *Le Futur absolu passé*, p. ex. ich werde gewesen seyn, *j'aurai été*.
4. *Le Futur conditionnel passé*, p. ex. ich würde gewesen seyn, *j'aurois été*.

Les deux prémiers sont composés du verbe auxiliaire werden, & du Present de l'Infinitif du verbe que l'on conjugue. Les deux autres sont composés du verbe auxiliaire werden, & du Parfait de l'Infinitif du verbe, que l'on conjugue.

Il y a à la verité d'autres verbes auxiliaires dont la langue allemande forme les différens temps de ses conjugaisons, & surtout les Futurs: mais pour ne point donner embarras inutile aux Etrangers, nous leur recommandons de se rendre seulement bien familiers les trois principaux, qui sont

seyn *etre*, haben *avoir*, werden *devenir*.

Les sept autres: wollen *vouloir*, sollen *devoir*, können *pouvoir*, mögen *vouloir* ou *daigner*, dürfen *oser*, lassen *laisser* ou *faire*, müssen *falloir* ou *devoir*, ne servent que pour périphraser ou pour donner plus d'énergie aux verbes, devant lesquels on

les met quelquefois. Un peu d'ufage & quelques exemples, q
nous donnerons en temps & lieu, éclairciront toutes les diffic
tés, qui peuvent naitre de tant de verbes auxiliaires On r
marquera encore ici que le *Futur conditionnel* n'eft autre cho
que *l'Imparfait de l'Optatif françois.*

Les Verbes, marquant une action ou une paffion, fe difti
guent d'eux-mêmes en deux fortes de genres ou d'efpeces, f
voir : en *Verbes Actifs* comme ich liebe, *j'aime*; ich haffe,
hais; ich trage, *je porte*; & en *Verbes Paffifs* comme ich we
de geliebet, gehaffet, getragen, *je fuis aimé*, *haï*, *porté.*

Mais il y a auffi des *Verbes Neutres*, qui marquent un ce
tain état de la chofe, qui n'eft ni action, ni paffion déterminée
comme : ich fitze, *je fuis affis*; ich ftehe, *je fuis debout*; ich leb
je vis; ich fterbe, *je meurs*; & on les reconnoit à cela, qu'o
ne fauroit dire en allemand, ich werde gefeffen, geftanden
gelebet, geftorben, c'eft-à-dire, qu'ils n'ont point de Paffif

Il n'y a dans la langue allemande d'autres Genres de Verbe
que ceux-là, à moins qu'on ne veuille en diftinguer le peu d
Verbes, qui fous une forme active ont une fignification paffive
comme : ich höre, *j'entends*; ich fühle, *je fens*; ich leide, *j
fouffre* &c. Mais on peut fort bien les mettre au nombr
des Verbes Neutres. Nous n'avons dont que trois fortes d
Verbes, favoir :

1. *Les Verbes Actifs*, thätige Zeitwörter.
2. *Les Verbes Paffifs*, leidende Zeitwörter.
3. *Les Verbes Neutres*, mittlere Zeitwörter.

Ce qui fe fait ou fe fouffre, fe fait donc ou fe fouffre par ce
lui-ci, ou par celui-là, par un feul ou par plufieurs.

Chaque Temps des Verbes a auffi fes Perfonnes & fes Nom-
bres, felon que l'action ou la paffion ne regarde qu'une per-
fonne, ou qu'elle en regarde plufieurs. Car la langue alleman-
de ne fauroit, tout comme la françoife, conjuger fes Verbes
fans le fecours des Pronoms ich *je*, du *tu*, er *il*, (fie *elle*,) wir
nous, ihr *vous*, fie *ils* ou *elles*, man *on*, es *il*. Chaque Temps,
a donc deux Nombres.

1. *Le Singulier*, qui ne parle que d'une perſonne.
2. *Le Pluriel*, qui parle de pluſieurs.

Et chaque Nombre a trois perſonnes, ſavoir :

La 1. *Perſonne*, qui eſt celle qui parle.
2. *Perſonne*, qui eſt celle à qui l'on parle.
3. *Perſonne*, qui eſt celle de qui l'on parle.

C'eſt pour cette même raiſon que les Verbes ſe diſtinguent encore

1. en *Perſonnels*, qui ſe ſervent dans leur conjugaiſon des Pronoms, ich, du, er, wir, ihr, ſie.

2. en *Imperſonnels*, qui ſe contentent des Pronoms es *il*, ou man *on*. p. ex. man ſagt, *on dit*, es regnet, *il pleut*.

Mais il ne ſuffit pas encore d'avoir diſtingué les Verbes en différentes Sortes, Temps, Nombres, & Perſonnes; il faut encore en marquer *les differens Modes*. Il y en a quatre, qui dénotent leur differente ſignification. Le premier ſignifie ſimplement l'action & la paſſion, comme: ich liebe, *j'aime*; ich werde geliebet, *je ſuis aimé*; & comme il ne fait qu'indiquer; on l'appelle L'INDICATIF. Le ſecond dénote un commandement de faire ou de ne pas faire, comme : gib, *donne*; ſprich, *parle*, frage, *demande*; ſchone, *épargne*; & on l'appelle L'IMPERATIF. Le troiſieme déſigne la liaiſon avec ce qui précéde, comme : ich meynte, daß er käme, gienge, ou ſtürbe, *je penſois qu'il vint, qu'il allât, qu'il mourût*, & on l'appelle LE CONJONCTIF. Enfin il y a une ſignification des Verbes indeterminés à l'égard de toutes ces choſes, comme : gehen, *aller*; ſtehen, *être debout*; zahlen, *payer*, &c. & on l'appelle L'INFINITIF. Voilà donc quatre différens Mode des Verbes, ſavoir :

1. *L'Indicatif*, die anzeigende Art.
2. *L'Impératif*, die gebiethende Art.
3. *Le Conjonctif*, die verbindende Art.
4. *L'Infinitif*, die unbeſtimmte Art.

NB. On formeroit avec quelque raiſon dans la langue allemande un *Mode Optatif*. Car on ſe ſert ſouvent dans la Conjugaiſon des Verbes Auxiliaires mögen, können, wollen, ſollen, &c.

p. ex. Ich möchte es wissen, *je le voudrois bien savoir ;* ich könnte es thun, *je pourrois le faire.* On dit même sans leur secours : o sähe ich das ! *ô que je visse cela !* o wüßte ich das ! *ô si je savois cela !* Mais comme tout cela ne se fait que par l'assemblage des mots qui se rencontrent déja dans les quatre Modes que nous avons adoptés, on peut s'en tenir là.

Avant que de passer à la conjugaison de ces différens Genres & Modes de Verbes, il faut que nous apprenions à connoître plus particulièrement les *Verbes Auxiliaires.* Car comme nous ne pouvons exprimer dans la langue allemande par des mots simples que deux temps seulement, savoir le *Présent* & *l'Imparfait*, p, ex. ich liebe, *j'aime ;* ich liebete, *j'aimois ;* il faut que nous composions tous les autres à l'aide des Verbes Auxiliaires, p. ex. ich bin beschenket worden, *j'ai été étrenné ;* ich habe geliebet, *j'ai aimé ;* ich hatte gegeben, *j'avois donné ;* ich werde geben, *je donnerai* &c. Et c'est ce que la langue italienne, françoise & espagnole ont appris de la langue allemande ; Leur Mere, qui est la latine, n'ayant jamais eu besoin de ces auxiliaires, si ce n'est dans les temps composés du Passif. Il est donc absolument nécessaire d'apprendre avant toutes choses à conjuger ces Verbes auxiliaires par tous leurs Modes, Temps, Nombres & Personnes, avant que de pouvoir passer à la Conjugaison des autres verbes.

SECTION I.

Des Verbes Auxiliaires.

Le Nombre des Verbes Auxiliaires dans la langue allemande s'étend jusqu'à *dix*, savoir :

1. ich bin, je suis.
2. ich habe, j'ai.
3. ich werde, je deviens.
4. ich will, je veux.
5. ich soll, je dois.
6. ich kann, je puis, je sais.
7. ich mag, je veux, je daigne.
8. ich darf, j'ose, je n'ai qu'à.
9. ich lasse, je laisse, je fais.
10. ich muß, il me faut.

Tous ces Verbes Auxiliaires se joignent plus ou moins aux autres Verbes, *p. ex.*

ich

bin gegangen, je ſuis allé. ich kann leſen, je ſai lire.
habe gegeſſen, j'ai mangé. ich mag trinken, je veux bien boi(re.
werde ſterben, je mourrai. ich darf ſprechen, j'oſe parler.
will leben, je veux vivre. ich laſſe ſchreiben, je laiſſe écrire.
ſoll glauben, je dois croire. ich muß ſchweigen, il me faut taire.

s trois premiers ſe rencontrent ou reviennent à tout moment ns le diſcours; c'eſt pourquoi il faut que nous en donnions conjugaiſon tout au long. Cela préparera les Novices à apendre d'autant plus aiſément tous les autres Verbes. Mais il faut pas s'étonner, que tous ces verbes ſoient fort irréguliers, iſqu'ils le ſont bien dans toutes les langues, & même dans latine.

Conjugaiſon du Verbe Auxiliaire.

Seyn, *Etre.*

INDICATIF.

Préſent.

Singulier.	*Pluriel.*
h bin, je ſuis.	Wir ſind, nous ſommes.
biſt, tu es.	ihr ſeyd, vous êtes.
(ſie) iſt, il eſt, (*elle eſt*)	ſie ſind, ils ſont.

Préterit Imparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
h war, j'étois.	Wir waren, nous étions.
u wareſt, tu étois.	Ihr waret, vous étiez.
: war, il étoit.	Sie waren, ils étoient.

Préterit Parfait.

ngul. Ich bin geweſen, j'ai été, *ou* je fus.
Du biſt geweſen, tu as été, *ou* tu fus.
Er iſt geweſen, il a été, *ou* il fut.

uriel. Wir ſind geweſen, nous avons été, *ou* nous fumes.
Ihr ſeyd geweſen, vous avez été, *ou* vous futes.
Sie ſind geweſen, ils ont été, *ou* ils furent.

Préterit Plusque Parfait.

Singul. Ich war geweſen, j'avois été, *ou* j'eus été.
Du wareſt geweſen, tu avois été, *ou* tu eus été.
Er war geweſen, il avoit été, *ou* il eut été.

Pluriel. Wir waren geweſen, nous avions été, *ou* nous eumes é
Ihr waret geweſen, vous aviez été, *ou* vous eutes ét
Sie waren geweſen, ils avoient été, *ou* ils eurent été

1. Futur.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich werde ſeyn, je ſerai.	Wir werden ſeyn, nous ſerons.
Du wirſt ſeyn tu ſeras.	Ihr werdet ſeyn, vous ſerez.
Er wird ſeyn, il ſera.	Sie werden ſeyn, ils ſeront.

2. Futur.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich würde ſeyn, je ſerois.	Wir würden ſeyn, nous ſerio
Du würdeſt ſeyn, tu ſeras.	Ihr würdet ſeyn, vous ſeriez
Er würde ſeyn, il ſeroit.	Sie würden ſeyn, ils ſeroient.

3. Futur.

Singul. Ich werde geweſen ſeyn, j'aurai été.
Du wirſt geweſen ſeyn, tu auras été.
Er wird geweſen ſeyn, il aura été.

Pluriel. Wir werden geweſen ſeyn, nous aurons été.
Ihr werdet geweſen ſeyn, vous aurez été.
Sie werden geweſen ſeyn, ils auront été.

4. Futur.

Singul. Ich würde geweſen ſeyn, j'aurois été.
Du würdeſt geweſen ſeyn, tu aurois été.
Er würde geweſen ſeyn, il auroit été.

Pluriel. Wir würden geweſen ſeyn, nous aurions été.
Ihr würdet geweſen ſeyn, vous auriez été.
Sie würden geweſen ſeyn, ils auroient été.

IMPERATIF.

Présent Singulier. Sey du, sois.
Pluriel. Seyd ihr, soyez.
Futur. Singulier. { Du sollst seyn, que tu sois. / Er soll seyn, qu'il soit.
Pluriel. { Laßt uns seyn, soyons. / Ihr sollet seyn, que vous soyez. / Sie sollen seyn, qu'ils soient.

CONJONTIF.

Présent.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich sey, que je sois.	daß wir seyn, que nous soyons.
daß du seyst, que tu sois.	daß ihr seyd, que vous soyez
daß er sey, qu'il soit.	daß sie seyn, qu'ils soient.

Préterit Imparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich wäre, que je fusse.	daß wir wären, que nous fussions.
daß du wärest, que tu fusses.	daß ihr wäret, que vous fussiez.
daß er wäre, qu'il fût.	daß sie wären, qu'ils fussent.

Préterit Parfait.

Singul. daß ich gewesen sey, que j'aye été.
daß du gewesen seyst, que tu aies été.
daß er gewesen sey, qu'il ait été.

Pluriel. daß wir gewesen seyn, que nous ayons été.
daß ihr gewesen seyd, que vous ayez été.
daß sie gewesen seyn, qu'ils aient été.

Préterit Plusque Parfait.

Singul. daß ich gewesen wäre, que j'eusse été.
daß du gewesen wärest, que tu eusses été.
daß er gewesen wäre, qu'il eut été.

Pluriel. daß wir gewesen wären, que nous eussions été.
daß ihr gewesen wäret, que vous eussiez été.
daß sie gewesen wären, qu'ils eussent été.

1. Futur.

Singul. daß ich ſeyn werde, que je ſerai.
daß du ſeyn werdeſt, que tu ſeras.
daß er ſeyn werde, qu'il ſera.

Pluriel. daß wir ſeyn werden, que nous ſerons.
daß ihr ſeyn werdet, que vous ſerez.
daß ſie ſeyn werden, qu'ils ſeront.

2. Futur.

Singul. daß ich ſeyn würde, que je ſerois.
daß du ſeyn würdeſt, que tu ſerois.
daß er ſeyn würde, qu'il ſeroit.

Pluriel. daß wir ſeyn würden, que nous ſerions.
daß ihr ſeyn würdet, que vous ſeriez.
daß ſie ſeyn würden, qu'ils ſeroient.

3. Futur.

Singul. daß ich werde geweſen ſeyn, que j'aurai été.
daß du werdeſt geweſen ſeyn, que tu auras été.
daß er werde geweſen ſeyn, qu'il aura été.

Pluriel. daß wir werden geweſen ſeyn, que nous aurons été.
daß ihr werdet geweſen ſeyn, que vous aurez été.
daß ſie werden geweſen ſeyn, qu'ils auront été.

4. Futur.

Singul. daß ich würde geweſen ſeyn, que j'aurois été.
daß du würdeſt geweſen ſeyn, que tu aurois été.
daß er würde geweſen ſeyn, qu'il auroit été.

Pluriel. daß wir würden geweſen ſeyn, que nous aurions été.
daß ihr würdet geweſen ſeyn, que vous auriez été.
daß ſie würden geweſen ſeyn, qu'ils auroient été.

INFINITIF.

Préſent. ſeyn, être.
Préter. Parfait. geweſen ſeyn, avoir été.
Supin. geweſen, été.

Gerondif.

Gerondif. { im ſeyn, en étant.
zu ſeyn, à être, d'être.
um zu ſeyn, pour être.

Participes.

Préſent. ein Weſender, un qui eſt. *
Parf. ein Geweſener, un qui a été.

Exemples pour réduire en pratique les Principes du Verbe auxiliaire Seyn, *Etre.*

Ich bin aufrichtig und ſage meine Meynung rund heraus.	Je ſuis ſincere & dis nettement ma penſée.
Du aber biſt einer von denen, die gern hinter dem Berge halten.	Mais tu es un de ceux qui ſe tiennent toujours cachés.
Dein Bruder iſt ein ehrlicher Mann, er iſt viel aufrichtiger als du.	Ton frere eſt un honnête homme, il eſt plus ſincére que toi.
Wir ſind alle vielen Widerwärtigkeiten unterworfen.	Nous ſommes tous ſujets à beaucoup d'adverſités.
Ihr ſeyd alle wohl verſorget, und in weit beſſerm Stande als wir.	Vous étes tous bien pourvûs, & en bien meilleur état que nous.
Die Menſchen ſind alle ſo geartet, daß ſie mit dem, was ſie haben, nicht zufrieden ſind.	Les hommes ſont tous faits de façon, qu'ils ne ſont point contens de ce qu'ils ont.
Ich war noch jung, als ich die Ehre hatte, Sie kennen zu lernen.	J'étois encore jeune, quand j'eus l'honneut d'apprendre à vous connoitre.
Ihr waret aber nicht viel älter, als ich.	Mais vous n'étiez gueres plus vieux que moi.
Sie waren, wie ich höre, geſtern nicht in der Stadt.	Vous ne futes pas hier en ville, à ce que j'apprens.
Wo waren Sie denn, wenn ich fragen darf?	Où étiez-vous donc, ſi j'oſe vous le demander?
Ich war zu Kolmar.	J'étois à Colmar.

Je

* Ein Weſender, n'eſt en uſage que dans les Composés, *p. ex.* Ein Abweſender, *un abſent*, ein Anweſender, *un qui eſt préſent.*

Ich bin heute nicht in der Kirche gewesen?	Je n'ai pas été aujourd'h[ui] à l'église.
Seyd ihr nicht zu Dresden gewesen?	N'avez-vous pas été à Dre[s]de?
Nein mein Herr, ich bin nicht daselbst gewesen.	Non, Monsieur, je n'y ai pa[s] été.
Wo war eurer Herr Bruder gewesen, als er von Berlin wieder kam?	Où est ce que Monsieur v[o]tre frere avoit été, quand il r[e]vint de Berlin?
Er war zu Paris gewesen.	Il avoit été à Paris.
Werdet ihr morgen zu Hause seyn?	Serez-vous demain au l[o]gis?
Ja, ich werde zu Hause seyn.	Oui, j'y serai.
Sey du fromm.	Sois sage.
Sey du ein andermal klüger.	Sois une autre fois plus pru[]dent.
Sey du nicht so einfältig.	Ne sois pas si simple.
Höre! ich sage dirs, du sollst nicht so muthwillig seyn.	Ecoute! Je te le dis. Qu[e] tu ne sois pas si pétulant,
Du meynest, daß ich auch so ungerecht sey, als du.	Tu penses, que je sois au[ssi] injuste que toi.
Denke nicht, daß wir so einfältig seyn.	Ne pense pas, que nou[s] soyons si simples.
Wir wären wohl einfältig, wenn wir das glauben wollten.	Nous serions bien simples, [si] nous voulions croire cela.
Wenn ich so einfältig gewesen wäre, so würdet ihr mich betrogen haben.	Si j'avois été si simple, vou[s] m'auriez trompé.
Wenn ich werde zu London gewesen seyn.	Quand j'aurai été à Lon[]dres.
Wenn ihr zu Paris werdet gewesen seyn; so werdet ihr die Höflichkeit besser gelernet haben.	Quand vous aurez été à Pa[]ris, vous aurez mieux appris [la] civilité.
Ach! Nein, es kann nicht seyn.	O non! cela ne peut pas êtr[e].
Ich bin sehr geneigt euer Freund zu seyn.	Je suis fort dispose à êt[re] votre ami.
Ich habe die Ehre euer Diener zu seyn.	J'ai l'honneur d'être vot[re] Serviteur,
Um ein Lügner zu seyn, muß man ein gut Gedächtniß haben.	Pour être menteur, il fa[ut] bonne mémoire.

Conjugaison du Verbe Auxiliaire.

Haben, *Avoir*.

INDICATIF.

Présent.

Singulier.	*Pluriel.*
ch habe, j'ai.	Wir haben, nous avons.
u hast, tu as.	Ihr habt, vous avez.
r (sie) hat, il a, (*elle a.*)	Sie haben, ils ont.

Préterit Imparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
ch hatte, j'avois.	Wir hatten, nous avions.
u hattest, tu avois.	Ihr hattet, vous aviez.
r hatte, il avoit.	Sie hatten, ils avoient.

Préterit Parfait.

ngul. Ich habe gehabt, j'ai eu, *ou* j'eus.
Du hast gehabt, tu as eu, *ou* tu eus.
Er hat gehabt, il a eu, *ou* il eut.

luriel. Wir haben gehabt, nous avons eu, *ou* nous eumes.
Ihr habt gehabt, vous avez eu, *ou* vous eutes.
Sie haben gehabt, ils ont eu, *ou* ils eurent.

Préterit Plusque Parfait.

ngul. Ich hatte gehabt, j'avois eu, *ou* j'eus eu.
Du hattest gehabt, tu avois eu, *ou* tu eus eu.
Er hatte gehabt, il avoit eu, *ou* il eut eu.

luriel. Wir hatten gehabt, nous avions eu, *ou* nous eumes eu.
Ihr hattet gehabt, vous aviez eu, *ou* vous eutes eu.
Sie hatten gehabt, ils avoient eu, *ou* ils eurent eu.

1. Futur.

Singulier.	*Pluriel.*
ch werde haben, j'aurai.	Wir werden haben, nous aurons.
u wirst haben, tu auras.	Ihr werdet haben, vous aurez.
r wird haben, il aura.	Sie werden haben, ils auront.

2. Futur.

2. Futur.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich würde haben, j'aurois.	Wir würden haben, nous auri[ons]
Du würdest haben, tu aurois.	Ihr würdet haben, vous auriez
Er würde haben, il auroit.	Sie würden haben, ils auroient

3. Futur.

Singul. Ich werde gehabt haben, j'aurai eu.
Du wirst gehabt haben, tu auras eu.
Er wird gehabt haben, il aura eu.

Pluriel. Wir werden gehabt haben, nous aurons eu.
Ihr werdet gehabt haben, vous aurez eu.
Sie werden gehabt haben, ils auront eu.

4. Futur.

Singul. Ich würde gehabt haben, j'aurois eu.
Du würdest gehabt haben, tu aurois eu.
Er würde gehabt haben, il auroit eu.

Pluriel. Wir würden gehabt haben, nous aurions eu.
Ihr würdet gehabt haben, vous auriez eu.
Sie würden gehabt haben, ils auroient eu.

IMPERATIF.

Prés. Sing. Habe du, aies.
Pluriel. Habet ihr, ayez.
Futur. Sing. { Du sollst haben, que tu aies. Er soll haben, qu'il ait.
Pluriel. { Laßt uns haben, ayons. Ihr sollet haben, que vous ayez. Sie sollen haben, qu'ils aient.

CONJONCTIF.

Présent.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich habe, que j'aie.	daß wir haben, que nous ayons.
daß du habest, que tu aies.	daß ihr habet, que vous ayez.
daß er habe, qu'il ait.	daß sie haben, qu'ils aient.

Prét

Préterit Imparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich hätte, que j'eusse.	daß wir hätten, que nous eussions.
daß du hättest, que tu eusses.	daß ihr hättet, que vous eussiez.
daß er hätte, qu'il eût.	daß sie hätten, qu'ils eussent.

Préterit Parfait.

Singul. daß ich gehabt habe, que j'aie eu.
daß du gehabt habest, que tu aies eu.
daß er gehabt habe, qu'il ait eu.

Pluriel. daß wir gehabt haben, que nous ayons eu.
daß ihr gehabt habet, que vous ayez eu.
daß sie gehabt haben, qu'ils aient eu.

Préterit Plusque Parfait.

Singul. daß ich gehabt hätte, que j'eusse eu.
daß du gehabt hättest, que tu eusses eu.
daß er gehabt hätte, qu'il eût eu.

Pluriel. daß wir gehabt hätten, que nous eussions eu.
daß ihr gehabt hättet, que vous eussiez eu.
daß sie gehabt hätten, qu'ils eussent eu.

1. Futur.

Singul. daß ich haben werde, que j'aurai.
daß du haben werdest, que tu auras.
daß er haben werde, qu'il aura.

Pluriel. daß wir haben werden, que nous aurons.
daß ihr haben werdet, que vous aurez.
daß sie haben werden, qu'ils auront.

2. Futur.

Singul. daß ich haben würde, que j'aurois.
daß du haben würdest, que tu aurois.
daß er haben würde, qu'il auroit.
Pluriel. daß wir haben würden, que nous aurions.
daß ihr haben würdet, que vous auriez.
daß sie haben würden, qu'ils auroient.

3. Futur.

Singul. daß ich werde gehabt haben, que j'aurai eu,
daß du werdest gehabt haben, que tu auras eu.
daß er werde gehabt haben, qu'il aura eu.

Pluriel. daß wir werden gehabt haben, que nous aurons eu
daß ihr werdet gehabt haben, que vous aurez eu.
daß sie werden gehabt haben, qu'ils auront eu.

4. Futur.

Singul. daß ich würde gehabt haben, que j'aurois eu.
daß du würdest gehabt haben, que tu aurois eu.
daß er würde gehabt haben, qu'il auroit eu.

Pluriel. daß wir würden gehabt haben, que nous aurions eu
daß ihr würdet gehabt haben, que vous auriez eu.
daß sie würden gehabt haben, qu'ils auroient eu.

INFINITIF.

Présent. Haben, avoir.
Prét. Parfait. gehabt haben, avoir eu.
Supin. gehabt, eu.
Gerondif. { im haben, en ayant.
zu haben, à avoir.
um zu haben, pour avoir.

Participes.

Présent. ein habender, eine habende, ein habendes, un ou une qui a. *
Parfait. ein gehabter, eine gehabte, ein gehabtes, qu'on a eu.

Exem

* ein habender n'est en usage que dans les Composés, *p. ex.* ein wohlhabender Mann, *un homme qui a du bien.*

Exemples pour mettre en pratique les Principes du Verbe auxiliaire.

Haben, *Avoir.*

Ich habe zwar nicht viel; is ich aber habe, das steht dir Diensten.	Je n'ai pas grand' chose, mais ce que j'ai, est à ton service.
Du hingegen hast ein großes ermögen, und behältst alles r dich.	Tu as au contraire de grands biens, & tu gardes tout pour toi.
Dein Bruder hat viel Geld, er leihet niemanden.	Ton frere a beaucoup d'argent, mais il n'en prête à personne.
Wir haben große Freude er das Glück, so euch wieder-)ren ist.	Nous avons beaucoup de joie du bonheur, qui vous est arrivé.
Ich hatte gestern die Ehre ch zu sehen.	Hier j'eús l'honneur de vous voir.
Ich habe noch nicht das ück gehabt.	Je n'ai pas encore eu ce bonheur.
Nachdem ich die Ehre gehabt be, ihn kennen zu lernen, sah gleich, daß man sich auf ihn lassen könnte.	Dès que l'eu l'honneur d'apprendre à le connoitre, je vis d'abord, qu'on pouvoit se fie à lui.
Wenn werde ich die Ehre ha- i, Sie bey mir zu sehen.	Quand aurai-je l'honneur de vous voir chez moi?
Habe du acht auf deine Sa- n.	Prends garde à tes affaires.
Ich sage dir, daß du acht ha- i sollest.	Je te dis de prendre garde.
Ich glaube nicht, daß ich so l bey mir habe.	Je ne crois pas avoir tant sur moi.
Wenn ich so viel hätte, so wä- mir es lieb.	Si j'en avois autant, j'en serois bien aise.
Glaubet ihr, daß ich jemals legenheit dazu gehabt habe?	Croyez-vous, que j'en aie jamais eu l'occasion?
Wenn ich Gelegenheit gehabt tte, so würde ich mir solche hl zu Nutze gemacht haben.	Si j'avois eu l'occasion, j'en aurois bien profité.

Wenn ich werde die Ehre gehabt haben, euch bey mir zu sehen, so will ich auch zu euch kommen.

Quand j'aurai eu l'hon de vous voir chez moi, ; vous voir aussi.

Man kann nicht alles haben, was man wünschet.

On ne peut pas avoir tou qu'on souhaite.

Nachdem ich die Ehre gehabt, euch eine gute Nacht zu wünschen, legte ich mich zur Ruhe.

Après avoir eu l' honneu vous donner le bon soir, je couchai.

Ich hoffe noch heute die Ehre zu haben.

J'espere avoir encore jourd'hui cet honneur.

Conjugaison du Verbe Auxiliaire.

Werden, *Devenir*.

INDICATIF.

Présent.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich werde, je deviens.	Wir werden, nous devenoi
Du wirst, tu deviens.	Ihr werdet, vous devenez
Er wird, il devient.	Sie werden, ils deviennen

Préterit Imparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich ward, ou wurde, je devenois.	Wir wurden nous deveni
Du wardst, ou wurdest, tu devenois	Ihr wurdet, vous deveni
Er ward, ou wurde, il devenoit.	Sie wurden, ils devenoie

Préterit Parfait.

Singul. Ich bin geworden, je suis devenu, *ou* je devins
Du bist geworden, tu es devenu, *ou* tu devins.
Er ist geworden, il est devenu, *ou* il devint.

Pluriel. Wir sind geworden, nous sommes devenus, *ou* devinr
Ihr seyd geworden, vous êtes devenus, *ou* devin
Sie sind geworden, ils sont devenus, *ou* devinrent

Pré

Préterit Plusque Parfait.

Singul. Ich war geworden, j'étois, *ou* je fus, devenu.
Du wareſt geworden, tu étois, *ou* tu fus, devenu.
Er war geworden, il étoit, *ou* il fut, devenu.

Pluriel. Wir waren geworden, nous étions, *ou* nous fumes, devenus.
Ihr waret geworden vous étiez, *ou* vous futes, devenus.
Sie waren geworden, ils étoient, *ou* ils furent, devenus.

1. Futur.

Singul. Ich werde werden, je deviendrai.
Du wirſt werden, tu deviendras.
Er wird werden, il deviendra.

Pluriel. Wir werden werden, nous deviendrons.
Ihr werdet werden, vous deviendrez.
Sie werden werden, ils deviendront,

2. Futur.

Singul. Ich würde werden, je deviendrois.
Du würdeſt werden, tu deviendrois.
Er würde werden, il deviendroit.

Pluriel. Wir würden werden, nous deviendrions.
Ihr würdet werden, vous deviendriez.
Sie würden werden, ils deviendroient.

3. Futur.

Singul. Ich werde geworden ſeyn, je ſerai devenu.
Du wirſt geworden ſeyn, tu ſeras devenu.
Er wird geworden ſeyn, il ſera devenu.

Pluriel. Wir werden geworden ſeyn, nous ſerons devenus.
Ihr werdet geworden ſeyn, vous ſerez devenus.
Sie werden geworden ſeyn, ils ſeront devenus.

4. Futur.

Singul. Ich würde geworden ſeyn, je ſerois devenu.
Du würdeſt geworden ſeyn, tu ſerois devenu.
Er würde geworden ſeyn, il ſeroit devenu.

Pluriel. Wir würden geworden seyn, nous serions devenus.
Ihr würdet geworden seyn, vous seriez devenus.
Sie würden geworden seyn, ils seroient devenus.

IMPERATIF.

Prés. Sing. Werde du, deviens.
Plur. Werdet ihr, devenez.
Fut. Sing. Du sollst werden, que tu deviennes.
Er soll werden, qu'il devienne.
Plur. Laßt uns werden, devenons.
Ihr sollet werden, que vous deveniez.
Sie sollen werden, qu'ils deviennent.

CONJONCTIF.

Présent.

Singul. daß ich werde, que je devienne.
daß du werdest, que tu deviennes.
daß er werde, qu'il devienne.

Pluriel. daß wir werden, que nous devenions.
daß ihr werdet, que vous deveniez.
daß sie werden, qu'ils deviennent.

Préterit Imparfait.

Singul. daß ich würde, que je devinsse.
daß du würdest, que tu devinsses.
daß er würde, qu'il devint.

Pluriel. daß wir würden, que nous devinssions.
daß ihr würdet, que vous devinssiez.
daß sie würden, qu'ils devinssent.

Préterit Parfait.

Singul. daß ich geworden sey, que je sois devenu.
daß du geworden seyst, que tu sois devenu.
daß er geworden sey, qu'il soit devenu.

Pluriel. daß wir geworden seyn, que nous soyons devenus.
daß ihr geworden seyd, que vous soyez devenus.
daß sie geworden seyn, qu'ils soient devenus.

Préte-

Préterit Plusque Parfait.

Singul. daß ich geworden wäre, que je fusse devenu.
daß du geworden wärest, que tu fusses devenu.
daß er geworden wäre, qu'il fût devenu.

Pluriel. daß wir geworden wären, que nous fussions devenus.
daß ihr geworden wäret, que vous fussiez devenus.
daß sie geworden wären, qu'ils fussent devenus.

1. Futur.

Singul. daß ich werden werde, que je deviendrai.
daß du werden werdest, que tu deviendras.
daß er werden werde, qu'il deviendra,

Pluriel. daß wir werden werden, que nous deviendrons.
daß ihr werden werdet, que vous deviendrez.
daß sie werden werden, qu'ils deviendront.

2. Futur.

Singul. daß ich werden würde, que je deviendrois.
daß du werden würdest, que tu deviendrois.
daß er werden würde, qu'il deviendroit.

Pluriel. daß wir werden würden, que nous deviendrions.
daß ihr werden würdet, que vous deviendriez.
daß sie werden würden, qu'ils deviendroient.

3. Futur.

Singul. daß ich werde geworden seyn, que je serai devenu.
daß du werdest geworden seyn, que tu seras devenu.
daß er werde geworden seyn, qu'il sera devenu.

Pluriel. daß wir werden geworden seyn, que nous serons devenus.
daß ihr werdet geworden seyn, que vous serez devenus.
daß sie werden geworden seyn, qu'ils seront devenus.

4. Futur.

Singul. daß ich würde geworden seyn, que je serois devenu.
daß du würdest geworden seyn, que tu serois devenu.
daß er würde geworden seyn, qu'il seroit devenu.

Pluriel. daß wir würden geworden seyn, que nous serions deven[u]
daß ihr würdet geworden seyn, que vous seriez deven[u]
daß sie würden geworden seyn, qu'ils seroient devenus.

INFINITIF.

Présent. werden, devenir.
Parfait. geworden seyn, être devenu.
Supin. geworden, devenu.
Gerond. { im werden, en devenant.
zu werden, à *ou* de devenir.
um zu werden, pour devenir.

Participes.

Présent. ein werdender, qui devient; *mais il n'est p[as] en usage.*

Il faut remarquer ici, que le Verbe auxiliaire werden, s'exp[lique] que tout au long par le verbe *Etre* dans la composition des V[er]bes Passifs, comme on le verra en son lieu. Ce Verbe, éta[nt] mis avec d'autres Verbes, rejette par tout la Syllabe ge. Voy[ez] la Régle V. de la Syntaxe des Verbes auxiliaires.

Exemples sur le Verbe werden, *Devenir.*

Es ist ein Glück für uns, wenn wir durch fremden Schaden klug werden.	C'est un bonheur pour no[us] quand nous devenons sag[es] aux dépens d'autrui.
Es wird Tag, Nacht.	Il comme ce à faire jour, n[uit].
Es wird warm, kalt.	Il commence à faire chau[d,] froid.
Es ward auf einmal ganz finster.	L'air s'obscurcit tout d'[un] coup.
Du bist stolz geworden, und er ist ganz zum Narren geworden	Tu es devenu orgueilleux, il est tout à fait devenu fou.
Es fehlet noch viel, bis du ein Redner wirst.	Il s'en faut beaucoup, que [tu] deviennes bon orateur.
Es kann vor Nacht leicht anders werden, als es am frühen Morgen war.	Du matin jusqu'au soir [les] choses peuvent bien chang[er] de face.
Was will aus dem Kindlein werden?	Que deviendra un jour c[et] enfant!

Wie wird es noch mit mir werden ?	Que deviendrai-je un jour ?
Er ist Burgermeister geworden.	Il a été fait Bourguemestre.
Sein Anschlag wird zu nichts werden.	Son dessein s'en ira en fumée.
Dieses Brod ist zu Stein geworden.	Ce pain a été changé en pierre.
Seyd still, ich dörfte sonst im zählen irre werden.	Taisez-vous, autrement je pourrois me mécompter.
Ihr werdet es wohl inne werden.	Vous le sentirez bien.

Voilà la maniere dont se construit le Verbe **werden**, quand il n'est point auxiliaire. Mais quand il est auxiliaire, on ne s'en sert que pour former les Futurs, au lieu que les deux premiers **Seyn**, *être*, & **Haben**, *avoir*, servent à former tous les autres Temps composés. Quant aux sept autres Verbes auxiliaires, on ne les construit qu'avec l'Infinitif des autres Verbes.

Conjugaison du Verbe Auxiliaire.

Wollen, *Vouloir*.

INDICATIF.

Présent.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich will, je veux.	Wir wollen, nous voulons.
Du willst, tu veux.	Ihr wollet, vous voulez.
Er will, il veut.	Sie wollen, ils veulent.

Préterit Parfait.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich wollte, je voulois.	Wir wollten, nous voulions.
Du wolltest, tu voulois.	Ihr wolltet, vous vouliez.
Er wollte, il vouloit.	Sie wollten, ils vouloient.

Préterit Parfait.

Singul. Ich habe gewollt, j'ai voulu, *ou* je voulus.
Du haſt gewollt, tu as voulu, *ou* tu voulus.
Er hat gewollt, il a voulu, *ou* il voulut.

Pluriel. Wir haben gewollt, nous avons voulu, *ou* nous vou-
Ihr habet gewollt, vous avez voulu, *ou* vous voulute
Sie haben gewollt, ils ont voulu, *ou* ils voulurent.

Préterit Plusque Parfait.

Siugul. Ich hatte gewollt, j'avois, *ou* j'eus voulu.
Du hatteſt gewollt, tu avois, *ou* tu eus voulu.
Er hatte gewollt, il avoit, *ou* il eut voulu.

Pluriel. Wir hatten gewollt, nous avions, *ou* nous eumes voul
Ihr hattet gewollt, vous aviez, *ou* vous eutes voulu
Sie hatten gewollt, ils avoient, *ou* ils eurent voulu.

1. Futur.

Singul. Ich werde wollen, je voudrai.
Du wirſt wollen, tu voudras.
Er wird wollen, il voudra.

Pluriel. Wir werden wollen, nous voudrons.
Ihr werdet wollen, vous voudrez.
Sie werden wollen, ils voudront.

2. Futur.

Singul. Ich würde wollen, je voudrois.
Du würdeſt wollen, tu voudrois.
Er würde wollen, il voudroit.

Pluriel. Wir würden wollen, nous voudrions.
Ihr würdet wollen, vous voudriez.
Sie würden wollen, iis voudroient,

3. Futur.

Singul. Ich werde gewollt haben, j'aurai voulu.
Du wirſt gewollt haben, tu auras voulu.
Er wird gewollt haben, il aura voulu.

Plurie

Pluriel. Wir werden gewollt haben, nous aurons voulu.
Ihr werdet gewollt haben, vous aurez voulu.
Sie werden gewollt haben, ils auront voulu.

4. Futur.

Singul. Ich würde gewollt haben, j'aurois voulu.
Du würdest gewollt haben, tu aurois voulu.
Er würde gewollt haben, il auroit voulu.

Pluriel. Wir würden gewollt haben, nous aurions voulu.
Ihr würdet gewollt haben, vous auriez voulu.
Sie würden gewollt haben, ils auroient voulu.

IMPERATIF.

Présent. wolle du, veuille.
wollet ihr, veuillez
Futur. lasset uns wollen, voulons.

Le reste est rarement en usage.

CONJONCTIF.

Présent.

Singul. daß ich wolle, que je veuille.
daß du wollest, que tu veuilles.
daß er wolle, qu'il veuille.

Pluriel. daß wir wollen, que nous voulions.
daß ihr wollet, que vous vouliez.
daß sie wollen, qu'ils veuillent.

Préterit Imparfait.

Singul. daß ich wollte, que je voulusse.
daß du wolltest, que tu voulusses.
daß er wollte, qu'il voulût.

Pluriel. daß wir wollten, que nous voulussions.
daß ihr wolltet, que vous voulussiez.
daß sie wollten, qu'ils voulussent.

Préterit Parfait.

Singul. daß ich gewollt habe, que j'aye voulu.
daß du gewollt habest, que tu ayes voulu.
daß er gewollt habe, qu'il ait voulu.

Pluriel. daß wir gewollt haben, que nous ayons voulu.
daß ihr gewollt habet, que vous ayez voulu.
daß sie gewollt haben, qu'ils ayent voulu.

Préterit Plusque Parfait.

Singul. daß ich gewollt hätte, que j'euſſe voulu.
daß du gewollt hättest, que tu euſſes voulu.
daß er gewollt hätte, qu'il eût voulu.

Pluriel daß wir gewollt hätten, que nous euſſions voulu.
daß ihr gewollt hättet, que vous euſſiez voulu.
daß sie gewollt hätten, qu'ils euſſent voulu.

1. Futur.

Singul. daß ich wollen werde, que je voudrai.
daß du wollen werdest, que tu voudras.
daß er wollen werde, qu'il voudra.

Pluriel. daß wir wollen werden, que nous voudrons.
daß ihr wollen werdet, que vous voudrez.
daß sie wollen werden, qu'ils voudront.

2. Futur.

Singul. daß ich wollen würde, que je voudrois.
daß du wollen würdest, que tu voudrois.
daß er wollen würde, qu'il voudroit.

Pluriel. daß wir wollen würden, que nous voudrions.
daß ihr wollen würdet, que vous voudriez.
daß sie wollen würden, qu'ils voudroient.

3. Futur.

Singul. daß ich werde gewollt haben, que j'aurai voulu.
daß du werdest gewollt haben, que tu auras voulu.
daß er werde gewollt haben, qu'il aura voulu.

Pluriel

Pluriel. daß wir werden gewollt haben, que nous aurons voulu.
daß ihr werdet gewollt haben, que vous aurez voulu.
daß sie werden gewollt haben, qu'ils auront voulu.

4. Futur.

Singul. daß ich würde gewollt haben, que j'aurois voulu.
daß du würdest gewollt haben, que tu aurois voulu.
daß er würde gewollt haben, qu'il auroit voulu.

Pluriel. daß wir würden gewollt haben, que nous aurons voulu.
daß ihr würdet gewollt haben, que vous aurez voulu.
daß sie würden gewollt haben, qu'ils auront voulu.

INFINITIF.

Présent. wollen, vouloir.
Parf. gewollt haben, avoir voulu.
Supin. gewollt, voulu.

Gerond. { im wollen, en voulant.
zu wollen, à *ou* de vouloir,
um zu wollen, pour vouloir.

Participes.

Présent. ein Wollender, quelqu'un qui veut, *n'est pas en usage, on dit mieux*, einer der da will.

Les autres Participes manquent.

Exemples sur le Verbe Wollen, *Vouloir.*

Wie viel Geld wollet ihr?	Combien d'argent voulez vous?
Ich will nicht mehr als nur zwey Thaler.	Je ne veux que deux écus
Eure Freunde wollten es nicht.	Vos amis ne le vouloient pas.
Hat er nicht gewollt, so ist der Schade seine.	S'il n'a pas voulu, il n'a qu'à s'en prendre à lui-même.
Ja, ja, ihr hattet gewollt.	Oui, oui, vous aviez voulu.

Werdet

Werdet ihr das wollen, ſo wird er es auch wollen.	Si vous prétendez cela, il l prétendra auſſi.
Sie würden es wohl wollen, wenn es möglich wäre.	Ils le voudroient bien, s'i étoit poſſible.
Wollet ſo lange als ihr wollet.	Veuillez tant que vous vou lez.
Laſſet uns das bey Leibe nicht wollen!	Que nous ne veuillons pa cela abſolument!
Bildet euch nicht ein, daß ich es wollte.	Ne vous imaginez point, qu je le vouluſſe.
Wenn ich dieſes gewollt hätte, ſo hättet ihr es auch gewollt.	Si j'avois voulu cela, vou l'auriez auſſi voulu.
Wünſchet nicht, daß er dieſes gewollt hätte.	Ne ſouhaitez point, qu'il eû voulu cela.

Pour ce qui eſt des autres Verbes auxiliaires, nous n'en rapporterons ici que la premiere perſonne de chaque Mode & de chaque Temps, le reſte eſt aiſé à remplir ſelon les Modéles que nous venons d'en donner. *Voici comme on les conjugue*:

Sollen, *Devoir*.

	Indicatif.	Conjonctif.
Préſ.	Ich ſoll, je dois.	daß ich ſolle, que je doive.
	Du ſollſt, tu dois.	du ſolleſt, que tu doives.
	Er ſoll, il doit.	er ſolle, qu'il doive.
Imparf.	Ich ſollte, je devois.	ich ſollte, que je duſſe.
Parf.	Ich habe geſollt, j'ai du.	ich geſollt habe, que j'aie dû.
Plusq. Parf.	Ich hatte geſollt, &c.	ich geſollt hätte, que j'euſſe dû.
Fut.	Ich werde ſollen, &c.	ich ſollen werde, que je devrai.
	Ich würde ſollen, &c	ich ſollen würde, que je devrois.
	Ich werde geſollt haben, &c	ich werde geſollt haben, &c.
	Ich würde geſollt haben, &c.	ich würde geſollt haben, &c.

L'Imperatif manque.

Infinitif. ſollen, devoir.
geſollt haben, avoir dû.

Supin. geſollt, dû.

Participe. ein Sollender, un qui doit, *mais il n'eſt pas en uſage*, on dit, einer der da ſoll.

Exem-

Exemples ſur le Verbe Sollen, *Devoir.*

Ich ſoll ſingen, und habe es ɔch niemals gelernet.	Je dois chanter & cependant je ne l'ai jamais appris.
Du ſollſt dieß ſtehen laſſen.	Tu dois laiſſer cela.
Er ſoll nicht kommen.	Il ne doit pas venir.
Sollen wir ihn beſchimpfen?	Devons nous l'inſulter.
Ihr ſollet nicht verreiſen.	Vous ne devez pas partir.
Sie ſollen ſterben.	Ils doivent mourir.
Ich ſollte nicht ſo reden.	Je ne devois pas parler ainſi.
Ihr ſolltet ihm zur Ader geſſen haben.	Vous auriez dû le faire ſaigner.
Ich habe es geſollt, aber) habe nicht gewollt.	Je l'ai dû, mais je ne l'ai pas voulu.
Es iſt wahr, ich hatte geſollt.	Il eſt vrai, j'avois dû.
Werden wir bald ſollen zu ch kommen?	Paſſerons-nous bientôt chez vous.
Nach eurer Meynung würde es nicht thun ſollen.	Suivant votre avis, je ne le devrois pas faire.
Aber ich wollte, daß ich es un ſollte.	Mais je voudrois, devoir le faire.
Ich glaube nicht, daß er es ſollt hätte, wenn er es nicht bſt gewollt hätte.	Je ne crois pas qu'il eût dû, s'il ne l'avoit voulu lui-même.

Können, *Pouvoir*, *Savoir.*

Indicatif.		Conjonctif.
	Ich kann, je puis.	daß ich könne, que je puiſſe.
	Du kannſt, tu peux.	du könneſt, que tu puiſſes.
	Er kann, il peut.	er könne, qu'il puiſſe.
és.	Wir können, nous pouvons.	wir können, que nous puiſſions.
	Ihr könnet, vous pouvez.	ihr könnet, que vous puiſſiez.
	Sie können, ils peuvent.	ſie können, qu'ils puiſſent.
ip.	Ich konnte, je pouvois.	daß ich könnte, que je puſſe.
rf.	Ich habe gekonnt, j'ai pû.	ich gekonnt habe, que j'aie pû.
usq. Parf.	Ich hatte gekonnt.	ich gekonnt hätte.

Fut.

Fut.	Ich werde können.	daß ich können werde.
	Ich würde können.	ich können würde.
	Ich werde gekonnt haben.	ich werde gekonnt haben.
	Ich würde gekonnt haben.	ich würde gekonnt haben.

L'Impératif manque.

Infinitif. können, pouvoir.
gekonnt haben, avoir pû.

Supin. gekonnt, pû.

Participe. ein Könnender, *un qui peut* n'eſt pas d'uſage, on dit einer der da kann.

Exemples ſur le Verbe Können, *Pouvoir.*

Ich kann nicht länger auf euch warten. — Je ne puis pas vous atten[dre] plus long temps.

Könnet ihr heute zu mir kommen? — Pouvez-vous venir aujou[r]d'hui chez moi.

Die Stadt war ſchon verſchloſſen, und wir konnten nicht mehr hinein kommen. — La Ville étoit déja fermée & nous n'y pouvions pl[us] entrer.

Können eure Brüder griechiſch leſen? — Vos fréres ſavent-ils lire grec?

Sie haben mancherley Künſte gekonnt. — Ils ont ſû toutes ſort[es] d'arts.

Wir werden morgen nicht ſchreiben können. — Nous ne pourrons pas écri[re] demain.

Er würde ſeine Lection wohl können, wenn er nicht geſpielt hätte. — Il ſauroit ſa leçon, s'il n'[a]voit pas joué.

Ich wollte, daß ich könnte, was ihr könnet. — Je voudrois ſavoir ce q[ue] vous ſavez.

Ich wünſchte, daß eure Brüder ſo viel gekonnt hätten, als eure Schweſtern. — Je ſouhaiterois que v[os] freres euſſent ſû autant q[ue] vos ſœurs.

Dörfen, *Oser.*

	Indicatif.	Conjonctif.
rés.	Ich darf, j'oſe.	daß ich darf, que j'oſe.
	Du darfſt, tu oſes.	du darfſt, que tu oſes.
	Er darf, il oſe.	er darf, qu'il oſe.
	Wir dörfen,	wir dörfen.
	Ihr dörfet, –	ihr dörfet.
	Sie dörfen,	ſie dörfen.
np.	Ich dorfte ou ich durfte.	daß ich dörſte ou dürfte.
arf.	Ich habe gedorft.	ich gedorft habe.
lusq. Parf.	Ich hatte gedorſt.	ich gedorft hätte.
ut.	Ich werde dörfen.	ich dörfen werde.
	Ich würde dörfen.	ich dörfen würde.
	Ich werde gedorft haben.	ich werde gedorft haben.
	Ich würde gedorſt haben.	ich würde gedorft haben.

L'Impératif manque.

Infinitif. dörfen, oſer.
Parf. gedorft haben, avoir oſé.
Supin. gedorft, oſé.

Participe. ein Dörfender, *un qui oſe*, mais il n'eſt pas en uſage, parcequ'on dit mieux par périphraſe, einer der da darf.

Nota Ce Verbe Dörfen étant lié avec d'autres Verbes ne ſe eut pas toujours rendre par *Oſer.* Nous allons voir dans :s exemples ſuivans, en combien de maniéres on le peut :ndre en François.

Exemples ſur le Verbe Dörfen.

So viel Geld darf ich nicht)agen.	Je n'oſe hazarder tant d'argent.
Es darf niemand zu euch)mmen.	Il n'eſt permis à perſonne de vous venir voir.
Der Kranke darf noch nicht usgehen.	Il n'eſt pas encore permis au malade de ſortir.
Du darfſt nur zu mir kommen, wenn du willſt.	Tu n'a qu'à me venir voir, quand tu voudras.

Ihr dörftet nur noch diesen Thaler verlieren, darnach hättet ihr gar kein Geld mehr.	Vous n'auriez qu'à perc cet écu, pour n'avoir p d'argent du tout.
Ein Mann wie er darf wohl noch freyer reden.	Un homme comme lui pe bien parler encore plus lib ment.
Wir glauben nicht, daß er wieder in sein Vaterland kommen darf.	Nous ne croyons pas, qu lui ſoit permis de retourr dans ſa patrie.
Ich dörfte ihm keine solche Antwort geben, wie ihr gethan habt.	Je n'oſerois lui repond comme vous avez fait.
Mein Herr! Darf ich Sie wohl etwas fragen?	Monſier, oſerois-je bi vous demander quelque choſe
Nein! ihr dörfet nicht.	Non! il ne vous eſt pas pe mis.
Darf ich mich auf euer Wort verlassen?	Puis-je me fier ſur votre p role?
Er darf sich seines Standes nicht schämen.	Il ne doit pas avoir hon de ſon état.
Wir haben uns um nichts bekümmern dörfen.	Nous n'avons eu que fair de nous ſoucier de quelq choſe.
Er darf sich nicht vor mir blicken lassen.	Il ne lui eſt pas permis (ſe préſenter devant moi.

Mögen, *Pouvoir*, *vouloir*, *daigner*.

	Indicatif.	Conjonctif.
Préſ.	Ich mag.	daß ich möge.
	Du magst.	du mögest.
	Er mag.	er möge.
	Wir mögen.	wir mögen.
	Ihr möget.	ihr möget.
	Sie mögen.	sie mögen.
Imp.	Ich mochte.	daß ich möchte.
Parf.	Ich habe gemocht.	daß ich gemocht habe.
Plusq. Parf.	Ich hatte gemocht.	daß ich gemocht hätte.

Fut

Fut.
- Jch werde mögen. daß ich mögen werde.
- Jch würde mögen. daß ich mögen würde.
- Jch werde gemocht haben. daß ich werde gemocht haben.
- Jch würde gemocht haben. daß ich würde gemocht haben.

L'Impératif manque.

Infinitif. mögen, vouloir.
Parf. gemocht haben, avoir voulu.
Supin. gemocht, voulu.

Participe. ein Mögender, *un qui veut*, mais il n'eſt pas en uſage que dans les Compoſés. *p ex.* ein Vermögender, un homme qui a du bien, ein Wohlvermögender, un homme qui a beaucoup de bien. Die Hochmögenden Herren General Staaten von Holland. Les hauts & puiſſans Seigneurs, les Etats Généraux des Provinces des Païs-Bas.

Nota. Nous verrons par des Exemples en combien de façons le verbe mögen ſe peut rendre en François.

Exemples ſur le Verbe Mögen.

Jch mag nichts damit zu thun haben.	Je ne veux pas m'en mêler.
Gelte! ihr möchtet nicht gern naß werden?	N'eſt ce pas; vous n'aimeriez pas être mouillé?
Sie mögen ſagen, was ſie wollen, ſo geſchieht es doch nicht.	Qu'ils diſent tout ce qu'ils veulent, cela ne ſe fera pourtant pas.
Er möchte wohl, wenn er nur dörfte.	Il voudroit bien, s'il pouvoit.
Jch könnte es wohl, wenn ich nur möchte.	Je le pourrois bien, ſi j'en avois envie.
Jch möchte nicht in ſeiner Haut ſtecken.	Je ne voudrois pas être en ſa place.
Wer möchte nicht lieber reich als arm ſeyn.	Qui eſt-ce qui n'aimeroit mieux être riche que pauvre?
Ein ſolches Glück möchten wir auch gehabt haben.	Nous ſouhaiterions avoir eu une pareille fortune.
Er hat ſich ſo verhaßt gemacht, daß ihn kein Menſch mehr anſehen mag.	Il s'eſt rendu ſi mépriſable, que perſonne ne le daigne plus regarder.

Möchtet ihr mir nicht den Gefallen thun?	Ne me feriez-vous pas c plaisir?
Ihr möget es glauben oder nicht, so gilt mirs gleich.	Que vous le croyiez ou non il m'est indifférent.
Es mag wahr seyn oder nicht.	Qu'il soit vrai ou non.
Sie mag noch so schön seyn, so ist sie doch verachtens würdig	Toute belle qu'elle est, ell est pourtant digne de mépris.
Möchte er wohl die Wahrheit gesagt haben?	Pourroit-il avoir dit la vérité?

Müssen, *Falloir*, *Etre obligé*, *Devoir*.

	Indicatif.	Conjonctif.
Prés.	Ich muß.	daß ich müsse.
	Du mußt.	du müssest.
	Er muß.	er müsse.
	Wir müssen.	wir müssen.
	Ihr müsset.	ihr müsset.
	Sie müssen.	sie müssen.
Imp.	Ich mußte.	daß ich müßte.
Parf.	Ich habe gemußt.	daß ich gemußt habe.
Plusq. Parf.	Ich hatte gemußt.	daß ich gemußt hätte.
Fut.	Ich werde müssen.	daß ich müssen werde.
	Ich würde müssen.	daß ich müssen würde.
	Ich werde gemußt haben.	daß ich werde gemußt haben.
	Ich würde gemußt haben.	daß ich würde gemußt haben.

L'Impératif manque.

Infinitif. müssen, falloir.

Parf. gemußt haben, avoir fallu.

Supin. gemußt, fallu.

Participe. ein Müssender n'est point en usage, on dit mieux einer der da muß, *un qui est obligé.*

Exemples sur le Verbe Müssen.

Ich muß nicht, wann ich nicht will.	Je ne suis point obligé, si je ne veux.
Ihr müsset wohl, wenn ihr gleich nicht wollet.	On vous obligera, quand même vous ne voudriez pas.

Alle

Alle Menschen müssen sterben.	Il faut que chaque homme meure.
Es muß einmahl gestorben seyn.	Il faut mourir tôt ou tard.
Das muß so seyn, und nicht anders.	Il faut que cela soit ainsi, & pas autrement.
Muß ich denn immer im Streite leben?	Faut-il donc que je vive toûjours dans des querelles?
Ihr müsset nicht immer so böse seyn.	Vous ne devez pas être toûjours si méchant.
Ich müßte viel zu thun haben, wenn ich auf alle Fragen antworten sollte.	J'aurois beaucoup à faire, si je devois répondre à toutes les questions.
Er muß wissen, mit wem er zu thun hat.	Il faut qu'il sache, à qui il a à faire.
Was man thun muß, das soll man gern thun.	Il faut faire de bonne grace ce qu'on est obligé de faire.
Etwas aus Muß thun.	Faire une chose par contrainte.

Lassen, *Laisser.*

	Indicatif.	Conjonctif.
Prés.	Ich lasse, je laisse.	daß ich lasse, que je laisse.
	Du lässest,	du lässest.
	Er läßt.	er lässet.
	Wir lassen.	wir lassen.
	Ihr lasset.	ihr lasset.
	Sie lassen.	sie lassen.
Imp.	Ich ließ	daß ich ließe.
Parf.	Ich habe gelassen.	daß ich gelassen habe.
Plusq. Parf.	Ich hatte gelassen.	daß ich gelassen hätte.
Fut.	Ich werde lassen.	daß ich lassen werde.
	Ich würde lassen.	daß ich lassen würde.
	Ich werde gelassen haben.	daß ich werde gelassen haben
	Ich würde gelassen haben.	daß ich würde gelassen haben

Imperatif.		Infinitif.	
Prés.	Laß du. Lasset ihr. Lasset uns. Lasset euch. Lasset sie.	*Prés.*	Lassen.
		Parf.	gelassen haben.
		Supin.	gelassen.
		Gerond.	im lassen. zu lassen. um zu lassen.

Participes. *Prés.* ein Lassender. *Parfait* ein Gelassene ne sont en usage, que dans leurs composés *p. ex.* ein Fre gelassener *un affranchi;* il vaut pourtant mieux de dire ein B freyter.

Exemples sur le Verbe Lassen.

Ich lasse es nicht geschehen, daß er dieses thue.	Je ne permets pas, qu'il fass cela.
Lasset mich unvexiret.	Laissez-moi en repos.
Lasset ihn herein kommen.	Faites-le entrer.
Da habt ihr Geld, lasset euch ein neues Kleid machen.	Voilà de l'argent, faites vou faire un habit neuf.
Das muß man ihm lassen, daß er geschickter ist, als alle andere.	Il faut lui rendre cette justi ce, qu'il est plus habile, qu tous les autres.
Lasset euch darum unbekümmert.	Ne soyez pas en peine pou cela.
Er hat mich von sich gelassen.	Il m'a congedié.
Wir lassen es euch wohlfeil.	Nous vous laissons cela à bon marché.
Lasset uns der Sache nachdenken.	Reflêchissons sur cette chose.
Er weis sich vor Zorn nicht zu lassen.	Il ne sait pas se modérer en colere.
Die Katze läßt das Mausen nicht. *Proverbe.*	Chatte qui a volé, volera.
Er kann seine Tücke nicht lassen. *Proverbe.*	Sa malice est toujours la même.
Höret ihr Herren lasset euch sagen, die Glocke hat zwölfe geschlagen.	Ecoutez Messieurs, on vous dit, qu'il a sonné minuit.

In ſeiner Krankheit ließ er lles unter ſich.	Dans ſa maladie il lâcha (laiſſa) tout ſous ſoi.
Wir wiſſen uns vor Angſt icht zu laſſen.	Nous ne ſavons que devenir de peur.
Man muß ihn nur reden ſſen.	Il n'y a qu'à le laiſſer parler.
Man kann ihn nicht zu diem Amte laſſen.	On ne le peut pas admettre à cette charge.
Das läßt ſich nicht ſo leicht hun.	Cela n'eſt pas ſi facile à faire.
Einen fahren laſſen.	Lacher un pet.
Und dabey wollen wir es ießmal bewenden laſſen.	Et c'eſt à quoi nous nous tiendrons pour cette fois.

NB. On remarque cette différence dans tous ces Verbes auiliaires, qu'il y en a ſept, qui ont la Syllabe **te**, à l'Imparait, & un **t** au Parfait. Les trois autres n'ont point de **te**, nais toute une autre Syllabe finale à l'Imparfait, & un **en** au arfait. Les ſept premiers ſont:

ich darf	ich dorfte, dörfte,	ich habe gedorft.
ich habe,	ich hatte, hätte,	ich habe gehabt.
ich kann,	ich konnte, könnte,	ich habe gekonnt.
ich mag,	ich mochte, möchte,	ich habe gemocht.
ich muß,	ich mußte, müßte.	ich habe gemußt.
ich ſoll,	ich ſollte,	ich habe geſollt.
ich will,	ich wollte,	ich habe gewollt.

Voici les trois autes.

ich bin,	ich war,	ich bin geweſen.
ich laſſe,	ich ließ,	ich habe gelaſſen.
ich werde,	ich ward,	ich bin geworden.

Cela a lieu dans tous les autres Verbes, & nous fournit la aiſon, pourquoi il faut, que nous repreſentions la Conjugaiſon les verbes allemans en deux manieres. La prémiere eſt la Conugaiſon des *Verbes réguliers*; la ſeconde celle des *Verbes irréguliers*. La Section Suivante commencera par la premiere, omme par la plus facile. La ſeconde ſuivra immediatement près: à quoi nous ajouterons enfin quelques Verbes, qui ſe onjuguent différemment.

SECTION II.

De la Conjugaiſon des Verbes Réguliers.

On entend ſous le Nom de Verbes Réguliers ceu qui ne changent point la voyelle radicale & qui à l'In parfait ont un te, & au Parfait un et, *p. ex.*

Ich baue,	ich bauete,	ich habe gebauet.
je bâtis.	je bâtiſſois.	j'ai bâti.
ich lebe,	ich lebete,	ich habe gelebet.
je vis.	je vivois.	j'ai vécu.
ich liebe,	ich liebete,	ich habe geliebet.
j'aime.	j'aimois.	j'ai aimé.
ich lobe,	ich lobete,	ich habe gelobet.
je loue.	je louois.	j'ai loué.
ich ruhe,	ich ruhete.	ich habe geruhet.
je repoſe.	je repoſois.	j'ai repoſé.

Ceux-ci font le plus grand nombre dans la langue allemand & l'on remarque que par tous les Genres, Modes & Temp & même dans toutes les Perſonnes, ils retiennent tous l Voyelle de leur primitif. *p. ex.* le verbe bauen, retient tou jours ſon a. leben, ſon e. lieben, ſon ie. loben, ſon o. & ruher ſon u. Cela facilite beaucoup la conjugaiſon de ces Verbes & comme ils vont tous l'un comme l'autre, nous n'avons pa beſoin d'en donner plus d'un modele.

Il y a cependant en cela une petite exception à faire. C'ef qu'il y a quelques-uns de ces Verbes qui, quoique réguliers pou le reſte, ne laiſſent pas de changer à quelque égard leu voyelle, *p. ex.* ich kenne, *je connois;* ich nenne, *je nomme;* ic brenne, *je brule;* ont regulierement à l'Imparfait ich kennete nennete, brennete, & au Parfait ich habe gekennet, genennet gebrennet: Mais une certaine variation dans la prononciation a introduit l'uſage, non ſeulement de dire, mais auſſi d'écrir à l'Imparfait kannte, nannte, brannte, & au Parfait gekannt genannt, gebrannt. C'eſt une eſpece de contraction aſſez commune dans la langue grecque, mais qui au reſte ne change rien dans la conjugaiſon. Il en eſt de même des Ver-

bes

des bringen, *apporter*, & denken, *penser*: car ceux-ci n'ont pas ich bringete, gebringet; ich denkete, gedenket; mais ils ont à l'Imparfait: ich brachte, ich dachte, & au Parfait: ich habe gebracht, ich habe gedacht. Au reste ils sont réguliers.

Nous avons déja parlé de la Syllabe radicale des Verbes, & l'on demande maintenant, où il faut la chercher. Quelques-uns la cherchent dans la premiere Personne du Présent de l'Indicatif; d'autres dans l'Infinitif; & d'autres enfin, & avec beaucoup plus de raison, *dans l'Imperatif.* Car 1) l'Imperatif n'est pour la plûpart qu'un Monosyllabe, comme: komm, *viens*, gib, *donne*; nimm, *prends*; geh, *va*; steh, *arrête*; iß, *mange*; treib, *pousse*; &c. Et 2) il est vraisemblable, que dès la prémiere origine des langues, c'est l'Impératif qui a ouvert la bouche aux hommes, qui jusques là avoinet été muets. Il est cependant aussi vrai, qu'aujourd'hui tous les Imperatifs ne sont pas Monosyllabes, comme nous allons l'entendre bientôt.

Voici donc la formation des différens Temps des Verbes dans la Conjugaison réguliere.

De l'imperatif lob, vient la premiere personne du Présent de l'indicatif, en y ajoutant un e, & en lui préposant le Pronom ich; *p. ex.* ich lobe, *je loue.* A cet e on ajoute seulement la lettre n, & de là on a l'Infinitif loben, *louer.* Si l'on veut avoir l'imparfait,on n'a qu'à mettre au lieu de l'n, un te; *p. ex.* ich lobete, *je louois*, En rejettant ce dernier e, & préposant la Syllabe ge, on a le Parfait, gelobet, *loué*, qui fait aussi le Plusqueparfait. Le Futur se forme du Verbe auxiliaire ich werde, & du Présent de l'infinitif, ich werde loben, *je louerai.* De l'infinitif viennent aussi le Présent du Participe, en y ajoutant la Syllabe der; ein Lobender, *un qui loue*, & le Parfait du Participe, en y ajoutant la Syllabe er; ein gelobter, *un qui est loué.*

L'infinitif des Verbes réguliers se termine toujours en en. Car quoiqu'en prononçant vite, l'e semble se perdre dans quelques-uns, comme quand on dit: gehn, stehn, sehn, geschehn, thun, &c. on devroit proprement dire: gehen, *aller*: stehen, *s'arrêter*; sehen, *voir*; geschehen, *arriver*; thuen, *faire*; &c. Même dans les verbes en eln & ern, qui semblent faire une exception à la régle, *p. ex*, mangeln, klingeln, segeln, hindern, rudern,

rudern, l'e ne semble se perdre, que parce qu'il est entre deu[x] consonnes liquides ou demi-voyelles. Et on trouve encor[e] dans les anciens livres, segelen, hinderen, klingelen, ꝛc.

Conjugaison des Verbes Réguliers, & I. Du Verbe Actif.

INDICATIF.

Présent.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich lobe, je loue.	Wir loben, nous louons.
Du lobest, tu loues.	Ihr lobet, vous louez.
Er lobet, il loue.	Sie loben, ils louent.

Préterit Imparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich lobete, je louois.	Wir lobeten, nous louions.
Du lobetest, tu louois.	Ihr lobetet, vous louiez.
Er lobete, il louoit.	Sie lobeten, ils louoient.

Préterit Parfait.

Singul. Ich habe gelobet, j'ai loué, *ou* je louai.
Du hast gelobet, tu as loué, *ou* tu louas.
Er hat gelobet, il a loué, *ou* il loua.

Pluriel. Wir haben gelobet, nous avons loué, *ou* nous louames.
Ihr habet gelobet, vous avez loué, *ou* vous louates.
Sie haben gelobet, ils ont loué, *ou* ils louerent.

Préterit Plusque Parfait.

Singul. Ich hatte gelobet, j'avois, *ou* j'eus loué.
Du hattest gelobet, tu avois, *ou* tu eus loué.
Er hatte gelobet, il avoit, *ou* il eut loué.

Pluriel. Wir hatten gelobet, nous avions, *ou* nous eumes loué.
Ihr hattet gelobet, vous aviez, *ou* vous eutes loué.
Sie hatten gelobet, ils avoient, *ou* ils eurent loué.

1. Fu-

1. Futur.

Singul. Ich werde loben, je louerai.
Du wirst loben, tu louerois.
Er wird loben, il louera.

Pluriel. Wir werden loben, nous louerons.
Ihr werdet loben, vous louerez.
Sie werden loben, ils loueront.

2. Futur.

Singul. Ich würde loben, je louerois.
Du würdest loben, tu louerois.
Er würde loben, il loueroit.

Pluriel. Wir würden loben, nous louerions.
Ihr würdet loben, vous loueriez.
Sie würden loben, ils loueroient.

3. Futur.

Singul. Ich werde gelobet haben, j'aurai loué.
Du wirst gelobet haben, tu auras loué.
Er wird gelobet haben, il aura loué.

Pluriel. Wir werden gelobet haben, nous aurons loué.
Ihr werdet gelobet haben, vous aurez loué.
Sie werden gelobet haben, ils auront loué.

4. Futur.

Singul. Ich würde gelobet haben, j'aurois loué.
Du würdest gelobet haben, tu aurois loué.
Er würde gelobet haben, il auroit loué.

Pluriel. Wir würden gelobet haben, nous aurions loué.
Ihr würdet gelobet haben, vous auriez loué.
Sie würden gelobet haben, ils auroient loué.

IMPERATIF.

Présent. lobe du, loue.
lobe er, qu'il loue.
lobe sie, qu'elle loue.
lasset, (ou laßt) uns loben, louons.
lobet ihr, louez.

Futur.

Futur. Du sollst loben, que tu loues.
Er soll loben, qu'il loue.
ihr sollt loben, que vous louiez.
sie sollen loben, qu'ils (*elles*) louent.

CONJONCTIF.

Présent.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich lobe, que je loue.	daß wir loben, que nous louion[s]
du lobest, que tu loues.	ihr lobet, que vous louiez.
er lobe, qu'il loue.	sie loben, qu'ils louent.

Préterit Imparfait.

Singul. daß ich lobete, que je louasse.
daß du lobetest, que tu louasses.
daß er lobete, qu'il louât.

Pluriel. daß wir lobeten, que nous louassions.
daß ihr lobetet, que vous louassiez.
daß sie lobeten, qu'ils louassent.

Préterit Parfait.

Singul. daß ich gelobet habe, que j'aye loué.
du gelobet habest, que tu ayes loué.
er gelobet habe, qu'il ait loué.

Pluriel. daß wir gelobet haben, que nous ayons loué.
ihr gelobet habet, que vous ayez loué.
sie gelobet haben, qu'ils ayent loué.

Préterit Plusque Parfait.

Singul. daß ich gelobet hätte, que j'eusse loué.
du gelobet hättest, que tu eusses loué.
er gelobet hätte, qu'il eût loué.

Pluriel. daß wir gelobet hätten, que nous eussions loué.
ihr gelobet hättet, que vous eussiez loué.
sie gelobet hätten, qu'ils eussent loué.

1. Futur.

Singul. daß ich loben werde, que je louerai.
du loben werdest, que tu loueras.
er loben werde, qu'il louera.
Pluriel. daß wir loben werden, que nous louerons.
ihr loben werdet, que vous louerez.
sie loben werden, qu'ils loueront.

2. Futur.

Singul. daß ich loben würde, que je louerois.
du loben würdest, que tu louerois.
er loben würde, qu'il loueroit.
Pluriel. daß wir loben würden, que nous louerions.
ihr loben würdet, que vous loueriez.
sie loben würden, qu'ils loueroient.

INFINITIF.

Prés. loben, louer.

Parf. gelobet haben, avoir loué.

Sup. gelobet, loué.

Gerond. { im loben, en louant.
zu loben, de louer, *ou* à louer.
um zu loben, pour louer.

Participe. ein Lobender, un qui loue.

Il n'y a proprement dans la langue allemande point de Participe au Futur, car la circonlocution, einer der da loben wird, *un qui louera*, ne merite pas ce nom, n'étant que l'explication du Participe latin, *laudaturus.* Les François n'en ont non plus. Au reste ces Participes sont de la même nature que les Adjectifs de trois terminaisons, dont on a déja parlé ci-dessus. Je veux dire, qu'on peut aussi bien les mettre avec l'article indéfini, ein Lobender, eine Lobende, ein Lobendes, qu'avec l'article défini, der, die, das Lobende, & les décliner par tous les cas, qui sont communs aux autres Adjectifs.

Voilà

*
* *

Voilà la ſignification active du Verbe loben, voyons mai-tenant ſa ſignification paſſive. Celle-ci ſe forme du Parfait Verbe Actif avec le ſecours du Verbe auxiliaire, ich werde, p. e ich werde gelobet, *je ſuis loué* &c. En voici un exemple.

II. Du Verbe Paſſif.

INDICATIF.

Préſent.

Singul. Ich werde gelobet, je ſuis loué.
Du wirſt gelobet, tu ès loué.
Er wird gelobet, il eſt loué.

Pluriel. Wir werden gelobet, nous ſommes loués.
Ihr werdet gelobet, vous étes loués.
Sie werden gelobet, ils ſont loués.

Préterit Imparfait.

Singul. Ich wurde gelobet; j'étois loué.
Du wurdeſt gelobet, tu étois loué.
Er wurde gelobet, il étoit loué.

Pluriel. Wir wurden gelobet, nous étions loués.
Ihr wurdet gelobet, vous étiez loués.
Sie wurden gelobet, ils étoient loués.

Préterit Parfait.

Singulier.

Ich bin gelobet worden, j'ai été, *ou* je fus loué.
Du biſt gelobet worden, tu as été, *ou* tu fus loué.
Er iſt gelobet worden, il a été, *ou* il fut loué.

Pluriel.

Wir ſind gelobet worden, nous avons été, *ou* nous fumes loué
Ihr ſeyd gelobet worden, vous avez été, *ou* vous futes loués.
Sie ſind gelobet worden, ils ont été, *ou* ils furent loués.

Prét

Préterit Plusque Parfait.

Singulier.

Ich war gelobet worden, j'avois, *ou* j'eus été loué.
Du warest gelobet worden, tu avois, *ou* tu eus été loué.
Er war gelobet worden, il avoit, *ou* il eut été loué.

Pluriel.

Wir waren gelobet worden, nous avons, *ou* nous eumes été loués.
Ihr waret gelobet worden, vous avez, *ou* vous eutes été loués.
Sie waren gelobet worden, ils avoient, *ou* ils eurent été loués.

1. Futur.

Singul. Ich werde gelobet werden, je ferai loué.
Du wirst gelobet werden, tu feras loué.
Er wird gelobet werden, il fera loué.

Pluriel. Wir werden gelobet werden, nous ferons loués.
Ihr werdet gelobet werden, vous ferez loués.
Sie werden gelobet werden, ils feront loués.

2. Futur.

Singul. Ich würde gelobet werden, je ferois loué.
Du würdest gelobet werden, tu ferois loué.
Er würde gelobet werden, il feroit loué.

Pluriel. Wir würden gelobet werden, nous ferions loués.
Ihr würdet gelobet werden, vous feriez loués.
Sie würden gelobet werden, ils feroient loués.

3. Futur.

Singul. Ich werde gelobet worden seyn, j'aurai été loué.
Du wirst gelobet worden seyn, tu auras été loué.
Er wird gelobet worden seyn, il aura été loué.

Pluriel. Wir werden gelobet worden seyn, nous aurons été loués.
Ihr werdet gelobet worden seyn, vous aurez été loués.
Sie werden gelobet worden seyn, ils auront été loués.

4. Fu-

4. Futur.

Singul. Ich würde gelobet worden seyn, j'aurois été loué.
Du würdest gelobet worden seyn, tu aurois été loué.
Er würde gelobet worden seyn, il auroit été loué.

Pluriel. Wir würden gelobet worden seyn, nous aurions été loués.
Ihr würdet gelobet worden seyn, vous auriez été loués.
Sie würden gelobet worden seyn, ils auroient été loués.

IMPERATIF.

Prés. { Werde du gelobet, sois loué.
Werdet ihr gelobet, soyez loués.

Fut. { Du sollst gelobet werden, que tu sois loué.
Er soll gelobet werden, qu'il soit loué.
Wir sollen gelobet werden, que nous soyons loués.
Ihr sollet gelobet werden, que vous soyez loués.
Sie sollen gelobet werden, qu'ils soient loués.

CONJONCTIF.

Présent.

Singul. daß ich gelobet werde, que je sois loué.
du gelobet werdest, que tu sois loué.
er gelobet werde, qu'il soit loué.

Pluriel. daß wir gelobet werden, que nous soyons loués.
ihr gelobet werdet, que vous soyez loués.
sie gelobet werden, qu'ils soient loués.

Préterit Imparfait.

Singul. daß ich gelobet würde, que je fusse loué.
du gelobet würdest, que tu fusses loué.
er gelobet würde, qu'il fût loué.

Pluriel. daß wir gelobet würden, que nous fussions loués.
ihr gelobet würdet, que vous fussiez loués.
sie gelobet würden, qu'ils fussent loués.

Pré-

Préterit Parfait.

Singul. daß ich gelobet worden sey, que j'aie été loué.
du gelobet worden seyst, que tu ayes été loué.
er gelobet worden sey, qu'il ait été loué.

Pluriel. daß wir gelobet worden seyn, que nous ayons été loués.
ihr gelobet worden seyd, que vous ayez été loués.
sie gelobet worden seyn, qu'ils ayent été loués.

Préterit Plusque Parfait.

Singul. daß ich gelobet worden wåre, que j'eusse été loué.
du gelobet worden wårest, que tu eusses été loué.
er gelobet worden wåre, qu'il eût été loué.

Plur. daß wir gelobet worden wåren, que nous eussions été loués.
ihr gelobet worden wåret, que vous eussiez été loués.
sie gelobet worden wåren, qu'ils eussent été loués.

1. Futur.

Singul. daß ich werde gelobet werden, que je serai loué.
du werdest gelobet werden, que tu seras loué.
er werde gelobet werden, qu'il sera loué.

Plur. daß wir werden gelobet werden, que nous serons loués.
ihr werdet gelobet werden, que vous serez loués.
sie werden gelobet werden, qu'ils seront loués.

2. Futur.

Singul. daß ich gelobet werden würde, que je serois loué.
du gelobet werden würdest, que tu serois loué.
er gelobet werden würde, qu'il seroit loué.

Plur. daß wir gelobet werden würden, que nous serions loués.
ihr gelobet werden würdet, que vous seriez loués.
sie gelobet werden würden, qu'ils seroient loués.

3. Futur.

Singulier.

daß ich werde gelobet worden seyn, que j'aurai été loué.
du werdest gelobet worden seyn, que tu auras été loué.
er werde gelobet worden seyn, qu'il aura été loué.

Pluriel.

daß wir werden gelobet worden seyn, que nous aurons été loué
ihr werdet gelobet worden seyn, que vous aurez été loué
sie werden gelobet worden seyn, qu'ils auiront été loués.

4. Futur.

Singulier.

daß ich würde gelobet worden seyn, que j'aurois été loué.
du würdest gelobet worden seyn, que tu aurois été loué.
er würde gelobet worden seyn, qu'il auroit été loué.

Pluriel.

daß wir würden gelobet worden seyn, que nous aurions été loué
ihr würdet gelobet worden seyn, que vous auriez été loué
sie würden gelobet worden seyn, qu'ils auroient été loués.

INFINITIF.

Pres. gelobet werden, étre loué.
Parf. gelobet worden seyn, avoir été loué.
Participe. ein Gelobter, un qui a été loué.

C'est sur ce modele que se conjuguent tous Verbes qu l'on trouvera à la page 228. sous le Titre: *Table des Verbe simples & réguliers de la langue allemande*, avec cette diffé rence, qu'il y en a un grand nombre, qui n'ont point d Passif, parcequ'ils sont Neutres.

I. Exemples sur la Conjugaison des Verbes Actifs & Passifs.

Ich lobe meine Freunde, und werde von ihnen gelobet. — Je loue mes amis, & je sui loué d'eux.

Du lobest mich ohne Ursache, und darum wirst du von mir nicht gelobet. — Tu me loues sans sujet, c'est pourquoi tu n'es pas loué de moi.

Wir loben unsere Schwestern, aber wir werden von ihnen nicht gelobet. — Nous louons nos sœurs, mais nous ne sommes pas loués d'elles.

Ihr lobet solche Sachen, die nicht sollen gelobet werden. — Vous louez des choses, qui ne doivent pas être louées.

Ich

Ich lobete euch neulich, man get mir aber, daß ihr nicht n jedermann gelobet werdet.	Je vous louois dernierement, mais on me dit, que vous n'etez pas loué d'un chacun.
Man hat euch über eure Ver- enste gelobet.	On vous a loué au delà de vos mérites.
Ihr seyd zu sehr gelobet orden, und darum werdet r stolz.	Vous avez été trop loués, & c'est pourquoi vous devenez orgueilleux.
Sie würden sehr gelobet wor- n seyn, wenn sie sich wohl auf- führrt hätten.	Ils auroient été fort loués, s'il s'etoient bien conduits.
Wir werden euch loben, und n euch gelobet werden.	Nous vous louerons, & nous serons loués de vous.
Lobet GOtt, denn er allein l gelobet werden.	Louez Dieu, car c'est lui seul, qui doit être loué.

II. En François, pour traduire en Allemand.

Quand je te louerai, & que tu auras été loué d'autres t t'en glorifieras.

On vous louoit, & vous étiez loué de chacun, à cause de tte belle action.

Vous avez un grand nombre de domestiques; croyez-vous e vous en serez loué?

Ne pensez pas, que je vous loue, ni que je veuille être loué.

Je voudrois bien que vous me louassiez, ce seroit une mar- e que je le mérite.

l seroit à souhaiter que vous fussiez loué, cela nous donne : à connoitre que vous auriez une fois bien fait.

La plus grande louange est d'être loué des gens de bien.

TABLE

TABLE
DES VERBES SIMPLES REGULIE
DE LA LANGUE ALLEMANDE.

Abmüſſigen, (ſich) ſe ſouſtraire au (travail.
abfeimen, écumer.
achten, eſtimer.
ackern, labourer.
adeln, annoblir.
ächzen, gémir.
äffen, railler.
ahnden, reſſentir.
ahnen, préſager.
älteln, & / ältern, } commencer à vieillir.
ändern, changer.
ängſten, angoiſſer.
anberaumen, fixer.
anfeinden, haïr.
angeln, pêcher à l'hameçon.
ankern, ancrer.
ärnten, moiſſonner.
arbeiten, travailler.
ätzen, donner la bequée.
aufmuntern, exciter, exhorter.
äugeln, faire les yeux doux.
argwöhnen, ſoupçonner.
arten, reſſembler, imiter.
ausfenſtern, gronder.
Baden, baigner.
bähen, griller. ſecher, fomenter.
bähnen, frayer le chemin.
bändigen, dompter.
balbieren, raſer.
balgen, gronder, ſe battre.
ballen, (ſich) ſe former en peloton.
balſamiren, embaumer.
bannen, exorciſer.
bauen, bâtir.
beben, trembler.
bedauren, plaindre, regretter.
beeiden, aſſermenter.
beerdigen, enterrer.
befriedigen, contenter.
befleißigen, (ſich) s'efforcer.
begaben, douer.
begegnen, rencontrer.
begehren, ſouhaiter, demander.
beglücken, rendre heureux.
begnadigen, faire grace.
bejahen, affirmer.
bejammern, plaindre.
beizen, donner le tan aux c
it. graver à l'eau forte.
beköſtigen, defrayer.
belieben, agréer.
bemänteln, pallier, excuſer.
bemühen, (ſich) prendre la pein
benedeyen, benir.
bereiten, apprêter.
bereichern, enrichir.
beſeelen, animer.
beſeligen, rendre heureux.
bethen, prier Dieu.
betheuren, proteſter.
bethören, ſéduire, éblouïr.
betitteln, donner un titre.
betrachten, conſiderer.
betteln, mendier.
betten, faire le lit.
beunruhigen, inquiéter.
beurlauben, congédier.
beugen, plier.
beuteln, bluter la farine.
bewahren, préſerver.
bewähren, conſtater.
bewegen, mouvoir, porter à que (cl
bewehren, armer.
beweiben, marier.
bewirthen, traiter quelqu'un.
bezeigen, (ſich) ſe montrer.
bezeugen, confirmer par des tém
bezüchtigen, accuſer.
biegeln, repaſſer le linge.
bilden, former.
blähen, gonfler, cauſer des ven
blättern, feuilleter.
bläuen, étriller.
blinken, reluire.
blinzen, clignoter.
blitzen, faire des éclairs.
blöcken, mûgler.

blö

ßſen, decouvrir, rendre nud.
lhen, fleurir.
uten, ſeigner.
hren, percer.
rgen, emprunter.
achen, mettre en friche.
amen, border.
auen, braſſer.
auſen, bruire, mugir.
iten, étendre.
nnen, brûler.
cken, mettre en pieces.
illen, rugir, mugir.
ſten, (ſich) lever la crête, s'enorgueillir.
ummen, grommeler.
nzen, piſſer.
ten, couver.
hſtabiren, épeler.
len, faire l'amour.
den, charger.
gen, être caution.
ſten, broſſer.
zeln, ſe culbuter.
en, faire pénitence.
tern, battre le beurre.
mpfen, exhaler, évaporer.
mmen, dompter, arrêter.
mpfen, eteindre, étouffer, étuver.
nken, remercier.
ben, manquer de vivres.
uen, digérer.
uren, durer.
cken, couvrir.
nen, etendre.
müthigen, humilier.
ten, interprêter.
hten, méditer, penſer.
len, plancher.
nen, ſervir.
gen, engager au ſervice.
rren, ſécher.
lmetſchen, expliquer, interprêter.
nnern, tonner.
ppeln, doubler.
ngen, preſſer, opprimer.
uen, ménacer.
chſeln, faire au tour.
hen, tourner.

drohen, ménacer.
drucken, imprimer.
drücken, preſſer.
duften, s'exhaler.
dünken, ſembler.
dulden, ſouffrir.
düngen, fumer, engraiſſer.
dunſten, evaporer.
dutzen, tutoyer.
Egen, herſer.
ehelichen, épouſer.
eifern, avoir du zéle.
eignen, approprier.
eilen, ſe hâter.
einäſchern, reduire en cendres.
einfädmen, enfiler.
einhändigen, remettre en main.
einpfarren, mettre dans une paroiſſe.
eiſen, rompre la glace.
eltern, ſuppurer.
ekeln, avoir un dégoût.
empören, ſoûlever.
enden, finir, achever.
endigen, achever, finir.
entfremden, priver, aliéner.
enthaupten, décapiter.
entkräftigen, affoiblir.
entledigen, délivrer.
entlehnen, emprûnter.
entmannen, décourager, chatrer.
entſeelen, tuer, faire mourir.
entübrigen, diſpenſer.
entzweyen, brouiller.
erachten, être d'avis.
eräugen, (ſich) arriver.
erbarmen, faire compaſſion.
erben, hériter.
erbeuten, prendre ſur l'ennemi.
erblaſſen, mourir, pâlir.
erboſen, (ſich) ſe couroucer.
erdroſſeln, étrangler.
erfriſchen, rafraichir.
ergänzen, parfaire, refaire.
ergrimmen, entrer en fureur.
erhellen, paroître.
erinnern, faire ſouvenir.
erkalten, ſe refroidir.
erkargen, acquerir par avarice.

erkiesen, choisir, élire.
erklären, déclarer.
erkühnen, (sich) prendre hardiesse.
erkundigen, (sich) s'informer.
erlahmen, devenir perclus.
erlangen, obtenir.
erlauben, permettre.
erledigen, délivrer.
erlegen, tuer, payer.
erläutern, éclaircir.
erlustigen, divertir.
ermahnen, exhorter.
ermatten, lasser, } affoiblir.
ermüden, lasser, }
ermuntern, encourager.
erneuern, renouveller.
erniedrigen, abaisser
erobern, s'emparer, gagner.
erörtern, vuider une affaire.
erquicken, soulager.
erstatten, restituer.
erstaunen, étonner.
ersticken, étouffer.
erstummen, devenir muet.
erübrigen, épargner.
erwähnen, faire mention.
erweichen, attendrir.
erweitern, élargir.
erwiedern, répondre, repliquer.
erwischen, attraper.
Fabeln, rever.
fachen, distinguer en quarreaux.
fackeln, flamboyer.
fädmen, fädeln, enfiler.
fälzen, frauder, fausser.
falten, plier, plisser.
falzen, plier, (le papier.)
färben, teindre.
farzen, peter, lâcher un vent.
faseln, être en délire.
fasten, jeuner.
faulen, pourrir.
faulenzen, ne rien faire, être pares-(seux.
fegen, ramoner.
fehlen, manquer.
feilen, limer.
feilschen, marchander.
ferkeln, faire des petits cochons.
fernen, paroître de loin.
fertigen, achever.
fesseln, enchaîner.
fetzen, pincer.
feuchten, humecter.
feuern, faire feu.
feyern, célébrer, chommer.
fiedeln, jouer du violon.
fiedern, remplir de plumes.
filzen, gronder, reprimander.
fingern, jouer des doigts.
firnissen, vernisser.
fischen, pêcher.
flackern, brûler fortement.
flammen, jetter des flammes.
flattern, battre des ailes.
flecken, tacher.
flehen, implorer.
flennen, pleurer.
flicken, racoutrer.
flöhen, épucer.
flößen, faire flotter.
fluchen, maudire.
flüchten, sauver, mettre en surete
fodern, exiger.
folgen, suivre, obéïr.
foltern, donner la torture.
foppen, railler.
fördern, avancer.
formen, mouler.
forschen, sonder, rechercher.
fragen, demander.
freveln, être témeraire.
freuen, rejouïr.
freyen, se marier.
fristen, prolonger.
frohlocken, faire des cris d'allegres
fröhnen, servir en corvée.
fröstelu, geler un peu.
fruchten, fructifier.
fuchteln, se battre à coups d'épée.
fugen, jabler.
fügen, joindre.
fügen, (sich) convenir, arriver.
fühlen, sentir.
führen, mener.
füllen, remplir.
funkeln, étinceler.
fürchten, craindre.
fußen, se reposer sur quelque chos

füttern

füttern, donner à manger, *it.* doubler un habit)
Gaffen, babauder.
gähnen, bailler.
gaſtiren, traiter.
gatten, coupler.
gaukeln, faire des tours de paſſe-paſſe.
gebrauchen, ſe ſervir.
gedulden, patienter.
gehorchen, obéir.
geifern, baver.
geigen, jouer du violon.
geißeln, fouetter.
geizen, être avare.
gelangen, parvenir.
gellen, retentir.
geloben, vouer, faire vœu.
gelüſten, convoiter, deſirer.
gemahnen, reſſembler.
gerben, tanner.
geſellen, (ſich) entrer en ſocieté.
gewarten, attendre, eſpérer.
gewohnen, accoûtumer.
gewöhnen, (ſich) s'accoûtumer.
geziemen, être de la bienſéance.
girren, gémir comme la tourterelle.
glänzen, reluire.
glaſuren, enduire de vernis.
glätten, applanir, polir.
glauben, croire.
glitſchen, gliſſer.
glucken, glouſſer. *C'eſt le cri de la poule quand elle a des petits.*
gluckſen, ſangloter, hoqueter.
glüen, rougir au feu.
genügen, ſuffire.
gönnen, ne pas envier.
graſen, couper les herbes.
grauen, avoir de l'horreur.
grauſen, être dégouté.
greinen, pleurer, crier.
gränzen, confiner, aboutir.
grübeln, fouiller, rechercher.
gründen, fonder.
grünen, verdir.
grüßen, ſaluer.
gucken, regarder, voir.
gürten, ceindre.
gypſen, platrer.
Haaren, (ſich) perdre le poil.
häkeln, accrocher.
hacken, hacher.
hadern, quereller.
haften, s'attacher.
hageln, grêler.
hägen, nourir, entretenir.
halbiren, partager.
halftern, mettre le licol.
hallen, réſonner.
hammern, marteler.
handeln, négocier, agir.
handhaben, maintenir.
handthieren, agir.
handlangen, être aide à maçon.
hänſeln, recevoir dans la ſocieté avec des façons ridicules.
harken, râteler.
harnen, uriner, piſſer.
harren, attendre patiemment.
härmen, (ſich) s'affliger.
härten, endurcir.
harzen, enduire de réſine.
haſchen, prendre.
haſeliren, faire le fou.
haſſen, haïr.
haſpeln, devider.
häuben, coiffer.
hauchen, ſouffler.
häucheln, faire l'hypocrite.
häufen, accumuler, amaſſer.
hauen, couper.
hauſen, tenir ménage.
hauſiren, colporter.
häuten, (ſich) ſe peler.
hecheln, ſerancer.
hecken, couver.
heften, attacher.
hegen, fomenter.
heilen, guérir.
heiligen, ſanctifier.
heiſchen, demander.
heitern, éclaircir.
heizen, chaufer.
hemmen, arrêter.
hengen, ou henken, pendre.
herbergen, loger.
herbſten, vendanger.

herrſchen, regner.
herzen, careſſer.
hetzen, courir la bête, exciter.
heurathen, ſe marier.
heulen, hurler.
himmeln, mourir.
hindern, empêcher.
hinken, clocher, boiter.
hobeln, raboter.
hoffen, eſperer.
höhnen, gauſſer.
hölen, creuſer.
holpern, chanceler, chopper.
horchen, écouter.
hören, ouïr, entendre.
hörnen, garnir de cornes.
hudeln, lanterner.
huldigen, faire hommage.
hungern, avoir faim.
huren, paillarder.
huſten, touſſer.
hüten, garder.
Jagen, chaſſer.
jammern, lamenter.
jäten, ſarcler.
jauchzen, faire des cris de joïe.
ihrzen, dire vous.
impfen, enter.
irren, errer.
jubiliren, fêtoïer.
jauchzen, pouſſer des cris de joie.
jucken, demanger.
jungen, faire des petits.
kalben, kälbern, faire un veau.
kalken, kalchen, blanchir.
kalmäuſern, léſiner.
kälten, refroidir.
kämmen, peigner.
kämpfen, combattre.
kappen, couper, chapponner.
kargen, vivre en avare.
karren, traîner la charrette.
karten, diſpoſer une affaire à ſon (gré.
käuen, mâcher.
kaufen, acheter.
kegeln, jouer aux quilles.
kehren, balayer, nettoyer.
keichen, reſpirer avec peine.

keifen, quereller, gronder.
keimen, pouſſer, bourgeonner.
keltern, preſſer, preſſurer.
kennen, connoitre.
kerben, cocher.
kerkern, empriſonner.
kielen, s'emplumer.
kieſen, elire, choiſir.
kindern, enfanter.
kippen, trébucher.
kirren, crier comme la roue.
klaffen, babiller, caqueter.
klaftern, toiſer.
klagen, lamenter.
klammern, cramponner.
klappen, claquer.
klatſchen, raporter, babiller.
klauben, pinocher, éplucher.
klauen, grater, égratigner.
kleben, ſe coller, tenir.
klecken, ſuffire.
kleiden, habiller.
kleiſtern, coller.
klemmen, pincer.
kleppeln, faire des dentelles.
klettern, grimper.
klimmen, grimper avec peine.
klingen, ſonner.
klingeln, ſonner de la clochette.
klinken, mouvoir le loquet.
klopfen, frapper, heurter.
klügeln, vouloir être trop fin.
knacken, cracquer.
knallen, éclater.
knappen, boiter.
knarren, criqueter.
kneten, pêtrir.
knien, ſe mettre à genoux.
knirren, knirſchen, grincer.
knitſchen, écraſer, piler.
knöpfen, boutonner.
knüpfen, nouer.
kochen, cuire.
kollern, devenir furieux.
köpfen, trancher la tête.
koppeln, accoupler.
koſten, goûter, coûter.
kotzen, vomir.

'achen, craquer.
åhen, chanter comme un coq.
amen, négotier, marchander.
anken, être malade.
änk n, chagriner.
änkeln, être maladif.
änzen, couronner.
atzen, grater.
auten, trâuseln, friser.
äuteln, sentir les herbes.
ebsen, pêcher des écrevisses.
eiden, crayonner.
euzen, croiser.
euzigen, crucifier.
iegen, faire la guerre.
önen, couronner.
ümmen, courber.
ugeln, rouler.
ihlen, rafraichir.
undschaften, espionner.
insteln, travailler avec art.
irzen, racourcir.
urzweilen, badiner.
üssen, baiser.
ützeln, chatouiller.
aben, soulager.
achen, rire.
acheln, soûrire.
gern, camper.
hmen, estropier.
llen, begayer.
nden, arriver au port.
ingen, tendre, bailler.
rmen, allarmer.
istern, calomnier.
iuten, sonner.
ugnen, nier.
uren, épier.
usen, pouiller.
utern, purifier.
iriren, purger.
ben, vivre.
cken, lêcher.
digen, délivrer.
eren, vuider.
egen, poser, mettre.
ehnen, appuyer.
ehren, enseigner.

leichtern, faciliter.
leimen, coller.
leisten, prêter.
leiten, conduire.
lenken, mener, guider.
lernen, apprendre.
letzen, (sich) dire adieu.
leuchten, luire.
leyren, jouer de la lyre.
lieben, aimer.
liebkosen, caresser.
liefern, livrer.
lindern, adoucir, calmer.
lispeln, parler bas.
loben, louer.
löchern, trouer.
locken, allêcher, attirer.
lodern, flamboyer.
lohnen, récompenser.
löschen, éteindre.
lösen, dégager.
loosen, tirer au sort.
löthen, souder.
ludern, vivre dans la dissolution.
lüften, donner de l'air.
Machen, faire.
malen, peindre.
mäkeln, faire le courtier.
mähen, faucher.
mälzen, préparer le grain pour brasser.
mahnen, demander une dette.
mangeln, avoir faute, manquer.
markten, marchander.
marmeln, marbrer.
martern, martyriser.
mäßigen, modérer.
mästen, engraisser.
mauren, murer.
mausen, voler, prendre des souris.
mehren, augmenter.
meistern, maitriser.
melden, dire, mander.
melken, traire.
mengen, mêler.
merken, remarquer.
metzeln, metzgen, tuer comme les bouchers.
meynen, penser, croire.
miethen, louer. (une maison.)

milдern, adoucir.
mindern, diminuer.
miſchen, mêler.
miſſen, ſe paſſer, manquer.
miſten, faire du fumier.
mitteln, moyenner.
modeln, jetter en moule.
morden, maſſacrer.
muckſen, grouiller.
münzen, battre monnoye.
murmeln, murren, murmurer, parler entre les dents.
muſtern, paſſer en revûe.
muthmaßen, ſoupçonner.
Nagen, ronger.
nageln, clouer.
nahen, approcher.
narren, berner.
naſchen, friander.
nähen, coudre.
nähern, s'approcher.
nähren, nourrir.
nebeln, faire des brouillards.
neiden, envier.
neigen, baiſſer.
nennen, nommer.
netzen, mouiller.
nicken, faire ſigne de la tête.
nieſen, éternuer.
nieten, river.
niſten, nicher.
nöthigen, obliger.
numeriren, numeroter.
nutzen, être utile.
Oefnen, ouvrir.
opfern, ſacrifier.
ordnen, ordonner, regler.
orgeln, jouer de l'orgue.
Paaren, aparier.
pachten, affermer.
packen, emballer.
pappen, coller.
paſſen, guéter, attendre.
patſchen, claquer.
peinigen, tourmenter.
peitſchen, fouetter.
pfählen, palliſſader.
pfänden, nantir, ſaiſir.
pfarren, être de la paroiſſe.
pfeffern, poivrer.
pferchen, parquer.
pflanzen, planter.
pflaſtern, paver.
pflegen, adminiſtrer, avoir ſoin.
pflöcken, ficher des chevilles.
pflücken, plumer.
pflügen, labourer.
pfuſchen, bouſiller.
pichen, induire de poix.
picken, picoter, piqueter.
pickeln, piocher.
piſſen, uriner.
pitſchieren, cacheter.
placken, tracaſſer.
plagen, tourmenter.
planiren, laver, paſſer par l'eau (coll
plätten, rendre plat.
platzen, crever.
plaudern, cauſer, jaſer.
plerren, hurler, crier.
plumpen, tomber dans l'eau.
plündern, ſaccager.
pochen, heurter, frapper.
poliren, polir.
polſtern, garnir de couſſins.
poltern, faire du bruit.
poſaunen, ſonner de la trompette.
prägen, monnoyer.
prahlen, ſe vanter.
prallen, rebondir.
prangen, faire parade.
praſſen, goinfrer.
praſſeln, faire du fracas.
predigen, prêcher.
prellen, berner.
preſſen, preſſer.
pritſchen, fouetter.
probiren, éprouver, mettre à l'é(preuve
proceſſiren, plaider.
prophezeihen, prophetiſer.
prüfen, éprouver, ſonder.
prügeln, roſſer.
pudern, poudrer.
pulvern, pulveriſer.
puffen, donner des coups.
putzen, parer, nettoyer, orner.

Quack

Quackſalbern, faire le charlatan.
quacken, coaſſer comme les grenouilles.
quackeln jaſer.
quälen, tourmenter.
qualſtern, jetter du phlegme.
quetſchen, écacher, froiſſer.
Rächen, venger.
radbrechen, rädern, rouer.
räuchern, parfumer.
räumen, faire place.
räuſpern, cracher.
raffen, ravir, enlever.
rammeln, bouquiner.
raſen, enrager.
raſpeln, racler, raper.
raſſeln, faire du bruit comme les caroſſes.
raſten, ſe repoſer.
rauben, voler.
rauchen, fumer.
raufen, tirer aux cheveux.
rauſchen, bruire.
rechnen, compter, chifrer.
rechten, proceder.
rechtfertigen, juſtifier.
reden, parler.
regen, remuer.
regieren, gouverner, régner.
regnen, pleuvoir.
regiſtriren, enrégiſtrer.
reichen, preſenter.
reifen, mûrir.
reimen, rimer.
reinigen, nettoyer.
reiſen, voyager.
reizen, tenter, ſolliciter.
rennen, courir à bride abattuë.
retten, ſauver.
reuen, ſe repentir.
reuten, deraciner, ſarcler.
richten, juger.
riegeln, fermer au verrou.
rieſen, bruiner.
rieſeln, ruiſſeler.
ringeln, boucler.
ringern, diminuer.
ritzen, egratigner.
röcheln, râler.
rollen, rouler.
röſten, frire.
roſten, rouiller.
röthen, rougir.
rotten, rottiren, ſe liguer.
rücken, pouſſer, aller.
rudern, ramer.
rügen, dénoncer.
ruhen, repoſer.
rühmen, glorifier, louer.
rühren, toucher.
rülpſen, rotter.
rumoren, faire un tumulte.
rumpeln, faire du bruit comme des meubles de bois.
rümpfen, rechigner.
runden, arrondir.
runzeln, rider.
rupfen, plumer.
rüſten, préparer.
rutſchen, gliſſer.
rütteln, remuer, ſecouer.
Säbeln, ſabrer.
ſäcken, enſacher.
ſäckeln, empocher.
ſäen, ſemer.
ſägen, ſcier.
ſagen, dire.
ſalzen, ſaler.
ſammlen, cueillir, recueillir, ramaſſer.
ſättigen, raſſaſier.
ſatteln, ſeller.
ſaubern, nettoyer.
ſäugen, allaiter.
ſäumen, tarder, négliger.
ſauren, s'enaigrir.
ſauſen, bruire, murmurer.
ſchaben, raper, racler.
ſchaden, nuire.
ſchaffen, travailler.
ſchallen, retentir.
ſchälen, peler.
ſchämen, (ſich) avoir honte.
ſchänden, violer.
ſchanzen, travailler aux fortifications.
ſcharmützeln, eſcarmoucher.
ſcharren, grater.
ſchattiren, ombrer, nuancer.
ſchätzen, eſtimer.

ſchaudern,

ſchaudern, frémir, trembler de froid.
ſchauen, regarder.
ſchaufeln, travailler de la pêle.
ſchäumen, écumer.
ſcheffeln, entaſſer.
ſcheitern, echouer, faire naufrage.
ſchellen, tirer la ſonnette.
ſchenken, vendre du vin &c. *it.* faire preſent.
ſcherzen, railler, badiner.
ſcheuchen, chaſſer, épouvanter.
ſcheuen, choïer, craindre.
ſcheuren, ecurer, frotter.
ſchicken, envoyer.
ſchielen, lorgner, loucher.
ſchienen, ferrer une roue.
ſchiffen, naviger.
ſchildern, peindre.
ſchimmeln, moiſir.
ſchimmern, reluire.
ſchimpfen, affronter.
ſchippen, travailler de la pêle.
ſchirmen, proteger.
ſchirren, harnacher.
ſchlachten, tuer. (un bœuf gras)
ſchlämmen, prodiguer.
ſchländern, marcher lentement.
ſchlecken, lecher.
ſchleimen, cauſer de phlegmes.
ſchläukern, jetter avec la fronde.
ſchleppen, trainer.
ſchleyern, voiler.
ſchlichten, ajuſter, accommoder.
ſchlimmern, empirer.
ſchlitzen, crevaſſer, fendre.
ſchlottern, branler, pendiller.
ſchlucken, avaler.
ſchlummern, ſommeiller.
ſchlupfen, ſe cacher.
ſchlürfen, humer, boire à petits traits.
ſchmähen, médire, injurier.
ſchmachten, languir.
ſchmählen, gronder, jurer.
ſchmählern, étrecir, rogner.
ſchmältzen, engraiſſer de beurre.
ſchmarotzen, écornifler.
ſchmauſen, faire gogaille.
ſchmatzen, manger comme un cochon.
ſchmecken, gouter, ſavourer.
ſchmeltzen, fondre, emailler.
ſchmertzen, cuire, cauſer des douleurs.
ſchmieden, forger.
ſchmieren, graiſſer.
ſchminken, farder.
ſchmitzen, jetter, lancer.
ſchmollen, bouder, rechigner.
ſchmoren, étuver.
ſchmücken, orner.
ſchmutzen, ſalir, noircir.
ſchnäbeln, baiſer, careſſer du bec comme les colombes.
ſchnaken, cauſer, jaſer.
ſchnallen, boucler, fermer à boucle.
ſchnappen, haper.
ſchnarchen, ronfler.
ſchnarren, graſſayer.
ſchnattern, craqueter du bec.
ſchnaufen, ſouffler.
ſchnäutzen, moucher.
ſchnellen, lancer, ſecouer.
ſchnitzen, tailler, ciſeler.
ſchnorren, ronfler.
ſchnüffeln, naziller.
ſchnupfen, tirer par le nez.
ſchnüren, lacer.
ſchnurren, grommeler.
ſchonen, ménager, épargner.
ſchöpfen, puiſer.
ſchoſſen, monter en graine.
ſchrammen, égratigner, érafler.
ſchränken, mettre en croix.
ſchrapen, raper, racler.
ſchrecken, épouvanter.
ſchröpfen, ventouſer.
ſchroten, égruger.
ſchrumpfen, ſe rider.
ſchultern, mettre ſur l'épaule.
ſchuppen, écailler.
ſchüren, attiſer.
ſchürtzen, retrouſſer.
ſchüſſeln, ſervir dans des plats.
ſchütteln, ſecouer, remuer,
ſchütten, jetter, verſer.
ſchützen, proteger.
ſchwächen, affoiblir.
ſchwemmen, faire nager, guéer.
ſchwanken, branler.

schwänken, rincer.
schwängern, engrosser.
schwänzen, rapiner, tromper.
schwärmen, essaimer.
schwärzen, noircir.
schwatzen, causer, jaser.
schweben, être suspendu en l'air.
schwefeln, souffrer.
schweifen, faire en queue.
schweimeln, avoir le vertige.
schweissen, saigner, suer.
schwelgen, faire la debauche.
schwirren, siffler, gazouiller.
schwitzen, suer.
segeln, faire voile.
segnen, benir.
seifen, savonner.
seigen, filtrer.
senden, envoyer.
sengen, brûler.
senken, sinken, couler à fond.
setzen, poser.
seufzen, soupirer.
sichern, assûrer.
sichten, sieben, cribler.
siechen, être malade.
siegeln, cacheter.
siegen, remporter la victoire.
sömmern, sönnen, mettre au soleil.
sorgen, avoir soin.
sortiren, assortir.
spähen, épier.
spaliren, planter en espalier.
spalten, fendre.
spannen, tendre, bander.
sparen, épargner.
speisen, nourir, manger.
sperren, fermer.
spicken, larder.
spiegeln, luire, se mirer.
spielen, jouer.
spiessen, embrocher, empaler.
spitzen, aiguiser, rendre pointu.
splittern, écuisser.
spornen, éperonner.
spotten, railler, mocquer.
spreitzen, étançonner, appuyer.
sprengen, faire sauter.
sprenkeln, tacheter, marqueter.
spritzen, seringuer.
sprossen, bourgeonner.
spülen, rincer, laver.
spünden, bondonner.
spüren, sentir.
stallen, établer, faire de l'eau.
stammen, tirer son origine.
stämmen, étancher.
stammeln, begayer.
stämpeln, timbrer.
stampfen, piler.
stänkern, émouvoir une noise.
stärken, fortifier.
starren, se roidir.
stäuben, faire de la poussiere.
stäupen, fouetter, battre.
stecken, ficher, planter.
steifen, appuyer, affermir.
stellen, mettre, dresser, poser.
steuern, obvier, empêcher.
stiefeln, botter.
stiften, fonder, ériger.
stillen, appaiser.
stimmen, entonner, accorder.
stocken, hésiter, se cailler.
stolpern, broncher.
stolzieren, faire le glorieux.
stopfen, boucher, bourrer.
stoppeln, chaumer, glaner.
stören, troubler.
stochern, picoter.
stralen, rayonner.
strafen, punir.
stranden, échouer.
strängeln, étrangler.
sträuben, regimber.
straucheln, broncher.
streben, aspirer.
strecken, étendre.
streicheln, flater, pateliner.
strotzen, s'enfler.
streifen, éfleurer.
stricken, tricoter.
stümpeln, gâter le métier.
stümpfen, pointiller, railler.
stützen, appuyer.
stürzen, renverser, precipiter.

stutzen, { s'arrêter tout court. faire le petit Maitre. couper la queue d'un Cheval.
suchen, chercher.
sudeln, barbouiller.
sühnen, söhnen, reconcilier.
summen, bourdonner.
summiren, sommer.
sündigen, pecher.
Tadeln, blâmer, censurer.
täfeln, boiser, lambrisser.
tagen, faire jour.
tändeln, badiner.
tanzen, danser.
tappen, marcher à tatons.
tasten, toucher.
tauchen, plonger.
taufen, bâtiser.
taugen, valoir, être bon.
taumeln, chanceler.
tauschen, changer.
tauen, faire de la rosée.
theeren, induire de goudron.
theilen, diviser, partager.
thränen, pleurer.
tilgen, amortir, détruire.
tischen, demeurer longtemps à table.
tituliren, tituler.
toben, être en fureur.
tödten, faire mourir.
tönen, resonner.
torkeln, chanceler.
traben, trotter.
trachten, affecter, aspirer.
trampeln, battre des pieds.
tränken, abreuver.
trauen, se fier.
träufeln, dégouter.
träumen, songer, rêver.
trauren, être triste, porter le deuil.
trennen, séparer, découdre.
triumphiren, triompher.
trocknen, secher.
trödeln, colporter, revendre.
trollen, (sich) s'en aller.
trompeten, trompeter.
tröpfeln, tomber goute à goute.
trösten, consoler.
trotzen, braver, morguer.
trüben, troubler.
trummeln, battre la caisse.
tummeln, faire faire le manége à un (cheval.
tünchen, crépir, blanchir.
tunken, tremper.
turniren, faire du tintamarre.
tyrannisiren, tyranniser.
Ueben, exercer.
überlisten, surpasser en finesse.
verarmen, appauvrir.
verbittern, aigrir.
verblenden, aveugler.
verblinden, devenir aveugle.
verblümen, déguiser.
verderben, périr.
verdeutschen, traduire en allemand.
verewigen, éterniser.
verfertigen, achever.
verfinstern, obscureir.
vergällen, vergallen, rendre amer.
vergeuden, prodiguer.
vergewissern, assûrer.
vergiften, empoisonner.
vergittern, barrer, griller.
vergnügen, faire plaisir.
vergöttern, deifier.
vergrößern, exagerer.
vergolden, dorer.
verherrlichen, glorifier.
verjähren, se prescrire.
verjüngern, rajeunir.
verkeilen, affermir par des coins.
verketzern, traiter d'hérétique.
verkleiben, boucher.
verkleinern, dépriser, avilir.
verkündigen, annoncer.
verläumden, calomnier.
verlarven, masquer.
verloben, fiancer.
vermachen, boucher, leguer.
vermählen, marier.
vermahnen, exhorter.
vermaledeyen, maudire.
vermummen, habiller en masque.
verneinen, nier.
verneuern, renouveller.

ernichten, annéantir.
ernünfteln, raisonner.
erordnen, ordonner.
erpachten, donner à ferme.
errenken, disloquer, déboiter.
erringern, amoindrir.
ersanden, assabler.
ersauern, s'aigrir.
erschanzen, retrancher.
erschlimmern, detériorer, empirer.
erschwägern, s'allier.
erschwenden, prodiguer.
ersilbern, argenter.
erspäten, se retarder.
erspünden, bonder.
rstecken, cacher.
rstummen, devenir muet.
rtheidigen, défendre.
rtheuren, encherir.
rtuschen, supprimer.
rwahren, conserver.
rweilen, attendre.
rwesen, pourrir.
rwildern, devenir sauvage.
rwöhnen, gâter.
rwunden, blesser.
rwüsten, désoler.
rzäunen, palliffader.
zehnden, payer la dixme.
zinnen, étamer.
iren, railler, gausser.
rtheilen, écarteler.
lenden, achever.
armen, embrasser.
ringen, environner.
auben, congédier.
heilen, juger.
achen, veiller.
ckeln, branler.
ten, passer au gué.
ffnen, armer.
gen, hazarder.
hlen, choisir.
hnen, croire, être d'avis.
llen, wallfahrten, aller en pelerinage.
lken, fouler.
lten, gouverner.
lzen, rouler.
wanken, branler, n'être pas ferme.
wandeln, marcher, cheminer.
wandern, voyager.
wapnen, armer.
wärmen, chaufer.
wässern, tremper.
wehen, souffler.
wechseln, changer.
wedelen, branler de la queue.
wehren, défendre.
weiden, paître.
weigern, refuser.
weihen, consacrer.
weinen, pleurer.
weißen, blanchir.
wellen, bouillir, rouler.
wenden, tourner.
wetten, gager.
wetzen, aiguiser.
wickeln, entortiller.
wichsen, cirer.
wiegen, bercer.
willigen, consentir.
willfahren, accorder.
wimmeln, fourmiller.
wimmern, se lamenter.
winken, faire signe.
windeln, emmailloter.
winseln, gémir.
wintern, hyverner.
winzen, vendanger.
wippen, branler en équilibre.
wirbeln, tournoyer.
wirken, operer.
wischen, torcher.
wissen, savoir.
wittern, tempêter.
wohnen, demeurer.
wuchern, prêter à usure.
wühlen, fouiller.
wundern, s'étonner.
wünschen, souhaiter.
würdigen, daigner.
würfeln, jouer aux dez.
würgen, égorger.
wurzeln, enraciner.
wüten, être en fureur.
Zagen, desesperer.

zahlen,

zahlen, payer.
zählen, compter.
zähmen, apprivoiſer.
zanken, quereller, gronder.
zapfen, tirer.
zappeln, trépigner.
zärteln, delicater, dodiner.
zäſern, s'éfiler.
zaubern, enſorceler, enchanter.
zaudern, tarder.
zäumen, brider.
zäunen, palliſader.
zauſen, tirer aux cheveux.
zechen, faire écot.
zehren, dépenſer.
zeichnen, marquer, deſſiner.
zeigen, faire voir, montrer.
zeihen, accuſer.
zeitigen, mûrir.
zerfleiſchen, déchirer le corps.
zergliedern, démembrer.
zerlumpen, déchirer les habits.
zermalmen, piler menu.
zerſtücken, mettre en piéces.
zerſtümmeln, mutiler.
zerren, tirer ça & là.
zetteln, ourdir, ſemer.
zeugen, témoigner, engendrer.
zielen, viſer.
zieren, orner.
ziffern, chiffrer.
zimmern, charpenter.
zinſen, payer le cens.
zirkeln, circuler.
ziſchen, ſifler.
zittern, trembler.
zollen, payer le péage.
züchtigen, châtier.
zücken, palpiter.
zuckern, ſucrer.
zuſtutzen, dreſſer.
zünden, éclairer.
zürnen, être fâché.
zupfen, tirailler.
zwacken, pincer.
zwecken, avoir pour but.
zwicken, pincer.
zweifeln, douter.
zwiebeln, battre, maltraiter.
zwirnen, retordre.
zwitſchern, zwitzern, gazouiller, [illegible]gnoter.

NB. On n'a mis ici cette table des Verbes Reguliers de langue allemande, que pour faire voir à l'œil le grand nom[bre] qu'il y en a, ſavoir, plus de 1240. dont les irreguliers ne font [p]la ſeptieme partie, ce qui prouve clairement la beauté de ce langue. Autant qu'il a été poſſible, on n'y a fait entrer que [d]verbes ſimples, parceque les compoſés ſont innombrables, & conjuguent pourtant de la même maniere. On n'y trouvera ces derniers que ceux, dont le Verbe ſimple n'eſt plus en uſa[ge] ou ſignifie toute autre choſe. Nous aurions trop chargé table de ces Verbes, ſi nous avions voulu y faire ent[rer] les Verbes que le menu peuple forge ſelon ſon bon plaiſir: à quel nombre ne les pouſſerions-nous pas, ſi nous voulion[s] ajouter les Verbes d'origine étrangere, *p. ex.* contra[ri]ren, creditiren, diſputiren, &c. qui ſont tous des V[er]bes ſimples réguliers, germaniſés par la folie, & que perſ[on]ne ne reconnoit pour bon allemand; cependant l'abus les a fortement introduit dans les arts & métiers, que ce n'eſt [p]ſans peine que les gens d'étude s'efforcent à les bannir entie[re]me[nt]

nent de la langue allemande. Et pour preuve de ce qu'on a déja bien réüssi, on n'a qu'à ouvrir un bon livre allemand moderne; il est rare d'y voir de pareils barbarismes.

SECTION III.
Des Verbes Irréguliers.

La seconde Classe des Verbes allemans est de beaucoup moins nombreuse que la premiere; aussi la Conjugaison n'en est pas réguliere: Car ils changent leur voyelle radicale en diverses manieres, *p. ex.* de l'Actif gib, *donne*; vient la prémiere personne du Present de l'Indicatif, ich gebe, *je donne*; la seconde, du gibst, *tu donnes*, & l'Imparfait, ich gab, *je donnois*. C'est ainsi que de schlag, *bats*, vient ich schlage, *je bats*, du schlägst, *tu bats*, ich schlug, *je battois*, &c.

L'Imparfait dans ces Verbes ne se termine plus en te, mais en diverses manieres, *p. ex.* gab, *donnois*, schlug, *battois* & non pas gebete, schlagete. Et le Parfait ne se termine plus en et, comme *p. ex.* gegebet, geschlaget, mais en en, gegeben, *donné*; geschlagen, *battu*.

On voit par là que non obstant toute l'irrégularité apparente de ces conjugaisons, elles sont cependant susceptibles d'un certain ordre, qui est soumis à de certaines Régles. Car dès que l'on voit qu'un Verbe change sa voyelle radicale, & qu'il n'a point te à l'Imparfait & et au Parfait, c'est une marque certaine, que c'est un Verbe irrégulier. Nous allons en établir les Regles encore plus exactement sur quelques exemples.

Ich spreche, *je parle*, ich schreibe, *j'écris*; ich fließe, *je coule*; ich stehe, *je suis debout*; sont *p. ex* du nombre de ces Verbes irréguliers: Or on remarque qu'ils ne forment pas leur Imparfait avec la même voyelle, mais d'une autre & toujours d'un monosyllabe, car on dit, *p. ex.*

ich spreche,	ich sprach,	ich habe gesprochen.
je parle,	je parlois,	j'ai parlé,
ich schreibe,	ich schrieb,	ich habe geschrieben,
j'écris.	j'écrivois.	j'ai écrit.
ich leyde,	ich litt,	ich habe gelitten,
je souffre.	je souffrois.	j'ai souffert.

ich fließe,	ich floß,	ich bin gefloßen,
je coule.	je coulois,	j'ai coulé
ich ſtehe,	ich ſtund,	ich bin geſtanden.
je ſuis debout.	j'étois débout.	j'ai été débout.

De là nait la premiere régle de ces Verbes irréguliers.

I. Regle.

Leur Imparfait ne doit jamais ſe terminer en e, m
toujours être monoſyllabe & finir par une conſonne.

NB. C'eſt donc une faute que d'écrire, ich ware, *j'étois*; ich
he, *je voyois*; ich gabe, *je donnois*: ich nahme, *je prenois*;
ließe, *je laiſſois*; ich litte, *je ſouffrois*; ich fande, *je trouvois*.
faut écrire & prononcer, ich war, ich ſah, ich gab, ich nah
ich ließ, ich litt, ich fand, comme tout le monde dit: ich t
ich kam, ich ſtund, ich lag, ich gieng, & non thate, kame
Car un petit nombre de mauvais exemples ne peut rien co
l'analogie de la langue & l'uſage des meilleurs écrivains.

II. Regle.

L'Imparfait monoſyllabe de l'Indicatif prend un
au Conjonctif, & change ſa voyelle a, o, u, en å, ò,
par exemp.

de ich ſah, *je voïoit*, ſe forme daß ich ſåhe, *que je viſſe.*
de ich log, *je mentois*, - - - daß ich lòge, *que je mentiſſe.*
de ich ſchlug, *je frappois*, - - daß ich ſchlùge, *que je frappaſſ*

Ceux qui n'ont point d'a, d'o ou d'u prennent cepend
un e au Conjonctif. *p. ex.*

de ich fiel, *je tombois*, ſe forme daß ich fiele, *que je tombaſſe.*
de ich gieng, *j'allois*, - - - daß ich gienge, *que j'allaſſe.*
de ich ſchrieb, *j'écrivois*, - - daß ich ſchriebe, *que j'écriviſſe.*

La troiſieme régle n'eſt pas ſi générale que les précédente
mais elle eſt juſte à l'egard de la plûpart; la voici:

III. R

III Regle.

La ſeconde & la troiſieme perſonne du Préſent de l'Indicatif changent ordinairement la voyelle de la premiere perſonne en une Diphthongue, ou en une autre Voyelle, *p. ex.*

ich ſchlage,	du ſchlägſt,	er ſchlägt.
ich trage,	du trägſt,	er trägt.
ich komme,	du kömmſt,	er kömmt.
ich ſehe,	du ſiehſt,	er ſieht.
ich gebe,	du giebſt,	er giebt.
ich fließe,	du fleußſt,	er fleußt.
ich triefe,	du treufſt,	er treuft.
ich fliehe,	du fleuchſt,	er fleucht.
ich nehme,	du nimmſt,	er nimmt.
ich ſpreche,	du ſprichſt,	er ſpricht.
ich breche,	du brichſt,	er bricht.

NB. Cette régle n'empêche pas qu'on ne puiſſe dire: er ließt, er gießt, er ſchließt, er triegt, er fliegt, er liegt. Cependant l'uſage de l'eu eſt plus ancien, & plus énergique, ſurtout dans la Poëſie.

Il y a encore à remarquer, que comme l'Impératif des Verbes réguliers eſt toujours diſſyllabe, celui des irréguliers eſt au contraire (preſque) toûjours monoſyllabe, *p. ex.*

Reguliers.			*Irréguliers.*		
lebe,	liebe,	lobe.	ſprich,	nimm,	komm.
vis,	aime,	loue.	dis,	prens,	viens.

Conjugaiſon d'un Verbe actif irrégulier.

INDICATIF.

Préſent.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich ſehe, je vois.	Wir ſehen, nous voïons.
Du ſiehſt, tu vois.	Ihr ſehet, vous voïez.
Er ſieht, il voit.	Sie ſehen, ils voïent.

Préterit Imparfait.

Ich sah, je voïois.
Du sahst tu voïois.
Er sah, il voïoit.

Wir sahen, nous voyions.
Ihr sahet, vous voyiez.
Sie sahen, ils voïoient.

Préterit Parfait.

Singul. Ich habe gesehen, j'ai vû, *ou* je vis.
Du hast gesehen, tu as vû, *ou* tu vis.
Er hat gesehen, il a vû, *ou* il vit.

Pluriel. Wir haben gesehen, nous avons vû, *ou* nous vîmes.
Ihr habt gesehen, vous avez vû, *ou* vous vîtes.
Sie haben gesehen, ils ont vû, *ou* ils virent.

Préterit Plusque Parfait.

Singul. Ich hatte gesehen, j'avois, *ou* j'eus vû.
Du hattest gesehen, tu avois, *ou* tu eus vû.
Er hatte gesehen, il avoit, *ou* il eut vû.

Pluriel. Wir hatten gesehen, nous avions, *ou* nous eumes vû.
Ihr hattet gesehen, vous aviez, *ou* vous eutes vû.
Sie hatten gesehen, ils avoient, *ou* ils eurent vû.

1. Futur.

Singulier.

Ich werde sehen, je verrai.
Du wirst sehen, tu verras.
Er wird sehen, il verra.

Pluriel.

Wir werden sehen, nous verrons.
Ihr werdet sehen, vous verrez.
Sie werden sehen, ils verront.

2. Futur.

Singul. Ich würde sehen, je verrois.
Du würdest sehen, tu verrois.
Er würde sehen, il verroit.

Pluriel. Wir würden sehen, nous verrions.
Ihr würdet sehen, vous verriez.
Sie würden sehen, ils verroient.

3. Futur.

Singul. Ich werde gesehen haben, j'aurai vû.
Du wirst gesehen haben, tu auras vû.
Er wird gesehen haben, il aura vû.

Pluriel.

Pluriel. Wir werden gesehen haben, nous aurons vû.
Ihr werdet gesehen haben, vous aurez vû.
Sie werden gesehen haben, ils auront vû.

4. Futur.

Singul. Ich würde gesehen haben, j'aurois vû.
Du würdest gesehen haben, tu aurois vû.
Er würde gesehen haben, il auroit vû.

Pluriel. Wir würden gesehen haben, nous aurions vû.
Ihr würdet gesehen haben, vous auriez vû.
Sie würden gesehen haben, ils auroient vû.

IMPERATIF.

Prés. { sieh du, vois.
seht ihr, voyez.

Fut. { du sollst sehen, que tu voies.
er soll sehen, qu'il voie.
laßt uns sehen, voyons.
ihr sollet sehen, que vous voyez.
sie sollen sehen, qu'ils voïent.

CONJONCTIF.

Présent.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich sehe, que je voïe.	daß wir sehen, que nous voyïons.
daß du sehest, que tu voïes.	daß ihr sehet, que vous veyïez.
daß er sehe, qu'il voïe.	daß sie sehen, qu'ils voïent.

Préterit Imparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich sähe, que je visse.	daß wir sähen, que nous vissions.
daß du sähest, que tu visses.	daß ihr sähet, que vous vissiez.
daß er sähe, qu'il vit.	daß sie sähen, qu'ils vissent.

Préterit Parfait.

Singul. daß ich gesehen habe, que j'aïe vû.
daß du gesehen habest, que tu ayes vû.
daß er gesehen habe, qu'il ait vû.

Pluriel. daß wir gesehen haben, que nous ayons vû.
daß ihr gesehen habet, que vous ayez vû.
daß sie gesehen haben, qu'ils ayent vû.

Préterit Plusque Parfait.

Singul. daß ich gesehen hätte, que j'eusse vû.
daß du gesehen hättest, que tu eusses vû.
daß er gesehen hätte, qu'il eût vû.

Pluriel. daß wir gesehen hätten, que nous eussions vû.
daß ihr gesehen hättet, que vous eussiez vû.
daß sie gesehen hätten, qu'ils eussent vû.

1. Futur.

Singul. daß ich sehen werde, que je verrai.
daß du sehen werdest, que tu verras.
daß er sehen werde, qu'il verra.

Pluriel. daß wir sehen werden, que nous verrons.
daß ihr sehen werdet, que vous verrez.
daß sie sehen werden, qu'ils verront.

2. Futur.

Singul. daß ich sehen würde, que je verrois.
daß du sehen würdest, que tu verrois.
daß er sehen würde, qu'il verroit.

Pluriel. daß wir sehen würden, que nous verrions.
daß ihr sehen würdet, que vous verriez.
daß sie sehen würden, qu'ils verroient.

3. Futur.

Singul. daß ich werde gesehen haben, que j'aurai vû.
du werdest gesehen haben, que tu auras vû.
er werde gesehen haben, qu'il aura vû.

Pluriel. daß wir werden gesehen haben, que nous aurons vû.
ihr werdet gesehen haben, que vous aurez vû.
sie werden gesehen haben, qu'ils auront vû.

4. Futur.

ngul. daß ich würde geſehen haben, que j'aurois vû.
du würdeſt geſehen haben, que tu aurois vû.
er würde geſehen haben, qu'il auroit vû.

uriel. daß wir würden geſehen haben, que nous aurions vû.
ihr würdet geſehen haben, que vous auriez vû.
ſie würden geſehen haben, qu'ils auroient vû.

INFINITIF.

Préſ. ſehen, voir.
Parf. geſehen haben, avoir vû.
Sup. geſehen, vû.

Gerond. { im ſehen, en voyant.
zu ſehen, de & à voir.
um zu ſehen, pour voir.

rticipe. ſehend *ou* der, die, das Sehende, *comme auſſi* ein Sehender, voyant, *ou* un qui voit.

Conjugaiſon d'un Verbe Paſſif irrégulier.

INDICATIF.

Préſent.

ngul. Ich werde geſehen, je ſuis vû.
Du wirſt geſehen, tu ès vû.
Er wird geſehen, il eſt vû.

uriel. Wir werden geſehen, nous ſommes vûs.
Ihr werdet geſehen, vous étes vûs.
Sie werden geſehen, ils ſont vûs.

Préterit Imparfait.

ngul. Ich wurde geſehen, j'étois vû.
Du wurdeſt geſehen, tu étois vû.
Er wurde geſehen, il étoit vû.
uriel. Wir wurden geſehen, nous étions vûs.
Ihr wurdet geſehen, vous étiez vûs.
Sie wurden geſehen, ils étoient vûs.

Préterit Parfait.

Singulier.

Ich bin gesehen worden, j'ai été, *ou* je fus vû.
Du bist gesehen worden, tu as été, *ou* tu fus vû.
Er ist gesehen worden, il a été, *ou* il fut vû.

Pluriel.

Wir sind gesehen worden, nous avons été, *ou* nous fumes vûs.
Ihr seyd gesehen worden, vous avez été, *ou* vous futes vûs.
Sie sind gesehen worden, ils ont été, *ou* il furent vûs.

Préterit Plusque Parfait.

Singulier.

Ich war gesehen worden, j'avois, *ou* j'eus été vû.
Du warest gesehen worden, tu avois, *ou* tu eus été vû.
Er war gesehen worden, il avoit, *ou* il eut été vû.

Pluriel.

Wir waren gesehen worden, nous avions, *ou* nous eumes été vûs.
Ihr waret gesehen worden, vous aviez, *ou* vous eutes été vûs.
Sie waren gesehen worden, ils avoient, *ou* ils eurent été vûs.

1. Futur.

Singul. Ich werde gesehen werden, je serai vû.
Du wirst gesehen werden, tu seras vû.
Er wird gesehen werden, il sera vû.

Pluriel. Wir werden gesehen werden, nous serons vûs.
Ihr werdet gesehen werden, vous serez vûs.
Sie werden gesehen werden, ils seront vûs.

2. Futur.

Singul. Ich würde gesehen werden, je serois vû.
Du würdest gesehen werden, tu serois vû.
Er würde gesehen werden, il seroit vû.
Pluriel. Wir würden gesehen werden, nous serions vûs.
Ihr würdet gesehen werden, vous seriez vûs.
Sie würden gesehen werden, ils seroient vûs.

3. Futur.

Singul. Ich werde gesehen worden seyn, j'aurai été vû.
Du werdest gesehen worden seyn, tu auras été vû.
Er werde gesehen worden seyn, il aura été vû.

Pluriel. Wir werden gesehen worden seyn, nous aurons été vûs.
Ihr werdet gesehen worden seyn, vous aurez été vûs.
Sie werden gesehen worden seyn, ils auront été vûs.

4. Futur.

Singul. Ich würde gesehen worden seyn, j'aurois été vû.
Du würdest gesehen worden seyn, tu aurois été vû.
Er würde gesehen worden seyn, il auroit été vû.

Pluriel. Wir würden gesehen worden seyn, nous aurions été vûs.
Ihr würdet gesehen worden seyn, vous auriez été vûs.
Sie würden gesehen worden seyn, ils auroient été vûs.

IMPERATIF.

Préf. { werde du gesehen, sois vû.
werdet ihr gesehen, soyez vûs.

Fut. { Du sollst gesehen werden, que tu sois vû.
Er soll gesehen werden, qu'il soit vû.
Wir sollen gesehen werden, que nous soyons vûs.
Ihr sollet gesehen werden, que vous soyez vûs.
Sie sollen gesehen werden, qu'ils soient vûs.

CONJONCTIF.

Présent.

Singul. daß ich gesehen werde, que je sois vû.
du gesehen werdest, que tu sois vû.
er gesehen werde, qu'il soit vû

Pluriel. daß wir gesehen werden, que nous soyons vûs.
ihr gesehen werdet, que vous soyez vû.
sie gesehen werden, qu'ils soient vûs.

Préterit Imparfait.

Singul. daß ich gesehen würde, que je fusse vû.
du gesehen würdest, que tu fusses vû.
er gesehen würde, qu'il fût vû.

Pluriel. daß wir gesehen würden, que nous fussions vûs.
ihr gesehen würdet, que vous fussiez vûs.
sie gesehen würden, qu'ils fussent vûs.

Préterit Parfait.

Singul. daß ich sey gesehen worden, que j'aye été vû.
du seyst gesehen worden, que tu ayes été vû.
er sey gesehen worden, qu'il ait été vû

Pluriel. daß wir seyn gesehen worden, que nous ayons été vûs.
ihr seyd gesehen worden, que vous ayez été vûs.
sie seyn gesehen worden, qu'ils ayent été vûs.

Préterit Plusque Parfait.

Singul. daß ich wäre gesehen worden, que j'eusse été vû.
du wärest gesehen worden, que tu eusses été vû.
er wäre gesehen worden, qu'il eût été vû.

Pluriel. daß wir wären gesehen worden, que nous eussions été vûs.
ihr wäret gesehen worden, que vous eussiez été vûs.
sie wären gesehen worden, qu'ils eussent été vûs.

1. Futur.

Singul. daß ich werde gesehen werden, que je serai vû.
du werdest gesehen werden, que tu seras vû.
er werde gesehen werden, qu'il sera vû.

Pluriel. daß wir werden gesehen werden, que nous serons vûs.
ihr werdet gesehen werden, que vous serez vûs.
sie werden gesehen werden, qu'ils seront vûs.

2. Futur.

Singul. daß ich gesehen werden würde, que je serois vû.
du gesehen werden würdest, que tu serois vû.
er gesehen werden würde, qu'il seroit vû.

Pluriel. daß wir gesehen werden würden, que nous serions vûs.
ihr gesehen werden würdet, que vous seriez vûs.
sie gesehen werden würden, qu'ils seroient vûs.

3. Futur.

Singulier.

daß ich werde gesehen worden seyn, que j'aurai été vû.
du werdest gesehen worden seyn, que tu auras été vû.
er werde gesehen worden seyn, qu'il aura été vû.

Pluriel.

daß wir werden gesehen worden seyn, que nous aurons été vûs.
ihr werdet gesehen worden seyn, que vous aurez été vûs,
sie werden gesehen worden seyn, qu'ils auroient été vûs.

4. Futur.

Singulier.

daß ich würde gesehen worden seyn, que j'aurois été vû.
du würdest gesehen worden seyn, que tu aurois été vû.
er würde gesehen worden seyn, qu'il auroit été vû.

Pluriel.

daß wir würden gesehen worden seyn, que nous aurions été vûs.
ihr würdet gesehen worden seyn, que vous auriez été vûs.
sie würden gesehen worden seyn, qu'ils auroient été vûs.

INFINITIF.

Prés. gesehen werden, être vû.
Parf. gesehen worden seyn, avoir été vû.

Participe.

Ein Gesehener, un qui est vû.

Dans

Dans le Verbe sehen, & dans quelques autres, qui retiennent au Preterit Parfait la voyelle du Présent, on ne remarque presque pas la difference entre un Verbe Passif régulier & un irrégulier : excepté que les irréguliers se terminent en t, comme gelobet, & les irréguliers en en, comme gesehen.

Mais il n'y en a que fort peu, qui se conjuguent de cette maniere irréguliere : & comme le changement des Voyelles en fait la plus grande difficulté, il faut nécessairement donner une table de tous les Verbes irréguliers, & y marquer la maniere différente, dont ils forment tous leurs temps, n'étant pas possible de réduire ces variations à de certaines régles.

Nous remarquerons seulement ici, qu'il y en a de cinq sortes, dont nous formerons cinq Classes différentes, selon les Voyelles de l'Imparfait.

I. Il y en a qui ont un a dans l'Imparfait, & un i à l'Imperatif, comme ich befehle, *je commande*; ich befahl, *je commandois*; befiehl, *commande.* Et ceux-là font la premiere Classe.

II. Il y en a d'autres qui prennent un ie à l'Imparfait, & qui à l'Impératif retiennent la voyelle du Présent, comme ich blase, ich blies, blas, & ceux-là constituent la seconde Classe.

III Il y en a qui ont à l'Imparfait un simple i, accompagné d'une double consonne, comme : ich leyde, ich litt, leyd, & ceux-là sont de la troisieme Classe.

VI. Il y en a qui à l'Imparfait prennent un o, comme : ich biege, ich bog beug ; & ceux-là forment la quatrième Classe.

V. Il y en a enfin qui à l'Imparfait ont un u, comme : ich backe, ich buch, back ; & ceux-là font la cinquieme Classe.

Les Verbes irréguliers ne sont qu'au nombre de 180. à 190. au lieu qu'il y en a 12 à 1300. de réguliers : ce qui prouve que la Langue allemande est assez réguliere, & que la difficulté de l'apprendre n'est pas aussi grande, que bien des gens se l'imaginent.

TABLE

TABLE

Des Verbes irréguliers de la Langue allemande, divisés en *cinq Classes*

I. CLASSE.

Contenant ceux qui prennent un *a* à l'Imparfait & un *i* à l'Imperatif.

Befehlen, commander. *prés. indic.* ich befehle, du befiehlst, er befiehlt; wir befehlen, ihr befehlet, sie befehlen. *impf. indic.* ich befahl, *impf. conj.* ich befähle, *Sup.* befohlen. *Imper.* befiehl.

Beginnen, commencer, *prés. indic.* ich beginne, du beginnst, er beginnt, wir beginnen, ihr beginnet, sie beginnen. *impf. indic.* ich begann (*vulg.* ich begunnte) wir begannen. *impf. conj.* ich begänne, wir begännen. *Sup.* begonnen. *imper.* beginn.

Bergen, cacher, *prés. indic.* ich berge, du birgst, er birgt, wir bergen, ihr berget, sie bergen. *impf. ind.* ich barg, wir bargen. *impf. conj.* ich bärge, wir bärgen. *Sup.* geborgen. *Imper.* birg.

Bersten, crever, *prés. indic.* ich berste, du birstest, er birst, wir bersten, ihr berstet, sie bersten. *impf. ind.* ich barst, wir barsten. *impf. conj.* ich bärste, wir bärsten. *Sup.* geborsten, *Imper.* birst.

Besinnen, (sich) se raviser. *prés. indic.* ich besinne mich, du besinnst dich, er besinnt sich; wir besinnen uns, ihr besinnet euch, sie besinnen sich. *impf. indic.* ich besann mich, wir besannen uns. *impf. conj.* ich besänne mich, wir besännen uns. *Sup.* besonnen. *Impér.* besinn dich.

Binden, lier. *prés. indic.* ich binde, du bindst, er bindt, wir binden, ihr bindet, sie binden. *impf. ind.* ich band, wir banden. *impf. conj.* ich bände, wir bänden. *Sup.* gebunden. *Imper.* bind.

Bitten, supplier, *prés. ind.* ich bitte, du bittest, er bittet, wir bitten, ihr bittet, sie bitten. *impf. ind.* ich bath, wir bathen. *impf. conj.* ich bäthe, wir bäthen. *Sup.* gebethen. *Imper.* bitt. NB. Il ne faut pas confondre le Verbe regulier bethen, (*impf. ind.* ich bethete, *Sup.* gebethet) *prier Dieu* avec bitten, *supplier*.

Brechen, rompre. *prés. ind.* ich breche, du brichst, er bricht, wir brechen, ihr brechet, sie brechen. *impf. ind.* ich brach, wir brachen. *impf. conj.* ich bräche, wir brächen. *Sup.* gebrochen. *Imper.* brich.

Brennen, bruler, est un verbe regulier, & on n'a point tort, qu[and] on dit à *l'imparf. ind.* ich brannte. *perf.* ich habe [ge]brennet & gebrannt.

Bringen, apporter, *prés. ind.* ich bringe, du bringst, er bringt, w[ir] bringen, ihr bringet, sie bringen. *impf. ind.* ich bra[ch]te, wir brachten. *impf. conj.* ich brächte, wir brächt[en]. *Sup.* gebracht. *Imper.* bring.

Dringen, presser, *prés. ind.* ich dringe, du dringst, er dringt, w[ir] dringen, ihr dringet, sie dringen. *impf. ind.* ich dran[g] wir drangen. *impf. conj.* ich dränge, wir dräng[en]. *Sup.* gedrungen. *Imper.* dring.

Empfinden, sentir, *prés. ind.* ich empfinde, du empfindst, er e[m]pfindt, wir empfinden, ihr empfindet, sie empfinde[n]. *impf. ind.* ich empfand, wir empfanden. *impf. con[j.]* ich empfände, wir empfänden. *Sup.* empfunden. *I[m]per.* empfind.

Erschrecken, v. *n.* s'effrayer, *prés. ind.* ich erschrecke, du erschrick[st] er erschrickt, wir erschrecken, ihr erschrecket, sie [er]schrecken *impf. ind.* ich erschrak, wir erschraken. *im[pf.] conj.* ich erschräcke, wir erschräcken. *Sup.* erschrocke[n]. *Imper.* erschrick. **Erschrecken**, *faire peur, Ver[be] actif* est régulier.

Essen, manger, *prés. ind.* ich esse, du issest, er ißt, wir essen, ihr esse[t] sie essen. *impf. ind.* ich aß, wir aßen. *impf. conj.* i[ch] äße, wir äßen. *Sup.* gegessen. *Imper.* iß.

Finden, trouver, *prés. ind.* ich finde, du findest, er findt, wir finde[n] ihr findet, sie finden. *impf. ind.* ich fand, wir fande[n] *impf. conj.* ich fände, wir fänden. *Sup.* gefunde[n] *Imper.* find.

Fressen, manger, (*il se dit des Animaux*) *prés. ind.* ich fresse, d[u] frissest, er frißt, wir fressen, ihr fresset, sie fressen. *imp[f.] ind.* ich fraß, wir fraßen. *impf. conj.* ich fräße, w[ir] fräßen. *Sup.* gefressen. *Imper.* friß.

Gären, fermenter, *est un verbe regulier, on dit çependant au* Supi[n] gegoren. *p. ex.* der Wein hat gegoren.

Gebähren, enfanter, *prés. ind.* ich gebähre, du gebiehrst, er gebiehr[t] wir gebähren, ihr gebähret, sie gebähren. *impf. ind* ich gebahr, wir gebahren. *impf. conj.* ich gebähr[e] wir gebähren. *Sup.* gebohren. *Imper.* gebiehr.

Geben, donner, *prés. ind.* ich gebe, du giebst, er giebt, wir geben ihr gebet, sie geben. *impf. ind.* ich gab, wir gaben *impf. conj.* ich gäbe, wir gäben. *Sup.* gegeben. *Im[p]er.* gib.

Gelten, valoir, *prés. ind.* ich gelte, du giltst, er gilt, wir gelten, ih[r] geltet, sie gelten *impf. ind.* ich galt, wir galten. *impf conj.* ich gälte, wir gälten. *Sup.* gegolten. *Imper.* gilt

Genesen

Genesen, guerir, se retablir en santé, *prés. ind.* ich genese, du genesest, er geneset, wir genesen, ihr geneset, sie genesen. *impf. ind.* ich genaß, wir genaßen. *impf. conj.* ich genäße, wir genäßen. *Sup.* genesen. *Imper.* geneß.

Geschehen, (*verbe imperf.*) arriver, *prés. ind.* es geschieht. *impf. ind.* es geschah. *impf. conj.* es geschähe. *préter.* es ist geschehen.

Gewinnen, gagner, *prés. ind.* ich gewinne, du gewinnst, er gewinnt, wir gewinnen, ihr gewinnet, sie gewinnen. *impf. ind.* ich gewann, wir gewannen. *impf. conj.* ich gewänne, wir gewännen. *Sup.* gewonnen. *Imper.* gewinn.

Helfen, aider, *prés. ind.* ich helfe, du hilfst, er hilft, wir helfen, ihr helfet, sie helfen. *impf. ind.* ich half, wir halfen. *impf. conj.* ich hälfe, wir hälfen. *Sup.* geholfen. *Imper.* hilf.

Klingen, sonner, *prés. ind.* ich klinge, du klingst, er klingt, wir klingen, ihr klinget, sie klingen. *impf. ind.* ich klang, wir klangen. *impf. conj.* ich klänge, wir klängen. *Sup.* geklungen. *Imper.* kling.

Kommen, venir, *prés. ind.* ich komme, du kömmst, er kömmt, wir kommen, ihr kommet, sie kommen. *impf. ind.* ich kam, wir kamen. *impf. conj.* ich käme, wir kämen. *Sup.* gekommen. *Imper.* komm.

Lesen, lire, *prés. ind.* ich lese, du lieseſt, er lieſt, wir lesen, ihr leset, sie lesen. *impf. ind.* ich las, wir lasen. *impf. conj.* ich läse, wir läsen. *Sup.* gelesen. *Imper.* lies.

Liegen, gesir, ou gire, *olim. prés. ind.* ich liege, du liegst, er liegt, wir liegen, ihr lieget, sie liegen. *impf. ind.* ich lag, wir lagen. *impf. conj.* ich läge, wir lägen. *Sup.* gelegen. *Imper.* lieg.

Meßen, mesurer, *prés. ind.* ich messe, du misseſt, er mißt, wir messen, ihr messet, sie messen. *impf. ind.* ich maß, wir maßen. *impf. conj.* ich mäße, wir mäßen. *Sup.* gemessen. *Imper.* miß.

Nehmen, prendre, *prés. ind.* ich nehme, du nimmst, er nimmt, wir nehmen, ihr nehmet, sie nehmen. *impf ind.* ich nahm, wir nahmen. *impf conj.* ich nähme, wir nähmen. *Sup.* genommen. *Imper.* nimm.

Pflegen, *v. n.* avoir coutume, *prés. ind.* ich pflege, du pflegst, er pflegt, wir pflegen, ihr pfleget, sie pflegen. *impf. ind.* ich pflag, wir pflagen. *impf. conj.* ich pfläge, wir pflägen. *Sup.* gepflogen. **Pflegen**, *avoir soin*, est un verbe actif & se conjugue reguliérement.

Ringen, lutter, *prés. ind.* ich ringe, du ringst, er ringt, wir ringen, ihr ringet, sie ringen. *impf. ind.* ich rang, wir rangen.

impf.

impf. conj. ich ränge, wir rängen. *Sup.* gerung. *Imper.* ring.

Rinnen, couler, *prés. ind.* ich rinne, du rinnst, er rinnt, wir rinn ihr rinnet, sie rinnen. *impf. ind.* ich rann, wir r nen. *impf. conj.* ich ränne, wir rännen. *Sup.* ver nen. *Imper.* rinn.

Schelten, injurier, *prés. ind.* ich schelte, du schiltst, er schilt, schelten, ihr scheltet, sie schelten, *impf. ind.* ich sch wir schalten. *impf. conj.* ich schälte, wir schält *Sup.* gescholten. *Imper.* schilt.

Schlingen, avaler, *prés. ind.* ich schlinge, du schlingst, er schlin wir schlingen, ihr schlinget, sie schlingen. *impf. i* ich schlang & ich schlung. *impf. conj.* ich schlänge ich schlünge. *Sup.* geschlungen. *Imper.* schling.

Schwimmen, nager, *prés. ind.* ich schwimme, du schwimmst, schwimmt, wir schwimmen, ihr schwimmet, schwimmen. *impf. ind.* ich schwamm, wir schwa men. *impf. conj.* ich schwämme, wir schwämme *Sup.* geschwommen. *Imper.* schwimm.

Schwinden, decroitre, *prés. ind.* ich schwinde, du schwindst, schwindt, wir schwinden, ihr schwindet, sie schwinde *impf. ind.* ich schwand, wir schwanden. *impf. co* ich schwände, wir schwänden. *Sup.* geschwunde *Imper.* schwind.

Schwingen, vanner, *prés. ind.* ich schwinge, du schwingst, schwingt, wir schwingen, ihr schwinget, sie schwi gen. *impf. ind.* ich schwang & ich schwung, wi schwangen & schwungen. *impf. conj.* ich schwänge ich schwünge. *Sup.* geschwungen. *Imper.* schwing.

Sehen, voir. *prés. ind.* ich sehe, du siehst, er sieht, wir sehen, ihr s het, sie sehen. *impf. ind.* ich sah, wir sahen. *imp conj.* ich sähe, wir sähen. *Sup.* gesehen *Imper.* sieh.

Singen, chanter, *prés. ind.* ich singe, du singst, er singt, wir sin gen, ihr singet, sie singen. *impf. ind.* ich sang, & ic sung, wir sangen & sungen. *impf. conj.* ich säng & ich sünge, wir sängen & süngen. *Sup.* gesunge *Imper.* sing.

Sinken, couler à fond, *prés. ind.* ich sinke, du sinkst, er sinkt, wi sinken, ihr sinket, sie sinken. *impf. ind.* ich sank, & ic sunk, wir sanken & sunken. *impf. conj.* ich sänke & ich sünke, wir sänken & sünken. *Sup.* gesunken. *Imper.* sink.

Sinnen, penser, *prés. ind.* ich sinne, du sinnst, er sinnt, wir sinnen ihr sinnet, sie sinnen. *impf. ind.* ich sann, wir san nen. *impf. conj.* ich sänne, wir sännen. *Sup.* ge sonnen. *Imper.* sinn.

Sitzen

Sitzen, *v. n.* etre assis, *ou* seoir, *prés. ind.* ich sitze, du sitzest, er sitzt, wir sitzen, ihr sitzet, sie sitzen. *impf. ind.* ich saß wir saßen. *impf. conj.* ich säße, wir säßen. *Sup.* gesessen. *Imper.* sitz. **Setzen**, *v. a.* mettre, placer &c. va regulierement.

Spinnen, filer, *prés. ind.* ich spinne, du spinnst, er spinnt, wir spinnen, ihr spinnet, sie spinnen. *impf. ind.* ich spann, wir spannen. *impf. conj.* ich spänne, wir spännen. *Sup.* gesponnen. *Imper.* spinn.

Sprechen, parler *ou* dire, *prés. ind.* ich spreche, du sprichst, er spricht, wir sprechen, ihr sprechet, sie sprechen. *impf. ind.* ich sprach, wir sprachen. *impf. conj.* ich spräche, wir sprächen. *Sup.* gesprochen. *Imper.* sprich.

Springen, sauter. *prés. ind.* ich springe, du springst, er springt, wir springen, ihr springet, sie springen. *impf. ind.* ich sprang & ich sprung, wir sprangen & sprungen. *impf. conj.* ich spränge & ich sprünge, wir sprängen & sprüngen. *Sup.* gesprungen. *Imper.* spring.

Stechen, piquer, *prés. ind.* ich steche, du stichst, er sticht, wir stechen, ihr stechet, sie stechen. *impf. ind.* ich stach, wir stachen. *impf. conj.* ich stäche, wir stächen. *Sup.* gestochen. *Imper.* stich.

Stehen, etre debout, *prés. ind.* ich stehe, du stehst, er steht, wir stehen, ihr stehet, sie stehen. *impf. ind.* ich stand & ich stund, wir standen & stunden. *impf. conj.* ich stände & stünde, wir ständen & stünden. *Sup.* gestanden. *Imper.* steh.

Stecken *v. n.* etre fiché, *prés. ind.* ich stecke, du steckst, er steckt. *impf. ind.* ich stak, wir staken. *impf. conj.* ich stäke, wir stäken. *perf.* ich habe (ich bin) *Sup.* gesteckt. *Imper.* steck. **Stecken**, *v. a.* mettre, fourrer dedans est regulier.

Stehlen, derober, *prés. ind.* ich stehle, du stiehlst, er stiehlt, wir stehlen, ihr stehlet, sie stehlen. *impf. ind.* ich stahl, wir stahlen. *impf. conj.* ich stähle, wir stählen. *Sup.* gestohlen. *Imper.* stiehl.

Sterben, mourir, *prés. ind.* ich sterbe, du stirbst, er stirbt, wir sterben, ihr sterbet, sie sterben. *impf. ind.* ich starb, wir starben. *impf. conj.* ich stärbe, wir stärben. *Sup.* gestorben. *Imper.* stirb.

Stinken, sentir mauvais, *prés. ind.* ich stinke, du stinkst, er stinkt, wir stinken, ihr stinket, sie stinken. *impf. ind.* ich stank, vaut mieux que ich stunk, wir stanken & stunken. *impf. conj.* ich stänke, & ich stünke, wir stänken, & stünken. *Sup.* gestunken. *Imper.* stink.

Thun, faire, *prés. ind.* ich thue, du thust, er thut, wir thun, ihr

thut, sie thun. *impf. ind.* ich that, wir tha[ten]. *impf. conj.* ich thäte, wir thäten. *Sup.* gethan. *Imper.* t[hu].

Treffen, atteindre, *prés. ind.* ich treffe, du triffst, er trifft, wir t[ref]fen, ihr treffet, sie treffen. *impf. ind.* ich traf, wir t[ra]fen. *impf. conj.* ich träfe, wir träfen. *Sup.* getroff[en]. *Imper.* triff.

Treten, fouler, *prés. ind.* ich trete; du trittst, er tritt, wir tret[en], ihr tretet, sie treten. *impf. ind.* ich trat, wir trat[en]. *impf. conj.* ich träte, wir träten. *Sup.* getreten. *[Im]per.* tritt.

Trinken, boire, *prés. ind.* ich trinke, du trinkst, er trinkt, wir tr[in]ken, ihr trinket, sie trinken. *impf. ind.* ich trank & trunk, wir tranken & trunken. *impf. conj.* ich trä[nke] & ich trünke, wir tränken & trünken. *Sup.* getrunk[en]. *Imper.* trink.

Verderben, *v. n.* perir, *prés. ind.* ich verderbe, du verdir[bst], er verdirbt, wir verderben, ihr verderbet, sie verderb[en]. *impf. ind.* ich verdarb, wir verdarben. *impf. conj.* [ich] verdärbe, wir verdärben. *Sup.* verdorben. *Imper* v[er]dirb. **Verderben**, *gâter*, en verbe actif, se co[n]jugue réguliérement. *impf.* ich verderbete. *Sup.* v[er]derbet.

Vergessen, oublier, *prés. ind.* ich vergesse, du vergissest, er vergi[sst], wir vergessen, ihr vergesset, sie vergessen. *impf. in[d.]* ich vergaß, wir vergaßen. *impf. conj.* ich vergäße, w[ir] vergäßen. *Sup.* vergessen. *Imper.* vergiß.

Verschwinden, disparoitre, *prés. ind.* ich verschwinde, du ve[r]schwindst, er verschwindt, wir verschwinden, ihr ve[r]schwindet, sie verschwinden. *impf. ind.* ich verschwan[d], wir verschwanden. *impf. conj.* ich verschwände, w[ir] verschwänden. *Sup.* verschwunden. *Imper.* verschwin[d].

Versehen, manquer, *ou* faillir, *prés. ind.* ich versehe, du versieh[st], er versieht, wir versehen, ihr versehet, sie versehe[n]. *impf. ind.* ich versah, wir versahen. *impf. conj.* i[ch] versähe, wir versähen. *Sup.* versehen. *Imper.* versieh.

Werben, enrôler, faire des recrues, *prés. ind.* ich werbe, du wirbst, er wirbt, wir werben, ihr werbet, sie werben. *impf. ind.* ich warb, wir warben. *impf. conj.* ich wärbe, wi[r] wärben. *Sup.* geworben. *Imper.* wirb.

Werfen, jetter, *prés. ind.* ich werfe, du wirfst, er wirft, wir wer[fen], ihr werfet, sie werfen. *impf. ind.* ich warf, wi[r] warfen. *impf. conj.* ich wärfe & ich würfe, wir wär[fen] & wir würfen. *Sup.* geworfen. *Imper.* wirf.

Winden, guinder, *prés. ind.* ich winde, du windst, er windt, wi[r] winden, ihr windet, sie winden. *impf. ind.* ich wand vaut mieux que ich wand, wir wanden. *impf. conj.*

ich

ich wände, wir wänden. *Sup.* gewunden. *Imper.* wind.

Zwingen, forcer, *prés. ind.* ich zwinge, du zwingst, er zwingt, wir zwingen, ihr zwinget, sie zwingen. *impf. ind.* ich zwang, wir zwangen. *impf. conj.* ich zwänge, wir zwängen. *Sup.* gezwungen. *Imper.* zwing.

II. CLASSE.

Contenant les Verbes irréguliers, qui prennent un ie à l'Imparfait, & gardent leur voyelle à l'Imperatif.

Blasen, souffler, *prés. ind.* ich blase, du bläsest, er bläst, wir blasen, ihr blaset, sie blasen. *impf. ind.* ich blies, wir bliesen. *impf. conj.* ich bliese, wir bliesen. *Sup.* geblasen, *Imper.* blas.

Bleiben, demeurer, *prés. ind.* ich bleibe, du bleibest, er bleibt, wir bleiben, ihr bleibet, sie bleiben. *impf. ind.* ich blieb, wir blieben. *impf. conj.* ich bliebe, wir blieben. *Sup.* geblieben. *Imper.* bleib.

Braten, rotir, *prés. ind.* ich brate, du brätst, er brät, wir braten, ihr bratet, sie braten. *impf. ind.* ich briet, wir brieten. *impf. conj.* ich briete, wir brieten. *Sup.* gebraten. *Imper.* brat.

Fallen, tomber, *prés. ind.* ich falle, du fällst, er fällt, wir fallen, ihr fallet, sie fallen. *impf. ind.* ich fiel, wir fielen. *impf. conj.* ich fiele, wir fielen. *Sup.* gefallen. *Imper.* fall.

Fangen, prendre, *prés. ind.* ich fange, du fängst, er fängt, wir fangen, ihr fanget, sie fangen. *impf. ind.* ich fieng, wir fiengen, *impf. conj.* ich fienge, wir fiengen. *Sup.* gefangen. *Imper.* fang.

Gedeihen, venir à bien, *prés. ind.* ich gedeihe, du gedeihest, er gedeiht, wir gedeihen, ihr gedeihet, sie gedeihen. *impf. ind.* ich gedieh, wir gediehen. *impf. conj.* ich gediehe, wir gediehen. *Sup.* gediehen. *Imper.* gedeih.

Gefallen, plaire, *prés. ind.* ich gefalle, du gefällst, er gefällt, wir gefallen, ihr gefallet, sie gefallen. *impf. ind.* ich gefiel, wir gefielen. *impf. conj.* ich gefiele, wir gefielen. *Sup.* gefallen. *Imper.* gefall.

Gehen, aller, *prés. ind.* ich gehe, du gehst, er geht, wir gehen, ihr gehet, sie gehen. *impf. ind.* ich gieng, wir giengen. *impf. conj.* ich gienge, wir giengen. *Sup.* gegangen. *Imper.* geh.

Halten, tenir, *prés. ind.* ich halte, du hältst, er hält, wir halten, ihr haltet, sie halten. *impf. ind.* ich hielt, wir hielten. *impf. conj.* ich hielte, wir hielten. *Sup.* gehalten. *Imper.* halt.

Hangen, *v. n.* pendre, *prés. ind.* ich hange, du hängst, er hängt, wir hangen, ihr hanget, sie hangen. *impf. ind.* ich hieng, wir hiengen. *impf. conj.* ich hienge, wir hiengen. *Sup.* gehangen. *Imper.* hang. NB. **Hängen** *ou* **Henken**, sont des verbes actifs & se conjuguent reguliérement.

Hauen, tailler, *prés. ind.* ich haue, du haust, er haut, wir hauen, ihr hauet, sie hauen. *impf. ind.* ich hieb, wir hieben. *impf. conj.* ich hiebe, wir hieben. *Sup.* gehauen. *Imper.* hau.

Heißen, s'appeller, *prés. ind.* ich heiße, du heißest, er heißt, wir heißen, ihr heißet, sie heißen. *impf. ind.* ich hieß, wir hießen. *impf. conj.* ich hieße, wir hießen. *Sup.* geheißen. *Imper.* heiß.

Lassen, laisser, *prés. ind.* ich lasse, du lässest, er läßt, wir lassen, ihr lasset, sie lassen. *impf. ind.* ich ließ, wir ließen. *impf. conj.* ich ließe, wir ließen. *Sup.* gelassen. *Imper.* laß.

Laufen, courir, *prés. ind.* ich laufe, du läufst, er läuft, wir laufen, ihr laufet, sie laufen. *impf. ind.* ich lief, wir liefen. *impf. conj.* ich liefe, wir liefen. *Sup.* gelaufen. (*vulg.* geloffen) *Imper.* lauf.

Leihen, prêter, *prés. ind.* ich leihe, du leihst, er leiht, wir leihen, ihr leihet, sie leihen. *impf. ind.* ich lieh, wir liehen. *impf. conj.* ich liehe, wir liehen. *Sup.* geliehen. *Imper.* leih.

Meiden, eviter, *prés. ind.* ich meide, du meidst, er meidt, wir meiden, ihr meidet, sie meiden. *impf. ind.* ich mied, wir mieden. *impf. conj.* ich miede, wir mieden. *Sup.* gemieden. (*vulg.* gemeidet) *Imper.* meid.

Preisen, exalter, *prés. ind.* ich preise, du preisest, er preiset, wir preisen, ihr preiset, sie preisen. *impf. ind.* ich pries, wir priesen. *impf. conj.* ich priese, wir priesen. *Sup.* gepriesen. *Imper.* preis.

Rathen, conseiller, *prés. ind.* ich rathe, du räthst, er räth, wir rathen, ihr rathet, sie rathen. *impf. ind.* ich rieth, wir riethen. *impf. conj.* ich riethe, wir riethen. *Sup.* gerathen. *Imper.* rieth.

Reiben, frotter, *prés. ind.* ich reibe, du reibst, er reibt, wir reiben, ihr reibet, sie reiben. *impf. ind.* ich rieb, wir rieben. *impf. conj.* ich riebe, wir rieben. *Sup.* gerieben. *Imper.* reib.

Rufen, appeller, *prés. ind.* ich rufe, du rufst, er ruft, wir rufen, ihr rufet, sie rufen. *impf. ind.* ich rief, wir riefen. *impf. conj.* ich riefe, wir riefen. *Sup.* gerufen. *Imper.* ruf. (Quelques uns disent aussi à *l'imparf.* ich rufte, wir ruften, & au *Supin.* geruft.)

Schei-

Scheiden, separer, *préſ. ind.* ich scheide, du scheidſt, er scheidt, wir scheiden, ihr scheidet, sie scheiden. *impf. ind.* ich schied, wir schieden. *impf. conj.* ich schiede, wir schieden. *ſup.* geschieden. *imper.* scheid.

Scheinen, ſembler, *item* reluir, *préſ. ind.* ich scheine, du scheinſt, er scheint, wir scheinen, ihr scheinet, sie scheinen. *impf. ind.* ich schien, wir schienen. *impf. conj.* ich schiene, wir schienen. *ſup.* geschienen. *imper.* schein.

Schlafen, dormir, *préſ. ind.* ich schlafe, du schläfſt, er schläft, wir schlafen, ihr schlafet, sie schlafen. *impf. ind.* ich schlief, wir schliefen. *impf. conj.* ich schliefe, wir schliefen. *ſup.* geschlafeu. *imper.* schlaf.

Schneyen, neiger, *préſ. ind.* es schneyt. *impf. ind.* es schnie & es schneyete. *prétér.* es hat geschnien & geschneyet.

Schreiben, écrire, *préſ. ind.* ich schreibe, du schreibſt, er schreibt, wir schreiben, ihr schreibet, sie schreiben. *impf. ind.* ich schrieb, wir schrieben. *impf. conj.* ich schriebe, wir schrieben. *ſup.* geschrieben. *imper.* schreib.

Schreyen, crier, *préſ. ind.* ich schreye, du schreyſt, er schreyt, wir schreyen, ihr schreyet, sie schreyen. *impf. ind.* ich schrie, wir schrien. *impf. conj.* ich schrye, wir schryen. *ſup.* geschrien. *imper.* schrey.

Schweigen, ſe taire, *préſ. ind.* ich schweige, du schweigſt, er schweigt, wir schweigen, ihr schweiget, sie schweigen. *impf. ind.* ich schwieg, wir schwiegen. *impf. conj.* ich schwiege, wir schwiegen. *Sup.* geschwiegen. *Imper.* schweig.

Speyen, vomir, *préſ. ind.* ich speye, du speyſt, er speyt, wir speyen, ihr speyet, sie speyen. *impf. ind.* ich spie, wir spien. *impf. conj.* ich spye, wir spyen. *ſup.* gespyen. *imper.* spey.

Steigen, monter, *préſ. ind.* ich steige, du steigſt, er steigt, wir steigen, ihr steiget, sie steigen. *impf. ind.* ich stieg, wir stiegen. *impf. conj.* ich stiege, wir stiegen. *ſup.* gestiegen. *imper.* steig.

Stoßen, pouſſer, *item* heurter, *préſ. ind.* ich stoße, du stößeſt, er stößt, wir stoßen, ihr stoßet, sie stoſten. *impf. ind.* ich stieß, wir stießen. *impf. ind.* ich stieße, wir stießen. *ſup.* gestoßen. *imper.* stoß.

Treiben, pouſſer, *item* chaſſer, *préſ. ind.* ich treibe, du treibſt, er treibt, wir treiben. ihr treibet, sie treiben. *impf. ind.* ich trieb, wir trieben. *impf. conj.* ich triebe, wir trieben. *ſup.* getrieben. *imper.* treib.

Verzeihen, pardonner, ich verzeihe, du verzeihſt, er verzeiht, wir verzeihen, ihr verzeihet, sie verzeihen. *impf. ind.* ich verzieh,

verzieh, wir verziehen. *impf. conj.* ich verziehe, wi[r] verziehen. *sup.* verziehen. *imper.* verzeih.

Weisen, montrer, *prés. ind.* ich weise, du weisest, er weist, wir we[i]sen, ihr weiset, sie weisen. *impf. ind.* ich wies, wi[r] wiesen. *impf. conj.* ich wiese, wir wiesen. *sup.* gewi[e]sen. *imper.* weis.

Zeihen, accuser, *prés. ind.* ich zeihe, du zeihst, er zeiht, wir zeihe[n], ihr zeihet, sie zeihen. *impf. ind.* ich zieh, wir ziehen. *impf. conj.* ich ziehe, wir ziehen. *sup.* geziehen. *Imper.* zeih.

III. CLASSE.

Contenant ceux qui prennent à l'Imparfait un i avec un[e] double consonne.

Befleißen & befleißigen, *en verbe actif*, faire en sorte qu'un ou[]vrage commencé avance, *est regulier* p. ex. er be[]fleißte ou befleißigte die Arbeit, weil viel daran ge[]legen war. Il fit en sorte que ce travail avançat parcequ'il y importoit beaucoup. *Dans cette signification on dit cependant mieux* befördern, betreiben. Mais comme Befleißen & Befleißigen sont des Synonymes, il faut pourtant remarquer, que le premier est irregulier, & le second regulier; On construit le premier avec le verbe auxiliaire seyn, en disant ich bin beflissen, *j'ai pris soin*, & le second avec le verbe haben, en disant ich habe mich befleißiget, *je me suis appliqué.* **Befleißen & sich Befleißen**, *en irregulier*, se fait de la maniere suivante: *prés. ind.* ich befleiße ou befleiße mich, du befleißest ou befleißest dich, er befleißt ou befleißt sich, wir befleißen, ou befleißen uns, ihr befleißet ou befleißet euch, sie befleißen ou befleißen sich. *impf. ind.* ich befliß, wir beflissen. *impf. conj.* ich beflisse, wir beflissen. *sup.* beflissen. *imper.* befleiß.

Beißen, mordre, ich beiße, du beißest, er beißt, wir beißen, ihr beißet, sie beißen. *impf. ind.* ich biß, wir bissen. *impf. conj.* ich bisse, wir bissen. *sup.* gebissen. *imper.* beiß.

Gleichen, ressembler, *prés. ind.* ich gleiche, du gleichst, er gleicht, wir gleichen, ihr gleichet, sie gleichen. *impf. ind.* ich glich, wir glichen, *impf. conj.* ich gliche, wir glichen. *sup.* geglichen. *imper.* gleich.

Gleißen, reluire, *prés. ind.* ich gleiße, du gleißest, er gleißt, wir gleißen, ihr gleißet, sie gleißen. *impf. ind.* ich gliß, wir

wir gliſſen. *impf. conj.* ich gliſſe, wir gliſſen. *Sup.* gegliſſen. *Imper.* gleiß.

Gleiten, gliſſer, *préſ. ind.* ich gleite, du gleiteſt, er gleitet, wir gleiten, ihr gleitet, ſie gleiten. *impf. ind.* ich glitt, wir glitten. *impf. conj.* ich glitte, wir glitten. *Sup.* geglitten. *Imper.* gleit.

Greifen, ſaiſir, prendre, *préſ. ind.* ich greife, du greifſt, er greift, wir greifen, ihr greifet, ſie greifen. *impf. ind.* ich griff, wir griffen. *impf. conj.* ich griffe, wir griffen. *Sup.* gegriffen. *Imper.* greif.

Keifen, gronder, *préſ. ind.* ich keife, du keifſt, er keift, wir keifen, ihr keifet, ſie keifen. *impf. ind.* ich kiff, wir kiffen, *impf. conj.* ich kiffe, wir kiffen. *Sup.* gekiffen. *Imper.* keif.

Kneifen, pincer, *préſ. ind.* ich kneife, du kneifſt, er kneift, wir kneifen, ihr kneifet, ſie kneifen. *impf. ind.* ich kniff, wir kniffen. *impf. conj.* ich kniffe, wir kniffen. *Sup.* gekniffen. *Imper.* kneif.

Kneipen, pincer, *préſ. ind.* ich kneipe, du kneipſt, er kneipt, wir kneipen, ihr kneipet, ſie kneipen. *impf. ind.* ich knipp, wir knippen. *impf. conj.* ich knippe, wir knippen. *Sup.* geknippen *Imper.* kneip.

Leiden, ſouffrir, *préſ. ind.* ich leide, du leidſt, er leidet, wir leiden, ihr leidet, ſie leiden. *impf. ind.* ich litt, wir litten. *impf. conj.* ich litte, wir litten. *Sup.* gelitten. *Imper* leid.

Pfeifen, ſiffler, *préſ. ind.* ich pfeife, du pfeifſt, er pfeift, wir pfeifen, ihr pfeifet, ſie pfeifen. *impf. ind.* ich pfiff, wir pfiffen. *impf. conj.* ich pfiffe, wir pfiffen. *Sup.* gepfiffen. *Imper.* pfeif.

Reißen, deſſiner, *préſ. ind.* ich reiße, du reißeſt, er reißt, wir reißen, ihr reißet, ſie reißen. *impf. ind.* ich riß, wir riſſen, *impf. conj.* ich riſſe, wir riſſen. *Sup.* geriſſen. *Imper.* reiß. **Reiſen**, *voyager*, eſt régulier.

Reiten, aller à cheval, *préſ. ind.* ich reite, du reiteſt, er reitet, wir reiten, ihr reitet, ſie reiten. *impf ind.* ich ritt, wir ritten. *impf. conj.* ich ritte, wir ritten. *Sup.* geritten. *Imper.* reit.

Scheißen, chier, *préſ. ind.* ich ſcheiße, du ſcheißeſt, er ſcheißt, wir ſcheißen, ihr ſcheißet, ſie ſcheißen. *impf. ind.* ich ſchiß, wir ſchiſſen. *impf. conj.* ich ſchiſſe, wir ſchiſſen. *Sup.* geſchiſſen. *Imper.* ſcheiß.

Schleichen, ramper *ou* ſe gliſſer, *préſ. ind.* ich ſchleiche, du ſchleichſt, er ſchleicht, wir ſchleichen, ihr ſchleichet, ſie ſchleichen. *impf. ind.* ich ſchlich, wir ſchlichen. *impf. conj.* ich ſchliche, wir ſchlichen. *Sup.* geſchlichen. *Imper.* ſchleich.

Schleifen, aiguiser, *prés. ind.* ich schleife, du schleifst, er schlei wir schleifen, ihr schleifet, sie schleifen. *impf. in* ich schliff, wir schliffen. *impf. conj.* ich schliffe, w schliffen. *Sup.* geschliffen. *Imper.* schleif.

Schleißen, fendre en long, ich schleiße, du schleißest, er schleiß wir schleißen, ihr schleißet, sie schleißen. *impf. in* ich schliß, wir schlissen. *impf. conj.* ich schlisse, w schlissen. *Sup.* geschlissen. *Imper.* schleiß.

Schmeißen, jetter, *it.* frapper, battre, *prés. ind.* ich schmeiße, d schmeißest, er schmeißt, wir schmeißen, ihr schmeiße sie schmeißen. *impf. ind.* ich schmiß, wir schmisse *impf. conj.* ich schmisse, wir schmissen. *Sup.* geschmis sen. *Imper.* schmeiß.

Schneiden, couper, *prés. indic.* ich schneide, du schneidst, schneidt, wir schneiden, ihr schneidet, sie schneiden *impf. ind.* ich schnitt, wir schnitten. *impf. conj.* i schnitte, wir schnitten. *Sup.* geschnitten. *Impe* schneid.

Schreiten, faire des pas, marcher, *prés. indic.* ich schreite, d schreitst, er schreit, wir schreiten, ihr schreitet, si schreiten. *impf. ind.* ich schritt, wir schritten. *imp conj.* geschritten. *Imper.* schreit.

Spleißen, fendre, *prés. ind.* ich spleiße, du spleißest, er spleißt, wi spleißen, ihr spleißet, sie spleißen. *impf. ind.* ic spliß, wir splissen. *impf. conj.* ich splisse, wir splissen *Sup.* gesplissen. *vulg.* gespleißt. *Imper.* spleiß.

Streichen, frotter, *it.* caresser, *prés. ind.* ich streiche, du streichst er streicht, wir streichen, ihr streichet, sie streichen. *impf. ind.* ich strich, wir strichen. *impf. conj.* ich stri che, wir strichen. *Sup.* gestrichen. *Imper.* streich.

Streiten, combattre, *prés. ind.* ich streite, du streitst, er streitet, wir streiten, ihr streitet, sie streiten. *impf. ind.* ich stritt, wir stritten. *impf. conj.* ich stritte, wir strit ten. *Sup.* gestritten. *Imper.* streit.

Verbleichen, palir, *prés. ind.* ich verbleiche, du verbleichst, er ver bleicht, wir verbleichen, ihr verbleichet, sie verblei chen. *impf. ind.* ich verblich, wir verblichen. *impf. conj.* ich verbliche, wir verblichen. *Sup.* verblichen. *Imper.* verbleich.

Vergleichen, comparer, *it.* accommoder &c. *prés. ind.* ich ver gleiche, du vergleichst, er vergleicht, wir verglei chen, ihr vergleichet, sie vergleichen. *impf. ind.* ich verglich, wir verglichen. *Sup.* verglichen. *Imper.* vergleich.

Weichen, ceder, *prés. ind.* ich weiche, du weichst, er weicht, wir weichen, ihr weichet, sie weichen. *impf. ind.* ich wich, wir

wir wichen. *impf. conj.* ich wiche, wir wichen. *sup.* gewichen. *imper.* weich.

IV. CLASSE.

Contenant ceux qui prennent un o à l'Imparfait.

Betrügen, tromper, *préf. ind.* ich betrüge, du betreugst, er betreugt, wir betrügen, ihr betrüget, sie betrügen. *impf. ind.* ich betrog, wir betrogen. *impf. conj.* ich ich betröge, wir betrögen. *sup.* betrogen. *imper.* betreug, & betrüg.

Biegen, plier, courber, *préf. ind.* ich biege, du beugst, er beugt, wir biegen, ihr bieget, sie biegen; quelques uns disent aussi, wir beugen, ihr beuget, sie beugen. *impf. ind.* ich bog, wir bogen. *impf. conj.* ich böge, wir bögen. *sup.* gebogen. *it.* gebeugt. *imper.* bieg, & beug.

Bewegen, emouvoir, (*dans le sens moral*) *préf. ind.* ich bewege, du bewegst, er bewegt, wir bewegen, ihr beweget, sie bewegen. *impf. ind.* ich bewog, wir bewogen. *impf. conj.* ich bewöge, wir bewögen. *sup.* bewogen. *imper.* beweg. NB. bewegen *est un verbe regulier dans le sens physique.*

Biethen, offrir, *préf. ind.* ich biethe, du beutst, er beut, wir biethen, ihr biethet, sie biethen. *impf. ind.* ich both, wir bothen. *impf. conj.* ich böthe, wir böthen. *sup.* gebothen. *imper.* beut.

Dreschen, battre les bleds, *préf. ind.* ich dresche, du drischest, er drischt, wir dreschen, ihr dreschet, sie dreschen. *impf. ind.* ich drosch, wir droschen. *impf. conj.* ich drösche, wir dröschen. *sup.* gedroschen. *imper.* drisch.

Erfrieren, mourir de gele, *voyez* **Frieren.**

Erlöschen, etoindre, *voyez* **Löschen.**

Erschallen, retentir, *Verbe imperfonnel*; *Préf.* es erschallt, *impf.* es erscholl. *perf.* es ist erschollen. Le Primitif schallen, est régulier.

Erwägen, reflechir, faire reflection, *préf. ind.* ich erwäge, du erwägst, er erwägt, wir erwägen, ihr erwäget, sie erwägen. *impf. ind.* ich erwog, wir erwogen. *impf. conj.* ich erwöge, wir erwögen. *sup.* erwogen. *imper.* erwäg.

Fechten, escrimer, *préf. ind.* ich fechte, du fichtst, er ficht, wir fechten, ihr fechtet, sie fechten. *impf. ind.* ich focht, wir fochten. *impf. conj.* ich föchte, wir föchten. *sup.* gefochten. *imper.* ficht.

Fliegen, voler, *préf. ind.* ich fliege, du fleugst, & du fliegst, er fleugt, & er fliegt, wir fliegen, ihr flieget, sie fliegen. *impf. ind.* ich flog, wir flogen. *impf. conj.* ich flöge, wir flögen. *sup.* geflogen. *imper.* fleug, & flieg.

Fliehen, fuïr, *préf. ind.* ich fliehe, du fleuchst, & du fliehst, er fleucht & er flieht, wir fliehen, ihr fliehet, sie fliehen. *impf. ind.* ich floh, wir flohen. *impf. conj.* ich flöhe, wir flöhen. *sup.* geflohen. *imper.* fleuch & flieh.

Frieren, geler, avoir froid, *préf. ind.* ich friere, du freuerst, er freuert, (on dit aussi du frierst, er friert) wir frieren, ihr frieret, sie frieren. *impf. ind.* ich fror, wir froren. *impf. conj.* ich fröre, wir frören. *sup.* gefroren. *imper.* frier.

Gebiethen, ordonner, *préf. ind.* ich gebiethe, du gebiethest & gebeutst, er gebiethet, & gebeut, wir gebiethen, ihr gebiethet, sie gebiethen. *impf. ind.* ich geboth, wir gebothen. *impf. conj.* ich geböthe, wir geböthen. *sup.* gebothen. *imper.* gebeut.

Genießen, jouïr, *préf. ind.* ich genieße, du geneußest & genießest, er geneußt & genießt, wir genießen, ihr genießet, sie genießen. *impf. ind.* ich genoß, wir genossen. *impf. conj.* ich genösse, wir genössen. *sup.* genossen. *imper.* geneuß.

Gießen, verser, *préf. ind.* ich gieße, du geußest & du gießest, er geußt & er gießt, wir gießen, ihr gießet, sie gießen. *impf. ind.* ich goß, wir gossen. *impf. conj.* ich gösse, wir gössen. *sup.* gegossen. *imper.* geuß.

Glimmen, fumer, *ou* couver sous les cendres, *préf. ind.* ich glimme, du glimmst, er glimmt, wir glimmen, ihr glimmet, sie glimmen. *impf. ind.* ich glomm, wir glommen. *impf. conj.* ich glömme, wir glömmen. *sup.* geglommen. *imper.* glimm.

Heben, lever, *préf. ind.* ich hebe, du hebst, er hebt, wir heben, ihr hebet, sie heben. *impf. ind.* ich hob, wir hoben. *impf. conj.* ich höbe, wir höben. *sup.* gehoben. *imper.* heb.

Können, pouvoir, *préf. ind.* ich kann, du kannst, er kann, wir können, ihr können, sie können. *impf. ind.* ich konnte, wir konnten. *impf. conj.* ich könnte, wir könnten. *sup.* gekonnt.

Kriechen, ramper, *préf. ind.* ich krieche, du kreuchst & du kriechst, er kreucht & er kriecht, wir kriechen, ihr kriechet, sie kriechen. *impf. ind.* ich kroch, wir krochen. *impf. conj.* ich kröche, wir kröchen. *sup.* gekrochen. *imper.* kreuch.

Kühren, (*ancien mot*) elire, *préf. ind.* ich kühre, du kühreſt, er kühret, wir kühren, ihr kühret, sie kühren. *impf. ind.* ic

ich kohr, wir kohren. *impf. conj.* ich köhre, wir köhren. *sup.* gekohren. *imper.* kühr.

Löschen, *v. n.* eteindre, *prés. ind.* ich lösche, du lischest, er lischt, wir löschen, ihr löschet, sie löschen. *impf. ind.* ich losch, wir loschen. *impf. conj.* ich lösche, wir löschen *sup.* geloschen. *imper.* lisch. **Löschen**, en Verbe actif est regulier.

Lügen, mentir, *prés. ind.* ich lüge, du leugst & du lügest, er leugt & er lüget, wir lügen, ihr lüget, sie lügen. *impf. ind.* ich log, wir logen. *impf. conj.* ich löge, wir lögen. *sup.* gelogen. *imper.* leug & lüg.

Melken, traire, *prés. ind.* ich melke, du melkest, er melket, wir melken, ihr melket, sie melken. *impf. ind.* ich molk, wir molken. *impf. conj.* ich mölke, wir mölken. *sup.* gemolken. *imper.* melk.

Quellen, sourdre, jaillir, *prés. ind.* ich quelle, du quillst, er quillt wir quellen, ihr quellet, sie quellen. *impf. ind.* ich quoll, wir quollen. *impf. conj.* ich quälle, wir quällen. *sup.* gequollen. *imper.* quill.

Rächen, se venger, est régulier, & il est mal quand quelques uns disent à *l'imparfait.* ich roch, & au *sup.* gerochen au lieu de ich rächete, gerächet.

Riechen, flairer, sentir, *pres. ind.* ich rieche, du reuchst, & du riechest, er reucht, & er riechet, wir riechen, ihr riechet, sie riechen. *impf. ind.* ich roch, wir rochen. *impf. conj* ich röche, wir röchen. *sup.* gerochen. *imper.* reuch & riech.

Saufen, (*se dit des animaux*) trinquer, boire, *prés. ind.* ich saufe, du säufst, er säuft, wir saufen, ihr saufet, sie saufen. *impf. ind.* ich soff, wir soffen. *impf. conj.* ich söffe, wir söffen. *sup.* gesoffen. *imper.* sauf.

Saugen, sucer, *prés. ind.* ich sauge, du saugest, er saugt, wir saugen, ihr sauget, sie saugen. *impf. ind.* ich sog, wir sogen. *impf. conj.* ich söge, wir sögen. *sup.* gesogen. *imper.* saug. **Säugen**, *allaiter*, est régulier.

Scheren, tondre, *prés. ind.* ich schere, du schierst & du scherest, er schiert & er scheret, wir scheren, ihr scheret, sie scheren. *impf. ind.* ich schor, wir schoren. *impf. conj.* ich schöre, wir schören. *sup.* geschoren. *imper.* schier & scher.

Schieben, glisser, pousser, *prés. ind.* ich schiebe, du schiebst, er schiebt, wir schieben, ihr schiebet, sie schieben. *impf. ind.* ich schob, wir schoben. *impf. conj.* ich schöbe, wir schöben. *sup.* geschoben. *imper.* schieb.

Schießen, tirer, *prés. ind.* ich schieße, du scheußest, er scheußt, wir schießen, ihr schießet, sie schießen. *impf. ind.* ich schoß, wir schossen. *impf. conj.* ich schösse, wir schössen.

ſen. *ſup.* geſchoſſen. *imper.* ſcheuß. NB. On ai mieux dire à la ſeconde perſonne du *Préſent*, ſchießeſt, er ſchießt, & à *l'imperatif* ſchieß, pour pas confondre ce verbe avec du ſcheißeſt, chies &c.

Schließen, fermer, *preſ. ind.* ich ſchließe, du ſchleußeſt & ſchließeſt, er ſchleußt & er ſchließt, wir ſchließ ihr ſchließet, ſie ſchließen. *impf. ind.* ich ſchloß, ſchloſſen. *impf. conj.* ich ſchlöſſe, wir ſchlöſſen. *ſ* geſchloſſen. *imper.* ſchleuß & ſchließ.

Schmelzen, *v. n.* ſe fondre, *preſ. ind.* ich ſchmelze, du ſchm zeſt, er ſchmilzt, wir ſchmelzen, ihr ſchmelzet, ſchmelzen. *impf. ind.* ich ſchmolz, wir ſchmolz *impf. conj.* ich ſchmölze, wir ſchmölzen. *ſup.* geſchm zen. *imper.* ſchmilz. **Schmelzen**, le Verbe a eſt régulier.

Schnieben, (*quelquesuns diſent auſſi* **Schnauben**) reſpi fortement, *preſ. ind.* ich ſchniebe, du ſchnieb er ſchniebt, wir ſchnieben, ihr ſchniebet, ſie ſchn ben. *impf. ind.* ich ſchnob, wir ſchnoben, *impf. co* ich ſchnöbe, wir ſchnöben, *ſup.* geſchnoben, *imp* ſchnieb.

Schwellen, enfler, *preſ. ind.* ich ſchwelle, du ſchwillſt, er ſchwi wir ſchwellen, ihr ſchwellet, ſie ſchwellen, *impf. i* ich ſchwoll, wir ſchwollen. *impf. conj.* ich ſchwö wir ſchwöllen. *ſup.* geſchwollen. *imper.* ſchw **Schwellen**, faire bouillir *en terme de cuiſ* eſt régulier.

Schwären, ſe former en ulcere, ſuppurer, *preſ. ind.* es ſchw ret. *impf. ind.* es ſchwor. *preter.* es hat geſchworet

Schwören, jurer, *preſ. ind.* ich ſchwöre, du ſchwörſt, er ſchwö wir ſchwören, ihr ſchwöret, ſie ſchwören, *impf. i* ich ſchwor & ich ſchwur, (*le dernier eſt le meilleu* wir ſchwuren, *impf. conj.* ich ſchwüre, wir ſchw ren, *ſup.* geſchworen, *imper.* ſchwör.

Sieden, cuire, bouillir, *preſ. ind.* ich ſiede, du ſiedeſt, er ſied wir ſieden, ihr ſiedet, ſie ſieden. *impf. ind.* ſott, wir ſotten. *impf. conj.* ich ſötte, wir ſötte *ſup.* geſotten. *imper.* ſied.

Sprießen, bourgeonner, *preſ. ind.* ich ſprieße, du ſprießeſt, ſprießt, wir ſprießen, ihr ſprießet, ſie ſprieße *impf. ind.* ich ſproß, wir ſproſſen. *impf. conj.* ſpröſſe, wir ſpröſſen. *ſup.* geſproſſen. *imper.* ſprieß

Stieben, faire de la pouſſiere, *præſ. ind.* ich ſtiebe, du ſtiebſt, ſtiebt, wir ſtieben, ihr ſtiebet, ſie ſtieben. *imp ind.* ich ſtob, wir ſtoben. *impf. conj.* ich ſtöbe, ſtöbe

ſtöben. *ſup.* geſtoben. *imper.* ſtieb. Le Verbe Stäuben, eſt régulier.

Triefen, decouler, *preſ. ind.* ich triefe, du treufſt, er treuft, wir triefen, ihr triefet, ſie triefen. *impf. ind.* ich troff, wir troffen. *impf. conj.* ich tröffe, wir tröffen. *ſup.* getroffen. *imper.* treuf. Le Verbe Träufeln, eſt régulier.

Verdrießen, (*Verbe imperſonel*) facher, *preſ. ind.* es verdreußt, & es verdrießt. *impf.* es verdroß. *preter.* es hat verdroſſen.

Verhölen, cacher, *preſ. ind.* ich verhöle, du verhölſt, er verhölt, wir verhölen, ihr verhölet, ſie verhölen. *impf. ind.* ich verhol, & verhölete, wir verholen, & wir verhöleten. *impf. conj.* ich verhöle; wir verhölen. *ſup.* verholen. *imper.* verhöl.

Verlieren, perdre, *preſ. ind.* ich verliere, du verlierſt, er verliert, wir verlieren, ihr verlieret, ſie verlieren. *impf. ind.* ich verlor, wir verloren. *impf. conj.* ich verlöre, wir verlören. *ſup.* verloren. *imper.* verlier.

Verwirren, troubler, mettre en confuſion, *preſ. ind.* ich verwirre, du verwirrſt, er verwirrt, wir verwirren, ihr verwirret, ſie verwirren. *impf. ind.* ich verworr & verwirrete, wir verworren & verwirreten. *impf. conj.* ich verwörre & verwirrete, wir verwörren & verwirreten. *ſup.* verworren & verwirret. *imper.* verwirrt.

Wägen, *ou* Wiegen, peſer, *preſ. ind.* ich wiege, du wiegſt, er wiegt, wir wiegen, ihr wieget, ſie wiegen. *impf. ind.* ich wog, wir wogen. *impf. conj.* ich wöge, wir wögen. *ſup.* gewogen. *imper.* wieg. NB. Wiegen, *bercer*, eſt régulier.

Ziehen, tirer, *preſ. ind.* ich ziehe, du ziehſt, er zieht, wir ziehen, ihr ziehet, ſie ziehen. *impf. ind.* ich zog, wir zogen. *impf. conj.* ich zöge, wir zögen. *ſup.* gezogen. *imper.* zieh.

V. CLASSE

Contenant ceux qui prennent un u à l'Imparfait.

Backen, cuire, faire au four, *preſ. ind.* ich backe, du bäckſt, er bäckt, wir backen, ihr backet, ſie backen. *impf. ind.* ich buch, wir buchen. *impf. conj.* ich büche, wir büchen. *ſup.* gebacken. *imper.* back.

Dingen, louer, prendre en louage, *va reguliérement, on dit cependant à l'imparfait*, ich dung, wir dungen. *ſup.* gedungen.

Fahren,

Fahren, aller en voiture, *pref. ind.* ich fahre, du fährſt, er fäh wir fahren, ihr fahret, ſie fahren. *impf. ind.* fuhr, wir fuhren. *impf. conj.* ich führe, wir fü ren. *ſup.* gefahren. *imper.* fahr.

Gelingen, (*Verbe imperſonel*) réuſſir, *pref. ind.* es gelingt. *im* es gelung. *preter.* es iſt gelungen.

Graben, fuir, creuſer, *pref. ind.* ich grabe, du gräbſt, er grä wir graben, ihr grabet, ſie graben. *impf. ind.* grub, wir gruben. *impf. conj.* ich grübe, wir gr ben. *ſup.* gegraben. *imper.* grab.

Hinken, clocher, *pref. ind.* ich hinke, du hinkſt, er hinkt, hinken, ihr hinket, ſie hinken. *impf. ind.* ich hu & ich hinkete, wir hunken & wir hinketen. *ſup.* hunken. *imper.* hink.

Laden, charger, *pref. ind.* ich ladeſt, du ladſt, er ladet, wir den, ihr ladet, ſie laden. *impf. ind* ich lud, luden. *impf. conj.* ich lüde, wir lüden. *ſup.* gel den. *imper.* lad.

Mahlen, moudre, *pref. ind.* ich mahle, du mahlſt, er mah wir mahlen, ihr mahlet, ſie mahlen, *impf. ind.* i muhl, (mais il n'eſt pas du bel uſage, on aime mie le faire regulier, en diſant,) ich mahlte, *imp conj.* ich muhle, wir muhlen, *ſup.* gemahlen. *i per.* mahl. **Malen**, *peindre*, eſt un verbe r gulier.

Schaffen, travailler, *pref. ind.* ich ſchaffe, du ſchaffſt, er ſchaf wir ſchaffen, ihr ſchaffet, ſie ſchaffen, *impf in* ich ſchuff, wir ſchuffen. *impf. conj.* ich ſchüffe, w ſchüffen. *ſup.* geſchaffen. *imper.* ſchaff.

Schinden, ecorcher, *pref. ind.* ich ſchinde, du ſchindſt, er ſchind wir ſchinden, ihr ſchindet, ſie ſchinden. *impf. in* ich ſchund, wir ſchunden. *impf. conj.* ich ſchünd wir ſchünden. *ſup.* geſchunden. *imper.* ſchind.

Schlagen, battre, *pref. ind.* ich ſchlage, du ſchlägſt, er ſchläg wir ſchlagen, ihr ſchlaget, ſie ſchlagen. *impf. in* ich ſchlug, wir ſchlugen. *impf. conj* ich ſchlüge, w ſchlügen. *Sup.* geſchlagen. *Imper.* ſchlag

Schwingen, vanner, *préſ. ind.* ich ſchwinge, du ſchwingſt, ſchwingt, wir ſchwingen, ihr ſchwinget, ſie ſchwinge *impf. ind.* ich ſchwang & ich ſchwung, wir ſchwange & wir ſchwungen. *impf. conj.* ich ſchwänge, & i ſchwünge, wir ſchwängen, & wir ſchwüngen. *Su* geſchwungen. *Imper.* ſchwing.

Schwören, jurer, *voyez le dans la quatrieme Claſſe.*

Singen

Singen, Chanter,
Sinken, couler à fond,
Springen, sauter,
Stinken, sentir mauvais, puer,
} *voyez les dans la premiere Classe.*

Tragen, porter, *prés. ind.* ich trage, du trägst, er trägt, wir tragen, ihr traget, sie tragen. *impf. ind.* ich trug, wir trugen. *impf. conj.* ich trüge, wir trügen. *Sup.* getragen. *Imper.* trag.

Trügen, tromper, *il n'est en usage que dans l'Infinitif, p. ex.* lügen und trügen, mentir & tromper. *Au reste voyez le verbe* betrügen, *dans la quatrieme Classe.*

Wachsen, croitre, *prés. ind.* ich wachse, du wächsest, er wächst, wir wachsen, ihr wachset, sie wachsen. *impf. ind.* ich wuchs, wir wuchsen. *impf. conj.* ich wüchse, wir wüchsen. *Sup.* gewachsen. *Imper.* wachs.

Waschen, laver, *prés. ind.* ich wasche, du wäschest, er wäscht, wir waschen, ihr waschet, sie waschen. *impf. ind.* ich wusch, wir wuschen. *impf. conj.* ich wüsche, wir wüschen. *Sup.* gewaschen. *Imper.* wasch.

Supplement aux Verbes irréguliers.

[N]ous ajoutons encore quelques Verbes irreguliers, qui ne peuvent etre rangés sous aucune de ces cinq Classes, *savoir.*

[D]enken, penser, *prés. ind.* ich denke, du denkst, er denkt, wir denken, ihr denket, sie denken. *impf. ind.* ich dachte, wir dachten. *impf. conj.* ich dächte, wir dächten. *sup.* gedacht. *imper.* denk.

[D]örfen, oser, *voyez page* 209.

[h]aben, avoir, *voyez page* 191.

[k]önnen, pouvoir, savoir, *voyez page* 207.

[M]üssen, falloir, *voyez page* 212.

[M]ögen, vouloir, *voyez page* 210.

[N]ennen, nommer, *prés. ind.* ich nenne, du nennest, er nennet, wir nennen, ihr nennet, sie nennen. *impf. ind.* ich nannte, & ich nennete, wir nannten, & nenneten. *impf. conj.* ich nennete, &c. *sup.* genennet & genannt. *imper.* nenn.

[S]enden, envoyer, *prés. ind.* ich sende, du sendest, er sendet, wir senden, ihr sendet, sie senden. *impf. ind.* ich sandte, & ich sendete, wir sandten, & sendeten. *impf. conj.* ich sendete rc. *sup.* gesendet & gesandt, *imper.* send.

Seyn,

Seyn, etre, *voyez page* 185.
Sollen, devoir, *voyez page* 206.
Wenden, tourner. *Ce verbe est regulier, on dit cependant aussi l'Imparfait* ich wand, *au Supin* gewendet, *Imp.* wend.
Werden, devenir, *voyez page* 196.
Wissen, savoir, *prés. ind.* ich weis, du weist, er weis, wir wissen, ihr wisset, sie wissen. *impf. ind.* ich wuste, du wustest, er wuste, wir wusten, ihr wustet, sie wusten. *impf. conj.* ich wüste, wir wüsten. *sup.* gewust. *imp.* wisse.
Wollen, vouloir, *voyez page* 201.

SECTION IV.

Des Verbes Neutres.

Aprés avoir vû, comment se conjuguent les Verbes actifs & passifs tant réguliers qu'irréguliers, nous avons encore à considérer avec la même attention *les Verbes Neutres*.

Ceux-ci sont assez semblables aux Actifs, si non, qu'ils ne sauroient avoir de signification passive, *p. ex.* ich lebe, *je vis*; ich sterbe, *je meurs*, n'en souffrent point dans la langue allemande & on ne sauroit dire, ich werde gelebet, ich werde gestorben. La raison fondamentale en est, que ces mots expriment un état, & non pas une action de l'homme. Au contraire ich belebe, *je vivifie*; ich tödte, *je tuë*, expriment une action; c'est pourquoi l'on peut dire: ich werde belebet, *je suis vivifié* ou *animé*; ich werde getödtet, *je suis tué*. Et quoiqu'il semble qu'il y ait des Verbes actifs, qui ne souffrent point qu'on prépose le Verbe auxiliaire ich werde, comme *p. ex.* ich rathe, *je conseille*; ich werde gerathen, on dit cependant impersonnellement: es wird mir gerathen, *on me conseille*.

Il y a encore une marque, à laquelle on reconnoit un Verbe Neutre, mais qui ne se rencontre, que dans la plus grande partie. C'est que les Verbes Actifs se servent au Parfait & Plusque Parfait du Verbe auxiliaire ich habe, ich hatte pour marquer leurs personnes & le nombre, pendant que les Neutres se servent pour la plûpart du Verbe auxiliaire, ich bin, ich war, *p. ex.* ich sterbe n'a pas ich habe gestorben, mais ich bin gestorben, *je suis mort*;

ge-

gehe, n'a pas ich habe gegangen, mais ich bin gegangen, *je suis allé*; &c. Si cette regle étoit générale, il n'y auroit rien de plus facile que cela. Mais il y en a beaucoup qui vont autrement, p. ex. ich lebe, je vis, ich habe gelebet, *j'ai vecu*, quoiqu'il soit neutre. Nous ne dirons rien de ceux, qui sont douteux.

Puisque les Allemans eux mêmes ont quelquefois besoin d'un bon guide à cet égard, il est hors de doute que les Etrangers en ont encore plus besoin, ne sachant souvent, s'ils doivent se servir du Verbe seyn ou haben. Car il est aussi ridicule de dire, ich bin gelebet, *je suis vécu*, que de dire, ich habe gestorben *j'ai mort*. Il est donc fort nécessaire de leur prêter des lumieres là dessus. Mais nous ne voyons pas qu'ils soit possible de réduire en régles un usage si inconstant. Il n'y a donc pas d'autre moyen que de donner premiérement un Modele de la Conjugaison de ces Verbes neutres, & de fournir ensuite une Table alphabétique de ceux qui se servent du Verbe Seyn & qui ne peuvent point s'accommoder du Verbe Haben. Les autres allant comme les Verbes actifs, nous n'aurons pas besoin de donner ici un modele de leur Conjugaison.

Mais comme ces Verbes Neutres sont ou *réguliers*, ou *irréguliers*, nous donnerons un échantillon de l'une & de l'autre sorte.

Conjugaison d'un Verbe Neutre regulier.

INDICATIF.

Présent.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich reise, je voyage.	Wir reisen, nous voyageons.
Du reisest, tu voyages.	Ihr reiset, vous voyagez.
Er reiset, il voyage.	Sie reisen, ils voyagent.

Preterit Imparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich reisete, je voyageois.	Wir reiseten, nous voyagions.
Du reisetest, tu voyageois,	Ihr reisetet, vous voyagiez,
Er reisete, il voyageoit.	Sie reiseten, ils voyageoient.

Préterit Parfait.

Singul. Ich bin gereiset, j'ai voyagé *ou* je voyageai.
Du bist gereiset, tu as voyagé, *ou* tu voyageas.
Er ist gereiset, il a voyagé, *ou* il voyagea.

Pluriel. Wir sind gereiset, nous avons voyagé *ou* nous voyageames.
Ihr seyd gereiset, vous avez voyagé, *ou* vous voyageates.
Sie sind gereiset, ils ont voyagé, *ou* ils voyagerent.

Préterit Plusque Parfait.

Singul. Ich war gereiset, j'avois *ou* j'eus voyagé.
Du warest gereiset, tu avois *ou* tu eus voyagé.
Er war gereiset, il avoit *ou* il eut voyagé.

Pluriel. Wir waren gereiset, nous avions *ou* nous eumes voyagé.
Ihr waret gereiset, vous aviez *ou* vous eutes voyagé.
Sie waren gereiset, ils avoient *ou* ils eurent voyagé.

1. Futur.

Singul. Ich werde reisen, je voyagerai.
Du wirst reisen, tu voyageras.
Er wird reisen, il voyagera.

Pluriel. Wir werden reisen, nous voyagerons.
Ihr werdet reisen, vous voyagerez.
Sie werden reisen, ils voyageront.

2. Futur.

Singul. Ich würde reisen, je voyagerois.
Du würdest reisen, tu voyagerois.
Er würde reisen, il voyageroit.

Pluriel. Wir würden reisen, nous voyagerions.
Ihr würdet reisen, vous voyageriez.
Sie würden reisen, ils voyageroient.

3. Futur.

Singul. Ich werde gereiset seyn, j'aurai voyagé.
Du wirst gereiset seyn, tu auras voyagé.
Er wird gereiset seyn, il aura voyagé.

Pluriel.

riel. Wir werden gereiset seyn, nous aurons voyagé.
Ihr werdet gereiset seyn, vous aurez voyagé.
Sie werden gereiset seyn, ils auront voyagé.

4. Futur.

gul. Ich würde gereiset seyn, j'aurois voyagé.
Du würdest gereiset seyn, tu aurois voyagé.
Er würde gereiset seyn, il auroit voyagé.
uriel. Wir würden gereiset seyn, nous aurions voyagé.
Ihr würdet gereiset seyn, vous auriez voyagé.
Sie würden gereiset seyn, ils auroient voyagé.

IMPERATIF.

f. { reise du, voyages.
reiset ihr, voyagez.

t. { du sollst reisen, que tu voyages.
er soll reisen, qu'il voyage.
laßt uns reisen, voyageons.
ihr sollet reiset, que vous voyagiez.
sie sollen reisen, qu'ils voyagent.

CONJONCTIF.

Présent.

gul. daß ich reise, que je voyage.
du reisest, que tu voyages.
er reise, qu'il voyage.

triel. daß wir reisen, que nous voyagions.
ihr reiset, que vous voyagiez.
sie reisen, qu'ils voyagent.

Préterit Imparfait.

gul. daß ich reisete, que je voyageasse.
du reisetest, que tu voyageasses.
er reisete, qu'il voyageât.

uriel. daß wir reiseten, que nous voyageassions.
ihr reisetet, que nous voyageassiez.
sie reiseten, qu'ils voyageassent.

Préterit Parfait.

Singul. daß ich gereiſet ſey, que j'aye voyagé.
du gereiſet ſeyſt, que tu ayes voyagé.
er gereiſet ſey, qu'il ait voyagé.

Pluriel. daß wir gereiſet ſeyn, que nous ayons voyagé.
ihr gereiſet ſeyd, que vous ayez voyagé.
ſie gereiſet ſeyn, qu'ils ayent voyagé.

Préterit Plusque Parfait.

Singul. daß ich gereiſet wåre, que j'euſſe voyagé.
du gereiſet wåreſt, que tu euſſes voyagé.
er gereiſet wåre, qu'il eût voyagé.

Pluriel. daß wir gereiſet wåren, que nous euſſions voyagé.
ihr gereiſet wåret, que vous euſſiez voyagé.
ſie gereiſet wåren, qu'ils euſſent voyagé.

1. Futur.

Singul. daß ich reiſen werde, que je voyagerai.
du reiſen werdeſt, que tu voyageras.
er reiſen werde, qu'il voyagera

Pluriel. daß wir reiſen werden, que nous voyagerons.
ihr reiſen werdet, que vous voyagerez.
ſie reiſen werden, qu'ils voyageront.

2. Futur.

Singul. daß ich reiſen wůrde, que je voyagerois.
du reiſen wůrdeſt, que tu voyagerois.
er reiſen wůrde, qu'il voyageroit.

Pluriel. daß wir reiſen wůrden, que nous voyagerions.
ihr reiſen wůrdet, que vous voyageriez.
ſie reiſen wůrden, qu'ils voyageroient.

3. Futur.

Singul. daß ich werde gereiſet ſeyn, que j'aurai voyagé.
du werdeſt gereiſet ſeyn, que tu auras voyagé.
er werde gereiſet ſeyn, qu'il aura voyagé.

riel. daß wir werden gereiſet ſeyn, que nous aurons voyagé.
ihr werdet gereiſet ſeyn, que vous aurez voyagé.
ſie werden gereiſet ſeyn, qu'ils auront voyagé.

4. Futur.

gul. daß ich würde gereiſet ſeyn, que j'aurois voyagé.
du würdeſt gereiſet ſeyn, que tu aurois voyagé.
er würde gereiſet ſeyn, qu'il auroit voyagé.

riel. daß wir würden gereiſet ſeyn, que nous aurions voyagé.
ihr würdet gereiſet ſeyn, que vous auriez voyagé.
ſie würden gereiſet ſeyn, qu'ils auroient voyagé.

INFINITIF.

Préſ. reiſen, voyager.
Parf. gereiſet ſeyn, avoir voyagé.
Supin. gereiſet, voyagé.

ond. { im reiſen, en voyageant.
zu reiſen, à *ou* de voyager.
um zu reiſen, pour voyager. }

Participes.

Préſ. ein Reiſender, un voyageur, *ou bien* der/ die/ das Reiſende, celui qui voyage.
Pret. ein Gereiſeter, un homme qui a voyagé.

NB. Le Verbe neutre reiſen, *voyager*, auſſi bien que le Ver- wandeln, *cheminer*, ſe ſert quelquefois du Verbe auxiliaire ...en, ſur-tout le prémier dans la ſignification abſoluë, pour ..., *qu'un homme a voyagé*, comme nous le verrons ci- ...ès; mais cela n'empêche pas qu'on ne s'en tienne à la ...le. Auſſi nous verrons parmi les exemples ſuivans que ...en, quand on s'en ſert avec l'auxiliaire haben, a tout un ...re ſens, & il eſt bon de le remarquer.

Exemples en Allemand & en François.

Ich bin noch niemals nach ...ris gereiſet.	Je n'ai jamais fait le voyage de Paris.

Ich reise gar gern, weil ich auf der Reise immer gesünder bin als zu Hause.	J'aime à voyager, parce je me porte toujours mieu voyage qu'au logis.
Wo reiset ihr hin?	Quel est le but de v voyage?
Ich reise nach Leipzig.	Je vai à Leipzic.
Euer Bruder reiset immer.	Votre frere voyage co nuellement.
Ja, er ist nur erst gestern wieder verreiset.	Oui, il se remit encore en voyage.
Wir reiseten mit einander, als er krank wurde und starb.	Nous voyagions ensembl lorsqu'il tomba malade mourut.
Ich war noch nicht nach Hamburg gereiset, als ihr von Reisen wieder nach Hause kamet.	Je n'avois pas encore fa voyage de Hambourg, qu vous revintes de vos voyag
Wenn werdet ihr nach Genf reisen?	Quand ferez vous le voy de Geneve?
Wir werden übermorgen dahin verreisen.	Nous partirons après den pour y aller.
Ich will nicht, daß er reise.	Je ne veux pas, qu'il voya
Ihr wolltet sonder Zweifel gern, daß ich reisete.	Vous voudriez bien doute, que je voyageasse.
Ich glaube nicht, daß er noch verreiset sey.	Je ne crois pas qu'il soit core parti.
Ich wollte, daß er schon verreiset wäre.	Je voudrois qu'il fût d parti.
Bey diesem schönen Wetter ist gut reisen.	Il fait bon voyager par si beau temps.
Ich habe keine sonderliche Lust zum reisen.	Je n'ai guéres d'envie voyager.
Ein Reisender ist allerley Ungemach und Gefährlichkeit unterworfen.	Un voyageur a bien des tigues & des périls à essuyer.
Reise du, so lang du willst, ich mag nicht mehr reisen, denn ich bin mein Tage genug gereiset.	Voyages, tant que tu v dras, pour moi, je ne ve plus voyager; car j'ai a voyagé en ma vie.
Er weis nicht, daß ich gereiset habe.	Il ne sait pas que voyagé.

We

Wenn ihr gereiset hättet, so wüstet ihr besser, wie es in der Welt gehet.	Si vous aviez voyagé, vous sauriez mieux le train du monde.
Wenn ich werde gereiset haben, werde ich klüger seyn.	Je serai plus sage, quand j'aurai voyagé.

Conjugaison d'un Verbe Neutre irrégulier.

Présent.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich gehe, je vai.	Wir gehen, nous allons.
Du gehst, tu vas.	Ihr gehet, vous allez.
Er geht, il va.	Sie gehen, ils vont.

Préterit Imparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich gieng, j'allois.	Wir giengen, nous allions.
Du giengst, tu allois.	Ihr gienget, vous alliez.
Er gieng, il alloit.	Sie giengen, ils alloient.

Préterit Parfait.

Singul. Ich bin gegangen, je suis allé, *ou* j'allai.
Du bist gegangen, tu es allé, *ou* tu allas.
Er ist gegangen, il est allé, *ou* il alla.

Pluriel. Wir sind gegangen, nous sommes allés, *ou* nous allames.
Ihr seyd gegangen, vous êtes allés, *ou* vous allates.
Sie sind gegangen, ils sont allés, *ou* ils allerent.

Préterit Plusque Parfait.

Singul. Ich war gegangen, j'étois, *ou* je fus allé.
Du warest gegangen, tu étois, *ou* tu fus allé.
Er war gegangen, il étoit, *ou* il fut allé.

Pluriel. Wir waren gegangen, nous étions, *ou* nous fumes allés.
Ihr waret gegangen, vous étiez, *ou* vous futes allés.
Sie waren gegangen, ils étoient, *ou* ils furent allés.

1. Futur.

Singulier.

Ich werde gehen, j'irai.
Du wirſt gehen, tu iras.
Er wird gehen, il ira.

Pluriel.

Wir werden gehen, nous irons
Ihr werdet gehen, vous irez.
Sie werden gehen, ils iront.

2. Futur.

Singulier.

Ich würde gehen, j'irois.
Du würdeſt gehen, tu irois.
Er würde gehen, il iroit.

Pluriel.

Wir würden gehen, nous irion
Ihr würdet gehen, vous iriez
Sie würden gehen, ils iroient

3. Futur.

Singul. Ich werde gegangen ſeyn, je ſerai allé.
Du wirſt gegangen ſeyn, tu ſeras allé.
Er wird gegangen ſeyn, il ſera allé.

Pluriel. Wir werden gegangen ſeyn, nous ſerons allés.
Ihr werdet gegangen ſeyn, vous ſerez allés.
Sie werden gegangen ſeyn, ils ſeront allés.

4. Futur.

Singul. Ich würde gegangen ſeyn, je ſerois allé.
Du würdeſt gegangen ſeyn, tu ſerois allé.
Er würde gegangen ſeyn, il ſeroit allé.

Pluriel. Wir würden gegangen ſeyn, nous ſerions allés.
Ihr würdet gegangen ſeyn, vous ſeriez allés.
Sie würden gegangen ſeyn, ils ſeroient allés.

IMPERATIF.

Préſ. { geh du, va.
geht ihr, allez.

Fut. { du ſollſt gehen, que tu ailles.
er ſoll gehen, qu'il aille.
laßt uns gehen, allons.
ihr ſollet gehen, que vous alliez.
ſie ſollen gehen, qu'ils aillent.

CON

CONJONCTIF.

Présent.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich gehe, que j'aille.	daß wir gehen, que nous allions.
du gehest, que tu ailles.	ihr gehet, que vous alliez.
er gehe, qu'il aille.	sie gehen, qu'ils aillent.

Préterit Imparfait.

Singul. daß ich gienge, que j'allasse.
du giengest, que tu allasses.
er gienge, qu'il allât.

Pluriel. daß wir giengen, que nous allassions.
ihr gienget, que vous allassiez.
sie giengen, qu'ils allassent.

Préterit Parfait.

Singul. daß ich gegangen sey, que je sois allé.
du gegangen seyst, que tu sois allé.
er gegangen sey, qu'il soit allé.

Pluriel. daß wir gegangen seyn, que nous soyons allés.
ihr gegangen seyd, que vous soyez allés.
sie gegangen seyn, qu'ils soient allés.

Préterit Plusque Parfait.

Singul. daß ich gegangen wäre, que je fusse allé.
du gegangen wärest, que tu fusses allé.
er gegangen wäre, qu'il fût allé.

Pluriel. daß wir gegangen wären, que nous fussions allés.
ihr gegangen wäret, que vous fussiez allés.
sie gegangen wären, qu'ils fussent allés.

1. Futur.

Singul. daß ich gehen werde, que j'irai.
du gehen werdest, que tu iras.
er gehen werde, qu'il ira.

Pluriel. daß wir gehen werden, que nous irons.
ihr gehen werdet, que vous irez.
ſie gehen werden, qu'ils iront.

2. Futur.

Singul. daß ich gehen würde, que j'irois.
du gehen würdeſt, que tu irois.
er gehen würde, qu'il iroit.

Pluriel. daß wir gehen würden, que nous irions.
ihr gehen würdet, que vous iriez.
ſie gehen würden, qu'ils iroient.

3. Futur.

Singul. daß ich werde gegangen ſeyn, que je ſerai allé.
du werdeſt gegangen ſeyn, que tu ſeras allé.
er werde gegangen ſeyn, qu'il ſera allé.

Pluriel. daß wir werden gegangen ſeyn, que nous ſerons allés.
ihr werdet gegangen ſeyn, que vous ſerez allés.
ſie werden gegangen ſeyn, qu'ils ſeront allés.

4. Futur.

Singul. daß ich würde gegangen ſeyn, que je ſerois allé.
du würdeſt gegangen ſeyn, que tu ſerois allé.
er würde gegangen ſeyn, qu'il ſeroit allé.

Pluriel. daß wir würden gegangen ſeyn, que nous ſerions allés.
ihr würdet gegangen ſeyn, que vous ſeriez allés.
ſie würden gegangen ſeyn, qu'ils ſeroient allés.

INFINITIF.

Préſ. gehen, aller.
Parf. gegangen ſeyn, être allé.
Sup. gegangen, allé.
Gerond. { im gehen, en allant.
zu gehen, d'aller.
um zu gehen, pour aller. }

Participes.

Préſent. ein Gehender, ou der, die, das Gehende, un qui va.

I. Exem

I. Exemples en Allemand & en François.

Ich gehe alle Tage zweymal in die Kirche, wenn ich gesund bin.	Je vais tous les jours deux fois à l'églife, quand je me porte bien.
Ihr aber gehet niemals hinein, wenn ihr euch gleich noch so wohl befindet.	Mais vous n'y allez jamais, quand même vous vous porteriez à merveille.
Warum gehet ihr nicht in den Garten?	Pourquoi n'allez-vous pas au jardin?
Wo gieng euer Bruder hin, als er gestern vor unserm Hause vorüber gieng?	Où alloit votre frere, quand il paffa hier par devant notre maifon?
Er gieng in den Weinberg.	Il alla à la vigne.
Ist eure Schwester nach Hause gegangen?	Votre fœur eft-elle allée au logis?
Nein, sie ist auf den Mark gegangen.	Non, elle eft allée au marché.
Ihr seyd gewiß schon hingegangen?	Vous y étes fans doute déja allé?
Er war nach Hause gegangen, er ist aber wieder gekommen.	Il étoit allé au logis, mais il eft revenu.
Wir werden diesen Nachmittag spazieren gehen.	Nous irons cet après midi à la promenade.

II. En François, pour traduire en Allemand.

Voulez-vous que j'aille chez votre frere?
Je voudrois bien, que vous y allaffiez.
Je ne crois pas, qu'il foit allé à l'hôtel de ville.
Nous y ferions allés, fi vous aviez voulu y venir avec nous.
Je fuis tout prêt à y aller.
Quand nous ferons allés, vous apprêterez le Caffé.
Il eft tems d'aller à la Comédie, à l'Opera.
Il vient d'y aller. Il s'habille pour y aller.
En y allant nous parlerons au Tailleur.

NB. *Il eft à propos que nous mettions ici les Verbes Neutres, tant réguliers, qu'irréguliers, qui ont le Verbe* seyn *pour Auxiliaire:*

xiliaire : mais ce ne ſeront que les Verbes ſimples ; car les composés ſuivant toujours la regle des ſimples, il n'eſt pas néceſſaire de les y faire entrer.

TABLE

DES VERBES NEUTRES REGULIERS, qui ont le Verbe Seyn pour auxiliaire.

Arten, façonner,	ich bin geartet.
Begegnen, rencontrer,	„ „ begegnet.
Bemühen, travailler,	„ „ bemühet.
Beweiben, marier,	„ „ beweibet.
Eilen, ſe hâter,	„ „ geeilet.
Ergrimmen, ſe couroucer,	„ „ ergrimmet.
Erkalten, refroidir,	„ „ erkaltet.
Erlahmen, devenir perclus,	„ „ erlahmet.
Erſtaunen, s'étonner,	„ „ erſtaunet.
Erſtarren, être tranſi,	„ „ erſtarret.
Erſtummen, ſe taire,	„ „ erſtummet.
Flattern, voltiger,	„ „ geflattert.
Flügeln, ailer,	„ „ geflügelt.
Folgen, ſuivre,	„ „ gefolget.
Gelangen, parvenir,	„ „ gelanget.
Gewohnen, accoûtumer,	„ „ gewohnt.
Klettern, grimper,	„ „ geklettert.
Lagern, camper,	„ „ gelagert.
Landen, arriver,	„ „ gelandet.
Prallen, rebondir,	„ „ geprallet.
Reiſen, voyager,	„ „ gereiſet.
Rennen, courir,	„ „ gerennet.
Rollen, rouler,	„ „ gerollet.
Segeln, faire voile,	„ „ geſegelt.
Stolpern, broncher,	„ „ geſtolpert.
Stranden, échouer,	„ „ geſtrandet.
Straucheln, broncher,	„ „ geſtrauchelt.
Stutzen, écourter,	„ „ geſtutzet.
Traben, trotter,	„ „ getrabet.

Veralten, vieillir,	ich bin	veraltet
Verarmen, appauvrir,	" "	verarmet.
Verblinden, devenir aveugle,	" "	verblindet.
Versauren, aigrir,	" "	versauert.
Verwesen, pourrir,	" "	verweset.
Verwildern, devenir sauvage,	" "	verwildert.
Verzagen, desesperer,	" "	verzaget.
Wandeln, marcher,	" "	gewandelt.
Wandern, voyager.	" "	gewandert.

TABLE

DES VERBES NEUTRES IRREGULIERS,

qui ont le Verbe Seyn pour auxiliaire.

Befleißen, avoir soin,	ich bin	beflissen.
Bergen, sauver,	" "	geborgen.
Bersten, crever,	" "	geborsten.
Bleiben, demeurer,	" "	geblieben.
Dringen, obliger,	" "	gedrungen.
Erfrieren, mourir de froid.	" "	erfroren.
Erschallen, retentir,	" "	erschollen.
Erschrecken, épouvanter,	" "	erschrocken.
Fahren, aller en voiture,	" "	gefahren.
Fallen tomber,	" "	gefallen.
Fliegen, voler,	" "	geflogen.
Fliehen, fuir,	" "	geflohen.
Fließen, couler,	" "	geflossen.
Frieren, avoir froid, géler,	" "	gefroren.
Gedeyen, venir à bien,	" "	gediehen.
Gehen, aller,	" "	gegangen.
Genesen, guérir,	" "	genesen.
Glimmen, grimper,	" "	geglommen.
Gleiten, glisser,	" "	geglitten.
Kommen, venir,	" "	gekommen.
Kriechen, ramper,	" "	gekrochen.
Laufen, courir,	" "	gelaufen.
Reiten, aller à cheval,	" "	geritten.
Rinnen, couler,	" "	geronnen.

Schei-

Scheiden	ſéparer,	ich bin	geſchieden.
Schleichen,	ſe gliſſer,	» »	geſchlichen.
Schreiten,	marcher, paſſer	» »	geſchritten.
Schwellen	enfler,	» »	geſchwollen.
Schwimmen,	nager,	» »	geſchwommen.
Schwinden,	décroître,	» »	geſchwunden.
Sinken,	pancher, couler à fond,	»	geſunken.
Sitzen,	être aſſis.	» »	geſeſſen.
Springen,	ſauter,	» »	geſprungen.
Stehen,	être debout,	» »	geſtanden.
Steigen,	monter,	» »	geſtiegen.
Sterben	mourir,	» »	geſtorben.
Verbleichen,	pâlir,	» »	verblichen.
Verderben,	périr,	» »	verdorben.
Verlòſchen,	s'éteindre,	» »	verloſchen.
Verſchwinden	diſparoitre,	» »	verſchwunden.
Wachſen,	croitre,	» »	gewachſen.
Weichen,	ſe retirer, ceder,	» »	gewichen.
Werden,	devenir,	» »	geworden.

NB. Quelques uns de ces Verbes ont pour auxiliaire le Verbe Haben, quand ils deviennent reciproques, comme auſſi tous les autres qui ne ſont point compris dans ces deux Tables. Il n'eſt donc pas néceſſaire de les mettre ici.

SECTION V.

Des Verbes Compoſés & Anomaux.

Du grand nombre des Verbes ſimples, dont nous avons fait mention juſqu'ici, il ſe forme encore dans la langue allemande un bien plus grand nombre de compoſés, pour exprimer dans cette langue les différentes idées de l'action & de la paſſion.

Cette compoſition des Verbes ſe fait par le moyen de certaines Prépoſitions *ſéparables* ou *inſéparables*.

Les Prépoſitions inſéparables ne ſont qu'au nombre de dix-neuf. Les voici.

After,

After, *p. ex.* afterreden, médire; er afterredet, il medit; sie afterreden, ils médisent. NB. *ce Verbe n'est guéres en usage; excepté dans l'Ecriture sainte.*

Be, . . befinden, trouver; begrüßen, saluer; besehen, voir, befragen, demander &c.

Durch, . . durchblättern, feuilleter de part en part; durchdringen, penetrer; durchlaufen, parcourir; durchflechten, entrelasser.

Emp, . . empfangen, recevoir; empfehlen, recommander; empfinden, sentir, &c.

Ent, . . entführen, enlever; entwaffnen désarmer; entwenden, dérober, &c

Er, . . erfinden inventer; ergeben, se rendre; erhöhen, elever; ersehen, atteindre de la vuë. &c.

Ge, . . gedeihen, venir à bien, être salutaire; gedenken, penser; gelüsten, convoiter; gefallen, plaire, &c

Hinter, . . hintergehen, tromper; hinterlassen, laisser en arriere, hinterbringen, faire savoir, &c.

Mis, . . misfallen, déplaire; mislingen, réüssir mal; misrathen dissuader; misgönnen, envier, &c.

Ver, . . versündigen, pecher; vergeben, pardonner; vermeiden, éviter; verthun, depenser, &c.

Verab, . . verabfolgen, livrer, laisser prendre; verabreden, conclure, arrêter; verabscheiden, décreter, &c.

Veran, . . veranlassen, occasionner; veranstalten, faire des preparatifs, preparer, ordonner

Verun, . . verunehren, deshonorer; verunglimpfen, blamer; verunreinigen, souiller; verunzieren, desorner, &c.

Voll, . . vollbringen, vollführen vollenden, vollziehen, consommer, parfaire, finir, achever, exécuter.

Ueber, . . überdenken, reflechir; übergeben, présenter; überfallen, surprendre; überliefern, livrer, &c.

Um, . . umgeben, umringen, environner; umfangen, umfassen, umarmen, embrasser, &c.

Unter, . . unterfangen, unternehmen, unterstehen, entreprendre; unterschreiben, signer, souscrire, &c.

Ur, . . urkunden, attester; urtheilen, juger.

Beur, . . beurlauben, congédier.

Verur, . . verurtheilen, condamner; verursachen, causer, &c.

Wider,

Wider, . . widersprechen, contredire; widerrathen, dissu-
der; widersetzen, s'opposer.

Wieder, . wiederholen, repeter; wiederkäuen, rumine
remacher.

Zer, . . zerbrechen, briser; zerstören, demolir; zerreiße
déchirer; zerstreuen, dissiper, &c.

*NB. Quand voll signifie *plein*, c'est une préposition séparab
p. ex. vollgießen, vollmachen, *verser tout plein*, car alors ce Ver
se conjuge, ich gieße voll, ich mache voll, *je verse tout ple*
& non pas, ich vollgieße ich vollmache, &c. Il en est de mêr
à l'égard de la préposition unter, & de la préposition um
durch & über dans les mots unterlegen, *mettre dessous*; u
terlaufen, *laisser ou faire passer parmi les autres*; unterscharre
couvrir de terre; untertaugen, *plonger*; umbringen, *tuer*; u
hauen, *couper*, *abbattre*; umkehren umwenden, *tourner*, durc
gehen, *deserter*, überlaufen, der Fluß läuft über, *la riviere se d
borde.* qui sont alors séparables, & dans plusieurs autres q
l'usage apprendra.

Il y a aussi des Verbes composés de deux mots, qui sont i
separables, quoique ce ne soient pas des Prépositions, *p. ex.*

antworten, répondre. handhaben, maintenir.
kurzweilen, badiner. liebäugeln, faire les yeux dou
radbrechen, rouer. rathschlagen, déliberer.
liebkosen, caresser willfahren, accorder.
brandschatzen, mettre en contribution, &c.

Ces Prépositions *inséparables* entrant dans la composition d'u
Verbe, demeurent toujours inséparables par toutes les Personne
par tous les Temps, & par tous les Modes de sa conjugaison, *p. e.*

ich besehe, je considére. ich besah, je considerois.
ich habe besehen, j'ai consideré. ich werde besehen, je considerera
besieh, considére. besehet, considerez.

La préposition y demeure même si inséparablement attaché
qu'elle bannit la syllabe ge du Parfait, dont elle est la marq
ordinaire, car au lieu de dire begesehen, ou gebesehen, on d
simplement besehen.

Exc

Exceptez de cette régle, misbrauchen, *abuser* ; & urkunden, *documenter* ; qui ont au Parfait gemisbrauchet, & geurkundet.

Les mots composés suivans sont cependant séparables,

kund thun, manifester. wahrsagen, prognostiquer.
wahrnehmen, appercevoir wundernehmen, *verbe impersonnel.*
ich nehme wahr, j'apperçois, *ou* j'observe
es nimmt mich wunder, cela me suprend.

Les Prépositions séparables sont en bien plus grand nombre. Ce sont de petits mots, dont on peut se servir séparement, & c'est ce qui fait qu'ils ne s'attachent point inséparablement aux Verbes dans la composition desquels ils entrent, & cela paroit fort extraordinaire aux Etrangers.

Exemples des Verbes composés d'une preposition séparable.

Ab, *p. ex.* abgehen, partir, s'en aller ; abschreiben, copier ; abschneiden, couper ; abschlagen, refuser.

acht, . . acht haben prendre garde ; in acht nehmen ; observer ; acht geben, être attentif.

an, . . anmelden, annoncer ; anzünden, allumer ; anfangen, commencer.

auf, . . aufstehen, se lever ; aufschieben, différer ; aufsetzen, mettre, dresser ; aufschreiben, écrire, marquer.

aus, . . auslegen, expliquer ; ausdrucken, exprimer ; ausdauern, endurer ; austrinken, achever de boire.

bey, . . beyfügen, joindre, ajouter ; beyspringen, secourir ; beyfallen, consentir ; beymessen, imputer, darbiethen, offrir ; darlegen, darstellen, représenter, darthun, prouver.

daran, . . ich bin daran, j'y suis ; daran liegen, importer ; daran haben, y gagner ; daran heften, y attacher.

darauf, . . darauf halten, y tenir ; darauf verlassen, s'y reposer.

davon, . . davon laufen, s'enfuïr ; davon bringen, emporter ; davon gehen, s'en aller ; davon thun, ôter.

darunter, . darunter mischen, mêler dedans ; darunter legen, mettre quelque chose dessous.

darwider, *p. ex.* darwider handeln, faire le contraire; darwider seyn, s'opposer; darwider können, pouvoir resister.

darzwischen, . . darzwischen legen, mettre entre deux; darzwischen kommen, survenir.

durch, . . durchlesen, lire d'un bout à l'autre; durchlassen, laisser passer; durchreiten, traverser à cheval.

ein, . . einblasen, souffler; einflechten, entre-lacer; einfließen, influer; eindringen pénétrer.

entgegen, . . entgegen kommen, venir au devant; entgegen halten comparer, confronter.

entzwey, . . entzweysägen, scier en deux; entzweybrechen, rompre en deux

fehl, . . fehlschlagen, manquer son coup; fehltreten, faire un faux pas

fort, . . fortlaufen, s'enfuir; fortfahren, poursuivre; fortkommen, avancer; fortmachen, se dépêcher.

für, . . fürbitten, interceder; NB. *le reste se dit mieux avec* vor *p. ex.* vorbringen, proposer, &c.

gleich, . . gleich seyn, être égal; gleichkommen, egaler; gleichachten estimer au même.

heim, . . heimführen, mener au logis; heimkommen, revenir au logis; heimsuchen, visiter.

her, . . herholen, amener; herlegen, mettre ici; hernehmen prendre; herschreiben, écrire vers ici.

herab, . . herabrufen, crier d'enhaut; herabschmeißen jetter en bas; herabfallen tomber d'enhaut.

heran, . . herannahen, approcher; heranbrechen, paroître

herauf, . . heraufkommen, monter en haut.

heraus, . . herausfordern, provoquer; herausfallen, tomber dehors; herausgehen, sortir

herbey, . . herbeybringen, amener; herbeykommen, herbeynahen, herbeytreten, s'approcher.

herein, . . hereintreten, entrer; hereinnöthigen, prier d'entrer; hereinbringen porter dedans.

hervor, . . hervorblicken, reluire; hervorkommen, provenir; hervortreten, se présenter.

hernach, . . hernachtraben, trotter après; hernachtrinken, boire après.

hernie,

ernieder, *p. ex.* herniederfallen, tomber en bas; herniederkommen, herniederlassen, descendre.

erüber, . . herüberbringen, porter en deça; herüberspringen, sauter en deça.

erum, . . herumgehen, tournoïer; herumtrinken, boire à la ronde; herumwickeln, entortiller.

erunter, . . heruntertragen, porter en bas; heruntersehen, regarder en bas.

erzu, . . herzunahen, approcher; herzulaufen, accourir; herzuführen, amener.

in, . . hingehen, s'en aller; hinrichten, mettre à mort; hinschreiben, écrire; hinsinken, tomber.

inab, . . hinabstürzen, précipiter; hinabschlucken, avaler; hinabkommen, descendre.

nan, . . hinanrücken, approcher; hinanziehen, attirer.

nauf, . . hinaufklettern, grimper en haut.

naus, . . hinausgehen, sortir; hinausfallen, tomber dehors.

nein, . . hineinführen, introduire; hineinthun, mettre dedans.

nweg, . . hinwegtragen, emporter; hinwegleihen, prêter.

nzu, . . hinzukommen, être ajouté; hinzutreten, s'approcher.

n, *ou* innen, . innenhaben, posséder; innenhalten, contenir; inne werden, s'apercevoir.

s, . . loslassen, relâcher; lossprechen, absoudre; losdrücken, débander; loskaufen, rançonner.

it, . . mitessen, manger en compagnie; mitmachen, faire comme les autres; mitkommen, venir avec.

ch, . . nachschicken, envoyer après; nachjagen, poursuivre; nachsinnen, méditer.

eder, . . niederfallen, tomber à terre; niederknien, s'agenouiller; niederlassen, descendre.

, . . obliegen, être de dévoir; obsiegen, triompher.

er, . . übergehen, die Augen gehen ihm über, les larmes lui viennent aux yeux.

n, . . umreißen, démolir; umreisen, faire un detour en voyageant; umsehen, regarder tout au tour; umbringen, tuer.

ter, . . untertauchen, plonger; untergehen, se coucher; aller au fond.

voll, *p. ex.* vollmachen, remplir ; vollsaufen souler.
vor, „ „ vorbauen, prevenir ; vorfallen, survenir ; v... schreiben, prescrire ; vorbehalten, reserve...
voran, „ „ vorangehen, voranreiten, voranfahren, prend... les devants à pied, à cheval, ou en voitu...
voraus, „ „ voraussetzen, présupposer ; vorausbezahl... payer par avance.
vorbey, „ „ vorbeyfließen, couler devant ; vorbeylauf... vorbeystreichen passer vite.
vorher, „ „ vorhergehen preceder ; vorhersagen, présag... vorherschicken, envoyer devant.
vorüber, „ „ vorüberfahren passer devant en chariot.
weg, „ „ wegblasen, souffler ; wegkommen s'égare... wegnehmen, enlever ; wegseyn, être abse...
wieder, „ „ wiederbrauchen, employer une autre foi... wiederbringen, rapporter, ramener.
zu, „ „ zubüssen, perdre, mettre du sien ; zudecken, co... vrir ; zugeben, conceder.
zusammen, „ zusammenrufen, convoquer ; zusammenleg... plier ; zusammentragen, amasser.

Ainsi, quand un Verbe est composé, ces Prépositions ne ... meurent pas devant le Verbe *comme les inséparables*, mais elles... mettent après le Verbe au Présent & à l'Imparfait. Ce qu'il ... encore à remarquer ici, c'est qu'elles n'en bannissent pas la s... labe ge, comme nous l'avons remarqué *des inséparables*, ce... syllabe demeure entre le Verbe & la Préposition, comme ... le verra dans les modéles suivans.

Il en est de même de la Préposition zu à l'Infinitif : car *p. e...* du Verbe anzeigen, *indiquer*, vient anzuzeigen, & de fo... laufen, *continuer à courir* ; fortzulaufen, &c.

I. Conjugaison du Verbe actif régulier composé.

Vorlegen, *Servir*, par des Exemples.

Indicatif, *Present.*

Ich lege vor.	Je sers à table.
Ich lege den Gästen die Speisen vor.	Je sers les viandes aux co... viés.

Warum...

Warum legest du nicht vor?	Pourquoi ne sers tu pas?
Warum leget er mir nicht vor?	Pourquoi ne me sert il pas?
Wir haben schon vorgeleget.	Nous avons déja servi.
Wir legen gemeiniglich den Fremden zuerst vor?	Nous servons ordinairement les Etrangers les premiers.
Leget ihr heute vor?	Est-ce vous, qui servez aujourd'hui?
Nein, sie legen vor.	Non, ce sont eux qui servent.

Imparfait.

Ich legte gestern die Speisen or, und man war damit nicht ufrieden.	Je servis hier les viandes, & on n'en fut pas content.
Warum legtest du mir Knohen vor?	Pourquoi me servois tu des os?
Er legte sonst vor, nun aber icht mehr.	Il servoit autrefois, mais il ne sert plus.
Wir legten die Suppe mit em Löffel, und das Fleisch mit er Gabel vor.	Nous servions la soupe avec la cuilliére, & la viande avec la fourchette.
Ihr legetet ja gestern nicht vor.	Vous ne servites pas hier.
Sie legeten erst vor einem lugenblick den Braten vor.	Il n'y a qu'un moment, qu'ils ont servi le rôti.

Parfait.

Man hat noch nicht vorgeleget.	On n'a pas encore servi.
Man hat schon vorgeleget.	On a déja servi.
Ich habe euch eben vorgeleget.	Je viens de vous servir.
Wir haben den Fisch noch icht vorgeleget.	Nous n'avons pas encore servi le poisson.
Ihr habet mir keinen guten Bissen vorgeleget.	Vous ne m'avez pas servi un bon morceau.

Plusque Parfait.

Wir hatten schon vorgeleget, ls er kam.	Nous avions déja servi, quand il vint.
Sie hatten noch nicht vorgeget.	Ils n'avoient pas encore servi.
Kaum hatte man vorgeleget, war es schon gegessen.	A peine eut on servi qu'on l'avoit déjà mangé.

1. *Futur.*

Ich werde heute die Speisen nicht vorlegen.	Je ne servirai pas aujourd'h les viandes.
Werdet ihr nicht vorlegen?	Ne servirez-vous pas?

2. *Futur.*

Ich würde vorlegen, aber weil man mich nicht darum angesprochen, so will ich nicht vorlegen.	Je servirois, mais com l'on ne m'en a point prié, je servirai point.

3. *Futur.*

Wann du wieder komen wirst, werde ich vorgeleget haben.	Quand tu reviendras, j' rai servi.

4. *Futur.*

Ich würde vorgeleget haben, wann er es zugelassen hätte.	J'aurois servi, s'il l'avoit p mis.

Impératif.

Lege du vor! sers!	Laßt uns vorlegen, servons.
Leget ihr vor! servez!	Sie sollen vorlegen, quils serve

Conjonctif, *Présent.*

Wollet ihr, daß ich vorlege?	Voulez-vous que je serve
Nein ich will nicht haben, daß ihr vorleget.	Non, je ne veux pas vous serviez.

Imparfait.

Ich möchte gern, daß ihr vorlegetet.	Je voudrois bien que v serviſſiez.

Parfait.

Ich glaube nicht, daß man schon vorgeleget habe.	Je ne crois pas qu'on ait ja servi.

Plusque Parfait.

Wenn man mir etwas von diesem Fische vorgeleget hätte, so hätte ich davon gegessen.	Si l'on m'avoit servi un m ceau de ce poiſſon, j'en aur mangé.

1. I

1. *Futur.*

Bildet euch nur nicht ein, daß ch morgen vorlegen werde.

Ne vous imaginez pas que je servirai demain.

2. *Futur.*

Glaubet er, daß ich ihm vor- egen würde?

Croit-il, que je lui servirois ?

3. *Futur.*

Ich hoffe nicht, daß ihr mir verdet vorgeleget haben.

Je n'espere pas, que vous m'aurez servi.

4. *Futur.*

Ich glaube nicht, daß er mir vürde vorgeleget haben, wann ch nicht darum gebethen hätte.

Je ne crois pas, qu'il m'auroit servi, si je ne l'en avois pas prié.

Infinitif.

Man muß vorlegen, sonst vird das Essen kalt.

Il faut servir, autrement les mets deviendront froids.

Es ist an euch vorzulegen.

C'est à vous de servir.

Nehmet einen Löffel zum orlegen.

Prenez une cuilliére pour servir.

NB. La Conjugaison du Passif est entiérement conforme à celle des autres Verbes, & ne renferme aucune difficulté.

II. Conjugaison du Verbe neutre irrégulier composé, davonkommen, *en rechapper*, par des Exemples.

Indicatif, *Présent.*

Ich komme hoffentlich wohl avon.

J'espére que j'en réchapperai.

Du kömmst so wohlfeil nicht avon.

Tu n'en réchapperas pas à si bon marché.

Imparfait.

Er kam glücklich davon.
Il en réchappa heureuſemen

Wir kamen ſo glücklich nicht davon.
Nous n'en réchappames p ſi heureuſement.

Parfait.

Du biſt noch wohl davon gekommen.
Tu en es aſſez bien r chappé.

Plusque Parfait.

Er war ſchon davon gekommen, aber man hat ihn wieder erwitſchet.
Il étoit déja échappé, ma on l'a ratrappé.

1. *Futur.*

Wir werden ohne Gefahr nicht davon kommen.
Nous n'en réchapperons p ſans danger.

2. *Futur.*

Wenn der Kopf nicht allzu ſehr verwundet wäre, ſo würde er wohl davon kommen.
Si la tête n'étoit pas tro bleſſée, il en réchappero bien.

3. *Futur.*

Er wird wohl davon gekommen ſeyn.
Il en ſera rechappé ſan doute.

4. *Futur.*

Er würde nicht davon gekommen ſeyn, wenn man ihm nicht geholfen hätte.
Il n'en ſeroit pas rechapp ſi on ne l'avoit pas aidé.

Impératif.

Komme du davon, wie du kanſt.
Rechappes-en comme t pourras.

Meinethalben komme er davon.
Pour moi, qu'il en rechappe

Conjonctif, *Préſent.*

Ich denke nicht, daß er davon komme.
Je ne penſe pas qu'il en re chappe.

Impar

Imparfait.

Wir hätten nicht gemeynet, daß ihr davon kämet.

Nous n'aurions pas crû que vous en rechappassiez.

Parfait.

Es glaubet niemand, daß er davon gekommen sey.

Personne ne croit qu'il en soit rechappé.

Plusque Parfait.

Wer hätte sollen denken, daß er davon gekommen wäre?

Qui auroit pensé qu'il en fut rechappé?

1. *Futur.*

Man saget, daß er nicht davon kommen werde.

On dit qu'il n'en rechappera pas.

2. *Futur.*

Wir haben gewettet, daß sie davon kommen würden.

Nous avons gagé, qu'ils en rechapperoient.

3. *Futur.*

Ich hoffe, daß er werde davon gekommen seyn.

J'espere, qu'il en sera rechappé.

4. *Futur.*

Jedermann glaubt, er würde davon gekommen seyn, wenn er Verstand genug gehabt hätte.

Tout le monde croit, qu'il en seroit rechappé, s'il avoit eu assez d'esprit.

Infinitif.

Er kann nicht davon kommen.

Il n'en sauroit réchapper.

Sie möchten wohl davon gekommen seyn.

Ils voudroient bien en être rechappés.

III. Construction des Verbes Auxiliaires avec des Adjectifs, des Prépositions, ou des Participes.

Il y a une chose qui a beaucoup de rapport à ces Verbes composés; c'est quand on construit les Verbes auxiliaires avec des Participes, des Pronoms, des Prépositions ou des Adjectifs. *p.ex.*

ich bin beliebt, je suis aimé.	ich habe genug, j'en ai assés.
ich bin traurig, je suis triste.	ich werde gut, je me change en bien.

Il faut bien prendre garde à ces manieres de parler, dans les livres & dans la conversation ; car il ne nous est pas permis de les construire comme nous voudrions ; & quand on s'en sert bien, elles sont une des plus grandes beautés de la langue allemande; pendant qu'elles font mal aux oreilles quand on les construit mal, comme quand on dit dans de certaines Provinces: ich bin bange, pour dire: mir ist bange, *j'ai grande peur*, ce qui est tout comme si une personne du Beau Sexe disoit : *je suis chaude*, pour dire : *j'ai chaud.* On dit donc fort bien : wie ist mir doch so herzlich bange! *que je suis angoissé!* Et comme on ne sauroit dire : mir ist traurig, au lieu de dire ich bin traurig, *je suis triste*, on ne fait pas une moindre faute en disant: ich bin bange, ich bin angst.

La Conjugaison de ces sortes de constructions ne sauroit faire naître aucune difficulté à ceux qui savent bien leurs Verbes auxiliaires, comme nous les avons rapportés dans la premiere Section de ce Chapitre. C'est toujours la même régle, ce sont toujours les mêmes principes, où l'Adjectif, l'Adverbe, le Pronom, & la Préposition demeurent toujours inflexibles, *p. ex.*

Indicatif, *Présent.*

Ich bin beliebt, und ich habe genug.	Je suis aimé & j'en ai assés.
Du bist nicht so beliebt, als ich.	Tu n'es pas si chéri que moi.
Er ist noch so sehr beliebt, als wir beyde	Il est encore une fois plus chéri, que nous deux.
Wir sind alle beliebt, wenn wir uns wohl aufführen.	Nous somes tous chéris, quand nous nous conduisons bien.
Wir haben uns noch nicht beliebt genug gemachet.	Nous ne nous sommes pas encore rendus assez agréables.
Ich weis nicht, warum ihr so beliebt seyd.	Je ne sais pas, pourquoi vous êtes si aimé.

Imparfait.

Ich war vor diesem beliebt, itzo aber nicht mehr.	J'étois cheri autrefois, mais je ne le suis plus.
Wir waren damals ganz beliebt.	Nous étions alors fort cheris.

Parfait.

Parfait.

Du bist jederzeit beliebt gewesen.	Tu as toujours été chéri.
Ihr seyd niemals so beliebt gewesen, als wir.	Vous n'avez jamais été si chéris, que nous.

1. *Futur.*

Ihr werdet allezeit beliebt seyn.	Vous serez toujours chéri.

2. *Futur.*

Sie würden beliebt seyn, wenn sie nicht diesen Fehler begangen hätten.	Il seroient chéris, s'ils n'avoient pas commis cette faute.

3 *Futur.*

Du wirst ohne Zweifel bey ihr beliebt gewesen seyn?	Tu auras été chéri d'elle sans doute ?

4 *Futur.*

Er würde beliebt gewesen seyn, wann er sich wohl aufgeführet hätte.	Il auroit été aimé, s'il avoit tenu une bonne conduite.

Infinitif.

Ich wollte gern beliebt seyn.	Je voudrois bien être chéri.

Ainsi vont aussi de semblables constructions, quand elles sont accompagnées d'un Pronom, *p. ex.*

Ich bin dir gut.	Je te veux du bien.
Ich habe dich lieb.	Je t'aime.
Ich werde ihm gram.	Je commence à le haïr.
Ich will ihm wohl.	Je lui souhaite du bien.
Ich lasse ihn los.	Je le mets en liberté.

Car c'est tout comme si c'étoient des Verbes composés

gut seyn, vouloir du bien.	lieb haben, aimer.
gram werden, prendre en haine.	wohl wollen, souhaiter du bien

auxquels on ne fait qu'ajouter la personne, à laquelle ils se rapportent, *p. ex.*

Gut seyn, *vouloir du bien.*

Ich bin dir gut.	Je te veux du bien.
Ich war dir gut,	Je te voulois du bien.
Ich bin dir gut gewesen,	Je t'ai voulu du bien.
Ich war dir gut gewesen,	Je t'avois voulu du bien.
Ich werde dir gut seyn.	Je te voudrai du bien.
Ich würde dir gut seyn,	Je te voudrois du bien.
Ich werde dir gut gewesen seyn,	Je t'aurai voulu du bien.
Ich würde dir gut gewesen seyn.	Je t'aurois voulu du bien.

Gram werden, *prendre en haine.*

Ich werde dir gram,	Je te prens en haine.
Ich wurde dir gram,	Je te prenois en haine.
Ich bin dir gram geworden,	Je t'ai pris en haine.
Ich war ihm gram geworden.	Je l'avois pris en haine.
Ich werde ihm gram werden,	Je le prendrai en haine.
Ich würde ihm gram werden,	Je le prendrois en haine.
Ich werde ihm gram gewesen seyn,	Je l'aurai pris en haine.
Ich würde ihm gram gewesen seyn.	Je l'aurois pris en haine,

IV. Des Verbes Reciproques.

Ich ärgere mich,	Je me fâche.
Ich gräme mich,	Je me chagrine.
Ich quäle mich,	Je me tourmente.
Ich rühme mich,	Je me vante.
Ich tröste mich,	Je me console.
Ich erlustige mich,	Je me divertis.

Nous donnerons un petit modele de leur conjugaison, après avoir remarqué qu'il n'y a point de différence entre la Conjugaison des Réciproques réguliers & celle des Irréguliers, si non dans les temps composés, où le participe passif est différent.

Sich erfreuen, *se rejouir.*

Ich erfreue mich je me réjouis.
Du erfreuest dich, tu te réjouis.
Er erfreuet sich, il se réjouit.

Wir erfreuen uns, nous nous réjouissons.
Ihr erfreuet euch, vous vous réjouissez.
Sie erfreuen sich ils se réjouissent.
Ich erfreuete mich, je me réjouissois.
Ich habe mich erfreuet, je me suis réjoui, *ou* je me réjouis.
Ich hatte mich erfreuet, je m'etois *ou* je me fus réjoui.
Ich werde mich erfreuen, je me réjouirai.
Ich würde mich erfreuen, je me réjouirois.
Ich werde mich erfreuet haben, je me serai réjoui.
Ich würde mich erfreuet haben, je me serois réjoui.
Erfreue dich réjouis-toi.
Sich erfreuen, se réjouir.
Sich erfreuet haben, s'être réjoui.
Sich zu erfreuen, à se réjouir.

Mais comme il y a des Verbes reciproques composés de plusieurs autres petits mots, il faut aussi, que nous fassions voir comme on les conjugue, *p. ex.* sich etwas einbilden, *s'en faire accroire*; sich etwas heraus nehmen, *s'arroger quelque chose*, sont du nombre de ces Verbes, dont l'un est régulier, & l'autre irrégulier. Il faut observer cependant, que ces Verbes sont plutot des Reciproques en françois, & qu'ils ne paroissent que tels en allemand. En voici les principaux Temps.

Ich bilde mir was ein, je m'en fais accroire.
Du bildest dir was ein, tu t'en fais accroire.
Er bildet sich was ein, il s'en fait accroire.
Wir bilden uns was ein, nous nous en faisons accroire.
Ihr bildet euch was ein, vous vous en faites accroire.
Sie bilden sich was ein, ils s'en font accroire.
Ich bildete mir was ein, je m'en faisois accroie.
Ich habe mir was eingebildet, je m'en suis fait accroire.
Ich hatte mir was eingebildet, je m'en étois fait accroire.
Ich werde mir was einbilden, je m'en ferai accroire.
Ich würde mir was einbilden, je m'en ferois accroire.
Ich werde mir was eingebildet haben, je m'en serai fait accroire.
Ich würde mir was eingebildet haben, je m'en aurois fait accroire.
Bilde dir was ein, t'en fais accroire.
Sich was einbilden, s'en faire accroire.
Sich was eingebildet haben, s'en être fait accroire.
Sich was einzubilden, à s'en faire accroire.

Verbe

Verbe Reciproque Irregulier.

Ich nehme mir was heraus, je m'arroge quelque chose.
Du nimmst dir was heraus, tu t'arroges quelque chose.
Er nimmt sich was heraus, il s'arroge quelque chose.
Wir nehmen uns was heraus, nous nous arrogeons &c.
Ihr nehmet euch was heraus, vous vous arrogez quelque chose
Sie nehmen sich was heraus, ils s'arrogent quelque chose.
Ich nahm mir was heraus, je m'arrogeois quelque chose.
Ich habe mir was heraus genommen, je me suis arrogé &c.
Ich hatte mir was heraus genommen, je m'étois arrogé &c.
Ich werde mir was heraus nehmen, je m'arrogerai quelq. chose
Ich würde mir was heraus nehmen, je m'arrogerois &c.
Ich werde mir was heraus genommen haben, je me serai arrogé quelque chose.
Ich würde mir was heraus genommen haben, je me serois arrogé quelque chose.
Nimm dir was heraus, arroge-toi quelque chose.
Sich was heraus nehmen, s'arroger quelque chose.
Sich was heraus genommen haben, s'être arrogé quelque chose.
Sich was heraus zu nehmen, à s'arroger quelque chose.

Il y a enfin des manieres de parler composées, qui se conjuguent aussi par tous les Temps. En voici deux pour exemple.

Sich mit etwas breit machen, *se glorifier de quelque chose.*

Ich mache mich breit damit, je m'en glorifie.
Du machst dich breit damit, tu t'en glorifies.
Er machet sich breit damit, ils s'en glorifie.
Wir machen uns breit damit, nous nous en glorifions.
Ihr machet euch breit damit, vous vous en glorifiez.
Sie machen sich breit damit, ils s'en glorifient.
Ich machte mich breit damit, je m'en glorifiois.
Ich habe mich breit damit gemacht, je m'en suis glorifié.
Ich hatte mich breit damit gemachet, je m'en étois glorifié.
Ich werde mich damit breit machen, je m'en glorifierai.
Ich würde mich damit breit machen, je m'en glorifierois,
Ich werde mich damit breit gemacht haben je m'en serai glorifié.
Ich würde mich damit breit gemacht haben, je m'en serois glorifié.
Mache dich breit damit, glorifies t'en.
Sich damit breit machen, s'en glorifier.
Sich damit breit gemacht haben, s'en être glorifié.
Sich damit breit zu machen, à s'en glorifier.

Sich

Sich was zu gute thun, *se faire du bien.*

Ich thue mir was zu gute, je me fais du bien.
Du thust dir was zu gute, tu te fais du bien.
Er thut sich was zu gute, il se fait du bien.
Wir thun uns was zu gute, nous nous faisons du bien.
Ihr thut euch was zu gute, vous vous faites du bien.
Sie thun sich was zu gute, ils se font du bien.
Ich that mir was zu gute, je me faisois du bien.
Ich habe mir was zu gute gethan, je me suis fait du bien.
Ich hatte mir was zu gute gethan, je m'étois fait du bien.
Ich werde mir was zu gute thun, je me ferai du bien.
Ich würde mir was zu gute thun, je me ferois du bien.
Ich werde mir was zu gute gethan haben, je me serai fait du bien.
Ich würde mir was zu gute gethan haben, je me serois fait du bien.
Thu dir was zu gute, fais-toi du bien.
Sich was zu gute thun, se faire du bien.
Sich was zu gute gethan haben, s'être fait du bien.
Sich was zu gute thun, à se faire du bien.

Le Conjonctif arrange les mots un peu autrement dans la Construction avec la Conjonction daß, *que*, p. ex.

Daß ich mich breit damit mache, que je m'en glorifie.
daß ich mich breit damit machete, que je m'en glorifiasse.
daß ich mich breit damit gemacht habe, que je m'en sois glorifié.
daß ich mich breit damit gemacht hätte, que je m'en fusse glorifié.
daß ich mich breit damit machen werde, que je m'en glorifierai.
daß ich mich breit damit machen würde, que je m'en glorifierois.
daß ich mich breit damit gemacht haben werde, que je m'en serai glorifié.
daß ich mich breit damit gemacht haben würde, que je m'en serois glorifié.

Daß ich mir was zu gute thue, que je me fasse du bien.
daß ich mir was zu gute thäte, que je me fisse du bien.
daß ich mir was zu gute gethan habe, que je me sois fait du bien.
daß ich mir was zu gute gethan hätte, que je me fusse fait du bien.
daß ich mir was zu gute thun werde, que je me ferai du bien.
daß ich mir was zu gute thun würde, que je me ferois du bien.
daß ich mir was zu gute gethan haben werde, que je me serai fait du bien.
daß ich mir was zu gute gethan haben würde, que je me serois fait du bien.

Obser-

Observation. Il y a des Verbes actifs & neutres qui en deve-nant reciproques, ont une signification toute particuliere & energique, *p. ex.*

ſich aus dem Athem laufen, courir jusqu'à perdre l'haleine.
ſich heiſer reden, s'egosiller.
ſich müde tanzen, se lasser par la danse.
ſich ums Leben bringen, se tuer.
ſich um Haab und Gut bringen, se ruïner.

V. Des Verbes Impersonnels.

Il y a encore des Verbes Impersonnels, que l'on ne peut ap-pliquer ni à eux-même, ni à d'autres, & qui ne marquent ni action, ni passion. On s'en sert seulement pour marquer les événemens, les changemens dans la nature, les devoirs, les coûtumes & les mœurs des hommes. Ils sont incompatibles avec les Pronoms, ich, du, er, & on leur prépose le mot es qui convient à tous les temps. *p. ex.*

es regnet, il pleut.	es gebühret ſich, il convient.
es ſchneyt, il neige.	es geziemet ſich, il est de la bienseance
es friert, il géle.	es trägt ſich zu, } il arrive.
es thauet, il dégéle.	es begiebt ſich, } il arrive.

Ces manieres de parler deviennent quelquefois bien plus amples, *p. ex.*

es will verlauten, ou es gehet die Rede, on dit.
es iſt nicht Sitte im Lande, ce n'est pas la coûtume du pays.
es iſt was unerhörtes, c'est quelque chose d'inouï.
Ils vont tous suivant les modeles suivans:

Verbe Impersonnel regulier.

Indicatif.

es geziemet ſich, il est de la bienséance.
es geziemete ſich, il étoit de la bienséance.
es hat ſich geziemet, il a été de la bienséance.
es hatte ſich geziemet, il avoit été de la bienséance.
es wird ſich geziemen, il sera de la bienséance.
es würde ſich geziemen, il seroit de la bienséance.
es wird ſich geziemet haben, il aura été de la bienséance.
es würde ſich geziemet haben, il auroit été de la bienséance.

Conjon-

Conjonctif.

daß es sich gezieme, qu'il soit de la bienséance.
daß es sich geziemete, qu'il fût de la bienséance.
daß es sich geziemet habe, qu'il ait été de la bienséance.
daß es sich geziemet hätte, qu'il eut été de la bienséance.
daß es sich geziemen werde, qu'il sera de la bienséance.
daß es sich geziemen würde, qu'il seroit de la bienséance.
daß es sich werde geziemet haben, qu'il aura été de la bienséance.
daß es sich würde geziemet haben, qu'il auroit été de la bienséance.

Verbe Impersonnel Irregulier.

Indicatif.	*Conjonctif.*
s friert, il géle.	daß es friere, qu'il géle.
s fror, il geloit.	daß es fröre, qu'il gelât.
s hat gefroren, il a gelé.	daß es gefroren habe, qu'il ait gelé.
s hatte gefroren, il avoit gelé.	daß es gefroren hätte, qu'il eut gelé.
s wird frieren, il gelera	daß es frieren werde, qu'il gelera.
s würde frieren, il geleroit.	daß es frieren würde, qu'il geleroit.
s wird gefroren haben, il aura gelé	daß es werde gefroren haben, qu'il aura gelé.
s würde gefroren haben, il auroit gelé.	daß es würde gefroren haben, qu'il auroit gelé.

es autres Verbes deviennent aussi quelquefois impersonnels, *p. ex.*

es erfreuet mich, il me rejouit.
es erzürnet mich, il me fâche.
es belustiget mich il m'amuse.

y a cependant aussi des Verbes impersonnels, qui, ne pouvant uffrir devant eux les Pronoms ich, du, er, ne laissent pas de endre après eux les Pronoms mich, dich, ihn, uns, euch, sie, peuvent par là être appliqués à toutes les personnes *p. ex.* verdreußt mich länger zu warten, *il m'ennuye d'attendre us long temps.*

es verdreußt dich, il t'ennuye.
es verdreußt ihn, il l'ennuye.
es verdreußt uns, il nous ennuye.
es verdreußt euch, il vous ennuye.
es verdreußt sie, il les ennuye.

es verdroß mich, dich, ihn, uns, euch, sie.
es hat mich, dich, ihn, uns, euch, sie verdrossen.
es hatte mich, dich, ihn, uns, euch, sie verdrossen.
es wird mich, dich, ihn, uns, euch, sie verdrießen.
es würde mich, dich, ihn, uns, euch, sie verdrießen.
es wird mich, dich, ihn, uns, euch, sie verdrossen haben.
es würde mich, dich, ihn, uns, euch, sie verdrossen haben.

Conjonctif.

daß es mich, dich, ihn, uns, euch, sie verdrieße.
daß es mich, dich, ihn, uns, euch, sie verdrösse.
daß es mich, dich, ihn, uns, euch, sie verdrossen habe.
daß es mich, dich, ihn, uns, euch, sie verdrossen hätte.
daß es mich, dich, ihn, uns, euch, sie verdrießen werde.
daß es mich, dich, ihn, uns, euch, sie verdrießen würde.
daß es mich, dich, ihn, uns, euch, sie werde verdrossen haben.
daß es mich, dich, ihn, uns, euch, sie würde verdrossen haben.

Il en eſt tout de même de ceux qu'on met avec le Datif, *p. ex.*

Es geziemt mir, dir, ihm, ihr, uns, euch, ihnen.
(*être de la bienſéance à moi, à toi, à lui, à elle, à nous, à vous, à eux*
Es gebühret mir, dir, ihm, ihr, uns, euch, ihnen.
(*être à moi, à toi; à lui, à elle, à nous, à vous, à eux.*)
Es gehöret mir, dir, ihm, ihr, uns, euch, ihnen.
(*appartenir à moi, à toi, à lui, à elle, à nous, à vous, à eux*)

La conjugaiſon n'en eſt point difficile, & c'eſt aux Commen çans à s'y exercer.

La ſeconde eſpéce de Verbes imperſonnels ſont ceux qui a lieu du pronom perſonnel es, ſe ſervent du Pronom impropr ou indéfini, man, *on*, ce qui revient fort à l'uſage de la langu françoiſe. On s'en ſert, quand la perſonne eſt incertaine, o qu'on ne veut pas la nommer, *p. ex.*

man saget, on dit. man hoffet, on eſpere. man glaubet, on croit
man hat Nachricht, on a avis. man bildet sich ein, on s'imagine

Au reſte ce man ne change aucunement la conjugaiſon, ell demeure toujours dans ſon être, ſi ce n'eſt qu'on y ajout les Pronoms mir, dir, ihm, ihr, uns, euch, ihnen, sie, pou déterminer les perſonnes, comme nous l'avons déja fait voir, *p. ex*

man

man glaubet mir, dir, ihm, ihr, uns, euch, ihnen.
(*en croire quelqu'un.*)
man liebet mich, dich, ihn, ſie, uns, euch, ſie.
(*aimer quelqu'un.*

VI. Du Verbe auxiliaire thun, (*hors d'uſage*).

On trouve encore par-ci par-là des gens, qui ſe ſervent
ncore d'une autre eſpéce de Verbes auxiliaires dans leur con-
igaiſon. Il eſt vrai que les anciens Allemans s'en ſervoient
uvent dans leurs ouvrages, & qu'il en eſt encore en vogue
n Angleterre & en Hollande. On prend le verbe thun dans
n étendue pour former tous les Temps, tous les Nombres &
utes les Perſonnes du Verbe que l'on veut conjuguer,
elui-ci demeurant toujours à l'Infinitif. *p. ex.* au lieu de dire :

ich eſſe, *je mange*, on dit : ich thue eſſen.
ich gehe, *je vais*, - - - ich thue gehen.
ich reiſe, *je voyage*, - - ich thue reiſen.

ais cette maniere de parler eſt devenue ridicule, aujourd'hui
à peine la paſſe-t-on encore parmi les garçons de boutique
de métiers. Mais il ne faut pas confondre avec cet uſage
icule les manieres de parler ſuivantes :

nd thun, faire ſavoir. weh thun, faire mal.
wiſſen thun, mander. zu liebe thun, obliger.
nſt thun, faire tout doucement. wohl thun, faire du bien.

ir ces manieres de parler ſont du nombre des Verbes compo-
s, dont nous avons donné des modeles plus haut.

Chapitre VII.

Des Participes, von den Mittelwörtern.

Nous avons toujours bien marqué les Particip à l'Infinitif des Verbes, (quand il y en avoit) m: comme ils sont d'une nature particuliére, qui tie quelque chose du *Nom*, & quelque chose du *Ver* il faut que nous en traitions separement.

Nous verrons premierement ce qu'ils tiennent du Verb & ensuite ce qu'ils ont de commun avec le Nom. Il y a Grammairiens allemands qui n'en ont pas dit un mot.

Ce qu'ils ont de commun avec les Verbes, consiste en de points.

1.) Qu'ils dénotent un certain temps, *par exem* ein Schreibender, *un homme qui écrit*. signifie un homme est précisement dans l'action d'écrire, ce que le mot Schr ber, *écrivain*, n'exprime pas. Ein geschriebener Brief, *une let. écrite*, au contraire marque un temps passé, dans lequel la lett a été écrite. Il en est de même des Participes ein Liebend *un homme qui aime*, & geliebter, *qui a été aimé*, Tragend *qui porte*, getragen, *porté*; quelques-uns de ces derniers m quent cependant aussi un temps présent, de même qu'un tem passé. *p. ex.* ein belobter Mann, *un homme qu'on loue*; ein l liebter Freund, *un ami qu'on aime*, ne marque pas seuleme un homme ou un ami, que l'on a loué ou aimé autrefois, m qu'on loue & qu'on aime encore, &c. Ein gelehrter Man *un homme savant*, marque non seulement un homme qui a é instruit autrefois, mais un homme qui l'est encore, &c.

2.) C'est qu'ils marquent, comme les Verbes, l'actio & la passion, *p. ex.* ein Wirkender, *un qui opére*, exprin quelque chose d'agissant, & das gewirkte, *ce qui est operé*, que que chose qui a été operé par un autre. Ein Lehre der, *un homme qui enseigne*, signifie celui qui se donne peine d'instruire un autre. Ein Gelehrter, *un savant*, marqu au contraire celui qui a été instruit. On reconnoit ces de nie

ers à la syllabe ge, qui les accompagne toujours au Préterit, cepté 1.) dans les Participes des Verbes composés, & 2) quel-es Participes des Verbes neutres, qui, quoiqu'ayant la syllabe , ne marquent jamais une passion.

Encore remarquons nous ici en passant, qu'il n'y point de Participe dans la Langue allemande, qui arque le Futur. Ainsi quoiqu'il y ait des gens qui di-nt & écrivent: ein zu lesendes Buch, *un livre qui doit être core lu*; ein zuschreibender Brief, *une lettre qui doit etre en-re écrite*, cela n'est pas du bon usage, & il vaut mieux dire: Ein Buch, das noch gelesen, ein Brief, der noch schrieben werden soll. On dit cependant fort bien dans titres: Hochzuehrender, Höchstzuverehrender Herr, qui est le re françois *Très honoré*.

On verra d'abord ce que les Participes ont de com-un avec les Noms, & particuliérement avec les Noms jectifs, si l'on veut prendre garde aux Genres, aux is, & aux Nombres. Car 1.) ils se mettent aussi bien ec l'Article indéfini, qu'avec le défini, *p. ex.* ein Liebender, ie Liebende, ein Liebendes, un *ou* une, quelqu'un *ou* quelqu'une *i aime*, & der, die, das Liebende, celui *ou* celle *qui aime*. 2.) se déclinent par tous les cas, comme les autres adjectifs, *x.* des Liebenden, *de celui qui aime*, dem Liebenden, *à ce-qui aime*, &c. 3.) Ils sont aussi de l'un & de l'autre nombre. *ex.* die Liebenden, ou simplement Liebende, *ceux qui aiment*; Liebenden ou Liebender, *de ceux qui aiment*; den Liebenden Liebenden, *à ceux qui aiment*, &c Comme il n'y a rien de ticulier dans leur Déclinaison, & qu'elle se forme comme le des autres adjectifs, nous n'en dirons plus rien ici, us contentant de ce que nous en avons déja dit plus haut. *age* 122. & 123. &c.) à la Declinaison des Adjectifs.

Chapitre VIII.

Des Adverbes, von den Nebenwörtern.

Nous avons déja donné la Définition de l'Adverbe, *ge* 40. C'est un mot qui détermine la signification

 du

du Verbe, *p. ex.* ich gehe, *je marche*, est un Verbe, q ne marque pas encore la maniére dont on marche. Ajoutez : bald, *tôt*; oft, *souvent*; stark, *fort*; langsam, *lentement* schnell, *vite*; voran, *devant*; hinterher, *aprés*; de cette faç on voit comment je marche. Les Adverbes se rapportent do aux Verbes & à leur action ou passion, & non pas aux Nom ni aux Pronoms. Mais les Participes tenant quelque chose c la nature du Verbe, il s'y rapportent aussi, *p. ex.* ein Liebende *un homme qui aime*, on peut dire ein beständig Liebender, *qui aime constamment*; ein geliebter, *un homme aimé*; on pe dire; ein herzlich Geliebter, *un qui est aimé cordialement.*

Les Adverbes sont du nombre des Particules ind clinables, qui demeurent toujours les mêmes, de qu que maniére qu'on les construise. Et c'est ce qui en f cilite beaucoup l'usage, puisqu'on n'a besoin ni de les dec ner, ni de les conjuguer. Ils n'ont non plus de genre, nombre, ni de temps, ni de personne. Tout ce qu'ils c de commun avec les noms adjectifs, c'est que quelques-u passent, comme eux, par les trois genres de comparaison. *p.*

Ich gehe stark,	stärker,	am stärksten.
je marche fort,	plus fort,	le plus fort.
Ich komme oft,	öfter,	am öftesten.
je viens souvent,	plus souvent,	le plus souvent.
Ich schreibe schön,	schöner,	am schönsten,
j'écris bien,	mieux,	le mieux

Mais on ne peut pas comparer ainsi tous les Adverbes, car y en a des irreguliers, qui se servent d'autres mots au Compa tif & au Superlatif, *p. ex* bald, n'a point bälder, am bäldeste mais bald, *tôt*, eher, *plûtôt*, am ehesten, *le plûtôt.* Pour connoitre il faut s'en tenir au bon usage & aux bons Auteu

Pour ce qui est des differentes Classes des Adverbes, il y a qui marquent

le Lieu,	*le Temps,*	*la Qualité,*	*la Quantité.*
le Nombre,	*l'Ordre,*	*la Comparaison,*	*l'Exagératio*
la Situation,	*l'Affirmation,*	*la Négation,*	*la Conclusion*

Nous les rapporterons en trés grand nombre pour l'avan ge des Etrangers, parce qu'il faut les connoitre pour bien tendre la langue.

N

Mais avant que d'y paſſer, nous parlerons de leur formation. Il y en a des *Simples* & des *Compoſés.* Les ſimples *p. ex.* ſont: hie, *ici*; da, *là*; hin, *par-là*; her, *par ici*; heut, *aujourd'hui*; geſtern, *hier*; früh, *de bonne heure*, ſpåt, *tard.* Les Compoſés ou Derivés viennent ou des Noms, ou des Verbes. On ajoute, par exemple, à quelques Subſtantifs la Syllabe weiſe pour en faire des Adverbes, *p. ex.* paarweiſe, *par paire*; ſpielweiſe, *par jeu*; geſpråchweiſe, *par diſcours.* Aux autres on ajoute la ſyllabe lich, c'eſt ainſi que de Schimpf, Ehre, Herr, on fait ſchimpflich, *honteuſement*; ehrlich, *honnêtement*; herrlich, *magnifiquement*; de l'Adjectif heilſam, *ſalutaire*; on fait heilſamlich, *ſalutairement*; de gut, *bon*; on fait gütlich, *amiablement*; de böſe, *mechant*; on fait böslich, *mechamment.* Du Verbe thun, *faire*, on fait thunlich, *faiſable*; du Verbe mögen, *pouvoir*; on fait möglich, *poſſible*, &c. &c.

Voici les principales Syllabes qui ſervent à les former, tant des Subſtantifs, que des Adjectifs.

bar, wunderbar, admirablement; achtbar, conſidérablement; nennbar, *nommément*; brauchbar, utilement.

haft, mannhaft, vigoureuſement; tugendhaft, vertueuſement.

halb, außerhalb, en dehors; innerhalb, en dedans; oberhalb, au deſſus; unterhalb, au deſſous.

hand, allerhand, de toutes ſortes; vielerhand, de beaucoup de ſortes.

icht, fleiſchicht, charnu; fleckicht, plein de tâches; bergicht, montagneux.

ig, gnådig, gracieuſement; gütig, benignement; ewig, éternellement; barmherzig, miſericordieuſement.

iſch, kindiſch, puerilement; weibiſch, en femme.

ley, allerley, de toutes ſortes; mancherley, vielerley, de plusieurs ſortes.

lich, kindlich, filialement; våterlich, paternellement.

los, erblos, deſtitué d'héritage; ehrlos, ſans honneur; fruchtlos, infructueuſement; gottlos, d'une maniére impie.

ſam, arbeitſam, laborieuſement; mühſam, avec peine.

ſelig, armſelig, pauvrement; mühſelig, péniblement; ſaumſelig, negligemment; trübſelig, triſtement.

wärts, anderwärts, ailleurs; herwärts, de ce côté-ci; hinwerts,

werts, de ce côté là; vorwärts, en devant; hinte wärts, en derriére, &c.

Les Adjectifs terminés en ig, & en isch peuver devenir Adverbes sans y ajouter la Syllabe lich, *p. ex* Er hat mich gütig aufgenommen, *il m'a reçu amiablement* er ist mir türkisch begegnet, *il m'a traité cruellement.*

Il en est de même de plusieurs Participes passif *p. ex.* Er hat mich geneigt angesehen, *il m'a regardé favor blement;* er hat mich erwünscht empfangen, *il m'a reçu comm je le souhaitois.*

Il y a outre cela un grand nombre d'Adjectifs qu deviennent Adverbes sans y rien changer, *p. ex.*

recht, bien.	schlimm, mal,	gerad, droit.
kurz, court.	lang, long.	hoch, haut.

Même on peut dire que tous les Adjectifs sont quasi des Ac verbes, quand on s'en sert sans article, & qu'on ne les de cline pas.

Quant à leur composition, ils se lient en partie en tre eux mêmes, & en partie avec d'autres particule *p. ex.* de her & de nach, vient hernach; de vor & de hir vient, vorhin; de unter & de weg, vient unterweges *en che min*; de Muth, & de willig, vient muthwillig *petulant.*

Quelquefois même il entre trois ou quatre petits mot dans leur composition, *p. ex.* um seinet willen *pour l'amou de lui;* von seinet-wegen, *de sa part;* von oben herab, *d'e haut;* hin unter wärts *en bas;* irgend wo-hin, *en quel qu'endroit;* von allent-halben her *de tous côtés*, &c, Mai il faut s'en tenir à cet égard a l'usage établi, & ne pas vouloi en forger à sa fantaisie, ni les joindre inutilement, comm quand on dit: dahier, pour dire hier, *ici*; anheute, pour dir heute, *aujourd'hui;* ansonsten, pour dire sonst, *autrement d'ailleurs*, &c

Voici maintenant les Adverbes selon leurs differentes Clas ses, &c.

I. Les

I. Les Adverbes de Lieu, Nebenwörter des Orts.

Il y en a de plusieurs sortes, qui repondent aux questions, Wo? Wohin? où? Woher? d'où? Wodurch? par où?

1.) Quand on demande Wo? *où?*

hier, allhier, hierselbst, ici.
dort, dorten, là.
oben, en haut.
droben, là haut.
innen, dedans.
hierinnen, ci-dedans.
darinnen, là-dedans.
anderswo, anderwärts, ailleurs.
auswärts, au dehors.
innwendig, en dedans.
auswendig, en dehors, par cœur.
allerwegen, par tout.
keinerwegen, en aucun lieu.
daheim, au logis.
zu Hause, à la maison.
außer Hause, hors de la maison.
da, allda, daselbst, là.
drüben, de l'autre côté.
unten, en bas.
drunten, là bas.
außen, dehors.
hieraußen, ci-dehors.
draußen, là-dehors.
sonst wo, d'autre part.
irgends, en quelque part.
irgend, irgendwo, en quelque lieu.
nirgends, nulle part.
zugegen, en présence.
gegenwärtig, présentement.
außer Landes, hors du païs.
weit von hier, loin d'ici.
hier zu Lande, en ce païs.
abwesend, absent.
hinten, derriére.
vornen, devant.
oben auf, oben drauf, par dessus.
außerhalb, hors du pais.
oben an, au plus haut rang.
allenthalben, par tout.
unten an, au plus bas.

2.) Quand on demande Wohin? *Où?*

hierher, ici dahin, là.
dorthin, là.
hinüber, de ce côte-là.
hinauf, en haut
herauf, ici en haut.
hieherwärts, par ici.
heraus, daheraus, ci-dehors.
dahinein, ci-dedans.
dahinaus, ci-dehors.
dorthinein, là-dedans.
dorthinaus, là dehors.
anderswohin, ailleurs.
nach oben zu, vers le haut.
nach unten zu, vers le bas.
nach vorne zu, vers le devant.
nach hinten zu, vers le derriére.
vorwärts, en avant.
hinterwärts, en arriére.
längsthin, in die länge, le long.
quer über, in die quer, à travers.
hin und her, ça & là.
über und über, par tout.
drüber und drunter, par dessus & par dessous.

rechtshin, linkshin, à droite, à gauche.
heim, nach hause, au logis.
dahinwärts, par là.
herüber, de ce côté ci.
hinüber, de ce côté là.
hinab hinunter, en bas.
herab herunter, ici en bas.
hinein, dedans hinaus, dehors.
herein, daherein, ci-dedans.
mitten hinein, au milieu.
darzwischen, entre deux.
unten an, unten, en bas.
jenseit, de ce côté-là.
diesseit, de ce côté-ci
gegenüber, vis-à-vis.
zur Seiten, à côté.
überzwerch, de travers.
aller Orten, aller Enden, } p[...]
allenthalben überallhin, } tou[...]
nirgendhin, } nulle part.
nirgendswo, } nulle part.
zur Rechten, à droite.
zur Linken, à gauche.
rechts und links, à droite & gauche.
hinten nach, hinter her, derrière
voran, voraus, devant.
vornen an, devant.
hinten drein, à la suite.

3) Lorsqu'on demande Woher? *d'Où?*

von hier, von daher, d'ici.
von dorten, von dorten her, } de là.
von dannen, } de là.
von dannen her,
von innen, de dedans.
von außen, de dehors.
nirgendsher, de nulle part.
irgendwoher, de quelque part.
allenthalben her, } de toutes parts.
allerwegen her,
von allen Orten her,
von allen Enden her,
von oben her, } d'en haut. de là haut.
von droben,
von oben herab,
von unten her, } d'en bas de là bas
von drunten,
von unten herauf,
von hinten, de derriére.
von vornen, de devant.
von Hause de la maison.
von ferne her, de loin.
von beyden Seiten her, des deux côtés
von allen Seiten her, de tous côtés.
von der Rechten her, du côté droit.
von der Linken her, du côté gauche.
aus der Nähe, de tout prés.
von der Ferne, de loin.

4) Quand on demande Wodurch, *Par où?*

durch dieß oder das, par ceci ou par celà.
hierdurch, dadurch, par ici.
dortdurch, par-là.
dahindurch, par ici.
dort hindurch, par là.
untenweg, par dessous.
obenweg, par dessus.
dahinaus, par ci-dehors.
dorthinaus, par là dehors.

hinten-

hintenherdurch, de par derriére.
voranweg, par le devant.
dahinauf, par ici en haut.
dahinunter, par ici en bas.
darnebenhin, par le côté.
seitwärts herum, par les environs.
dahinüber, ici outre.
dahinab, ici en bas.
gleichaus, gleich durchhin, } en droiture.
gleich hinauf, gerade herauf, } droit en haut.
gleich hinab, gerade herab, } droit en bas.
gleich hinüber, tout droit outre.
gleich herunter, tout droit en bas.
gerade zu, tout droit.
gerade hinaus, le droit chemin.

Quand on demande Wie weit? *jusqu'où?*

hieher, bis hieher, so weit, } jusqu'ici.
nicht weiter, pas plus loin.
bis zum Ende, jusqu'au bout.
so weit als möglich, aussi loin qu'il sera possible.
bis hinauf, jusques en haut.
bis dahin, jusques ici.
bis hinab, jusques en bas.
bis dorthin, jusques là.
immer weiter, toujours plus loin.
immerfort, toujours en avant.

II. Les Adverbes de Temps, Nebenwörter der Zeit.

sont aussi en assés grand nombre, & répondent de même à diverses questions.

1) Lorsqu'on demande Wann? *Quand?*

heut, aujourd'hui.
gestern, hier.
vorgestern, avant hier.
vor Tage, avant jour.
frühmorgens, de grand matin.
Vormittag, avant midi.
Nachmittag, aprés midi.
gegen Abend, sur le soir.
etwas spät, un peu tard.
sehr spät, fort tard.
morgen, demain.
übermorgen, aprés demain.
ehster Tage, un de ces jours.
den folgenden Tag, le jour suivant.
den dritten Tag, le troisiéme jour.
den Tag hernach, le lendemain.
des Nachts, la nuit.
des Morgen, le matin.
des Tages, le jour.
des Abends, le soir.
bey Tage, de jour.
bey Nachts, de nuit.
Sonntags, dimanche.
Montags, lundi.

diesen

diesen Abend, ce soir.
diese Nacht, cette nuit.
künftiges Jahr, l'année prochaine.
auf den Sommer, l'été prochain.

allezeit, immer, stets, immerdar, immerfort. } toujours.
allemal, toutes les fois.
unaufhörlich, ohn Unterlaß, } sans cesse.

2) Quand on demande Seit wann? *depuis quand?*

seit einer Stunde, depuis une heure.
seit heute früh, depuis ce matin.
seit gestern spät, depuis hier fort tard.
seit gestern Abends, depuis hier au soir.
seit vorgestern Mittags, depuis avant hier à midi.
seit heute Morgens, depuis aujourd'hui matin.
seit drey Tagen, depuis trois jours.
seit einer Woche, depuis 8. jours.
seit einem halben Jahre her, depuis six mois.
seit vielen Jahrhunderten, depuis plusieurs Siécles.
von alten Zeiten her, d'ancien temps.

von der Sündfluth her, depuis le déluge.
seit Adams Zeiten, depuis Adam.
von Anbeginn der Welt, dès le commencement du monde.
von je her, de tout temps.
eben itzo erst, dès ce moment.
von Ewigkeit her, de toute éternité.
von Zeit zu Zeit, de temps en temps.
seit vielen Jahren, depuis plusieurs années.
seit undenklichen Jahren her, de temps immemorial.
von Menschen Gedenken her, de mémoire d'homme.

3) Quand on demande Wie bald? *Sera-ce-bien-tôt?*

bald, alsbald, sogleich, bientôt, tout à l'heure.
stracks, aussi-tôt, dès ce moment.
geschwind, vite.
zur Stunde, incontinent.
den Augenblick, en ce moment.
in kurzem, dans peu.
nimmermehr, niemals, jamais.
behende, vitement.
mit ehesten, ehestens, au plûtôt.

ohne Verzug, unverzüglich, sans delai.
in aller Eil, à la hâte.
ungesäumt, sans tarder.
augenblicklich, dans le moment,
alsofort, tout aussi-tôt.
mit anbrechendem Abende, à l'entrée de la nuit.
mit anbrechendem Tage, à la pointe du jour.
aufs eheste, au plûtôt.

nächstens,

nächstens, un de ces jours.
den nächsten Tag, au premier jour.
je eher, je besser, le plûtôt le meilleur.
flugs, vite.
nach diesem, ci-après.

4) Quand on demande Wie lange? *Combien de temps?*

so lange es dauret, *ou* währet, tant qu'il durera.
bis auf diesen Tag, jusqu'à ce jour.
bis itzund, jusqu'à present.
bis auf diese Stunde, jusqu'à cette heure.
bisher, bis itzo, bis dato, jusqu'ici.
bis auf die Woche, jusqu'à la semaine prochaine.
unaufhörlich, immerfort, sans relache, continuellement.
bis Nachmittage, jusqu'aprés midi.
noch immerzu, encore toujours.
bis auf den Abend, jusqu'au soir.
bis Morgen, jusqu'à demain.
bis zu Nacht, *ou* Mitternacht, jusqu'à la nuit, jusqu'à minuit.
bis übers Jahrs, jusqu'à l'année prochaine.
Jahr aus Jahr ein, ohne Unterlaß, ohne Ende, sans cesse.
ohne Aufhören, unabläßig, sans discontinuer.
in Ewigkeit, éternellement.

5) Quand on demande Wie oft? *Combien de fois?*

selten, rarement.
einmal, une fois.
ein einzig mal, une seule fois.
dann und wann, bisweilen, unterweilen, quelquefois.
nicht selten, assez souvent.
mehrmals, vielmals, souvente fois, plusieurs fois.
etliche mal, quelque fois.
niemals, jamais.
täglich einmal, une fois par jour.
all mein Lebenlang, toute ma vie.
unendliche mal, infiniment.
oftmals, öfters, souvent.
stündlich, à toute heure,
täglich, tous les jours, journellement.
wöchentlich, toutes les semaines.
monatlich, tous les mois.
jährlich, tous les ans.
von Jahr zu Jahr, d'une année à l'autre.
alle Tage, tous les jours.
von Tage zu Tage, de jour en jour.

6) Quand on demande zu welcher Zeit? *en quel temps?*

Allemal, jederzeit, toujours.
itzo, nun, nunmehr, itzunder, maintenant.
schon längst, vorlängst, il y a long-temps.
zuvor, vorhin, auparavant.
vor Zeiten, jadis.
vor Alters, anciennement.
immer und ewig, éternellement.
über ein kleines, tantôt.

in kurzem, en peu de temps.
für und für, continuellement. perpetuellement.
allmählig, tout doucement.
nochmals, encore une fois.
übers Jahr, dans un an.
vormals, autrefois.
neulich, letztlich, derniérement.
damals, alors, en ce tems-là.
hernach, nachmals, nachher, aprés.
spät und früh, tôt & tard.
niemals, jamais.
in einer Weile, dans quelque temps.
unterdessen, mittlerweile, cependant, dans ces entrefaites.
nach und nach, peu à peu.
wiederum, abermal, derechef.
zeitig genug, assez tôt.
alle mein Lebtage, toute ma vie
nun und nimmermehr, à jamais

III. Les Adverbes de Qualité, Nebenwörter der Beschaffenheit.

Christlich, chrétiennement.
heidnisch, à la payenne.
klüglich, prudemment.
aufrichtig und rechtschaffen, sincerement & droitement.
redlicher Weise, de bonne foi.
einfältig, simplement.
weislich, sagement.
thöricht, follement.
witzig, avec esprit.
dumm, stupidement.
listig, d'une maniére rusée.
verschlagen, par ruse.
schlau, finement.
durchtrieben, avec rafinement.
ehrlich und redlich, honnêtement & avec probité.
grämisch, avec chagrin.
hämisch, traitreusement.
schrecklich, terriblement.
fürchterlich, épouvantablement.
herzhaft, courageusement.
kühn, keck, hardiment.
frech, verwegen, témérairement.
toll, follement.
wild und schüchtern, d'un air sauvage.
zahm, d'un air apprivoisé.
muthwillig, petulamment.
widerlich, avec répugnance.
willig, volontiers.
gern, de bon gré.
ungern, de mauvais gré.
billig, avec raison.
unbillig, injustement.
fälschlich, faussement.
wahrhaftig, véritablement.
männlich, resolument.
weibisch, d'une maniere effeminée.
mündlich, de bouche.
schriftlich, par écrit.
öffentlich, publiquement.
in geheim, secrétement.
offenbar évidemment.
ins besondere, particulierement.
tugendhaft, vertueusement.
lasterhaft, vicieusement.
hinterlistig, frauduleusement.
betrüglich, captieusement.
schändlich, honteusement.

löblich,

blich, louablement.
hmlich, glorieusement.
nsehnlich, considérablement.
rächtlich, avec mepris.
itig, avec bonté.
rnig, avec colere.
immig, wütend, furieusement.
öflich, civilement, poliment.
auerisch, à la païsanne.
rob, grossiérement.
rtig, poliment.
nartig, impoliment.
Wasser, par eau.
Lande, par terre.
Pferde, à cheval.
Fuß, à pied.
lump, massivement.
öhlgezogen, bien elevé.
ngezogen, en mal morigené.
eundlich, affablement.
indlich, hostilement.
stig, joyeusement.
aurig, tristement.
trübt, avec affliction.
kümmert, avec souci.
sellig, sociablement.
nsam, allein, solitairement.
nstlich, sérieusement.
herzhaft, par raillerie.
aßhaft, gaillardement.
ywillig, volontairement,
zwungen, forcément.
it Fleiße, expresſément.
chläßig, négligemment.
nstlich, artistement.
schickt, habilement.
geschickt, mal-adroitement.
Liebe, pour l'amour.
zu Trotz, pour braver.
zum Possen, en depit.
kalt, froidement.
eiskalt, bien froidement.
warm, heiß, chaudement.
siedenheiß, bouillamment.
fett, grassement.
mager, maigrement.
gerade, droit, en droiture.
uneben, raboteusement.
naß, mouillé.
trocken, à sec, séchement.
feucht, humidement.
hart, durement.
weich, mollement.
süß, doucement, doux.
sauer, aigrement.
rauh, rudement.
glatt, eben, uniment.
langsam, lentement.
dürr, séchement.
dick, épaissement.
dünn, mince, subtilement.
schlank, d'une maniére degagée.
geschmeidig, avec souplesse.
krumm, courbe.
behende, vitement, à la hâte.
schön, d'une belle maniére.
häßlich, garstig, laidement.
lieblich, agréablement.
abscheulich, affreusement.
rund, rondement.
hoch, hautement.
tief, profondément.
länglich, longuement.
kurz, briévement.

Et plusieurs autres de cette espéce, que l'on trouvera dans les Dictionnaires.

IV.

IV. Les Adverbes de Quantité, Nebenwörter der Größe.

Renferment presque tous une comparaison avec d'autres, *p. e*

groß, grandement.
klein, petitement.
größer, plus grandement.
kleiner, plus petitement.
lang, longuement.
kurz, briévement.
weit, largement.
enge, étroitement.
dick, épaissement.
dünne, subtilement.
nichts, rien. gar nichts, rien du tout.
länger, plus longtemps.
am längsten, le plus longtemps.
minder, moins.
aufs mindeste, pour le moins.
nicht das mindeste, pas la moindre chose.
einmal für alle mal, une fois pour toutes.
zu guter letzt, pour la derniére fois.
ganz und gar nicht, absolument rien.

viel, beaucoup.
überausviel, en grande quanti[té]
erschrecklich viel, en quantité pr[o]digieuse.
mehr, plus.
noch mehr, encore plus.
am meisten, am mehresten, [le] plus.
wenig, peu. weniger, moins.
am wenigsten, le moins
aufs wenigste, pour le moins.
lange, longtemps.
je länger, je lieber, je mehr, je besser, } & plus (...) mieux.
abermal, pour la seconde fois.
noch einmal, encore une fois.
wieder von neuem, de nouveau
zuviel, allzuviel, trop.
gar zu viel, de beaucoup trop.
doppelt zu viel, encore une fois autant.
mehr oder weniger, plus o[u] moins.
zwiefach, doublement.

V. Les Adverbes d'Ordre & de Désordre, Nebenwörter der Ordnung und Unordnung.

1) Adverbes d'Ordre.

Anfangs, anfänglich, du commencement.
sodann, hernach, ensuite.
darnach, darauf, après, là dessus.
nachmals, nachgehends, dans la suite.

endlich, zuletzt, letztlich, enfin.
erstlich, premiérement.
schließlich, zum Beschluß, finale[ment]
übrigens, im übrigen, au reste.
nach der Reihe, reihenweise, selon les rangs, par rangs.
ordent[lich]

rdentlich, dans l'ordre.
irzlich, en peu de mots.
veitläufig, } amplement.
usführlich, }
eutlich, clairement.
genau, exactement.
kurzgefaßt, concisément.
nach und nach, peu à peu.
allgemach, allmählig, tout doucement.
künftig, à l'avenir.

2) Adverbes de Dèsordre.

erwirrt, d'une maniére embrouillée.
urch einander, vermischt, vermengt, pêle mêle.
as oberste zu unterst, sans dessus dessous.
ücklings, à califourchons.
ins ins andere, l'un dans l'autre
as hinderste zuförderst, la charruë devant les bœufs.
alles untereinander, pele mele.
drüber und drunter, l'un dessus l'autre dessous.
unordentlich, en desordre.
alles über einen Haufen, tout en un tas.
verkehrt, à rebours.
verstümmelt, tronqué.

Voyez à la page 154. les Nombres distributifs & proportionaux, ayant rapport à notre V. Classe des Adverbes.

VI. Les Adverbes de Comparaison, Nebenwörter der Vergleichung.

ont presque les mêmes que ceux de Quantité, ainsi nous n'en apporterons que les plus nécessaires.

1) Pour Comparer, Vergleichende.

eben so groß, oder eben so klein, de la même grandeur *ou* petitesse.
ins wie das andere, l'un comme l'autre.
leichsam als, comme si.
esgleichen, de même.
gerade so dick, de la même epaisseur.
gleich breit, de même largeur.
sowohl als de même que.
nicht weniger, pas moins.
nichts weniger, rien moins.
ebener maßen, } de la même
gleicher gestalt, } maniére.

2) Pour diminuer, Verkleinernde.

s langet nicht an die Hälfte, cela n'en fait pas la moitié.
leiner als, plus petit que.

sonder Vergleich, sans comparaison.
nicht halb so groß, pas à moitié si grand.
ungleich schwächer, incomparablement plus foibl
vielweniger als, beaucoup mo[illegible] qu[illegible]

3) Pour opposer, Entgegensetzende.

Dagegen, hergegen, par contre, au contraire.
nicht so hoch, pas si haut.
hingegen, im Gegentheil, contre, au contrair
viel niedriger, bien plus bas

VII. Les Adverbes d'Interrogation, Nebenwörter des Fragens.

Ils se rapportent aux Choses, aux Temps, aux Lieux, à [illegible] Grandeur & à la Qualité des Choses.

1) Aux Choses, auf Sachen.

warum? pourquoi?
weswegen? pour quel sujet?
weshalben? pour quelle cause?
woran? à quoi?
wozu? à quelle fin?
womit? avec quoi?
wodurch? par quoi?
woraus? de quoi?
wie viel? combien?
woher? d'où?
wovon? de quoi?

2) Aux Temps, auf Zeiten.

Wann? quand?
seit wann? depuis quand?
wie oft? } combien de
wie vielmal? } fois.
wie lange? combien de temps?
wie langsam? que vous faites lentement
wie bald? sera-ce bientôt?
wie spät? sera-ce tard?
zum wievielsten male? la qua[illegible]tiéme fois?
wie geschwind? que vous alle[illegible] vite?

3) Aux Lieux, auf Oerter.

Wo? où? woher? d'où?
wie weit? jusqu'où?
wie nah? combien près?
von wo? *ou* von wannen ist er? d'où est-il?
wohin? où? wodurch? pa[illegible] où?
wie fern? combien loin?
gelt es ist näher? n'est ce pas c'est plus près?

4) [illegible]

4) A la Grandeur & à la Qualité des choses, auf Grössen und Beschaffenheiten.

Wie groß? combien grand?
wie lang? combien long?
wie breit? combien large?
wie schmal? combien étroit?
wie klein? combien petit?
wie kurz? combien court?
wie dick? combien épais?
wie dünn? combien mince?
wie vielmehr? combien d'avantage?
wie vielweniger? combien moins.
wie kalt? combien froid?
wie warm? combien chaud?
um wie viel schlimmer? de combien plus mauvais?
wie viel lieber? combien plus volontiers?

VIII Les Adverbes d'Affirmation & de Negation, Nebenwörter des Bejahens und Verneinens

Renferment ceux dont on se sert pour marquer ses doutes, & pour assûrer & protester de la verité.

1) Les Adverbes, dont on se sert pour affirmer. Bejahende.

Ja so ist es, cela est ainsi.
dem ist also, il en est ainsi.
nicht anders, pas autrement.
ohne Bedenken, sans y reflechir.
ungezweifelt, indubitablement.
wie gesagt, comme je l'ai dit.
freywillig, de bon gré.
ohne Zweifel, Zweifels ohne, Zweifels frey, freylich, } sans doute.

2) Les Adverbes, dont on se sert pour nier, Verneinende.

Nein, non. nicht doch, non non.
durchaus nicht, absolument non.
niemals, jamais.
nirgends, nulle part.
niemand, personne.
nimmermehr, jamais.
nichts, rien. gar nicht, point du tout.
ganz und gar nicht, point du tout
mit nichten, point point.
keinesweges, aucunement.
nun und nimmermehr, ni maintenant, ni à jamais.

3) Les Adverbes qui marquent un doute, Zweifelnde

Wer weiß ob? qui sçait si?
im Falle daß, en cas que.
so oder so, comme ce ci ou comme cela.
ists dieß oder das? est ce ceci ou cela?
heut oder morgen, aujourd'hui ou demain.
vielleicht, peut-être.
auf den Fall, en ce cas.
wie oder wann, comment quand
nun oder niemals, maintena[nt] ou jamais
ob diß oder das, si ceci ou ce[la]

4) Les Adverbes qui protestent, Betheurende.

gewiß, certainement.
versichert, assûrement.
unstreitig, incontestablement.
bey meiner Treue, par ma foi.
so wahr ich lebe, aussi vrai que je suis vivant.
bey meiner Seele, sur mon ame.
wahrhaftig, véritablement.
unfehlbar, infailliblement.
auf mein Wort, sur ma p[a]role
ein Wort ein Mann, une p[a]role suffit.
auf meine Ehre, sur mon ho[n]neur.

Chapitre IX.

Des Prépositions, von den Vorwörtern.

Les Prépositions sont de petits mots inflexibles o[u] indéclinables, qui régissent le Genitif, ou le Datif, o[u] l'Accusatif, ou l'Ablatif, & quelquefois le Génitif & le Datif, & quelquefois l'Accusatif & l'Ablatif en mêm[e] temps, *p. ex.*

Vom Himmel,	durch die Luft,	bis auf die Erde.
du Ciel,	par l'Air,	jusques sur la Terre

Meines Vortheils wegen, à mon avantage.

Ich sehe ihn vor mir stehen, je le vois debout devant moi.

Et c'est là toute la difference qu'il y a à faire entr'elles. Il y en a qui régissent toujours le même cas; d'autres qui régissent tantôt l'un, tantôt l'autre, mais dans un certain ordre

Nous

Nous donnerons premieremant les prépositions qui régis-
ent toujours le même cas, & ensuite celles qui dans de cer-
ines maniéres de parler régissent deux différens cas.

1) Prépositions qui regissent le Genitif.

ermöge dessen, en vertu de cela.
ut seines Briefs, selon la teneur de sa lettre.
egen der Zusage, à cause de la promesse.
ines Worts halben, à cause de sa parole donnée.
n des Himmels willen, pour l'amour du ciel.
statt meiner, au lieu de moi.
esseits des Berges, de ce côté de la montagne.
nseit des Grabens, de l'autre côté du fossé.
aft seiner Zusage, en vertu de sa promesse.
Beyseyn meiner, en présence de moi.
Vollmacht seiner, en vertu de son plein pouvoir.
Gegenwart meiner, en présence de moi.
nnhalts dessen, en vertu de sa teneur.
sage dessen, en vertu de ce qu'il dit.
ermittelst dessen, au moyen de cela.
nangesehen alles Einwendens, sans avoir égard à toutes les oppositions.
ngeachtet aller Schwierigkeiten, malgré toutes les difficultés.
ler Sorgfalt ungeachtet, malgré tous les soins.

2) Prépositions qui regissent le Datif.

ey mir, auprès de moi.
eben mir, à côté de moi.
u mir, à moi.
ir entgegen, contre moi.
r zuwider, contre toi.
ächst ihm, proche de lui.
zunächst mir, tout près de moi.
nach mir, après moi.
gegen mir über, vis à vis de moi.
zwischen mir und ihm, entre lui & moi.

3) Prépositions qui regissent l'Accusatif.

urch mich, par moi.
egen mich, en vers moi.
hne mich, sans moi.
nder ihn, sans lui.
für alle, pour tous.
gen Jerusalem, vers Jérusalem.
wider alle, contre tous.

4) Prépositions qui regissent l'Ablatif.

Aus der Schlacht, de la bataille.
mit aller Gewalt, à tout force.

nebst seiner Gesellschaft, avec sa compagnie,
sammt seinem Gefolge, avec sa suite.
von dem Kriege, de la guerre.
von Hause aus, de la maison.
von seiner Jugend auf, dès sa jeunesse.
Oesterreich ob (*ou* ober) der Ens, l'Autriche sur l'Ens.
ob dem Guten halten, tenir pour le bien.

S'ensuivent maintenant les Prépositions qui régissent deux cas.

1) Le Genitif & le Datif.

Außer Landes, & außer dem Lande, hors du païs.
außerhalb Landes, & außerhalb dem Lande, hors du païs.
innerhalb des Landes, & dem Lande, dans le païs.
oberhalb des Berges, & dem Berge, sur la montagne.
unterhalb des Hügels, & dem Hügel, sous la colline.

2) L'Accusatif & l'Ablatif.

Es kömmt an mich, cela vient à moi.
es fällt auf mich, il tombe sur moi.
er gehet über mich, il passe sur moi.
es dringt in mich, il me penetre.
er gehet in die Kirche, il va à l'eglise.
wirf es hinter dich, jette-le derriére toi.
wirf es neben dich, jette-le à côté de toi.
wirf es unter dich, jette-le sous toi.
wirf es zwischen mich und dich, jette-le entre moi & toi.
es liegt an mir, il dépend de moi.
es beruhet auf mir, c'est à ma disposition.
es schwebet über mir, il pend au dessus de moi.
es steckt in mir, il est en moi.
er ist in der Kirche, il est dans l'église.
es liegt hinter mir, il est derriére moi.
es liegt neben mir, il est à côté de moi.
es liegt unter mir, il est sous moi.
es liegt zwischen mir und dir, il est entre moi & toi.

On voit par ces exemples que ces prépositions régissent l'Accusatif, quand elles marquent *un mouvement d'un lieu à l'autre* & l'Ablatif, quand elles marquent *un repos*.

CHA

CHAPITRE X.

Des Conjonctions, von den Bindewörtern.

Les Conjonctions servent à lier ensemble les idées & les pensées différentes, *p. ex.* quand je dis:

Himmel und Erde werden vergehen, aber meine Worte vergehen nicht. *Le Ciel & la Terre passeront; mais mes paroles ne passeront point.* Und & aber sont deux Conjonctions sans lesquelles ce discours n'auroit aucune liaison.

Il y en a de plusieurs sortes; car elles sont:

1) Copulatives, Verknüpfende.

Und, et. auch, aussi.
gleichfalls, de même.
ebenermassen, desgleichen, } de même.
weiter, en outre.
darneben auch, aussi en même temps.
nicht minder, nicht weniger, pas moins.
gleichergestalt, de la même manière.
dazu auch, comme aussi.
außer dem noch, outre qu'il y a encore &c.

2) Adversatives, Zuwiderlaufende.

Aber, mais. oder, ou.
sondern, mais.
ungeachtet, unangesehen, } sans avoir ègard.
hingegen, par contre.
im Gegentheile, au contraire.
hinwiederum, derechef.
widrigenfalls, en cas d'événement contraire.
nichts destominder, néanmoins.

3) Causales, Verursachende.

Denn, car. also, ainsi.
deswegen, pour cela.
daher, delà.
derohalben, deshalben, } pour ce sujet.
sintemal, vûque.
weil, puisque.
dieweil, parceque.
dessentwegen, à cause de cela.
derowegen, c'est pourquoi.
jemehr, plus.

meinethalben, deinethalben, seinethalben, unserthalben, eurenthalben, ihrenthalben, pour l'amour de moi, de toi, de lui, de nous, de vous, d'eux.

demnach, dem zu Folge, conséquemment, en conséquence de cela.

destomehr, d'autant plus.

jeweniger, destoweniger, d'autant moins.

um meinetwillen ou um meinetwegen, um deinetwillen ou um deinetwegen, um seinetwillen ou um seinetwegen, um unsertwillen ou um unsertwegen, um eurentwillen ou um eurentwegen, um ihrentwillen ou um ihrentwegen, à cause de moi, de toi, de lui, de nous, de vous, d'eux.

4) Exclusives, Ausschließende.

Entweder, oder, ou, ou.
oder aber, ou.
so wenig dieß, als das andere, aussi peu l'un que l'autre.
weder dieß noch das, ni l'un ni l'autre.
dieß oder jenes, ceci ou celà.
eins von beyden, l'un des deux.
keines von beyden, aucun des deux.
nichts von allem, rien du tout.

5) Concessives, Entgegensetzende.

Als ob, tout comme.
obgleich, wenngleich, obschon, obwohl, quoique.
nichtsdestoweniger, néanmoins.
oder, ou bien.
doch, jedoch, pourtant.
dennoch, jedennoch, cependant.
nichts desto minder, néanmoins.

6) Conditionelles, Bedingende.

Wo, wenn, wofern, si.
ob, si. wo nicht, si non.
wills GOtt, so GOtt will, geliebt es GOtt, s'il plait à Dieu.
da, dafern, en cas que.
wo ich lebe, wenn ich lebe, si je vis.
ausgenommen, excepté.

7) Continuatives *ou* Ordinatives, Fortsetzende.

Nachdem, après que.
indessen, cependant.
unterdessen, dans cet intervalle.
in währender Zeit, pendant ce temps-là.
stehenden Fußes, d'abord.
im übrigen, au reste.

unterweilen, quelquefois.
die Zeit über, pendant ce temps-là.
den Tag über, durant le jour.
die Nacht hindurch, durant la nuit.
ferner, weiter, en outre.
immerfort, toujours, continuellement.

8) Conclusives, Abzweckende.

daß, que. auf daß, damit, à fin que.
in der Meynung, dans l'opinion.
in der Absicht, dans la vue que.
in dem Vorhaben, des Vorhabens, } dans le dessein.
vorsetzlich, mit Fleiß, } à dessein, de dessein formé, de propos délibéré.

Chapitre XI.

Des Interjections, von den Zwischenwörtern.

Les Interjections expriment la situation d'esprit, dans laquelle se trouve la personne qui parle.

La nature, qui est la grande maitresse de toutes les langues, nous en a fourni en quantité. Il faut principalement à cet égard considerer les passions, qui agitent celui qui parle, & qui le portent à émouvoir de même les autres, selon que la joye ou la tristesse, la crainte ou l'espérance, le courage ou la peur, le mépris ou l'admiration s'emparent de notre ame, nous proferons de ces exclamations qui les expriment, *p. ex.*

Ach! ich Elender! ah misérable que je suis!
Weh! mir Armen! malheur à moi pauvre misérable!
Lustig ihr Freunde! ça ça mes amis!

Nous les diviserons en leurs différentes Classes. Il y en a

1) Pour se plaindre, Klagende.

Ach! ach! ah! ah!
ach weh! au weh! o malheur;
ach und weh! o grand malheur!
weh mir! malheur à moi!
leider! helas!
GOtt erbarme es! daß es GOtt erbarme! } Dieu veuille en avoir pitié!

mir Armen! pauvre homme que je suis!
ich Elender! misérable que j[e] suis!
leider GOttes! ah, mon Dieu!

2) Pour exprimer sa joye, Jauchzende.

Hey, heysa! eh!
juchhey! bon! he!
wohl mir! heureux que je suis!
lustig! joyeusement!
sa, sa! ça, ça! Eya! (somme[s])
wohl uns! heureux que no[us]

3) Pour exciter, Aufmunternde.

auf, auf! sus, sus!
wohlan! eh bien!
wohlher! allons!
getrost! courage!
nur frisch! alerte!
siehe da! voilà!
lieber! ey lieber! je vous prie!
unverzagt! courage!

4) Pour souhaiter, Wünschende.

Gebe GOtt! Dieu la donne!
Wollte GOtt! plût à Dieu!
der Himmel gebe es! } le ciel le
geb es der Himmel! } veuille!
wenn es doch des Himmels Wille wäre ah, si le ciel le voulût!
Glück zu! } que cela vous por-
Glück auf! } te du bonheur!
hilf, lieber GOtt! aide, o mo[n] Dieu!
GOtt helfe euch! } Dieu vous so[it]
helfe euch GOtt! } en aide!
GOtt befohlen! à Dieu!
lebet wohl! portez vous bien!
es geschehe! qu'il soit! *fiat!*

5) Pour marquer de l'aversion, Verabscheuende.

Weg! weg damit! loin d'ici!
packe dich fort! } déchargez le
trolle dich weg! } plancher!
pfuy! pfuy dich an! fi! fi d[u] vilain!
geh mir aus den Augen! ote[z] vous de devant mes yeux!

6) Pour jurer, Schwörende.

Wahrhaftig! en verité!
so wahr GOtt lebet! aussi vrai, que Dieu est vivant!
GOtt ist mein Zeuge! Dieu sait, Dieu m'en est témoin!
auf Treue und Glauben! [s]i ma foi!

ey meiner Seele ! sur mon ame !

o wahr, als ich vor euch stehe ! aussi vrai, que je suis devant vous !

so wahr ich ein ehrlicher Mann bin ! aussi vrai, que je suis honnête homme !

auf Ehre und Redlichkeit ! sur mon honneur !

7) Pour pester contre quelqu'un, Fluchende.

Strafe mich GOtt! *ou* GOtt strafe mich! Dieu me punisse!
er Teufel hole mich! que le Diable m'emporte!
aß dich der Donner und das Wetter erschlage! que la foudre t'écrase!
um Henker; au bourreau! zum Teufel; au Diable.
eh, daß du den Hals zerbrichst! va te rompre le col.
aß dich die schwere Noth! que le mal caduc te terrasse!
Geh, in aller Teufel Namen! va de par tous les Diables!

Fin de l'Etymologie,

ou

de la Seconde Partie de la Grammaire Allemande.

TROI-

TROISIÉME PARTIE.
DE LA
GRAMMAIRE ALLEMANDE
concernant
LA SYNTAXE, die Wortfügung.

DE LA SYNTAXE EN GENERAL.

Chaque langue a sa façon particuliere, de lier ensemble le parties d'Oraison, que nous avons expliquées jusqu'ici pour rendre par là le sens de nos paroles d'autant plus intelli gible. C'etoit la coûtume des anciens Peres d'un Peuple, qui introduit le premier la maniere, dont leur posterité devoi parler: Mais ceux-ci ont beaucoup perfectionné le langage, or ils y ont du moins beaucoup changé, par la conversation, & par les observations qu'ils ont faites sur la commodité des ex pressions. Nous ne dirons rien ici de ce que l'on pourroi effectuer par une Grammaire universelle, qui nous decouvriroi l'ordre des pensées le plus naturel, cela n'étant point de notr bût. Il nous suffira de remarquer ici en passant, que chaqu peuple s'imagine, que son ordre de construction est le plus con forme à la nature des pensées. Mais ils se trompent tous, faute de remarquer que c'est leur langue maternelle, qui leur a in sinué d'abord leur maniere de penser.

La langue allemande a aussi sa maniere toute particuliere d construire ou d'arranger les mots. Elle s'est cependant bien changée depuis le temps d'OTTFRIED, (Moine de Weissen bourg de qui nous avons l'Evangile rimé du IX. Siecle) ou mê me depuis celui d'ULFILA, (Evêque des Goths au IV Siecle, dont nous avons les quatre Evangiles) c'est à dire depuis environ 1400. ans. Presque chaque Siecle a in troduit certaines nouvelles manieres de parler, prises des lan gues voisines: & nous avons même remarqué, que depuis l'Empereur Charles V. on a déja introduit plusieurs nouvelle manieres de construire les mots; pendant que beaucoup d'au tres

res, qui étoient encore en vogue il y a deux cens ans, & nême il n'y a que cent ans, ont vieilli, & ont été abolies.

Ce n'eſt pas qu'il n'y ait encore quelques admirateurs de 'antiquité, qui veulent abſolument qu'on les remette en vogue. Mais le grand nombre de bons Auteurs, que l'Allemagne a produits depuis le temps d'Opitz, & dont particuliérement ce XVIII Siecle a enrichi tous les Arts & toutes les Sciences, donne à nôtre temps une Prérogative inconteſtable, pour préferer ſon ordre de conſtruction à celui des anciens. Ajoutons à cela la peine, que tant de Gramairiens ont priſe depuis un Siécle & demie, pour perfectionner la conſtruction de la langue allemande, & on conviendra avec moi, qu'à moins de déclarer leur travail entierement inutile, on ne doit pas diſconvenir, que la langue d'aujourd'hui n'ait ſes prèrogatives.

Nous ne nous arrêterons point ici à la différente maniere de conſtruire de certaines Provinces d'Allemagne. On ſait bien, qu'elle eſt toute autre dans la Haute Allemagne ſur le *Danube* que ſur le *Rhin*; que ceux qui habitent les bords du *Weſer*, ...ent leurs mots tout autrement, que les habitans des rives de l'*Oder*; qu'on parle tout autrement à la ſource de ces rivieres, qu'à leurs embouchures; que le *Mein* même & l'*Elbe* ont ſur leurs bords des Dialectes très diffèrentes, ſelon qu'ils ont retenu plus ou moins de l'ancien langage. Il faut donc faire comme les Italiens, & donner la préference à la dialecte de la plus grande Cour, ſituée au milieu du païs, en la perfectionnant ſelon les régles des Auteurs, qui ont le plus contribué à l'embelliſſement de la langue. Je veux dire, *qu'il faut ſe régler ſur la Dialecte de la Cour de Dresde, & ſur les régles & les obſervations critiques, que la Societé Allemande de Leipſic nous a données depuis pluſieurs années, pour fixer par là la conſtruction de la Langue Allemande.* Et c'eſt ce que nous allons faire dans cette troiſieme partie de notre Grammaire, qui traite de la Syntaxe.

Mais auparavant nous donnerons un petit echantillon des differences de la conſtruction allemande & françoiſe; echantillon qui quoique très court, n'en ſervira pas moins au Commençans. Il y a de ces differences qui ſe trouveront dans le cours de notre Syntaxe.

Premiere

Premiere Difference.

Les Substantifs regimes precedent souvent les Su-stantifs regissans. *p. ex.*

Des kargen Vaters stolzer Sohn, (*au lieu de dire* der st[olze] Sohn des kargen Vaters) le fils orgeuilleux du P[ere] avare.

Des Vaters Segen bauet den Kindern Häuser, (*au lieu* [de] *dire* der Segen des Vaters &c.) la benediction du p[ere] bâtit des maisons aux enfans.

Voyez la IX, Regle de la Syntaxe des Articles.

Seconde Difference.

Dans les Propositions simples les Pronoms perso[n]nels regimes se mettent après les verbes, *p. ex.*

Ich gebe dir es (*non pas* ich dir es gebe) je te le donne.

Mais après les particules als, wenn, denn, da, we[il] welcher &c. les pronoms personnels se mettent avant [le] verbe. *p. ex.*

Wann ich dir es gebe, quand je te le donne.

Das Buch, welches ich dir gebe, le livre que je te donn[e] Dans ce cas la construction allemande est tout à fait confor[me] à la françoise.

Troisieme Difference.

La Negation nicht, étant regardée comme Adver[be] se met après le verbe. *p. ex.*

Ich thue es nicht, (*non pas* ich es nicht thue) je ne [le] fais pas.

Schreibet er mir nicht, so darf ich ihm nicht antworte[n] s'il ne m'ecrit pas, je n'ai que faire de lui repondre.

Voyez la Remarque sixieme de la Syntaxe des Adverbe[s] où vous trouverez des exceptions de cette difference.

Quatrieme Difference.

Au concours de deux Verbes, dont le dernier [est] à l'Infinitif, celui-ci se met tout à fait à la fin de [la] phrase. *p. ex.*

Ich kann den Sänger nicht genug bewundern,
Je ne peux assez admirer le chantre.

Mais après les particules als, da, weil, wenn, welcher, daß &c. le premier verbe se met à la fin. *p. ex.*

Weil ich den Sänger nicht genug bewundern konnte.
Parceque je ne pouvois assez admirer le chantre,

Voyez les Regles de la Syntaxe des Infinitifs.

Cinquieme Difference.

Dans les propositions qui commencent par le Regime du verbe, ou par quelque autre circonstance le nominatif se met après le verbe. *par. ex.*

Ihm zu Ehren werden die Stücke gelöset.
C'est à son honneur qu'on tire les canons.
Euch kenne ich nicht.
Je ne vous connois pas.
Gestern war ich wohl aufgeräumt.
Hier je fus de bonne humeur.
Spielend hat er alles gelernet.
Il a appris tout en jouant,
In Meißen wird das feinste Europäische Porcellan gemacht.
La plus fine porcellaine de l'Europe se fabrique en Misnie.

Sixieme Difference.

Dans le consequent d'une periode composée le nominatif se met après le verbe. *p. ex.*

Wenn ich mich müde gearbeitet habe, gehe ich gern spaziren.
Quand je suis fatigué du travail, j'aime à me promener.

Voyez la Syntaxe du Nominatif avec le verbe, où vous trouverez encore d'autres differences de construction.

CHA-

CHAPITRE I.

De la Syntaxe des Articles, von Fügung der Geschlechtswörter.

On sait bien que les Noms Substantifs de la langue all mande, aussi bien que ceux de la langue françoise, aiment fort les Articles, qu'ils ne sauroient gueres s'en passer. C usage est cependant renfermé dans de certaines régles, qu faut nécessairement savoir, pour n'y point contrevenir. (sont ces régles que nous allons donner, & que nous tâch rons d'éclaircir par de bons exemples.

I. Regle.

L'Article doit toujours s'accorder avec son Substan tif, son Adjectif, ou son Participe dans le même Genr dans le même Nombre & dans le même Cas, *p. ex.*

Der Hausvater, die Hausmutter und das Gesinde machen in dem Hause eine kleine Gesellschaft aus, die durch eine gute Einrichtung den ersten Grund zur Wohlfahrt eines Staates leget.	Le Pere de famille, la me de famille & les domestiqu font dans la maison une peti Societé, qui par un bon regl ment, pose le premier fond ment au Salut d'un Etat.

NB. Les manieres de parler: das ist mein Leib, *ceci mon corps;* Kinder und Bücher, das sind insgemein die Er stücke der Gelehrten, *des enfans & des livres sont ordinaireme l'héritage des Savans;* ne font point ici d'exception à la reg parceque ce sont des Pronoms & non pas des Articles, comr l'explication le démontre à l'œil.

II. Regle.

L'Article doit être mis toujours devant son Su stantif, & jamais après, *p. ex.*

Ein Mann, der Ehre liebt, hat immer was zu schaffen.
Bald schärfet er den Sinn, bald schärfet er die Waffen.

Ja

Zwey Dinge machen uns in aller Welt bekannt,
Die Waffen und das Buch; der Degen und Verstand,
Un homme, qui aime l'honneur, a toujours quelque chose à faire.
Tantôt il polit son esprit, & tantôt il polit ses armes.
Il y a deux choses qui nous rendent célebres dans le monde.
Les armes & les livres; l'épée & l'esprit.

NB On ne veut pas dire par là qu'on ne sauroit mettre [l]'autre mot entre Article & le Substantif; car on met souvent [u]n ou plusieurs mots, & particuliérement un ou plusieurs Ad[je]ctifs ou Participes entre eux, *p. ex*,

Die, GOtt und ihrem Mann getreueste Kalliste,
La très fidéle Calliste à Dieu & à son mari.

[C]'est ainsi qu'on dit aussi;

Der tapfere und heldenmüthige Prinz Moritz von Sachsen.
Le brave & vaillant Prince Maurice de Saxe.
Der gnädige und barmherzige GOtt.
Le Dieu de grace & de miséricorde.
Der tiefe und schnellfließende Rhodanus,
Le Rhône profond & rapide.

III. Regle.

Il ne faut jamais mettre l'article défini pour l'indé[fi]ni, ni celui-ci pour celui là.

NB. Il est facile de savoir, quand on se doit servir de l'un [ou] de l'autre; car quand on parle d'une chose déterminée, il [fau]t se servir de l'article défini, *p. ex.*

der Strasburger Münster-Thurn, la tour de la Cathedrale de Strasbourg.
die Erfurter Glocke, la cloche d'Erfort.
das Capitol, le Capitole.

[S]i l'on se servoit ici de l'article indéfini **ein, eine, ein,** non seu[lem]ent cela ne diroit plus la même chose, mais cela blesseroit [mê]me l'oreille. Mais quand il s'agit d'une chose indétermi[né]e, on ne se sert que de l'article indéfini, *p. ex.*

Einem fliehenden Feinde muß man eine goldene Brücke bauen.
[I]l faut faire un pont d'or à un ennemi qui prend la fuite.

IV. Régle.

Quand on met plusieurs Substantifs les uns aprè les autres, il n'est pas toujours besoin d'y ajouter le articles, *p. ex.*

Gedult und Hoffnung, Zeit und Glück machen alles möglich
La patience & l'espérance, le temps & la fortune render toutes choses possibles.

NB. Pour rendre le discours plus énergique, on y ajout quelquefois l'Article. *p. ex.*

Den Wankelmuth, den Neid, den Haß, die Weiberſinnen,
L'inconstance, l'envie, la haine, & l'esprit des femmes.

V. Régle.

Quand on met l'Article devant le premier de deu ou de plusieurs Substantifs du même genre; il n'est pa besoin de le mettre devant les autres, *p, ex.*

Der Schmerz und Jammer nehmen täglich zu.
la douleur & la misére croissent tous les jours.
die Angst und Noth sind nicht auszusprechen.
l'angoisse & la détresse ne sont point à exprimer.

VI. Régle.

Quand on assemble des Substantifs de différent genr & que le premier a besoin d'article; il faut aussi mettr l'article devant tous les autres, *p. ex.*

Der Tod, die Hölle, das jüngste Gericht und das ewige Leben, sind die wichtigsten Dinge, die ein Mensch zu betrachten hat.

La mort, l'enfer, le jugemer dernier & la vie éternelle, sor les choses les plus importante qu'un homme doit considerer.

NB. Il ne seroit pas supportable de dire: der Tod, Höll jüngste Gericht und ewige Leben, &c on feroit encor mieux en de certains cas, d'omettre aussi tout à fait le premi Article, *p. ex.* Tod, Sünde, Teufel, Leben und Gnade, da alles hat er in seinen Händen, *la mort, le péché, la vie & la grac tout cela est en sa main.*

VII. R

VII. Régle.

On ne met point d'Article devant les Noms pro-
-es des Hommes, des Païs & des Villes, *p. ex.*

-äsar hat Gallien bezwungen.	Cesar a vaincu les Gaules.
-lexander hat sich ganz Indien unterwürfig gemacht.	Alexandre s'est soumis toutes les Indes.
-icero ist zuletzt von Antons Freunden sehr übel gehalten worden.	Ciceron fut enfin fort maltraité des amis d'Antoine.

Cette Régle a trois exceptions, savoir:

Quand on met un Adjectif devant le nom propre, *p. ex.*

das große Rom, la grande Rome.
der tapfere Scipio, le vaillant Scipion.
die schöne Marianne, la belle Mariane.

Quand les Noms étrangers ne souffrent point de terminai-
-n allemande, *p. ex.*

David liebte den Jonathan, David aimoit Jonathan.
Judith hieb dem Holofern das Haupt ab,
Judith coupa la tête à Holofernes.

Quand les Noms propres deviennent communs, *p. ex.*

Er ist ein Hercules seiner Zeit, c'est l'Hercule de son temps.
Sie ist eine Penelope, c'est une Pénelope.

VIII. Régle.

Les Noms propres des Peuples, des Fleuves, des
-ontagnes, des Forêts & des Bêtes retiennent leur
-ticle, *p. ex.*

-ulus schreibt an die Römer.	S Paul écrit aux Romains.
-sar geht über den Rhein.	César passe le Rhin.
-r Schwarzwald ist ein weitläuftiger Wald.	La forêt noire est une vaste forêt.
-nnibal hat die Alpen erstiegen.	Hannibal a passé les Alpes.
-er Bucephalus war Alexanders, und der Rossinant Don-Quischotens Pferd.	Bucéphale étoit le cheval d'Alexandre, & Rosinante celui de Don-Quichotte.

IX. Régle.

Quand on met enſemble deux Subſtantifs, & l'un eſt mis au Génitif devant l'autre, ce dernier ſon Article, *p. ex.*

Des Himmels treue Gunſt wird dich mit dem begaben.
La faveur conſtante du ciel te donnera, &c.

Ce ſeroit toute une autre choſe, ſi le Nominatif étoit de le Génitif: car alors il faudroit mettre les deux Articles, à n que le premier ne fût un Nom propre, *p ex.*

Die Augen des HErrn ſehen auf die, ſo ihn fürchten.	Les yeux du Seigneur regar ſur ceux qui le craignen
Die Hand des HErrn iſt nicht verkürzet.	La main du Seigneur n'e racourcie,

X. Régle.

Le mot de GOtt ſe met ſans article, quand il ſi fie *le vrai Dieu*; mais quand il ne déſigne qu'une abſtraite de la divinité, ou des faux Dieux, on y auſſi l'article, *p. ex.*

Dans le premier cas on dit communement:

GOtt wird mir helfen.	Dieu m'aidera.
GOttes Wille muß doch geſchehen.	Il faut bien que la volonté Dieu ſe faſſe. (D
GOtt will ich trauen.	Je mettrai ma confiance
GOtt will ich laſſen rathen.	Je me repoſerai ſur Dieu
Von GOtt will ich nicht laſſen.	Je n'abandonnerai point D

Mais dans le ſecond cas, voici comme s'exprime le Poëte Op

Wo kann ein Herr, wie er iſt, ſeyn?
Ein GOtt, wie unſer GOtt allein.
Où peut il y avoir un Seigneur, tel que lui?
Un Dieu, tel que notre Dieu ſeul.

Et on dit auſſi des Idoles ou des faux Dieux:

der Seegott, le Dieu de la Mer.
der Windgott, le Dieu des vents.
der Liebesgott, le Dieu d'amour.
der Höllengott, le Dieu de l'Enfer.
der Donnergott, le Dieu du Tonnerre.

} *voyez à la page 47. & 48. ce que nous avons dit à ce sujet.*

XI. Régle.

Les Articles peuvent souvent s'unir par leur let- finale aux Prépositions ou aux Adjectifs, *p. ex.* lieu de dire: an das Licht, on dit: ans Licht, *à la lumière;* lieu de bey dem Tische, on dit, beym Tische, *prés de la ..le*, au lieu de, von dem rothen, on dit, vom rothen, &c. ..yez ce que nous avons dit à ce sujet, *page* 44.

..st ainsi que l'on dit aussi:

..i dein Herz guter Dinge seyn.	Ayez le cœur joyeux.
.. Tag guter Bottschaft.	Un jour de bonnes nouvelles.
..ll guter Wissenschaft und un..räflisches Wandels.	Plein de bonne Science & d'une conduite irréprochable.

XII. Régle.

..uand on met un Pronom devant un Substantif, ..e peut point y avoir d'Article, *p. ex.*

..in Freund ist noch nicht an..langet, und dein Bruder ist ..hon wieder verreiset.	Mon ami n'est pas encore arrivé, & ton frére s'est déja remis en voyage.
..r Haus ist nicht weit von ..rem Garten.	Votre maison n'est pas loin de notre jardin.
..l Land ist weiter gegen Sü..n gelegen.	Leur païs est situé plus du côté du midi.

CHA-

Chapitre II.

De la Syntaxe des Noms, von Fügung de[r] Hauptwörter und Beywörter.

I. Régle.

L'Adjectif & le Substantif s'accordent toujours [au] même Genre, au même Nombre & au même Cas, *p.* [ex.]

Ein gutes Wort findet eine gute Stelle.	Une bonne parole trouve t[ou]jours une bonne place.
Aufrichtige Freunde sind nicht zu bezahlen	Des amis sinceres sont impa[ya]bles.
Für schandlichen Schmeichlern soll man sich hüten.	On doit se garder des vils [flat]teurs.

II. Régle.

L'Adjectif, soit en vers, soit en prose, doit to[u]jours se mettre devant son Substantif, *p. ex.*

der rothe Wagen, le char rouge, (*& non* der Wagen roth[)] die rothen Wunden, les playes rouges, ou ensanglantées ([&] *non* die Wunden roth.)

Dans l'ancienne poësie allemande, & même dans la prose, [on] trouve souvent que l'Adjectif est mis derriére son Substantif, *p*[. ex.] auf Elias Wagen roth: JEsu deine Wunden roth; daß e[in] ein Tröpflein kleine, &c. ce qui n'est plus à imiter.

III. Régle,

Quand il faut quelquefois que l'Adjectif soit après son Substantif, comme en faisant l'énonciation [d'u]ne proposition, il perd ses terminaisons de genre & [de] cas, & devient comme indéclinable, *p. ex.*

GOtt ist gnädig und barmherzig; die Menschen aber sind gottlos und ungerecht.	Dieu est gracieux & miséri[cor]dieux; mais les hommes [sont] méchans & injustes.

Or

On devroit dire ici : GOtt ist der Gnädige und Barmherzige, und die Menschen sind Gottlose und Ungerechte. Mais ces Adjectifs, étant mis après leurs Substantifs, comme une énonciation, perdent leur terminaison de genre & de cas. *Voyez ce que nous avons déja dit à ce sujet, page* 129. & 130. *Remarque seconde.*

NB. Il peut aussi, arriver que l'adjectif se mette avec le Verbe ist, devant son Substantif, & qu'il demeure indéclinable, *par exemp.*

Du sprichst schon oftmals ja, eh als man bitten kann.
So freundlich ist dein Sinn!
Deja vous dites oui, avant qu'on puisse vous rien demander;
Tant votre esprit est débonnaire.

IV. Régle.

Quand on assemble deux ou plusieurs Substantifs, sans qu'ils soient joints ensemble par la Conjonction und, ou par la Conjonction oder, il y en a toujours un ou plusieurs au Génitif, *p. ex.*

GOtt des Himmels und der Erden.	Dieu du Ciel & de la Terre.
Die Stralen der Sonne beleuchten und erwärmen den ganzen Erdboden.	Les rayons du Soleil éclairent, & échauffent toute la terre.

Quelquefois le Génitif est mis devant, *p. ex.*

Des Herrn Auge sieht auf die Gerechten; er höret ihr Schreyen, und hilft ihnen	Les yeux du Seigneur regardent sur les justes, il entend leur priére, & leur prête son secours.
Des Winters Frost reiniget die Luft von vielen ungesunden Dünsten.	Les frissons de l'hyver purifient l'air de plusieurs exhalaisons mal-saines.

Remarque. Il y a cependant des occasions ou deux & plusieurs Substantifs mis ensemble sans conjonction, demeurent au même cas. *par ex.*

die Stadt Paris,	la ville de Paris.
Kaiser Joseph,	L'Empereur Joseph.

König Ludewig,	Le Roi Louis,
Kurprinz Friederich,	Le Prince electoral Frederic.

V. Régle.

Les Adjectifs deviennent des Substantifs, quand on met un Article devant leur genre neutre, *p. ex.*

Ihr lieben Herren, wie habt ihr das Eitele so lieb?	Mes chers Seigneurs, que vous aimez la vanité?
Ich liebe das grüne weit über die andern Farben.	J'aime beaucoup plus le verd que les autres couleurs.
Das Ganze ist mir liber als das Halbe.	J'aime mieux le tout que la moitié.

VI. Régle.

L'Infinitif des Verbes peut souvent devenir Substantif, en lui préposant l'Article neutre, *p. ex.*

Das Schweigen ist eine edle Kunst.	C'est un art bien noble que de savoir se taire,
Um des Lebens und Sterbens halber.	On ne sait ni qui vit ni qui meurt.

Nous avons déja donné (*page* 90. & 54.) des exemples de ces maniéres de parler, & on écrit toujours ces mots-là par de grandes lettres initiales ou capitales; comme nous l'avons remarqué *page* 33.

VII. Régle.

On se sert aussi quelquefois de quelques autres temps & personnes des Verbes, comme de Substantifs, *p. ex.*

das Muß ist eine harte Nuß	C'est une noix bien dure à casser, que d'être obligé de faire quelque chose contre son gré,
Ein Hab ich, ist besser als zehn Hätt ich!	Un *j'ai* vaut mieux, que dix *tu auras*.

Il en est tout de même des Pronoms, *p. ex.*

Das

Das Mein und das Dein, macht viel Händel in der Welt.	Le mien & le tien caufent bien des querelles dans le monde.
Die Meinen sind, Gottlob! wohl auf.	Les miens fe portent bien, Dieu merci.
Ein jeder liebet die Seinigen.	Chacun aime les fiens.
Ihr werdet von den Eurigen übel gehalten.	Vous êtes fort maltraité des vôtres.
Wir haben von den Unsrigen noch keine Nachricht.	Nous n'avons pas encore des nouvelles des nôtres.
Die Seinigen besuchen ihn täglich.	Les fiens le vont voir tous les jours.

LE GENITIF.

VIII. Régle.

Les Mots Subftantifs, qui fignifient une patrie, une extraction, un office, une profeffion ou un metier, prennent la place du Génitif de l'autre Subftantif, *p. ex.*

Er ift feiner Geburt ein Deutfcher, il eft Allemand de Nation
Er ift feiner Ankunft ein Schlefier, il eft Silefien d'origine.
Er ift feines Gefchlechts ein Edelmann, il eft Gentilhomme de naiffance.
Er ift feiner Bedienung, ein geheimter Rath, quant à fon employ, il eft Confeiller privé.
Er ift feiner Lebensart ein Gelehrter, il eft Savant de profeffion.
Er ift feines Handwerks ein Schneider, il eft tailleur de fon metier.

On dit auffi en parlant de l'âge d'une perfonne.

Seines Alters im zehnten, dreyßigften, funfzigften Jahre.
Dans la dixiéme, trentieme, cinquantiéme année de fon age.

Mais on met auffi fouvent ces maniéres de parler à l'Ablatif, *p. ex.*

Er ift ein Sachs von Geburt, il eft né Saxon.
Er ift ein Graf von Gefchlecht, il eft Comte d'extraction.
Er ift von Ankunft ein Bürgerlicher, il eft de race bourgeoife.
Er ift von Lebensart ein Soldat, il eft Soldat de profeffion.

IX. Régle.

Les mots viel *beaucoup*; wenig *peu*; genug *asse* & satt *las*, ont souvent la qualité de Substantifs, & re gissent les autres Substantifs, *p. ex.*

Er macht viel Wesens, viel Aufsehens, viel Lärmens und Schreyens.
Il se vante fort, veut s'attir les regards de tout le mon de, fait grand bruit & bie des criailleries.

Es ist nicht viel Hirnes in seinem Kopfe.
Il a peu de cervelle dans l tête

Und viel Volkes folgte ihm nach.
Et quantité de peuple le su voit.

Trinke ein wenig Weins um des Magens willen.
Bûvez un peu de vin pour vo tre estomac

Ich habe des Dings genug.
J'ai assez de cela, j'en suis repl

Die Langmuth, der Bezwang des Zornes, der allein
Genug schon Lasters ist, kommt dir vom Nüchtern seyn.

La douceur, par le moyen de laquelle vous domptez votre co lere,
Qui seule est déja un grand vice, vous vient de votre tem perance.

O Welt! ich bin dein satt.
O monde! je suis las de toi.

Remarquez que ce dein est ici le Génitif, & veut dire autan que deiner *de toi.*

X. Régle.

Les Noms Numeraux einer, zwey, drey, &c. etliche einige, viele, mehr, weniger, keiner, niemand, regissen le Génitif devant eux, ou l'Ablatif aprés eux, avec l prépolition aus ou von *p. ex.*

Da kam seiner Jünger einer und fragte ihn.
Il vint alors un de ses disciple lui demander.

Er hat seiner Bedienten zween abgeschaffet.
Il a donné congé à deux d ses valets.

Wir waren unser drey.
Nous étions nous trois.

Sie waren ihrer sechs.
Ils étoient à six.

Etliche unserer Landsleute sind verunglücket.
Quelques-uns de nos compa triotes ont péri.

Viel

Viele unsers Mittels sind dabey gewesen.	Plusieurs d'entre nous y ont assisté.
Unser sind mehr oder weniger als der Eurigen.	Il y en a plus ou moins des nôtres que des vôtres.
Einer von der Schaar.	Un de la troupe.
Zween aus der Versammlung.	Deux de l'assamblée.
Viele aus unserer Bürgerschaft.	Plusieurs de notre bourgeoisie.
Etliche aus unserem Mittel.	Quelques-uns d'entre nous.
Einige von unsern Freunden.	Quelques-uns de nos amis.
Wenige aus unserm Orden.	Peu de notre corps.
Niemand von uns ist da gewesen.	Il n'y a eu personne de nous.
Keiner von ihnen hat dieser Handlung beygewohnet.	Aucun d'eux n'a assisté à cette affaire.

XI. Régle.

Quand on se sert de l'Adverbe d'Interrogation **wenn?** on met le nom des jours au Génitif. Et après la question **wie oft**, on met pareillement le jour & l'année au Génitif, *p. ex.*

Wann ist das geschehen? Sonntags, Montags, Dienstags, Mittwochs, etc.	Quand est-ce que cela est arrivé? le Dimanche, le Lundi, le Mardi, le Mecredi, &c.
Er ist des Tages und des Nachts immer geschäfftig.	Il est occupé jour & nuït.
Sind nicht des Tages zwölf Stunden?	N'y-a-t-il pas douze heurs dans le jour?
Der Doctor besuchet ihn zweymal des Tages.	Le Medecin le vient voir deux fois par jour.
Des Monaths zweymal.	Deux fois par mois.
Ich lasse mir des Jahrs ein oder zweymal zur Ader.	Je me fais saigner une ou deux fois par an.

NB. On ne sauroit se servir de ces maniéres de parler, en parlant de la semaine. *p. ex.* Wie oft geschiehet das? die Woche zweymahl (NB. & non pas der Woche) combien de fois cela arrive t il? deux fois par semaine.

XII. Ré-

XII. Régle.

Les Noms Suſtantifs, qui déſignent une inclination, une opinion, une volonté, une application, ou l'état d'une choſe, ſe mettent auſſi au Génitif, *p. ex.*

Der Fürſt befindet ſolches ſeines gnädigen Wohlgefallens.	Tel eſt le bon plaiſir du Prince.
Solches kann meines Ermeſſens nicht geſchehen.	Cela ne peut pas être, autant que j'en puis juger.
Der König gebeut alles Ernſtes, ſich darnach zu richten.	Le Roi ordonne ſérieuſement, qu'on ſe régle là-deſſus.
Ich habe ſolches möglichſtes Fleißes gethan.	J'ai fait cela avec toute l'aplication poſſible.
Meines Wiſſens hat man noch nie etwas dergleichen geſehen.	Autant que je ſache, on n'a jamais rien vû de ſemblable.
Meines Erachtens iſt das ſehr unrecht gehandelt.	C'eſt à mon avis fort mal fait.
Meines Bedünkens iſt das ſo.	Cela eſt ainſi, à ce qu'il me ſemble.
Ich bin des Vorhabens, dieſen Nachmittag einen Spaziergang zu thun.	Je me ſuis propoſé d'aller faire un tour de promenade cet après-midi.
Ich bin nicht Willens, mich in den Handel einzumengen.	Je ne veux pas me mêler de cette affaire.
Er geht gerades Weges nach Frankfurt.	Il va en droiture à Francfort.
Er hat mich oberwähnter Weiſe empfangen.	Il m'a reçu, comme je viens de le dire.
Vorgedachter Maßen.	De la maniére qu'on a dit.

XIII. Régle.

Les Adjectifs, qui ſignifient une abondance ou une diſette, un crime ou une innocence, une capacité ou incapacité, un oubli ou un ſouvenir, demandent le Génitif, *p. ex.*

Er hat viel Geldes und Gutes.	Il a bien de l'argent & du bien.
Ein Haus voll Goldes und Silbers.	Une maiſon remplie d'or & d'argent.

Scheu'

Scheuren, die alles Vorraths leer sind.	Des granges dépourvuës de toutes provisions.
Er ist aller Dinge bedürftig.	Il est dans l'indigence de toutes choses.
Ich bin der Sache los.	Je suis quitte de cela.
Er ist dieser Frevelthat schuldig.	Il est coupable de cet attentat.
Ich bin dessen unschuldig.	J'en suis innocent.
Ich bin keiner Hülfe fähig.	Je suis incapable de tout secours.
Er ist dessen wohl fähig.	Il en est bien capable.
Ich kann mich dessen gar nicht erinnern	Je ne saurois m'en souvenir.
Ich kann euer nicht vergessen.	Je ne saurois vous oublier.

NB. Le mot vergessen, se met aussi avec l'Accusatif, *p. ex.* Ich habe das schon längst vergessen, *il y a long temps que j'ai oublié cela.*

LE DATIF.

XIV. Régle.

Les Adjectifs, qui signifient une utilité ou un dommage, une indifférence, une facilité, difficulté ou impossibilité, demandent le Datif de la Personne, *par exemple*:

Das ist dem Lande nützlich und vortheilhaft.	Cela est utile & avantageux au Pays.
Das ist Land und Leuten ersprießlich.	Cela est salutaire au Pays & aux Habitans
Das ist mir schädlich und nachtheilig.	Cela me nuït & m'est desavantageux.
Der Sohn ist dem Vater ähnlich.	Le fils ressemble à son Pére.
Diese Arbeit ist mir nicht leicht, sondern schwer.	Ce travail ne m'est pas facile mais difficile.
Diese Last ist mir unerträglich.	Ce fardeau m'est insupportable.
Das ist mir und meines gleichen unmöglich	Cela m'est impossible à moi & à mes semblables
Einem Faulen ist das leichteste schwer, ja unmöglich.	La chose la plus facile est difficile & même impossible à un paresseux.

Einem Fleißigen wird auch das schwerste leicht.	La chose la plus difficile devient facile à celui qui est assidu au travail.

L'ACCUSATIF.

XV. Régle.

Tout ce qui signifie une mesure, une grandeur, un éloignement ou un temps, demande l'Accusatif après la question, wie lang? wie groß? wie weit? wie breit? p. ex.

Das Haus ist sechzig Fuß breit.	Cette maison a soixante pieds de largeur
Das Dach ist zehen Ellen lang.	Ce toit a 10. aunes de longueur.
Der Thurm ist hundert Klaftern hoch.	Cette tour a cent toises de hauteur.
Das Feld ist funfzehn Morgen groß.	Ce champ a quinze arpens de contenance.
Regenspurg ist zwölf Meilen von Nürnberg.	Ratisbone est à douze milles de Nuremberg.
Er blieb drey Tage bey mir.	Il demeura trois jours auprès de moi.
Ich bin zehn Jahre allda gewesen.	J'y ai été dix ans.
Er ist dreyßig Jahr alt.	Il a trente ans.
Sara war neunzig Jahre alt, als sie den Isaak gebahr.	Saraï étoit âgée de 90. ans, quand elle accoucha d'Isaac.

XVI. Régle.

Quand une chose va à un endroit, ou qu'elle est en mouvement, ou qu'elle en marque un; elle est toujours suivie de l'Accusatif avec les prépositions gen, gegen, vor, nach, auf, darauf, zu, ou darauf los, *p. ex.*

Er fährt gen Himmel.	Il monte au ciel.
Die Deutschen rücken gegen Belgrad.	Les Allemans marchent vers Belgrade.
Sie haben sich vor Temeswar. gelagert.	Ils sont campés devant Temeswar.
Er geht nach England.	Il va en Angleterre.
Er denkt nach Rom.	Il se propose d'aller à Rome.

Er

Er zielt auf den Thurm. (zu.	Il vise à la tour. (part-
Die Kugel fliegt auf den Wall	La balle vole du côté du rem.
Er geht auf mich los.	Il vient à moi.
Er tritt vor den Richter.	Il se presente devant le Juge.

L' A B L A T I F.

XVII. Régle.

Les Substantifs, qui marquent une louange, ou un blâme, demandent l'Ablatif avec la Préposition von ou an, *p. ex.*

Ein Weibsbild von schöner Gestalt.	Une femme d'une belle taille.
Ein Mann von vortrefflichem Verstande.	Un homme d'un excellent esprit.
Ein Mensch von schlechter Art und von böser Aufführung.	Un homme d'une pauvre espéce & de mauvaise conduite.
Er ist reich an Gaben der Natur.	Il est riche en dons de Nature.
Sie ist an Schönheit unvergleichlich, und an Tugenden vortrefflich.	Elle est incomparable en beauté, & excellente en vertus.

NB. C'est un Gallicisme que de dire : ein Mann von Verstande, un homme d'esprit, ein Mensch von Vermögen, un homme de bien ; eine Frau von Stande, une Dame de condition. Il faut toujours un adjectif pour marquer si cet esprit, ce bien, ou cette condition sont grands ou médiocres ou petits.

XVIII. Régle.

Quand une chose est en certain lieu, ou qu'elle en vient, on met le lieu à l'Ablatif, se servant dans le premier cas des prépositions vor, in, auf, an, & zu, & dans le second de von & aus.

Exemples du premier Cas.

Er steht vor dem Richter.	Il est devant le Juge.
GOtt wohnet im Himmel.	Dieu habite dans le ciel.
Die Musen sitzen auf dem Helikon.	Les Muses sont assises sur l'Hélicon.

Die

Die vaticanische Bibliothek ist zu Rom.	La Bibliothéque du Vatican à Rome.
Die Universität zu Leipzig.	L'Université de Leipsic.
Ich bin zu Hause.	Je suis à la maison.
Das Gewürme in und auf der Erde.	Le reptile sur (dans) la terre
Die Vögel in der Luft.	Les oiseaux dans l'air.
Die Fische in dem Wasser.	Les poissons dans l'eau.
Der Wald am Berge.	La forêt prés de la montagn

Exemples du second Cas.

Er zieht aus dem Lande.	Il quitte le Pays.
Er kömmt von dem Berge, von der See her, 2c.	Il vient de la montagne, de l mer, &c.

De la Composition des Substantifs & des Adjectifs.

XIX. Régle.

Quand on veut exprimer une certaine mesure, ou faire une certaine comparaison, c'est une élegance toute particuliére à la langue allemande, que de mettre un Adjectif au bout d'un Substantif, & d'en faire par là un Adjectif composé, *p. ex.*

Pour dire: hoch ou weit wie der Himmel, *aussi haut ou aussi étendu que le ciel*, voici comme on le compose.

Dein himmelhoher Sinn, ton esprit, qui s'éleve aussi haut que le ciel, &c.

Dein Sinn ist himmelweit, ton esprit, est aussi étendu que le ciel, &c.

Il en est de même des autres maniéres de parler de cette nature, *p. ex.* pour dire:

so dick als ein Daumen, on dit daumendick, de l'epaisseur d'un puce.

so rund als ein Zirkel, on dit zirkelrund, de la rondeur d'un cercle.

so roth als die Sonne, on dit sonnenroth, aussi rouge comme le Soleil.

so rund als der Himmel, on dit, himmelrund, aussi rond que le ciel.

Voici

Voici encore quelques autres manieres particuliéres à la Langue allemande ;

eisenhart, aussi dur que le fer.
eiskalt, froid comme la glace.
ellenlang, de la longueur d'une aune.
faustdick, de la grosseur d'un poing.
federleicht, aussi leger qu'une plume.
feuerheiß, chaud comme le feu.
fingerlang, aussi long que le doigt.
handbreit, de la largeur de la main.
klaftertief, de la profondeur d'une toise.
meilenweit, long d'une lieuë.
stahlfest, aussi ferme que l'acier.
steinhart, dur comme la pierre.
wolkenhoch, aussi haut que les nuës.
centnerschwer, de la pésanteur d'un quintal.

} *Voyez aussi page 141.*

XX. Régle.

Les Adjectifs, qui signifient une abondance ou une disette, s'unissent fort commodément à des Substantifs, pour n'en faire qu'un mot, *p. ex.* pour dire :

reich an Gnade,	on dit	gnadenreich, riche en graces.
reich an Geist,	- -	geistreich, plein d'esprit, spirituel.
reich an Sinn,	- -	sinnreich, très ingénieux.
reich an Liebe,	- -	liebreich, charitable, plein d'affection.
reich an Trost,	- -	trostreich, trés-consolant
reich an Kunst,	- -	kunstreich, fait avec art, artificiel, très-adroit dans les arts.
reich an Freude,	- -	freudenreich, très-joyeux, riche en joye.
arm an Geist und Witz,	-	geistarm, witzarm, pauvre en esprit
arm an Gedanken,	- -	gedankenarm pauvre en pensées.
voll an Andacht,	- -	andachtsvoll plein de dévotion.
leer von Luft,	- -	luftleer, vuide d'air.
voll von Kummer,	- -	kummervoll plein de soucis.
voll von Sorgen,	- -	sorgenvoll, plein de soins.
ohne Boden,	- -	bodenlos, } sans fond.
ohne Grund,	- -	grundlos, } sans fond.
ohne Sinnen,	- -	sinnlos, dépourvû de sens, insensé

ohne Trost, - - trostlos, privé de consolation.
los von Herren, - - herrenlos, sans maitre, être sur le pav
frey von Kummer, - - kummerfrey, sans souci.
rey von Sorgen, - - sorgenfrey, exempt de soins.

Quant à la composition des mots, il est bon que les écolie répétent ici, ce que nous avons dit *page* 56. à l'égard d Substantifs, & *page* 120. & 121. à l'égard des Adjectifs.

Remarque.

Il n'est pas bon de pousser trop loin ces compositions, ni s'en servir trop souvent, ni de joindre pour cet effet des mo trop longs.

Quelques Poëtes du siécle passé l'ayant fait, Mr. de K nitz, dont le goût étoit si exquis, les en a fort bien rep dans une Satyre sur la Poësie, quand il dit:

Ein flammenschwangrer Dampf beschwärzt das Lufftrevie
Der stralbeschwänzte Blitz bricht überall herfür.
Une vapeus grosse de flammes obscurcit les airs.
L'éclair à la queuë de foudre pénétre par-tout les nues.

NB. Il n'est non plus permis de changer les termes une fo reçus, ni de dire *p. ex.* geistvoll, trostvoll, sinnvoll, au lieu geistreich, trostreich sinnreich.

Et il seroit encore plus insupportable de dire *p. ex.* sinnle trostleer, ou sinnfrey, trostfrey, au lieu de dire: sinnlos, trostlc Ainsi il faut toujours s'en tenir aux termes usités.

XXI. Régle.

Les Substantifs, qui marquent la maniére, la pr prieté, la ressemblance, les dépendances, ou une pa tie d'un homme ou d'une bête, se réunissent fort bi avec le nom de ces hommes ou de ces bêtes, *p. ex.*

der Sinn eines Weibes, l'esprit d'une femme, *se dit dans* *mot*: der Weibersinn.
die Art eines Helden, la maniére d'un héros, *se dit dans* *mot*: die Heldenart
das Auge eines Falken, l'œil de faucon, *se dit*: ein Falkenaug
die Klauen eines Tygers, les griffes de Tygre, die Tygerklaue

s Spiel der Kinder, le jeu d'enfans: das Kinderspiel.
s Herz eines Mannes, un cœur mâle: ein Männerherz.
e Brut der Schlangen, la race de serpens: die Schlangenbrut.
s Ohr eines Esels, l'oreille d'âne: das Eselsohr.
r Kopf eines Ochsen, la tête de bœuf: ein Ochsenkopf.
e Schnauze eines Schweines, le groin *ou* grouin: eine Schweinschnauze.
r Rüssel eines Elephanten, la trompe d'Elephant: ein Elephantenrüssel.
e Tatze eines Bären, la patte d'ours: eine Bärentatze.
e Flügel des Adlers, les ailes de l'aigle: Adlersflügel.
r Schwanz des Fuchses, la queuë de renard: der Fuchsschwanz *dont la signification figurée s'exprime par le mot* flatterie.
outes ces expressions marquent une force particuliere de l'Almand.

XXII. Régle.

On fait encore quelques compositions de cette maiére, en joignant ensemble deux Substantifs, mais il roit difficile de les soumettre à une regle.

Nous n'en donnerons ici que les exemples les plus rares, s autres se trouvant par tout en grande quantité, sur tout ns les bons Dictionnaires. Mais quand on en veut faire de uveaux, il faut bien observer l'Analogie; encore n'y réussit pas à tous, ni en tout temps, *p. ex.*

Verführungsschlangen, des serpens de seduction.
das Richteramt, l'office du Juge.
die Dichterkunst, l'art des Poëtes.
die Mondsucht, la maladie des lunatiques.
die Streitaxt, la hâche d'armes.
ein Schulregent, un maître d'école, &c. &c,
ein Gartenhaus, maison de plaisance.

s mots composés d'Adjectift, de Verbes, d'Adverbes, de épositions & de Conjonctions s'apprennent le mieux par la cture & dans la conversation.

DES ADJECTIFS.

XXIII. Régle.

Après le Comparatif on met toujours, als ou denn, après le Superlatif, von ou unter, avec leur cas, simplement le Génitif sans préposition, *p. ex.*

Er ist reicher als (oder den) Croesus.	Il est plus riche que Croesus.
Seyd ihr nicht glücklicher denn (oder als) wir?	N'etes-vous pas plus heureu[x] que nous?
Er ist der beste von (oder unter) seinen Brüdern, *ou* er ist der beste seiner Brüder.	Il est le meilleur de s[es] freres.
Die schönste unter den Weibern, oder die schönste der Weiber.	La plus belle des femmes.

XXIV. Régle.

Quand on fait une comparaison, le Positif est sui[vi] du mot, als, & le Comparatif des mots, je, desto, [&] *vice versa*, p. ex.

Wer ist der, der so leicht die herrlichsten Paläste,
Als Kartenhäuser baut?

Qui est celui, qui bâtit aussi facilement les palais les pl[us] magnifiques, que des maisons de cartes.

Je länger, je lieber.	Et plus longtemps & plus ché[ri].
Je mehr, je besser.	Et plus, & meilleur.
Je länger hier, je später dort.	Plus nous demeurons ici, pl[us] tard nous arriverons là.
Je mehr man verthut, desto weniger behält man.	Plus on dépense, moins on a.
Je fleißiger man studiret, desto gelehrter wird man.	Plus on étudie, plus on d[e]vient savant.
Du mußt desto mehr auf deine Muttersprache halten, je mehr sie an Alter, Reichthum und Nachdrucke den andern Sprachen vorgeht.	Tu dois faire d'autant plus c[as] de ta langue maternell[e], plus elle a de préference s[ur] les autres langues, par s[on] ancienneté, par sa richess[e] & par son énergie.

XXV. Régle.

Tous les Substantifs se mettent après les nombres a[u] Pluriel, excepté les suivans, Mann, Fuß, Schuh, Buch, Rieß, Maas, Loth, Pfund, Zoll. *par exemple.*

zehen, zwanzig Meilen, dix, vingt lieuës,
drey Jungfern und drey Weiber, trois filles & trois femme[s]

fun[f]

funfzehen Dörfer, quinze villages.
ein Regiment von tausend Mann, (*non pas* Männer) un regiment de mil hommes.
zehen biß zwanzig Mann, dix jusques à vingt hommes.
hundert Fuß hoch, und funfzig Fuß breit, (*non pas* Füße) cent pieds de hauteur, & cinquante de largeur.
tausend Schuh in die Länge, mille pieds en longeur.
sechs Buch Pappier, six mains de papier.
neun Rieß Pappier, neuf rames de papier.
zwölf Maas Wein, douze pots de vin.
acht Loth Silber, quatre onces (*ou huit* demi-onces) d'argent.
ein Centner hat hundert Pfund, un quintal pese cent livres.
hundert Pfund Sterling, cent livres sterling.
drey Schuh machen dreyßig Zoll, trois pieds font trente pouces.

XXVI. Régle.

Les Nombres se mettent souvent seuls, sans Substantif, qui cependant est sous-entendu. *p. ex.*

Was einer weis, das erfahren tausend.	Ce que l'un sait, est bientôt su de mille.
Saul hat tausend geschlagen, David aber zehntausend,	Saül en a défait mille, mais David dix mille.
Er fährt mit sechsen.	Il roule carosse à six chevaux.
Auf allen vieren gehen.	Marcher à quatre pattes.

XXVII. Regle.

On exprime souvent par un Adjectif la qualité d'une chose, quand le dit Adjectif est suivi de son Substantif avec la Préposition von ou an, *p. ex.*

Man ist oft kränker am Gemüthe, als am Leibe.	On est souvent plus malade d'esprit, que de corps.
Reich an Jammer und Noth.	Riche en misere & en détresse.
Arm am Geiste.	Pauvre en esprit.
In Zucht und Tugend groß.	Grand en pudeur & en vertu.
Groß an Wissenschaft und Erfahrung.	Grand en science & en expérience.

CHAPITRE III.

De la Syntaxe des Pronoms.

I. Regle.

Les Pronoms s'accordent avec leurs Subſtant en Genre, en Nombre & en Cas, & ſe mettent to jours devant eux, *p. ex.*

Wir ſind durch deinen Grimm Koth, Wuſt, und Unflath worde
Vor dieſer ganzen Welt.

Nous ſommes devenus par ta colere comme de la boue, d vant tout l'Univers.

Ich ſehe meinen Leib, wie ein Gewand, verſchleißen.

Je vois dépérir mon corps, comme un habillement.

In GOtt ruht meine Seel allein,
Und hüllt ſich in ſich ſelber ein.

C'eſt en Dieu ſeul, que mon ame ſe repoſe,
En s'enveloppant en elle même.

II. Regle.

Les Pronoms Relatifs welcher & der s'accorde avec le Subſtantif, qui les précéde, au même Gen & au même Nombre, mais ils ſe mettent dans le ca que demande le Verbe, qui ſuit, *p. ex.*

Haſt alſo, da man dich für Jüngling noch geſchätzt,
Den grünen Lorberkranz auf deinen Kopf geſetzt.
Der itzo Kronen trägt.

C'eſt ainſi que, dans le temps, qu'on ne te regardoit enco que pour un jeune homme, tu a mis la guirlande ve de laurier ſur ta tête, qui porte maintenant des couronne

Das Pferd, welches geſtern verkauft worden, gefällt mir nicht.

Le cheval, qui fut vendu hi ne me plait pas.

Was kann ein ſolcher Herr für kluge Sinnen haben,
Dem allzeit die Vernunft im Becher liegt begraben,
Und auf dem Glaſe ſchwimmt?

Comment un tel homme pourroit-il être en ſon bon ſen do

dont la raison est toujours ensévelie dans le gobelet, & nage dans le verre ?

NB. Comme ces Pronoms Relatifs peuvent souvent se rapporter à un discours entier, ou à une sentence, ou à un recit qui précéde, & qui sont les mêmes au Nominatif & à l'Accusatif pluriel, il faut prendre garde que cela n'embrouille pas le discours. Cela peut arriver d'autant plus facilement, que la langue allemande se laisse transposer, de maniere que le Nominatif ne marche pas toujours le premier. Voici un exemple embrouillé

Es sind 16. treffliche Schiffe aus Dünkirchen ausgelaufen, welche der Holländer Kriegsschiffe verfolget, und die man nachgehends nicht mehr gesehen.

On ne sauroit juger ici. Si ce sont les vaisseaux de Dunkerque, ou ceux des Hollandois, qui ont eté poursuivis. & l'on ne sait non plus, si ce sont les vaisseaux de Duukerque ou les vaisseaux Hollandois qu'on n'a plus vûs aprés, Cet embrouillement vient de ce que l'on ne sait pas, si welche, est le Nominatif ou l'Accusatif ; Et le Pronom die peut aussibien se rapporter aux vaisseaux de Dunquerke qu'aux vaisseaux Hollandois.

III. Regle.

On doit se servir du Pronom reciproque sich & non pas des Pronoms personnels ihm, ihr, ihn, ihnen ou sie, quand le Pronom doit se rapporter au Nominatif de la même phrase. *par ex.*

Quand on veut traduire en Allemand : *Il s'est fait un plaisir*, il faut dire, er hat sich eine Lust gemacht, & non pas er hat ihm eine Lust gemacht, ce qui auroit tout un autre sens, savoir, *il lui a fait un plaisir.*

Jesus vit Nathanael venir à lui, *veut dire* Jesus sahe Nathanael zu sich, (*non pas* zu ihm) kommen.

Elle s'est proposé, *ne veut pas dire*, sie hat ihr vorgenommen, *mais* sich vorgenommen.

Aucun ne s'est fait soi-même, *ne veut pas dire*, keiner hat ihn selbst gemacht, *mais* sich selbst gemacht.

Elle s'est habillée, *veut dire*, sie hat sich (*non pas*) sie angekleidet.

IV. Régle.

Le Pronom ſelbſt ſe met ſouvent devant certain autres mots, comme ſont, ſelbander, ſelbdritte, ſelb vierte, &c. on y ſupprime ſeulement la lettre ſt, pou en adoucir le ſon, *p. ex.*

Wir giengen ſelbander dahin,	Nous y allâmes à deux.
Er kam ſelbdritte zu mir.	Il vint chez moi lui troiſieme.

V. Régle.

Les Pronoms ich, mein & dein, deviennent Subſtan tifs dans les façons de parler ſuivantes, *par ex.*

Mein halbes Ich.	La moitié de moi-même.
Mein ander Ich, mein ganzes Ich.	Mon autre moi-même, mo tout.
Das Mein und das Dein.	Le mien & le tien.

VI. Régle.

Au lieu des Pronoms relatifs welcher, welche, der, die das, on ſe ſert quelquefois bien commodement de la par ticule ſo. *p. ex.*

Das Volk, ſo an der Erden klebet.	Le peuple, qui s'attache à l terre.
Der Jammer und das Wehklagen ſo jedermann führet, iſt unbeſchreiblich.	La miſere & les plaintes, qu tout le monde fait, ſont in exprimables.

VII. Régle.

On ne dit plus männiglich, ni jedermänniglich, mai ſimplement jedermann, ou ein jeder, ou bien alle. *p. ex*

Jedermann, (non pas männiglich ou jedermänniglich) weis, daß ich aufrichtig bin.	Chacun ſait, que je ſuis ſin cere.
Ein jeder iſt deſſen überzeuget.	Tout le monde en eſt con vaincu.
Alle geſtehen es einmüthig.	Tout le monde en convien unanimement.

VIII. Ré

VIII. Régle.

On peut quelquefois omettre les Pronoms demonstratifs der, die, das, dieser, derselbe, &c. dans un discours, sans que cela fasse tort au sens, *p. ex.*

Wer Hochachtung verdienen will, muß tugendhaft seyn, (au lieu de der muß &c.)	Celui qui veut meriter de l'estime, doit être vertueux.
Welche uns hassen, sind unsere Feinde, (au lieu de die sind &c.)	Ceux qui nous haïssent sont nos ennemis.
Was der eine liebet, verachtet der andere, (au lieu de das verachtet &c.	Ce que l'un aime, l'autre le meprise.

IX. Régle.

Quand dans un discours on distingue deux personnes ou deux choses, on désigne dans ce qui suit la premiere par jener, & la derniere par dieser, *p. ex.*

Zwey Dinge dienen sehr zu meiner Besserung, ein aufrichtiger Freund, und ein offenbarer Feind. Jener strafet mich heimlich, wenn ich übels thue; dieser rücket mirs öffentlich vor: Beyde nöthigen mich solches zu unterlassen.	Il y a deux choses, qui contribuent à mon amendement, un ami sincere & un ennemi declaré. Celui là me reprend en secret, quand je fais du mal; celui-ci me le reproche publiquement. L'un & l'autre m'obligent à ne plus le faire.

On se sert aussi pour cet effet des mots der eine, der andere, *l'un*, *l'autre*, p. ex.

Der eine saget, es sey wahr; der andere spricht das Gegentheil.	L'un dit, qu'il est vrai; l'autre assure le contraire.

NB. On pourroit encore ajouter ici plusieurs observations sur l'usage des Pronoms; mais on les apprendra plus facilement par la lecture des bons livres, que par les régles; c'est pourquoi nous les passons ici sous silence.

CHAPITRE IV.

De la Syntaxe des Verbes.

SECTION I.

Du Nominatif avec le Verbe Perſonnel.

I. Régle.

Tout Verbe perſonnel, qui n'eſt point à l'Infinitif, veut devant ſoi un Nominatif exprimé ou ſous-entendu, Subſtantif ou Pronom, de la même perſonne & du même Nombre, *p. ex.*

Die Ehre unterhält die freyen Künſte	L'honneur entretient les beaux-arts.
Gefälligkeit machet Freunde, die Wahrheit aber zieht ſich den Haß zu.	La complaiſance fait des amis, mais la vérité s'attire la haine
Ich habe dir wohl geſaget, daß es ſich nicht thun ließe	Je t'ai bien dit, que cela ne ſe pouvoit pas faire
Die Menſchen ſind allezeit ungerecht, ſie ſind ſo boshaft, daß man es nicht beſchreiben kann.	Les hommes ſont toujours injuſtes, ils ont tant de malice, qu'on ne ſauroit la dépeindre.

II. Régle.

Quand on forme une queſtion, le Nominatif ſe met après le Verbe dans le temps ſimples, & dans les temps compoſés après les verbes auxiliaires, qui ſe ſeparent alors de leurs Verbes. *p. ex.*

Wird der König anhero kom̃en?	Le Roi viendra-t il ici?
Wer iſt der Herr, des Stimme ich hören ſoll?	Qui eſt le Seigneur, dont je dois écouter la voix?
Wie iſt er denn ſein Sohn?	Comment eſt-il donc ſon fils?
Wo ſoll ich hingehen vor deinem Geiſte? Wo ſoll ich hinfliehen vor deinem Angeſichte?	Où irai-je de devant ton eſprit Où m'en fuirai-je de devant ta face?

Soll mich die Hand des Herren ewig drücken?
Verfolgt er mich als einen Feind?
Faudra-t-il que la main du Seigneur s'appésantisse toujours sur moi? Est ce qu'il me poursuit comme son ennemi?

III. Régle.

On omet souvent les mots **wenn, dafern, wofern**, dans un discours conditionnel, & alors le Nominatif se met aprés le Verbe, *p. ex.*

Schläft er, so wirds besser mit ihm.	S'il dort, il se rétablira.
Sagst du mir solches zu, so ist es gut.	Si vous me le promettez, cela suffit.
Redest du, so schweige ich	Si tu parle, je ne dis mot.
Fällt der Himmel kann er Weise decken, aber nicht erschrecken.	Si le ciel tombe, il peut bien couvrir les Sages, sans les effrayer.

Observation sur cette regle. La même chose a encore lieu, quand on demande quelque chose avec politesse, *p. ex.*

Geruhen Eure Majestät nur, zu befehlen: so &c.
Qu'il plaise à votre Majesté d'ordonner: &c.
Belieben Sie mir doch das zu geben:
Ayez la bonté de me donner cela: &c.
Thun Sie mir das zu gefallen: so will ich &c.
Faites-moi ce plaisir &c.

IV. Régle.

Les Verbes auxiliaires **seyn, werden, bleiben,** *item* le Verbe **heißen**, quand il signifie *se nommer* ou *s'appeller*, peuvent reçevoir deux Nominatifs, l'un devant & l'autre aprés le Verbe, *p. ex.*

Der Zorn ist eine kurze Raserey.	La colere est une fureur passagere.
Das Alter ist an sich eine Krankheit.	La vieillesse est en elle-même une maladie.
Du bist ein Tiegerthier.	Tu ès un Tigre.
Er ist ein Herkules.	C'est un Hercule.

Du

Du wirst ein Salomo deines Volkes werden.	Tu deviendras le Salomon de ton peuple.
Er wird König werden.	Il deviendra Roi.
Die Erde bleibt unbeweglich.	La terre demeure ferme.
Er blieb beständig sein Gönner.	Il demeura toujours son Protecteur.
Er heißt Wunderbar, Rath, Kraft, Held, ewig Vater, Friedefürst.	Il s'appelle le Merveilleux, le Conseiller, le Dieu fort & puissant, le Pere d'eternité, & le Prince de paix.
Sie heißt Maria Theresia.	Elle se nomme Marie Térése.

SECTION II.

Du Génitif avec le Verbe.

I. Regle.

Pour répondre à la question **wessen?** on se sert du Substantif au Génitif, *p. ex.*

Weß *ou* wessen ist das Bild und die Ueberschrift? des Kaisers.	De qui est cette image & cette inscription? de l'Empereur.
Sie ist eines Sohnes genesen.	Elle a accouché d'un fils.
Er weigert sich dessen.	Il refuse de faire cela.
Ich habe mich dessen erinnert.	Je m'en suis souvenu.
Er besinnet sich eines andern.	Il change d'avis.
Man muß ihn eines bessern belehren.	Il faut l'instruire mieux.
Ich kann mich dessen nicht erwehren	Je ne saurois m'en émpecher, ou m'en defendre.
Ich erfreue mich dessen.	Je m'en réjouïs.
Er ist Todes verfahren.	Il est mort.
Er ist eines plötzlichen Todes verblichen.	Il est mort d'une mort subite.
Sie würdiget ihn keines Anblickes.	Elle ne le daigne d'aucun regard.

II. Régle.

Quand le Verbe **seyn** marque une *opinion*, *inclination* ou *aversion*, il demande le Génitif, *p. ex.*

Ich

Ich bin der Meynung, des Sinnes des Glaubens.	Je suis de cette opinion, de cet avis, de cette croyance.
Er ist des Vorhabens.	Il s'est proposé.
Sie sind des Dinges satt.	Ils sont las de cette affaire.
Ich bin der Arbeit müde.	Je suis las de ce travail.
Ich bin des Lebens müde.	Je suis las de la vie.
Es ist meines Thuns nicht.	Cela ne me convient point.
Es ist meines Amtes nicht.	Cela n'est point de mon ressort.
Er ist Willens *	Il a dessein.

*NB. On dit mal **in Willens**, beaucoup moins dit on er hats **in Willens**.

III. Régle.

Le Génitif se met aussi après le Verbe **leben**, quand dans la liaison il marque de la *confiance*, de *l'esperance*, & de *l'assurance*, *p. ex.*

Ich lebe der gewissen Hoffnung, ich werde noch Hülfe finden.	J'espere certainement que je trouverai encore du secours.
Ich lebe des ungezweifelten Vertrauens.	J'ai une confiance certaine.
Ich lebe der vollkommen Zuversicht.	J'en suis parfaitement assuré.

Observation sur cette regle. Hors de ce cas-là le verbe **leben** demande l'Accusatif, comme la plupart des autres Verbes actifs, *p. ex.*

Er hat einen Monath, ein Jahr, hundert Jahre gelebet.
Il a vécu un mois, un an, cent ans.

IV. Régle.

Le Génitif se met aussi avec les verbes **wahrnehmen, warten, pflegen**, *p. ex.*

Er nimmt seines Amtes wahr.	Il remplit les fonctions de sa charge.
Er wartet seines Feldes.	Il a soin de ses champs.
Er pfleget seiner Kinder.	Il prend soin de ses enfans.
Ich will deiner in der Vorstadt warten.	Je t'attendrai aux Fauxbourg.

V. Ré-

V. Régle.

Les Verbes **lachen, spotten, sich schämen, sich rühmen** demandent aussi le Génitif, *p. ex.*

Ich lache der Thorheit, des Stolzes, der Einfalt dieser Leute.	Je ris de la folie, de l'orguei de la simplicité de ce gens-là.
Ich spotte der Blindheit dieses Volks.	Je me moque de l'aveuglemer de ce peuple.
Wir rühmen uns der Unschuld, der Freyheit, des guten Willens, der Ehrlichkeit, ꝛc.	Nous nous glorifions de l'innc cence, de la liberté, de la bor ne volonté, de l'honnêteté.

Observation. Le Verbe **rühmen**, étant actif, demand l'Accusatif, *p. ex.* Ich rühme eure Aufrichtigkeit, *je loue votr sincérité.*

VI. Régle.

Le Génitif se met aussi avec les Verbes **sich annehmen sich unterfangen, sich unterwinden, sich bemächtigen sich bemeistern, sich entschlagen,** *p. ex.*

Er nahm sich der Armen, der Wittwen und Waysen an.	Il prenoit soin des pauvres, de veuves & des orphelins.
Er unterfieng sich einer großen Sache.	Il entreprit une grande af faire.
Ihr unterwindet euch eines unerhörten Dinges	Vous entreprenez une affair inouïe.
Der Feind bemächtigte sich der Stadt, und bemeisterte sich des ganzen Landes.	L'ennemi s'empara de la ville, & se rendit maitre du pays.
Wir entschlagen uns aller Sorgen, und alles Kummers.	Nous nous déchargeons de tout soin & de tout souci.

VII. Régle.

Les Verbes, qui marquent une *privation* ou *abdication volontaire d'un bien*, demandent aussi le Génitif, *p. ex.*

Er hat sich des Lebens verziehen.	Il a renoncé à la vie.
Ich kann dessen entbehren.	Je puis me passer de cela.
Ich begebe mich meines Vortheils.	Je renonce à mon avantage.

Ich

ich entschlage mich dessen.	Je renonce à cela.
ich entäußre mich der ganzen Sache.	Je me décharge de toute cette affaire.
Sie berauben sich dieses Gutes.	Ils se privent de ce bien.
Entledige dich deiner Schulden.	Dèchargez vous de vos dettes.
Enthalte dich böses zu thun, so darfst du dich keiner Strafe besorgen.	Abstenez vous de faire du mal, & vous n'aurez aucune punition à craindre.

Observation. Les Verbes sich etwas entziehen, losschlagen, btreten weggeben, sont exceptés de cette regle, & demanent l'Accusatif de la chose, & le Datif de la personne.

VIII. Régle.

Le Génitif se met de même avec les Verbes sich ebrauchen, & sich bedienen, item genießen, bedürfen, öthig haben, *p. ex.*

Man gebrauchet sich seiner in wichtigen Geschäfften.	On se sert de lui dans des affaires d'importance.
Gebrauche dich deines Vortheils	Sers toi de ton avantage.
Bedienet euch dieser Gelegenheit	Servez vous de cette occasion.
Er genießt seines Vermögens und seines Lebens in Ruhe.	Il jouit de ses biens & de sa vie en repos.
Ich bedarf vieler Dinge.	J'ai besoin de bien des choses.
Er bedarf deines Raths und Beystandes.	Il a besoin de tes conseils & de ton assistance.
Ich habe eurer Treue nöthig.	J'ai besoin de votre fidélité.

Observation. Ces trois derniers Verbes se mettent souvent vec l'Accusatif.

IX. Régle.

Les Verbes denken, vergessen, sich erinnern, sich verwundern, sich erbarmen, demandent aussi le Génitif, *p.ex.*

Ich denke noch der vorigen Zeiten.	Je pense encore au temps passé.
Kann auch ein Weib ihres Kindes vergessen?	Une femme peut elle oublier son enfant?
Ich erinnere mich dessen.	Je me souviens de cela.
Seine Aeltern verwunderten sich dessen, das von ihm gesagt ward.	Ses Pere & Mere s'étonnoient de ce qu'on disoit de lui.

HErr

HErr GOtt, himmlischer Vatter, erbarme dich unser.	Seigneur Dieu, Pere celes[te] ayez pitié de nous.

X. Régle.

On met aussi le Génitif avec les Verbes anklage[n] beschuldigen, überführen überzeugen, zeihen, *p. ex.*

Man klaget ihn des Ehebruchs an.	On l'accuse d'adultere.
Man beschuldiget ihn des Diebstahls.	On l'accuse de larcin.
Ich will dich deines Verbrechens überführen.	Je te convaincrai de ton c[ri]me.
Man hat ihn einer Frevelthat überzeuget.	On l'a convaincu d'attentat.
Welcher unter euch kann mich einer Sünde zeihen?	Qui est celui d'entre vous, q[ui] me reprendra de péché?

Table alphabétique des Verbes, qui demandent le Génitif.

Anklagen,	Man klaget ihn des Hochverraths, des Vate[r]mordes und des Kirchenraubes an, on l'a[c]cuse de félonie, de parricide & de sacrileg[e]
sich Annehmen,	Sie nehmen sich meiner an, ils prennent mo[n] parti Er nimmt sich der Armen an, il prend soi[n] des pauvres.
sich Aeußern,	Er äußerte sich seines Amtes und Ansehens, abdiqua son emploi & son autorité
sich Ausgeben,	Er giebt sich großer Dinge aus, il fait de[s] rodomontades.
sich Bedienen,	Ich bediene mich eines Schreibers, je me se[rs] d'un copiste. Er bedient sich meiner Hülfe, il se sert d[e] mon secours.
Bedörfen.	Er bedarf meiner nicht, il n'a pas besoin de moi Der HErr bedarf ihrer le Seigneur en a besoin
sich Begeben.	Er begiebt sich dieses Vorzuges, il renonce [à] cette prérogative. Wir begeben uns dieser Vortheile nicht, nou[s] ne renonçons pas à ces avantages.

Beleh[nen]

Belehren,	Ich will dich eines bessern belehren, je te l'apprendrai bien mieux
sich Bemächtigen,	Der Feind bemächtiget sich unsers Landes, l'ennemi s'empare de notre pays.
sich Bemeistern,	Er bemeisterte sich unsers Hauses, il se rendit maître de notre maison. Sie hat sich meines Herzens bemeistert, elle s'est emparee de mon cœur.
Berauben,	Er ist seines Vermögens beraubet, il est privé de ses biens.
sich Bescheiden,	Ich bescheide mich dessen, j'y acquiesce.
Beschuldigen,	Man beschuldiget dich der Schmäucheley, on t'accuse de flatterie.
sich Besinnen,	Besinne dich der vorigen Jahre, souviens-toi des années passées.
Entbehren,	Ich kann seiner wohl entbehren, je puis bien me passer de lui. *On dit aussi:* etwas entbehren.
sich Entbrechen,	Ich muß mich wohl dessen entbrechen, il faut bien que je m'en passe. Er entbrach sich meiner, il se passa de moi.
sich Enthalten,	Enthaltet euch des Spottens, abstenez-vous de la moquerie.
Entlassen,	Man hat ihn seines Amtes entlassen, on lui a accordé sa dimission
Entledigen,	Ich will dich des Gefängnisses entledigen, je te délivrerai de la prison. Entlediget mich dieses Besuches, dispensez moi de cette visite.
sich Entschlagen,	Entschlaget euch seines Umgangs, aller Sorgen, Défaites vous de son commerce, de tous soins.
sich Entsinnen,	Ich kann mich dessen nicht entsinnen, je ne saurois m'en souvenir.
Entübrigen,	Wir können seiner entübriget seyn, nous pouvons nous passer de lui.
sich Erbarmen,	Wer sich des Armen erbarmet, über den wird sich der HErr wieder erbarmen, Dieu aura pitié de celui qui a pitié des pauvres.
sich Erinnern,	Erinnert ihr euch dessen nicht? Ne vous en souvenez-vous pas?

Erwähnen,	Er erwähnet ſeiner Treue gar oft, il fait ſouvent mention de ſa fidelité.
ſich Erwehren,	Sich des Feindes erwehren, ſe défendre contre l'ennemi. Ich konnte mich der Mücken nicht erwehren, Je ne pouvois pas me défendre des mouches.
ſich Freuen,	Jüngling! freue dich deiner Jugend, jeune homme! réjouis-toi de ta jeuneſſe. *On dit auſſi:* ſich über etwas freuen.
ſich Gebrauchen,	Ich gebrauche mich meiner Augen noch wohl, Je me ſers encore fort bien de mes yeux. Er gebrauchet ſich ſeiner Zunge rechtſchaffen, Il ſe ſert fort bien de ſa langue. *Par contre le Verbe* brauchen, *demande l'accuſatif*, p. ex. Ich brauche mein Geld ſelbſt, J'ai beſoin moi-même de mon argent.
Gedenken,	Gedenke meiner, mein GOtt, im Beſten, Mon Dieu, ſouviens-toi de moi en bien. Ich will deiner gedenken, Je me ſouviendrai de toi.
Geneſen,	Sie iſt einer Tochter geneſen, Elle a accouché d'une fille.
Genießen,	Er geneußt ſeines Erbtheils in Ruhe, Il jouit de ſon héritage en paix.
ſich Getröſten,	Ich getröſte mich deines Beyſtandes, Je me flatte de ton aſſiſtance.
Harren,	Täglich harre ich dein, *c'eſt-à-dire:* deiner, J'eſpere tous les jours en toi. *Mais on ne ſe ſert plus de* harren.
Lachen,	Ich lache der Thoren, die ſich ihrer Ruhe berauben, je me ris des fous, qui ſe privent de leur repos. *Mais on dit auſſi* über einen lachen.
Leben,	Der Hoffnung leben, vivre dans l'eſpérance.
Mangeln,	Sie mangeln des Ruhmes, la gloire leur manque. *On dit imperſonnellement:* es mangelt an dieſem ou das mangelt mir.
Pflegen,	Seines Leibes pflegen, weil er noch jung iſt, Prendre ſoin de ſon corps, pendant qu'il eſt jeune.

Reuen,

Reuen, { Es reuet mich dieser That, je me repens de de cette action.

ſich Rühmen, { Ein weiſer rühme ſich nicht ſeiner Weisheit, Que le Sage ne ſe glorifie pas de ſa ſageſſe.

ſich Schämen, { Schämet euch eurer böſen Thaten, Ayez honte de vos mauvaiſes actions.

Seyn, { Der Meynung ſeyn être d'avis. Er iſt reines Herzens, il a un cœur ſincere. Guter Art ſeyn, être de bonne race.

Spotten, { Der Himmel ſpottet ihr, (c'eſt-à-dire, ihrer.) Celui qui habite dans le ciel, ſe rit d'eux.

Ueberführen, Ueberweiſen, Ueberzeugen. Ich habe ihn deſſen überführt, überwieſen, überzeuget, je l'en ai convaincu.

ſich Unterfangen, Unterſtehen, Unterwinden. Sich einer That unterfangen, unterwinden, entreprendre une action. Ich rathe euch, daß ihr euch deſſen nicht unterſtehet, je vous conſeille de ne pas vous aviſer de cela.

Verbleichen, Er iſt Todes verblichen, il eſt mort.

Verdrießen, { Es verdrießt mich der Mühe, je ſuis faché de la peine.

Verfahren, { Er iſt eines plötzlichen Todes verfahren, Il eſt mort d'une mort ſubite. *Hors de cette phraſe le mot* verfahren *a toute une autre ſignification*, p. ex. Er iſt grauſam mit mir verfahren, il m'a traité rudement.

Verlangen, { Ich habe ſeiner nicht verlanget je n'ai point voulu de lui.

ſich Verwundern, { Ich verwundere mich deſſen, je m'en étonne. *On dit auſſi:* ſich über etwas verwundern, s'étonner de quelque choſe.

ſich Verzeihen, { Sich ſeines Lebens verzeihen, perdre toute eſpérance de ſauver ſa vie. *Le Verbe* verzeihen *a vieilli; on dit aujourd'hui* begeben.

Wahrnehmen, { Seiner wahrnehmen, avoir ſoin de ſoi même. *Hors de cela le verbe* wahrnehmen *ſignifie* s'appercevoir, *p. ex.* Habt ihr das wahrgenommen? Vous êtes-vous apperçu de cela?

Warten, { Wartet meiner im Garten, attendez-moi dans le jardin.

ſich Weigern, { Was wollet ihr euch deſſen weigern, Pourquoi voulez vous vous en excuſer?

Würdigen,	Der Prinz würdiget euch seiner Gnade, Le Prince daigne vous accorder sa grace.

Zeihen, pour *accuser*, beschuldigen, *n'est plus en usage.*

SECTION III. Du Datif avec le Verbe.

I. Régle.

Le Datif se met généralement devant ou après le Verbe, quand on demande Wem ? *à qui?* p. ex.

Wem bringet ihr das ? Mir bringt ers, er bringt mirs.	A qui porte-t il cela ? C'est à moi qu'il l'apporte ; il me l'apporte.
Wem gebt ihr die Schuld ?	A qui en attribuez - vous la cause ?
Euch messe ich selbige bey.	C'est à vous que je l'attribue.
Ich gebe euch selbsten die Schuld.	Je vous en accuse vous-même.

II. Régle.

Les Verbes qui signifient une *donation* ou une *privation*, une *utilité* ou un *dommage*, demandent le Datif, *p. ex.*

Gebt mir den Theil der Güter, der mir gehöret.	Donnez moi la part des biens, qui m'appartient.
Das alles will ich dir geben.	Je te donnerai tout cela.
Das nützet mir, das ist mir nützlich und vortheilhaftig.	Cela m'est utile & avantageux.
Das schadet mir, das ist mir schädlich, nachtheilig.	Cela me porte du dommage, cela tourne à mon désavantage.
Er nimmt mir das Brod aus dem Munde.	Il me prend le pain de la bouche.
Er zieht mir das Kleid vom Leibe.	Il m'ôte l'habit de dessus le corps.
Gebet es eurem Bruder.	Donnez le à votre frere.

III. Régle,

Le Datif se met aussi avec les Verbes sagen, versagen, zusagen, absprechen, zusprechen, versprechen, widersprechen, verbiethen, befehlen, gehorchen, folgen *p. ex.*

Jüng-

Jüngling, ich sage dir stehe auf!	Jeune homme, je te dis, leve-toi!
Das kann ich ihm nicht versagen.	Je ne peux lui refuser cela.
Hat er es euch zugesaget?	Vous l'a-t-il promis?
Ich will ihm sein Glück nicht absprechen.	Je ne veux pas lui faire perdre l'esperance de reussir.
Das Leben ist ihm abgesprochen worden	Il a été condamné à mort.
Der Medicus hat ihm das Leben abgesprochen.	Le Medecin l'a abandonné.
Ich will ihm zusprechen, daß er es thue	Je l'encouragerai à le faire.
Einem Kranken zusprechen.	Exhorter un Malade.
Man soll ihm nicht widersprechen.	Il ne faut pas lui contredire.
Ich verspreche dir meine Freundschaft.	Je te promets mon amitié.
Er verboth ihnen, sie sollten es niemanden sagen.	Il leur défendit de ne le dire à personne.
Befiehl dem HErrn deine Wege.	Recommande tes voies au Seigneur.
Es ist geschehen, was du mir befohlen hast.	J'ai fait ce que tu m'as commandé.
Mein Kind, gehorche mir, und sey gehorsam meinen Wortē.	Mon enfant, obéis-moi, & fais selon mes paroles.
HErr ich will dir folgen, wo du hingehest.	Seigneur, je te suivrai par tout, où tu iras.

IV. Regle.

Les Verbes thun, dienen, lohnen, helfen, verzeihen, ergeben & widerstehen, demandent aussi le Datif, *p. ex.*

Thu mir den Gefallen, diene mir treu und ehrlich, so will ich dir nach deinen Verdiensten lohnen.	Fais-moi ce plaisir, sers-moi fidélement & en honnête homme, & je te récompenserai selon ton mérite.
Herr, hilf uns! wir verderben.	Seigneur! aide-nous, nous périssons.
Was hilft mir das?	De quoi me sert cela?

Es hilft mir nichts.	Il ne me sert de rien.
Verzeihe mir meine Missethat, und vergib mir meine Sünde.	Pardonne-moi mon crime, & accorde-moi le pardon de mes péchés
Ein Freund widersteht dem andern.	Un ami est contraire à l'autre
Widersteht dem Teufel, so fleucht er von euch.	Résistez au Diable, & il s'enfuira de vous.
Man ist mir zuwider.	On me contrarie.
Man widersetzet sich mir.	On s'oppose à moi.
Man steht mir im Wege.	On me met des obstacles.

V. Regle.

Le Datif se met également avec les Verbes begegnen, weichen, vergelten, erwiedern, gleichen, p. ex.

Hüte dich, daß du ihm nicht anders als freundlich begegnest.	Garde-toi bien de lui faire un mauvais accueil.
Er begegnete mir auf der Straße.	Je le rencontrai dans la rue
Weichet dem Stolzen.	Cedez le pas à l'orgueilleux.
Sie sind dem Feinde gewichen.	Ils ont laché le pied devant l'ennemi.
Vergilt mir nach meinen Werken.	Récompense-moi selon mes œuvres.
Ich will dirs auf alle Weise erwiedern.	Je te le rendrai de toute maniere.
Der Sohn gleicht dem Vater.	Le fils ressemble au Pere.
Wer ist ihm gleich?	Qui est-ce qui lui est égal?

VI. Regle.

Les Verbes nennen, zeigen, weisen, winken, rufen, zurufen, demandent aussi le Datif, *p. ex.*

Nennet mir nur einen.	Nommez m'en un seul.
Ich will euch zehn nennen.	Je vous en nommerai dix.
Zeiget mir euer Geld.	Montrez-moi votre argent.
Ich will dir den Weg weisen, den du wandeln sollst.	Je te montrerai le chemin, dans lequel tu dois marcher.
Weiset mir euren Garten.	Montrez-moi votre jardin.

Seit

Seine Schwester winkte mir.	Sa sœur me fit signe.
Du hast mir gerufen.	Tu m'as appellé.
Hast du mir gerufen?	M'as-tu appellé?
Rufet ihm zu, daß er komme.	Appellez-le, afin qu'il vienne.

Observation Quand nennen *se nommer ou s'appeller*, veut dire autant que heißen, alors il demande l'Accusatif: *p. ex.* Er nennet mich seinen Freund, *il m'appelle son ami.* Il ne faut non plus confondre rufen, avec anrufen berufen, hereinrufen & herbeyrufen, parce que ces derniers demandent l'Accusatif, *p. ex.* Rufe mich an in der Noth, *implore-moi dans ta détresse.* Rufet ihn herein, *Faites-le entrer.*

VII. Régle.

Le Datif se met de même avec les Verbes gönnen, misgönnen, wünschen, erzählen, verkündigen, weißagen, prophezeihen. *p. ex.*

Ich gönne dir das Glück.	Je ne t'envie pas ce bonheur.
Er misgönnet mir das wenige, so ich habe.	Il m'envie le peu, que j'ai.
Ich wünsche euch viel gutes.	Je vous souhaite beaucoup de bien.
Was erzählet ihr mir neues?	Que me dites-vous de nouveau
Man verkündiget mir etwas erwünschtes.	On m'annonce quelque chose, que je souhaitois.
Was weißaget ihr mir?	Qu'est-ce que vous me prédisez
Ich prophezeihe euch Heil und Frieden,	Je vous prophetise salut & paix.
Man hat mir vorhergesaget, daß es so gehen würde.	On m'a prédit, que cela iroit ainsi.

VIII. Régle.

Le Datif se met encore avec les Verbes anheimstellen, klagen, trauen, danken, leben, sterben, p. ex.

Ich stelle dirs anheim.	Je le remets en ta vólonté.
Er hat mir seine Noth geklaget.	Il m'a fait connoître ses besoins
Ich traue euch nicht.	Je ne me fie pas à vous.
Er will mir alles anvertrauen.	Il veut me confier tout son bien

Wir danken dir für alle deine Wohlthaten.	Nous te rendons graces de tou-tes bienfaits.
HErr, dir lebe ich, dir ſterbe ich.	Seigneur, c'eſt à toi que je vis, c'eſt à toi que je meurs.

IX. Régle.

Les Verbes bereiten, langen, reichen, leihen, biethen, borgen, bezahlen bringen, entrichten, demandent le Datif de la perſonne & l'Accuſatif de la choſe, *p. ex.*

Bereitet dem HErrn den Weg.	Préparez la voie au Seigneur.
Langet mir das her	Tendez-moi cela.
Reichet mir das Buch.	Donnez-moi ce livre.
Leihet mir zwanzig Thaler.	Prêtez moi vingt écus.
Ich will ſie euch borgen.	Je vous les prêterai.
Er beut mir ſeine Hand.	Il me tend ſa main.
Morgen mußt du mirs bringen.	Tu me l'apporteras demain.
Bezahle mir, was du mir ſchuldig biſt.	Paye - moi ce que tu me dois.
Ich will dir alles abtragen, (entrichten, bezahlen.)	Je te payerai le tout.

X. Régle.

Les Verbes abſchlagen, verſagen, weigern, ſteuren, wehren, drohen, trotzen, ne ſont pas moins accoutumés au Datif de la perſonne, & quelquefois à celui de la choſe, *p. ex.*

Er hat mirs rund abgeſchlagen.	Il me l'a refuſé tout net.
Er verſaget mir alles.	Il me refuſe tout.
Ich weigere dir meinen Beyſtand nicht.	Je ne te refuſe pas mon affiſtance.
Steuret dem Uebel beyzeiten.	Remédiez de bonne heure au mal.
Wehret dem Einbruche des Feindes.	Oppoſez-vous à l'invaſion de l'ennemi.
Drohe ihm deine Feindſchaft.	Menace-le de ton inimitié.
Trotze nicht einem Mächtigern als du biſt.	Ne brave point un plus puiſſant que toi.

NB.

NB. Quelquefois trotzen demande aussi l'Accusatif, *p. ex.* Was trotzest du mich ? *pourquoi me bravez vous ?* Il vaut mieux le dire : Was biethest du mir trotz ? *pourquoi me provoquez-vous ?*

XI. Régle.

Le Datif se met aussi avec les Verbes opfern, räuchern schmäucheln, häucheln, liebkosen, aufwarten, aufpassen auflauren, *p. ex.*

Dem HErrn opfern.	Sacrifier à l'Eternel
Sich dem HErrn aufopfern.	Se sacrifier pour le service de (Dieu.
Dem Götzen räuchern.	Brûler de l'encens à l'Idole.
Er häuchelt mir.	Il dissimule à mon égard.
Ich mag ihm nicht schmäucheln	Je ne veux pas le flatter.
Ich kann keinem liebkosen.	Je ne saurois caresser personne.
Die Diener warten ihren Herren auf.	Les valets servent leurs Maitres.
Er passet mir täglich auf, er lauret mir auf.	Il me dresse tous les jours des embûches, il m'épie.

XII. Régle.

Tous les Verbes composés de la Préposition zu, demandent le Datif, *p. ex.*

Ich sehe dir schon lange zu.	Il y a long-temps, que je te regarde.
Ich habe ihm das zugedacht.	Je lui ai destiné cela.
Sie haben mir etwas zubereitet, ou zugeschnitten.	Ils m'ont taille de la besogne.
Man hat ihm brav zugetrunken, oder zugesetzet.	On l'a bien fait boire.
Einem etwas zulangen, zutragen, zuführen, zuschanzen, zubringen, zulegen, zuweisen &c.	Tendre, porter, mener, faire avoir, procurer, donner, envoyer quelque chose à quelqu'un.

Observation. Ces Verbes ne régissent jamais que le Datif de la personne. Ainsi où il n'y en a point, ils n'en regissent point.

Das trifft nicht zu.	Cela ne quadre pas.
Das langt nicht zu.	Cela ne suffit pas.
Es wird schon zureichen.	Il suffira bien.

XIII. Régle.

Le Datif ſe met auſſi avec tout Verbe composé des Prépoſitions nach & vor, *p. ex.*

Folget mir nach, ihr Freunde!	Suivez-moi, mes amis!
Es zieht ihm ein großer Haufen nach	Une grande troupe le ſuit.
Er hat immer einige Diener, die ihm nachtreten.	Il a toujours quelques eſtafiers qui le ſuivent.
Ich kann dir nicht immer nachlaufen (nachgehen)	Je ne puis pas toujours courir après toi.
Er ſpricht mir alles nach.	Il répete toutes mes paroles.
Ich kann ihm nichts unrechtes nachſagen.	Je ne ſaurois dire du mal de lui.
Er trägt ihm ſeinen Mantel nach.	Il lui porte ſon manteau après lui.
Geh mir mit gutem Exempel vor, ſo will ich dir folgen.	Donne-moi un bon exemple, & je te ſuivrai.
Reite mir vor	Sers-moi de poſtillon.
Wir werden ihm noch wohl vorkommen.	Nous le dévancerons bien encore.
Soll ich euch vorlegen?	Voulez-vous, que je vous ſerve
Er hat mir ein Kapitel aus der Bibel vorgeleſen.	Il m'a lu un chapitre de la Bible.
Die Menſchen können GOtt nichts vorſchreiben.	Les hommes ne peuvent rien preſcrire à Dieu.

NB. On répéte ici l'Obſervation de la regle précédente.

TABLE DES VERBES.

qui demandent le Datif de la Perſonne.

Abfodern, redemander.
abſagen, renoncer.
abſchlagen, refuſer.
abtragen, payer.
anbefehlen, recommander.
angehören, appartenir.
anmerken, remarquer.
anheimſtellen, remettre en la volonté de quelqu'un.
ankündigen, annoncer.
anſchlagen, anheften, afficher.
antragen, offrir, préſenter.
anzeigen, indiquer, avertir.
anzetteln, tramer.
anzünden, allumer.
auflauren, dreſſer des embûches.
aufpaſſen, épier.
aufwarten, ſervir.

Befehlen

Befehlen, commander, ordonner
begegnen, rencontrer, arriver.
bereiten, préparer.
bezahlen, payer.
bezeugen, témoigner.
biethen, darreichen, offrir.
borgen, donner à crédit.
bringen, porter, apporter. (cier.
Danken, rendre grace, remer-
dienen, rendre service, servir.
dräuen, drohen, menacer.
Empfehlen, recommander.
entbiethen faire savoir, déclarer.
entrichten, payer, contenter.
entziehen, ôter, priver.
erhandeln, acheter, acquérir.
erkaufen, racheter, acheter.
eröffnen, ouvrir, découvrir.
erstehen, acheter à l'enchere.
erwiedern, repliquer, répondre.
erzählen, raconter, reciter.
Folgen, nachfolgen suivre.
frohnen, fröhnen, faire des cor-
Geben, donner, bailler. (vées.
gehören appartenir.
gehorchen, obéir.
gleichen, ressembler.
gönnen, ne pas envier.
Häucheln, dissimuler.
helfen, aider, secourir.
Klagen, plaindre lamenter.
Läugnen, nicht gestehen, nier.
langen, tendre, donner.
leben, vivre.
leihen, prêter.
leuchten, éclairer.
liebkosen, caresser, cajoler.
lohnen, payer le salaire.
lügen, mentir.
Mismögen, envier. (priere.
Nachbethen, réciter la même
nachbringen, porter après.
nachgeben, céder.
nachgehen, suivre, aller après.
nachjagen, nachlaufen, } courir
nachrennen, nachspringen, } après.
nachtrachten aspirer.
nachstehen, céder le rang.
nehmen, prendre.
nennen, nommer.
nützen, être utile.
Opfern, sacrifier.
Prophezeyen, prédire.
Rauben, voler.
räuchern, donner de l'encens.
reichen, faire tenir.
rufen, appeller.
Sagen, dire.
schaden, nuire.
schenken, donner, faire présent.
schmäucheln, flatter.
sprechen, parler, dire.
stehlen, derober, voler.
sterben, mourir.
steuern, prévenir, remédier.
Thun, faire.
trauen, se fier.
trotzen braver. provoquer.
Verbiethen, défendre.
vergällen, rendre amer.
vergeben, pardonner.
vergönnen, zulassen, permettre.
vergönnen, mißgönnen, envier
verhalten, verhelen cacher.
verkündigen, annoncer.
versagen, refuser
versprechen, promettre.
verweisen, reprocher.
verzeihen, pardonner.
vorhalten, reprocher. (tres.
vorlesen, lire quelq. ch. à d'au-
vorreiten, servir de postillon.

vorsa-

vorsagen, dire qq. ch. à d'autres.
vorschreiben, prescrire.
vortretten, mettre le pas devant.
Weigern, refuser, excuser.
weisen, montrer.
weißagen, prédire.
widerstehen, résister.
widerstreben, s'opposer.
widerstreiten, disputer.
winken, faire signe.
wünschen, souhaiter.
Zeigen, montrer.
zubringen, amener, apporter.
zubereiten, préparer.
zuführen, amener.
zulangen, suffire.
zulegen, ajouter.
zusagen, promettre.
zuschanzen, procurer.
zusetzen, zutrinken, faire boire.
zutragen, apporter.

NB. S'il nous est échappé quelque Verbe qui demande le Datif de la personne, la lecture des bons Auteurs y suppléera facilement.

SECTION IV.

De l'Accusatif avec le Verbe.

I. Régle.

Tout Verbe actif demande un Accusatif, quand on peut demander, Wen? *qui?* Was? *quoi? p. ex.*

Fürchtet GOtt, und ehret den König.	Craignez Dieu, & honorez le Roi.
Liebe deinen Nächsten, als dich selbst.	Aime ton prochain comme toi-même.
GOtt lieben, ist die höchste Weisheit.	Aimer Dieu est la plus haute sagesse.
Gutes thun, und Böses meiden, ist die Pflicht aller Menschen.	Faire le bien, & éviter le mal, est le devoir de tous les hommes.
Cain hat seinen Bruder Abel erschlagen.	Caïn a tué son frere Abel.

II. Régle.

Les Noms qui signifient une mesure ou un espace, se joignent fréquemment aux Verbes dans l'Accusatif, *p. ex.*

Das Tuch kostet die Elle drey Thaler.	Ce drap coûte trois écus l'aune.

Der

)er Garten ist fünfhundert Schritte lang.	Ce jardin est de la longueur de cinq cens pas.
r reiset täglich zehn Meilen.	Il fait par jour dix lieues de chemin.
)er Thurn ist hundert Ellen hoch.	Cette tour a cent aunes de hauteur.
)er Baum ist zwo Klaftern dick.	Cet arbre est de l'épaisseur de deux brasses.
r ist drey Jahre auf Reisen gewesen.	Il a été trois ans en voyage.
)er letzte Krieg hat acht Jahre gedauret.	La derniere guerre a duré huit ans.
)ie Jungfer ist schon sechzehn Jahre alt.	Cette demoiselle a déjà seize ans.

III. Regle.

Quand il s'agit du prix d'une chose, le Verbe actif emande non seulement un Accusatif, mais encore n autre cas avec les Prépositions um, unter, ou für, *p. ex.*

ch habe das Haus für zehn tausend Thaler gekauft	J'ai acheté cette maison pour dix mille écus.
en Garten kriegt ihr nicht einmal ums Geld.	Vous n'aurez ce jardin, pas même pour de l'argent.
ch gebe mein Pferd nicht unter funfzig Thaler.	Je ne donne pas mon cheval à moins de cinquante écus.

IV. Régle.

Les Verbes qui marquent un mouvement d'un lieu l'autre, demandent toujours l'Accusatif, *p. ex.*

o gehest du hin? auf die Jagd, auf das Feld.	Où vas tu? à la chasse, aux champs.
ir gehen in die Kirche, in die Stadt, in den Garten.	Nous allons à l'église, à la ville, au jardin.

Observation. On n'en excepte que les Prépositions, zu & ach, qui demandent toujours le Datif, *p. ex.*

Er kömmt zu mir.	Il vient chez moi.
Er geht dem Walde zu.	Il va du côté du bois.
Geht ihr nach Hause?	Allez-vous au logis?
Morgen reiset er nach Paris.	Demain il ira à Paris.

V. Régle.

Il y a des Verbes, qui gouvernent deux Accusatif l'un de la personne, l'autre de la chose; dont il y a lehren, nennen, heißen, machen, fragen, p. ex.

Er lehret sie seine Sitten und Rechte.	Il leur apprend ses loix & se coûtumes.
HErr lehre mich deine Steige.	Seigneur, enseigne-moi te sentiers.
Er nennet ihn seinen Freund.	Il l'appelle son ami.
Er heißt mich seine Tochter.	Il m'appelle sa fille.
Wann du mich demüthigest, so machest du mich groß.	Quand tu m'humilies, tu m fais grand.
Er fragte mich etwas.	Il me demandoit quelque chose

Observation. Le Verbe machen se construit aussi avec l préposition zu, suivi du Datif, *p. ex.* Er macht ihm zu seinen Kanzler, *il le fit son Chancelier.*

VI. Régle.

La plupart des Verbes rèciproques demandent auss l'Accusatif, *p. ex.*

Ich besinne mich, je m'avise.
Ich erinnere mich, je me ressouviens.
Er erkühnet sich, il s'enhardit. (sujet.
Du bekümmerst dich ohne Ursache, tu te mets en peine san
Sie bemühen sich sehr, ils se donnent bien de la peine.
Wir schämen uns, nous avons honte.

Observation. Il faut en excepter sich einbilden, sich vorstellen, sich helfen, sich rathen, qui, quoique reciproques régissent le Datif.

VII. Régle.

La plupart des Verbes impersonnels demandent auss l'Accusatif, *p. ex.*

Es regnet große Tropfen, il pleut à grosses gouttes.
Es friert Eis, il gêle à glace.
Es schicket sich, es geziemet sich, es gebühret sich, il convient, il est de la bienséance, il est du devoir.

Es

Es gehöret sich, il faut que cela soit.
Es trägt sich zu, il arrive.
Es wundert mich, il m'étonne.
Es verlanget mich, il me tarde.
Es betrifft mich, cela me regarde.
Es erbarmet mich, cela me fait pitié.
Es rühret mich, cela me touche.

Observation. Il en faut excepter quelques uns de cette regle qui demandent le Datif, *p. ex.*

Es ahnet mir, es schwanet mir, j'ai un pressentiment secret.
Es begegnet mir, es wiederfährt mir, il m'arrive.
Es behaget mir, cela me fait du bien.
Es däucht mir, il me semble.
Es fällt mir leicht, (schwer) il m'est facile, (*difficile*)
Es gebühret mir, cela me vient de droit.
Es gefällt mir, es beliebt mir, il me plait.
Es gehöret mir, cela m'appartient.
Es gelinget mir, es geräth mir, je réussis, cela me réussit.
Es grauet mir, j'en ai de l'aversion.
Es ist mir leid, j'en suis fâché.
Es mangelt mir, es gebricht mir, il me manque.
Es misfällt mir, il me déplait.
Es mislingt mir, es misräth mir, je ne réussis pas.
Es träumet mir, je songe, je rêve.

Il y a deux choses à remarquer sur cette matiere :

1) Que la plupart des Verbes qui demandent le Datif selon Section III. de ce Chapitre, demandent aussi en même temps l'Accusatif de la chose, comme on le voit par la Regle V. de cette Section IV. *p. ex.*

Er hat mir die Nachricht gegeben, il m'a donné avis.
Des Vaters Segen bauet den Kindern Häuser, la bénédiction du Pere bâtit des maisons aux enfans.
Unser täglich Brod gib uns heute, donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien.

C'est par la même raison que l'Accusatif & l'Ablatif se mettent quelquefois ensemble avec le Verbe, *p. ex.*

Erlöse uns vom Uebel, delivre-nous du mal.

2) Qu'il

2) Qu'il y a de certains mots dont le commun usage e[st] incertain & douteux, *p. ex.* lassen, lehren, lohnen.

Lassen, se met quelquefois avec l'Accusatif, quelquefo[is] avec le Datif, & c'est ce qui en rend l'usage douteux. Mais [il] faut observer, qu'on ne le met avec l'Accusatif que quand [il] est *auxiliaire*, & avec le Datif que quand c'est un Verbe actif, *p. ex.*

Laß mich (*savoir* gehen) denn die Morgenröthe bricht an.
Laisse-moi, car l'aurore paroît.
Laß mich den Tag vollenden, *laisse-moi finir le jour.*

Ici ce Verbe est auxiliaire; mais dans les exemples suivans i[l] est Verbe actif.

Er läßt mir das Haus und nimmt den Garten,
Il me laisse la maison, & se reserve le jardin.
Ich lasse dir den Rock, und behalte den Mantel.
Je te laisse l'habit & je garde le manteau.

Lehren, quoiqu'il y ait des gens qui mettent ce Verbe ave[c] le Datif, en le confondant avec le Verbe lernen, le bon usag[e] veut qu'on le mette avec l'Accusatif, *p. ex.*

HErr lehre mich thun nach deinem Wohlgefallen,
Seigneur, enseigne-moi à vivre selon ton bon plaisir.

C'est la même chose de lohnen, & l'abus ne doit jamais leve[r] le bon usage, qui est de le mettre avec l'Accusatif, *p. ex.* Man lohnet mich, *on me donne mon salaire.* Es lohnet nicht di[e] Mühe, *il ne vaut pas la peine.*

SECTION V. Le Vocatif avec le Verbe.

I. Régle.

On met ordinairement le Vocatif devant ou aprè[s] l'Impératif, *p. ex.*

HErr, höre mein Wort, und merke auf meine Rede.	Seigneur! entends ma parole, & fais attention à ce que je dis
Vernimm mein Schreyen, mein König und mein GOtt!	Entends mes cris, mon Dieu mon Roi!
Träufelt ihr Himmel von oben.	Dégoutez d'en haut, ô Cieux
Gib mir, mein Sohn, dein Herz.	Donne-moi ton cœur, mon fils.

Geh

Geh du dahin, vas y.	Tritt du hieher, Viens-ça, toi.
Nehmt ihr dieses, prennez cela.	Bezahlt ihr diesen Mann, payez cet homme.

Obſervation. Cela n'eſt pas d'une néceſſité abſolue : car quelquefois le Vocatif eſt omis, & on doit le ſousentendre, *p.ex.*

Bringet geſchwind Feuer her.	Apportez vitement du feu.
Laß mich hören deine Stimme.	Fais-moi entendre ta voix.

II. Régle.

Le Vocatif prend communément la place du Nominatif, quand on parle à quelqu'un avec véhémence, & c'eſt en ce cas, qu'il peut ſouffrir le Verbe à ſon côté hors de l'Impératif, *p. ex.*

Du GOtt! biſt außer aller Zeit.
Von Ewigkeit zu Ewigkeit,
Eh noch die Welt vorhanden, &c.

Pour toi, o Dieu! tu ès avant tous les temps, dès toute éternité, avant que le monde exiſta.

Du aber, lieber Herr! du pflegeſt nicht zu ſchlafen.
Dein Auge ſchlummert nicht.

Mas toi, Seigneur! tu ne dors jamais, ton œil ne ſommeille pas.

III. Régle.

Le Vocatif ſe peut auſſi mettre devant le Verbe, quand on forme une queſtion, ou que l'on ſouhaite quelque choſe avec ardeur, *p, ex.*

Verhängniß! ſtehet es allein in deinen Händen,
Den Zeiger auf die Zahl des Todes hinzuwenden?

O deſtin! eſt-il en ta puiſſance ſeule, de faire tourner l'aiguille ſur l'heure de la mort?

Hälfte meines matten Lebens!
Doris! iſt es denn vergebens,
Daß ich kläglich um dich thu?

Moitié de ma foible vie!
Doris! eſt-ce, je te prie.
Que je te regrette en vain?

Möchte doch mein Elend, o Herr! das Eingeweide deiner Barmherzigkeit bewegen!	Que ma miſere, o Seignei puiſſe remuer les entrail de ta miſéricorde!

SECTION VI. L'Ablatif avec le Verb

I. Régle.

Tout Verbe ſignifiant une cauſe, un inſtrumen un temps, une maniere d'agir, une compagnie ou un cours, admet un Ablatif, & il ſe met indifféremment d vant ou après le Verbe, *p. ex.*

Wie die Fische mit der Angel, also werden auch die Menschen durch die Wollust gefangen.	Les hommes ſont pris par volupté comme les poiſſo à l'hameçon.
Aus Liebe zur Tugend sündigen die Frommen nicht gern.	Ceux qui craignent Dieu, n'a ment point à pécher, par mour pour la vertu.
Aus Furcht vor der Strafe scheuen sich die Gottlosen zu sündigen.	Les méchans craignent de p chér, de peur d'être puni
Es ist nicht leicht sein Glück mit gleichem Muthe zu ertragen	Il n'eſt pas aiſé de conſerver u eſprit égal dans la proſpérit
Er hat mit seinem Volke das ganze Land verheeret.	Il a ruiné tout le pays avec ſ troupes.

II. Regle.

Tout Verbe, qui marque qu'on eſt ou qu'on de meure dans un lieu, ou près d'une choſe, demand l'Ablatif avec les Prépoſitions in, bey, auf, über, & unte *p. ex.*

Daß du lange lebest im Lande, das dir der HErr dein GOtt geben wird.	Afin que tu vives long-temp dans le pays, que l'Eterne ton Dieu te donnera.
HErr, bleibe bey uns, denn es will Abend werden.	Seigneur, demeure avec nous car le ſoir vient.
Daß du lange lebest auf Erden.	Afin que tu vives long-temp ſur la terre.

E

Er liegt Tag und Nacht über den Büchern.	Il est nuit & jour avec ses livres.
Ist Saul auch unter den Propheten?	Saül est-il aussi entre les Prophetes?
Er wohnet in der Stadt.	Il demeure dans la ville.
Er ist auf dem Lande.	Il est à la campagne.
Alle die im Himmel, auf Erden und unter der Erden sind.	Tous ceux qui sont dans le ciel, sur la terre & sous la terre.

III. Régle.

Les Verbes passifs se construisent avec l'Ablatif, qui est régi par la préposition **von** ou **mit**, *p. ex.*

Ein weiserFürst wird von seinen Unterthanen geliebet.	Une Prince sage est aimé de ses sujets.
Die Schlacht ist mit dem Beystande der Bundsgenossen gewonnen worden.	La bataille a été gagnée à l'aide des Alliés.

Pour supplément de ces différentes Sections nous donnerons là

IV. Regle.

Deux ou plusieurs Noms ou Pronoms singuliers demandent un verbe au Pluriel, dans la personne préférable, *p. ex.*

Die Wuth und der Zorn verwirren den Verstand	La fureur & la colere troublent l'esprit.
Die Nacht, die Liebe und der Wein rathen zu nichts gutem.	La nuit, l'amour & le vin ne conseillent rien de bon.
Dein Vater und ich haben * dich mit Schmerzen gesuchet.	Ton pere & moi, nous t'avons cherché avec douleur.

NB. On a mis ici * le Verbe à la premiere personne du pluriel, parce qu'elle est préférable à la seconde. De même la seconde est préférable à la troisieme, qui ne se met qu'où ces deux premieres n'ont pas lieu, *p. ex.*

Du und dein Freund, waret meine Zuversicht.	Toi & ton ami, vous étiez ma confiance.
Wissenschaft und Tugend sollen allezeit treueFreundinnen seyn.	La science & la vertu doivent toujours être de fidéles amies.

Armuth und ein guter Kopf sind oft beysammen. — La pauvreté & un bon esprit trouvent souvent ensembl

SECTION VII.

De la Syntaxe des Verbes composés.

Nous avons déjà fait voir, que les Prépositions séparabl se séparent des Verbes en différens Temps, & il est bon faire voir aux Etrangers, où il faut les placer. Ils n'auro pour cet effet qu'à observer les Regles qui suivent:

I. Regle.

Au Présent & à l'Imparfait de l'Indicatif, du Conjon tif, & de l'Imparfait des Verbes, la Preposition sep rable ne se met qu'après le Substantif ou après le Pr nom regi par le Verbe, & par consequent tout à fin. *p. ex.*

Wir kamen von der Reise gesund in unser Vaterland zurück. — Nous revinmes de notre voy ge, en bonne santé, da notre patrie.

Sie griffen den Feind mit unerschrockenem Muthe an. — Ils attaquerent l'ennemie av un courage intrépide.

Gienge er hin, so würde ich zu Hause bleiben. — S'il y alloit, je resterois che moi.

Geh mit deinem Bruder dort hin. — Vas y avec ton frere.

Exception. Quand le Verbe composé est precedé d'une d Conjonctions als, da, wann, nachdem, weil obwo sobald, sintemal, daß, damit, & d'autres semblables, Preposition separable demeure joint à son Verbe, *p. ex.*

Als wir von der Reise gesund in unser Vaterland zurückkamen, so erfreueten sich unsere Geschwister. — Lorsque nous revinmes, e bonne santé, dans not patrie, nos freres & soeu en furent charmés.

Weil sie den Feind mit unerschrockenem Muthe angegriffen, nahm er sogleich die Flucht. — Parce qu'ils attaquerent l'e nemi avec un courage i trepide, il prit bientot fuite.

Er wollte gern, daß ich herkäme. — Il voudroit que je vinsse ici.

II. Regle

II. Régle.

Quand le Verbe composé est encore suivi d'un autre Verbe dans la Phrase, on ne reserve pas la Preposition separable jusqu'à la fin, mais on la met devant le second Verbe, *p. ex.*

Sie fingen frühmorgens mit Sonnen Aufgang an zu schlagen (*non pas* zu schlagen an.)	Ils commencerent à se battre de grand matin au lever du soleil.
Ich hebe morgen an zu arbeiten, (*non pas* zu arbeiten an.)	Je commence demain à travailler.
Rufet ihn her, sich zu verantworten, (*non pas* sich zu verantworten her)	Appellez le pour se defendre.
Nimm deinen Bruder mit zum tanzen, (*non pas* zum tanzen mit.)	Ammenez votre frere avec vous pour danser.

III. Regle.

Dans tous les autres Genres, Modes & Temps les Verbes composés demeurent toujours dans leur liaison, si ce n'est qu'on y ajoute la Syllabe ge au Parfait du Passif, & la Syllabe zu au Mode Infinitif, *p. ex.*

Sie werden herkommen.	Ils viendront ici.
Ich bin hergekommen.	Je suis venu ici.
Er bittet mich herzukommen.	Il me prie de venir ici.
Man hat mir viel böses nachgeredet.	On a dit bien du mal de moi.
Man hüte sich iemanden böses nachzureden.	Qu'on se garde de dire du mal de quelqu'un.

IV. Régle.

Mais quand les Verbes sont composés d'une Préposition inséparable, il faut omettre entiérement la Syllabe ge du Préterit Parfait, & placer le zu de l'Infinitif devant le mot, & non pas au milieu, *p. ex.*

Ich habe mich seiner entschlagen, (*non pas* entgeschlagen)
Je me suis défait de lui.

Ich denke mich ſeiner zu entſchlagen, (*non pas* entzuſchlagen.
Je penſe à me defaire de lui
Ich habe ihm viel zu verdanken, (*non pas* verzudanken.)
Je lui ai de grandes obligations.

SECTION VIII.

De la Syntaxe des Infinitifs.

I. Régle.

Lorsque deux Verbes ſe trouvent enſemble ſans Conjonction, l'un ſe met à l'Infinitif, *p. ex.*

Er lehret meinen Arm einen ehernen Bogen ſpannen.	Il apprend à mon bras à bander un arc d'airain.
Er läßt mich grüßen.	Il me fait ſaluer.
Ich will dich lehren Gutes thun	Je t'apprendrai à bien faire.
Er will nicht arbeiten.	Il ne veut pas travailler.
Ich ſoll es nicht wiſſen.	Je ne dois pas le ſavoir.
Wir ſahen ihn gehen.	Nous le vimes aller.
Ich fand ihn ſitzen oder liegen	Je le trouvai aſſis ou couché.
Er lernet tanzen, reiten, fechten.	Il apprend à danſer, à monter à cheval, à faire des armes.
Er geht betteln.	Il va gueuſer, demander ſon (pain.
Laß mich gehen.	Laiſſe-moi aller.
Heiß ihn ſchweigen.	Fais-le taire.

II. Regle.

Il y a des Verbes qui, étant joints à d'autres, veulent qu'ils ſoient mis à l'Infinitif avec la Prépoſition zu, p. ex.

Ich hoffe es zu erleben.	J'eſpere vivere encore, quand cela arrivera.
Ich wünſche euch zu ſprechen.	Je ſouhaite vous parler.
Ich rathe dir das zu thun	Je te conſeille de faire cela.
Gebt mir was zu eſſen und zu trinken.	Donnez moi quelque choſe à manger & à boire.
Ich denke dahin zu gehen.	Je penſe y aller.
Ich meynete dich daſelbſt zu finden.	Je croyois t'y trouver.

Wir rathen euch, ihm zuvor zukommen. — Nous vous conseillons de le prévenir.

Bereitet euch, ihm nachzufolgen. — Préparez-vous à le suivre.

Les Verbes sehen, hören, lernen, lassen, wollen, müssen, können, mögen, dörfen, heißen, se mettent au Présent de Infinitif, & non pas au Parfait, *p. ex.*

Ich habe ihn reiten sehen, (*au lieu de* gesehen.) Je l'ai vu aller à cheval.

Habt ihr es sagen hören? (*au lieu de* gehört:) L'avez-vous entendu dire?

Er hat reiten lernen, (*au lieu de* gelernet.) Il a appris à monter à cheval.

Ich habe es sagen wollen, (*au lieu de* gewollt.) Je l'ai voulu dire.

Er hat mich grüßen lassen, (*au lieu de* gelassen.) Il m'a fait saluer.

Er hat glauben müssen, daß (*au lieu de* gemußt.) Il lui a falu croire que &c.

Ich habe es nicht glauben können, (*au lieu de* gekonnt.) Je ne l'ai pas pu croire.

Ich habe es nicht sagen mögen, (*au lieu de* gemocht.) Je ne l'ai pas voulu dire

Es hat es nicht thun dörfen, (*au lieu de* gedorft.) Il n'a osé le faire.

Wer hat dichs thun heißen, (*au lieu de* geheißen.) Qui est ce qui te l'a commande à faire?

IV. Régle.

Les Verbes auxiliaires se separent de leurs Verbes au Parfait & Plusque parfait, de maniere qu'ils se mettent *devant*, quand aucune des Conjonctions, als, da, wenn, nachdem, weil, obwohl, sobald, sintemal, daß, damit &c. ne les precedent pas, & qu'ils se mettent *aprés*, quand une des dits Conjonctions les precedent, *p. ex.*

Ich bin vor vielen Jahren in Paris sehr vergnügt gewesen. — Il y a plusieurs années, que j'ai été fort content à Paris.

Als ich vor vielen Jahren in Paris sehr vergnügt gewesen bin, — Lorsqu'avant plusieurs années je fus fort content à Pa-

bin, *ou* gewesen war, so erfolgte darauf allerley Unglück.	ris, il arriva en aprés tou te sorte de malheur.
Der Frieden zu Aachen soll nunmehr völlig zur Richtigkeit gekommen seyn.	La paix d'Aix la Chapelle doi maintenant être entiére ment conclue.
Wenn der Frieden zu Aachen völlig zur Richtigkeit gekommen seyn soll, so muß der Feind aus dem Lande ziehen.	Si la paix d'Aix est entiere ment conclue, l'ennemi do se retirer du pays.
Es heißt, daß dieser Frieden keinen langen Bestand haben werde, und daß bald ein neues Kriegsfeuer in Europa aufgehen solle.	On dit que cette paix n subsistera pas long-temp & que le feu de la guerr se rallumera bientôt en Eu rope.

NB. On peut aussi omettre la Conjonction daß, & dire ainsi

Es heißt, der Aachener Frieden sey nun völlig geschlossen, oder solle nun völlig geschlossen seyn; es werde bald ein neues Kriegsfeuer in Europa aufgehen.	On dit, que la paix d'Ai la Chapelle est entiéremen conclue; que la guerre s rallumera bientôt en Eu rope.

SECTION IX.

De l'Usage des Temps dans des Verbes.

I. Regle.

On se sert souvent du Présent au lieu du Futur, *p. ex*

Wenn ich nach Dresden komme, so besuche ich dich gewiß.	Quand je viendrai à Dresde je t'irai certainement voir.
Wenn ich übers Jahr um diese Zeit lebe, so schenke ich dir ein Buch.	Si je vis d'ici en un an, je t ferai présent d'un livre.
Wenn du mir von dir Nachricht giebst, so bleibe ich dir die Antwort nicht schuldig.	Si tu me donnes de tes nouve les, ma réponse ne demeu rera pas en arriere.

II. Régle.

Quand on raconte quelque chose, on se sert du temps présent en parlant des choses passées, pour les répresenter d'autant plus vivement, *p. ex.*

Ich komme in der Stadt an, und frage, wo der gute Freund wohnet. Man weißt mir seine Wohnung. Ich treffe ihn glücklich zu Hause an, und wir umarmen einander mit großer Freude. Er bittet mich bey ihm zubleiben; und wir bringen unsere Zeit ganz angenehm zu.

J'arrive dans la ville, & je demande, où mon ami a établi sa demeure. On me conduit chez lui. Je le trouve heureusement au logis, & nous nous embrassons avec beaucoup de joie. Il me prie de rester chez lui & nous passons notre temps fort agréablement.

III. Régle.

Quand il s'agit de traduire des Auteurs latins, il faut rendre le Préterit-Parfait des Latins par l'Imparfait de la Langue allemande, au lieu que les François se servent dans ces cas-là de leur temps historique, qui est leur Parfait-simple, *p. ex.*

Suetone écrit dans la vie de Cesar.

Annum agens Cæsar XVI. patrem amisit, sequentibusque Coss. - - - Corneliam, Cinnæ filiam, duxit uxorem : ex qua illi mox Julia nata est ; neque ut repudiaret illam, compelli a Dictatore Sylla ullo modo potuit.

Als Cäsar ins sechszehnte Jahr gieng, verlor er seinen Vater. Unter den nächsten Bürgermeistern heirathete er des Cinna Tochter, Cornelien: von welcher ihm bald Julia gebohren ward: ja er konnte auch vom Dictator Sylla durchaus nicht bewogen werden, jene zu verstoßen.

César ayant atteint l'âge de seize ans, perdit son pere. Sous les Consuls suivans, il épousa Cornelie, fille de Cinna, dont il eut peu après Julie · & il ne put jamais être obligé par le Dictateur Sylla à la répudier.

IV. Régle.

Il arrive au contraire quelquefois qu'il faut rendre l'Imparfait des Latins par le Parfait allemand, pour le mieux exprimer, *p. ex.*

SALLUSTE écrit.

Igitur initio reges diversi, pars ingeninm, alii corpus exercebant: etiam tum vita hominum sine cupiditate agitabatur; sua cuique satis placebant.

Anfänglich haben also verschiedene Könige, theils ihren Verstand, theils ihren Körper geübet. Damals ist das menschliche Leben noch durch keine Begierden bestürmet worden; einem jeden hat noch das Seine am besten gefallen.

Ainsi du commencement divers Rois exerçoient tantôt leur esprit & tantôt leur corps, La vie humaine n'étoit pas encore agitée par les desirs ou par la convoitise; chacun se contentoit encore de ce qu'il avoit.

NB. *Ces Regles ne sont pas si absolues qu'on ne puisse s'en écarter; & il n'est pas necessaire de se gêner à ce point, pourvu qu'on rende bien le sens de l'Auteur.*

V. Regle.

Quand on raconte une chose, dont on a été témoin, ou à laquelle on a eu part, on se sert de l'Imparfait; mais quand il s'agit d'une chose que d'autres ont faite sans notre participation, on se sert du Parfait, *p. ex.*

Dans le premier cas il faut dire:

Gestern bewirthete Cajus verschiedene gute Freunde, und ich war auch dabey.	Cajus traita hier quelques-uns de ses amis, & moi j'en fus aussi.

Dans le second cas il faut dire:

Gestern hat Cajus verschiedene gute Freunde bewirthet, und Titius ist auch dabey gewesen.	Cajus traita hier quelques-uns des ses amis, & Titius fut de ce nombre.

VI. Re-

VI. Regle.

Les Allemans n'ayant point d'Optatif, on se sert en
place du Conjonctif, avec ces exclamations: o:
ch! ach daß! wollte GOtt! ou de l'Imparfait des Ver
es auxiliaires mögen, können, wollen, sollen ꝛc. en
s joignant à l'Infinitif d'un autre Verbe, *p. ex.*

O hätte ich Flügel, daß ich flö- ge! ꝛc.	O que n'ai-je des ailes pour vo- ler! &c.
ch! möcht ich in deinen Ar- men, allerliebster Schatz er- warmen!	Ah! que ne puis-je, o mon cœur, me rechauffer entre tes bras!
ch! daß die Hülfe aus Zion über Israel käme!	Ah! quand viendra le secours de Sion sur Israel!
Wollte GOtt, daß ich so glück- lich wäre!	Plut-à-Dieu que je fusse si heu- reux!

Euch, ihr Zeiten! die verlaufen,
Könnt ich euch mit Blut erkaufen!

O temps passé! que ne puis-je te racheter au prix de mon sang!

ECTION X. Des Verbes Impersonnels.

I. Régle.

Quand les Verbes impersonnels affirment ou nient
nplement une chose, les Particules man ou es mar-
ent devant; mais quand on forme une question, on
met après; *p. ex.*

in sagt, on dit.	sagt man das? dit on cela?
n schreibt, on écrit.	schreibt man dieses? écrit-on ceci?
n schläft, on dort.	schläft man? dort-on?
regnet, il pleut.	regnet es? pleut-il?
schneyt, il neige.	schneyt es? neige-t-il?
hauet, il dégele.	thauet es? dégele-t-il?
rieret, il gele.	friert es? gele t-il?
eht wohl, il va bien.	geht es wohl? va-t il bien?
n lebet, on vit.	wie lebet man? comment se porte-t-on?
n ißt und trinket, on mange & boit.	ißt und trinket man? mange-t-on, & boit-on?

II. Ré-

II. Régle.

Les Verbes imperſonnels qui ſe conſtruiſent, avec **man**, demandent l'Accuſatif de la choſe, quoiqu'ils demandent le Datif de le perſonne, *p. ex.*

Man trinket den beſten Wein.	On boit le meilleur vin.
man iſt Gebratenes und Geſottenes.	on mange du rôti & du bouilli.
man geht ſeine Straße.	on va ſon chemin.
man läugnet alles.	on nie tout.
man hoffet alles.	on eſpere tout.
man beſorget viel böſes.	on appréhende bien du mal.
man klaget mir ſeine Noth.	on plaint ſa miſere.
man ſaget mir viel neues.	on me dit bien des nouvelles.
man hilft ihm, ꝛc. ꝛc.	on lui aide, &c. &c.

III. Régle.

Les Verbes perſonnels qui demandent l'Accuſatif le demandent auſſi étant pris imperſonnellement, *p. ex.*

Man liebet und lobet **mich**.	On m'aime & on me loue.
man bittet mich.	on me prie.
man verſichert mich.	on m'aſſûre.
man tröſtet und ſtärket **mich**.	on me conſole & on me fortifie

NB. Il faut mettre de ce nombre les Imperſonnels, qui ſe conſtruiſent avec la particule es, *p. ex.*

Es gehöret ſich.	Cela doit etre.
es begiebt ſich, es trägt ſich zu,	il arrive.
es beluſtiget mich,	cela me divertit.
es betrübet mich,	cela me chagrine.
es dauret mich,	cela me fait de la peine.
es erbarmet mich,	j'ai compaſſion.
es findet ſich,	il ſe trouve.
es gebühret ſich,	il eſt juſte.
es geziemet ſich,	il eſt convenable.
es jammert mich,	j'ai pitié.
es reuet mich,	je m'en repens.
es ſchicket ſich,	cela convient.
es vergnüget mich,	cela me fait plaiſir,

IV. R

IV. Régle.

Les Verbes imperſonnels, qui ſignifient une paſſion ou un deſir ſenſuel, ſe conſtruiſent non ſeulement avec la particule es, mais auſſi avec le Pronom mich en omettant la particule es, *p. ex.*

mich dünket,	il me ſemble.
mich dürſtet	j'ai ſoif.
mich friert,	j'ai froid.
mich gelüſtet,	j'ai envie.
mich jammert des Volks,	j'ai compaſſion de ce peuple.
mich reuet,	je me repens.
mich ſchläfert,	j'ai ſommeil.
mich ſchmerzet.	cela me cauſe de la douleur.
mich verlangt,	il me tarde.

V. Régle.

Les Verbes imperſonnels, qui régiſſent le Datif, peuvent de même ſe conſtruire avec mir, en ſupprimant la particule es, *p. ex.*

Mir begegnet,	Il m'arrive.
mir behaget dieſes,	cela me fait du bien.
mir beliebt es ſo,	il me plait ainſi.
mir gebühret das,	cela me revient.
mir gefällt ſolches,	cela me plait.
mir glücket es,	cela me réuſſit.
mir hat geträumet,	j'ai rêvé.
mir ſchadet es,	cela me nuit.

VI. Régle.

Les Verbes imperſonnels, qui marquent une choſe dont la cauſe eſt naturelle, & à laquelle les hommes ne contribuent rien, ne regiſſent aucun cas, *p. ex.*

es blitzet, il éclaire.	es zittert und bebet, il tremble & il fremit.
es donnert, il tonne.	es brennet, il brûle.
es friert, il gele.	es wettert, il tempête.
es hagelt, il grêle.	

es re-

es regnet, il pleut.	es ſtinkt, il ſent mauvais.
es ſchneyt, il neige.	es faulet, il pourrit

NB On dit cependant : es regnet groſſe Tropfen, *il pleu à groſſes goutes* ; es friert Eis, *il gele à glace.*

Chapitre V.

De la Syntaxe des Participes.

I. Regle.

Les Participes allemans s'accordent comme les Ad jectifs, avec leurs Subſtantifs en Genre, en Nombre & en Cas, *p. ex.*

Ein liebender Mann,	Un homme qui aime.
eine liebende Frau,	une femme qui aime.
ein liebendes Kind,	un enfant qui aime.
ein geliebter Sohn,	un fils aimé.
eine geliebte Tochter,	une fille aimée.
ein geliebtes Kind,	un enfant aimé.
der gewünſchte Tag,	le jour deſiré.
die gewünſchte Nacht,	la nuit déſirée.
das gewünſchte Licht,	la lumiere deſir e. (pire
ein erſeufzter Morgen	un matin après l quel on a ſou
eine erbethene Stunde,	une heure, qu'on a obtenue pa la priere.
ein verdammtes Wort,	une parole condamnable.
ein ſegnender Vater.	une pere béniſſant.
eine ſegnende Mutter,	une mere béniſſante.
ein ſegnendes Kind, (Noth	un enfant béniſſant. (nace
die hohe vor Augen ſchwebende	la grande détreſſe qui nous me
die ſeit vielen Jahren herrſchen. den Laſter der Ueppigkeit und Verſchwendung.	les vices régnans depuis long temps, le luxe & la diſſipa tion.

II. Régle.

Le Participe, mis après un Verbe, déſigne l'éta de la perſonne ou de la choſe, *p. ex.*

Jc

Ich fand ihn ſterbend.	Je le trouvai mourant.
Er redete ſitzend.	Il parloit étant aſſis.
Er ſtarb ſtehend.	Il mourut debout.
Er kam eilend.	Il vint à grande hâte.
Er lebet unvermählt, unverheirathet.	Il vit dans le célibat.
Er war ganz erſchrocken und verwirret.	Il étoit tout tranſi de peur & tout troublé.
Er liegt ganz entkräftet, ſchmachtend und ächzend.	Il eſt au lit denué de forces, languiſſant & gémiſſant.
Er thut es unwiſſend.	Il le fait ne le ſachant pas.
Er verhält ſich leidend dabey.	Il s'y conduit paſſivement.

NB. Il faut bien ſe garder d'y ajouter un e, qui ſeroit inutile, même dans le genre féminin en diſant, leidende, wiſſende, comme quelques-uns le font fort mal à propos.

III. Régle.

C'eſt au contraire un abus que de mettre les Participes hors de leur vrai ſens, en les appliquant aux choses, quand ils ſont affectés aux perſonnes, ou en les rendant actifs, quand ils ne ſont que paſſifs, *p. ex.*

Es iſt ihm wiſſend, pour dire : *il lui eſt connu :* car wiſſend eſt attribué aux perſonnes, ainſi on devroit dire : es iſt ihm bekannt.

Die zu ihm tragende Liebe ou hegende Freundſchaft, pour dire : *l'amour & l'amitié qu'on a pour lui.* Car tragende & hegende ſont des Participes actifs ; mais l'amour ou l'amitié, qu'on porte à quelqu'un, ne porte point, puiſqu'elle eſt portée ; ainſi il faut dire : die zu ihm getragene Liebe & gehegte Freundſchaft.

Die von ihm habende gute Meynung, pour dire : *la bonne opinion qu'on a de lui.* Car ce n'eſt pas l'opinion qui a, mais c'eſt elle qu'on a ; ainſi il faut dire : die gute Meynung die man von ihm hat.

Ein ſäugend Kind, ein ſtillend Kind, pour dire : *un enfant qui eſt encore à la mammelle.* Car l'enfant n'allaite point, mais il eſt allaité ; & il faut donc dire : ein ſaugend Kind, ein Kind das noch an der Mutter-Bruſt trinket.

IV. Ré-

IV. Régle.

Les Participes en **end**, ne sont plus en usage dans l[a] langue allemande, surtout au commencement d'un[e] période, *p. ex.*

schreibend schickte er mich zu seinem Vater, cela veut dire[:] *pendant qu'il écrivit, il m'envoya chez son pere.* Mais c[e] mot schreibend n'est pas ici du bon stile, parce qu'il vau[t] beaucoup mieux de dire : in währendem Schreiben, ou indem er schrieb.

Il n'y a plus que **anlangend**, **betreffend**, & **während**, da[-] qui soient encore en usage, dont les deux premiers veu[-] lent dire : *pour ce qui est &c.* ou *quant à*, & le troisieme *pendant que.* Encore vaut-il mieux de tourner la phrase e[n] cette maniere : Was nun anlanget, was dieses (ou jenes betrifft, *quant à cela ;* indem *pendant que*, p. ex. anlan[-] gend, (ou **was** seinen Lebenswandel **anlanget**) so könne[n] wir folgendes sagen, *quant au cours de sa vie, nous pouvo[ns] dire ce qui suit : &c.* Betreffend, ou **was** das Geld anbe[-] trifft) so ich euch schuldig bin, *quant à l'argent que je vo[us] dois.* Während, (ou **indem**) er mich schlug, schloß i[ch] ihm die Thür zu, *pendant qu'il me battit, je lui fermai la port[e].*

V. Régle.

On ne se sert non plus du Préterit du Participe a[u] commencement des Périodes, comme on le fait dan[s] la langue Françoise, *p. ex.*

Il sieroit fort mal de dire en allemand : **Erschrecket dur[ch]** **deine Worte** : kann ich dir nichts antworten, *Epouvanté p[ar] tes paroles, je ne te saurois rien répondre.* **Vergnügt üb[er]** **deinen Antrag**, ergreif ich ihn mit beyden Händen, *Sat[is-] fait de ta proposition, je l'embrasse de deux mains.* On c[roit] beaucoup mieux : da du mich durch deine Worte erschreck[et] hast, so &c. Indem ich mich über deinen Antrag sehr ve[r-] gnüge, so &c.

Ces manieres de parler, **erschrecket**, *épouvanté ;* **vergnügt**, *[sa-] tisfait ;* ont de l'élégance dans le François ; mais en Allema[nd] ce sont des Barbarismes, dont aucun bon Auteur ne s'est j[a-] mais servi, si ce n'est que dans la poesie.

En un mot, pour faire un bon uſage des Participes, on n'a u'à ſuivre les deux premieres régles, que nous en avons données.

VI. Régle.

On ſe ſert du Preterit du Participe (ou du Supin) au eu de l'Imperatif. *p. ex.*

zugeſchlagen!	bat ou battez!
aufgemerkt!	ayez attention!
wacker getrunken!	beuvons bravement!

Chapitre VI.

De la Syntaxe des Verbes Auxiliaires.

I. Régle.

Il ne faut jamais ſupprimer les Verbes auxiliaires aben, ſeyn, & werden, au Parfait & Plusque Parfait, ns une cauſe conſidérable & ſans une grande néceſſi-, de peur d'embrouiller le diſcours, & d'écrire peu telligiblement, *p. ex.*

Quand on écrit: da er bey mir geweſen; da ich vernom-en, da er gebohren und geſtorben, ꝛc. il eſt douteux, ſi l'on it ſousentendre iſt ou war, habe ou hatte, ward ou wor-n; & c'eſt ce qui rend le ſens de ces paroles fort obſcur: iſi il faut toujours dire & écrire:

Da er bey mir geweſen iſt, quand il a été chez moi.
da er bey mir geweſen war, après qu'il eut été chez moi.
da ich vernommen habe, quand j'ai appris.
da ich vernommen hatte, quand j'eus appris.
da er geſtorben war, quand il étoit mort.
da er gebohren ward, quand il étoit né.
da er gebohren worden, quand il fut né.

II. Régle.

Quand les Verbes auxiliaires ſont précédés d'une njonction conditionnelle, telles que ſont wann, wenn,

dafern, wofern, im Falle, &c. ils se mettent après le autres Verbes, tout au bout de la période ; mais quan on supprime ces conjonctions, on met les Verbes auxi liaires tout au commencement, *p. ex.*

Wann du das überlegen wolltest, si tu voulois réfléchir sur cel
Dafern sie das gethan haben, s'ils ont fait cela.
Im Falle ihr euch entschließen könnet, en cas que vo puissiez vous résoudre.

Ou sans ces Conjonctions.

Wolltest du das überlegen, so würde er wieder dein Freund werden	Si tu voulois réfléchir si cela, il redeviendroit te ami.
Haben sie das gethan, so mögen sie es auch verantworten.	S'ils ont fait cela, c'est eux à en répondre.
Könnet ihr euch entschließen, so wollen wir mit einander reisen.	Si vous pouvez vous réso dre, nous voyagerons en semble.

Et quand on demande.

Sollen wir dahin gehen?	Y irons-nous?
Wollen wir diesen Schimpf erdulden?	Souffrirons-nous cet affront
Würde man nicht eben so denken?	Ne penseroit-on pas de m me?

III. Régle,

Dans toutes les excitations, ou dans les souhait qui ne sont point précédés d'un o daß! ou ach! verbe auxiliaire se met aussi devant son verbe, *p. ex.*

Laßt uns von hinnen gehen!	Sortons d'ici!
Laßt uns eilen!	Dépêchons nous!
Möchten wir doch den Tag erleben!	Ah que nous pûssions vivre c jour-là!
Müßten wir nur den Jammer nicht mit ansehen!	Si seulement il ne nous fallo pas voir cette misere!

IV. Re

IV. Regle.

Quand plusieurs Verbes auxiliaires se trouvent à la suite d'un autre Verbe, afin qu'ils ne se suivent pas de trop prés, il faut en mettre l'un devant & les autres aprés, *p. ex.*

Ich versichere dich, daß ich dahin würde gekommen seyn, wenn ich nicht wäre abgehalten worden. Je t'assure, que j'y serois venu, si je n'avois été empêché.

V. Régle.

Quand le Verbe werden, est auxiliaire à un autre Verbe, il perd la Syllabe ge, qu'il a d'ailleurs au Parfait & Plusque Parfait; mais quand il est Verbe pour lui-même, il garde cette Syllabe, *p. ex.*

Ich bin belehret worden, (*non* geworden,) j'ai été instruit.
Du bist geliebet worden, (*non* geworden,) tu as été aimé.
Er ist befördert worden, (*non* geworden,) il a été avancé
Er ist Doctor geworden, (*non* worden,) il est devenu Docteur.
Er ist Hofrath geworden, (*non* worden,) il est devenu Conseiller de Cour.

Il en est de même du Verbe wollen, *vouloir*, p. ex.

Ich habe das thun wollen, j'ai voulu faire cela.
Aber ihr habt nicht gewollt, mais vous n'avez pas voulu.

VI. Regle.

Il ne faut jamais doubler l'Auxiliaire haben, au Parfait & Plusque Parfait; car c'est un abus, que de dire:

Ich habe es ihm gesaget gehabt, je le lui ai dit.
Ich hatte es ihm gesaget gehabt, je le lui avois dit.

Tous ces gehabt sont superflus & ne disent rien de plus: il suffit donc de dire: Ich habe es ihm gesaget, Ich hatte es ihm gesaget.

VII. Régle.

Quand on a commencé à se servir dans une Période d'un certain temps d'un Verbe auxiliaire, ou d'un autre Verbe, il faut continuer à s'en servir jusqu'au

bout, à moins que la chose ne demande du changement, *p. ex.*

Er sprach zu mir, ich sollte ihm, wenn ich wollte und könnte, (*non pas* will & kann) den Gefallen thun. Wenn ich aber nicht dörfte oder möchte, (*non pas* darf & mag ou gedorst & gemocht) so bäthe er mich doch, ihn zu schonen; verbände sich auch mit aller Aufrichtigkeit, mich schadlos zu halten.

Il me dit, que je devois lui faire ce plaisir, si je voulois & le pouvois. Mais que, si je n'osois ou ne le voulois pas, il me prioit néanmoins de le ménager; & qu'il s'obligeoit aussi avec toute la sincérité de me dédommager.

Was ich vermocht habe, das habe ich gethan, (*non pas* that ich *ou* thue ich) so aut ich gewußt und gekonnt, (*non pas* weis *ou* kann.) Ce qui a été en mon pouvoir, je l'ai fait, du mieux que j'ai su & que j'ai pu.

Was ich zu deinem Besten nützlich befinden werde, das werde ich nicht unterlassen; will dir auch mit allem Vermögen beystehen.

Ce que je trouverai utile à ton avantage, je ne manquerai pas de le faire; je t'aiderai même de toutes mes forces.

NB. *Nous ne donnerons plus ci-après que des Remarques sur les Parties d'Oraison indéclinables, & ces Remarques pourront servir de Regles dans leur usage.*

CHAPITRE VII.

De la Syntaxe des Adverbes.

Remarque sur leur Usage.

I. Remarque.

Il y a des Adverbes qui servent de Substantifs dans de certaines constructions particulieres, comme sont: **Nichts, Nun, Huy, Pfuy, Ja, Nein, &c.** *p. ex.*

Er hascht ein großes Nichts.	Il attrape un grand rien.
Aus Nichts wird Nichts.	De rien rien ne se fait.
In einem Nun.	Dans un moment.

Das

Das Nun oder Niemals eines Christen.	Le maintenant ou le jamais d'un Chrêtien.
Das Huy und Pfuy der Welt.	L'encouragement & le découragement du monde.
In einem Huy.	En un clin d'œil.
Dein Ja gilt nicht mehr als mein Nein.	Ton Oui ne vaut pas plus que mon Non.

II. Remarque.

La plupart des Adjectifs peuvent devenir Adverbes, en rejettant simplement leur terminaison de genre er, e, es, ou en prenant la Syllabe lich, *p. ex.*

gut machen, bien faire.	gerade klopfen, redresser en frappant.
schlimm schreiben, écrire mal.	fromm werden, devenir sage.
krumm biegen, courber.	kurz schneiden, couper court.

Ceux-là ne souffrent point du tout la Syllabe lich, si ce n'est dans un tout autre sens, *p. ex.* quand je dis:

Er thut sich gütlich.	Il se fait du bien.
Ich bin nur kürzlich da gewesen.	Il n'y a que peu de temps que j'y ai été.
Das Holz ist länglich.	Ce bois est un peu long.

Ce sont bien encore des Adverbes; mais ce n'est plus le même sens. Mais leicht, schwer, heilsam, gehorsam, grimmig, heilig, selig, grob & d'autres semblables, prennent simplement la Syllabe lich, sans changer de signification, *p. ex.*

Das kann leicht (ou leichtlich) geschehen.	Cela se peut faire facilement.
Das geht schwer (ou schwerlich) an.	Cela ne se fera que difficilement.
Man muß den Lastern heilsam (ou heilsamlich) vorbeugen.	Il faut obvier salutairement aux vices.
Königlichem Befehle muß man sich gehorsamlich unterwerfen.	Il faut se soumettre avec obéissance aux ordres du Roi.
Man muß nicht so grimmiglich verfahren.	Il ne faut pas s'y prendre si furieusement.
Er arbeitet immer ämsiglich.	Il travaille toujours assiduëment.
Elias lebte heiliglich.	Elie vivoit saintement.
Das heißt gröblich fehlen.	C'est faillir grossiérement.

III. Remarque.

Il y a auſſi des Subſtantifs qui en prenant les Syllabes lich, ſam, & bar, deviennent Adverbes, de la même maniere qu'ils deviennent Adjectifs, *p.* ex.

de Herr, Seigneur *vient* herrlich, magnifiquement.
de Wirth, hôte - - wirthlich, œconomiquement.
de Zier, ornement - - zierlich, joliment.
de Lob, louange - - löblich, louablement. (modeſtement.
de Ehre, honneur - - ehrlich, ehrſam, ehrbar, honnêtement.
de Furcht, crainte, peur, *vient* fürchterlich, terrible; furchtſam, timidement.
de Wunder, merveille, miracle, *vient* wunderlich, bizarrement; wunderſam, admirablement; wunderbar, merveilleuſement.

Voyez ce que nous avons dit ſur la formation des Adverbes, *page* 311.

IV. Remarque.

Tous les Adverbes ſe mettent communément à côté des Verbes, avec cette différence, qu'au Conjonctif, & à l'Infinitif ils vont devant, & dans tous les autres Modes après, *p. ex.*

Conjonctif. { daß ich ſtark laufe, que je coure vite.
daß ich ſchön ſchreibe, que j'écrive bien.
daß ich bald komme, que je vienne bientôt. }

Infinitif. { ſtark laufen, courir vite, *ou* bien fort.
ſchön ſchreiben, bien écrire.
bald kommen, venir bientôt. }

Indicatif. { ich laufe ſtark, je cours bien fort.
ich ſchreibe ſchön, j'écris bien.
ihr bleibet lange, vous demeurez long-temps. }

Imperatif. { lauf geſchwind, cours vite.
ſchreib gut, écris bien.
komm bald, vien bientôt, &c. }

Obſervation. Cependant quand l'Indicatif eſt precedé d'une des Conjonctions als, da, ſo, wenn, weil, gleichwie, damit, daß ꝛc. les Adverbes ſe mettent avant le Verbe, & au contraire l'Adverbe ſe met après le Conjonctif, quand celui-ci n'eſt

n'est point precedé d'une des dites Conjonctions : l'Adverbe se met pareillement aprés le verbe, quand la phrase forme une question. *p. ex*

Wenn ich stark laufe, so schwitze ich.	Quand je cours fort, je suë.
Als ich stark lief, so fiel ich.	Lorsque je courus fort, je tombai.
Weil sie schön ist, so gefällt sie mir.	Parcequ'elle est belle, elle me plait.
Käme ich zu früh, so würde mir die Zeit lang.	Si je venois trop tôt, je m'ennuyerois.
Begriffe er es leicht, so würde er bald geschickt.	S'il le concevoit aisement, il deviendroit bientot habile.
Wer tanzet schön?	Qui est-ce qui danse bien ?

NB. Dans les temps composés l'Adverbe se met entre le Verbe auxiliaire & le Verbe, *p. ex.*

Ich bin stark gelaufen, j'ai couru vite.
Ich habe fleißig geschrieben, j'ai écrit diligemment.
Ich werde bald antworten, je répondrai bientôt.

V. Remarque.

La double Négation, qui étoit en usage au Siecle passé, est entiérement abolie, de sorte qu'on ne dit plus, **niemals nicht**, **nichts nicht**, **keiner nicht**, pour dire *jamais*, *rien*, *aucun*; on se contente de dire simplement **niemals**, **nichts**, **keiner**, *p. ex.*

Ich habe ihn niemals gesprochen.	Je ne lui ai jamais parlé.
Dadurch entgeht euch nichts.	Vous n'y perdez rien.
Es thuts ihm keiner gleich.	Personne ne peut l'égaler en (cela.

VI. Remarque.

C'est quelque chose de singulier dans la langue allemande, que l'on peut mettre le mot **nicht** au bout d'une sentence, *p. ex.*

GOtt verläßt die Seinen nicht.	Dieu n'abandonne pas les siens.
Ein Soldat muß den Degen führen, aber ein Gelehrter nicht.	Un soldat doit porter l'épée, mais non pas un Savant.

Thut es nicht.	Ne le faites pas.
Brauchet ihn nicht.	Ne vous en servez pas.
Führet ihn nicht.	Ne le menez pas.

Observation. La raiſon de cela eſt que la Negation nicht (comme Adverbe) ſe met dans des pareilles cas après le Verbe, comme on le voit par la Remarque quatrieme.

Ich ſage dir, daß ich dich nicht höre.	Je te dis, que je ne t'écoute point.
Ich kann, will und mag es nicht thun.	Je ne puis, ni ne veix le faire.
Ich habe es nicht gehöret.	Je ne l'ai pas entendu.
Ich werde es nicht hören.	Je ne l'entendrai pas.
Käme er nicht zu mir, ſo käme ich nicht zu ihm	S'il ne venoit chez moi, je n'irois pas chez lui.
Kommt er heute nicht, ſo kommt er morgen.	S'il ne vient pas aujourd'hui, il viendra demain.

VII. Remarque.

La Négation nicht ſe joint quelquefois aux Verles, pour en faire des Subſtantifs, *p. ex.*

Das Wollen und Nichtwollen.	Le vouloir & le non vouloir
Das Haben und Nichthaben.	L'avoir & le non avoir.
Das Wiſſen und Nichtwiſſen.	Le ſavoir & le non ſavoir.
Nichtmehrthun iſt die beſte Buße.	Ne plus faire eſt le meilleur repentir.

VIII. Remarque.

Il ne faut pas changer la Syllabe Un en Ohn, devant les Adjectifs & les Subſtantifs. Ainſi il ne faut pas écrire, *p. ex.*

ohnmöglich	pour	unmöglich, impoſſible.
Ohnmöglichkeit	- -	Unmöglichkeit, impoſſibilité.
ohnwiſſend	- -	unwiſſend, ignorant, à l'inſu.
Ohnwiſſenheit -	- -	Unwiſſenheit, ignorance.
ohnachtſam	- -	unachtſam, mal-aviſé, nonchalant.
Ohnachtſamkeit	- -	Unachtſamkeit, inadvertance.

NB.

NB. Il faut écrire ohnmächtig, *foible*, parce qu'il vient de Ohnmacht, *foiblesse*; n'écrivez pas ohngefähr, mais ungefähr, *par hazard*, parcequ'il ne vient pas de ohne & de Gefahr ou Gefährde, mais de gewahren ou gewahr werden: qui demande la négation un, & qu'il faut conserver la marque de son origine.

IX. Remarque.

Il ne faut pas confondre dans les Verbes les Prépositions ou Adverbes vor & ver, l'un étant séparable & l'autre inséparable, *p. ex.*

vortreiben, *pousser en avant*, n'est pas le même mot que vertreiben, *chasser*.

vorgeben, *prétexter* est fort différent de vergeben *pardonner*. *it.* conferer *p. ex.* une charge.

vorweisen, *montrer*, est different de verweisen, *reprimander*, *exiler*, *bannir*.

vorlegen, *mettre devant les yeux*, ou *servir les viandes aux autres* est différent de verlegen, *égarer*, *transférer*, *fermer le passage*, *faire imprimer un livre*.

vorgehen, *précéder*, *aller devant*, differe de vergehen, *passer s'écouler*; sich vergehen, irre gehen, *s'égarer du vrai chemin*, *faire un faux pas*.

vorwerfen, *reprocher*, est différent de verwerfen, *rejetter*.

NB. Vor marque toujours un temps ou lieu, & ver ne le marque jamais. Vor est toujours long, & ver toujours bref.

X. Remarque.

On se sert par-tout & à bon droit du mot vor, où il s'agit d'un temps ou d'un lieu, comme des mots latins *ante*, *præ & coram*, p. ex.

C'est un abus que d'écrire fürlegen au lieu de vorlegen, *mettre devant les yeux*, fürschreiben au lieu de vorschreiben, *prescrire*, *ordonner*, fürstellen au lieu de vorstellen, *proposer* &c. Car il faut par-tout écrire vor, parcequ'ils marquent un lieu. Il en est de même de ceux qui marquent le temps, comme sont vorgehen, *préceder*; vorlaufen, *courir devant*; vorlesen, *lire à quelqu'un*; vorkommen, *prévenir*; &c. Il en est de même des

Subſtantifs qui viennent de pareils Verbes. Il ne faut don jamais écrire: fürgehen, fürlaufen, fürleſen, fürkommen ꝛc.

XI. Remarque.

Il ne faut au contraire ſe ſervir de für que quand on fait quelque choſe au lieu, au nom, ou pour l'amour d'un autre, ce que les Latins expriment par *pro*, p. ex.

für einen bitten, prier pour quelqu'un.
für einen ſprechen, ſchreiben, reden, zahlen, leiden, ꝛc.
parler, écrire, payer, ſouffrir pour quelqu'un.
der Fürbitter, der Fürſprecher, } l'interceſſeur. die Fürbitte, die Fürſprache, } l'interceſſion

NB. Il faut bien diſtinguer Fürſchrift, *Requête d'interceſſion* de Vorſchrift, *exemple*, ou *modele d'écrire.*

Pour ce qui eſt du mot Vormund, *Tuteur* ou *Curateur*, il eſt déja introduit contre les regles, par une ſi longue preſcription, qu'il n'y a pas moyen d'y rien changer, pour dire: Fürmund.

XII. Remarque.

Il ne faut rien retrancher des Adverbes compoſés de pluſieurs mots, qui puiſſe les rendre obſcurs ou à double ſens, *p. ex.*

Il ne faut pas dire & parler comme le menu peuple,
vor pour hervor, dehors, en avant.

vorziehen,	pour	hervorziehen, tirer dehors.
vortreten,	- -	hervortreten, paroître, venir en préſence
vorbringen,	- -	hervorbringen, produire, tirer dehors.
raus	- -	heraus, de là, hors de là, dehors.
nein,	- -	hinein, dans, dedans, en dedans.
rab,	- -	herab, en bas, de là.
rauf,	- -	herauf, en haut.
runter,	- -	herunter, en bas, de là.
nunter,	- -	hinunter, en bas, là-bas, &c.

Car ces mutilations embrouillent fort le ſens des mots, & rendent peu à peu le langage incertain & chancellant: & il ne faut pas que la viteſſe, que l'on affecte en parlant, rende en écrivant l'origine des mots méconnoiſſable.

XIII.

XIII. Remarque.

Il ne faut point mettre la Syllabe an devant des Verbes, qui par là ne sont déterminés en aucune maniere, à signifier plus ou moins qu'ils ne signifient d'ailleurs.

C'est ainsi que l'on écrit abusivement dans les Chancelleries.

anerfordern,	pour	erfordern, requerir, exiger.
anermessen,	» »	ermessen, comprendre, juger.
anbedeuten,	» »	bedeuten, signifier, ordonner.
angewähren,	» »	gewähren, garantir, assûrer.
anerlauben,	» »	erlauben, permettre.
anheut,	» »	heut, aujourd'hui.
ansonst,	» »	sonst, autrement, d'ailleurs, &c.

C'est aggrandir les mots sans nécessité, & en vain.

Observation. Il en est tout autrement de anrathen, anordnen, anweisen, anzeigen, anmerken, &c. car ces Verbes à ont leur raison fondamentale, & sans la Syllabe an, ils signifient quelque chose de moins, *p. ex.* weisen, zeigen, veut dire *montrer*, mais anweisen, anzeigen, signifie *indiquer*, &c.

XIV. Remarque.

L'Adverbe desto, est toujours suivi de je, & le je, est suivi, de desto, hormis dans quelques Proverbes, où le mot je se met deux fois, *p. ex.*

Ich werde dich desto höher schätzen, je grösser die Freundschaft ist, die du mir hiedurch erzeigest.	Je t'estimerai d'autant plus, plus l'amitié est grande, que tu me témoignes par là.
Je mehr Proben deiner Liebe du mir gegeben hast, desto eifriger werde ich auf Gegendienste denken.	Plus tu m'as donné de preuves de ton amour, plus je chercherai avec ardeur les occasions de te rendre des services reciproques.
Je länger hier, je später dort. *Proverbe.*	Plus longtemps nous serons ici, & plus tard arriverons-nous là.
Je länger, je lieber. *prov.*	Et plus long, & plus chéri.

Je

Je krümmer Holz, je bessere Krücke. *proverbe.*	Plus le bois est courbe, & meilleur est-il pour en faire des béquilles.
Je ärgerer Schelm, je besser Glück. *proverbe.*	Plus le coquin est grand, plus il a de bonheur.

XV. Remarque.

On ne doit jamais mettre les Adverbes au commencement d'une Période, si ce n'est pour marquer une chose, qui se fait avec promptitude dans une émotion de l'ame. C'est alors que l'on dit fort bien, *p. ex.*

Bald will ich da seyn!	J'y serai tout-à-l'heure.
Sogleich soll es geschehen!	Cela se fera dans ce moment.
Stracks will ich kommen.	Je viens incontinent.
Plötzlich fiel das Haus ein,	La maison tomba subitement.
Kaum war er angelanget als rc.	A peine fut-il arrivé, que &c.

NB. Mais de vouloir imiter les François, en commençant la période par un Adverbe, & de dire: *p. ex.* Schon brach der Tag an, *déjà le jour paroissoit*; c'est renverser l'ordre de la construction, qui ne met jamais l'Adverbe qu'après son verbe, ou du moins après le Verbe auxiliaire dans le temps composé, voyez la Remarque quatrieme, *p. ex.*

Sie fechten tapfer, ils combattent vaillament.
Wir haben herrlich gesieget, nous avons emporté une victoire (complette.
Unsere Heere wollen löwenmüthig kämpfen,
Nos armées combattront en lions.

Observation. Quand il s'agit de déterminer un temps, on peut fort bien commencer la Période par l'Adverbe schon, p. ex.

schon in meiner Jugend, déjà dans ma jeunesse.
schon zu unserer Väter Zeiten déja du temps de nos peres.

XVI. Remarque.

Les Adverbes, qui marquent une suite de temps se mettent aussi pour la plûpart au commencement de la Période, *p. ex.*

Damals

amals geschah es.	Il arriva alors.
achmals hat sich die Sache geändert.	La chose changea dans la suite.
achdem man die einheimischen Sachen in Ordnung gebracht, so gieng der Feldzug an.	Après qu'on eut réglé les affaires nationales la campagne commenca.
ls dieß geschehen war,	Cela étant fait.
a JEsus gebohren war.	Jesus étant né.
eit der Zerstörung Jerusalems sind die Juden in alle Welt zerstreuet,	Depuis la déstruction de Jérusalem, les Juifs sont dispersés par tout le monde.

On ne sauroit se servir de so bald, que dès le commence-
ent d'une Période, p. ex.

so bald er in das Zimmer trat, sprach er ꝛc.

Dès le moment qu'il fut entré dans l'appartement, il dit &c.

cepté, quand il est précédé de denn ou de und.

XVII. Remarque.

Plusieurs Adverbes se construisent non seulement
ec les Verbes, mais aussi avec les Noms, avec les
rticipes & autres Particules, *p. ex.*

sehr schleunig, fort promptement.
gar früh, de grand matin.
hübsch fleißig, bien diligent.
fein artig, bien gentil.
nur einmal, une fois seulement.
kaum ein paarmal, seulement une couple de fois.
heftig erzürnet, terriblement courroucé.
ein sehr geliebter Sohn, un fils bien aimé.
innigst geliebter Freund, ami intime.
gerade zu, tout droit.
gleich gegen über, tout vis à-vis.
schlecht weg, tout simplement.
lange hernach, long temps après.
weit davon, loin de là.
kurz darauf peu après.
gleich hinterher, tout-de-suite.

XVIII.

XVIII. Remarque.

Il n'eſt donc pas ſurprenant que certains Adverb[es] régiſſent les Subſtantifs dans de certains cas, *p. ex.*

Les uns au Génitif, comme :

Innerhalb der Stadt, dans la ville.
außerhalb unſers Gebieths, hors de notre territoire,
jenſeit des Reihns, au delà du Rhin.
dieſſeit der Alpen, en deça des Alpes,
laut meines Verſprechens, ſelon ma promeſſe.
kraft ſeiner Zuſage, ſelon ſa parole donnée.
vermöge ſeines Anſehens, en vertu de ſon autorité.

Les autres au Datif, *p. ex.*

weh euch! malheur à vous!
wohl uns! que nous ſommes heureux!

Quelques uns à l'Ablatif, *p. ex.*

ſeit dem Tage, depuis le jour.
ſeit dem Male, depuis cette fois.
ſeit der Stunde, depuis l'heure.
längſt dem Fluſſe her, le long de la riviere.
neben dem Ufer hin, à côté du rivage.
nächſt dem Meere, près de la mer.

XIX. Remarque.

Les Adverbes, que voici, ſe ſuivent de cette maniere:

Wann . .	alsdann.	dafern . .	ſo.
wenn . .	ſo.	wofern . .	ſo.
ſo lange . .	bis, *ou* als.	weil . .	ſo.
wie . .	ſo, alſo.	dieweil . .	ſo.
gleichwie .	alſo.	nachdem . .	ſo.
ſo weit . .	als.	ſowohl . .	als.

Par Exemple.

Wann du das Deine thun wirſt, alsdann werde ich auch das Meine thun.	Quand tu feras ton devoir, j[e] ferai auſſi le mien.
Wenn du willſt, ſo komm.	Viens, ſi tu veux.
So lange will ich warten, bis du fertig biſt.	J'attendrai juſqu'à ce que t[u] aies achevé.

So lange wird er spielen, als er Geld hat.	Il jouera tant, qu'il a de l'argent.
Wie du es mit mir machest, so mache ich es mit dir auch.	Je fais à ton égard, ce que tu fais au mien.
Gleichwie es zu den Zeiten Noå gieng, also wird es seyn bey der Zukunft des Menschensohnes.	Comme il étoit du temps de Noé, ainsi sera-t-il aussi, quand le fils de l'homme viendra.
So weit kann man dieses erlauben, als es billig ist.	On peut le permettre, en tant qu'il est équitable.
Dafern er kömmt, so will ich ihn beherbergen.	S'il vient, je le logerai.
Weil ers verlanget, so soll ers haben.	Puisqu'il le demande, il l'aura.
Als ich das gesehen, so habe ich mich geändert.	Ayant vu cela, j'ai changé d'avis.
So wohl die Deinigen, als die Meinigen.	Aussi bien les tiens, que les miens.

Chapitre VIII.

De la Syntaxe des Prépositions.

I. Remarque.

Les Prépositions se mettent principalement devant les Noms & les Pronoms, qu'ils régissent dans de certains cas; mais ils se joignent aussi en plusieurs manieres aux Verbes, de sorte qu'ils sont tantôt devant, tantôt après, *p. ex.*

Vor est une Préposition quand on dit: vor dem Hause, *devant la maison*; vor mir, *devant moi*; mais on le joint aussi aux Verbes schreiben, lesen, sagen, gehen, &c. & cela tantôt devant, comme: vorschreiben, vorlesen, vorsagen, vorgehen, &c. tantôt derriere, comme: ich schreibe vor, du liesest vor, er saget vor, wir giengen vor, &c. C'est avec leur aide que se forment la plupart des Verbes composés.

Vous

Nous avons déjà fait voir au IX. Chapitre de la seconde Partie, *pag.* 325.) quels Cas des Noms & des Pronoms régissent les Prépositions. Nous n'avons donc pas besoin d'en donner ici des Regles, & il nous suffira de remarquer quelques cas particuliers, qui s'écartent de ces Regles, ou que l'abus voudroit introduire.

II. Remarque.

Les Prépositions composées umher, vorher, dahin, hinterher, rc. se séparent souvent dans l'usage, *p. ex.* Dieser wird vor mir her gehen, celui-ci sera mon Avant-coureur. Er warf das Buch da vor mich hin, il jetta le livre là devant moi. Er gieng hinter dem Wagen her, il marchoit après la voiture.

III. Remarque.

La Préposition ohne régit ordinairement l'Accusatif, quand elle est mise devant son Substantif, mais quand elle est mise après, elle régit le Génitif, *p. ex.*

Zweifels ohne wirst du mich fragen.
Tu me demanderas sans doute.

Mais c'est une maniere de parler toute particuliere, qui ne peut être imitée en aucune façon; car on ne sauroit dire, *p. ex.* Kummers ohne *sans souci*; Gefahrs ohne, *sans danger.*

IV. Remarque.

La Préposition wegen se met souvent devant son Substantif, mais aussi quelquefois après, comme willen & halber, qui ne se mettent jamais devant, *p. ex.*

Eines bösen, oder zweydeutigen Wortes wegen, muß man mit keinem Freunde brechen.	Il ne faut pas rompre avec un ami à cause d'une mauvaise parole, ou d'un mot à double entente.
Um deines Herzens Härtigkeit willen.	A cause de l'endurcissement de ton cœur.
Deines Bestens halber habe ich das gethan.	J'ai fait cela pour ton bien.

wegen

Wegen der Wahrheit und Tugend, muß man auch etwas leiden. — Il faut aussi souffrir quelque chose pour l'amour de la vérité & de la vertu.

Von wegen der Kinder, entziehen sich oft die Aeltern das Nöthige. — Les Peres & les Meres se privent souvent du nécessaire, pour l'amour de leurs enfans.

V. Remarque.

La Préposition **von** régit d'ailleurs l'Ablatif; il y a cependant une maniere de parler, où elle souffre le Génitif, *p. ex.*

von Alters her, d'ancienneté.

mais on ne dit pas:

von Anfang her *pour dire*, du commencement.

NB. Cette même Préposition se construit quelquefois avec **in**, quelquefois avec **auf**, *p. ex.*

O GOtt, ich bin nicht werth, daß du mir so viel Güte,
Von Kindesbeinen an, bis diesen Tag erzeigt.

Seigneur, je ne suis pas digne de tout le bien, que tu m'as fait depuis mon enfance, jusqu'à ce jour.

Das habe ich alles gehalten von meiner Jugend auf.
J'ai fait toutes ces choses, dès ma jeunesse.

VI. Remarque.

Quoique **gegen** régisse ordinairement l'Accusatif, cependant son composé **entgegen** demande le Datif, *p. ex.*

Er kam mir entgegen, il vint à ma rencontre.

Laßt uns ihm entgegen gehen, allons au devant de lui.

Observation. Quelques-uns confondent le mot **gegen** avec **wider**; quoique le premier s'entende toujours favorablement, & l'autre au contraire des entreprises d'un ennemi: car **gegen** se dit de cette inclination sincere, qu'un ami témoigne envers l'autre; & **wider** de cette haine ou de cette inimitié, que l'on fomente contre quelqu'un, *p. ex.*

Ich kann nicht sagen, daß er gegen mich anders als freundlich gesinnet sey, je ne saurois dire qu'il ait envers moi d'autres sentimens que ceux qu'inspire l'amitié.

Du redest wider deinen Bruder, Tu parles contre ton frere

Zuwider seyn, *signifie toujours* être contraire.

Zugegen seyn, *veut seulement dire*, être présent.

Ein Gegenstand, un objet. das Widerspiel, le contraire

VII. Remarque.

La Préposition für régit toujours l'Accusatif, & signifie une détermination de la propriété & de l'utilité de même qu'un soin, qu'on prend des affaires d'un autre, dont on remplit, pour ainsi dire, la place, *p. ex.*

Das ist für mich bestimmet.	Cela est destiné pour moi.
Das war für euch aufgehoben, mitgebracht, gekommen, gekauft.	Cela étoit gardé, apporté, venu, acheté pour vous.
Für wen kaufest du das;	Pour qui achetes tu cela?
Für meinen Bruder.	Pour mon frere.
GOtt sorget für uns.	Dieu a soin de nous.
Christus hat für uns gelitten, und ist für uns gestorben.	Christ a souffert pour nous, & il est mort pour nous.
Der Sachwalter spricht für seinen Clienten.	L'Avocat parle pour son Client.
Der Bürge steht und zahlt für den Schuldner.	La caution répond & paye pour la debiteur.

VIII. Remarque.

La Préposition vor demande quelquefois l'Accusatif, & quelquefois l'Ablatif, selon la demande, *p. ex.*

A la demande Wann? *quand*? wo? *où*? on répond par l'Ablatif.

Wann hat er gelebet?	Quand a-t-il vécu?
Vor funfzig Jahren.	Il y a cinquante ans.
Vor meiner Zeit.	Avant mon temps.
Vor zweyen Jahrhunderten.	Il y a deux Siecles.
Wo stehet er?	Où est-il?
Vor seinem Hause.	Devant sa maison.
Wo steht sein Haus?	Où est sa maison?
Vor der Kirche.	Devant l'Eglise.
Wo bist du gewesen?	Où as-tu été?
Vor dem Thore.	Hors de la Ville.

A la

la question, **Wohin**? *où*? on répond par l'Accusatif.

Wo gehst du hin?	Où vas-tu?
Ich gehe vor den Richter.	Je vais devant le Juge.
Ich trete vor den Altar.	Je vais devant l'Autel.
Der Feldherr stellet sich vor die Spitze seines Heeres.	Le Général se met à la tête de son Armée.

IX. Remarque.

La Préposition **gegen** régit d'ailleurs l'Accusatif; mais dans la composition avec **über** elle demande le Datif, *p. ex.*

Gegen mir über.	Vis-à-vis de moi.
Der Kirche gegen über.	Vis-à-vis de l'Eglise.
Er wohnet gegen dem Rathhause über.	Il demeure vis à vis de l'hôtel de ville.

X. Remarque.

Les Prépositions **neben**, **hinter**, **unter**, **zwischen**, demandent le Datif & l'Accusatif; savoir le Datif, quand elles marquent un repos, *p. ex.*

Er sitzt neben mir, il est assis à côté de moi.
Er steht hinter euch, il est derriere vous.
Sie steht unter dem Baume, elle est sous l'arbre.
Er hält das Brod zwischen den Fingern.
Il tient le pain entre les doigts.

l'Accusatif, quand ils marquent un mouvement d'un lieu à l'autre.

Setze dich neben mich, mets toi à côté de moi.
Tritt hinter mich, pose toi derriere moi.
Wirf es unter den Tisch, jette le sous la table.
Der Hund nimmt den Knochen zwischen die Zähne.
Le chien prend l'os entre les dents.

N. Cette dixieme Remarque s'étend aussi sur **an**, **auf**, **über**, & **in**, *p. ex.*

L'Accusatif.

Er hat an mich geschrieben, il m'a écrit.
Ich denke an sie, je pense à eux.

Er geht auf den Berg, il va sur la montagne.
Sie lachen über mich, ils se moquent de moi.
Wir gehen über die Brücke, nous passons le pont.
Er geht in die Kirche, il va à l'église.
Wir gehen in den Wald, nous allons au bois.

Le Datif.

Es ist an mir, c'est à moi.
Es hängt über ihm, il est pendu au-dessus de lui.
Es liegt auf dem Tische, il est sur la table.
Es steht in der Kammer, il est dans la chambre.

XI. Remarque.

Il ne faut pas confondre dans l'usage les Prépositions bey & zu, ni leur attribuer de faux cas, *p. ex.*

Il ne faut pas dire:	*Mais il faut dire:*
Er kömmt bey mir, Il vient chez moi.	Er kömmt zu mir.
Er ist bey mich, Il est auprès de moi.	Er ist bey mir.
Ich komme zu Sie, Je viens vers vous.	Ich komme zu Ihnen.
Ich bin bey Sie gewesen, J'ai été chez vous.	Ich bin bey Ihnen gewesen

NB. On commet souvent les mêmes fautes avec les Prépositions von & mit, *p. ex.*

Il ne faut pas dire:	*Mais il faut dire:*
Ich habe das von Sie. J'ai cela de vous.	Ich habe das von Ihnen.
Ich kam von Sie. Je venois de chez vous.	Ich kam von Ihnen.
Ich will mit Sie gehen. J'irai avec vous.	Ich will mit Ihnen gehen.
Ich will schon mit Sie davon sprechen. Je vous en parlerai bien.	Ich will schon mit Ihnen davon sprechen.

Il en est de même de presque toutes les autres Prépositions, *p. ex.*

Il n

Il ne faut pas dire :	*Mais il faut dire :*
Ich will das durch Ihnen ausrichten. Je ferai cela par votre moyen.	Ich will das durch Sie ausrichten.
Ich ließ mich nebst Sie melden. Je me faisois annoncer avec vous.	Ich ließ mich nebst Ihnen melden.
Ich thue das von wegen Ihnen ou Sie. Je fais cela pour l'amour de vous.	Ich thue das von wegen Ihrer, oder von ihrentwegen.
Ich gieng hinter Sie. Je marchois derriere vous.	Ich gieng hinter Ihnen.
Ich werde ja nicht vor Sie gehen. Je ne marcherai pas devant vous.	Ich werde ja nicht vor Ihnen gehen.
Ich gehöre hinter Ihnen. Je dois marcher derriere vous.	Ich gehöre hinter Sie.
Ich begehre den Rang nicht über Ihnen. Je ne prétends pas le rang au dessus de vous.	Ich begehre den Rang nicht über Sie.
Es ist mir Ehre genug nach Sie zu gehen. C'est assez d'honneur pour moi de marcher après vous.	Es ist mir Ehre genug nach Ihnen zu gehen.

XII. Remarque.

Plusieurs Prépositions se changent en Adverbes, & ne régissent alors aucun cas, *p. ex.*

Alles was ich um und an mir habe.	Tout ce que j'ai d'habits sur moi.
Es lauft über und über.	Il se répand de tous côtés.
Es dringt durch und durch.	Il perce d'outre en outre.
Es kommt so nach und nach.	Cela vient peu à peu.
Er ist überall oben drauf.	Il a toujours le dessus.
Er weis weder aus noch ein.	Il ne sait plus où donner de la tête.

XIII. Remarque.

Il ne faut jamais mettre an mich pour mir, *p. ex.*

Er gab es mir, (*& non pas* an mich) il me le donna.
Ich habe es ihm gegeben, (*non pas* an ihn) je le lui ai donn
Man hat es dem Hofe berichtet, (*non pas* an den Hof) on
mandé à la cour.
Er saget es mir, (*non pas* an mich) il me le dit.

XIV. Remarque.

Il y a des Prépositions, que se mettent sans artic devant quelques Substantifs, sans qu'on puisse les er ployer ainsi dans d'autres façons de parler, *p. ex.*

Er zieht zu Felde.	Il va en campagne.
Er lebet bey Hofe.	Il vit à la cour.
Er geht nach Hofe.	Il va en cour.
Er fällt zu Boden.	Il tombe par terre.
Er sinkt zu Grunde.	Il coule à fond.
Er geht zu Biere, zu Weine.	Il va boire de la biere &c.
Er geht zu Rathhause.	Il va à l'hôtel de ville.
Der Mann ist bey Jahren.	Cette homme est dejà vieux.
Er ist bey Vermögen.	Il a du bien.
Das ist von Silber, von Holz, &c.	Ceci est d'argent, de bois, &

NB. Il ne faut pas dire: Ein Mann von Stande, von Verm gen von Verdiensten, von Eigenschaften, pour dire: *un homme condition*, *de moyens*, *de mérites*, *de qualité*. Non plus, Ei Frauenzimmer von Schönheit, von Tugend, pour dire: *une fe me de beauté*, *de vertu*. Car il ne suffit pas de dire cela en gén ral, il faut déterminer la chose: & ces manieres de parler ne so point du bon usage. Dites donc: ein Mann von vielem o wenigem Verstande, *un homme qui a beaucoup* ou *peu d'espri* Eine Frau von seltner, von großer Schönheit, *une femme d'u ne rare, d'une grande beauté.*

XV. Remarque.

Les Prépositions nach, zu, bey, & von se metten sans article devant les Substantifs Hof, Haus, Tisch, devant les Noms Propres des Villes, *p. ex.*

Ich reiſe nach Rom, je vais à Rome.
Er iſt zu London, il eſt à Londres.
Ich komme von Paris, je viens de Paris.
Es liegt bey Amſterdam, il eſt ſitué près d'Amſterdam.
Er geht nach Hofe, er iſt bey Hofe, er kömmt vom Hofe.
Il va à la cour. il eſt à la cour, il vient de la cour.
Er iſt zu Hauſe, er kömmt von Hauſe, er geht nach Hauſe.
Il eſt au logis, il vient du logis, il va au logis.
Vor Tiſche, avant le repas. Nach Tiſche, après le repas.
Sie ſind bey Tiſche, ils ſont à table.
Wir gehen zu Tiſche, nous allons nous mettre à table.
Sie kommen von Tiſche, ils ſortent de la table.
e mot Tafel ne ſouffre pas la même conſtruction. Il faut dire:
ur Tafel gehen, bey der Tafel ſeyn, von der Tafel kommen.

XVI. Remarque.

Les Noms des Pays & des Provinces ſuffrent auſſi uelques-unes des dites prépoſitions devant ſoi, ſans rticle, excepté zu & **von**, *p. ex.*

Er iſt aus Schleſien, il eſt de Siléſie.
Er geht nach Frankreich, il va en France.
Er lebt in Schottland, il vit en Ecoſſe.
Es liegt bey Braband, il eſt ſitué vers le Brabant.

faut excepter tous les noms des Pays, qu'ils ne ſauroient ſe ettre ſans article, *p. ex.*

Er iſt aus der Schweiz, il eſt de la Suiſſe.
Er geht nach der Pfalz, il va dans le Palatinat.
Es liegt in der Türkey, il eſt ſitué en Turquie.
Er kömmt aus dem Elſaß, il vient de l'Alſace.

XVII. Remarque.

La prépoſition zu ſe met dans les Titres devant s Noms des Royaumes & Provinces dans tout aure ſens, parcequ'elle dénote une Domination, *p. ex.*

Karl der VI zu Germanien, Hiſpanien, ꝛc. König.
Charles VI, Roi de Germanie, & d'Eſpagne &c
Kurfürſt zu Sachſen, zu Maynz, Electeur de Saxe, de Mayence.

 On

On dit aussi :

König in Frankreich, in Pohlen, in Preußen, ꝛc.
Roi de France, de Pologne, de Prusse, &c.
König von England, von Spanien, von Portugall.
Roi d'Angleterre, d'Espagne, de Portugal.

XVIII. Remarque.

Deux ou plusieurs Substantifs de différent Genre, ou de deux sortes, mis après une préposition, perdent leur article & leur cas.

Cependant on dit fort bien in der Noth, *dans la nécessité*, in dem Tode, *dans la mort.* Mais quand on les joint ensemble il faut dire, *p. ex.*

In Noth und Tod, dans la détresse & dans la mort.
Mit Gut und Blut, avec le bien & le sang.
In Freud und Leid, en joie & en deuil.
Mit Rath und That, de conseil & d'effet.
Durch Feuer und Wasser, par le feu & par l'eau.
Auf Tod und Leben, à mort & à vie.
Bey Brod und Wasser, au pain & à l'eau.
In Ketten und Banden, lié & enchainé.
Einen von Land und Leuten jagen,
Chasser quelqu'un hors de son pays.
Einen ohne Klang und Gesang begraben.
Enterrer quelqu'un sans formalités.

XIX. Remarque.

La Préposition zu signifie quelquefois autant que auf & in, & la Préposition vor, autant que aus ou wegen, *p. ex.*

Zu Pferde, *c'est à dire :* auf dem Pferde, à cheval.
Zu Schiffe, . . . auf dem Schiffe, en bateau.
Er liegt zu Bette . . . im Bette, il est au lit.
Er geht zu Bette . . . ins Bette, il va au lit.
Zu Markte gehen . . . auf dem Markt, aller au marché.
Zu Stuhle gehen . . . auf den Stuhl, aller à la chaise percée.

Er

Er bekümmert sich zu Tode, *i. e.* auf den Tod,
Il s'attriste jusqu'à en mourir.
Mir ist nicht wohl zu Muthe, *i. e.* im Muthe.
Je ne suis pas bien disposé.
Etwas zu Papiere bringen, *i. e.* aufs Papier.
Mettre quelque chose sur le papier.
Er zittert vor Furcht, *i. e.* aus Furcht; il tremble de peur.
Vor Hunger, vor Kummer sterben, *i. e.* wegen des Hungers, wegen des Kummers. Mourir de faim, de souci.

Ce n'est pas sans raison que nous donnons ici tant de Remarques, ou, si vous voulez, tant de Regles sur les Prépositions. Car 1. Elles font dans leur bon usage une des plus grandes beautés de toutes les Langues; & les bien entendre, c'est posséder la force de l'expression.
2. C'est en cela que se commettent les plus grandes fautes, sur-tout dans de certaines Provinces: & ces fautes se glissant dans les Livres, sont toutes propres à gâter la langue.
On pourroit y en ajouter encore un grand nombre; mais ceci suffira pour cette fois, & sera d'une grande utilité à ceux qui voudront bien s'en servir.

Chapitre IX.

De la Syntaxe des Conjonctions.

I. Remarque.

La Conjonction und & d'autres semblables servent à joindre ensemble les Substantifs dans le même nombre & dans le même cas, & à faire la connexion d'une Période avec l'autre, *p. ex.*

Geduld und Hoffnung, la patience & l'espérance.
Glück und Zeit, le temps & la fortune.
Zeit und Stunde ist noch nicht da, l'heure & le temps ne sont point encore venus.
Gnädigster König und Herr, très-gracieux Roi & Seigneur.
Mein HErr und mein GOtt! Mon Seigneur & mon Dieu!

NB. Quant au nombre, il arrive quelquefois qu'une choſe, qui ſelon ſa nature n'a que le Singulier ou le Pluriel; doit être jointe à une autre, qui n'eſt pas du même nombre, *p. ex.*

Kaiſer und Stånde des Reichs.	L'Empereur & les Etats de l'Empire.
Sonne Mond und Sterne.	Le ſoleil, la lune & les étoiles.
So wohl der Kónig als ſeine Unterthanen.	Le Roi auſſi bien que ſes ſujets.

II. Remarque.

Les Conjonctions en général ſervent de même à joindre enſemble les Verbes dans le même mode & dans le même temps, & à faire la connexion des différentes périodes d'un diſcours, *p. ex.*

Wo er geht und ſteht.	Par tout où il marche & où il s'arrête.
Was wir wúnſchen und hoffen.	Ce que nous ſouhaitons & eſpérons.
Das kónnet ihr thun oder laſſen.	Vous pouvez le faire ou le laiſſer.
Er trat ihm das Land mit allen landesherrlichen Hoheiten und Gerechtigkeiten ab; und hat ſich deſſen zu ewigen Zeiten, fúr ſich und ſeine Nachkommen, beyderley Geſchlechts, begeben.	Il lui fit ceſſion du pays avec tous ſes droits & titres Seigneuriaux, & y renonça pour toujours tant en ſon nom, qu'au nom de ſes deſcendans de l'un & de l'autre Sexe.

III. Remarque.

Il y a des Conjonctions qui ne ſont jamais ſeules, & qui veulent être accompagnées, & afin que le diſcours ſoit bien intelligible, il ne faut pas manquer de les bien accompagner, *p. ex.*

Weder *eſt toujours ſuivi de* noch.

Er ſcheuet weder GOtt noch Menſchen, weder Tod noch Leben.	Il ne craint ni Dieu ni les hommes, ni la mort ni la vie.

Wie-

Wiewohl *est toujours suivi de* **doch** *ou de* **jedoch**.

Wiewohl er noch sehr übel daran ist, so ist doch noch Hoffnung vorhanden, daß er wieder aufkommen werde.
Quoiqu'il se porte encore fort mal, il y a cependant lieu d'espérer qu'il se rétablira.

Wiewohl ich nicht sonderlich dazu geneigt bin: jedoch um seiner Armuth willen, kann ich mich dessen nicht entschlagen.
Quoique je ne sois gueres d'humeur de le faire, je ne puis cependant m'en dispenser, en considération de son indigence.

Zwar *est toujours suivi de* **gleichwohl** *ou de* **jedoch, jedennoch**.

Ich liebe dich zwar herzlich, du aber liebest mich gleichwohl nicht.
Je t'aime de tout mon cœur, il est vrai, mais cependant tu ne m'aimes point.

Ich will dir zwar gern helfen, jedoch mit dem Bedinge, daß du es wohl anwendest.
Je veux bien t'aider, mais ce sera cependant à condition, que tu en fasses un bon usage.

Du hast zwar viel gutes an dir, jedennoch ist es eine richtige Sache, daß du noch lange nicht vollkommen bist.
Tu as bien des bonnes qualités, il est vrai; il est cependant tres certain, qu'il s'en faut bien encore que tu sois parfait.

Nicht allein *est suivi de* **sondern auch**.

Ich vermache dir nicht allein mein Haus, sondern auch Haab und Gut.
Je te laisse non seulement ma maison, mais aussi tous mes biens.

Entweder *est toujours suivi de* **oder**.

Entweder bist du toll, oder du willst es werden.
Ou tu ès fou, ou tu ès sur le point de le devenir.

Wie *est toujours suivi de* **so**.

Wie klug er immer seyn mag, so hat er doch noch nicht alle Weisheit gefressen.
Tout sage qu'il puisse être, il n'a cependant pas encore toute la sagesse du monde.

Obschon, obgleich, obwohl, *sont toujours suivis de* **so, doch,** *ou de* **gleichwohl,** *ou de* **nichts destoweniger**.

Ob ihr schon gelehrt seyd, so ist gleichwohl noch viel, das ihr nicht wisset.
Quoique vous soyez savant, il y a néanmoins encore bien des choses, que vous ne savez pas.

Ob

Ob wir gleich reich sind, so können wir doch nicht allen Leuten helfen.	Quoique nous soyons riches, nous ne pouvons pourtant pas aider tout le monde.
Ob ich wohl gern helfen wollte, nichts desto weniger fällt es mir wegen meiner Armuth unmöglich.	Quoique je veuille bien aider, il m'est néanmoins impossible à cause de mon indigence.

IV. Remarque.

La plupart des Conjonctions se mettent à la tête du discours; il n'y a que und, auch, doch aber, & toutes les Conjonctions conclusives, qui se mettent tantôt devant, tantôt après les autres mots, *p. ex.*

Und es begab sich, daß &c.	Et il arriva que &c.
Auch dieses ist noch zu merken.	Il y a aussi à remarquer.
Doch will ich dir nichts vorschreiben.	Cependant je ne te prescrirai rien.
Aber nach dreyen Tagen trug sichs zu, &c.	Mais il arriva trois jours après.
Also bleibt es dabey, *ou* Es bleibt also dabey,	Ainsi la chose en demeure là.
Daher ist es ungewiß, *ou* Ungewiß ist es daher,	Il est donc incertain.
Derowegen sage ich, *ou* Ich sage derowegen,	C'est pourquoi je dis.

V. Remarque.

La Conjonction daß demande l'Indicatif, quand il s'agit d'une chose certaine, & le Conjonctif, quand il s'agit d'une chose douteuse ou incertaine, *p. ex.*

Exemple du certain.

Ich versichere dich, daß ich dein Freund bin.	Je t'assure que je suis ton ami.
Du siehest ja, daß man dich höher schätzet, als andere deines gleichen.	Tu vois bien qu'on t'estime plus que tes egaux.
Wir wissen, daß Crösus reich gewesen ist.	Nous savons que Crésus a été riche.

Exemple

Exemple du douteux.

Bemühe dich, daß du gelehrt werdest.	Tâche de devenir savant.
Ich hoffe, daß uns alles gelingen werde.	J'espere que tout nous reussira.
Er will nicht glauben, daß ich sein Freund sey.	Il ne veut pas croire, que je sois son ami.
Ihr meynet, daß ich reich sey.	Vous croyez, que je suis riche.
Ich wollte, daß er käme.	Je voudrois qu'il vint.

VI. Remarque.

Dans un vœu ou souhait, la Conjonction daß régit toujours le Conjonctif, *p. ex.*

O daß du den Himmel zerrissest, und führest herab!	O que n'ouvres tu le ciel, pour descendre sur la terre!
Ach, daß dieses geschähe!	Ah! que cela ne se fait-il!

VII. Remarque.

On peut quelquefois omettre la conjonction daß, après un souhait, une priere, une espérance ou assurance, *p. ex.*

Ich hoffe, es werde gewiß geschehen.	J'espere, que cela se fera certainement.
Ich wünsche, GOtt wolle Sie in seinem Schutz nehmen.	Je souhaite, que Dieu vous ait en sa sainte garde
Ich bitte, Sie geben sich keine Mühe.	Je vous prie, de ne pas vous en donner la peine.
Er versicherte mich, es wäre wahr.	Il m'assûra qu'il étoit vrai.

VIII. Rémarque.

Quand il s'agit de joindre ensemble plusieurs mots de suite de la même espece, on ne met la Conjonction und que devant le dernier, *p. ex.*

Gut Regiment, gut Wetter, Zucht, Ehre, fromm Gemahl, fromme Kinder, gute Freunde,	Une bonne police, des saisons fertiles, le bon ordre, une bonne femme, de bons enfans,

gitreus

getreue Nachbarn und desglei- chen. — de bons amis, de fideles voisins, & des choses semblables.

Il n'en est pas de même, quand il n'y a que deux choses, qui doivent être jointes ensemble; car alors on met toujours **und** entre deux, *p. ex.*

Kleider und Schuhe.	Les habits & les souliers.
Hände und Füsse.	Les mains & les pieds.
Stock und Degen.	La canne & l'épée.

CHAPITRE X.

De la Syntaxe des Interjections.

I. Remarque.

Bien des Interjections entrent dans le discours, sans régir aucun cas, & il n'y a gueres que **wohl** & **weh**, qui en sont exceptées, parcequ'elles régissent le Datif, *p. ex.*

Wohl mir!	Que je suis heureux!
Wohl uns des feinen HErrn!	Que nous sommes heureux d'avoir un tel Maître!
Wehe mir, daß ich ein Fremdling bin zu Mesech!	Malheur à moi, d'être étranger à Mesec.
Wehe dir, Chorazim!	Malheur à toi, Chorazim!
Wehe dir, Bethsaida.	Malheur à toi, Bethsaïda!

II. Remarque.

La plupart des Interjections se mettent au commencement du discours, excepté **leider! wunder! traun! wills GOtt!** *p. ex.*

Es ist, leider! mit uns dahin gekommen.	Ce qui est à plaindre, c'est que nous en sommes venus là.
Sie meynen, wunder! was sie gethan haben.	Ils crient merveille! de ce qu'ils ont fait.
Wir wollen euch, wills GOtt! übers Jahr besuchen.	Nous vous irons voir dans un an, s'il plait à Dieu.
Sie haben, traun! dem Feinde viel Abbruch gethan.	Ils ont, certes, causé bien du dommage à l'ennemi.

CHAPITRE XI.

De la Syntaxe figurée.

Les Grammairiens latins ont inventé un bon nombre de termes pour excuser certaines variations ou constructions, qui s'écartent de la maniere ordinaire de parler. Ils leur ont donné en général le beau nom de *Figures*, à l'imitation de celles de la Rhétorique. Nous ne rechercherons pas ici, qui sont ceux qui les ont inventés ; il nous suffira de savoir qu'ils ont voulu plâtrer par-là les fautes, qu'ils rencontroient dans leurs meilleurs Auteurs.

Si nous voulions nous amuser à chercher de ces sortes d'expressions dans la Langue allemande, nous ne serions gueres en peine d'en trouver un assez bon nombre. Mais comme on doit plutôt les mettre au nombre des défauts, que parmi les beautés d'une langue, nous passerons sur cette matiere, sans en faire une plus ample mention : sur tout parceque cela ne pourroit être d'aucune utilité aux Etrangers, dont l'avantage a été notre principal but dans cet ouvrage. Il ne nous reste donc plus qu'à parler des Germanismes, & c'est ce que nous allons faire dans le Chapitre suivant.

CHAPITRE XII.

Des Germanismes, ou des Manieres de parler qui sont propres à la langue allemande.

Chaque langue a ses Idiotismes, ou des manieres de parler, qui ne sont propres qu'à elle, & qu'on ne sauroit rendre mot pour mot dans une autre langue. Il n'y a point de doute que la langue allemande n'ait les siens, & c'est ce que l'expérience ne donne que trop à connoitre à ceux qui se mêlent de traduire, *p. ex.*

Sich mit etwas breit machen, se glorifier de quelque chose.
Sich auf etwas viel einbilden, faire grand cas de quelque chose.
Einem in den Ohren liegen, battre toujours les oreilles à quelqu'un.
Einem den Rang ablaufen, prèvenir quelqu'un.

C'est

C'eſt dans ces ſortes d'expreſſions que conſiſte la vraie force d'une langue, & ceux qui ſavent s'en ſervir adroitement, font voir qu'ils l'entendent à fond.

Ceux au contraire, qui écrivent de maniere, qu'on peut le traduire de mot à mot dans une autre langue, n'en ont certainement pas encore goûté le plus eſſentiel. Que s'ils expriment exactement les Idiotismes d'une autre langue dans la leure, ou ceux de celle-ci dans une langue étrangere, tout ce qu'ils écrivent n'eſt que barbarismes.

Il ne faut pas ſe laiſſer éblouir aux beautés apparentes du François, de l'Anglois & du Latin, juſqu'à en traduire les Idiotismes en langue allemande, d'une maniere qui ſente la gêne & l'eſclavage; Eſt c'eſt en quoi pluſieurs de nos Traducteurs ont manqué.

Qu'on ne nous diſe pas, que c'eſt là le moyen d'enrichir la langue allemande. Car ce ſeroit aſſûrément lui vouloir donner une étrange parure. Qui ne riroit, ſi je traduiſois ainſi ces Gallicismes?

Se faire jour, ſich Tag machen.
Il eſt du métier, er iſt vom Handwerke.
Tuer le temps, die Zeit tödten.
Promener ſes yeux ſur le champ, ſeine Augen über das Feld ſpaziren laſſen.

La Langue allemande a, parmi ſes Germanismes, grand nombre de Métaphores, qui decouvrent ſuffiſamment le genie de la Nation. C'eſt ce qui lui donne une force d'expreſſion, que les Etrangers admirent, & à la quelle ils ne ſauroient atteindre dans leur langue. Nous en donnerons un échantillon dans le Recueil que nous allons joindre à cette Grammaire, & que chacun pourra augmenter, ſelon qu'il le trouvera à propos. Un Etranger, qui entendra & qui appliquera bien ces manieres de parler, pourra ſe vanter qu'il entend bien l'Allemand.

Fin de la Syntaxe, ou de la troiſieme Partie de la Grammaire.

QUA-

QUATRIEME PARTIE DE LA GRAMMAIRE ALLEMANDE, CONTENANT UN ABREGÉ DE LA PROSODIE.

CHAPITRE I.

De la Longueur & Brieveté des Syllabes.

I. §. On appelle une Syllabe longue, quand le ton, en la prononçant, en comparaiſon aux autres, s'y arrête plus long temps, *p. ex*, dans les mots;

Kônig, Roi.	Bauer, Payſan.
Herzog, Duc.	Trummel, tambour, caiſſe.
Leben, vie.	ewig, éternel.

Toutes ces premieres Syllabes ſont toujours longues, puiſque le ton ou le ſon de la prononciation y demeure plus long temps, que ſur la ſuivante. Au contraire les dernieres Syllabes ſont plus longues dans les mots ſuivans:

beliebt, cheri.	Gedicht, poëme.	genau, exact.
dabey, auprès.	Verſtand, entendement.	Vernunft, raiſon.

puiſqu'en parlant, le ton s'y arrête le plus.

II. §. Ainſi chacun voit par lui-même ce que l'on entend par une Syllabe breve; ſavoir une Syllabe, ſur laquelle le ſon ne s'arrête point du tout, ou moins que ſur la ſuivante: En

Alaun, Alun.	wodurch, par où.
gewiß, certainement.	verderben, gâter.
geſchwinde, vite.	Geſchrey, bruit.

les premieres Syllabes ſont breves; au contraire les dernieres le ſont dans les mots qui ſuivent:

Ehe, mariage.	Dero, le votre.
Unruh, inquiétude.	Namen, nom.
Hofrath, Conſeiller de la Cour.	Nothdurft, beſoin.

puiſque le ton s'arrête moins ſur elles, que ſur les ſyllabes voiſines.

III. §. Outre ces Syllabes longues & breves qui ſont hors de conteſtation, il y en a encore un grand nombre de douteuſes, que l'on peut prononcer tantôt comme des breves, & tantôt comme des longues, ſuivant que la liaiſon avec les autres, ou le ſens & le but de celui qui parle, le demandent. La Syllabe Rath *conſeil*, eſt *p. ex.* de cette eſpece. Car quoiqu'on la faſſe avec raiſon longue, quand elle ſe trouve ſeule; néanmoins elle peut-être dans la compoſition tantôt longue, tantôt breve. Dans le mot Rathhaus, *maiſon de ville*, p. ex. cette Syllabe eſt longue, & dans celui de Hofrath, *Conſeiller de la Cour*, la même Syllabe eſt breve. La même choſe arrive à l'égard du mot de Haus *maiſon*. Car comme cette Syllabe en Rathhaus étoit breve; tout au contraire elle peut être longue en Hausrath *meubles*. Et on a remarqué que preſque tous les monoſyllabes ſont d'une meſure incertaine.

IV. §. Ainſi l'on trouve la ſource de toute quantité ou meſure des Syllabes, dans la nature même de la prononciation des Allemans: & je ne vois pas que jamais nation l'aît pu trouver ailleurs. On n'a beſoin, pour fixer la quantité ou la meſure des Syllabes, que de ces trois regles ci deſſus préſcrites tant qu'une langue eſt vivante, & qu'on l'apprend en parlant dans un pays, où la prononciation eſt bonne. Mais quand une telle langue, par l'invaſion & le mélange des nations étrangeres, a perdu ſa pureté, ſa beauté & ſa belle prononciation; alors il faut ſans doute chercher des regles, par leſquelles la quantité des Syllabes puiſſe être déterminée & fixée.

V. §. On a obſervé parmi les Latins, & cela peut valoir également parmi les Allemans: que (Regle I.) toute Syllabe, écrite avec une Diphtongue, eſt longue. Telles étoient ci-deſſus les Syllabes Kö en König, *Roi*; Bau en Bauer, *payſan*; de même les dernieres en genau *exact*, dabey *auprés*; Alaun *Alun*; Geſchrey, *bruit*; qui ſont ſans conteſtation longues. Et cette regle eſt preſque par-tout applicable; quoiqu'elle ſouffre quelques exceptions, *p. ex.* Lauf *courſe*, eſt par lui-même breve & en Laufbahn, *lice*, long; mais la même ſyllabe

en

en Ablauf, *écoulement*; Wettlauf, *course qu'on fait en lice*; Zeitlauf, *époque*; est breve, parceque le son tombe sur la premiere Syllabe, qui détermine le sens. Bey est long en Beystand, *assistance*, mais cette Syllabe seule devient souvent breve, étant de la troisieme classe des mots de quantité douteuse.

VI. §. La II. Regle de la Prosodie latine est celle ci: Chaque voyelle, suivie de deux ou plusieurs consonnes, fait une Syllabe longue. Les Allemans observent presque toujours la même regle. Car les premieres Syllabes en fallen, *tomber*; sterben, *mourir*; sinnen, *penser*; kommen, *venir*; morden, *assassiner*; brummen, *murmurer* &c. sont également toujours longues. Mais comme les Latins faisoient une exception à cause des Liquides *l*, *m*, *n*, *r*, quand elles rencontroient une autre consonne; ainsi la langue allemande a aussi ses exceptions. Car quoiqu'elle prenne ces liquides dans la prosodie pour consonnes, néanmoins il y a des cas en notre langue, où une voyelle suivie de deux ou plusieurs consonnes se prononce briévement; *p. ex.* Mord, *meurtre*, en Selbstmord *suicide*; Stadt en Hauptstadt *ville capitale* &c.

VII. §. La III. Regle est aussi à remarquer, qui est celle-ci: Plusieurs Syllabes & Consonnes deviennent longues non par les raisons ci-dessus marquées, mais par la coutume de la prononciation. On appelle cela en latin: *Autoritate (Poetarum scilicet) produci.* Et c'est presque l'unique raison de la quantité d'une syllabe, dans une langue morte, laquelle, du temps qu'elle étoit vivante, recevoit son autorité de la prononciation ordinaire. De cette maniere les premieres syllabes en sagen, *dire*; geben, *donner*; lesen, *lire*; loben, *louer*; Spuren, *pistes*; & dans un nombre innombrable de mots à deux Syllabes, sont longues, quoiqu'il n'y ait ni diphthongue, ni deux ou plusieurs consonnes après une voyelle. C'est aujourd'hui l'ouïe, qui nous l'apprend; La postérité, si la prononciation change, ne sauroit l'apprendre que par la lecture des Poëtes, qui écrivent présentement.

VIII. §. On y peut pourtant ajouter cette quatrieme Régle: Les petits mots ab, an, auf, aus, bey, dar, durch, in, für, hin, her, mit, nach, vor, um, weg, weil & zu, faisant partie d'un substantif ou d'un verbe, sont toujours des syllabes longues, *p. ex.*

 ablegen,

ablegen, quitter.
aufgeben, ordonner.
austilgen, detruire.
darbiethen, présenter.
Einnahme, recette.
hinreisen, partir pour ***
mitgehen, accompagner.
vorgehen, précéder.
willfahren, accorder.
anbringen, placer.
beytragen, contribuer.
Durchgang, passage.
Fürbitte, intercession.
Mißgunst, envie.
nachtreten, suivre.
umlaufen, courir ça & là.
wegwerfen, jetter.
zusprechen, exhorter.

Ce seroit signe d'une mauvaise prononciation & d'une mauvaise oreille en fait de poesie, si l'on employoit ces Syllabes comme des brêves, encore que les Syllabes suivantes fussent longues.

IX. §. Les mêmes petits mots, ab, an, auf, aus, bey, durch, ein, für, her, hin, mit, nach, von, vor, um, weg, weil, & zu, se trouvant dans la composition à la fin, ont également le ton long, *p. ex.*

hinab, en bas
herauf, en haut,
hinein, en dedans.
daher, de cela.
damit, que.
hievon, de cela.
darum, par raison.
dieweil, puisque.
dabey, dadurch, près, parlà.
daran, y, en cela.
daraus, de là.
dafür, pour.
dahin, y.
demnach, parceque.
bevor, ci devant.
hinweg, de là.
hinzu, près, vers, à.

Ainsi on voit clairement, que la quantité de ces Syllabes dans toute la langue allemande est fixée, soit qu elles se trouvent à la tête, ou à la fin d'un mot. Les regles n'en parlent ici, qu'autant qu'elles sont composées avec un autre mot.

X. §. Nous pouvons donner de la même façon quelques régles des Syllabes bréves. V. Regle: Quand une voyelle se trouve devant une autre, elle fait la syllabe bréve, Cela ne regarde quasi que des mots étrangers; la langue allemande ne pouvant pas souffrir l'assemblage de voyelles, *p. ex.*

Diane,	Josua,	Abigail,	Gloria,
Historie,	Centurie,	Comödie,	Tragedie,
Ceremonie,	Evangelium,	Kyrie,	Hosianna, &c.

Le

Le mot Lilien, *fleurs de Lis*, auroit la même quantité, ſi l'on n'aimoit pas mieux le réduire à deux Syllabes, en prononçant Lilien ou Lilgen, pour éviter la prononciation trop molle. Zion en eſt excepté, ayant la premiere Syllabe longue.

XI. §. VI. Regle: Les terminaiſons dans les mots polyſyllabes e, en, er, et, eln, ern, & eſt ſont toujours bréves, *p. ex.*

die Liebe, l'amour.	die Seele, l'ame.
geben, donner.	nehmen, prendre.
Vater, pere.	Mutter, mere.
ihr ſaget, vous dites.	ihr ſprechet, vous parlez.
du thateſt, tu faiſois.	du bitteſt, tu pries.
es mangelt, il manque.	es ärgert, il chagrine.

On en excepte ſeulement le mot Feſt, *fête*, qui dans la compoſition devient quelquefois long, *p. ex.* Oſterfeſt, *Pâque*; Weihnachtfeſt, *Noël*; quoique pour dire vrai, il ſoit plutôt indifférent. Car en Bußfeſt, *jour de pénitence*; Pfingſtfeſt, *pentecôte*; il eſt toujours bref.

XII. §. VII. Regle: Les Syllabes initiales be, er, ge, um, ver & zer ſont toujours bréves, quand il ſuit une voyelle ou conſonne, *p. ex.*

beerben, hériter.	bewegen, émouvoir.
erachten, conjecturer.	erwegen, conſiderer.
gelingen, réuſſir.	geärgert, ſcandaliſé.
umgeben, entourer.	umarmen, embraſſer.
verdroſſen, chagrin.	verachtet, mépriſé.
zertheilen, diviſer.	zerſchneiden, couper en deux.

XIII. §. VIII. Regle: La diphthongue au à la fin d'un Nom propre devient bréve, *p.ex.*

Torgau, Pegau, Brisgau, Sundgau, Lindau, &c. } *noms de villes & provinces d'Allemagne.*

Il ne faut pas croire qu'elle devienne longue dans les mots triſyllabes, puiſqu'on l'emploie quelquefois de cette façon en vers. Elle n'eſt qu'indifférente, & peut, à l'imitation des terminaiſons des polyſyllabes, être employée de deux façons.

XIV. §. Au reste cette IXme Regle a sa valeur constante: Toutes les Syllabes, qui ne sont pas longues, par des raisons ci-dessus marquées, peuvent être regardées, comme bréves. Aussi parceque dans la composition de deux mots, le premier reçoit toujours le ton, il s'ensuit que le second, en consideration du prémier, devienne bref, quelle quantité qu'il puisse avoir d'ailleurs, *p. ex.* Schuh, *soulier*, est par lui même long; mais si je dis: ein Handschuh, *un gant*, alors il devient bref. Schlag, *coup*, est également long, mais en Handschlag, *promesse, qu'on fait en se touchant dans la main*, le premier mot le prive de sa quantité, de façon qu'il devient bref. En Donnerschlag, *coup de tonnerre*, il est indifférent & se peut employer de deux façons.

XV. §. A cause des Syllabes indéterminées on a à observer la Xme Regle: Les petits mots ci-dessus non specifiés sont longs & brefs. *Car* quand on dit: Ja, ja, *oui, oui*; nein, nein, *non, non*, le ton tombe sur le dernier. C'est de même avec so, *si*. L' es, *il*, change aussi. Car on dit aussi bien:

– ◡ – ◡ – ◡ – – ◡ – ◡ – ◡

Es vergeht mir al le Lust, länger hier zu leben.

je perds tout envie de vivre plus longtemps ici.

Que

– ◡ – ◡ – ◡ – ◡

Sollt es gleich bisweilen scheinen, rc.

Y auroit-il même souvent quelque apparence &c.

La même chose arrive avec in *en*, auf, *sur*, von *de*, mit *avec*, bey *auprès*, zu *à*, durch *par*, bald *bientôt*, & avec tous les autres mots de cette espece. Seulement les adverbes, qui sont derivés d'un adjectif, sont exceptés, *p. ex.* groß *grand*, schön *beau*, lang *long*, kurz, *bref*, tief *profond*, hoch *haut*, &c. qui ont toujours le ton long

XVI. §. XIme Regle: Les terminaisons bar, haft, heit, keit, lein, inn, lich, niß, sal, sam, schaft, thum & ung, sont de quantité indéterminée. Si elles sont à la suite d'une Syllabe longue dans un mot de deux Syllabes, alors elles deviennent breves, *p. ex.* achtbar,

achtbar, eſtimable.
wehrhaft, bien armé.
Gutheit, bonté.
Mährlein, conte.
tröſtlich, conſolant.
Kenntniß, connoiſſance.
Irrſal, erreur.
rathſam, convenable.
Freundſchaft, amitié.
Irrthum, faute.
Handlung, action.

Mais elles peuvent être longues en ſe trouvant après une Syllabe bréve dans un mot poliſyllabe, *p. ex.*

wunderbar, admirable.
tugendhaft, vertueux.
Fingerlein, petit doigt.
Königinn, Reine.
wunderlich, bizarre.
Finſterniß, ténebres.
Sicherheit, ſûreté.
Ehrbarkeit, décence.
arbeitſam, laborieux.
Wanderſchaft, voyage.
Fürſtenthum, principauté.
Beſſerung, converſion.

Je dis qu'elles peuvent devenir longues; cela n'empêche pas qu'elles ne ſoient auſſi bréves dans des vers dactyliques.

XVII. §. Pour indiquer la quantité des Syllabes, les Grammairiens ont adopté une petite ligne droite – pour les longues, & une courbe ◡ pour les bréves. Ils les mettent au deſſus des Syllabes ou à leur place, pour en marquer la quantité. Si *p. ex.* je voulois marquer la proſodie des mots unverweslich, & enterbeter, je le ferois de cette façon:

– ◡ – ◡ ◡ – ◡ –
un ver wes lich ent er be ter.

Que l'on juge à cette heure quel ſon ce ſeroit, ſi on les prononçoit ainſi:

◡ – ◡ – – ◡ – ◡
un ver wes lich ent er be ter.

Qui comprendroit un tel baragouïn? C'eſt comme ſi en François on prononçoit le prémier vers de l'Ode de Boileau ſur la priſe de Namur.

– ◡ – – ◡ – ◡
Quelle docte & ſainte yvreſſe.

au rebours comme il ſuit:

◡ – ◡ – ◡ – ◡ –
Quelle docte & ſainte yvreſſe.

XVII. §. XIIme Regle: Tous les articles devant les Subſtantifs & tous les Pronoms devant les Verbes ſont de quantité indeterminée. C'eſt à dire, ſi le Subſtantif ou le Verbe commence par une Syllabe longue, les petits mots précédens ſont alors brefs, *p. ex.*

˘ ¯
der Mann, le mari.

˘ ¯
die Frau, la femme.

˘ ¯
das Kind, l'enfant.

˘ ¯ ˘
die Menſchen, les hommes.

˘ ¯ ˘
ich lie be, j'aime.

˘ ¯ ˘
du liebeſt, tu aimes.

˘ ¯ ˘
er liebet, il aime &c.

Mais s'ils ſont ſuivis de Syllabes bréves, alors on leur donne un ton long, *p. ex.*

¯ ˘ ¯ ˘
der Gerechte, le juſte.

¯ ˘ ¯ ˘
die Geliebte, l'aimée.

¯ ˘ ¯ ˘
das Erwünſchte, le ſouhaité.

¯ ˘ ¯ ˘
die Verfluchten, les maudits.

¯ ˘ ¯ ˘
ich erbarme, j'ai pitié.

¯ ˘ ¯ ˘
du bemůheſt, tu fais de la peine.

¯ ˘ ¯
er genießt, il jouit.

¯ ˘ ¯ ˘
wir verderben, nous périſſons.

¯ ˘ ¯ ˘
ihr gewinnet, vous gagnez.

¯ ˘ ¯ ˘
ſie begehren, ils demandent.

XIX. §. Ce ſont-là les regles les plus néceſſaires qu'on eſt obligé d'obſerver pour déterminer la proſodie allemande, ſi l'on veut bien prononcer les mots. Car il eſt à remarquer, qu'on les obſerve conſtamment, non ſeulement dans la poeſie, mais auſſi en proſe & dans le diſcours ordinaire. Ce ſeroit un langage très-bizarre, & il ſeroit fort déſagréable, ſi l'on allongeoit toutes les ſyllabes également. L'oreille doit convaincre chacun qu'il y a des Syllabes bréves & longues.

XX. § On ne ſauroit croire combien dans chaque langue le véritable ton d'une Syllabe importe, pour comprendre un mot

not de cette façon ou d'une autre, ou de ne le pas comprendre du tout, *p. ex.* le mot Gebet peut signifier deux choses, selon qu'on prononce la premiere Syllabe longue ou bréve. Si je dis :

Gebet, cela veut dire: *donnez*; mais si je dis Gebet, ou mieux Gebeth; alors ce mot est derivé de bethen *prier* ; & veut dire : *priere.*

C'est de même avec erblich. En disant : erblich, qui veut dire, *héréditaire*, & en prononçant le même mot erblich, il est dérivé de erbleichen *pâlir*, & signifie *il mourut*, au Parfait défini &c.

CHAPITRE II.

Des différens pieds des Vers Allemans.

I. §. Toutes les Syllabes de chaque langue ayant une certaine longueur ou briéveté, il est clair, qu'il doit regner, même dans un discours en prose, une variété convenable, pour le rendre agréable à l'oreille. C'est ce qu'on appelle le nombre du style en éloquence, dans laquelle les Ecrivains se surpassent l'un l'autre. Pour y exceller, il faut une oreille délicate, à la décision de laquelle on mêle si bien les Syllabes longues & bréves, qu'il en resulte une espece d'harmonie. Car aussi peu qu'une musique sonneroit agréablement, qui seroit composée entiérement de sons longs ; tout aussi peu un discours flatteroit l'oreille, où l'on n'auroit employé que des Syllabes longues ; comme dans ce vers latin :

Illi inter sese magna vi brachia tollunt.

II. §. Parceque l'harmonie de l'Orateur ne s'attache point à des regles certaines, on appelle par cette raison son discours une *Prose*, c'est-à-dire qu'elle n'a point une certaine mesure, ou un nombre fixe de Syllabes variées. Une période sonne de cette façon, celle qui la suit d'une autre &c. Ce feroit même un défaut, si elles étoient toutes de la même longueur, & si elles

avoient toutes la même harmonie. C'eſt bien différent quant à la Poéſie. Dès ſon origine elle étoit deſtinée à être chantée, de façon que la même melodie dût être repriſe pluſieurs fois. Ainſi il étoit neceſſaire, que le nombre & le ton des Syllabes ſuiviſſent un certain ordre & de certaines regles; de là eſt venue la bonne façon de prononcer ou de chanter les vers.

III §. Mais comme l'on compare un diſcours ſoûtenu, ſelon Ciceron, au courant d'une riviere, ou encore mieux, au bruit d'une groſſe pluïe, où l'on ne trouve point de diſtinction marquée; ainſi on trouve une image toute naturelle de la proſodie, dans le bruit que font les gouttes en tombant d'une goûtiere. Ici tombe prémierement une groſſe goutte, qui eſt ſuivie dans un moindre temps de pluſieurs petites. Un moment après vient encore une groſſe goutte, après laquelle, comme auparavant, viennent quelques petites. Cela eſt, pour ainſi dire, une cadence ou une proſodie. La nature même nous fournit une image & une idée de l'art de ſcander les vers dans le tintamare des moulins, & dans le bruit que font les forgerons avec des marteaux de différente grandeur. Les aires des granges nous font également remarquer un bruit meſuré, & varié de coups de fléaux plus ou moins longs.

IV. §. Les prémiers chanteurs l'ayant ainſi obſervé & imité dans leurs ſons, on en a formé la cadence, ſans laquelle un chant ne flatte pas l'oreille, comme les Recitatifs en fourniſſent la preuve. Les premiers Poëtes étant en même temps chanteurs & joueurs d'inſtrumens, comme Orphée & Amphion, s'y conformoient d'autant plus volontiers. Ils inventoient de cette maniere un ordre réglé des piéds ou une cadence poetique, ſuivant laquelle ils compoſoient leurs vers. Comme on pouvoit mêler les Syllabes longues & bréves de pluſieurs façons, ainſi on formoit différents piéds, ſur leſquels, pour ainſi dire, leurs vers marchoient.

V. §. L'eſpece la plus petite des piéds ſimples conſiſte en deux Syllabes ou parties: autrement ils ſeroient trop durs & roides. Si les deux Syllabes, qui compoſent le piéd, ſont longues. comme en Vortrag *expoſition*, on l'appelle un *Spondée*. Il marche très gravement. Mais un vers qui ne ſeroit compoſé que de Spondées, ſeroit trop trainant; par cette raiſon on n'a

n'a pas jugé à propos d'en faire. Mais on les a quelquefois mélés avec d'autres pieds, comme les Hexamêtres & les Jambes des Anciens nous en convainquent.

VI. §. La ſeconde eſpece de pieds eſt compoſée de deux Syllabes bréves, on l'appelle *Pyrrhique* ou *l'ardent.* Celui-ci eſt trop leger & rapide, & courroit par conſéquent d'une viteſſe incroyable, ſi l'on en compoſoit des vers entiers. Il ne ſonneroit pas autrement qu'une muſique entiérement compoſée de doubles croches. Comme celle-ci ne feroit pas une impreſſion ſuffiſante de ſa mélodie, ainſi de l'autre côté l'ame ne ſauroit ſaiſir le ſens d'un vers de cette rapidité, encore moins en ſeroit-elle touchée. Par cette raiſon l'on ne s'en ſert qu'en le joignant aux Syllabes longues dans *l'Anapeſte* & dans le *Dactyle.*

VIII. §. Le milieu entre ces deux eſpeces de pieds tiennent le *Trochée* & le *Jambe* qui ſont compoſés de deux Syllabes, dont l'une eſt longue, & l'autre bréve. Le *Trochée* commence par la longue & finit avec une bréve, comme Vater *pere*, Mutter *mere*, hoffen *eſpérer*, lieben *aimer.* Celui-ci ſonne fort agréablement & a pour ainſi dire la demarche gaie & éveillée; c'eſt ainſi qu'écrit Opitz:

– ∪ – ∪ – ∪ –
Liebe | wer ſich | ſelber | haßt:
– ∪ – ∪ – ∪ – ∪
Aber | wer ſein | gutes | Leben
– ∪ – ∪ – ∪ – ∪
Will der | freyen | Ruh er | geben,
– ∪ – ∪ – ∪ –
Reißt ſich | von der | argen | Laſt ꝛc.

Qu'un tel aime, qui eſt ennemi de ſoi même;
Mais celui qui penſe conſacrer ſes beaux jours
Au repos exempt de la gêne,
Se défait de ce méchant fardeau.

En françois le vers de Boileau ſuſmentionné a le même ſon:

Quelle | docte & | ſainte y | vreſſe.

Le

Le contraire de ce piéd eſt le *Jambe*, qui commence par une Syllabe bréve & finit avec une longue, Il marche par cette raiſon d'un pas plus grave & plus doux; il a le ſon un peu poſé, & approche beaucoup plus que l'autre du diſcours ordinaire, *p. ex.* le même OPITZ dans un Opéra fait parler Apollon ainſi, après avoir tué le ſerpent Pythien.

◡ – ◡ – ◡ – ◡
So iſt | denn nun | dem Dra | chen

◡ – ◡ – ◡ –
Durch mei | nes Bo | gens Macht,

◡ – ◡ – ◡ – ◡
Geſtillt | der wil | de Ra | chen?

◡ – ◡ – ◡ –
Umringt | ihn nun | die Nacht!

C'eſt donc ainſi que par la force de mon arc, j'ai appaiſé la gueule farouche du Dragon. Eſt-ce ainſi que la nuit l'enveloppe? &c.

Voici un Exemple en françois de cette façon de vers:

◡ – ◡ – ◡ – ◡ – ◡
L'impie a profané le Temple.

Ou ce lui ci.

◡ – ◡ – ◡ – ◡ – ◡
Fuyons ſur l'Indien rivage!

VIII. § De tous les pieds à trois Syllabes que les Grecs & les Romains employoient dans leurs poeſies, il n'y en a que trois en uſage parmi nous. Le premier eſt le *Dactyle*, dont la premiere Syllabe eſt longue & les deux dernieres bréves, *p. ex.*

– ◡ ◡ – ◡ ◡ – ◡ ◡
gött li che *divin* himm li ſche *céleſte.* menſch li che *humain* &c.

Le ſecond s'appelle *Amphibrachys*; ſa premiere Syllabe eſt bréve, la ſeconde longue, & la troiſieme encore bréve. La langue allemande a un très grand nombre de mots pareils, *ep. ex.*

◡ – ◡ ◡ – ◡
ge neig te *celui ou celle qui favoriſe*, be lieb te, *agréable*,

◡ – ◡ ◡ – ◡
ver geb ne *inutile*, Ge dan ken *des penſées.* Nos Poëtes modernes s'en ſont beaucoup ſervis, & GÜNTHER y a ſurtout réuſſi.

Le

Le troiſieme eſt l'*Anapeſte*, qui eſt compoſé de deux Syllabes bréves & d'une longue à la fin. Les mots qui forment ces pieds ne ſont pas rares dans la langue allemande, *par exemple.*

un ge mein, *excellent ;* Ma je ſtät *Majeſté*, un er hört *inouï*, ſans compter qu'on forme ce pied facilement par la compoſition : comme eſt le ſon de ce vers françois :

Je ra pel le en leur camp | l'in con ſtan | te vic toi | re.

CHAPITRE III.

Des Rimes de la Poeſie allemande.

I. §. L'invention de la Rime appartient ſans contradiction aux Allemans. Toutes les Nations de l'Europe les ont imité, & ſi les bornes étroites, que nous nous ſommes preſcrites, ne le defendoient, nous en pourrions fournir les preuves les plus convainquantes. * Il eſt vrai, que les Italiens & les Anglois compoſent quelquefois des Poëmes ſans rimes ; mais il s'en faut beaucoup qu'ils flattent l'oreille autant que les vers rimés. La Poéſie allemande, à l'imitation de la Poéſie grecque & latine, s'en paſſeroit plus facilement, par la juſteſſe de ſa proſodie. Je penſe toutefois qu'elle perdroit une partie de ſa douceur, ſi l'on en retranchoit abſolumant la rime. Pluſieurs Poëmes de quelques-uns de nos Poëtes modernes ſervent de preuve à une oreille délicate.

II. §. On dit que deux ou pluſieurs lignes ou vers ſe riment, quand leurs Syllabes finales ont à peu près le même ſon. La

Le premier Poete provençal, Godefroi Rudel *étoit Allemand de nation, comme ſon nom le démontre aſſez : qui actuellement ſe trouve encore en Allemagne, & ſignifie un* chien de payſan ou mâtin : *c'eſt de lui que tous les Provençaux, auſſi bien que les Normans & les Italiens ont appris l'art de rimer. Car* Ottfried, *Moine de Weiſſenbourg ſur le Rhin, avoit deja rimé les Evangiles en allemand au Siecle IX. ſous le Roi Louis, fils de Charles Magne : ouvrage qu'on a encore, & que les Allemans entendent avec un peu d'application.*

La poeſie allemande a trois eſpèces de rimes ; c'eſt à dire, ſelon qu'une, ou deux, ou trois Syllabes finales de deux ou pluſieurs lignes ont un ſon approchant. On appelle les rimes de la premiere eſpece, des *Rimes maſculines*, p. ex.

Macht,	Stein.	Genuß,	Fähigkeit.
Pracht,	klein,	Verdruß	Ergebenheit, &c.

Celles de la ſeconde eſpèce, des *Rimes feminines ;* apparemment puiſque le ſon en eſt plus tendre & plus doux, p. ex.

leben, vivre.	erlangen, obtenir.
geben, donner.	unterfangen, oſer.

On pourroit appeller celles de la troiſieme eſpéce, des *Rimes enfantines* ou *puériles :* vûque leur ſon imite en quelque façon le bruit que les enfans font avec leurs hochets, *p. ex.*

– ◡ ◡ predigen, prêcher.	– ◡ ◡ brüderlich, fraternel.
– – ◡ ◡ entledigen, délivrer.	– ◡ ◡ lüderlich, débauché.

III. §. Il y a de ces rimes les régles ſuivantes à obſerver :

I. Regle.

Les rimes maſculines doivent avoir ſur la derniere Syllabe le ton long. Je parle, comme on le comprend facilement, des Syllabes longues, ſuivant les régles de notre proſodie, & non ſuivant celle des Romains ou des Grecs. *p. ex.* tragen, & geben, ne riment point non obſtant la reſſemblance des dernieres ſyllabes parcequ'elles ſont breves.

II. Regle.

Les rimes ne ſont bonnes qu'autant qu'elles ont le ſon juſte. C'eſt-à-dire : les Syllabes qui ont le ton aigu, ne riment point avec celles, qui ont un ton trainant. Par ex. Fuß & Genuß ; Bahn & kann, ziehn & Gewinn, Thron & von, ne s'accordent pas, parceque le premier a un ſon trainant & le ſecond un ſon aigu.

III. Regle.

Une rime juſte doit avoir, autant qu'il eſt poſſible, es mêmes voyelles; mais les conſonnes finales doivent être au moins du nombre de celles, qui ſe prononcent avec un même organe.

IV. Regle.

Les mots, qui riment, doivent avoir avant leurs voyelles, ou des conſonnes différentes, ou ils n'en doivent avoir point du tout. (*)

V. Regle.

Il ne faut pas former les rimes maſculines, par des yncopes trop hardies, & encore moins en retranchant 'un mot la voyelle finale.

VI. Regle.

Les vers, qui riment bien, ne doivent pas avoir u commencement ou au milieu des ſons approchans e ceux avec leſquels les lignes ou les vers finiſſent.

VII. Regle.

Il faut éviter dans un poeme la fréquente répétion des mêmes rimes; de peur d'ennuyer les oreilles u de trahir en même temps la pauvreté d'une langue, u du Poëte.

VIII. Regle.

Les rimes féminines doivent être des mots, qui ıt la penultieme Syllabe longue & la derniere breve.

IX. Regle.

---

* *C'eſt tout le contraire de la Poeſie françoiſe qui aime les rimes riches.*

IX. Regle.

Les rimes féminines demandent que les voyelle & conſonnes, au milieu ou à la fin des rimes, s'accor dent beaucoup plus exactement, que ne l'exigent le rimes maſculines.

X. Regle.

Egalement il faut ici éviter avec plus de ſoin qu dans les rimes maſculines, de terminer deux vers qui doivent rimer, l'un par un mot qui a le ſon aigu & l'autre par un mot qui l'a traînant.

XI. Regle.

Il faut obſerver que deux mots, dont l'un s'écri avec une double conſonne & l'autre avec la mêm conſonne ſimple, ne riment point.

XII. Regle.

Quant à la Diphthongue ů, il eſt particulier qu'ell eſt différente d'elle-même, ſelon qu'elle precéde un ſſ ou ß. Au premier cas elle devient aiguë, *p. ex.* müſſen, *être contraint*; Schlůſſen, (*le Datif ou l'Ablatif au pluriel d Subſtantif* argument) & les ſſ ſe partagent entre les deux Syl labes. Au contraire elle eſt longue en büßen, *faire pénitence* Füßen, (*le Dat. ou l'Abl. au plur. du Subſt.* pied) verſüßen *adou cir*, & la lettre ß appartient entiérement à la derniere Syllabe C'eſt tout de même en ſchließen *fermer*, fließen *couler*, ge nießen, *avoir la jouiſſance*. Si l'on veut contenter une oreill délicate, ces mots, par la même raiſon, ne riment poin avec Nůſſen, (*le Dat. ou l'Abl. au plur. du Subſt.* Noix) wiſſen *ſavoir*, Gewiſſen *conſcience*, zerriſſen *déchiré*.

(o)

CHA-

CHAPITRE IV.

Des différens Genres des Poëmes, qui ſont en uſage parmi les Allemans.

I. §. La langue allemande eſt très propre à tous les genres de Poëmes connus parmi les nations anciennes & modernes: Les exemples en ſont ſi communs, que perſonne n'en ſauroit douter. Les genres les plus uſités ſont le *Jambique*, le *Trochaique* & le *Dactylique.* Nous ne dirons que deux mots de chacun de ces trois genres.

II. §. On peut faire en allemand des *vers jambiques* de différente longueur; & nous en avons depuis un pied jusqu'à huit pieds. On peut dire la même choſe des *vers trochaiques.* Ces deux genres ſont très communs en notre langue. Le genre *Dactylique* ne l'eſt pas tant. Je ne connois, excepté GÜNTHER, aucun de nos poëtes, qui ait compoſé un Poëme entier en vers Dactyliques. On trouve ce genre très ſouvent mêlé avec les deux précédens. Il ne faut qu'ouvrir nos poëtes pour trouver les exemples de ces trois genres, auxquels on donne, à l'imitation des Grecs & des Romains, différens noms, ſuivant le nombre & la diſtribution des pieds que l'on obſerve dans les vers ou lignes.

III. §. On a fait en Allemand des Poëmes Epiques, des Tragédies & des Comédies en vers, des Opera, des Paſtorales, & d'autres petites pieces dramatiques, des Satires, des Elegies, des Epitres en vers, des Odes tant héroiques, que morales, galantes & badines, des Sonnets & des Rondeaux, des Epigrammes de toutes ſortes, & des Madrigaux. Les plus célebres Poëtes allemands du Siecle paſſé ſont OPITZ, DACH, GRYPHIUS, FRANCK, LOHENSTEIN, FLEMMING, HOFMANNSWALDAU, KANITZ & BESSER.

IV. §. Du Siecle préſent nous eſtimons NEUKIRCH, PIETSCH, GÜNTHER, GOTTSCHED, HAGEDORN, HALLER, TRILLER, GELLERT, LESSING, KLEIST, ſans compter une infinité d'autres, qui ont leur mérite en diverſes ſortes de Poëſies. Pour en donner quelque échantillon aux Lecteurs françois, nous nous bornerons à leur donner quelques Fables.

Der Schlaf und die Hoffnung, als zwey herrliche Geschenke des Jupiters, gegen die Menschen.

Prometheus hatte nun mit Fleiß
Den Menschen zwar in Stand gesetzet:
Doch bey der Bildung ihn mit Schweiß
Und Thränen auch zugleich benetzet;
Daher die Menschen sich mit Zähren
Und Schweiß bis diese Stunde nähren.
Dieß schien dem neubelebten Thon
Zu schwer und mühsam zu ertragen;
Drum bracht er also seine Klagen
Dem Jupiter vor seinen Thron:
Was hilft mirs, daß man mich beseelet,
Wofern mich dieses Leben quälet?
Nimm also wieder Schweiß und Zähren,
Das schädliche Gewürz, davon.
Wo nicht: So stille mein Begehren,
Und mach mich wiederum zu Thon.
Dieß wird wohl eben nicht geschehn,
Ließ sich hier Jupiter vernehmen:
Doch will ich für dein Leid und Grämen
Dir eine Lindrung ausersehn.
Damit du meine Huld erkennst;
So will ich dir in deinem Leben,
Sieh! diese zwey Gefährten geben
(Hier ließ sich nun ein weiß Gespenst
Nebst einem braunen Schatten schauen,
In der Gestalt von Mann und Frauen,
Doch lieblich, ohne Furcht und Grauen.)
Und daß du ihre Namen weißt:
So will ich dir Bericht erstatten,
Der Schlaf heißt jener braune Schatten,
Die Hoffnung dieser weiße Geist.
Dieß werthe Paar ist nun erschienen,
Daß es dein Leid erträglich macht,
Der süße Schlaf wird dir bey Nacht,
Die Hoffnung dir bey Tage, dienen;
Sie werden selten von dir gehn,

Und

Und sich bey allen Unglücksfällen
Dir hülf- und trostreich zugesellen,
Und unermüdet bey dir stehn.
In Krankheit, Armuth, Schmach und Banden,
Ja selbsten in der Todespein,
Wird, wär auch eine nicht vorhanden,
Die andre dennoch bey dir seyn.

* * *

Mensch! bist du nun mit dem zufrieden,
Was hier der Jupiter beschieden?
Du sagst zwar ja, ich denke, nein.
Gott will dir Schlaf und Hoffnung gönnen,
Doch, fiel es dir wohl jemals ein,
Die Wohlthat dankbar zu erkennen?
Der Schlaf soll deine Noth begraben,
Du störst ihn selbst durch deine Schuld.
Die Hoffnung soll dich künftig laben,
Du jagst sie fort durch Ungeduld.
O denke doch vielmehr zurücke,
Was Gottes Gunst an dir gethan;
Es ist ja unser größtes Glücke,
Daß man noch schläft und hoffen kann:

Der zweyfache Gift ohne Schaden.

Ein Weib wollt ihren Mann vergeben,
Und gab ihm Gift im Essen ein,
Daher litt er zwar große Pein;
Doch blieb er noch dabey am Leben.
Sie aber suchte die Natur
Durch einen stärkern Gift zu schwächen,
Und gab ihm fließenden Mercur:
Allein darauf kam ein Erbrechen,
Und er ward dadurch ganz gesund;
Dieweil zu seinem größten Glücke,
Trotz seines bösen Weibes Tücke,
Ein Gift dem andern widerstund.

* * *

Der, den Gott will erhalten wissen,
Kann in Gefahr nicht untergehn,

Und sollten ihm, wie hier geschehn,
So gar zwey Gifte helfen müssen.

Das Kind und der Frosch.

Ein Kind hatt' ein Frosch gefangen,
Komm, sprach es, laß dir gütlich thun,
Du bist zum Glück dem Sumpf entgangen
Und sollst auf Sammt nunmehro ruhn.
Drauf legt' es dessen kalte Glieder
Auf einen Pfühl von Sammte nieder,
Und trug ihn frölich hin und her:
Allein der Frosch sah ungefehr,
Im Hingehn, eine trübe Pfütze;
Gleich sprang er von dem weichen Sitze,
Und ließ das edle Polster leer.

* * *

Was schlecht gebohren und erzogen,
Vergißt nie, was es sonst gethan;
Und scheint ihm gleich das Glück gewogen,
Hängt ihm doch stets sein Ursprung an,
Man putz es noch so schön und prächtig;
So bleibt es dennoch niederträchtig,
Damit der Spruch erfüllet ward:
Art lässet nimmermehr von Art.

Der Rauch und die Flamme.

Der Rauch sprach einstens zu der Flamme:
Wie kömmt es, da ich von dir stamme,
Daß doch mein Wesen dunkel ist,
Da du so hell hingegen bist?
Die Flamme rief: Du bist ein Zeichen,
Daß nicht die Kinder allezeit,
An Ansehn, und Vortrefflichkeit,
Den weitberühmten Aeltern gleichen;
Der Sohn verdunkelt manchesmal
Des Vaters hellen Ehrenstral.

Der

Der Storch und der Frosch.

Ein Storch wollt einen Frosch verschlingen,
Ach! schone meiner, sagte der,
Was treibt dich an? wo rührt es her,
Daß du mich itzt suchst umzubringen?
Ich that dir ja nie was zu leid,
Drum denk doch an die Billigkeit.
Ja, sprach der Stroch, ich muß gestehen,
Du hast mir nichts zu leid gethan;
Allein mich kömmt der Hunger an,
Der soll mir nun durch dich vergehen?
Warum verzehrst du denn die Schnecken!
Warum schluckst du die Mücken ein,
Die dir doch nie zuwider seyn?
Hier blieb dem Frosch die Rede stecken,
An diesen Einwurf dacht er nicht;
Doch konnt er nichts dargegen sagen;
Drauf schlang ihn, als ein gut Gericht,
Der Storch in seinen leeren Magen.

* * *

Dieß ist in die Natur gegeben,
Und jederzeit der Welt ihr Lauf,
Der eine muß vom andern leben,
Der größre frißt den kleinern auf;
Wer nicht die Macht hat, sich zu wehren,
Der laß sich mit Geduld verzehren.

Das Schwein, mit dem güldnen Halsbande.

Es hatt' ein Schwein ein güldnes Band,
Das eine Braut verlohr, gefunden;
Als es dieß nun um Hals gebunden;
Sah man es doch aus Unverstand
In stinkenden Morast und Pfützen
Sich nach, wie vor, mit Koth bespritzen.

* * *

Gelehrte, die der Wissenschaft
Und guten Künste sich beflissen;
Jedoch, dieweil sie lasterhaft,
Dabey nicht wohl zu leben wissen,
Und gute Sitten nicht studiret;
Die sind nicht anders, wie ein Schwein,
Das zwar ein güldnes Halsband zieret,
Und doch stets pflegt beschmutzt zu seyn.

Der zum reichen Herrn gewordene lächerliche Lackey.

Im Haag, wo nicht zu Amsterdam,
Dieß kann ich eigentlich nicht sagen,
(Allein es wird auch nichts verschlagen,)
Hat, wie ich einst daselbst vernahm,
Sich dieses einmal zugetragen,
Daß ein Lackey viel Geld bekam,
Das sein Verwandter ihm erworben,
Der in Ostindien gestorben.
Drauf führt' er einen großen Staat,
Ließ sich zum Herrn von Fahrmit machen,
Erhandelte viel theure Sachen,
Und sann nur, wie er Geld verthat;
Er fuhr auf prächtigen Carossen,
Mit vielen Dienern stark umschlossen.
Doch, als er nach der Opera
Einst eine Dame führen wollte,
Und nun in Wagen steigen sollte;
Begab sichs, daß er es versah,
Sich den Lackeyen beygesellte,
Und hinten auf den Wagen stellte.

* * *

Das Geld kann unser Glück verbessern,
Hingegen unsre Sitten nicht.
Wer pöbelhaftig abgericht,
Wird seinen Geist doch nie vergrößern.

Wer

Wer zu der Niedrigkeit gewöhnt,
Wird sich nie nach der Höhe lenken;
Und wird er königlich gekrönt:
Wird er doch nie, als König denken.

Der alte und junge Stier.

Ein junger Stier sah einen alten,
Mit Kranz und Bändern prächtig gehn,
Wobey mit lärmendem Getön
Posannen und Schalmeyen schallten:
Ey! rief er, Wahrlich! das läßt schön,
Könnt ich auch solchen Schmuck erhalten.

Er folgte dem Getümmel nach;
Doch als er sah das Beil in Nacken,
Und ihn darauf in Stücken hacken,
Daß er der Götter Opfer wäre,
Erschrack er, seufzte laut, und sprach:
Behüt mich Gott vor dieser Ehre,
Die uns zu unserm Fall erhöht,
Damit man blutig untergeht,
Und die uns nur drum schmückt und zieret,
Damit man uns zur Schlachtbank führet.

Der Jupiter und die drey Brüder.

Der Jupiter stieg einst hernieder,
Wie er auch sonst schon mehr gethan,
Da traf er nun drey gleiche Brüder
In einem Haus beysammen an;
Und weil sie ihn sehr wohl empfingen,
So sprach er, zur Erkenntlichkeit,
Wünscht euch etwas, es soll gelingen;
Doch seht, daß ihr bescheiden seyd,
Wünscht euch nicht etwan was zum Schaden,
Sonst ist die Schuld auf euch zu laden.

Der erste sprach: Gieb Geld und Gut,
So viel, daß ich es häufig habe.
Der andre schrie, gieb Rebenblut,
Daß ich mich stäts am Trunke labe.
Der dritte rief, bring mich zu Ehren,
Und mach mich zu dem höchsten Rath,
Damit ein jeder mich zu hören
Und auch zugleich zu fürchten hat.

Der Jupiter war ganz verblaßt,
Und schlug bestürzt die Augen nieder:
Besinnt euch, sprach er, werthen Brüder;
Wünscht euch nichts zur Gefahr und Last.
Sie aber wollten nun nicht weichen.
Wohlan denn! ja! es soll so seyn,
Rief Jupiter, ich will es reichen,
Hier habt ihr Ehre, Geld und Wein.
Allein wie ist es abgelaufen?
Den Reichen schlugen Räuber todt.
Der andre kam durch stetes Saufen
Auch bald darauf in Sterbensnoth.
Der dritte büßte gar sein Leben
Durch eines Henkers Schwerdtstreich ein,
Dieweil er bösen Rath gegeben;
So giengs mit Ehre, Geld und Wein.

In Wünschen pflegt man sehr zu fehlen,
Man meynt, das sey uns nütz und gut,
Was doch den größten Schaden thut;
So leider! ists mit uns bewandt,
Wir wünschen uns aus Unverstand,
Oft selbst das Messer an die Kählen.

Die zwey uneinigen Kutschpferde.

Zwey Pferde wurden eingespannt,
Und sollten einen Wagen fahren;
Allein, weil sie nicht einig waren,
So setzt es harten Widerstand;
Das rechte wollte linker Hand,
Das linke nach der rechten traben,
Und keines gab dem andern nach.
Drauf stürzten sie in einen Graben,
Daß Wagen und Geschirr zerbrach;
Sie selbsten hatten sich beschunden,
Und kriegten Schläge noch dazu;
Da haben sie zu spät empfunden,
Was Eigensinn für Schaden thu.

* * *

So pflegt es in den bösen Ehen,
Wo Mann und Weib einander feind,
Und dennoch durch den Zwang vereint,
Gemeiniglich auch her zu gehen.
Ich kenne leider! manches Haus,
Worinnen solche Pferde ziehen;
Doch Gott sey Dank! ich schließ mich aus,
Mir ist ein besser Glück verliehen.

Der junge Adler und der junge Rabe.

Ein junger Rabe traf im Fliegen
Einst einen jungen Adler an,
Und sprach, es bringt mir groß Vergnügen,
Daß ich Gesellschaft leisten kann.

Schweig, rief der Adler, weich geschwind,
Und halte dich zu deines gleichen;
Denn ich bin eines Königs Kind,
Du aber trägst des Pöbels Zeichen.

Nur nicht zu hitzig, guter Freund,
Ließ sich der Rabe drauf vernehmen,
Du hast dich meiner nicht zu schämen,
Weil wenig Unterscheid erscheint:
Worzu so hoch und groß gesprochen?
Der Ursprung ist ja einerley;
Du bist, wie ich, aus einem Ey
Gebrütet, und dann ausgekrochen;
Du wirst auch so, wie ich, ernährt,
Fleisch wird von mir und dir verzehrt;
Der Ausgang ist auch einerley,
Wir müssen alle beyde sterben,
Theils von Natur, und theils durch Bley,
Und wie wir etwan sonst verderben:
Wo steckt denn nun der Unterscheid
Von deiner großen Herrlichkeit?
Zwar die Gewohnheit, der Gebrauch,
Und Erb-Recht werden dich erhöhen;
Allein es ist ein eitler Rauch,
Der wird so lange nicht bestehen.
Denn was dir hier das Glück verleiht,
Ist von der schnellsten Flüchtigkeit;
Dein Königsstand und dein Regieren
Muß sich in kurzer Zeit verliehren.
Der Adler sagte drauf kein Wort,
Vielmehr flog er voll Unmuth fort,
Weil ihm verdrießlich, diese Lehren,
Voll bittrer Wahrheit, anzuhören.

* * *

Laßt, junge Prinzen, euch ermahnen!
Denkt nicht aus stolzer Eitelkeit,
Als ob ihr etwan besser seyd,
Als eure schlechten Unterthanen;
Ihr werdet so, wie sie, gezeugt,
Und auch also ans Licht gegeben,
Ihr werdet so genährt, gesäugt,
Verliehrt auch endlich so das Leben:
Im Reiche der Natur geht ihr
Nicht dem geringsten Menschen für;
Ein anders ist im Glückesreiche,
Da geht ihr freylich oben an,
Doch plötzlich seyd ihr eine Leiche,
Und alsdann ists mit euch gethan;
Da kann kein Mensch den Vorzug lesen,
Der euch hier zuerkannt gewesen.
Drum denkt stets, daß ihr Menschen seyd,
So oft ihr andre Menschen sehet,
Und brauchet ja Bescheidenheit,
Daß ihr sie nicht aus Stolz verschmähet!
Hat euch das Glücke mehr erhaben,
So überhebt euch nicht der Gaben,
Die euch des Himmels Vorsicht gönnt,
Und darzu ihr selbst gar nichts könnt;
Denk vielmehr stets an euer Ende,
Und daß ihr Antwort geben müßt;
Dort ist kein Unterscheid der Stände,
Dort weis man nicht, wer König ist,
Dort wird kein Unterscheid gespühret,
Wer hier gefröhnt, und wer regieret.

Die Tulpe und die Mayenblume.

Die Tulpe sah die Mayenblume,
Im Thale, niederträchtig stehn:
Wie weit bist du von meinem Ruhme!
Wie bin ich gegen dir so schön!
Wie prächtig ist mein Kleid geschmücket,
Wie stehst du gegentheils gebücket,

Wie ärmlich ist dein weiß Gewand;
Woran man keine Farb' erblicket!
Wie glücklicher ist nun mein Stand!
Du hast wohl Ursach, dich zu schämen,
So ließ die Tulpe sich vernehmen.
Worzu viel Worte? Du hast recht;
Wer läugnet es? versetzte jene,
Dein Ansehn ist gewiß nicht schlecht,
Und deine Kleidung wunderschöne,
Ja bis zum Laubwerk und zum Stiel,
Sind wenig Blumen dir zu gleichen;
Ich muß dir also freylich weichen:
Doch riech ich wohl, und nütze viel.

* * *

Wie mancher hat ein schön Gewand,
Und äußerliche gute Minen?
Allein wo bleibet der Verstaud?
Und was kann er dem Nächsten dienen?

Der Nordwind und die Sonne.

Ich habe dennoch meist gewonnen,
Wenn ich mit strengem Pfeifen blies:
So sprach der Nordwind zu der Sonnen,
Die sich erst früh am Himmel wies.
Du kannst, rief die, die Worte spahren,
Komm her, wir wollen gleich erfahren,
Wer unter uns am meisten kann.
Du siehst dort jenen Wandersmann,
Der einen Regenmantel träget;
Laß sehn, wer ihn zuerst beweget,
Daß er den Mantel von sich leget.
Der Nordwind blies mit vollem Mund;
Je mehr der aber blies und pfiffe,
Je mehr der nach dem Mantel griffe,
Je kräftiger er widerstund,
So daß er ihn nicht fahren ließe,
Und wenn sich dieser rasend bliese.

Hierau

Hierauf nun kam der Sonnenschein,
Und stralete, mit warmen Blicken,
Dem Wandersmann sanft auf den Rücken,
Und drang bis auf die Haut hinein,
So daß darüber sein Geblüthe
Ins wallen, er in Schweiß, geriethe:
Gleich ward der Mantel abgenommen,
Um desto leichter fort zu kommen.

* * *

Durch Sanfmuth und Gelindigkeit
Läßt sich ein Herz viel eh bewegen,
Die bösen Sitten abzulegen,
Als durch Gepolter, Sturm und Streit.
Merkt dieses bey der Kinderzucht,
Merkt dieses auf dem Fürstenstuhle,
Merkt dieses in der Kirch und Schule,
Die Härte bringt gar selten Frucht;
Allein ein glimpfliches Ermahnen
Macht gute Schüler, gute Kinder,
Gewinnet die verstockten Sünder,
Und misvergnügten Unterthanen

Der Stieglitz und die Jungfrau.

Ein Stieglitz, der im Käfich saß,
Und aus der Jungfrau Händen täglich
Das beste Futter reichlich aß,
War, als ihm einst das Glück gewogen,
Zum Fenster doch hinausgeflogen,
Und ließ sein Haus und Speise stehn.
Die Jungfrau als sie es gesehn,
Lief nach, und bath ihn sehr beweglich,
Er möchte doch zurücke kehren,
Und sich, wie bis anher geschehn,
Von ihren Händen ferner nähren.
Du hast ja, rief sie, Futter satt,
Warum hast du dich los gerissen,
Mir, sprach der Vogel, schmeckt kein Bissen,
Den Freyheit nicht gewürzet hat.

* * *

So ist es, schwarz und hartes Brodt
In Freyheit, ohne Zwang, genossen,
Schmeckt besser, als ein Gastgeboth,
Wenn man im Kerker eingeschlossen.

Das viel zu kleine, und doch zugleich noch viel zu große Haus des Socrates.

Es baute Socrates ein mittelmäßig Haus,
Nach der Beschaffenheit, wie sein Vermögen litte.
(Gelehrte sind nicht oft zugleich
An Münzen, wie an Weisheit, reich;)
Viel Tadler fanden sich, und setzten manches aus.
Was thust du, sprachen sie, mit dieser engen Hütte,
Wo dir es am Gelaß gebricht?
Denn alle Zimmer, Säl und Gänge
Sind viel zu klein, und viel zu enge,
Und nicht geräumlich eingericht.
Hierauf brach Socrates, die Tadelsucht zu stillen,
Mit diesen kurzen Worten los:
Dieß Hauß ist annoch viel zu groß,
Mit wahren Freunden auszufüllen,
Und wenn es zehnmal kleiner wär;
So stünd es mir jedennoch leer.

* * *

Namfreunde sieht man allerwegen,
Gleich Bienenschwärmen, ämsig seyn;
Thatfreunde stellen sich hingegen
Nie haufenweis und zahlreich ein.

)o(

Der Pfau, und der Jupiter.

Der Pfau sprach zu dem Jupiter:
Du hast mir, allgewaltiger,
Das schönste Kleid zwar angezogen,
Es übertrifft den Regenbogen,
Nichts ist so prächtig und so reich,
Der Glanz von allen Edelsteinen
Will sich in meinem Schweif vereinen,
Und welcher Vogel ist mir gleich?
Doch eins nur, das mich heftig quält,
Ist, daß mir noch die Stimme fehlt:
Ein jeder, welcher mich erblickt,
Verehrt mich fast auf seinen Knien;
Hingegen, wer mich hört, erschrickt,
Und will für meinem Ton entfliehen.
Verbessre doch mein rauh Geschrey,
Und mach, daß ich vollkommen sey,
Damit ein jeder von mir spreche,
Ich sey das Thier, dem nichts gebreche.
Nein! sprach der Jupiter, mein Sohn,
Behalte deinen üblen Ton,
Dein Wunsch soll nimmermehr geschehen;
Ich habe längst zuvor gesehen,
Daß eine Stimme dir nicht gut,
Es würden die Vollkommenheiten
Sonst nur, aus Stolz und Uebermuth,
Zu dieser Frechheit dich verleiten,
Daß du wohl denken sollst, ich wär
Der Pfau, und du der Jupiter.
Der Mangel in den Creaturen,
Daß hier und dar etwas gebricht,
Zeigt von des Schöpfers Weisheitslicht,
Und bringt sie täglich auf die Spuren,
Daß ein vollkommen Wesen sey,
Das ungebunden, los und frey,
Sie machte, wie es ihm beliebte,
Und eine freye Wahl verübte.
So lernt aus eurer Dürftigkeit
Des Jupiters Vollkommenheit.

Das Tiegerthier und der Hirsch.

Mir geht doch, sprach ein Tiegerthier,
An Zierlichkeit kein anders für,
Wer meine buntgescheckte Haut
Und Fleckenreiche Schönheit schaut,
Wird mir den Vorzug zugestehen,
Und billich meinen Werth erhöhen
Ja! rief ein Hirsch, der es gehört,
Du hast dich selbst zu früh geehrt,
Der Vorzug steckt nur in dem Kleide,
Darüber ich dich nicht beneide;
Hingegen taugt sonst nichts an dir,
Da ich, wenn ich mich rühmen wollte,
Vielmehr den Vorzug haben sollte,
Denn alles nützet man von mir,
Und nichts wird bey dem Hirsch gefunden,
Es dient den Kranken und Gesunden.

* * *

Wie mancher Großer hat nichts mehr,
Das ihn vom Pöbel unterscheidet,
Denn daß er sich nur prächtiger,
Als die gemeinen Leute, kleidet.
Ein schöner Putz und kostbar Kleid
Macht manchem Mann die Würdigkeit.

Fin dela Grammaire.

RECUEIL DES MOTS
les plus familiers pour commencer à parler la langue françoiſe & allemande.

De la Divinité, & des choſes, qui regardent le culte divin.
Von der Gottheit, und den Dingen, ſo den Gottesdienſt angehen.

Dieu, GOtt.
Jeſus Chriſt, JEſus Chriſtus.
le S. Eſprit, der Heilige Geiſt.
la Sainte Trinité, die heilige Dreyeinigkeit.
le Créateur, der Schöpfer.
le Redempteur, der Erlöſer.
le Sauveur, der Seligmacher.
le Sanctificateur, der Heiligmacher.
la Création, die Schöpfung.
la Redemption, die Erlöſung.
la Sanctification, die Heiligung.
la ſainte Vierge, die H. Jungfrau Maria, die Mutter GOttes.
l'Ange, der Engel.
l'Archange, der Erz-Engel.
les Saints, die Heiligen.
le Ciel, der Himmel.
le Paradis, das Paradies.
l'Enfer, die Hölle.
le Purgatoire, das Fegfeuer.
le Diable, der Teufel.
la Religion, die Religion.
la Bible, die Bibel.
la Foi, der Glaube.
le Chriſtianisme, das Chriſtenthum.
le Judaïsme, das Judenthum.
le Paganisme, das Heydenthum.
le Salut, das Heil, die Seligkeit.
les Apôtres, die Apoſtel.
la Confirmation, die Firmelung.
la Confeſſion, die Beichte.
la Sainte Cene, das heilige Abendmahl.
le Batême, die Taufe.
l'extrême Onction die letzte Oelung.
un Juif, ein Jude.
un Payen, ein Heyde.
un Turc, Mahometan, ein Türk, Mahometaner.
un Chrétien, ein Chriſt.
un Catholique Romain, ein Römiſch-Catholiſcher.
un Luthérien, ein Lutheraner.
un Reformé, ein Reformirter.
l'Oraiſon Dominicale, *ou* le Pater, das Unſer Vater, *ou* das Vater Unſer.
l'Idolatrie, die Abgötterey.
une Idole, ein Abgott ein Götz.
un Idolâtre, ein Götzendiener.
l'Hypocriſie, die Häucheley.
un Hypocrite, ein Häuchler.
la Bigoterie, die Scheinheiligkeit.
un Bigot, ein Scheinheiliger.
l'Héréſie, die Ketzerey.
un Hérétique, ein Ketzer.

De l'Univers & des Elémens.
Von der Welt und den Elementen.

Le Monde, die Welt
l'Univers, der Weltbau. / der Erdkreis.
la Terre, die Erde.
la Mer, das Meer.
l'Eau, das Wasser.
l'Air, die Luft.
le Feu, das Feuer.
le Soleil, die Sonne.
la Lune, der Mond.
les Etoiles, die Sterne.
les Nuës, die Wolken.
le Déluge, die Sündfluth.
le Vent, der Wind.
la Pluie, der Regen.
le Tremblement de terre, das Erdbeben.
l'éclair, der Blitz.
le tonnere, der Donner.
la foudre, der Donnerkeil.
la grêle, der Hagel.
la neige, der Schnee.
la gelée, der Frost.
la glace, das Eis.
la gelée blanche, der Reif.
le verglas, das Glatteis.
la rosée, der Thau
le brouillard, der Nebel.
le froid, die Kälte.
le chaud, die Wärme.
la chaleur, die Hitze.
température de l'air, die Witterung
l'arc-en-ciel, der Regenbogen.

Du Temps & des Saisons.
Von der Zeit und den Jahrezeiten.

Un an, ein Jahr.
le Janvier, der Jänner, Wintermond.
le Fevrier, der Hornung.
le Mars, der März, Lenzmond.
l'Avril, der April, Ostermond.
le Mai, der May, Wonnemond.
le Juin, der Brachmond.
le Juillet, der Heumond.
l'Août, der August, Aerntemond.
le Septembre, der Herbstmond.
l'Octobre, der Weinmond.
le Novembre, der Wintermond.
le Decembre, der Christmond.
une semaine, eine Woche.
le jour, der Tag
la nuit, die Nacht.
le midi, der Mittag.
le minuit, die Mitternacht.
le matin, der Morgen.
le soir, der Abend.
un mois, ein Monath.
un moment, ein Augenblick.
le printemps, der Frühling.
l'été, der Sommer.
l'automne, der Herbst.
l'hyver, der Winter.
le dimanche, der Sonntag.
le lundi, der Montag,
le mardi, der Dienstag.
le mecredi, *ou* mercredi, die Mittwoch.
le jeudi, der Donnerstag.
le vendredi, der Freytag.
le samedi, der Sonnabend, *ou* der Samstag.

l'heure,

l'heure, die Stunde.
le jour de l'an, der Neujahrstag.
le jour des Rois, der Heiligen drey Könige Tag.
la chandeleur, Lichtmesse.
la purification de la Vierge, Mariä Reinigung.
le Carnaval, Faßnachten.
le Carême, die Fastenzeit.
le dimanche des Rameaux, der Palm-Sonntag.
le jeudi saint, der grüne Donnerstag.
le vendredi saint, der Charfreytag.
la semaine sainte, die Charwoche.
Pâque, Ostern.
l'Ascension, Himmelfahrt.
la Pentecôte, Pfingsten.
la saison, die Jahrszeit.
la matinée, die Morgenzeit.
la soirée, die Abendzeit.
l'aurore, die Morgenröthe.
le soleil couchant, die Abendröthe
le lever du soleil, der Sonnen-Aufgang.
le coucher du soleil, der Sonnen-Untergang.
le point du jour, der anbrechende Tag.
le jour d'hier, der gestrige Tag.
le jour d'aujourd'hui, der heutige Tag.
le jour de demain, der morgende Tag.
quinze jours, vierzehn Tage.
la fête-Dieu, das Frohnleichnams Fest.
la S. Jean, der Johannis-Tag.
les fêtes des Apôtres, die Apostel-Feste.
la Toussaint, Allerheiligen.
la Veille, der heilige Abend.
la veille de noël, die Christnacht.
Noël, Weihnachten.
la recolte, die Aernte.
les vendanges, die Weinlese.

Du Manger & du Boire,

Vom Essen und Trinken.

Le pain, das Brod.
le vin, der Wein.
la biere, das Bier.
la viande, das Fleisch.
le poisson, der Fisch.
du bouilli, Gesottenes.
du rôti, Gebratens.
un morceau de pain, ein Stück Brod
un paté, eine Pastete.
une soupe, eine Suppe.
la sauce, die Brühe, die Tunke.
un bouillon, eine Fleischbrühe.
le dessert, der Nachtisch.
le fromage, der Käse.
la table, der Tisch.
la nappe, das Tischtuch.
la serviette, das Tellertuch.
une chaise, ein Stuhl.
un couteau, ein Messer.
une fourchette, eine Gabel.
une cuilliere, ein Löffel.
une assiette, ein Teller.
un plat, eine Schüssel.
une saliere, ein Salzfaß.

un chandelier, ein Leuchter.
une chandelle, ein Licht.
les mouchettes, eine Lichtputze.
un réchaud, eine Kohlpfanne.
un bassin, ein Becken.
une aiguiere, ein Handfaß.
un verre, ein Glas.
une bouteille, eine Flasche.
une écuelle, ein Napf.
un essui-main, ein Handtuch,
le sel, das Salz. (Quele.
le poivre, der Pfeffer.
le gingembre, der Ingwer.
l'huile, das Oel.
le vinaigre, der Essig.
la moutarde, der Senf.
le sucre, der Zucker.
la cannelle, der Zimmet.
les capres, die Kapern.
du bœuf, Rindfleisch.
du veau, Kalbfleisch.
du mouton, Hammelfleisch.
de l'agneau, Lammfleisch.
du cochon, Schweinfleisch.
une poule, ein Huhn, eine Henne.
un coq, ein Hahn.
du hachis, gehackt Fleisch.
ris de veau, Kälbermilch.
une andouille, eine Wurst.
une tourte, eine Torte.
le jambon, der Schinken.
une saucisse, eine Bratwurst.
un chapon, ein Kapaun.
des poulets, junge Hüner.
des pigeonneaux, junge Tauben.
des bécasses, Schnepfen.
des perdrix, Rebhüner.
des grives, Krammetsvögel.
des alouettes, Lerchen.
des cailles, Wachteln.

des faisans, Fasanen.
une oie, eine Gans.
un canard, eine Ente.
un lievre, ein Hase.
le gibier, das Wildpret.
le lapin, das Kaninchen. (fel
le cochon de lait, das Spanfer
une longe de veau, ein Nie
renbraten.
une éclanche, eine Keule.
une épaule de mouton, ein
Hammelschlegel.
l'oignon, die Zwiebel.
l'ail, der Knoblauch.
le lard, der Speck.
l'orange, die Pomeranze.
le citron, die Zitrone.
l'œuf, das Ey.
une omelette, ein Eyerkuchen.
l'écrévisse, der Krebs.
la carpe, der Karpen.
la truite, die Forelle.
la sole, die Scholle.
l'anguille, der Aal.
la tanche, der Schley.
le hareng, der Häring.
l'huitre, die Auster.
le saumon, der Salmen.
la morue, der Stockfisch.
des pois, Erbsen.
des lentilles, Linsen.
des fêves, Bohnen.
les epinars, der Spinat.
l'artichaud, die Artischocken.
l'asperge, der Spargel.
le chou, der Kohl.
des choux fleurs, Blumenkohl.
le ris, der Reis.
la pomme, der Apfel.
la poire, die Birne.

des

des pêches, Pfirſchen.
des ceriſes, Kirſchen.
des prunes, Pflaumen.
des figues, Feigen.
des framboiſes, Himbeeren.
des raiſins, Roſinen, Weintrauben.
des amandes, Mandeln.
des chataignes, Kaſtanien.
des olives, Oliven.
des mures, Maulbeeren.
des coins, Quitten.
des nefles, Miſpeln.
des noix, Nüſſe.
des noiſettes, Haſelnüſſe.

De la Conſanguinité.

Von der Blutsverwandſchaft.

Arbre généalogique, der Stam̃baum.
la généalogie, das Geſchlecht-Regiſter.
le pere, der Vater.
la mere, die Mutter.
le grandpere, der Großvater.
la grand'mere, die Großmutter.
le biſayeul, der Aeltervater.
la biſayeule, die Aeltermutter.
les ancêtres, die Vorältern.
le fils, der Sohn.
la fille, die Tochter.
le petit-fils, der Enkel.
la petite-fille, die Enkelinn.
un arriere petit-fils, ein Urenkel.
une arriere petite-fille, eine Urenkelinn.
le frere, der Bruder.
la ſœur, die Schweſter.
l'oncle, frere du pere, der Vätter.
l'oncle, frere de la mere, der Oheim.
tante, ſœur du pere, die Baſe.
la tante, ſœur de la mere, die Muhme.
le neveu, der Neffe.
la niece, die Nichte.
le couſin, la couſine, Geſchwiſterkind.
couſin germain, leiblicher Vätter.
couſine germaine, leibliche Muhme.
le beau-frere, { der Schwager. / der Stiefbruder.
la belle ſœur, { die Schwägerinn. / die Stiefſchweſter.
le beau-pere, { der Stiefvater, / der Schwiegervater.
la belle mere, { die Schwiegermutter, / die Stiefmutter.
le beau-fils, der Stiefſohn.
la belle-fille, die Stieftochter.
le gendre, der Eidam.
la bru, des Sohnsweib.
la poſtérité, die Nachkommenſchaft.
le mariage, der Eheſtand.
les fiançailles, die Verlöbniß.
un fiancé, ein Verlobter.
une fiancée, eine Verlobte.
l'époux, der Bräutigam.
l'épouſe, die Braut.
les noces, die Hochzeit.
la dot, die Eheſteuer.
un veuf, ein Wittwer.
une veuve, eine Wittwe.
le compere, der Gevatter.
la commere, die Gevatterinn.
le compérage, die Gevatterſchaft.
la parenté, die Verwandſchaft.
la fraternité, die Brüderſchaft.
freres jumeaux, Zwillinggebrüder.
ſœurs jumelles, Zwillinggeſchwiſter.

un pa-

un parent, ein Verwandter.
une parente, eine Verwandte.
un ami, ein Freund.
une amie, eine Freundinn.

De l'Homme & de ſes Parties.

Vom Menſchen und deſſen Theilen.

Le corps, der Leib.
un cadavre *ou* corps mort, eine Leiche, *ou* Leichnam.
un ſquelete, ein Todtengerippe.
la peau, die Haut.
la tête, der Kopf.
le viſage, das Angeſicht.
le front, die Stirne.
l'œil, das Aug.
les ſourcils, die Augenbraunen.
les paupieres, die Augenlieder.
la prunelle, der Augapfel.
l'oreille, das Ohr.
l'orillon, das Ohrläpplein.
les cheveux, die Haare.
les temples, die Schläfe.
les joues, die Backen.
le nez, die Naſe.
la bouche, der Mund.
les levres, die Lippen.
le palais, der Gaumen.
la dent, der Zahn.
la gencive, das Zahnfleiſch.
la machoire, der Kinnbacken.
la langue, die Zunge.
la luette, das Zäpflein.
le menton, das Kinn.
la barbe, der Bart.
le cou, der Hals.
la gorge, die Kehle.
la nuque, das Genick.
l'épaule, die Schulter.
le dos, der Rücken.
l'épine du dos, der Rückgrad.
l'aiſſelle, die Achſel.
le bras, der Arm.
le coude, der Ellenbogen.
le poing, die Fauſt.
la main, die Hand.
la paume de la main, die flache Hand.
le dos de la main, die verwendete Hand.
le doigt, der Finger.
le pouce, der Daumen.
l'ongle, der Nagel.
la poitrine, die Bruſt.
le ventre, der Bauch.
le côté *ou* le flanc, die Seite.
le nombril, der Nabel.
la hanche, die Hüfte.
la cuiſſe, der Schenkel.
le genou, das Knie.
le jarret, die Kniekehle.
la jambe, das Bein.
le gras de la jambe, die Wade.
l'os de la jambe, das Schienbein.
la cheville, der Knöchel.
le pied, der Fuß.
la plante du pied, die Fußſohle.
le talon, die Ferſe.
l'orteil, die Zehe.
la jointure, das Gelenk.
l'os, das Bein.
la mine, die Geſtalt, das Anſehen.
le teint, die Geſichtsfarbe.
la taille, die Leibesgeſtalt.
la démarche, der Gang.
les geſtes, die Gebärden.
le crane, die Hirnſchale.

le cer-

le cerveau, das Gehirn.
le sang, das Blut.
la veine, die Ader.
l'artere, die Pulsader.
le pouls, der Puls.
le nerf, die Spannader.
le tendon, die Flächse Senne.
les muscles, die Muskeln, *ou* die Mäuse am Fleisch.
le cœur, das Herz.
le poumon, die Lunge.
la trachée-artere, die Luftröhre.
le diaphragme, das Zwerchfell.
le gosier, der Schlund.
l'estomac, der Magen.
le foie, die Leber.
le fiel, die Galle.
la rate, die Milz.
les boyaux, das Gedärme.
les entrailles, das Eingeweide.
la vessie, die Blase.
la salive, le crachat, der Speichel.
la sueur, der Schweiß.

le morve, der Rotz.
un rot, ein Rülps.
un vent, ein Wind.
l'urine, der Harn.
l'ordure, der Koth, *ou* der Dreck.
les cinq sens, die fünf Sinne.
le sentiment, le toucher, das Fühlen.
la vue, das Gesicht.
l'ouïe, das Gehör.
l'odorat, das Riechen, *ou* der Geruch.
le goût, der Geschmack.
l'ame, die Seele.
l'esprit, der Geist.
l'entendement, der Verstand.
la raison, die Vernunft.
la pensée, der Gedanke.
le jugement, das Urtheil.
la volonté, der Willen.
la mémoire, das Gedächtniß.
l'imagination, die Einbildungskraft.
le sens commun, der natürliche Verstand.

Des Accidens, Maladies & Imperfections de l'Homme.

Von den Zufällen, Krankheiten und Mängeln des Menschen.

Le bonheur, das Glück.
le malheur, das Unglück.
le hazard, der Zufall.
une fatalité, ein unvermeidlicher *ou* unversehener Zufall.
le destin, das Schicksal.
dresser l'horoscope, die Nativität stellen.
dire la bonne avanture, wahrsagen.
l'apoplexie, der Schlagfluß.

un apostume, un abcès, ein innerliches Geschwür.
la courte haleine, l'asthme, die Engbrüstigkeit.
un asthmatique, ein Engbrüstiger.
le battement de cœur, das Herzklopfen.
un bubon, eine Pestbeule.
la gangréne, der kalte Brand.
une fluxion, un catarre, ein Fluß.
catarre suffocatif, ein Steckfluß.
la chancre, der Krebs.

le charbon, der Karfunkel.
la chaude piſſe, die kalte Seiche.
la colique, das Bauchgrimmen.
la contagion, die anſteckende Seuche.
la convulſion, das Nervenzucken.
la crampe, der Krampf.
la démangeaiſon, das Jucken.
le vomiſſement, das Erbrechen, *ou* das Uebergeben.
la diarrée, der Durchlauf.
la diſſenterie, die rothe Ruhr.
une enflure, die Geſchwulſt.
l'épilepſie, { die fallende Sucht. / die ſchwere Noth.
l'éréſipelle, die Roſe.
l'eſquinancie, die Bräune.
la fievre, das Fieber.
la fievre quotidienne, tierce, quarte, das tägliche, drey-vier-tägige Fieber.
le mal de mere, die Mutterbeſchwerde.
un froncle, ein Blutgeſchwür.
les lentilles, die Sommerſproſſen.
bouton de viſage, eine Finne im Geſicht
le friſſon, der Schauder.
la gâle, der Grind.
la gonnorrhée, der Tripper.
la goutte, das Podagra, das Zipperlein.
la gratelle, die Krätze.
la gravelle, der Gries.
l'hydropiſie, die Waſſerſucht.
la jauniſſe, die Gelbſucht.
la lepre, der Auſſatz.
la léthargie, die Schlafſucht.
le mal de dents, die Zahnſchmerzen.
la migraine, das Kopfweh.
la mélancolie, die Schwermuth.
la paralyſie, die Gicht, der Schlag
la peſte, die Peſtilenz.
la phrénéſie, der Wahnwitz, die Raſerey.
la phtyſie. die Schwindſucht.
la pierre, der Stein.
la pleuréſie, das Seitenſtechen.
le pourpre, das Fleckfieber.
la pulmonie, die Lungenſucht.
la rougeole, die Maſern.
la toux, der Huſten.
le rhume, der Schnupfen.
la ſciatique, das Hüftweh.
le ſcorbut, der Scharbock.
la verole, die Venusſeuche.
la petite verole, die Kinderpocken.
le vertige, der Schwindel.
une balafre, eine Schmarre.
une plaie, bleſſure, eine Wunde.
une cicatrice, eine Narbe.
une chûte, ein Fall
une contuſion, eine Quetſchung.
un malade, ein Kranker.
la maladie, die Krankheit.
un aveugle, ein Blinder.
un boiteux, ein Lahmer.
un eſtropié, ein Gelähmter.
un bavard, ein Geiferer.
un bégue, ein Stammler.
un borgne, ein Einäugigter.
un boſſu, ein Bucklichter.
un chauve, ein Kahlkopf.
un gaucher, ein Linker.
un manchot, ein Einhändiger.
un muet, ein Stummer.
un ſourd, ein Tauber.
un morveux, ein Rotziger.
un nain, ein Zwerg.
un géant, ein Rieſe.

Des

Des Professions & Métiers.
Von Gewerben und Handwerken.

Un laboureur, ein Ackermann.
un Apoticaire, ein Apotheker.
un Médecin, ein Arzt.
un barbier, ein Balbierer.
un boulanger, ein Becker.
un brasseur, ein Bierbrauer.
un fontainier, ein Brunnenmeister.
un Imprimeur, ein Buchdrucker.
un Libraire, ein Buchhändler.
un relieur, ein Buchbinder.
un sculpteur, ein Bildhauer.
un tourneur, ein Drechsler, Dreher.
un larron, ein Dieb.
un marchand ferronnier, ein Eisenhändler.
un boucher, ein Fleischer, ein Metzger.
un voiturier, ein Fuhrmann.
un géometre, ein Feldmesser.
un maitre d'armes, ein Fechtmeister.
un pêcheur, ein Fischer.
un jardinier, ein Gärtner.
un orfevre, ein Goldschmied.
un tanneur, ein Gerber.
un ceinturier, ein Gürtler.
un vitrier, ein Glaser.
un bucheron, ein Holzhauer.
un chapelier, ein Hüter, *ou* Hutmacher.
un gantier, ein Handschuhmacher.
un férancier, ein Hechelmacher.
un chasseur, ein Jäger.
un jouaillier, ein Jubelirer.
un marchand, ein Kaufmann.
les marchands, die Kaufleute.
le comerce, die Kaufmannschaft
un cartier, ein Kartenmacher.
un chaudronnier, ein Kupferschmidt.
un pelletier, ein Kürschner.
un graveur, ein Kupferstecher.
un mercier, ein Krämer.
un potier d'étain, ein Kannengießer.
un peignier, ein Kammacher.
un tonnelier, ein Küfer *ou* Faßbinder.
un vannier, ein Korbmacher.
un maquerau, ein Kuppler.
une maquerelle, eine Kupplerinn
un boutonnier, ein Knopfmacher.
un cuisinier, ein Koch.
un chandelier, ein Lichtzieher, *ou* Lichtmacher.
un tanneur, ein Lohgerber.
un tisserand, ein Leinweber.
un coutelier, ein Messerschmidt.
un peintre, ein Maler.
un maçon, ein Maurer.
un meunier, ein Müller.
un musicien, ein Musikant.
un monnoyeur, ein Münzer.
un assassin, ein Meuchelmörder.
un aiguilletier, ein Nadler.
un guet, ein Nachtwächter.
un cloutier, ein Nagelschmidt.
un papetier, ein Papiermacher.
un patissier, ein Pastetenbecker.
un perruquier, ein Perückenmacher.
un arithméticien, ein Rechenmeister.
un couroyeur, ein Riemer.
un fondeur, ein Rothgießer.

un voleur, ein Räuber.
un berger, ein Schäfer.
un brodeur, ein Seidensticker.
un cordier, ein Seiler.
un cordonnier, ein Schuster.
un tailleur, ein Schneider.
un fourbisseur, ein Schwertfeger
un gagnepetit, Emouleur, ein Scheerenschleifer.
un maitre d'école, ein Schulmeister
un maitre à écrire, ein Schreibmeister.
un maitre de langue, ein Sprachmeister.
un maréchal, ein Schmidt.
un menuisier, ein Schreiner, Tischer.
un miroitier, ein Spiegelmacher.
un moissonneur, ein Schnitter.
un ramoneur, ein Schorsteinfeger.
un sellier, ein Sattler.
un serrurier, ein Schlosser.
un drapier, ein Tuchmacher.
un fripier, ein Trödler.
un maître de danse, ein Tanzmeister.
un potier, ein Töpfer.
un tapissier, ein Tapezierer.
un horloger, ein Uhrmacher.
un vendeur, ein Verkäufer.
un devin, ein Wahrsager.
un charron, ein Wagner.
un chirurgien, ein Wundarzt.
un cirier, ein Wachslichtzieher.
un foulon, ein Walker.
un marchand de vin, ein Weinhändler.
un vigneron, ein Winzer.
un charpentier, ein Zimmermann.
un potier d'etain, ein Zinngießer.
un arracheur de dents, ein Zahnbrecher.
un sorcier, ein Zauberer.
un tuilier, ein Ziegelbrenner.

Des Habits de l'Homme & de la Femme.

Von Manns- und Frauen-Kleidern.

Un habit, ein Kleid.
un habit pour tous les jours, ein Alltagskleid.
un habit pour les fêtes, ein Sonntagskleid.
un habit tout uni, ein schlechtes Kleid.
un habit brodé, ein gesticktes Kleid.
un habit de deuil, ein Trauerkleid.
un chapeau, ein Hut.
le retroussis du chapeau, die Krämpe am Hut.
le cordon, die Hutschnur.
un bonnet, eine Mütze.
une péruque, eine Perücke.
une cravate, ein Halstuch.
un manteau, ein Mantel.
un rabat, ein Ueberschlag.
la veste, die Weste.
la culotte, die Hosen.
les bas, die Strümpfe.
les souliers, die Schuhe.
la chemise, das Hemd.
la camisole, das Kamisol.
la manche, der Aermel.

les

les paremens, die Aufschläge.
les manchettes, die Handkrausen, ou Manschetten.
la robe de chambre, der Schlafrock.
la poche, der Schubsack.
le panache, der Federbusch.
le bouton, der Knopf.
la boutonniere, das Knopfloch.
le gant, der Handschuh.
le mouchoir, das Schnupftuch
le manchon, der Muff ou der Schlupfer.
les jarretieres, die Knie, ou Strumpfbänder.
les boucles, die Schuhschnallen.
le ceinturon, das Degengehänk.
une montre, eine Sackuhr.
la bague, der Ring.
la tabatiere, die Tabacksdose.
le peigne, der Kamm.
la poudre, der Puder.
la brosse, die Kehrbürste.
la décrotoire, die Schuhbürste.
la coëffure, das Kopfzeug.
la coëffe, die Haube, ou Kappe.
le corps de robe, der Schnürleib.
le tablier, die Schürze, das Vortuch.
le voile, der Schleyer.
un colier de perles, eine Perlen-Schnur.
une chaine d'or, eine goldene Halskette.
les pendans d'oreille, das Ohrengehänk.
le busc, das Blanschet.
les bracelets, die Armbänder.
la toilette, der Nachttisch.
l'épingle, die Stecknadel.
le peloton, das Nadelküssen.
les ciseaux, die Scheere.
le dé, der Fingerhut.
l'aiguille, die Nehnadel.
le fil, der Zwirn.
le fard, die Schminke.
la mouche, das Schminkpflästerlein.
l'aiguille de tête, die Haarnadel.
eau de senteur, wohlriechend Wasser.
la boëte, die Schachtel.
des pierreries, Edelgesteine.
les bijoux, die Kleinodien.
la toile, die Leinwand.
la soie, die Seide.
la laine, die Wolle.
l'empois, die Stärke.
la lessive, die Wäsche.
le linge blanc, das weiß Gezeug.
un étui, ein Futteral
le diamant, der Demant.
une émeraude, ein Smaragd.
une turquoise, ein Türkis.
un rubis, ein Rubin.
un parasol, ein Sonnenschirm.
un parapluie, ein Regenschirm.

De l'Etude & de l'Art d'écrire.

Vom Studieren und der Schreiberey.

le cabinet, die Studierstube.
le livre, das Buch.
l'écriture, die Schrift.
le papier, das Papier.
une main de papier, ein Buch Papier.

une

une feuille de papier, ein Bogen Papier.
une rame, ein Rieß.
un feuillet, ein Blatt.
une page, die Seite eines Blattes.
la marge, der Rand.
la ligne, die Zeile
une plume, eine Feder.
l'encre, die Dinte.
l'écritoire, das Schreibzeug.
le canif, das Federmesser.
le fable, der Streusand
la fabliere, die Sandbůchse.
le compas, der Zirkel.
la chandelle, das Licht.
la lampe, die Lampe
un cierge, ein Wachslicht.
la bougie, der Wachsstock.
une lanterne, eine Laterne.
une lunette, eine Brille.
le parchemin, das Pergament.
les tablettes, { der Bücherschrank / die Schreibtafel.
le crayon, der Bleystift.
la regle, das Linial.
la leçon, die Lection.
la traduction, die Uebersetzung.
un Docteur, ein Doctor.
un Licentié, ein Licentiat.
un Maitre ès Arts, ein Magister.
l'Université, die Universität.
un Profeffeur, ein Professor.
la Théologie, die Gottesgelahrheit.
la Jurisprudence, die Rechtsgelahrheit.
la Médecine, die Arzeneykunst.
la Philofophie, die Weltweisheit.
les Arts libéraux, die freyen Künste.
la Grammaire, die Sprachlehre.
la Dialectique, die Vernunftlehre.
la Rhétorique, die Redekunst.
la Mufique, die Musik, *ou* Tonkunst.
l'Arithmétique, die Rechenkunst.
la Géometrie, die Meßkunst.
l'Aftronomie, die Sternkunst.
l'Aftrologie, die Sterndeuterkunst.
les Mathématiques, die Mathematik.
la Géographie. die Erdbeschreibung.
la Poéfie, die Dichtkunst.
l'Architecture, die Baukunst.
la Chimie, die Schmelzkunst.
une Lettre, ein Brief.
un Billet, ein Zettel.
le Cachet, das Petschaft.
l'Enveloppe, der Umschlag.
un Sceau, ein Siegel
la cire d'Efpagne, das Siegellak.
du pain à chanter, *ou* à cacheter, eine Oblate.
un Nombre, eine Zahl.
un Chiffre, eine Ziffer.
le plioir, das Falzbein.
le Pupitre, das Pult.

Des Parties de la Maifon, & des Meubles.
Von den Theilen des Hauses, und vom Hausrath.

Un Chateau, ein Schloß.
un Palais, ein Palast.
une Maifon, ein Haus.
la porte, die Hausthüre.
le gond, die Thürangel.
la ferrure, das Schloß.

Un

un cadenat, ein Vorlegschloß.
la clef, der Schlüssel. (schlüssel.
un passe-partout, ein Haupt-
un verrou, ein Riegel.
un loquet, eine Klinke.
un marteau, ein Klopfer.
la sonnette, die Schälle
une fausse porte, eine Hinter-
thüre.
un poële, eine Stube.
une chambre, eine Kammer.
la sale, der Saal.
le fourneau, der Ofen.
la cour, der Hof.
le puits, der Brunnen.
la cuisine, die Küche.
la dépense, die Speisekammer.
la sommelerie, die Kellerey.
la cave, der Keller.
l'écurie, der Stall.
la remise, der Schuppen.
le colombier, der Taubenschlag.
le poulailler, das Hünerhaus.
les lieux, der Abtritt.
l'étage, das Stockwerk.
l'escalier, die Treppe, die Stiege.
les degrés, die Stufen.
le grenier, der Boden.
le toit, das Dach.
la lucarne, das Dachfenster.
le comble, pignon, der Giebel.
les lattes, die Latten.
une girouette, ein Wetterhahn.
la gouttiere, die Dachrinne.
la fenêtre, das Fenster.
le contrevent, der Fensterladen.
le plancher, der Boden.
la cheminée, das Camin.
l'enseigne, das Schild.

la muraille, die Mauer.
la brique, der Mauerstein.
la chaux, der Kalk.
le plâtre, der Gips.
la poutre, der Balcken.
l'ardoise, der Schieferstein.
la galerie, der Gang.
un évent, ein Luftloch.
un auvent, ein Schirmdach.
une table, ein Tisch.
un tapis, ein Teppich.
un tiroir, eine Schublade.
un miroir, ein Spiegel.
la tapisserie, die Tapezerey.
une chaise, siege, ein Stuhl.
une chaise à dos, ein Lehnstuhl.
un fauteuil, ein Armsessel.
un tabouret, ein Sessel.
un coussin, ein Poister.
un escabeau, ein Fußschemel.
une armoire, ein Schrank, *ou* Kleiderschrank
un coffre, ein Koffer.
un porte-manteau, ein Mantelsack.
une pendule, eine Wanduhr.
un sable, ein Sanduhr.
un lustre, ein Kronenleuchter.
un chandelier, ein Leuchter.
les mouchettes, die Lichtputze.
une cruche, ein Krug.
un vase, ein Gefäß.
une pêle, eine Schaufel.
des pincettes, eine Zange.
un écran, ein Feuerschirm.
un lit, ein Bett.
les rideaux, die Vorhänge.
la paillasse, der Strohsack.
la chaise percée, der Nachtstuhl.

Ce que

Ce que l'on trouve dans la Cuisine & dans la Cave.

Was man in der Küche und in dem Keller findet.

Le foyer, l'atre, der Heerd.
le feu, das Feuer.
la flamme, die Flamme.
la fumée, der Rauch.
la suie, der Ruß.
le bois, das Holz.
une buche, ein Scheit-Holz.
un fagot, ein Reisbund, *ou* eine Welle.
le charbon, die Kohle.
les charbons de terre, die Steinkohlen.
la tourbe, der Torf, *ou* Brenn-erde.
un tison, ein Brand.
la cendre, die Asche.
le fusil, das Feuerzeug.
la pierre à feu, der Feuerstein.
l'amorce, der Zunder
l'allumette, das Schwefelhölzlein.
le cordon souffré, der Schwefelfaden.
le soufflet, der Blasebalg.
la pêle, die Feuerschaufel.
la vaisselle, das Küchengeschirr.
un pot, ein Hafen, ein Topf.
un couperet, ein Hackmesser.
un couvercle, ein Deckel.
une écuelle, ein Napf
une broche, ein Bratspieß.
un tourne-broche, ein Bratenwender.
la leche-frite, die Bratpfanne.
la lardoire, die Spicknadel.
le trepié, der Dreyfuß.
le chaudron, der Kessel.
la passoire, der Durchschlag.
le poële, der Tiegel.
l'égrugeoire, das Reibeisen.
le gril, der Rost.
le seau, der Wasser-Eimer.
un cuve, der Zober.
un cuveau, ein Kübel.
l'écumoire, der Schaumlöffel.
le mortier, der Mörsel.
la tourtiere, die Tortenpfanne.
un balai, ein Besen.
un tonneau, ein Faß.
un baril, ein Fäßlein.
la broche, der Zapfen.
le bondon, das Spund.
un robinet, ein Zapfhahn.
un larron, ein Heber.
les douves, die Faßtauben.
un cercle, ein Reif.
la boisson, das Getränk.
les chantiers, die Lagerbäume.
un perçoir, ein Weinbohrer.
un entonnoir, ein Trichter.
un bouchon, ein Stöpsel, *ou* Kork.
un tire bouchon, ein Korkzieher.

Ce que l'on trouve dans une écurie, & ce qu'il faut pour monter à cheval.

Was man in einem Stalle findet, und was zum Reiten gehöret.

Le valet d'écurie, der Stallknecht.
la mangeoire, die Krippe.
le foin, das Heu.
la paille, das Stroh.

le ratelier, der Roßbarn.
l'auge, der Trog
l'avoine, der Haber.
le crible, das Sieb.
la vanette, die Futterschwinge.
l'étrille, die Striegel.
un caveçon, ein Kappzaum.
une museliere, ein Maulkorb.
un fer, ein Hufeisen.
une matrignale, ein Sprung-riemen.
les mords, das Gebiß.
les branches, die Stangen.
les rênes, die Zügel.
la gourmette, die Kinnkette.
la sousgorge, der Kehlriemen.
le poitrail, der Brustriemen.
la têtiere, das Hauptgestell.
une housse, eine Schabracke, Satteldecke.
une selle, ein Sattel.
une bride, ein Zaum.
la croupiere, der Schwanzriemen.
la sangle, der Gurtriemen.
l'arçon. der Sattelbogen.
le licou, de Halfter.
l'épée, der Degen.
les pistoléts, die Pistolen.
les étriers, die Steigbügel.
le fouët, die Peitsche.
la baguette, die Spießruthe, *ou* die Gerte.
les bottes, die Stiefel.
les éperons, die Sporen.
un roussin, ein Hengst.
un hongre, ein Wallach.
une cavalle, eine Stute.
un poulain, ein Füllen.
un bidet, ein Klepper.
une haridelle, eine Schindmähre.
une haquenée, ein Zelter.
un traquenard, ein Paßgänger.
un grison, ein Grauschimmel.
un genet d'Espagne, ein spanisch Pferd.
un alezan, ein Fuchs.
un gris pomellé, ein Apfelgrau.
un moreau, ein Rapp.
un mouchetté, ein Mückenschimmel.
une pie, eine Schecke.
un cheval de trait, ein Zugpferd.
cheval de selle, Sattelpferd.
cheval de bât, ein Packpferd.
cheval de couple, ein Koppelpferd.
un carrosse, eine Kutsche
un chariot, ein Wagen.
une charrette, ein Karren.

Du Jardinage, des Fleurs & des Arbres.
Von Gartenwerk, Blumen und Bäumen.

Le jardin, der Garten.
le jardinier, der Gärtner.
un verger, ein Baumgarten.
un potager, ein Krautgarten.
un parterre, ein Blumenbeet.
une planche, ein Gartenbeet.
une couche, ein Mistbeet.
un espalier, ein Geländer.
une fleur, eine Blume.
un bouton de fleur, eine Knospe.
une amarante, eine Tausendschön.
un bluet, eine Kornblume
une campanelle, eine Glockenblume.
la germandrée, die Vergißmeinnicht.

la gre-

la grenadille, die Paßionsblume.
l'hiacinthe, die Hyacinthe.
le jasmin, die Jasminblume
l'impériale, die Kayserkrone.
le narcisse, die Narcisse.
le lis, die Lilje, *ou* Lilie.
le pavot, der Mohn.
perce-neige, die Schneeblume.
la primevere, die Himmelschlüssel.
la rose, die Rose.
une tubereuse, eine Tuberose.
une tulipe, eine Tulpe.
une violette, eine Veilchen.
un arbre, ein Baum.
un arbrisseau, ein Strauch.
la racine, die Wurzel.
le tronc, der Stamm.
une branche, ein Ast.
un rameau, ein Zweig.
un tendron, ein Reis.
une feuille, ein Blatt.
l'écorce, die Rinde
une allée, ein Gang.
l'ombre, der Schatten.
la fontaine, der Springbrunnen.
un amandier, ein Mandelbaum.
nn figuier, ein Feigenbaum.
un poirier, ein Birnbaum.
un pommier, ein Apfelbaum.
le buis, der Buxbaum.
une aubépine, ein Hagedorn.
un rosier, ein Rosenstock.
un tilleul, *ou* tillau, eine Linde.
un chêne, eine Eiche
une vigne, ein Weinstock.
les sarmens, die Weinreben.
une feuillée, eine Sommerlaube.
un bouleau, eine Birke.

Des Oiseaux. Von den Vögeln.

Un aigle. ein Adler.
un merle, eine Amsel.
un coq de bois, ein Auerhahn.
une pie, ein Aelster.
une hoche-queue, eine Bachstelze.
un coq de bruyere, ein Birkhahn
un serin de canarie, ein Canarienvogel.
une grive, eine Drossel.
un canard, ein Entvogel.
une canne, eine Ente.
une cercelle, eine Kriechente.
un faisan, ein Fasan.
un pinçon, ein Fink.
une chauve-souris, eine Fledermaus.
un vautour, ein Geyer.
une fauvette, eine Grasmücke.
un jar, ein Gänserich.
un loriot, ein Grünfink.
un ortolan, ein Goldfink.
une oie, eine Gans.
une pivoine, ein Gründling.
une linotte, ein Hänfling.
un vautour, ein Habicht.
un coq, ein Hahn.
un francolin, ein Haselhuhn.
une poule, eine Henne.
un ramier, eine Holztaube.
un poulet, ein jung Huhn.
un poussin, ein Küchlein.
une corneille, eine Krähe.
une grue, ein Kranich.
un coucou, ein Kuckuk.
un vaneau, ein Kiebitz.
une alouette, eine Lerche.
une mésange, eine Meise.
une chouette,, un hibou, eine Nachteule.

un rossi-

un rossignol, eine Nachtigall.
un pélican, eine Pelikan.
un paon, ein Pfau.
un perroquet, ein Papagey.
un biset, eine Ringeltaube.
un héron, ein Reiher.
un butor, eine Rohrdommel.
un corbeau, ein Rabe.
un martinet, eine Rheinschwalbe.
un perdrix, ein Rebhuhn.
une rouge-gorge, ein Rothkehlchen.
une autruche, ein Strauß.
une bécasse, eine Schnepfe.
un chardonneret, ein Stiegliz.
un cigne, ein Schwan.
une cigogne, ein Storch.
un épervier, ein Sperber.
un étourneau, ein Staar.
une hirondelle, eine Schwalbe.
un moineau, ein Sperling.
un pic, ein Specht.
un pigeon, eine Taube.
une outarde, ein Trapp.
un plongeon, ein Täucher.
une tourterelle, eine Turteltaube.
une caille, eine Wachtel.
un coq d'Inde, ein wälscher Hahn.
une hupe, ein Wiedhopf.
un milan, ein Weih.
un pluvier, ein Wasserhuhn.
un roitelet, ein Zaunkönig.
un serin, ein Zeischen.

Des Poissons. Von den Fischen.

Une anguille, ein Aal.
une huitre, eine Auster.
un barbeau, eine Barbe.
une brême, eine Krasse, eine Bley.
une perche, ein Bärsch.
un dauphin, ein Delphin.
une truite, eine Forelle.
une dorade, ein Goldkarpen.
un goujon, ein Gründling.
un hareng, ein Hering.
un homard, ein Hummer, Seekrebs.
un brochet, ein Hecht.
un cancre, eine Krappe.
un corassin, eine Karausche.
une carpe, ein Karpen.
une écrevisse, ein Krebs.
une lamproie, eine Lamprete.
la morue, der Stockfisch.
un saumon, ein Lachs.
un congre, ein Meeraal.
un macquerau, eine Mackrelle.
une moule, eine Muschel.
un gardon, eine Pletze.
un hareng soret, ein Pückling.
une plie, eine Plateis.
une raie, eine Roche.
un cabot, chabot, ein Stink.
un éperlan, ein Stinz.
un étourgeon, ein Stör.
une tanche, eine Schleye.
une loche, ein Schmerling.
un merlus, ein Stockfisch.
une sardine, eine Sardelle.
une sole, eine Scholle.
un able, ein Weisfisch.
une baleine, ein Wallfisch.
un tendre, ein Zander.
un poisson laité, ein Milchner.
un poisson œuvé, ein Rogner.
un aileron, eine Flosfeder.
une écaille, eine Schuppe.
une arete, eine Gräte.

la laitance, die Milch.
les œufs, der Rogen.
l'amer, die Galle.
les pinces, die Krebsscheeren
les ouïes, die Kiefern. (kop
une hure de brochet, ein Hecht

Des Animaux à quatre piés.
Von den vierfüßigen Thieren.

Un singe, ein Aff.
un ure, ein Auerochs.
un bouc, ein Bock.
un bufle, ein Büffelochs.
un castor, ein Bieber.
un ours, ein Bär.
un bléreau, ein Dachs.
un daim, ein Dannhirsch.
un âne, ein Esel.
un écureuil, ein Eichhorn.
un élan, orignal, ein Elend.
un éléphant, ein Elephant.
un verrat, ein Eber.
une licorne, ein Einhorn.
un renard, ein Fuchs.
un marcassin, ein Frischling.
un poulain, ein Füllen.
un cham is, eine Gemse.
un cerf, ein Hirsch.
un fân, f on, ein Hirschkalb.
un chien, ein Hund.
un liévre, ein Hase.
un mouton, ein Hammel.
un mulot, ein Hamster.
une chienne, eine Hündinn.
une biche, eine Hündinn, *ou* Hirschkuh
un chien de chasse, ein Jagdhund.
un furet, ein Iltis, *ou* Illing.
un hérisson, ein Igel.
un lapin, ein Kaninichen.
un veau, ein Kalb.
une vache, eine Kuh.

un chameau, ein Kameel.
un chat, eine Katze.
un agneau, ein Lamm.
un léopard, ein Leopard.
un lion, ein Löwe,
un linx, ein Luchs.
une taupe, ein Maulwurf.
une souris, eine Maus.
un mulet, ein Maulesel.
une martre, ein Marder.
une guénon, eine Meerkatze.
un bœuf, ein Ochs.
un cheval, ein Pferd,
une panthere, ein Pantherthier
un chevreuil, ein Reh.
une brebis, ein Schaaf.
une cavale, jument, eine Stute
un petit chien, ein Schooshund
un cochon, ein Schwein. (gen
un cochon de lait, ein Spanferkel.
un porc epic, ein Schweinigel.
un taureau, ein Stier.
un tigre, ein Tieger.
un sanglier, ein Wildschwein.
un loup, ein Wolf.
un lévrier, ein Windhund.
une levrette, ein Windspiel.
un bélier, ein Widder.
une bélette, ein Wiesel.
une chevre, eine Ziege.
une civette, ein Ziebetkatze.
une laie, eine Zuchtsau.
une marte zibelline, ein Zobel.

Des

Des Animaux reptiles, Insectes, & Vermines.

Von den kriechenden Thieren, Ungeziefer, und Würmen.

Un aspic, eine Natter.
un basilic, ein Basilisk.
un crocodile, ein Krokodil.
une couleuvre, eine Wasserschlange.
un crapaud, eine Kröte.
un dragon, ein Drach.
un escargot, eine Schnecke mit dem Hause.
un limaçon, eine Schnecke ohne Haus.
une grenouille, ein Frosch.
un lezard, eine Eidexe.
un salamandre, ein Molch.
un serpent, eine Schlange.
une tortue, eine Schildkröte.
une abeille, eine Biene.
une cantaride, eine spanische Fliege.
une araignée, eine Spinne.
un bourdon, eine Hummel.
un cerf volant, ein Hirschkäfer.
un charanson, ein Kornwurm.
une chenille, eine Raupe.
une sauterelle, eine Heuschrecke.
un ciron, eine Milbe.
une cloporte, ein Mauleresel.
un cousin, eine Mücke.
un fouillemerde, ein Roßkäfer.
une fourmi, eine Ameise.
un frelon, eine Hornisse.
un grillon, eine Grille, ou Heimke.
une guepe, eine Wespe.
un guillot, eine Käsemade.
un hanneton, ein Maykäfer.
des lentes, die Nisse.
un morpion, eine Filzlaus.
une mouche, eine Fliege.
un papillon, ein Sommervogel.
une perce oreille, ein Ohrwurm.
un pou, eine Laus.
une puce, ein Floh.
une punaise, eine Wanze.
une sangsuë, ein Blutigel.
un scorpion, ein Scorpion.
un taon, eine Roßbremse.
une tigne, eine Motte, ou Schabe.
un ver, ein Wurm.
un vermisseau, ein Würmlein.
un ver à soie, ein Seidenwurm.
un ver de bois, ein Holzwurm.
un ver de terre, ein Regenwurm.
un ver luisant, ein Johanneswurm.
un essain, ein Bienenschwarm.
une ruche, ein Bienenkorb.

Des Métaux & des Couleurs.

Von den Metallen und Farben.

L'or, das Gold.
l'argent, das Silber.
le cuivre, das Kupfer.
l'étain, das Zinn.
le fer, das Eisen.
le plomb, das Bley.
l'airain, das Erz.
le laiton, das Messing.

l'acier, der Stahl.
l'aimant, der Magnet.
le vif-argent, das Quecksilber.
le fer-blanc, das Eisenblech.
le fil d'archal, der Drath.
le souffre, der Schwefel.
le verd de gris, der Grünspan.
le sinople, der Zinnober.
incarnat, Leibfarbe.
couleur de chair, Fleischfarbe.
ponceau, Hochroth.
couleur d'orange, Pomeranzenfarbe.
feuille morte, Dunkelgelb.
couleur de paille, Bleichgelb.
couleur d'olive, Olivenfarbe.
couleur d'Isabelle, Isabellfarbe.
couleur d'aurore, Aurorafarbe.
couleur de fleur de pêches, Pfirschblütfarbe.
cramoisi, Karmesinroth.
couleur de rose, Rosenroth.
couleur de feu, Feuerfarbe.
celadon, Meergrün.
gris argenté, Silbergrau.
gris cendré, Aschfarbe.
minime, Kastanienbraun.
couleur de brique, Ziegelsteinfarbe.
blanc, weiß.
rouge, roth.
noir, schwarz.
verd, grün.
jaune, gelb.
bleu, blau.
gris, grau.
brun, braun.
violet, violet.
bleumourant, himmelblau, blaßblau.

Ce que l'on voit à la Campagne & dans la Ville.

Was man auf dem Lande und in der Stadt siehet.

Une montagne, ein Berg.
une vallée, ein Thal.
un rocher, ein Fels.
un désert, eine Wüste.
une forêt, ein Wald.
un bocage, ein Gebüsch.
un pâturage, eine Viehweide.
un pré, eine Wiese.
un pont, eine Brücke.
une fosse, eine Grube.
une riviere, ein Fluß.
un ruisseau, ein Bach.
un étang, ein Teich.
un lac, ein See.
un marais, ein Morast.
un bourbier, eine Pfütze, ou ein Pfuhl.
une barque, ein Schifflein.
un bourg, ein Flecken.
un village, ein Dorf.
une bergerie, eine Schäferey.
un parc à brebis, eine Schaafhürde.
une grange, eine Scheuer.
un faux-bourg, eine Vorstadt.
le fossé, der Graben.
le rempart, der Wall.
les murailles, die Ringmauer.
la rue, die Gasse ou Straße.
la porte, das Thor.
la tour, der Thurm.
une maison, ein Haus.
une église, eine Kirche.
un clocher, ein Glockenthurm.
l'hôpital, der Spithal.
la prison, das Gefängniß.
l'hôtel de ville, das Rathhaus.
la douane, das Zollhaus.

la foire, die Meſſe, *ou* der Jahrmarkt.
une auberge, ein Gaſthof, *ou* Herberge.
un cabaret, ein Wirthshaus.
la boucherie, die Fleiſchbank.
le marché aux poiſſons, der Fiſchmarkt.
un moulin, eine Mühle.
une écluſe, eine Schleuſe.
la friperie, der Trödelmarkt.
un champ en friche, ein Brachacker.
un champ labouré, ein gebauter Acker.
le blé, das Geträyde.
l'avoine, der Haber.
blé ſarrazin, der Buchweizen.
le froment, der Weizen.
l'orge, die Gerſte.
le ſeigle, der Roggen.
les veſces, die Wicken.
l'yvraie, das Unkraut.
les pois, die Erbſen.
les lentilles, die Linſen.
le foin, das Heu.

De la Danſe & des Inſtrumens de Muſique.

Vom Tanz und muſikaliſchen Inſtrumenten.

Une Allemande, ein deutſcher Tanz.
un Menuet, ein franzöſiſcher Tanz.
une Sarabande, ein ſpaniſcher Tanz.
une Sicilienne, ein ſicilianiſcher Tanz.
une Polonoiſe, ein polniſcher Tanz.
une Angloiſe, ein engländiſcher Tanz.
une courante, ein laufender Tanz.
une payſanne, ein Baurentanz.
une bourée, ein alter Baurentanz.
une gavotte, ein Gaſſenhauer.
le deſſus, der Diſcant, *ou* die Singſtimme.
la haute-contre, der Alt, *ou* die Mittelſtimme.
la baſſe-taille, der Tenor, *ou* die tiefe Mittelſtimme.
la baſſe, der Baß *ou* die Grundſtimme.
la baſſe-continue, der Generalbaß, *ou* der Hauptbaß.
un opéra, ein Singſpiel.
une ſérénade, eine Nachtmuſik.
une cantate, ein Singgedicht.
le récitatif, das Redende.
un chalumeau, eine Schalmeye.
un violon, eine Geige.
une viole, eine Baßgeige, *ou* tiefe Geige.
une poche, eine Sackgeige.
une viole d'amour, eine Doppelgeige.
une flute, eine Flöte.
une flute à bec, eine Schnabelflöte.
une flute traverſiere, eine Querflöte.
un flageolet, eine kleine Flöte.
une cornemuſe, eine Sackpfeife.
une guitarre, eine Zitter.

un clavecin, ein Klavier.
une épinette, ein Spinet.
un lut, eine Laute.
une harpe, eine Harfe.
une orgue, eine Orgel.
une trompe, eine Posaune.
une trompette, eine Trompette.
les timbales, die Pauken.
une lire, eine Leyer.
un archet, ein Fiedelbogen.
un chevalet, ein Steg auf der Geige.
les cordes, die Saiten.

Noms de Bâteme. Taufnamen.

Adelaide, Adelheid.
Adolphe, Adolph.
Andrienne, Andriene.
Adrien, Adrianus.
Aubin, Albinus.
Albert, Aubert, Albrecht.
Alexandre, Alexander.
Amedée, Amadeus.
Amélie, Amalia.
Ambroise, Ambrosius.
André, Andreas.
Angélique, Angelica.
Anne, Anna.
Antoine, Anton.
Antoinette, Antonia.
Toinon, Antonchen.
Arnaud, Arnold.
Augustin, Augustin.
Auguste, August.
Aurele, Aurelia.
Baudouin, Balduin.
Baltasard, Balthasar, Balzer.
Barbe, Barbara.
Barthélemi, Bartholomäus.
Basile, Basilius.
Benoit, Benedict.
Bernard, Bernhard.
Blaise, Blasius.
Brigitte, Brigitta.
Charles, Carl.
Caspard, Caspar.
Cathérine, Catharina.
Chrétien, Christian, Christian.
Christine, Christina.
Christofle, Christoph.
Claire, Clara.
Colin, Claus, Nikolaus.
Claudine, Claudia.
Claude, Claudius.
Clément, Clemens.
Corneille, Cornelius.
Côme, Cosmus.
Crépin, Crispin, Crispinus.
Cyriaque, Cyriakus.
Didier, Desiderius.
Thierri, Dietrich.
Denis, Dionysius.
Denise, Dionysia.
Dominique, Dominicus.
Dorothée, Dorothea.
Everard, Eberhard.
Edouard, Eduard.
Gilles, Egidius.
Elie, Elias.
Erneste, Ernst.
Isaïe, Esaias.
Eucher, Eucharius.
Eusebe, Eusebius.
Eustache, Eustachius.
Fabrice, Fabricius.
Florentin, Florentinus.
François, Franz.

Frédéric

Frédéric, Friederich.
George, Georg.
Gervais, Gervasius.
Godefroi, Gottfried.
Gregoire, Gregorius.
Gontier, Günther.
Gustave, Gustav.
Jean, Hanns, Johannes.
Germain, Herman.
Henry, Heinrich.
Jerôme. Hieronymus.
Hilaire, Hilarius.
Hugues, Hugo.
Jâques, Jakob.
Jâqueline, Jakobine.
Jacot, Jakel.
Jérémie, Jeremias.
Ignace, Ignatius.
Innocent, Innocentius.
Jean, Johann, Hanns.
Jeanne, Johanna.
Jeannette, Jeanneton, Johann-
Isabeau, Isabelle. (chen.
Julie, Julia.
Julion, Julchen, *ou* Julianchen.
Jules, Julius.
Justine, Justina.
Lazare, Lazarus.
Madelon, Lehnchen.
Léonard, Leonhard.
Babet, Lisette, Liesgen.
Laurent, Lorenz.
Lothaire, Lotharius.
Luc, Lucas.
Lucrece, Lucretia.
Louis, Ludwig.
Madelaine, Magdalena.
Marc, Marcus.
Marguérite, Margaretha.
Margoton, Margarethchen.
Marie, Maria Marthe Martha.
Martin, Martin.
Mathieu, Matthäus
Maximilien, Maximilian.
Michel, Michael *ou* Michel.
Michon, Michelchen.
Maurice, Moritz.
Nicaise, Nikasius.
Nicodeme, Nikodemus.
Nicolas, Nikolaus.
Noé, Noah.
Paul, Paul.
Pierre, Peter.
Philippe, Philipp.
Richard, Reinhard.
Renaud, Reinhold.
Remi, Remigius.
Romain, Romanus.
Rodolphe, Raoul, Rudolph.
Sigismond, Siegmund.
Simon, Simon.
Sixte, Sixtus.
Etienne, Stephan.
Tiennette, Stephaninn.
Susanne, Susanna.
Suson, Suschen.
Thibaud. Theobald.
Théodore, Theodor.
Timothée, Timotheus.
Tobie, Tobias.
Valere, Valerius.
Valentin, Valentin.
Veronique, Veronika.
Vincent, Vincenz.
Udalrique, Ulrich.
Ursule, Ursula.
Gauthier, Walther.
Guillaume, Wilhelm.
Guillemette, Wilhelmine.
Zacharie, Zacharias.

Des Régions & des Nations.

Von Ländern und Völkern.

Les quatre parties du monde, die vier Welttheile.
l'Europe, Europa.
un Européen, ein Europäer.
l'Afrique, Afrika.
un Africain, ein Afrikaner.
l'Amérique, Amerika.
un Américain, ein Amerikaner.
l'Asie, Asien.
un Asiatique, ein Asianer.
l'Arabie, Arabien.
un Arabe, ein Araber.
l'Armenie, Armenien.
un Arménien, ein Armenier.
la Baviere, Bayern.
un Bavarois, ein Bayer.
la Barbarie, die Barbarey.
la Boheme, Böhmen.
un Bohemien, ein Böhm.
la Bourgogne, das Herzogthum Burgund.
la Franche Comté, die Grafschaft Burgund.
un Bourguignon, ein Burgundier.
un Francontois, ein Burgunder.
le Brabant, Braband.
un Brabançon, ein Brabanter.
le Brandebourg, die Mark Brandeburg.
un Brandebourgeois, ein Brandenburger.
la Bretagne, Britannien.
un Breton, ein Britannier.
la Candie, Candien.
un Candiot, ein Candianer.
la Catalogne, Catalonien.
un Catalan, ein Catalonier.
la Chine, China.
un Chinois, ein Chineser.
la Chypre, Cypern.
un Cypriot, ein Cyprianer.
la Croatie, Croatien.
un Croate, ein Croat.
le Dannemarc, Dännemark.
un Danois, ein Däne.
l'Allemagne, Deutschland.
un Allemand, ein Deutscher.
l'Alsace, Elsaß.
un Alsacien, ein Elsasser.
l'Angleterre, England.
un Anglois, ein Engländer.
l'Egypte, Aegypten.
un Egyptien, ein Aegyptier.
la Finlande, Finnland.
un Finlandois, ein Finn, *ou* Finnländer.
la Flandre, Flandern.
un Flamand, ein Flanderer, *ou* Niederländer.
la France, Frankreich.
un François, ein Franzos.
la Frise, Friesland.
un Frison, ein Fries, *ou* Friesländer.
la Gascogne, Gasconien.
un Gascon, ein Gasconier.
Geneve, Genf.
un Genevois, ein Genfer.
Gênes, Genua.
un Genois, ein Genueser.
la Gothie, Gothland.
les Goths, die Gothen.
les Grisons, Graubünden.
un Grison, ein Graubünder.

la Gre-

la Grece, Griechenland.
un Grec, ein Griech.
la Hesse, Hessen.
un Hessois, ein Heß.
la Hollande, Holland.
un Hollandois, ein Holländer.
la Holsace, Holstain.
un Holsacien, ein Holsteiner.
les Indes, Indien.
un Indien, ein Indianer.
l'Irlande, Irrland,
un Irlandois, ein Irrländer.
l'Italie, Italien, *ou* Wälschland.
un Italien, ein Italiäner.
la Judée, das Jüdische Land.
la Carinthie, Kärnthen.
un Carinthien, ein Kärnter.
la Lithuanie, Lithauen.
un Lithuanien, ein Lithauer.
la Livonie, Liefland.
un Livonien, ein Liefländer.
la Lombardie, die Lombardey.
un Lombard, ein Lombarder.
la Lorraine, Lothringen.
un Lorrain, ein Lothringer.
l'Ethiopie, Mohrenland.
un Ethiopien, ein Mohr.
Malte, Malta.
un Maltois, ein Malthefer.
Milan, Mayland.
un Milanois, ein Mayländer.
la Moscovie, Moskau.
un Moscovite, ein Moskowiter.
Naples, Neapolis.
un Néapolitain, ein Neapolitaner.
les Pays bas, die Niederlande.
qui est des Pays-bas, ein Niederländer.
Autriche, Oesterreich.
un Autrichien, ein Oesterreicher.
la Perse, Persien.
un Persan, ein Persianer.
le Palatinat, die Pfalz.
un Palatin, ein Pfälzer.
le Piémont, Piemont.
un Piémontois, ein Piemonteser.
la Pologne, Pohlen.
un Polonois, ein Pohl, *ou* Polack.
la Poméranie, Pommern.
un Poméranien, ein Pommer.
le Portugal, Portugall.
un Portugais, ein Portugies.
la Prusse, Preußen.
un Prussien, ein Preuß.
la Russie, Rußland,
un Russien, ein Rußländer.
l'Ecosse, Schottland.
un Ecossois, ein Schottländer.
la Suabe, Schwaben.
un Suabe, ein Schwab.
l'Espagne, Spanien.
un Espagnol, ein Spanier.
la Saxe, Sachsen.
un Saxon, ein Sachs.
la Savoie, Savoyen.
un Savoyard, ein Savoyer.
la Sicile, Sicilien.
un Sicilien, ein Sicilianer.
la Silésie, Schlesien.
un Silésien, ein Schlesier.
la Suede, Schweden.
un Suédois, ein Schwed.
la Suisse, die Schweiz.
un Suisse, ein Schweizer.
la Transilvanie, Siebenbürgen.
un Transilvanien, ein Siebenbürger.
la Styrie, Steyermark.
un Styrien, ein Steyrmärker.
la Tartarie, die Tartarey.
un Tartare, ein Tartar.

la Turquie, die Türkey.
un Turc, ein Türk.
la Hongrie, Ungarn.
un Hongrois, ein Unger.
Venise, Venedig.
un Venitien, ein Venetianer.
la Westphalie, Westphalen.
un Westphalien, ein Westphälinger.

Termes de Guerre. Kriegswörter.

Un Gouverneur, ein Stadthalter.
un Commandant, ein Befehlshaber.
le Général, der Feldherr.
le Maréchal de Camp, der Feldmarschall.
le Général d'artillerie, der Feldzeugmeister.
le Général-Major, der Feldwachtmeister.
le Major, der Oberstwachtmeister.
le Capitaine, der Hauptmann.
le Lieutenant, der Unterhauptmann.
l'Enseigne, der Fähnrich.
le Sergent, der Feldweibel.
le Capitaine d'armes, der Fahnjunker.
le Fourier, der Rechnungsführer.
un Capitaine de cavalerie, ein Rittmeister.
un Caporal, ein Rottmeister.
un Anspessade, ein Gefreyter.
un Cavalier, ein Reiter.
un Aumonier, ein Feldprediger.
le Maréchal de logis, der Lagermeister.
le Prévôt, der Stockmeister.
une Armée, ein Kriegsheer.
l'infanterie, das Fußvolk.
la cavalerie, die Reiterey.
un cuirassier, ein Küraßreiter, *ou* ein geharnischter Reiter.
un dragon, ein leichter Reiter.
un mousquetaire, ein Leibschütz.
un fuselier, ein Flintenschütz.
un carabinier, ein Büchsenschütz.
l'Etat Major, der Regimentsstab.
les Armées, die Kriegsheere.
un Officier, ein Kriegsbeamter.
l'Avantgarde, der Vortrab.
l'Arrieregarde, der Nachtrab.
un Détachement, ein abgesonderter Haufen.
un Régiment, ein Regiment.
un Bataillon, eine Schaar von 400 bis 600. Mann.
un Escadron, ein Geschwader.
une Compagnie, eine Fahne.
un Déserteur, ein Flüchtling, *ou* ein Ueberläufer.
le marche, { der Zug, der Aufbruch, der Heerzug.
la Campagne, der Feldzug.
la Bataille, die Schlacht, *ou* die Feldschlacht.
une Action, ein Scharmützel.
la Retraite, der Rückzug.
le corps de reserve, der Hinterhalt.
le corps de garde, das Wachthaus, *ou* die Wache.
un Piquet, eine Feldwacht.
l'Artillerie, das Geschütz.
les Canons, die Karthauen.
le Mortier, der Mörser.
l'attaque, der Angriff *ou* der Anfall.

la de-

la défenſe, die Vertheidigung.
le mineur, pionnier, der Schanzgräber.
la tranchée, der Laufgraben.
les approches, die Laufgräben.
le retranchement, die Verſchanzung.
miner, untergraben.
bloquer, faire le blocus, einſchließen, ſperren.
le blocus, die Sperrung der Zufuhr.
la proviſion, der Vorrath.
la munition, die Kriegsbedürfniß.
les vivres, le proviant, die Lebensmittel.
le fourage, das Pferdefutter.
l'ordonnance, die Verordnung.
l'ordre, der Befehl.
le maniement, die Handgriffe.
prendre les armes, ins Gewehr tretten.
la garniſon, die Beſatzung.
le camp, das Feldlager.
les ruës du camp, die Gaſſen des Lagers.
mettre en haye, reihenweis nebeneinander ſtellen.
faire l'appel die Namen abrufen.
former les rangs, in Glieder abtheilen.
le fuſil ſur l'épaule, das geſchulterte Gewehr.
l'équipement, die Ausrüſtung.
la tête d'une armée, die Spitze eines Kriegsheeres.
un rang, ein Glied.
un fantaſſin, ein Fußknecht.
un lancier, ein Speerreiter.
un canonnier, ein Büchſenmeiſter.
un fifre, ein Pfeifer.
un tambour, ein Trommelſchläger.
le tambour, die Trommel.
le tambour-major, der Regimentstrommelſchläger.
un tireur de fronde, ein Schleuderer.
une fronde, eine Schleuder.
la ronde, die Runde.
la patrouille, die Patrolle.
la retraite, der Zapfenſtreich.
un eſpion, ein Kundſchafter, *ou* Spion.
un vivandier, ein Marketenner.
un volontaire, ein Freywilliger.
les armes, die Waffen.
une épée, ein Degen.
le pommeau d'épée, ein Degenknopf.
la garde, das Gefäß.
le pas d'âne, das Stichblatt.
la lame, die Klinge.
le fourreau, die Scheide.
le ſabre, der Säbel.
le dos de l'épée, der Rücken.
le tranchant de l'épée, die Schneide.
le plat de l'épée, der flache Degen.
un poignard, ein Dolch.
une arquebuſe, ein Feuerrohr.
une arquebuſe de chaſſe, ein Pirſchrohr.
une arquebuſe rayée, ein gezogenes Rohr.
une arquebuſe à croc, ein Doppelhaken.
le canon, der Lauf.
le fut, der Schaft.
la clef, der Spanner.
la croſſe, der Kolben.
la platine, das Schloß.
le reſſort, die Feder im Schloſſe.
la lumiere, das Zündloch.
le baſſinet, die Zündpfanne.
la batterie, der Pfannendeckel.

le chien,

le chien, der Hahn.
la baguette, der Ladeſtock.
le pulverin, das Pulverhorn.
le tire bourre, der Krätzer.
le tire-bale, der Kugelzieher.
la bale, die Kugel.
une bale ramée, eine Dratkugel.
la dragée, das Schrot.
la mêche, die Lunte.
la charge, die Ladung. (Speer.
une lance, eine Lanze, *ou* ein
une halebarde, ein Spieß.
la hampe, der Schaft am Spieße
une cuiraſſe, ein Küraß.
le devant de la cuiraſſe, das Bruſtſtück.
le derriere de la cuiraſſe, das Ruckſtück.
un caſque, eine Sturmhaube.
une maille, ein Panzerhemde.
un bufle, ein Koller, (Helm.
un morin, ein Sturmhut, ein
un hauſſe-col, ein Ringkragen.
une écharpe, ein Feldzeichen.
des gands de maille, Panzer-Handſchuh.
des gantelets, blecherne Hand-
l'enſeigne, die Fahne. (ſchuh.
une trompette, eine Trompette.
les baguettes, die Trommelklep-
un canon, ein Stück. (pel.
une piece de campagne, ein Feldſtück.
piece de batterie, ein Mauerbrecher. (ſchlange.
une coulevrine, eine Feld-
un affut, eine Stücklafette.
un écouvillon, ein Stückputzer.
un chargeoir, eine Ladeſchaufel.
un refouloir, ein Setzkolben.

un boute-feu, eine Zündruthe
un boulet, eine Stückkugel.
boulet rouge, eine glüende Kuge
boulet à deux têtes, eine Kettenkugel.
une bombe, eine Bombe, *ou* Sprengkugel.
une grenade, eine Granate.
un feu d'artifice, ein Feuerwerk.
une fuſée en l'air, eine Rakete.
une girandole, ein Feuerrad.
un caiſſon, ein Brodkarren.
un charriot de bagage, ein Packwagen.
une tente, ein langes Zelt.
un pavillon, ein rundes Zelt.
un pont de bâteaux, eine Schiffbrücke.
un guindal, ein Bock, eine Winde, ein Hebel.
une échelle, eine Leiter.
un rouleau, ein Walzholz. (ſchuß.
un coup de canon, ein Stück-
un coup de taille. ein Hieb.
un coup d'eſtoc, ein Stich. (chen.
uſer de charmes, ſich feſt ma-
charmer les armes, das Gewehr beſprechen.
des troupes. Kriegsvölker. (zug.
paſſage de troupes, der Durch-
un camp volant, ein fliegend Lager.
l'ordre de bataille, die Schlacht-
les files, die Reihen. (ordnung.
une eſcorte, ein Geleit.
un ſiege, eine Belagerung.
un ſtratagême, eine Kriegsliſt.
une ſurpriſe, ein Ueberfall.
une eſcalade, eine Erſteigung mit Leitern.

l'alarme

l'alarme, der Lärmen.
la guerre, der Krieg.
la victoire, der Sieg.
la défaite, die Niederlage.
la solde, der Sold.
la rançon, das Lösegeld.
le quartier d'hiver, das Winterlager.
le logement, die Einquartierung.
la revue, die Musterung.
un passe-port, ein Geleitsbrief.
la sauve garde, die Schirmwacht.
la sentinelle, die Schildwacht.
un déserteur, ein Flüchtling.
une vedette; eine Reiterwacht.
un goujat, ein Troßbub.
un invalide, ein unvermögender Soldat.
battre le tambour, die Trummel rühren.
battre la diane, die Reveil schlagen.
battre l'assemblée, die Vergatterung schlagen.
battre la retraite, den Trabab, den Zapfenstreich schlagen.
battre la chamade, ein Zeichen mit der Trummel geben, daß man etwas anzusagen habe.
contreminer, entgegengraben.
désarmer, entwaffnen.
saccager, plündern.
escalader, mit Leitern ersteigen.
donner un assaut, einen Sturm thun.
donner quartier, das Leben schenken.
enclouer un canon, ein Stück vernageln.
enfoncer les portes, die Thore aufsprengen.
enrôler, anwerben.
faire main basse, alles niedermachen.
faire jouer la mine, eine Mine sprengen.
faire une sortie, einen Ausfall thun.
lever des soldats, werben.
livrer bataille, eine Schlacht liefern.
manier le drapeau, die Fahne schwingen.
mettre l'épée à la main, zum Degen greifen.
monter à cheval, zu Pferde steigen.
monter à l'assaut, Sturm laufen
monter la garde, auf die Wacht ziehen.
prendre à l'assaut, mit Sturm erobern.
se rendre à discretion, sich auf Gnade oder Ungnade ergeben.
sonner l'allarme, Lärm blasen.
soutenir un siege, eine Belagerung aushalten.
sortir, ausziehen.
sortir bagues sauves, mit Sack und Pack ausziehen.
sortir enseignes deployées, tambour battant, bale en bouche, & mêche allumée. mit fliegenden Fahnen, klingendem Spiele, Kugel im Munde, und brennender Lunte ausziehen.
une citadelle, eine feste Burg.
une forteresse, eine Festung.
les dehors, die Außenwerke.
le rampart, der Wall
le parapet, die Brustwehr.
les pallissades, das Pfahlwerk.

le bas

le bastion, das Bollwerk.
un cavalier, eine Katze auf dem Bollwerk.
une casematte, ein Mordkeller.
ouvrage à cornes, ein Hornwerk.
les embrasures, die Schießlöcher.
une redoute, eine viereckigte Schanze.
une batterie, ein Stückbett.
un cheval de Frise, ein spanischer Reiter.
un gabion, ein Schanzkorb.
l'épaulement, eine Bedecku[n]g vor dem feindlichen Geschü[tz].
une sape, ein geschnittener Ga[ng] in die Erde, sich der Festu[ng] zu nahen.
une breche, ein Wallbruch.
une contrescarpe, ein bedeckt[er] Weg.
la capitulation, die Handlun[g] zur Uebergabe.
reduire la place, den Ort zu[r] Uebergabe bringen.

RECUEIL D'ADJECTIFS ALLEMAN[S] LES PLUS USITE'S.

Abendlich, occidental.
abentheuerlich, avantureux.
abergläubisch, superstitieux.
abermalig, encore un.
aberwitzig, fou.
abführend, évacuatif, expulsif.
abgängig, qui se débite.
abgebettelt, mendié.
abgebildet, formé, dessiné, copié.
abgeborget, emprunté.
abgebracht, aboli, abrogé.
abgebrannt, ruiné par le feu.
abgebrochen, rompu, démoli.
abgebrühet, échaudé, pelé.
abgedanket, cassé, congédié.
abgedroschen, battu.
abgedrucket, tiré.
abgefallen, tourné, passé.
abgefunden, apanagé.
abgegossen, moulé.
abgehend, manquant, déclinant.
abgehobelt, plané.
abgekochet, cuit, bouilli.
abgelebt, infirme.
abgelegen, écarté, éloigné.
abgeleitet, dérivé.
abgelöscht, éteint, effacé.
abgelesen, lu publiquement.
abgelöset, dégagé, relevé.
abgemalet, peint.
abgemattet, fatigué, lassé.
abgemergelt, énervé, cassé.
abgenommen, écremé.
abgenöthiget, extorqué.
abgenutzet, usé.
abgeordnet, député, délégué.
abgeprügelt, battu, étrillé.
abgeredet, concerté.
abgerichtet, dressé, instruit.
abgerissen, délabré, déchiqueté.
abgesandt, envoyé, député.
abgeschafft, abrogé, cassé.
abgeschält, écalé, écorché.
abgeschicket, envoyé, dépêché.
abgeschieden, décédé, séparé.
abgeschlagen, refusé, dénié.
abgeschlossen, réglé, terminé.
abgeschmackt, insipide, fade.

abge-

abgeſchnitten, coupé, retranché.
abgeſchöpfet, écrémé.
abgeſchoren, tondu, raſé.
abgeſchuppet, écaillé.
abgeſetzet, déſtitué, caſſé.
abgeſondert, ſéparé, détaché.
abgeſotten, bouilli, cuit.
abgeſtammet, iſſu, deſcendu.
abgeſtäubet, épouſſeté.
abgeſtorben, mort, trépaſſé.
abgethan, terminé, fait.
abgetrennet, découſu.
abgewandelt, décliné, conjugué.
abgewandt, détourné.
abgewechſelt, relevé, rechangé.
abgewöhnt, déſaccoûtumé.
abgezahlet, payé, acquitté.
abgezehrt, conſumé.
abgezirkelt, compaſſé.
abgezwungen, forcé.
abgöttiſch, idolâtre.
abnehmend, déclinant.
abſcheulich, horrible.
abſchüſſig, penchant, enclin.
abſonderlich, détaché, ſéparable.
abtriefend, dégoutant.
abwechslend, changeant.
abweſend, abſent.
achtbar, conſidérable, honora-
achtſam, attentif. (ble.
adelich, noble.
alber, ſimple, niais, ſot.
all, tout. (tout.
allgegenwärtig, préſent par-
allgemein, commun, univerſel.
allmächtig, tout puiſſant.
alltäglich, journalier.
allwiſſend, qui ſait tout.
alt, vieux, âgé, ancien.
ältlich, un peu vieux.

anbefohlen, recommandé.
anbethenswürdig, adorable.
andächtig, dévot.
anderthalb, un & demi.
anfällig, contagieux.
angebiſſen, rogné, rongé.
angebohret, percé.
angebohren, naturel.
angebracht, employé.
angebrannt, brûlé.
angebrochen, entamé.
angebunden, lié, attaché.
angedeutet, notifié, indiqué.
angedungen, accordé à forfait.
angeerbet, héréditaire.
angefangen, commencé.
angefeſſelt, mis aux ceps. (lé.
angefeuchtet, détrempé, mouil-
angeflammet, enflammé.
angeflicket, couſu, attaché.
angefreſſen, rongé.
angefüllet, empli, rempli.
angehenket, pendu, attaché.
angeklaget, accuſé.
angeklebet, colé.
angekleidet, vêtu, habillé.
angeleimet, colé.
angelötet, ſoudé.
angenagelt, cloué.
angenehm, agréable, plaiſant.
angeſaget, annoncé, déclaré.
angeſeſſen, domicilié.
angeſpannet, attelé.
angeſtecket, allumé, infecté.
angeſtiftet, excité, ſuſcité.
angeſtrichen, peinturé.
ängſtigend, inquiet.
anklebend, glueux.
anmuthig, agréable, charmant.
annehmlich, recevable, agréable.

anſchli-

anſchlägig, inventif.
anſehnlich, conſidérable.
anſtändig, décent, bien-ſéant,
anſteckend, contagieux.
anverwandt, allié, apparenté.
anweſend, préſent.
arbeitſam, laborieux.
ärgerlich, ſcandaleux.
argliſtig, frauduleux, fourbe.
argwöhniſch, ſoupçonneux.
arm, pauvre
armſelig, miſérable, pitoyable.
artig artlich, poli, gentil, galant.
auferſtanden, reſſuſcité.
auferzogen, nourri, élevé.
aufgeblaſen, enflé, orgueilleux.
aufgebunden, noué, trouſſé,
aufgedecket, découvert.
aufgefangen, intercepté.
aufgehäufet, comblé.
aufgehoben, levé, aboli.
aufgeräumet, en bonne humeur.
aufgerichtet, érigé, dreſſé.
aufgeſchoben, différé.
aufgeſpannet, tendu.
aufgeweckt, éveillé, gaillard,
aufmerkſam, attentif.
aufrichtig, droit, ſincere.
aufrühriſch, rebelle, mutin.
augenſcheinlich, évident.
ausbündig, excellent.
ausdrücklich, exprès, précis.
auserleſen, choiſi, d'élite.
ausführlich, ample, étendu.
ausgearbeitet, travaillé.
ausgelaſſen, extravagant.
ausgeleeret, vuide, vuidé.
ausgerichtet, expédié, effectué.
ausgeruhet, repoſé.
ausländiſch, étranger, exotique.
ausſätzig, lépreux.
äußerlich, externe, extérieur.
austräglich, profitable.

B.

Bändig, domptable.
bang, inquiet, angoiſſé.
baar, comptant
barbariſch, barbare.
barfüßig, déchauſſé.
barmherzig, miſéricordieux.
bäuriſch, villageois, payſan.
bedacht, déliberé.
bedecket, couvert.
bedenklich, qui demande réflexion.
beflecket, ſouillé.
befindlich, qui ſe trouve.
beförderlich, favorable.
begabet, pourvu, partagé.
begierig, deſireux, avide.
begierlich, deſirable.
beglückt, heureux, fortuné.
begreiflich, comprehenſible.
begütert, riche, à ſon aiſe.
behaftet, atteint, ſujet.
beharrlich, durable, ferme.
behend, prompt, agile.
beherzt, courageux, hardi.
beyde, tous deux.
beyderley, l'un & l'autre.
beißend, mordant, piquant.
bekannt, connu.
bekehret, converti.
beflecket, tacheté.
bekleidet, vêtu, revêtu.
bekümmert, attriſté, affligé.
belagert, aſſiégé.
beleidigend, offenſant, choquant.
beliebig, agréable.
belobt, louable.
beluſtigend, divertiſſant.

bequem,

bequem, propre, commode.
berauſchet, yvre, ſoul.
berechtiget, fondé.
beredſam, éloquent.
bereit, prêt, prompt.
bereitet, préparé, apprêté.
bereitwillig, enclin à ſervir &c.
berühmt, célébre, fameux.
beſagt, le dit, mentionné.
beſchädiget, endommagé, bleſſé.
beſchäfftiget, occupé.
beſchämt, honteux.
beſcheiden, modeſte, poſé.
beſchimpfet, affronté
beſchmiert, ſale, ſouillé.
beſchnitten, rogné, ébarbé.
beſchränkt, borné, limité.
beſchreiblich exprimable.
beſchuldet, endetté, hypothéqué.
beſchuldigt, accuſé.
beſchwerlich, incommode.
beſeſſen, poſſédé.
beſorget, ſoigneux.
beſſer, meilleur.
das beſte, le meilleur.
beſtändig, conſtant, ferme.
beſtehend, conſiſtant.
beſtimmt, deſtiné, déſigné.
beſtürzet, ſurpris, conſterné.
beſudelt, ſouillé.
betaget, vieux, âgé.
bedauerlich, déplorable.
betrogen, trrompé deçû.
betrübt, triſte, affligeant.
betrüglich, illuſoire.
bettlägerig, allité, giſant.
beugſam, flexible.
bewandert, verſé.
bewährt, confirmé, éprouvé.
bewegt, ému, remué.
beweglich, mobile.
bewährt, armé, équipé.
beweislich, qui peut être avéré.
beygehend, joint.
bezauberend, éblouiſſant.
bindend, obligatoire, concluant.
bitter, amer.
blaß, pale, blême.
blätterig, feuillu, plein de feuilles.
blau, bleu.
bläulicht, bleuâtre, azurin.
blind, aveugle.
blitzend, foudroyant.
bloß, nu, découvert.
blühend, fleuriſſant.
blutend, blutig, ſanglant.
bös, mauvais, méchant.
boshaft, malicieux.
brav, leſte, brave.
brauchbar, qui peut ſervir.
bräuchlich, uſuel.
braun, brun.
breit, large.
brennend, ardent, brûlant.
breshaft, ulcéré, invalide.
brüderlich, fraternel.
brünſtig, ardent.
buchſtäblich, litéral.
buckelicht, boſſu.
bunt bigarré.
bürgerlich, bourgeois.
bußfertig, répentant.

C.

Chriſtlich, chrêtien.
Chymiſch, chimique.

D.

Dämiſch, étourdi, inſenſé.
dankbar, reconnoiſſant.
demmerig, ſombre, obſcur.
demüthig, hûmble, ſoumis.

denkend, pensant.
dergleichen, pareil, semblable.
deutlich, distinct, clair, net.
deutsch, allemand.
dicht, solide, épais.
dick, gros, epais.
diebisch, enclin au vol.
dienlich, propre, convenable.
dienstbar, officieux, obligeant.
dienstlos, hors de service.
dienstwillig, officieux, obligeant.
dienstfrey, exempt de service.
doppelt, double.
dornicht, épineux.
dreckigt, breneux, crotté.
dreist, hardi, effronté.
dringend, pressant.
drohend, ménaçant.
duftig, dunstig, vaporeux.
dumpfig, humide, moite.
dünn, menu, fin, mince.
dunkel, obscur, sombre.
durchdringend, perçant.
durchgängig universel, général.
durchgehend, passant.
durchlöchert, criblé.
durchscheinend, transparent.
durchtrieben, fin, rusé, matois.
dürftig indigent.
dürr, sec, aride.
durstig, altéré.
düster, obscur, sombre.

E.

Eben, uni, plat, plain.
echt, légitime, pur, loyal.
eckig, angulaire.
edel, noble.
edelmüthig, généreux.
ehelich, matrimonial.
ehrbar, honnorable.
ehrenrührig, injurieux.
ehrlich, honnête.
ehrlos, sans honneur, infame.
ehrsam, honnête, honorable.
ehrwürdig, vénérable.
eidlich, juré.
eifrig, zélé, ardent.
eigennützig, intéressé.
eigentlich, propre, précis.
eigenthümlich, propre.
eilfertig, prompt, diligent.
eilig, pressant, prompt.
einerley, le même,
einfach, simple.
einfältig simple, naif, niais.
eingedenk, qui se souvient.
eingefaßt enchassé, enclavé.
eingeheizt, chauffé.
eingemacht, confit.
eingemauert, muré.
eingeschoben, supposé.
eingeschlossen, enfermé, compris.
eingewurzelt, enraciné.
eingezogen, retiré.
einhellig, unanime.
einig, unique, seul.
einmüthig, unanime.
einsam, solitaire.
einträchtig, uni, unanime.
einträglich, profitable.
einzig, seul, unique.
eitel, vain, seul, pur.
ekelhaft, dégoûtant.
elend, miserable.
empfindlich, sensible.
emsig, assidu.
eng, étroit.
englisch, angélique.
entblößet, dénué, déstitué
entfernet, éloigné, lointain.

entgegen, contraire, oppofé.
entlehnt, emprunté.
entübrigt, déchargé, difpenfé.
entzückend, raviffant.
entzündet, enflammé.
erbärmlich, miférable.
erbaulich, édifiant.
erbettelt, mendié.
erbittert, aigri, irrité.
erblich, héréditaire.
ererbt, hérité.
erfahren, verfé, expert.
erforschlich, pénétrable.
erfreulich, réjouiffant.
erfrischend, rafraichiffant.
ergeben, adonné, devoué.
ergetzlich, divertiffant.
erhaben, élevé, fublime.
erinnerlich, reffouvenant.
erkenntlich, connoiffable.
erlaubt, permis.
erleidlich, fupportable.
erleuchtet, éclairé, illuminé.
erlogen, faux.
ermeßlich, mefurable.
ermüdet, las, laffé.
ernsthaft, férieux, grave.
erörtert, decidé, terminé.
erpicht, paffionné, entêté.
erquickend, récréatif.
erschöpflich, épuiffable.
erschrecklich, épouvantable.
ersoffen, noyé.
ersonnen, inventé.
erspart, épargné.
ersprießlich, avantageux.
erstickt, fuffoqué, étouffé.
erstochen, tué, poignardé.
erwachsen, parvenu à un âge (raifonnable.
erwählet, élu.
erweislich, avéré, verifié.
erwünscht, fouhaitable.
erwürget, étranglé.
erzürnet, faché, irrité.
erzwungen, forcé, extorqué.
eselhaft, nigaud, lourdaut.
eußerlich, externe,
ewig, éternel,

F.

Fabelhaft, fabuleux.
fähig, capable, propre.
fahrläßig, nonchalant,
falsch, faux.
faltig, pliffé.
farbig, coloré, bigarré.
faul, pourri, pareffeux.
fehlbar, fautif.
feig, lâche, timide.
feil, venal, à vendre.
fein, fin, délié, pur, joli.
feindlich, ennemi.
feist, gras.
felsigt, plein de roches.
fern, loin, éloigné.
fertig, prêt, fait, achevé.
fest, fort, ferme.
fett, gras, gros..
feucht, humide, moite.
feurig, ardent.
feyerlich, folemnel.
filzig, ladre, mefquin.
finster, ténébreux, fombre.
flach, plain, plat, uni.
fleckig, taché, fouillé.
fleischig, charnel
fleißig diligent, foigneux.
fliehend, fuyant.
fließend, coulant, courant.
flüchtig, fugitif, volage.
flüßig, fluide.

folgend, ſuivant.
förmlich, formel.
französich, françois.
fräßig, goulu, gourmand.
frech, téméraire.
fremd, étrange, étranger.
freudig, joyeux, gai.
freundlich, aimable, civil.
frey, libre, franc, exempt.
freygebig, libéral.
freywillig, volontaire.
friedlich, pacifique.
friſch, frais, récent.
froh, fröhlich, joyeux.
fromm, bon, droit, pieux.
froſtig, frilleux.
fruchtbar, fertile, fécond.
früh, de bon matin.
füglich, opportun, propre.
fürchterlich, horrible.
furchtſam, timide, craintif.
fürſtlich, de prince.

G.

Gallicht, bilieux.
gangbar, qui a cours.
ganz, entier, tout.
gar, cuit.
garſtig, laid.
gebirgig, montagneux.
geboren, né
gebothen, commandé.
gebräuchlich, uſuel.
gebrechlich, infirme.
gebückt, courbé, baiſſé.
gebührlich, convenable.
gebürtig natif
gedämpfet, éteint, dompté.
gedruckt, preſſé, imprimé.
geduldig, patient.
gefährlich, dangéreux.
gefällig, complaiſant, qui plait.
gefällig, échu
gefalten, plié, pliſſé.
gefangen, pris, captif.
gefliſſen, aſſidu, appliqué.
geflochten, treſſé.
geflügelt, ailé.
gefräßig, glouton.
gefroren, gélé.
gegoſſen, jetté en moule.
gehackt, haché.
gehäſſig, odieux
geheim, ſecret, caché.
gehörig, convenable.
gehorſam, obeiſſant.
geil, laſcif.
geiſtlich, ſpirituel, réligieux.
geizig, avare, avaricieux.
gelaſſen, reſigné, tranquille.
gelb, jaune.
gelegen, propre, commode.
gelehrſam, docile.
gelehrt, ſavant.
geleert, vuidé.
gelind, doux, indulgent.
gemächlich, commode.
gemäßiget, moderé.
gemäſtet, engraiſſé.
gemein, commun, familier.
genannt, dit, appellé.
genau, étroit, tenace.
geneigt, enclin, favorable.
genugſam, ſuffiſant.
gerad, droit.
geräuchert, fumé.
geraum, ample, ſpacieux.
gerecht, juſte, loyal.
gerichtlich, judiciaire.

gering,

gering, mince, leger, petit.
geronnen, caillé, coagulé.
gerunzelt, ridé.
gesalbet, oint.
gesamt, combiné.
geschäfftig, occupé.
gescheid, sage, sensé, judicieux.
geschickt, propre, habile, adroit.
geschliffen, affilé, aiguisé, poli.
geschlossen, fermé, serré.
geschmeidig, souple, flexible.
geschmolzen, fondu.
geschuppt, écaillé.
geschwätzig, babillard.
geschwind, rapide, vite.
geschwollen, enflé.
geschworen, juré.
gesegnet, béni, heureux.
gesellig, sociable.
gesetzt, posé, réglé, modeste.
gesinnet, intentionné.
gesittet, morigené, poli.
gesonnen, intentionné.
gesotten, bouilli, cuit.
gespitzt, pointé.
gesponnen, filé.
gesprächig, affable.
gestaltet, formé, figuré.
geständig, qui avoue.
gestrig, d'hier.
gestickt, brodé.
gestiefelt, botté.
gestirnt, étoilé.
gestochen, piqué.
gestrickt, tricoté.
gestürzt, précipité.
gesund, sain, salubre.
gethan, fait.
getheilt, partagé, divisé.
getreu, fidele, loyal.
getrost, rassuré.
gewaltig, puissant, fort.
gewebt, tissu.
wichtig, de poids, pésant.
gewinnsüchtig, attaché au gain.
gewiß, certain, sûr.
gewissenhaft, consciencieux.
gewogen, affectionné.
gewöhnlich, usité, ordinaire.
gewölbt, vouté.
gewonnen, gagné.
geworben, enrollé.
gewürzet, épicé.
geziemend, convenable.
gezwungen, forcé, nécessité.
giftig, vénimeux.
glänzend, brillant, luisant.
gläsern, de verre.
glatt, glissant, lissé.
glaubhaft, glaublich, croyable.
gleich, égal, proportionné.
glimpflich, doux, discret.
glücklich, heureux, fortuné.
glühend, rouge au feu.
gnädig, gracieux, bénin.
golden, gülden, d'or.
gottesfürchtig, pieux, réligieux.
göttlich, divin.
gottlos, impie, profane.
gottselig, pieux, devot.
gräflich, de comte.
gram, haineux, chagrin.
grau, gris.
gräulicht, grisâtre.
gräulich, horrible.
grausam, cruel, furieux.
greiflich, palpable.
griechisch, grec, grecque.
grimmig, furieux, furibond.
grindig, teigneux, galeux.

grob, gros, grossier.
groß, grand.
großmüthig, magnanime.
grün, verd.
gründlich, fondamental, solide.
grünend, verdoyant.
giltig, valable.
günstig, favorable.
gut, bon.
gütig, bon, débonnaire.
gutthätig, bienfaisant.
gutwillig, volontaire.

H.

Hären, de poil, de cheveux.
hager, ratatiné, maigre.
halb, demi.
halsstarrig, opiniâtre.
hämisch, malicieux.
handgreiflich, palpable.
hänfen, de chanvre.
harsch, dur, duret, rude.
hart, dur, rude.
hastig, prompt.
häufig, copieux, abondant.
häuslich, ménager.
haussäßig, domicilié.
heftig, vehément, violent.
heydnisch, payen.
heilbar, guérissable.
heilig, saint.
heillos, méchant, impie.
heilsam, salutaire,
heimlich, privé, secret.
heiser, heisch, enroué.
heiß, chaud.
heiter, serein, clair.
hell, clair, luisant.
herb, âpre, revêche.
heroisch, héroïque.
herrisch, impérieux.
herrlich, magnifique.
herrschaftlich, seigneurial.
herrschend, cominant.
herzhaft, courageux.
herzig, cher, aimable.
herzlich, cordial.
herzoglich, ducal.
herzstärkend, cordial.
häßlich, laid, vilain, sâle.
himmlisch, céleste.
hinter, de derriere.
hinderlich, qui empêche.
hinkend, boiteux.
hinterlistig, ruse, fourbe.
hinfällig, périssable, foible.
hinläßig, négligent.
historisch, historique.
hitzig, chaud.
hoch, haut, élevé.
hochmüthig, orgueilleux, fier.
höckerigt, bossu, raboteux.
hoffärtig, orgueilleux.
höflich, civil, galant.
höhnisch, meprisant, satyrique.
hohl, creux, cave.
hold, affectionné.
holdselig, aimable, gracieux.
holpericht, rude, raboteux.
hölzern, de bois.
holzig, boiseux.
hübsch, joli, beau.
hudelicht, défait, misérable.
hungerig, affamé.
hurtig, agile, ingambe,

J.

Jähe, subit, escarpé.
jachzornig, emporté, fougueux.
jährig, d'un an.
jährlich, annuel.
jämmerlich, pitoyable.
inbrünstig, ardent.
inländisch, du pays.

innere

innerlich, intérieur, interne.
irden, de terre.
irdisch, terrestre.
irr, irrend, errant, égaré.
irrig, faux, erroné.
jüdisch, judaïque.
jung, jeune.
jungfräulich, virginal.
jüngst, le plus jeune.

K.

Kahl, chauve, pelé, pauvre.
kälbern, de veau.
kalt, froid.
karg, avare, chiche.
kauderwälsch patois, jargon.
kaiserlich, imperial.
keck, hardi, téméraire.
kennbar, connoissable.
kernicht, duret, ferme.
keusch, chaste, pudique.
kindisch, puérile, enfantin.
kindlich, filial.
kirre, aprivoisé.
kläglich, lamentable.
klar, clair, serein.
klein, petit.
klug, sage, prudent.
knapp, étroit, modique.
knechtisch, servile.
knotig, noueux, genouilleux.
königlich, royal.
kostbar, cher, prétieux.
köstlich, exquis.
kothig, croté, fangeux.
kräftig, fort, vigoureux.
kraftlos, impuissant.
krank, malade, indispofé.
kränklich, maladif.
krätzig, galeux, rogneux.
kraus, crépu, frisé.
kriechend, rampant, reptile.
kriegerisch, guerrier.
kröpfig, goitreux.
krumm, courbe, tortu.
kühlend, rafraichissant.
kühn, hardi, osé.
kümmerlich, pénible, affligé.
kund, kundbar, notoire, connu.
kundig, instruit, expert.
künstlich, kunstreich, artificiel.
kurz, court, bref.
kurzweilig, plaisant, divertissant.
kützlich, chatouilleux.

L.

Lächlend, en souriant.
lächerlich, ridicule, risible.
lahm, estropié, boiteux.
lang, long.
länglicht, longuet.
langrund, oval.
langsam, long, lent, tardif.
langmütig, longanime, doux.
langweilig, long, ennuyeux.
langwierig, long, durable.
laß, commode, fatigué.
lasterhaft, vicieux, criminel.
lästerlich, infame, calomnieux.
lateinisch, latin.
lau, laulich, tiéde.
laufend, courant, fuyant.
läufig coulant.
lausig, pouilleux, mesquin.
laut, haut, clair.
lauter, pur, clair, net.
lebend, lebendig, vif, vivant.
leckerhaft friand.
ledern, de cuir, de peau.
ledig, leer, vuide, vacant.
leibeigen, serf, esclave.
leiblich, corporel.

leicht, leger, facile, aisé.
leichtfertig, méchant.
leichtgläubig, crédule.
leidend, souffrant.
leidlich tolérable, supportable.
leimicht, argileux.
leinen, de lin, de toile.
leis, doux, bas, leger.
lesbar, leserlich, lisible.
letzt, dernier.
leutselig, affable, civil.
lieblich, aimable, agréable.
liebreich, charitable.
liebreizend, charmant.
liegend, couchant.
lind, gelind, doux mollet.
link, gauche.
listig, fin, rusé.
löblich, louable.
lockig, bouclé.
los, méchant, malin.
locker, leger, poreux.
liederlich, dissolu, dereglé.
luftig aërien, aëré.
lügenhaft mensonger.
lüstern, d'un appetit déreglé.
lustig, plaisant, agréable.

M.

Mächtig, puissant.
mager, maigre
magnetisch, magnétique.
majestätisch, majestueux.
mancherley, divers, plusieurs.
manchfaltig, multiplié, fréquent.
mangelhaft, défectueux.
mannbar, viril.
männlich, masculin, viril.
mäßig, moderé.
mastig, gras, engraissé.
matt, las, foible.
meisterlich, de maître.
menschlich, humain.
merklich, appercevable.
merksam, attentif.
merkwürdig, remarquable.
mild, doux, bénin.
minder, moindre.
misgünstig, envieux.
mislich, incertain, douteux.
mistrauisch, méfiant.
misvergnügt, mécontent.
mitleidig, compatissant.
mittägig, méridional.
mittelmäßig, médiocre.
möglich, possible.
monathlich, de mois.
mondsüchtig, lunatique.
morastig, marécageux.
mörderisch, meurtrier.
müd, las, lassé, fatigué.
mühsam, pénible, difficile.
mündlich, de bouche.
munter, vif, éveillé, actif.
mürb, tendre, frêle.
murrisch, chagrin, refrogné.
müßig, oisif.
muthig, courageux, hardi.
mütterlich, maternel.
muthwillig, méchant.

N.

Nachbarlich, de voisin.
nachdenklich, digne de réflexion.
nachläßig, négligent.
nächst, le plus proche.
nächtlich, nocturne.
nackend, nud.
nagend, rongeant.
nahe, proche.
nahrhaft, nourrissant.
namhaft, nommé.

närrisch, fol, sot.
näschig, friand.
natürlich, naturel.
nebelicht, nébuleux.
neidisch, envieux.
nervicht, nerveux.
nett, net, propre.
neu, neuf, nouveau.
neulich, passé.
nichtig, nul, invalide.
nieder, niederig, bas.
niederträchtig, bas, abjet.
niedlich, friand, délicat.
noth, nöthig, nécessaire.
nothdürftig, indigent, necessiteux.
nüchtern, sobre.
nutz, nützlich, bon, utile, profitable.

O.

Obgenannt sus-dit.
ober, supérieur.
oberste, le plus haut.
ochsenhaft, grossier, rustique.
offen, ouvert.
offenbar, public, manifeste.
offenherzig, franc, rond.
offentlich, public.
ohnmächtig, impuissant.
ordentlich, ordinaire, réglé.

P.

Papieren, de papier.
papistisch, papiste.
parteyisch, partial.
pergamenten, de parchemin.
persönlich, personnel.
pestilenzialisch, pestilentiel.
pflichtmäßig, conforme au devoir.
platt, plat.
plötzlich, soudain, subit.
plump, lourd, grossier.
poetisch, poëtique.
possirlich, drôle, plaisant, follet.
prächtig, magnifique, superbe.
preiswürdig, estimable, louable.
priesterlich, sacerdotal.
prophetisch, prophétique.
pur, pur.

R

Rachgierig, vindicatif.
rathsam, expédient, utile.
rathsherrlich, sénatorien.
rammelich, lascif.
rar, rare.
rasend, enragé, furieux.
raubgierig, rapace.
rauchend, fumant.
räucherig enfumé.
räudig, reudig, galeux.
rauch, velu, pelu.
rauh, âpre, rude.
raumig, large, spatieux.
rauschig, yvre, fou.
recht, droit, légitime.
rechtlich, judiciaire.
rechtmäßig, légitime, juste.
rechtschaffen, véritable, vrai.
redlich, sincere, brave, loyal.
rege, qui se meut.
regelmäßig, regulier.
regierend, régent, regnant.
reich, riche, abondant.
reif, meur, mûr.
rein, net, pur, blanc.
reinlich, propre.
reisefertig, prêt à partir.
reisend, passant.
reitend, à cheval.
reizend, charmant, attirant.
reuend, repentant.
richterlich, judiciaire.
richtig, droit, juste, reglé.

ritterlich, de chevalier.
roh, cru, rude. verd.
römisch, romain.
rosenroth, couleur de rose.
roth, rouge, vermeil.
rotzig, morveux.
ruchlos, profane, impie.
ruchtbar, public, connu.
rückfällig, reversible.
rückgängig, échoué.
rückständig, restant.
ruhig, tranquille.
rühmlich, louable, glorieux.
rund, rond.
runzelich, ridé, ratatiné.

S.

Sacht, doux, bas.
saftig, succulent.
salzig, salé.
sandig, sablonneux.
sanft, doux, mol, mollet.
sanftmüthig, doux, paisible.
sattsam, suffisant.
sauber, net, propte, blanc.
saumselig, lent, tardif.
saur, sauer, aigre, pénible.
säurlich, aigret.
saursüß, aigre-doux.
schachmatt, échec & mat.
schäckicht, marqueté, tacheté.
schadhaft, endommagé.
schädlich, nuisible.
schal, évaporé, éventé.
schalkhaft, fourbe, malicieux.
schamhaft, honteux, pudique.
schamroth, qui rougit de honte.
schandbar, schändlich, honteux.
scharf, tranchant, affilé.
scharfsichtig, qui a la vuë bonne.
scharfsinnig, ingénieux.
schärtig, ébreché.
schätzbar, estimable.
scheel, schiel, louche, bigle.
scheinbar, apparent.
scheinend, luisant, brillant.
schelmisch, malicieux.
scherzend, riant, enjoué.
scherzhaft, goguenard.
scheu, timide, farouche.
scheuslich, laid, horrible.
schief, de biais.
schielend, qui louche.
schiffbar, navigable.
schimmelicht, moisi, chanci.
schimpflich, injurieux.
schlafend, dormant.
schläferig, assoupi, endormi.
schlaflos, sans sommeil.
schlaffüchtig, léthargique.
schlammig, bourbeux.
schlank, menu, delié.
schlau, fin, rusé, adroit.
schlecht, simple, commun.
schleckerhaft, friand, délicat.
schleichend, rampant.
schleppend, trainant.
schlimm, mauvais, méchant.
schlotterícht, branlant, loche.
schlummerig, qui sommeille.
schlüssig, qui ferme.
schmächtig, effilé, mince.
schmackhaft, savoureux.
schmählich, injurieux.
schmal, étroit.
schmäuchelnd, flatteur.
schmeidig, souple.
schmierig, sâle, crasseux.
schmerzhaft, douloureux.
schmutzig, sâle, crasseux.
schneidend, taillant.

schnell,

ſchnell, vite, rapide.
ſchnippiſch, dédaigneux.
ſchnöd, vil, bas, honteux.
ſchön, beau, joli.
ſchreckhaft peureux.
ſchräg, de travers.
ſchriftlich, par écrit.
ſchüchtern, farouche, timide.
ſchuldig, dû, redevable.
ſchulfüchſiſch, pédantesque.
ſchwach, foible, débile.
ſchwammig, ſpongieux.
ſchwanger, enceinte, groſſe.
ſchwarz, noir.
ſchwazhaft, babillard.
ſchwefelicht, ſulfuré.
ſchwer, peſant, difficile.
ſchwermüthig, melancolique.
ſchwierig, difficile.
ſehnlich, ardent, paſſionné.
ſeicht, bas, peu, fondé.
ſeiden, de ſoye.
ſelig, bienheureux
ſeltſam, étrange, bizarre.
ſicher, ſûr, aſſûré.
ſichtbar, viſible.
ſiech, malade, infirme.
ſiegend, triomphant.
ſilbern, d'argent.
ſingend, chantant.
ſinnlich, ſenſuel, ſenſitif.
ſinnlos, inſenſé.
ſinnreich, ingénieux.
ſittig, ſittſam, morigené, poſé.
ſittlich, moral.
ſitzend, ſéant, aſſis.
ſolch, tel.
ſonderbar, ſonderlich, ſingulier.
ſorgfältig, ſoigneux.
ſpanniſch, eſpagnol.
ſparſam, économe, menager.
ſpat, ſpät, tard, tardif.
ſpitzfündig, ſubtil, rafiné.
ſpitz, ſpitzig, pointu.
ſpöttiſch, dédaigneux.
ſpröd, grumeleux, rude.
ſtachelicht, piquant.
ſtammelnd, begayant.
ſtandhaft conſtant, ferme.
ſtark, fort, robuſte, puiſſant.
ſtattlich, magnifique.
ſtaubicht, couvert de pouſſiére.
ſteif, roide.
ſteinicht, pierreux.
ſterbend, mourant, moribond.
ſtet, ſtät ferme, conſtant.
ſtill, tranquile, doux.
ſtinkend, puant.
ſtolz, fier, altier, ſuperbe.
ſtörrig revêche, capricieux.
ſtrafbar, ſträflich, puniſſable.
ſtreitbar, belliqueux, combattant.
ſtreitig, diſputable.
ſtreng, ſevere, rigoureux.
ſtumm, muet.
ſtumpf, émouſſé.
ſtürmiſch, orageux.
ſumpfigt, marécageux.
ſündig, pecheur.
ſündlich, criminel.
ſüß, doux, agréable.
ſüßlicht, doucereux.

T.

Tadelhaft, blâmable.
täglich, journalier.
tapfer, brave, vaillant.
taub, ſourd.
tauglich, propre, bon.
taumelnd, chancelant.
teig, teigig, mol, pâteux.

teufeliſch,

teufelisch diabolique.
thätig, actif, agissant.
theilhaft, participant.
theur, cher.
thierisch, animal, brut.
thonig, argilleux.
thöricht, fou.
thränend, pleurant.
thunlich, faisable.
tief, profond.
tiefsinnig, mystérieux, profond.
tobend, enragé, furieux.
tödlich, mortel.
todt, mort.
toll, insensé, enragé.
tölpisch, goffe, lourdaut.
tönend, sonnant, resonnant.
töpfern, de terre.
tragbar, portatif.
träge, faul, paresseux.
traurig, triste, lugubre.
trefflich, excellent.
treu, fidéle, loyal.
treulos, perfide, déloyal.
triefend, degoutant.
trockend, sec, aride.
tröstlich, troſtreich, consolant.
trübselig, calamiteux.
trunken, soul, yvre.
tüchtig, capable.
tückisch, fourbe, malicieux.
tugendsam, tugendhaft, ver-tueux.
tummm, dumm, stupide.
tunkel, dunkel, obscur, téné-breux.
türkisch, turc.
tyrannisch, tyrannique.

U.

Uebel, mauvais, mal.
überdrüßig, dégouté.
übereilt, précipité.
überflüßig, abondant.
übergoldet, doré.
überhäuft, accablé.
überlästig, importun.
übermüthig, insolent, fier.
übernächtig, d'hier.
übernatürlich, surnaturel.
überschwänglich, immense.
übersichtig, louche.
überzogen, couvert, garni.
üblich, usité, usuel.
umliegend, alentour.
umständig, cironstancié.
unähnlich, dissemblable.
unanständig, indécent.
unartig, vicieux, méchant.
unbändig, indomté.
unbarmherzig, cruel.
unbegreiflich, incompréhensi-ble.
unbekannt, inconnu.
unbekümmert, sans souci.
unbeschädigt, sans être gâté.
unbeseelt, inanimé.
unbesonnen, étourdi.
unbeständig, inconnu.
unbeweglich, immobile.
unbewohnt, désert.
unbillg, iujuste.
unchristlich, infidéle, cruel.
undankbar, ingrat.
undienlich, inutile.
uneben, inégal, raboteux.
unrecht, faux, illégitime.
unehrlich, déshonorable.
uneinig, discordant, brouillé.
unendlich, infini.
unentbehrlich, indispensable.
unerbittlich, inexorable.
unerforschlich, impénétrable.
unergründlich, impénétrable.

unerhört, inouï.
unerlaubt, illicite.
unermeßlich, immense.
unersättlich, insatiable.
unerschrocken, intrépide.
unerwartet, inattendu.
unfähig, incapable.
unfehlbar, immanquable.
ungebührlich, indecent, injuste.
ungeduldig, impatient.
ungehalten, fâché.
ungeheuer, monstrueux.
ungehorsam, désobeïssant.
ungemein, rare, singulier.
ungenannt, anonyme.
ungeneigt, mal-affectionné.
ungerad, impair, inégal.
ungerecht, injuste.
ungereimt, absurde.
ungescheid, imprudent.
ungeschickt, maladroit.
unsittig, mal morigené.
ungestüm, impetueux.
ungesund, malsain.
ungeübt, novice.
ungewohnt, peu accoutûmé.
ungezählt, sans compter.
ungezogen, mal-morigené.
ungezweifelt, indubitable.
ungezwungen, libre.
ungläubig, incrédule.
unglaublich, incroyable.
ungleich, inégal.
unglücklich, malheureux.
ungnädig, indignée.
ungültig, nul, invalide.
ungünstig, mal affectionné.
unhöflich, impoli.
unkeusch, impudique.
unkräftig, impuissant.
unkundig, sans connoissance.
unlustig, morne, triste.
unmäßig, excessif
unmittelbar, immédiat.
unmöglich, impossible.
unmündig, mineur.
unmuthig, chagrin.
unnatürlich, dénaturé.
unnöthig, non nécessaire.
unnütz inutile.
unordentlich, irrégulier.
unpartheyisch, impartial.
unpäßlich, indisposé.
unrecht, injuste, illegitime.
unreif, verd.
unrein, impur, sâle.
unrichtig, faux.
unruhig, inquiet, turbulent.
unschlüssig, irrésolu.
unschuldig, innocent.
unsicher, mal sûr.
unsinnig, insensé.
unsterblich immortel.
unstreitig, incontestable.
unterschieden, distinct.
unterschiedlich, divers.
untersetzt, basset, ramassé.
unterthänig, sujet, soumis.
unterwürfig, assujetti.
untheilbar, indivisible.
untreu, infidéle.
untüchtig, incapable.
unüberwindlich, invincible.
unveränderlich, immuable.
unverantwortlich insoutenable.
unverbesserlich, sans défaut.
unverbothen, permis.
unverbrennlich, incombustible.
unverdaulich, indigeste.
unverdeckt, découvert.
unverdrossen, alégre.
unverfälscht, véritable.

unvergnügt, mécontent.
unverhofft, inopiné.
unverletzt, inviolable.
unvermeidlich, inévitable.
unvermögend, impuissant.
unvernünftig, irraisonable.
unverrichtet, pas expédié.
unverrückt, constant.
unverschämt, effronté.
unverschuldet, innocent.
unversehen, imprévû.
unversöhnlich, irréconciliable.
unversorgt, sans établissement.
unverständig, insensé.
unverwerflich, irréprochable.
unverweslich, incorruptible.
unverzagt, intrépide.
unvorgreiflich, sans préjudice.
unwerth, méprisable.
unwillig, fâché.
unwissend, ignorant.
unwürdig, indigne.
unzeitig, verd, pas mûr.
unzufrieden, mécontent.
unzulänglich, pas suffisant.
üppig, dissolu, libertin.
uralt, très ancien.
ursprünglich, originaire.

V.

Väterlich, paternel.
verachtet méprisé.
verächtlich, vil, méprisable.
veränderlich, variable.
verantwortlich, responsable.
verbannet, banni, exilé.
verbesserlich, corrigible.
verbessert, corrigé.
verbindlich, obligeant.
verblendet, ébloui.
verborgen, caché, secret.
verbothen, defendu, prohibé.
verbrannt, brûlé.
verbunden, obligé.
verdächtig, suspect.
verdammlich, damnable.
verdammt, condamné.
verdaulich, digeste.
verdeckt, couvert, caché.
verderblich, ruineux, corruptible.
verdienstlich, méritoire.
verdorben gâté, corrumpu.
verdrießlich, ennuyeux.
verdrossen, depiteux.
verewiget, éternisé.
verfallen, échu, dévolu.
verfälscht, falsifié.
verfänglich, préjudiciable.
verflossen, passé.
verflucht, maudit.
verfolgt, persécuté.
vergangen, passé, écoulé.
vergeblich, vain, inutile.
vergänglich, périssable.
vergeßlich, oublieux.
vergiftet, empoisonné.
vergnügt, content.
verhärtet, endurci.
verhaßt, odieux.
verheurathet, marié.
verhinderlich, qui empêche.
verhurt, putassier.
verkappet, déguisé, masqué.
verkehrt, changé, pervers.
verkürzt, abrégé.
verletzt, blessé.
verläumderisch, calomnieux.
verliebt, amoureux.
verlobt, fiancé.
verlohren, perdu.
vermeidlich, évitable.

vermischt,

vermischt, melé.
vermuthlich, possible, probable.
vernünftig, raisonnable.
verrätherisch, traître.
verrucht, infame, diffamé.
verschieden, divers, différent.
verschlagen, rusé.
versengt, brûlé.
versetzt, transposé.
versichert, assuré.
versilbert, argenté.
verständig, intelligent.
verständlich, intelligible.
verstockt, endurci, obstiné.
verstopft, boûché.
verstümmelt, tronqué.
versucht, expérimenté.
verteufelt, diabolique.
vertilgt, exterminé.
verträglich, sociable.
vertraulich, familier, privé.
vertraut, confident, affidé.
verwandt, allié, parenté.
verwägen, audacieux, hardi.
verweislich, reprochable.
verweslich, corruptible.
verwundet, blessé.
verzuckend, ravissant, charmant.
verzweifelt, desesperé.
viehisch, bestial, brutal.
viel, beaucoup, plusieurs.
viereckigt, quarré.
vogelfrey, banni.
volkreich, peuplé.
voll, plein.
vollblütig, sanguin.
vollkommen, parfait.
vollständig, complet.
vonnöthen, bésoin, nécessaire.
vorder, antérieur.
vorgedacht, mentionné.
vorig, précedent, passé.
vorläufig, préliminaire.
vornehm, considérable.
vorräthig, de provision.
vorsetzlich, prémédité.
vortheilhaft, profitable.
vortrefflich, excellent.
vorwitzig, curieux.

W.

Wachsam, éveillé.
wachsend, croissant.
wacker, brave, vaillant.
wahnwitzig, maniaque.
wahr, vrai, véritable.
wahrhaftig, véritable.
wahrscheinlich, vraisemblable.
wallend, bouillant.
wandelbar, détraqué.
wankelbar, variable.
wankend, branlant.
währené, durant.
warm, chaud.
wässerig, humide, aqueux.
wehmüthig, dolent, plaintif.
wehrhaft, qui porte les armes.
wehrlos, sans armes.
wehrt, digne, cher, de valeur.
weiblich, féminin.
weich, mol, mou.
weichlich, mollet.
weichmüthig, sensible, tendre.
weidlich, brave, vaillant.
weise, sage, avisé.
weiß, blanc.
weit, large, spacieux.
weit, long, éloigné.
welk, flêtri, fanné.
weltlich, mondain, laïque.
wenig, peu.

wesentl.

weſentlich, eſſentiel.
wichtig, important, de poids.
widerig, contraire.
widerſpänſtig, desobéïſſant.
widerwärtig contraire.
wild, ſauvage, inculte.
willig, volontaire.
willkührlich, arbitraire.
windicht, venteux.
winzig, petit, nain.
wirklich, actuel.
wiſſend, wiſſentlich, connu.
wöchentlich, de la ſemaine.
wohnhaft, domicilié.
wohlbedacht délibéré.
wohlbeſtellt, établi.
wohledel, noble.
wohlehrwürdig, révérend.
wohlfeil, bon marché.
wohlgebildet, bienfait.
wohlgebohren, bien né.
wohlgefällig, agréable.
wohlgemuth, courageux.
wohlgerathen, bien-né.
wohlgeſinnet, bien intentionné.
wohlgewogen, très-affectionné.
wohlklingend, harmonieux.
wohlredend, éloquent.
wohlriechend, odoriférant.
wohlthätig, bienfaiſant.
wollüſtig, voluptueux.
wucherlich, uſuraire.
wunderbar, admirable.
wunderlich, bizarre.
würdig, digne.
wurmſtichig, vermoulu.
wüſt, ſchmutzig, ſâle, craſſeux.
wüſt, déſert, inculte.
wüthend, furibond, furieux.
wüthig, enragé, maniaque.

Z.

Zaghaft, peureux.
zähe, visqueux, tenace.
zählbar, qui peut être compté.
zahnlos, edenté.
zahm, apprivoiſé, domeſtique.
zänkiſch, querelleux.
zart, délicat, tendre.
zärtlich, douillet, mignard.
zauderiſch, lent, tardif.
zechfrey, exempt de payer ſon écot.
zehrfrey, defraïé.
zeitig, mûr, meur.
zeitlich, qui vient à temps, mondain.
zerſtreuet, diſperſé.
ziemlich, paſſable, médiocre.
zierlich, beau, joli.
zinsbar, tributaire.
zitternd, tremblant.
zornig, fâché, courroucé.
züchtig, pudique, chaſte.
zuckerſüß, ſucré, ſucrin.
zufällig, accidentel, caſuel.
zufrieden, content.
zugehörig, appartenant.
zugeſpitzt, pointé.
zugethan, affectionné.
zukünftig, futur, à venir.
zulänglich, ſuffiſant.
zuläßig, permis, admiſſible.
zureichend, ſuffiſant.
zuſtändig, appartenant.
zuträglich, avantageux.
zuwider, contraire.
zweifelhaft, douteux, incertain.
zweydeutig, équivoque.
zweyerley, de deux ſortes.
zwiefältig, double.
zwiefältig, zwiſtig, diſcordant, diviſé.

DIALO-

DIALOGUES FAMILIERS.

Prémier Dialogue.	Erſtes Geſpräch.
Parlez-vous allemand, Monſieur.	Sprechen ſie deutſch, mein Herr?
Oui, Monſieur, je parle un peu, de façon à me faire entendre.	Ja, mein Herr, ich ſpreche es ein wenig, ſo daß ich mich eben zu verſtehen geben kann.
Parlez donc avec moi.	So reden ſie denn mit mir.
Très volontiers.	Ganz gern.
Comment s'appelle cela en allemand ?	Wie heißt dieß auf deutſch?
Cela s'appelle *Coude.*	Es heißt Ellenbogen.
Je vous ſuis bien obligé.	Ich bin ihnen ſehr verbunden.
Voulez-vous parler encore avec moi ?	Wollen ſie noch mehr mit mir reden?
De tout mon cœur, pourquoi non ?	Ach ja, warum nicht?
Vous me ferez un ſenſible plaiſir.	Sie werden mir einen ſehr großen Gefallen erweiſen.
Dites-moi, où va-t-on pour boire un verre de vin ?	Sagen ſie mir doch, wo geht man hin, um ein Glas Wein zu trinken?
Ici, tout proche, Monſieur.	Hier allernächſt, mein Herr.
Je ſuis étranger ici, & je ne connois aucune rue.	Ich bin allhier fremd, und kenne keine Straße.
D'où venez-vous donc ?	Wo kommen ſie denn her?
Je viens de la France	Ich komme aus Frankreich.
Vous venez de la France, & vous parlez ſi bon allemand ?	Sie kommen aus Frankreich, und reden ſo gut deutſch?
Je doute fort, que je parle bon allemand.	Ich zweifle ſehr, daß ich gut deutſch ſpreche
Certainement un Allemand ne ſauroit mieux parler que vous faites.	Ein Deutſcher kann ja nicht beſſer reden, als ſie reden.
Ah! c'eſt une pure flatterie de votre part,	Ach! ſie ſchmäucheln mir nur

Pardonnez moi, Monſieur.
Um Verzeihung, mein Herr.

Si je ſavois bien l'allemand, mon premier ſoin ne feroit pas de me procurer un bon maitre de langue.
Wenn ich gut deutſch wüßte, ſo würde ich mich nicht erſt nach einem geſchickten Sprachmeiſter umſehen.

Il n'eſt plus nécéſſaire que vous en cherchiez un.
Es iſt nicht mehr nöthig, daß ſie einen ſuchen.

Vous croyez donc, que je n'en ai plus béſoin?
So glauben ſie denn, daß ich keinen mehr nöthig habe?

Non, Monſieur, vous êtes déja aſſez fort, pour apprendre ce qui vous reſte à ſçavoir, par la ſeule converſation.
Nein, mein Herr, ſie ſind ſchon ſo ſtark, daß ſie das übrige durch den Umgang allein erlernen können

Cela me feroit bien du plaiſir.
Das wäre mir wohl ſehr lieb.

Second Dialogue. — Zweytes Geſpräch.

Bon jour, Monſieur.
Guten Morgen, mein Herr.

Je vous prie, de ne pas prendre mal, de ce que je viens chez vous de ſi bonne heure.
Sie wollens doch nicht übel nehmen, daß ich ſo früh zu ihnen komme.

Pourquoi, qu'eſt-ce ?
Warum? warum? was iſt es ?

Ce n'eſt pas une nouvelle trop agréable, que je vous apporte.
Es iſt eben keine ſo gar erfreuliche Bothſchaft, die ich ihnen bringe.

Comment, comment ?
Wie ſo, wie ſo ?

Monſieur votre pére eſt tombé dangereuſement malade cette nuit.
Ihr Herr Vater iſt dieſe Nacht tödtlich krank geworden.

Ah, que j'en ſuis allarmé !
Das iſt mir etwas erſchreckliches ?

Habillez vous vitement & venez avec moi.
Geſchwind, ziehen ſie ſich an, und kommen ſie mit mir.

Sa maladie eſt-elle donc ſi dangereuſe ?
Iſt denn ſeine Krankheit ſo gefährlich ?

Dépêchez-vous ſeulement, vous allez voir ſon état.
Machen ſie nur : machen ſie fort, ſie werden bald ſehen, wie es um ihn ſteht.

Ah, que je ſuis affligé !
Ach, ich bin ſehr betrübt!

Otez votre robe de chambre, & mettez d'autres habits.
Ziehen ſie ihren Schlafrock aus, und legen andere Kleider an.

Ayez

Ayez seulement un peu de patience, j'aurai fini dans l'instant.

Haben sie nur eine kleine Geduld, ich werde sogleich fertig seyn.

Qui est en attendant avec mon pere?

Wer ist indessen bey meinem Vater?

Mesdemoiselles vos sœurs, le Médecin & le Chirurgien.

Ihre Jungfern Schwestern, der Doctor und der Wundarzt.

L'a-t-on fait saigner?

Hat man ihm schon zur Ader gelassen?

Non, Monsieur, pas encore.

Nein mein Herr, noch nicht.

Qu'est-ce que le Médecin dit de sa maladie?

Was saget der Doctor zu seiner Krankheit?

Il branle la tête.

Er schüttelt den Kopf.

Ce seroit une marque de mauvaise espérance.

Das wäre ein Merkmal schlechter Hoffnung.

Espérons toujours qu'il pourra se remettre.

Wir wollen in alle Wege hoffen, daß es besser mit ihm werden kann.

Allons donc, afin que je le voye moi-même.

Lasset uns denn gehen damit ich ihn selber sehe.

Troisieme Dialogue. — Drittes Gespräch.

Où est mon Laquais Antoine?

Wo ist mein Bedienter, der Anton?

Il vient de sortir.

Er ist allererst ausgegangen.

Qui est-ce qui l'a envoyé?

Wer hat ihn ausgeschicket?

Personne, je croi qu'il est sorti pour lui-même.

Niemand ich glaube, er ist für sich selbst ausgegangen.

Le coquin! doit-il sortir sans ma permission?

Der Schurk! soll er ohne meine Erlaubniß ausgehen?

Il a dit, qu'il reviendroit d'abord.

Er hat gesaget, daß er gleich wiederkäme.

Quand il viendra, envoyez-le dans ma chambre.

Wann er kömmt so schicken sie ihn auf mein Zimmer.

Fort bien, Monsieur, je n'y manquerai pas.

Sehr wohl, mein Herr, ich werde nicht ermangeln.

Dites-lui aussi, qu'il apporte une chandelle.

Sagen sie ihm auch, daß er ein Licht mitbringe.

Monsieur, je vous prie de me pardonner, d'avoir été si long temps dehors.	Mein Herr, Sie wollen mir verzeihen, daß ich so lange ausgewesen bin.
Une autre fois ne vous avisez plus de sortir à mon insçu.	Ein andermal untersteht euch nicht, ohne mein Vorwissen weg zu gehen.
Je ne le ferai plus.	Ich werde es nicht mehr thun.
Allez me chercher une chandelle.	Gehet und holet mir ein Licht.
En voici une.	Hier haben Sie eins. (Post.
Portez cette lettre à la poste.	Traget diesen Brief auf die
Faut-il que je l'affranchisse ?	Muß ich ihn frey machen ?
Oui, voilà un écu, voyez ce que la lettre coûte, & du reste vous acheterez du papier de poste & du meilleur.	Ja, hier habt ihr einen Thaler, sehet was der Brief kostet; und für das übrige Geld kaufet mir vom besten Briefpapier.
En faut-il à tranche dorée ?	Soll es vergoldet auf dem Schnitt seyn ?
Oui, sans doute, vous savez, que je n'en use point d'autre.	Ja, freylich ihr wisset, daß ich kein anders brauche.
Faut-il que j'aille encore quelque autre part ?	Habe ich noch anderswo mit hin zugehen ?
Non, allez vite, & revenez d'abord.	Nein, gehet nur hurtig, und kommet aufs geschwindeste wieder.

Quatrieme Dialogue. / Viertes Gespräch.

Comment vous portez-vous Monsieur ?	Wie befinden Sie sich, mein Herr ?
Très bien, à vous rendre mes services.	Sehr wohl, Ihnen aufzuwarten.
Je vous suis infiniment obligé.	Ich bin Ihnen höflichst verbunden
Ne vous plait-il pas vous asseoir ?	Belieben Sie sich nicht niederzusetzen ?
Je vous remercie très-humblement.	Ich danke Ihnen gehorsamst.
Vous me ferez l'honneur de rester un moment chez moi.	Sie werden mir ja die Ehre anthun, ein wenig bey mir zu bleiben.

Pour cette fois il ne m'eſt pas poſſible de demeurer.	Es iſt mir dießmal nicht möglich, mich aufzuhalten.
Permettez vous, qu'on vous demande, où vous projettez d'aller ſi vite?	Mit gütiger Erlaubniß zu fragen, wo denken Sie denn ſo eilig hin?
Mr. le Comte N. m'a donné ordre d'aller chez lui à 8. heures	Der Herr Graf N hat mich um 8. Uhr zu ſich beſchieden.
Vous connoiſſez donc Mr. le Comte?	So ſeyn ſie denn mit dieſem Herrn Grafen bekannt?
Nous nous connoiſſons de longue main.	Wir kennen uns ſchon ſeit langer Zeit.
Tout le monde dit que c'eſt un Seigneur très aimable.	Jedermann ſaget, daß er ein ſehr liebenswürdiger Herr ſey.
Oui, en vérité, je trouve que c'eſt un exemple de vertu.	Ja, in Wahrheit, ich finde an ihm ein rechtes Muſter der Tugend.
Connoiſſez vous auſſi Madame ſon épouſe.	Kennen Sie auch ſeine Frau Gemahlin?
Je n'ai pas l'honneur de la connoitre ſi particuliérement.	Ich habe nicht die Ehre, dieſelbe ſo eigentlich zu kennen.
C'eſt une Dame très belle, & diſtinguée par des qualités peu communes.	Sie iſt eine Frau von vortrefflicher Schönheit, und auserleſenen Eigenſchaften.
Comme pour à préſent vous ne voulez pas vous arrêter plus long-temps chez moi, j'eſpere avoir l'honneur une autrefois de vous y voir plus à loiſir.	Weil Sie denn itzo nicht bey mir bleiben wollen: ſo werde ich doch die Ehre haben, daß ich Sie ein andermal länger bey mir ſehe.
Je me propoſe d'avoir cet honneur-là au prémier jour.	Ich werde mir dieſe Ehre nächſtens vorbehalten haben.
J'ai l'honneur de vous ſaluer.	Ich empfehle mich Ihnen.
Adieu, portez-vous bien.	Leben Sie wohl.

Cinquieme Dialogue. — Fünftes Geſpräch.

Ma couſine, comment trouvez-vous le temps?	Jungfer Baaſe, wie gefällt ihnen das Wetter?
Il ne me plait guéres.	Es gefällt mir nicht gar wohl.
Ne voudriez-vous pas vous promener aujourd'hui?	Möchten Sie heute nicht ſpazieren gehen?

En vérité, le temps ne m'invite pas à ce plaisir.

Wahrlich, das Wetter macht mir keine Lust darzu.

Qu'est-ce que vous avez à dire contre ce temps?

Was haben Sie an dem Wetter auszusetzen?

Ne voyez vous pas mon cousin, qu'il va pleuvoir?

Sehen Sie nicht Herr Vetter, daß es bald regnen werde?

Ah, il s'en faut bien, nous n'aurons point de pluie d'aujourd'hui.

Ey, es hat sich wohl! wir bekommen heute keinen Regen.

Avez-vous donc une si grande envie de vous promener?

Haben Sie denn so große Lust, spatzieren zu gehen?

La compagnie qui nous a invité est trop agréable, pour que nous restions au logis.

Die Gesellschaft, so uns eingeladen hat, ist allzu angenehm, daß wir sollten zu Hause bleiben.

Qui est donc de cette compagnie?

Wer ist denn in dieser Gesellschaft?

Ce sont tous nos voisins, bons amis & amies.

Es sind alle unsere Nachbarn, gute Freunde und Freundinnen.

Où est-ce qu'ils s'assemblent?

Wo kommen sie denn zusammen?

Dans le jardin de mon pére.

In meines Vaters Garten.

Je me rejouis d'entendre cela.

Ich erfreue mich solches zu vernehmen.

En considération de cette agréable compagnie, ma cousine ne refusera pas d'être de la partie.

In Ansehung dieser angenehmen Gesellschaft wird sich die Jungfer Baase nicht weigern, auch dabey zu seyn.

Je m'y résouds avec bien du plaisir.

Ich entschließe mich darzu mit vielem Vergnügen.

L'heure sonne, il est temps d'y aller.

Die Stunde schlägt, es ist Zeit zu gehen.

Restez encore un peu, nous prendrons auparavant une tasse de caffé.

Bleiben Sie noch ein wenig, wir wollen erst ein Köpgen Caffe trinken.

Nous perdons trop de temps en nous amusant davantage ici.

Wir versäumen zu viel Zeit, wann wir uns allhier lange aufhalten.

Ah que non, nous avons du temps de reste.

Nein, nein, wir haben noch Zeit übrig.

Sixieme

Sixieme Dialogue.

Bon ſoir, mon hôte.

Grand-merci, Monſieur.

Je voudrois loger chez vous.

C'eſt un honneur pour moi de vous recevoir.

Avez vous de bons lits, Monſ.

Cela ne manque pas chez moi

Combien de lieuës avez-vous fait aujourd'hui?

J'ai fait un pénible voyage.

C'eſt aiſé à croire par le grand orage qui a duré tout le jour.

C'eſt le moindre des maux, mais mon cheval s'eſt eſtropié.

Je le ferai viſiter par le maréchal.

Faites cela Monſieur, je le payerai volontiers

Que ſouhaitez-vous avoir pour votre repas?

Comme c'eſt aujourd'hui maigre, je ne demande qu'une ſoupe & une couple d'œufs.

De quel vin ſouhaitez-vous? du rouge ou du blanc?

Apportez-moi un bon vin du Rhin.

Tout cela eſt à votre ſervice. Comptez vous reſter quelques jours ici?

Je ne puis le ſavoir, c'eſt ſelon que je pourrai arranger mes affaires.

Sechſtes Geſpräch.

Guten Abend, Herr Wirth.

Schönen Dank, mein Herr.

Ich möchte bey ihm einkehren.

Es iſt mir eine Ehre, Sie zu empfangen.

Hat der Herr gute Bette?

Das fehlet in meinem Hauſe nicht.

Wie viel Meilen haben Sie heute zurück geleget?

Ich habe eine mühſame Reiſe gehabt.

Es iſt leicht zu denken, denn es hat den ganzen Tag gedonnert und geblitzet.

Dieß wäre mein geringſter Kummer: aber mein Pferd iſt lahm geworden.

Ich will es durch den Schmidt beſichtigen laſſen.

Der Herr thue dieß, ich will es gern bezahlen.

Was beliebt Ihnen zu ſpeiſen?

Weil heute Faſttag iſt, ſo begehre ich nichts als eine Suppe und ein Paar Eyer.

Was belieben ſie für Wein? rothen oder weißen?

Bringet mir einen guten Rheinwein.

Alles dieſes ſteht Ihnen zu Dienſten. Werden Sie etliche Tage allhier verbleiben?

Ich kann es nicht wiſſen, nachdem ich meine Sachen in Ordnung werde bringen können.

Septieme Dialogue.	Siebentes Gespräch.
Comment s'appelle le Tailleur, qui vous a fait cet habit?	Wie heißt der Schneider, der Ihnen dieses Kleid gemacht hat?
Il s'appelle maitre Jacques.	Er heißt Meister Jakob.
C'est un habit bienfait.	Es ist ein wohl gemachtes Kleid.
Avez-vous payé le drap cher?	Haben Sie das Tuch theuer bezahlet?
L'aune me coute huit florins d'empire.	Der Stab kostet nur acht Reichs Gulden.
Cela est supportable.	Das geht noch wohl an.
La couleur me plait infiniment.	Die Farbe gefällt mir überaus wohl.
C'est la couleur à la mode d'aujourd'hui	Es ist anitzo die Modefarbe.
J'ai envie de m'en faire faire un pareil.	Ich habe Lust mir eines dergleichen machen zu lassen.
Il vous ira bien.	Es wird Ihnen wohl anstehen.
Si vous voulez, j'irai avec vous chez le marchand, où j'ai acheté ce même drap.	Wann Sie wollen, so will ich mit Ihnen zu dem Kaufmanne gehen, bey welchem ich dieß Tuch gekaufet habe.
Envoyez-le querir.	Schicken Sie hin und lassen ihn holen.
Voulez-vous que je fasse venir en même temps le tailleur?	Soll ich den Schneider auch zugleich kommen lassen?
Je le veux bien, ça va dans un même message.	Meinethalben, es geht in einem Gange.
Mais je n'ai pas assez d'argent sur moi, pour pouvoir payer le drap sur le champ.	Aber ich habe nicht so viel Geld bey mir, daß ich das Tuch sogleich bezahlen könnte.
Combien vous manque-t-il, pour faire vingt écus?	Wie viel fehlen Ihnen an zwanzig Thalern?
Je m'en vais compter mon argent.	Ich will mein Geld gleich zählen.
Vous avez plus qu'il ne faut.	Sie haben mehr als vonnöthen ist.
Voulez-vous aussi de la doublure pareille à la mienne?	Wollen Sie auch dergleichen Futter, als das meinige ist?
Je verrai.	Ich will mich darauf bedenken.

Mais, si je faisois faire aussi une veste brodée en or?

Wie? wenn ich auch eine goldgestickte Weste darzu machen ließe?

Cela n'assortiroit pas mal.

Es würde sich nicht übel zusammen schicken.

J'ai pourtant peur qu'on ne se moque de moi.

Jedoch ich besorge, man würde mich auslachen.

Oh que non, cela n'arrivera pas.

Ey nicht doch! das geschieht nicht.

Huitieme Dialogue.

Achtes Gespräch.

Qu'est-ce que vous nous apportez de nouveau de la foire de Leipsic?

Was bringen Sie uns gutes neues mit, von der Leipziger Messe?

On n'y parle de rien de remarquable.

Man spricht alldort von nichts sonderlichem.

N'entend on rien de la guerre?

Höret man nichts vom Kriege?

Depuis la derniere bataille tout est tranquille.

Seit der letzten Schlacht ist alles stille.

La perte des ennemis est-elle aussi considérable qu'on la dit?

Ist der Verlust der Feinde so groß, als man ihn machet?

Il s'en faut de beaucoup.

Bey weitem nicht.

Pourtant les gazettes disent qu'il y a plus de mille hommes de tués sur la place.

Die Zeitungen sagen doch, daß mehr als 1000. Mann auf der Stelle geblieben seyn.

Qui croit à toutes les gazettes, se voit trompé.

Wer allen Zeitungen glaubet, der ist betrogen.

Si le Régiment des gardes ne s'étoit pas si bien défendu, il auroit été entierement défait.

Wenn sich das Leib-Regiment sich nicht so wohl gehalten hätte, so wäre es gänzlich in die Pfanne gehauen worden.

Comment vont les assiégés?

Wie geht es den Belagerten?

Pas trop bien; fort mal.

Nicht gar wohl; sehr übel.

Ils ont à soûtenir un feu terrible.

Sie haben ein grausam Feuer auszustehen.

Avec cela ils n'ont plus de vivres pour long temps.

Nechst diesem haben sie auf nicht lange mehr Lebensmittel.

Ils feront donc obligés de fe rendre.

So werden sie sich doch ergeben müssen.

Cela ne fe peut pas autrement.

Es kann nicht anders kommen.

Cette guerre caufe au pays un dommage irréparable.

Dieser Krieg bringt dem Lande einen unersetzlichen Schaden.

Si la paix ne fe fait pas bientôt, adieu toute efpérance.

Wenn der Friede nicht bald erfolget, so ist alle Hoffnung verlohren

Et avec tout cela, les fujets ne fe remettront pas fi tôt.

Und dennoch werden sich die Unterthanen sobald nicht wieder erhohlen.

Neuvieme Dialogue.

Neuntes Gespräch.

D'où vient que vous avez l'air fi chagrin, Monfieur ?

Wie kömmt es, mein Herr, daß Sie so verdrießlich aussehen?

Je ne fuis pas de bonne humeur aujourd'hui.

Ich bin heute gar nicht aufgeräumt.

Permettez vous qu'on vous en demande la caufe ?

Darf man wohl fragen, was die Ursache davon sey ?

Je ne voudrois pas vous ennuyer d'un trifte récit.

Ich möchte Ihnen mit keiner verdrießlichen Erzählung beschwerlich fallen.

Point du tout, Monfieur.

Im geringsten nicht, mein Herr.

J'aimerois mieux vous en entretenir une autre fois.

Wir wollen lieber ein andermal davon reden.

Ayez feulement la bonté de me le dire.

Belieben Sie mir es doch nur zu sagen.

Non, non, j'ai peur que vous ne le redifiez.

Nein, nein, ich besorge, Sie möchten es weiter sagen.

Vous m'offenfez par de telles penfées.

Mit solchen Gedanken beleidigen Sie mich.

Ne prenez pas en mauvaife part, fi je ne puis vous découvrir mes peines.

Nehmen Sie nicht übel, daß ich Ihnen mein Anliegen nicht eröffnen kann.

Je fens bien, vous en faites un fecret.

Ich merke wohl, sie machen ein Geheimniß daraus.

Mais

Mais, si je le devine ?

Wie aber, wenn ich es wohl erriethe ?

Je ne crois pas que vous le puissiez.

Ich traue es Ihnen nicht zu, daß Sie es errathen.

Voulez-vous parier un Ducat, que je le devine ?

Gilts einen Ducaten, ich errathe es ?

Va, un Ducat !

Ja, es gilt einen !

C'est le refus de Mademoiselle Lisette, qui est la cause de votre chagrin, n'est-il pas vrai ?

Nicht wahr, Jungfer Lieschens abschlägige Antwort ist die Ursache ihres Kummers ?

Je suis surpris : qui est-ce qui vous a fait si bon devin ?

Ich erstaune, wer hat Sie zu einem solchen guten Rathsherrn gemachet ?

C'est à vous maintenant à deviner, qui peut me l'avoir dit.

Jtzt ist es an Ihnen, zu rathen, wer mir es mag gesaget haben.

Je ne suis pas si habile que vous dans cette Science.

In dieser Kunst bin ich nicht so geschickt, als Sie.

Je pourrois vous en dire encore davantage, si vous le desiriez.

Ich könnte Ihnen noch wohl mehr sagen, wann Sie es verlangten.

Dixieme Dialogue.

Zehentes Gespräch.

Comment va la santé, Monsieur ?

Wie steht es um die Gesundheit, mein Herr ?

Je me porte bien, Dieu merci

Gottlob, ich befinde mich wohl auf.

Comment se porte Mr. votre frere ?

Wie lebt dero Herr Bruder ?

Autant que je puis le savoir, il se porte bien, je l'ai laissé en bonne santé.

Wie ich nicht anders weis, so befindet er sich wohl, ich habe ihn sehr gesund verlassen.

Ne viendra-t-il pas cette année en Allemagne ?

Wird er dieses Jahr nicht nach Deutschland kommen ?

Je doute fort.

Ich zweifle sehr.

Nous l'avons attendu depuis fort long-temps.

Wir haben ihn schon längst erwartet.

Quelles grandes affaires peuvent donc le retenir ?

Was hat er denn für große Staatsgeschäfte, die ihn abhalten ?

Il n'en

Il n'en a point de considérables, mais il craint les voyages.	Er hat eben keine sonderlichen, aber er scheuet das Reisen.
Les voyages ne sont qu'un amusement.	Das Reisen ist ja nur eine Lust.
Il est vrai, mais avec tout cela, il aime à rester chez lui.	Es ist wahr, aber dennoch bleibt er gerne zu Hause.
Il aime donc beaucoup ses aises.	So liebet er denn seine Gemächlichkeit sehr.
Oui, il les aime extrêmement.	Ja er liebet sie überaus sehr.
Voulez vous me faire l'honneur, de vous contenter de mon diner ?	Wollen Sie mir die Ehre anthun, und diesen Mittag mit mir vorlieb nehmen ?
Je vous en suis infiniment obligé.	Ich bin Ihnen dafür herzlich verbunden.
Point de façons, je vous prie.	Ich bitte, Sie wollen keine Umstände machen.
Je suis faché, d'être déja engagé ailleurs.	Es ist mir leid, daß ich mich schon anderswo versprochen habe.
Envoyez dire, que vous ne pouvez pas y aller.	Lassen Sie es nur wieder absagen.
Pardonnez-moi, cela ne conviendroit pas	Erlauben Sie mir, das würde sich nicht schicken.
Ce sera donc pour une autre fois.	So sey es denn auf ein andermal.

Onzieme Dialogue. / Eilftes Gespräch.

Savez vous déja, Monsieur, que nous sommes invités pour demain à un grand repas.	Mein Herr, wissen Sie schon, daß wir auf morgen zu einem großen Schmause eingeladen sind ?
Non, Monsieur, je n'en sais rien du tout.	Nein, mein Herr, ich weiß kein Wort davon.
Ah, vous faites, comme si vous ne le saviez pas.	Ach, Sie stellen sich nur so, als ob Sie es nicht wüßten.
Pourquoi le cacherois-je, si je le savois ?	Wenn ich es wüßte, was hätte ich nöthig, es zu läugnen ?
Je vous assure, que nous nous rejouirons beaucoup demain.	Ich sage Ihnen, daß wir morgen sehr lustig seyn werden.

Mais,

Mais comment cela se fera-t-il ?

Aber, wie soll das zugehen ?

Vous le verrez.

Sie werden es schon sehen.

Pourroit-on ne pas prendre beaucoup de plaisir, avec toutes les aimables femmes, qui s'y trouveront ?

Sollte man in Gesellschaft so vieler schönen Frauenzimmer, die dabey sind, nicht lustig seyn ?

Cela va sans dire.

Das versteht sich von sich selbst.

On y aura sans doute des violons ?

Sonder Zweifel wird auch Musik dabey seyn ?

Sans contredit, & sans violons nous danserions de mauvaise grace.

Allerdings, denn ohne Musik würden wir einen schlechten Tanz machen.

Pour quelle heure sommes-nous invités ?

Auf welche Stunde sind wir denn eingeladen ?

D'abord après diner.

Gleich nach der Mittagsmahlzeit.

Est-ce loin d'ici à la maison de campagne de Mr. N ?

Ist es weit von hier auf des Herrn N. Landguth ?

Ce n'est qu'à deux petites lieues.

Es sind nur zwo kleine Stunden.

Mais reviendrons-nous le soir en ville ?

Kommen wir aber des Abends wieder in die Stadt ?

Je ne saurois le dire.

Ich wüßte es nicht zu sagen.

Il n'y a pas grand mal, quand nous ne reviendrions qu'après demain.

Es liegt nichts daran, wann wir auch übermorgen erst wieder zu Hause sind.

Je serai donc chez vous à 2. heures précises, pour vous venir prendre dans mon carosse.

Ich will denn punkt 2. Uhr mit meiner Kutsche bey Ihnen seyn, um Sie abzuholen.

Je compte là dessus.

Ich verlasse mich darauf.

Douzieme Dialogue.

Zwölftes Gespräch.

Monsieur votre Cousin m'a dit, qu'il est bien faché contre vous.

Dero Herr Vetter hat mir gesaget, daß er sehr böse auf Sie sey.

Comment, quel motif lui en ai-je donc donné.

Wie so ? was habe ich ihm denn für Anlaß darzu gegeben ?

Il n'est

Il n'eſt pas content de ce que vous voulez ceſſer d'apprendre l'allemand.

Er iſt nicht zufrieden, daß Sie aufhören wollen deutſch zu lernen.

Ce ſeroit ſe fâcher hors de propos.

Das wäre wohl ein ſeltſamer Zorn!

Eſt-il donc vrai, que vous êtes las de cette langue?

Iſt es denn wahr, daß Sie dieſer Sprache überdrüßig ſeyn?

Au contraire, je l'aime à préſent plus que jamais.

Im Gegentheile, ich liebe ſie anitzo mehr als jemals.

Plus on l'étudie, plus on y trouve de beautés.

Je mehr man ſie ſtudiret, deſto mehr Schönheiten trifft man darinnen an.

J'avoue que je trouve ſa richeſſe inépuiſable.

Ich bekenne, daß ich ihren Reichthum unerſchöpflich finde.

Vous faites bien de reſter encore quelque mois en Allemagne.

Sie thun wohl, wenn Sie noch etliche Monate in Deutſchland bleiben.

Je ne ſuis pas encore déterminé de retourner dans ma patrie.

Ich bin noch nicht geſonnen, in mein Vaterland zurück zu kehren.

Avez-vous déja lû beaucoup de livres allemans?

Haben Sie ſchon viel deutſche Bücher geleſen?

Environ une douzaine.

Etwann ein Dutzend.

Je vous conſeillerois bien de lire les plus nouvelles piéces du Théatre allemand.

Ich wollte Ihnen wohl rathen, daß Sie die neueſten deutſchen Schauſpiele läſen.

Pourquoi me conſeillez-vous des piéces de Théatre?

Warum rathen Sie mir eben Schauſpiele?

Parcequ'on y trouve ordinairement le plus exquis d'une langue.

Weil man darinnen gemeiniglich den rechten Kern einer Sprache findet.

En verité, c'eſt un bon conſeil.

In Wahrheit, das iſt ein guter Rath.

Mais a-t-on auſſi de bonnes piéces de Théatre allemand?

Hat man aber auch gute deutſche theatraliſche Stücke?

Nos Théatres n'en manquent plus à préſent.

Das fehlet itziger Zeit unſern deutſchen Schaubühnen nicht mehr.

Ayez la bonté de m'en nommer quelques-unes.

Belieben Sie mir doch einige zu nennen.

Faites

Faites moi l'honneur de venir chez moi, je vous y montrerai toute ma bibliotheque.

Thun Sie mir die Ehre an, und kommen zu mir, da will ich Ihnen meine ganze Bibliothek weisen.

J'y verrai sans doute de belles choses.

Da werde ich etwas schönes sehen.

Je vous la ferai voir, telle que je l'ai.

Ich zeige sie Ihnen, so gut als ich sie habe.

Avant de retourner en France, je ferai provision d'un bon nombre des plus nouveaux & des meilleurs livres allemans.

Ehe ich nach Frankreich zurück gehe, will ich mir eine gute Anzahl der neuesten und besten deutschen Bücher anschaffen.

Vous ne ferez pas mal, parce que dans toute la France on n'en vend aucun en cette langue.

Sie werden nicht übel thun, denn in ganz Frankreich giebt es keine deutsche Bücher zu verkaufen.

RECUEIL

de quelques manieres de parler Allemand, les plus ordinaires, & les plus nécessaires à savoir.

Pour prier & pour exhorter. — Zu bitten und zu ermahnen.

Mon cher ami, faites-moi ce plaisir.

Mein lieber Freund, thut mir doch den Gefallen.

Mon cher Monsieur, faites moi cette grace.

Mein werther Herr, erweisen Sie mir doch diese Gefälligkeit.

Mon très cher ami, je vous prie de tout mon cœur.

Mein werthester und allerliebster Freund, ich bitte sie, herzlich.

Mon cœur, m'amour, soyez exorable.

Mein Herz, mein Schatz, lassen Sie sich doch erbitten.

Ne voudriez-vous pas avoir cette bonte là.

Wollten Sie nicht so gütig seyn?

Pour faire civilité. — Um Höflichkeit zu erweisen.

Votre Serviteur, Monsieur.

Ihr Diener, mein Herr.

Votre très humble ſerviteur.	Dero gehorſamſter Diener.
Je ſuis tout à vous.	Ich bin gänzlich der Ihrige.
Je vous baiſe les mains.	Ich küſſe Ihnen die Hände.
Faites fonds ſur moi.	Verlaſſen Sie ſich auf mich.
Voyez, s'il vous plait, ſi je ſuis capable de vous ſervir en quelque choſe.	Belieben Sie zu ſehen, ob ich Ihnen in etwas dienen kann.
Vous aurez la bonté de me commander	Sie belieben mir nur zu befehlen.
Vous n'avez, qu'à commander.	Sie haben nur zu befehlen.
J'attens vos ordres.	Ich warte auf Dero Befehle.
Puisque vous le voulez ainſi.	Weil Sie es denn ſo haben wollen.
A vos ſervices.	Zu Dero Dienſten.
Je vous ſuis infiniment obligé	Ich bin Ihnen höchſtens verbunden
Ce ſeroit une grande incivilité de ma part.	Es wäre eine groſze Unhöflichkeit von mir.
Je ne ferai pas cette faute.	Ich werde dieſen Fehler nicht begehen.
Il eſt de mon devoir de vous ſervir.	Es iſt meine Schuldigkeit, Ihnen aufzuwarten.
Vous êtes trop obligeant.	Sie ſind gar zu höflich.
Je ne ſai comment je pourrai me revancher de tant d'obligations que je vous ai.	Ich weis nicht wie ich mich von der Schuldigkeit mit welcher ich Ihnen verbunden bin, werde los machen können.

Pour ſe plaindre, pour eſpérer & déſeſpérer. — Sich zu beklagen, zu hoffen, und die Hoffnung zu verlieren.

Que je ſuis malheureux, ſi cela eſt.	Wie unglücklich werde ich nicht ſeyn, wenn dem alſo iſt!
Pauvre & miſérable que je ſuis!	Ich armer und elender Menſch!
Pauvres & miſérables que nous ſommes!	Wir armen und elenden Leute!
Que je ſuis malheureux!	Wie bin ich doch ſo unglücklich!
Où ſommes-nous réduits?	Wo iſt es mit uns hin gekommen?
C'eſt fait de nous, nous ſommes perdus.	Es iſt aus mit uns! wir ſind verlohren!

Il n'y

Il n'y manquoit plus que cela.	Nur dieses fehlte noch.
C'eſt là préciſement ce qui me fâche.	Das iſt eben, was mich verdrießt.
C'eſt-là le mal.	Dieſes iſt eben das Uebel.
C'eſt mal fait, en vérité.	Das iſt gewiß übel gethan.
Ne ſuis-je pas le plus malheureux de tous les hommes?	Bin ich nicht der Unglücklichſte unter allen Menſchen?
Que faut il faire?	Was ſoll man machen? was iſt zu thun?
Il faut prendre patience.	Man muß Geduld haben.
Il faut ſe conformer à la volonté de Dieu.	Man muß ſich dem göttlichen Willen unterwerfen.
Voilà tout ce qu'on peut faire.	Dieß iſt alles was man thun kann.
Il faut mourir, tôt ou tard.	Es muß geſtorben ſeyn, früh oder ſpät.
On trouve partout du pain à manger.	Man findet allenthalben Brod zu eſſen.
Il vaut autant mourir d'une façon que d'une autre.	Es gilt gleich, man ſterbe auf dieſe oder eine andere Art.

Manieres de parler pour affirmer, conſentir, croire, & refuſer. — Redensarten der Bejahung, des Beyfalles, des Glaubens und des Versagens.

Il eſt vrai.	Es iſt wahr.
Il eſt pourtant vrai.	Es iſt doch wahr.
Il n'eſt que trop vrai.	Es iſt nur allzuwahr.
Pour dire la vérité.	Die Wahrheit zu ſagen.
En effet, il eſt ainſi.	So iſt es in der That.
Qui eſt ce qui en doute.	Wer zweifelt daran?
Il n'y a point de doute.	Daran iſt kein Zweifel.
Je crois que oui, que non.	Ich glaube ja, nein.
Il penſe tout autrement qu'il ne dit.	Er denkt ganz anders, als er ſaget.
Perſonne ne voudroit dire une ſemblable extravagance.	Kein Menſch würde dergleichen Thorheit vorbringen.
Dites encore que la neige n'eſt pas blanche.	Ihr dürfet nur noch ſagen, daß der Schnee nicht weiß iſt.
Cela n'arrivera jamais.	Das geſchieht nimmermehr.
Je gagerois quelque choſe.	Ich wollte wohl etwas wetten.

Je crois que vous badinez.	Ich glaube, ihr scherzet.
Je le dis tout de bon.	Ich sage es in rechtem Ernste.
On vous peut croire.	Man kann euch wohl glauben.
Qu'il soit donc comme cela.	Es mag denn also seyn.
Au nom de Dieu.	In Gottes Namen.
Tout beau, doucement, sans bruit.	Sachte, sachte, ohne Lärmen.
C'est assez, il suffit.	Es ist genug, es ist schon gut.
Ni cela non plus.	Dieses auch nicht.
En un mot, il n'aura pas un zest.	Mit einem Worte, er soll gar nichts haben.
Ce seroit moins que rien.	Das wäre wohl weniger, als nichts.
Taisez-vous, & ne m'en parlez plus.	Schweiget, und redet mir nicht mehr davon.
Si j'étois en votre place.	Wenn ich an eurer Stelle wäre.

Pour interroger. — Zu fragen.

Que veut dire cela ?	Was soll dieß seyn ?
Que vous en semble ?	Was dünket euch davon ?
Comment, Monsieur ?	Wie, mein Herr ?
Qu'est-ce que vous souhaitez ?	Was beliebt Ihnen ?
Pourquoi tant de façon.	Warum so viel Wesens ?
Est-il vrai, que - - ?	Ist es gewiß, daß . . ?
Qui est-ce qui oseroit ?	Wer wird sich wohl unterstehen ?
A quoi bon, à quel propos ?	Worzu soll das dienen ?
Avez-vous autant de courage que moi?	Habt ihr so viel Herz als ich ?
Peut-on savoir, si ?	Kann man nicht wissen, ob ?
Vaudroit-il mieux que - -	Würde es besser seyn ? daß . .
Ne feriez-vous pas mieux ? si.	Würdet ihr nicht besser thun ? wenn.
Qui demande-t-il ?	Nach wem fraget er ?
Qui est-ce qui m'a demandé ?	Wer hat nach mir gefraget ?
Personne ne m'a-t-il demandé ?	Hat niemand nach mir gefraget ?
A quoi vous occupez-vous ?	Womit beschäftigen sie sich ?
Ne vous en a-t-il pas parlé ?	Hat er nicht mit euch davon geredet ?
A quoi passez-vous le temps ?	Womit vertreiben sie ihre Zeit ?
A quoi vous amusez-vous ?	Mitwas bringet ihr die Zeit hin ?
De quoi vous plaignez-vous ?	Worüber klaget ihr ?

Pour

Pour souhaiter du bien à un autre.	**Jemanden Gutes zu wünschen.**
Le ciel vous en prèserve !	der Himmel behüte euch dafür !
Dieu vous comble de bonheur !	Gott gebe euch viel Glück !
Je vous souhaite toute sorte de bien.	Ich wünsche euch alles Gutes !
Dieu vous assiste.	Gott stehe euch bey, (helfe euch)
Le bon Dieu vous le pardonne.	Gott vergebe es euch.
Dieu merci, grace à Dieu.	Gott lob, Gott sey Dank.
Dieu vous accompagne.	Gott begleite euch.
A Dieu, à revoir.	Gott befohlen ! bis zum Wiedersehen.
Portez vous bien.	Leben sie wohl.
Bien vous fasse.	Wohl bekomme es euch.
Dieu vous bénisse.	Gott segne euch.
Soyez le très bien-venu.	Seyd uns von Herzen willkommen.

Pour marquer la joie & le déplaisir.	**Freude und Mißvergnügen anzuzeigen.**
Quel plaisir ! quelle joie !	Welche Lust ! welche Freude !
Ah, quelle gloire !	Ach was für Ehre !
Que je suis content !	Wie vergnügt bin ich nun !
Que je suis heureux !	Wie glücklich bin ich !
O heureuse journée ! heureux jour !	Welch ein glücklicher Tag ist das !
Quel bonheur !	Welch ein Glück !
Cela me touche jusques au cœur, cela me perce le cœur.	Das geht mir bis ans Herz, das geht mir durchs Herz.
Laisse-moi en repos.	Laß mich zufrieden.
Je suis fâché.	Es ist mir leid.
Allez, mélez-vous de vos affaires.	Geht nur, und wartet eurer Sachen.
Otez vous devant moi.	Gehen sie mir aus den Augen.
Cela est scandaleux.	Das ist ärgerlich.
Cela est insuportable.	Es ist nicht auszustehen

Pour défendre.	**Zu verbiethen.**
Je vous défens de parler.	Ich verbiethe euch mehr zu reden.
Ne dites mot, taisez-vous.	Saget kein Wort, haltet das Maul.
Ne touche pas cela.	Rühre das nicht an.
Je te le défens encore une fois.	Ich verbiethe es dir noch einmal.

Au nom de Dieu, ne le faites point.	Um Gottes Willen, thut es ja nicht.
Gardez-vous bien de faire cela.	Sehet euch wohl vor, daß ihr das nicht thut.
Donnez-vous en bien garde.	Hütet euch darvor.
Je ne veux pas que vous fassiez cela.	Ich will nicht, daß ihr dieses thun sollet.
Cela nous est défendu sous peine de la vie.	Das ist uns bey Leibes- und Lebensstrafe verbothen.
Je vous en empêcherai bien.	Ich wills euch wohl wehren.

RECUEIL

de Germanismes & de quelques Proverbes allemans.

(*Voyez ce que nous en avons dit* *p.* 432.)

Un engagement en fait naître un autre.	Wer A sagt, muß auch B. sagen.
Harceler l'ennemi.	Dem Feinde Abbruch thun.
On n'est pas encore au bout de la carriere.	Es ist noch nicht aller Tage Abend.
Heureux & deux fois heureux sont ceux &c	Selig und aber selig sind die ꝛc.
Ce sont des choses cent fois rebattuës.	Das ist abgedroschen Stroh.
Un ennemi juré. (declaré.)	Ein abgesagter Feind.
Etaler les défauts d'une personne.	Einen mit lebendigen Farben abmahlen.
Condamner quelqu'un à la (mort.	Einem das Leben absprechen.
Flatter les deux parties.	Auf beyden Achseln tragen.
Regarder par dessus l'épaule.	Einen über die Achseln ansehen.
Etre propre à tout.	Sich in alles schicken.
Quand on a de l'emploi, on a du profit.	Amt bringt Kappen.
Va te promener.	Geh, packe dich fort.
Les mœurs changent avec le (temps.	Andere Zeiten, andere Sitten.
Il mourra dans sa peau.	Er wird nicht anders.
De quelle mouche êtes-vous pi(qué?	Was sicht euch an?
Cela touche mon honneur.	Das geht meine Ehre an.
Avoir une chose à cœur.	Sich eine Sache hoch angelegen seyn lassen.

Le

Le voilà qui vient.	Da kömmt er angestochen.
Ne rien gagner sur quelqu'un.	Einem nichts anhaben.
Noircir la reputation de quelqu'un.	Einem einen Schandfleck anhängen.
Donner à quelqu'un un coup de paigne en passant.	Einem eins anhängen, (anmachen.
Il aura la tête lavée.	Er wird anlaufen.
Tout s'y dispose,	Es schickt sich alles dazu an.
Etre mal dans l'esprit de quelqu'un.	Uebel bey einem angeschrieben seyn.
Regarder quelqu'un de travers.	Einen mit schelen Augen ansehen.
Faire tout le mal imaginable à quelqu'un.	Einem alles gebrannte Herzeleid anthun.
Faire quelque chose malgré soi.	In einen sauren Apfel beißen.
Un pauvre glorieux est abominab'e	An armer Leute Hoffart wischet der Teufel den Arsch.
Chasser de race. (quelqu'un.	Art läßt nicht von Art.
Donner des coups de bâton à	Einen mit ungebrannter Asche
Donner à quelqu'un sur les oreilles.	Einem eins versetzen. (abreiben.
Donner une bourde à quel-	Einem eins aufbinden.
Irriter quelqu'un. (qu'un.	Einen aufbringen.
Paroitre avec magnificence.	Sich prächtig aufführen, (prächtig aufziehen.
Se lever de bonne heure.	Sich früh aufmachen.
Tenir tête à quelqu'un.	Es mit einem aufnehmen.
Renoncer à l'amitié de quel-	Einem die Freundschaft aufsa-
S'entêter. (qu'un.	Den Kopf aufsetzen. (gen.
Brider le cheval par la queuë.	Das Pferd beym Schwanze aufzäumen.
Aller à la rencontre de l'ennemi.	Dem Feinde unter die Augen gehen.
Paroitre surpris, étonné.	Große Augen machen.
Loin des yeux, loin du cœur.	Aus den Augen aus dem Sinn.
Se donner carriere.	Ganz ausgelassen seyn. (lassen.
Décharger sa colere sur quelq.	Seinen Zorn über einen aus-
Chanter pouille à quelqu'un.	Einen ausrichten, wie einen Bettelbuben.
Redresser sa perte.	Seine Scharte auswetzen.

Obliger quelqu'un à faire fon devoir	Einen zu Paaren treiben.
On fe doit à foi-même les prémiers foins, (bien fou qui s'oublie)	Der das Kreuz hat, fegnet fich felbst am erften.
Cela m'afflige beaucoup.	Das ist mir ein fchweres Kreuz.
S'humilier.	Zum Kreuze kriechen (haben.
Etre payé d'ingratitude.	Des Teufels Dank von etwas
Savoir ce qui en eft.	Wiffen, was dahinter fteckt.
Je ne t'en fais point de gré.	Ich danke dirs mit dem Teufel.
Si cela fe fait au bois verd, que fera t il fait au bois fec.	Gefchieht das am Rofenftock, was will am Dornenftrauch werden?
Etre bien malade.	Hart darnieder liegen.
Tout eft à la débandade.	Es geht alles drunter und drü-
Faire un trou à la lune.	Heimlich davon wifchen. (ber.
Serrer quelqu'un de près.	Einem den Daumen auf dem Auge halten
S'entendre avec quelqu'un.	Mit jemanden unter der Decke liegen.
Régler fa bouche felon la bour-	Sich nach der Decke ftrecken.
Vivre dans la débauche. (fe.	Schlämmen und dämmen.
Penfer & repenfer.	Hin und her denken.
Paffer à travers la bouë.	Durch dick und dünne laufen.
Etre fur le pavé.	Dienftlos feyn.
Il eft bon d'excufer ce qu'on ne peut plus corriger.	Zu gefchehenen Dingen muß man das Befte reden.
Bien marchander & bien payer.	Genau gedungen, und richtig bezahlt
Fait comme une marionette.	Geputzt wie eine Docke.
C'eft un creve cœur pour moi.	Das ist mir ein Dorn im Auge.
Les menaces ne tuent pas.	Vom Drohen ftirbt man nicht.
Aimer à éviter les difficultés. (qu'un.	Bohren wo das Bret am dünneften ift (chen.
En donner à garder quel-	Einem eine blaue Dunft ma-
Faire paffer fon fentiment.	Mit feiner Meynung durchbringen.
Se faire jour avec l'épée à travers les ennemis.	Sich durch den Feind durchhauen.
Sauf votre honneur.	Ihr Wort in Ehren.

C'eft

C'eſt au Gentilhomme de promettre; mais ce n'eſt qu'au Payſan de tenir ce qu'il a promis.	Zuſagen iſt edelmänniſch, halten iſt bäueriſch.
Le mariage a ſes plaiſirs & ſes chagrins.	Eheſtand, Weheſtand.
Sauf l'honneur de la compagnie.	Mit Ehren zu melden.
Grand merci, très humble Serv.	Ich bedanke mich der Ehren.
A tout Seigneur, tout honneur.	Ehre dem Ehre gebühret.
Un plaiſir innocent n'eſt point défendu.	Luſtig in Ehren, kann niemand wehren
Il eſt malſéant de ſe louer ſoi-même.	Eichenlaub ſtinkt, Eigenruhm hinkt.
Fais tes affaires avec attention.	Eile mit weile.
Vous porterez la peine de votre extravagance.	Was ihr eingebrocket habet, das ſollet ihr auch auseſſen.
S'emparer d'une charge par intruſion.	Sich in ein Amt dringen.
Il a des ſaillies extravagantes.	Er hat Einfälle wie ein alt Haus
Décréditer quelqu'un dans l'eſprit de quelqu'un.	Einen bey einem einhauen.
Intimider quelqu'un.	Einem eine Furcht einjagen.
Retirer de l'honneur d'une affaire.	Ehre mit was einlegen.
Le livre de raiſon.	Das Buch der Einnahme und Ausgabe.
Elle a fait un enfant.	Sie hat ein Hufeiſen abgerennt.
La fin couronne l'œuvre.	Ende gut, alles gut.
Garder un ſecret juſqu'au tombeau.	Etwas mit unter die Erde nehmen
Maintenir une choſe par ſerment.	Etwas eidlich erhärten.
C'eſt un menſonge achevé.	Es iſt erſtunken und erlogen.
Tel fait des reproches à un autre, qui eſt auſſi coupable que celui à qui il les fait.	Ein Eſel ſchilt den andern einen Sackträger.
Il faut manger pour vivre.	Eſſen und trinken hält Leib und Seele zuſammen.
L'Ecolier prétend enſeigner ſon maitre.	Das Ey will klüger ſeyn, als die Henne.
Il faut prévenir le mal dans ſa naiſſance.	Eyer in die Pfanne, ſo werden keine Küchlein daraus.

Abuſer d'une fille, l'engroſſer.	Ein Mägdlein zu Falle bringen.
Dreſſer des embûches à quelq,	Einem eine Fallbrücke bauen.
Couper la parole à quelqu'un.	Einem ins Wort fallen.
Enfermer le loup dans la bergerie.	Den Bock zum Gärtner ſetzen.
Il n'y a point de ſi petit métier qui ne nourriſſe ſon maître.	Ein Handwerk hat einen goldenen Boden.
Donner une terreur panique à quelqu'un. (tions.	Einen ins Bockshorn jagen.
Faire de trop grandes préten-	Den Bogen zu hoch ſpannen.
Faire un crime à quelqu'un.	Einem etwas zu Bolzen drehen.
L'un eſt l'auteur, & l'autre eſt l'exécuteur de l'affaire.	Der eine dreht die Bolzen, und der andere muß ſie verſchießen.
Qui donne à crédit, perd ſon bien & ſon ami (jourd'hui.	Leihe deinem Freund, mahne deinen Feind. (morgen.
On ne fait point de crédit au-	Wer will borgen, der komme
S'abandonner à la débauche.	Im Braus und Sauſe ſeyn.
Tout réüſſit à qui la fortune eſt favorable.	Wer das Glück hat, der führt die Braut heim.
C'eſt là de quoi il s'agit.	Das iſt die Braut, darum man
Néceſſité n'a point de loi.	Noth bricht Eiſen. (tanzet,
Il a les yeux mourans.	Die Augen brechen ihm ſchon.
Etre connu par tout.	Weit und breit bekannt ſeyn.
Etre en autorité	Hoch am Brete ſeyn.
Tourner autour du pot.	Um die Sache gehen, wie die Katze um den heißen Brey.
S'obliger par contract.	Einem Brief und Siegel geben.
Avancer aux honneurs.	Zu Ehren kommen.
La fortune attire l'envie.	Glück bringt Neid.
Rendre publique une choſe.	Etwas unter die Leute bringen.
Il y a à gagner dans cet emploi.	Es giebt gute Brocken bey dem Dienſte.
Etre au ſervice de quelqu'un.	In jemands Brode ſeyn
Il ne vaut pas le pain qu'il man-	Das Brod iſt an ihm verlohren.
Chercher ſa vie. (ge.	Nach Brode gehen.
On me fait ce reproche continuellement.	Ich muß es alle Tage auf dem Brode eſſen.
Retrancher la ſubſiſtance à quelqu'un.	Einem den Brodkorb höher hängen.
Un metier qui ne rapporte rien.	Eine brodloſe Kunſt.

Son

Son espérance s'en est allée en fumée.	Seine Hoffnung ist in Brunnen gefallen.
Vivre dans le déréglement.	Huren und buben.
Cracher au bassin.	In die Büchse blasen.
Se pâmer de rire.	Sich bucklich lachen.
En faire trop: passer les bornes.	Er zu bunt machen.
Les honneurs sont à charge.	Würden sind Bürden.
Faire une tentative.	Auf den Busch klopfen.
Satisfaire sa passion.	Seine Lust büßen.
Pousser à bout.	Dem Faß den Boden ausstoßen.
Devenir paresseux.	Sich auf die faule Seite legen.
Il en fait plus qu'il ne fait paroitre.	Er hat es faustdick hinter den Ohren.
Aller mendier par le pays.	Sich durchs Land fechten.
On juge l'homme par ses habits.	Man kennet den Vogel an den Federn.
Se parer des pensées d'autrui.	Sich mit fremden Federn schmücken.
Plumer quelqu'un. (gnée.	Einem den Beutel fegen.
L'affaire est encore bien éloi-	Das ist noch im weitem Felde.
Ecorcher quelqu'un, lui faire payer plus qu'il ne faut.	Einem das Fell über die Ohren ziehen.
Une méchante vieille.	Ein altes Fell.
Pocher les yeux à quelqu'un.	Einem blaue Fenster machen.
A beau mentir qui vient de loin.	Von ferne leugt man gern.
S'enfuir, montrer les talons.	Fersengeld geben.
Il faut payer.	Geld für die Fische.
C'est une excuse frivole.	Das sind faule Fische.
Profiter du désordre des affaires	In trüben Wassern fischen.
Profiter d'une affaire (d'autrui.	Bey einer Sache etwas fischen.
Les Grands s'enrichissent du sang des petits.	Von kleinen Fischlein werden die Hechte groß.
Une fille en âge d'être mariée.	Ein Mägdlein das schon flücke ist.
Il s'offense de peu de chose.	Es hindert ihn eine Fliege an der Wand.
Un importun effronté.	Eine unverschämte Fliege.
Les nouveaux marchans sont plus âpres au profit que les vieux.	Hungerige Fliegen stechen am schärfsten.
Jetter une parole en l'air.	Ein Wort fliegen lassen.

Entreprendre des choſes au delà de ſes forces.	Fliegen wollen ohne Flügel; ehe die Flügel gewachſen ſind.
Homme halbrené, déchiré.	Einer mit dem es gar nicht fort will
Songer à ſe marier.	Auf Freyers Füſſen gehen.
Se confeſſer au Renard, i.e. découvrir ſon ſecret à un hom̃e qui en peut tirer avantage.	Dem Fuchs beichten.
Les rouſſeaux pour la plûpart ne valent rien.	Fuchsart ſelten gute Art.
Ajouter la ruſe à la force.	Den Fuchsſchwanz an die Löwenhaut flicken.
Un grand mal nait ſouvent d'une legere occaſion.	Ein kleiner Funken macht ein groß Feuer.
Voilà qui va bravement.	Das geht daß es funkelt.
Appliquer un ſouflet à quelqu'un.	Einem Fünffingerkraut auf die Backen legen.
Rendre ingambe.	Einem Füſſe machen.
Elargir un priſonnier.	Auf freyen Fuß ſtellen.
S'en aller, s'enfuir.	Den Weg unter die Füſſe nehmen.
Il n'eſt bon à rien.	Er kann weder gaxen noch Eyer legen.
Il me prend une défaillance.	Es wird mir grün und gelb vor den Augen.
Il y va du gibet.	Da ſteht Galgen und Rad drauf.
Gens de ſac & de corde.	Leute, die es auf Galgen und Rad wagen.
Le gibet ne perd point ſes droits.	Was an Galgen gehört, erſäuft nicht.
Va te faire pendre.	Geh an Galgen.
Il ſe met en colere.	Die Galle läuft ihm über.
Mettre une choſe en train.	Etwas in Gang bringen.
Ils ne s'accordent pas enſemble.	Sie ſpinnen kein gut Garn mit einander.
Chacun ſe plait avec ſon ſemblable.	Garſtiger Speck und ſtinkende Butter ſchicken ſich wohl zuſammen.
Nommer les choſes par leurs noms.	Dem Kinde ſeinen Namen geben.
Suggérer une choſe à quelqu'un.	Einem etwas an die Hand geben.

Donner

Donner une collation à quelq.	Einem etwas zum beſten geben.
Deférer aux avis de qq. un.	Auf einen etwas geben.
S'exprimer en peu de mots.	Etwas kurz geben.
Cela ne m'a fait ni bien ni mal.	Das giebt und nim̃t mir nichts.
Revaſſer.	Stets in tiefen Gedanken ſeyn.
Il eſt permis de penſer tout ce qu'on veut.	Gedanken ſind zollfrey.
Ils ſont d'une même calibre.	Sie ſind eines Gefieders.
Aller ſur les briſées de quelq.	Einem ins Gehäge kommen.
Tout comme on le voit.	Wie er geht und ſteht.
Il y va de la vie.	Es geht ans Leben.
On y va tout de bon.	Es geht drauf los.
Ainſi va le monde.	Alſo geht es in der Welt.
Qui ſait ce qui en arrivera.	Wer weis wie es noch gehen wird ?
On ſe met à boire, à jouer, &c.	Es geht an ein ſaufen, ſpielen ꝛc.
N'avoir pas la moindre occupation.	Auf der Gottes Welt nichts zu thun haben.
La riviere charie. (vages.	Der Strom geht mit Eiſe.
La forêt eſt pleine de bêtes ſau-	Der Wald geht voll Wild.
L'étang fourmille de poiſſons.	Der Teich geht voll Fiſche.
Parler inconſidérement.	Ins Gelag hinein reden.
Il eſt fourni d'argent comme un ſinge de queue.	Er hat einen Beutel mit Geld, ſo groß wie ein Affenſchwanz.
L'argent fait tout.	Geld iſt die Loſung.
L'argent eſt rare.	Es iſt geldklemme Zeit.
Subſiſter par la grace d'autrui.	Eines andern Gnade leben.
Je ne ſuis pas d'humeur.	Es iſt mir nicht gelegen.
N'y regarder pas de ſi près.	Es ſo genau nicht nehmen.
Contentement paſſe richeſſe.	Wer ſich genügen läßt, hat immer genug.
Diſſimuler une petite faute.	Fünfe gerade ſeyn laſſen.
Les vignes ont manqué cette année.	Der Wein iſt dieß Jahr nicht gerathen.
En venir aux priſes, (aux mains)	Einander in die Haare gerathen.
A tout hazard. (tentions.	Auf ein Gerathe wohl.
Il rabattera un peu de ſes pré-	Er wird es wohl geringer geben.
Cela vaut fait, tenez-le pour fait	Es iſt ſo gut als geſchehen.
C'eſt fait de lui.	Es iſt um ihn geſchehen.
Etre un peu fou.	Mit Haſenſchrot geſchoſſen ſeyn.

Une taille groſſe & courte n'eſt nullement avantageuſe.	Kurz und dick hat kein Ge- ſchick.
Sans parler des autres choſes, je dirai ſeulement.	Alles andere zu geſchweigen will ich nur dieſes ſagen.
Chacun cherche ſon ſemblable.	Gleich und gleich geſellet ſich gern.
Partie carrée.	Geſellſchaft von zween Manns- und zwoen Weibsperſonen.
Il n'y a ni rime ni raiſon.	Das iſt weder gehauen noch ge- ſtochen.
Etre ſûr de ſa partie, de ſon foit.	Gewonnen Spiel haben.
Decharger ſa colere.	Gift und Galle ſpeyen.
Battre le fer, pendant qu'il eſt chaud.	Das Eiſen ſchmieden, weil es noch warm iſt.
C'eſt une affaire épineuſe.	Das iſt ein glüend Eiſen.
C'eſt un Perou pour lui.	Das iſt ſeine Goldgrube.
Se moquer de quelqu'un en ſecret.	Denken wie Goldſchmieds- Junge.
Parler avec beaucoup de cir- conſpection.	Jedes Wort auf die Goldwage legen.
Mordre la terre, la pouſſiere.	Ins Gras beißen.
Attenter à l'honneur.	Einen an der Ehre angreifen.
Empiéter ſur les droits de quel- qu'un.	Einem in ſein Recht greifen.
Le feu gagne de tout côté.	Das Feuer greift um ſich.
Trouver à tatons.	Etwas im Griffe haben.
Il en a trop fait.	Er hats zu grob gemacht.
Cela coûte bien de l'argent.	Das koſtet etwas ehrliches.
Ruiner entierement une choſe,	Etwas in Grund und Boden verderben.
Pénétrer le fond d'une affaire.	Auf den Grund einer Sache kommen.
Pénétrer dans le ſecret de quel- qu'un.	Einem in die Karte gucken.
Promettre monts & merveilles	Goldene Berge verſprechen.
Il fait bon avec lui.	Es iſt gut, um ihn zu ſeyn.
Il fait bon ici.	Hier iſt gut leben.
Vous avez beau dire.	Ihr habt gut ſagen.
Mes yeux commencent à me manquer.	Meine Augen wollen nicht mehr gut thun.
Cette plante ne profite pas en ce pays.	Dieß Gewächs thut nicht gut in dieſem Lande.

On ne

On ne ſauroit faire trop de bien.	Des Guten kann man nicht zu viel thun.
C'eſt une affaire épineuſe.	Das Ding hat Haken.
Des querelles des Grands, leurs ſujets en ſouffrent le plus.	Wenn ſich große Herren raufen, ſo müſſen die Unterthanen die Haare dazu hergeben.
e ne le crains point du tout.	Ich fürchte Ihn nicht ein Haar.
e l'eſtime moins que rien.	Ich achte es nicht ein Haar.
l ne vous en arrivera pas le moindre mal.	Es ſoll euch nicht ein Haar gekrümmet werden.
'eſt un franc vaurien.	Es iſt kein gutes Haar an ihm.
ayer une choſe tout ce qu'elle vaut.	Eine Sache mit Haut und Haar bezahlen.
avoir tout juſqu'aux moindres circonſtances.	Alles haarklein wiſſen.
arantir de tout ſon bien.	Sein Haab und Gut zum Pfande
u'eſt ce que j'y gagne?	Was hab ich davon? (ſetzen.
e voilà pris.	Da haſt du es.
n'y a rien à craindre.	Es hat keine Noth.
ui-da! il s'en faut bien.	Ey es hat ſich wohl!
n dit qu'il eſt riche, il s'en faut bien.	Man ſaget, er ſey reich, es hat ſich wohl. (weit gefehlt.)
abuſe de ſa proſpérité.	Der Haber ſticht ihn.
btenir, acquérir une choſe.	Eines Dinges habhaft werden.
voir quelqu'un à dos.	Einen auf dem Halſe haben.
ire des imprécations contre quelqu'un.	Einem alles Unglück auf den Hals wünſchen.
y va de la vie.	Das koſtet den Hals. (fallen.
out cela tombera ſur vous.	Es wird alles auf deinen Hals
onſumer ſon bien en débauches.	Sein Gut durch den Hals jagen.
re à charge à quelqu'un.	Jemanden auf dem Halſe liegen.
ec précipitation.	Ueber Hals und Kopf.
re à gorge deployée.	Aus vollem Halſe lachen. (gen.
en a menti par ſa gorge.	Das hat er in ſeinen Hals gelo-
ntreprendre une affaire dangereuſe.	Halsbrechende Arbeit über ſich nehmen.
voir bonne opinion de quelq.	Viel auf einen halten.
aiter l'un comme l'autre.	Alle gleich halten. (halten.
moquer de qq. un.	Jemanden für einen Narren

Prendre

Prendre quelque chose en mauvaise part de quelqu'un.	Einem etwas für übel halten.
Pardonnez moi.	Haltet mir es zu gut.
Il va difficilement.	Es hält hart.
J'ai cela fort à cœur.	Das liegt mir hart an.
Faites bien votre devoir.	Haltet euch wohl.
C'est le coq du village.	Er ist Hahn im Korbe.
Cela est palpable, manifeste.	Das kann man mit Händen (greifen
Abandonner quelqu'un.	Die Hand von jemanden abziehē
Je ne voudrois pas prendre la moindre peine pour cela.	Ich wollte keine Hand darum verwenden.
C'est un ouvrage achevé.	Das hat Hände und Füsse.
C'est un raquedon.	Mit der einen Hand giebt er es mit der andern nimmt er es wieder.
Cela passe la raison.	Das ist über die Vernunft.
En venir aux mains, aux prises.	Handgemein werden.
Etre du commerce.	Der Handlung zugethan seyn.
Il est sujet à caution.	Es ist ihm nicht zu trauen.
Savoir l'intrigue de l'affaire.	Wissen wo es hangt und langt
Trancher du grand Seigneur.	Den großen Hansen spielen.
Mauvais curieux, qui fourre son nez par tout.	Hans in allen Gassen.
Faux brave, qui fait le vaillant lorsqu'il n'y a rien a craindre.	Hans hinter der Mauer.
Il faut apprendre pendant que l'on est encore jeune, pour en profiter dans un âge avancé.	Was Hänschen nicht lernt, wird Hans nicht können.
Mettre quelqu'un en colere.	Einen in Harnisch bringen.
Armé de pied en cap.	In vollem Harnisch
On est accablé par le nombre.	Viel Hunde sind des Hasen Tod.
C'est là où git le liévre.	Da liegt der Hase im Pfeffer.
Il est un peu fou.	Er ist ein Hase.
Etre poltron, couard, lâche.	Ein Hasenherz haben.
Prendre la fuite.	Das Hasenpanier ergreifen.
Ne donner point de relache à quelqu'un.	Einem auf der Haube seyn.
Tailler en piéces.	In die Pfanne hauen.
Passer les bornes, excéder.	Ueber die Schnur hauen.
C'est un galimatias.	Man weis nicht, ob es gehauen oder gestochen ist.

Un bon ménager gouverne fon ménage, felon qu'il y peut fournir.	Mit vielem hält man haus mit wenigem kommt man auch aus.
Il enrage dans fa peau.	Er möchte aus der Haut springen.
Je ne voudrois pas etre en fa place.	Ich möchte nicht in feiner Haut ftecken.
Difpofer d'une chofe, avant de la poffféder.	Die Haut verkaufen, indeffen daß der Wolf noch im Walde läuft.
Il ne vaut rien du tout.	Er taugt nichts mit Haut und Haaren.
Vendre bien cher fa peau.	Sich feiner Haut wehren.
Toucher au vif.	Einem auf die Haut greifen.
Payer de fa peau.	Mit der Haut bezahlen.
Il l'a échapé belle.	Er ift mit ganzer Haut davon gekommen.
Il ne fe corrigera jamais.	Er wird die alte Haut nicht ablegen.
C'eft un bon homme.	Er ift eine ehrliche Haut.
Je frémis quand j'y penfe.	Die Haut fchauert mir, wenn ich daran gedenke.
Reprendre, critiquer quelqu'un.	Einen durch die Hechel ziehen.
Autant vaut receler que voler.	Der Hehler ift fo gut, als der Stehler.
Il eft bourru, capricieux.	Er ift ein wunderlicher Heiliger.
Il fait cher vivre ici.	Es ift hier ein heißes Pflafter.
Donner un dementi à quelqu'un.	Jemand lügen heißen.
Dieu me foit en aide.	So wahr mir GOtt helfe!
Cela ne vous rendra pas la jambe mieux faite.	Das wird euch nicht viel helfen.
Payer jufqu'au dernier fol.	Bey Heller und Pfennig bezahlen.
N'avoir pas un fol.	Nicht einen bloßen Heller haben
Jouir d'une fille.	Einer Jungfer aufs Hemde knien.
Tant va la cruche à l'eau, qu'à la fin elle fe caffe.	Der Krug geht fo lange zum Waffer bis der Henkel bricht.
Railler quelqu'un.	Einen herausnehmen, (herumholen)
La trop grande févérité n'eft pas de durée.	Strenge Herren regieren nicht lang.

La faveur des Grands eſt une choſe inconſtante.	Herrn-Gunſt iſt wie Aprill-Wetter.
Je ne ſaurois m'y réſoudre.	Ich kann es nicht über mein Herz bringen.
De l'abondance du cœur la bouche parle.	Weſſen das Herz voll iſt, deſſen geht der Mund über.
Il fait toute ma joie.	Ich habe meine Herzensluſt an ihm.
Le meilleur cœur du monde.	Ein herzfrommer Mann.
Cela me donne bien de l'inquiétude.	Das geht mir ſehr im Kopfe herum.
Il ne faut pas être ſorcier pour cela.	Das geht ohne Hexerey zu.
Prier tant qu'on peut prier, conjurer.	Einen himmelhoch bitten.
Mon argent eſt perdu.	Mein Geld iſt hin.
Il eſt mort.	Er iſt hin.
Sortez d'ici.	Hinaus mit euch.
Penſer plus loin.	Weiter hinaus denken.
A quoi eſt-ce que cela aboutira.	Wo will das endlich hinaus?
Bien avant dans la forêt.	Tief in den Wald hinein.
Avoir la derniere honte.	Sich ins Herz hinein ſchämen.
La fougue de la jeuneſſe.	Die Hitze der Jugend.
Faire une choſe à la hâte.	In der Hitze etwas thun.
Cela me paſſe.	Das iſt mir zu hoch.
Eſtimer grandement.	In hohen Ehren halten.
Je ne vous en ai nulle obligation.	Das danke dir der Guckuck, der Henker.
Quitter la fougue de la jeuneſſe.	Die Hörner abſtoßen.
S'accorder de ſentiment.	In ein Horn blaſen.
Planter des cornes à quelqu'un.	Einem Hörner aufſetzen.
Cette femme fait le maitre.	Die Frau hat die Hoſen an.
Il a perdu courage.	Das Herz iſt ihm in die Hoſen gefallen.
Se marier.	Sich in den Stand der geflickten Hoſen begeben.
Gardez-vous de larcin & de paillardiſe.	Wo du biſt halt reine Hand, und ein wohlgeneſtelt Hoſenband.
Ils ſont toujours en différend.	Will der eine Rechts, ſo will der andere Links.

L'affaire

L'affaire n'avance pas.	Es will nicht fort.
Avoir tout en abondance.	Die Hülle und Fülle haben.
Un ennemi dompté ne nuit.	Ein todter Hund beißt nicht.
Il est bon à rien.	Er weis keinen Hund aus dem Ofen zu locken.
C'est-là le nœud de l'affaire.	Da liegt der Hund begraben.
Un avantage n'est jamais si parfait, qu'il n'y ait quelque incommodité mêlée.	Der Knittel liegt allemal beym Hunde.
Deux chiens après un os.	Zween Hunde an einem Knochen.
Ils sont toujours en discorde.	Sie leben miteinander wie Hund und Katze.
Les chiens qui aboient ne font pas toujours le plus de mal.	Bellende Hunde beißen nicht.
Un chien hargneux a souvent les oreilles dechirées.	Böse Hunde haben zerrissene Felle.
Quand on en veut à quelqu'un, on lui impute quelque crime.	Wenn man an den Hund will, so hat er das Leder gefressen.
L'appétit assaisonne les viandes.	Hunger ist der beste Koch.
Etre un peu fou.	Unter dem Hute nicht wohl verwahrt seyn.
Mettre plusieurs personnes dans un même sentiment.	Viel Köpfe unter einen Hut bringen.
Etre d'intrigue avec quelqu'un.	Mit einem andern unter einer Decke spielen.
S'il faut absolument que j'en passe par là, soit.	Muß es denn ja seyn, so sey es.
Qui opine du bonnet, qui est de l'avis des autres.	Ein Ja-Herr.
Tirer la promesse de l'épouse.	Das Ja Wort von der Braut hoen
Je n'ai pas encore consenti, *ou* donné mon consentement	Ich habe mein Ja Wort noch nicht dazu gegeben.
Tout est plein de précipices à la cour.	Am Hofe giebts jähe Sprünge
Faire abandonner aux habitans leurs maisons.	Die Leute von Haus und Hof jagen
Manger son bien en débauches.	Das Seine durch die Gurgel jagen.
Des deux ans l'un.	Ein Jahr ums andere.

Etre bien avancé en âge.	Bey ſeinen Jahren ſeyn, ou viel Jahre auf ſich haben.
Avec l'âge on devient ſage.	Verſtand kommt nicht vor Jahren.
Peſte ! diable !	Daß dich dieſer und jener !
A jamais.	Immer und ewig.
Qu'il ſoit riche tant qu'il voudra.	Er ſey immerhin reich.
Soit ! je ne m'en ſoucie pas.	Immerhin ; ich achte es nicht.
C'eſt le propre de l'homme de faillir.	Irren iſt menſchlich.
Le déſabuſement.	Die Benehmung des Irrthums.
Vous y ſerez mal reçu. Vous y viendrez comme un chien dans un jeu de quilles.	Du wirſt da willkommen ſeyn, wie eine Sau im Judenhaus.
Faire l'uſurier.	Mit dem Judenſpieße laufen.
Etre fort adonné aux femmes.	Auf das Jungfernfleiſch verleckert ſeyn.
De petit on devient grand.	Es iſt kein Ochs, der nicht zuvor ein Kalb geweſen.
Faire un outrage à quelqu'un.	Das Kalb ins Auge ſchlagen.
Profiter du travail d'autrui.	Mit eines andern Kalbe pflügen.
Adorer le veau d'or, *i. e.* faire la cour à ceux qui ne ſont conſidérables que par leur crédit & leurs richeſſes.	Das güldene Kalb anbethen.
La malice des hommes corrompt les meilleures choſes.	Wo GOtt eine Kirche hat, da hat der Teufel immer eine Kapelle darneben.
Egaler les portions.	Gleiche Brüder, gleiche Kappen.
Brouiller une affaire.	Den Karren in Koth führen.
Il a brouillé les affaires, & laiſſé à un autre le ſoin de les débrouiller.	Er hat den Karren in Koth geworfen, ein anderer ſoll ihn heraus ziehen.
Les cartes ſont bien brouillées.	Das Spiel iſt wunderlich gekartet.
Il faut donner un autre tour à l'affaire.	Man muß das Spiel anders karten.
Rompre coffres & ſerrures.	Kiſten und Kaſten erbrechen.
Avoir tout en abondance.	Kiſten und Kaſten voll haben.
Faire marché d'une choſe ſans la voir.	Die Katze im Sacke kaufen.

Cette fille est friande comme une chatte.	Dieß Mägdlein ist eine vernaschte Katze.
C'est un homme double, il caresse les gens en leur présence, & les déchire aussitôt qu'ils ont tourné le dos.	Das sind böse Katzen, die vornen lecken und hinten kratzen.
Il aime ses aises, mais sans qu'il lui en coûte.	Die Katze frißt gern Fische, sie mag sie aber nicht fangen.
Se mettre à la tête d'une affaire épineuse.	Der Katze die Schälle anhängen.
Ce n'est pas un petit chemin à faire de Paris à Rome.	Von Paris bis Rom ist kein Katzensprung
Il croit avoir trouvé la pie au nid.	Er glaubet es habe ihn ein Kätzlein gelecket
Achat passe louage.	Kauf bricht Miethe.
C'est un fantasque capricieux.	Er ist ein wunderlicher Kauz.
Toute la famille.	Kind und Kegel.
Chacun se doit mêler de ses propres affaires.	Ein jeder kehre vor seiner Thüre.
Je ne m'en soucie point.	Ich kehre mich nicht daran.
C'est une dure necessité.	Das ist ein harter Keil.
Un clou chasse l'autre.	Ein Keil treibt den andern.
Abandonner le bon usage d'une chose, à cause de l'abus qu'on en peut faire.	Das Kind mit dem Bade ausschütten.
Ce n'est qu'aux foux & aux enfans, de dire tout ce qu'ils pensent.	Kinder und Narren reden die Wahrheit.
Etre sorti d'enfance.	Die Kinderschuhe vertreten haben.
Abandonner les amusemens puériles.	Die Kinderschuhe ablegen.
Il n'est pas tous les jours fête.	Es ist nicht alle Tage Kirmes.
L'envie le prend.	Der Kützel sticht ihn.
Je t'en ferai passer l'envie.	Ich will dir den Kützel vertreiben.
C'est un homme fort sensible.	Das ist ein kützlicher Mensch.
C'est une affaire délicate.	Das ist ein kützlicher Handel.
Il en rit sous cape.	Er kützelt sich darüber.
Cela est passablement bien dit.	Klingt es nicht so klappt es doch.
Dire nettement sa pensée à quelqu'un.	Einem klaren Wein einschenken.
Il aura de la peine à se tirer de cette affaire.	Er wird lange an dieser Sache zu klauben haben.

Perdre courage, l'esperance.	Kleinlaut werden.
Appeller quelqu'un en duel.	Einen vor die Klinge fordern.
Avoir la tête tranchée.	Ueber die Klinge springen.
Faire gerbe de fouerre à Dieu.	Falsch Geld in den Klingbeutel werfen.
Elle n'est pas née pour le couvent.	Es ist ihr kein Klosterfleisch gewachsen
Il fait tout avec précipitation.	Bey ihm ist alles Knall und Fall.
Voilà le nœud de l'affaire.	Da steckt der Knoten!
On ne doit pas juger des gens par l'extérieur.	Es sind nicht alle Köche die lange Messer tragen.
Une affaire se gâte, quand elle passe par plusieurs mains.	Viel Köche versalzen den Brey.
Etre extrêmement pressé.	Stehen wie auf Kohlen.
Oublier, mettre en oubli.	Mit der Kohle in Schorstein schreiben.
Ils s'approchent l'un de l'autre.	Sie kommen einander gleich.
Son érudition n'approche pas celle de son pere.	Er kommt seinem Vater an Gelehrsamkeit nicht gleich.
Venir bien à propos, à point nommé.	Eben recht kommen.
On ne l'aborde, que difficilement.	Es ist schwer an ihn zu kommen.
Adresser sa priere à quelqu'un.	Mit seiner Bitte an einen kommen.
Ne point témoigner de l'empressement pour une chose.	An sich kommen lassen.
Je ne saurois me remettre son nom.	Ich kann nicht wieder auf seinen Namen kommen.
Cette succession lui est tombée en partage	Diese Erbschaft ist auf ihn gekommen
Je ne fais que de revenir de voyage.	Ich komme eben von der Reise.
Perdre l'habitude, se désaccoûtumer.	Aus der Gewohnheit kommen.
Se retirer devant les yeux de quelqu'un.	Einem aus den Augen kommen.
Echapper de la mémoire.	Aus dem Sinn kommen.
Tomber dans l'esprit, dans la pensée.	In den Sinn kommen.

Il est

Il eſt chargé de la faute.	Die Schuld kömmt auf ihn.
Etre ravi de joie, d'admiration.	Vor Freuden und Verwunderung aus ſich ſelbſt kommen.
Découvrir une choſe cachée.	Hinter etwas kommen.
Trouver un ſecret.	Hinter eine Kunſt kommen.
Cela eſt beau à voir.	Das fällt ſchön ins Geſicht.
Accoucher.	Ins Kindbett kommen.
Devenir ſuſpect.	In Verdacht kommen.
Etre diffamé,	Ins Geſchrey kommen.
Etre oublié	In Vergeſſenheit kommen.
Tomber en décadence	Ins Abnehmen kommen.
Il eſt venu à un tel point, que &c.	Es iſt mit ihm ſo weit gekommen, daß ꝛc
Il eſt réduit à la derniere extrêmité.	Es iſt mit ihm aufs äußerſte gekommen.
Tomber dans un malheur, en diſgrace.	Ins Unglück, in Ungnade kommen.
Attraper l'argent de quelqu'un.	Einem übers Geld kommen.
Perdre quelque choſe.	Um etwas kommen.
Va, que je ne te revoïe jamais.	Geh, und komm mir nimmer unter die Augen.
Perdre l'eſprit, les ſens.	Von Sinnen kommen.
S'avancer, faire des progrès.	Weit kommen
Parvenir à quelque choſe.	Zu etwas kommen.
Que deviendra t-il enfin?	Wohin wird es endlich mit ihm kommen?
Réüſſir en quelque choſe.	In etwas wohl zurecht kommen.
Savoir s'accommoder de quelq. (choſe.	Mit einem wohl zurecht kom. (men.
Combien vous faut il?	Was kömmt euch zu?
En arrive tout ce qui voudra.	Es komme daraus, was es wolle.
C'eſt ſelon.	Nach dem es kömmt.
De pied en cap.	Von Kopf bis auf die Füße.
Uſer d'une grande application.	Den Kopf dran ſtrecken.
Faire arrêter quelqu'un.	Einen beym Kopfe nehmen.
Se prendre aux oreilles.	Einander beym Kopfe nehmen.
S'en repentir.	Sich den Kopf kratzen.
Etre repouſſé avec perte.	Mit blutigem Kopfe davon kommen.
Un eſprit gai.	Ein luſtiger Kopf.
Un bel eſprit.	Ein ſinnreicher Kopf.

Français	Deutsch
Autant de têtes, autant d'opinions.	Viel Köpfe, viel Sinne.
Il y va de la tête.	Der Kopf ſteht darauf.
S'accommoder à l'humeur de quelqu'un.	Sich in eines Kopf zu ſchicken wiſſen.
Suivre ſon caprice.	Alles nach ſeinem Kopfe haben wollen.
Il eſt de mon humeur.	Er hat meines Kopfs viel.
Offenſer quelqu'un	Jemand vor den Kopf ſtoßen.
Sortir de la ſoumiſſion qu'on doit à ſon ſupérieur	Einem zu Kopfe wachſen.
Remettre quelqu'un dans ſon devoir.	Einem den Kopf zurecht (ou zwiſchen die Ohren) ſetzen.
S'entêter, s'opiniâtrer.	Den Kopf aufſetzen.
Se tirer d'un mauvais pas.	Den Kopf aus der Schlinge ziehen.
Faire le bigot, le dévot.	Den Kopf hängen.
Se hâter, ſe précipiter.	Eilen, als wenn ihm der Kopf brennte.
Lever la crête.	Den Kopf empor heben.
Faire tête à quelqu'un.	Einem die Stirne biethen.
Etre refuſé d'une fille, qu'on a recherchée en mariage.	Den Korb bekommen.
Refuſer une propoſition de mariage.	Einem den Korb geben.
Etre de bon poids & aloi.	Von gutem Schrote und Korne ſeyn.
Faire ſerment perſonnellement.	Einen körperlichen Eid ſchwören.
Elle a laiſſé aller le chat au fromage.	Sie hat ſich um ihr Kränzlein bringen laſſen.
Poudre & plomb.	Kraut und Loth.
Patience eſt une rare vertu.	Geduld iſt ein ſeltenes Kräutlein.
Toujours pêche, qui en prend un, *i. e.* on profite toujours en faiſant un petit gain.	Iſt es nicht gefiſchet, ſo iſt es doch gekrebſet.
Serviteur à la paillaſſe, j'irai planter des choux.	Gute Nacht, Krieg! ich will zu Hauſe bleiben und Kraut ſtecken.
Jouer de fineſſe, chercher des détours.	Krumme Sprünge machen.
Monnoie fait tout.	Geld, das ſtumm iſt, macht gerad was krumm iſt.

C'est un fin matois.	Er ist krumm, wann er sich bücket.
Gagner par des présens.	Mit der krummen Hand kommen.
Faire une mine rechignée.	Das Maul ou die Nase über etwas krümmen.
Cela ne fait pas bouillir la marmite. Cela ne porte aucun profit.	Das bringt nichts in die Küche.
S'être barbouillé à la cuisine.	Den Küchenschlüssel angehäng haben.
Il ne vivra pas longtemps.	Er wird den Kukuk nicht wieder schreyen hören.
Epouser une fille grosse du fait d'un autre.	Die Kuh mit dem Kalbe bekommen.
Evaporer sa bile. Se venger.	Sein Müthlein kühlen.
Etre dans la misere, mourir de faim.	Hunger und Kummer leiden.
Tomber en quenouille.	Auf die Kunkel verfallen.
Il est sorcier comme une vache espagnole.	Seine Künste sind so groß nicht.
Jouer d'adresse.	Mit Kunstgriffen umgehen.
Savoir le fin de l'art.	Die rechten Kunstgriffe wissen.
Ne pas trouver son compte.	In der Rechnung zu kurz kommen.
Faire tort à quelqu'un.	Einem zu kurz thun.
Avoir la tête chaude, fougueuse.	Kurz angebunden seyn.
Ne vous attendez pas, qu'on vous traite délicatement.	Nicht wahr! man soll euch gewiß auf ein Sammetküssen setzen?
Il n'y a pas de quoi rire ici.	Hier ist Lachen zu verbeißen.
Un sibilot, bouffon.	Ein lächerlicher Kerl.
Charger sans bale.	Blind laden.
Charger à bale.	Scharf laden.
Convier à diner, *ou* à souper.	Zur Mahlzeit laden.
Ajourner en justice.	Vor Gericht laden.
Tuer un liévre dans les formes.	Einen Hasen im Lager schießen.
Quitter le pays.	Das Land räumen.
Un agréable paysage.	Eine lustige Landschaft.
Le temp est long à qui attend.	Wer warten muß hat lange Weile.
J'ai beau lui écrire.	Wenn ich lang an ihn schreibe.

Ils se reprochent des fautes, dont ils sont également coupables.	Ein Esel schilt den andern Langohr.
C'est un grand lambin.	Er ist überaus langsam.
Ne savoir que devenir de douleur, de peur &c.	Sich vor Angst, Schmerz ꝛc. nicht zu lassen wissen.
Cela paroit raisonnable.	Das läßt sich hören.
Tenez vous cela pour dit.	Lasset euch das gesagt seyn.
Quand un gueux parvient à quelque chose, ils s'en fait accroire.	Wenn die Laus in Grind kömt, so wird sie stolz
S'attirer des affaires.	Sich Läuse in den Pelz setzen.
Tondre sur un œuf, *i. e.* être ladre & sordide.	Die Laus um den Balg schinden.
On ne sait ni qui meurt, ni qui vit.	Um Lebens und Sterbens willen.
Dégainer, tirer l'épée.	Vom Leder ziehen.
Rosser quelqu'un.	Einem das Leder gerben.
Du cuir d'autrui large courroie.	Aus fremdem Leder ist gut Riemen schneiden.
Travailler de compagnie.	Mit einem heben und legen.
Cela me servira d'avertissement	Das soll mir eine Lehre seyn.
Payer la folle enchere.	Lehrgeld geben
Garde-toi de m'approcher	Bleib mir vom Leibe.
La malheureuse passion de l'avarice.	Der leidige Geiz.
Ils sont tous de même.	Sie sind alle über einen Leisten geschlagen.
Les alouëttes roties ne se trouvent pas sur les haïes, *i. e.* on n'a rien sans peine.	Die gebratenen Lerchen fliegen einem nicht ins Maul.
Reprimander quelqu'un.	Einem den Leviten lesen.
Embarasser quelqu'un.	Einem im Lichte stehen.
Tromper quelqu'un.	Einen hinters Licht führen.
Examiner bien une chose.	Etwas beym Lichte besehen.
Je suis bien aise de cela.	Das ist mir lieb.
Cela me fait bien de la peine.	Ich habe meine liebe Noth damit.
Bongré, malgré qu'il en ait.	Es sey ihm lieb oder leid.
Je ne le connois qu'en bien.	Ich weis nichts als liebes und gutes von ihm.
Rompre les oreilles à quelqu'un.	Einem in den Ohren liegen.
A qui tient-il?	An wem liegts?
Qu'importe?	Was liegt daran?
A qui cela importe-t'il.	Wem liegt etwas daran?

Attendre quelqu'un, comme les moines font l'Abbé, *i. e.* ne l'attendre point.	Mit der linken Hand auf einen warten.
Finir, terminer une affaire.	Der Sache ein Loch machen.
Faire une dette pour en payer une autre.	Ein Loch zu, und das andere aufmachen.
Une ſouris, qui n'a qu'un trou, eſt bientôt priſe.	Das iſt eine ſchlechte Maus, die nur ein Loch weis.
Il aura ce qu'il mérite.	Er wird ſeinen Lohn bekommen.
Chanter pouille à quelqu'un.	Loſe Worte geben, ausfilzen.
Tirer le canon.	Das Geſchütz löſen.
Avoir de l'argent de la vente de ſa marchandiſe.	Geld aus der Waare löſen.
Délier la langue.	Die Zunge löſen.
Se déporter d'une affaire, y re-	Sich von einer Sache losſagen.
Paſſer un apprentif. (noncer.	Einen Lehrjungen losſprechen.
Argent fait tout.	Geld iſt die Loſung.
L'argent a tant de fin.	Das Silber iſt ſoviel löthig.
Bâtir des chateaux en Eſpagne, *ou* ſe repaître d'imagination.	Schlöſſer in die Luft bauen, ou Luftſchlöſſer bauen.
Se tirer d'un mauvais pas.	Luft bekommen.
Il en a menti par ſa gorge.	Er leugt es in ſeinen Hals.
Mentir horriblement.	Lügen, daß ſich die Balken bie-
Montrez-moi un menteur, & je vous montrerai un larron.	Wer leugt, der ſtiehlt gern. (gen.
Convaincre quelq. de menſonge.	Einen zum Lügner machen.
Faire une choſe de maniere à n'en avoir point de honte.	Sich nicht ſchimpfen laſſen.
Acheter quelque choſe à vil	Etwas um ein Lumpengeld kau-
Découvrir la mêche. (prix.	Lunte riechen (fen.
On n'a point de peine à faire ce qu'on fait par inclination.	Luſt und Liebe zu einem Dinge, macht alle Müh und Arbeit geringe.
Un gaillard. (qui commence.	Ein luſtiger Bruder.
Il faut bien qu'il y ait quelqu'un	Einer muß den Anfang machen.
Rendre une choſe difficile à	Es einem ſchwer machen.
Faciliter une choſe. (quelqu'un.	Es einem leicht machen.
Faire peur à quelqu'un.	Einem bang machen.
Faire de néceſſité vertu.	Aus der Noth eine Tugend machen.

Donner à penser.	Nachdenken machen.
Se mettre en crédit.	Sich ein Ansehen machen.
Faire parade d'une chose.	Sich mit etwas groß machen.
Anéantir une chose.	Etwas zu nicht machen.
Avoir quelque profit dans une affaire.	Bey einer Sache etwas machen.
Cela vient de votre caprice.	Das macht euer Eigensinn.
C'est qu'il n'a point d'argent.	Das macht, er hat kein Geld.
Entreprendre une chose.	Sich an etwas machen.
Se mettre à manger.	Sich über das Essen machen.
Se mettre en chemin.	Sich auf den Weg machen.
S'absenter, se retirer.	Sich aus dem Staube machen.
S'éclipser, s'enfuir.	Sich auf die Seite machen.
Cela le rend ambitieux.	Das macht ihn ehrgeizig.
Posséder une chose, en être maitre.	Eines Dinges mächtig seyn.
Se rendre maitre d'une chose.	Sich eines Dinges bemächtigen.
Le prémier passe devant.	Wer zuerst kömmt der malt erst.
Combien d'écus n'a-t-il pas bû.	Wie manchen Thaler hat er nicht versoffen.
Se montrer homme fait.	Sich als ein gesetzter Mann beweisen.
Combattre d'homme à homme.	Mann gegen Mann fechten.
Cette fille monte en graine.	Das Mägdlein wird mannbar.
S'accommoder au temps.	Den Mantel nach dem Winde hängen.
Faire parler de soi, servir de fable (de risée) à tout le monde.	Den Leuten in die Mäuler kommen.
Brusquer quelqu'un.	Einem übers Maul fahren.
Se mettre en rang d'oignons.	Sich wie Mäusedreck unter den Pfeffer mischen.
A qui en voulez-vous ?	Wen meynet ihr ?
A mon avis.	Meiner Meynung nach.
Soit dit sans vanité.	Ohne Ruhm zu melden.
Une fille d'un teint de lis & de roses.	Ein Mägdlein wie Milch und Blut.
La maladie l'a bien secoué.	Die Krankheit hat ihn sehr mitgenommen.
Quitter le travail pour faire la débauche.	Blauen Montag machen.
Les matinées sont propres à l'étude.	Morgenstunde hat Gold im Munde.

La

La mouche l'a piqué.	Er hat Mucken.
Gober des mouches, *ou* être ſans rien faire.	Mücken fangen.
Il n'oſeroit ſouffler.	Er darf nicht muckſen.
Epargner la peine à quelqu'un.	Jemanden der Mühe überheben.
Porter la viande à la bouche.	Mit der Speiſe zum Munde fahren.
Garder le ſecret, faire bouche couſuë.	Reinen Mund halten.
Il a un grand flux de bouche.	Die Rede fließt ihm vom Munde.
Avoir la langue bien pendue, être prompt à parler.	Ein gut Mundſtück haben.
Mortifier (humilier) quelqu'un.	Einen mürbe machen.
Il ne fait que gronder tout le long du jour.	Er murret und ſchnurret den ganzen Tag.
Se déporter (s'abſtenir) d'une choſe.	Einer Sache müßig gehen.
Il eſt fâcheux de faire une choſe de force.	Muß iſt ein bitter Kraut.
Les richeſſes enflent le cœur.	Guth macht Muth.
Avoir le cœur haut & la fortune baſſe.	Viel Muth und wenig Guth haben.
Vous ne ſavez pas ce que j'ai ſur le cœur.	Ihr wiſſet nicht, wie mir zu Muth iſt.
Epancher ſa bile ſur quelqu'un.	Sein Müthlein an einem kühlen.
Homme bien né.	Ein ehrlich Mutterkind.
Combien y en a-t-il que la guerre a emportés.	Wle manch Mutterkind hat der Krieg gefreſſen.
Il n'y a perſonne au logis.	Es iſt kein Muttermenſch im Hauſe.
Prendre une habitude dès ſon enfance.	Etwas mit der Muttermilch einſaugen.
Petit méchant, que faitez-vous?	Muthwill, was macht ihr da?
On traite chacun ſelon ſa qualité.	Nachdem der Mann, nachdem brät man ihm die Wurſt.
Dire adieu au monde.	Der Welt gute Nacht geben.
Savoir une choſe au bout du doigt.	Etwas auf dem Nagel herſagen.
Je ſuis dans une preſſante néceſſité.	Es brennt mich auf die Nägel.

Se cha-

Se chagriner de quelque chose.	Sich in die Nägel beißen.
Rogner les ongles à quelqu'un, lui retrancher son pouvoir, ou ses profits.	Einem die Nägel beschneiden.
Pendre au Croc, quitter, abandonner une affaire	Etwas an den Nagel hängen.
Un clou chasse l'autre, une occupation fait abandonner l'autre.	Ein Nagel treibt den andern.
Injurier quelqu'un.	Einem zu nahe reden.
Cela blesse mon honneur.	Das ist meiner Ehre zu nahe geredet.
Rabbattre de sa fierté.	Es näher geben.
Homme industrieux qui sait gagner sa vie	Ein nahrhafter Mann.
Lieu où l'on trouve de quoi subsister.	Ein nahrhafter Ort.
Métier lucratif.	Ein nahrhaftes Handwerk.
L'ordre ecclésiastique, politique & œconomique.	Der Lehr, Wehr, und Nährstand.
Laisser une bonne réputation.	Einen guten Namen hinterlassen.
Cela regarde mon honneur.	Das betrifft meinen ehrlichen Namen an.
Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.	Ein ehrlicher Namen ist besser als ein großer Titel und viel Ehrenzeichen.
On a beau se lever matin, quand on a le renom de dormir tard.	Wer einmal seinen guten Namen verliert, bekommt ihn schwerlich wieder.
Il a un petit grain de folie.	Er ist ein halber Narr.
C'est un bon sot.	Er ist ein guter Narr
Aimer une chose à la folie.	Den Narren an etwas gefressen haben
Se quéreller pour une chose de rien.	Sich um die Narrenkappe zanken
Mener quelqu'un par le nez.	Jemanden am Narrenseile herumführen.
Reprimander avec aigreur.	Einem etwas unter die Nase reiben.

Faire un pied de nez à quelq.	Einem eine Nase drehen
Retourner avec un pied de nez.	Mit einer langen Nase abziehen.
Rester camus.	Eine Nase kriegen.
Avoir une chose devant soi.	Ein Ding vor der Nase haben.
S'examiner soi même.	Sich selbst bey der Nase zupfen.
Aller tout droit en avant	Der Nase nachgehen.
Il y aura des larmes répanduës.	Es wird nasse Augen setzen.
Boire son argent.	Sein Geld an nasse Waare legen.
Il vaut mieux faire envie que pitié.	Es ist besser Neider als Mitleider.
Il est au bout de sa carriere.	Sein Leben ist auf der Neige.
Un bon renard ne mange jamais les poules de son voisinage.	Ein schlauer Fuchs hält das Nest rein.
A chaque oiseau son nid est beau.	Ein jeder Vogel lobet sein Nest.
Nouveautés.	Neues vom Jahr
Les pois sont chers dans leurs primeurs.	Die Erbsen sind theuer, wenn sie noch etwas neues vom Jahr heißen.
Il n'a garde de venir.	Es hat keine Noth, daß er kömt.
Se sauver avec peine.	Mit genauer Noth davon kommen
Avoir le nécessaire pour vivre.	Zur Noth zu leben haben.
Aller à ses nécessités, lacher l'aiguillette.	Seine Nothdurft verrichten.
Être dans l'indigence.	Noth leiden.
Il faut l'employer faute d'un autre, il est le pis aller.	Er muß der Nothnagel seyn.
Ondoyer un enfant.	Einem Kinde die Nothtaufe geben.
Tuer à son corps défendant.	Eine Nothwehr begehen
Elle n'est pas faite pour le couvent.	Es ist ihr kein Nonnenfleisch gewachsen.
Il est toujours soû.	Er ist nie nüchtern.
Qui a fait la folie, la paye.	Wer die Nüsse gefressen, mag auch die Schalen wegkehren.
C'est une affaire bien difficile.	Das ist eine harte Nuß.
Il y va de cul & de tête, comme une corneille qui abat des noix.	Er fällt drein, wie Kunz in die Nüsse.

Se tenir au coin de ſon feu, *ou* paſſer la vie chez ſoi.	Hinter dem Ofen ſitzen.
Porter quelque choſe à découvert.	Etwas offen tragen.
Conſerver le ventre libre.	Den Leib offen halten.
La pleine mer.	Die offenbare See.
Soufler aux oreilles, importuner quelqu'un continuellement.	Einem in den Ohren liegen.
Mettre quelqu'un en colere.	Einem die Ohren warm machen.
Ce n'eſt qu'un blanc bec.	Er iſt noch nicht hinter den Ohren trocken, ein Gelbſchnabel.
Frotter les oreilles à quelqu'un.	Einem den Kopf zwiſchen die Ohren ſetzen.
Etre un fripon caché.	Den Schalk hinter den Ohren haben.
Il eſt plus fin, qu'il n'en a la mine.	Er hat es Fauſtdick hinter den Ohren.
Se repentir d'une choſe.	Sich hinter den Ohren kratzen.
Perdre l'eſpérance, être découragé.	Die Ohren hängen laſſen, wie ein überladener Eſel.
Avoir quelque affaire qui inquiéte.	Einen Floh im Ohre haben.
Se facher aiſément.	Kützliche Ohren haben.
Dreſſer les oreilles.	Die Ohren ſpitzen.
Eſſoriller un cheval, un chien, couper les oreilles d'un chien.	Einem Hunde (Pferde) die Ohren ſtutzen.
Ce qu'on a donné de bonne foi ne ſe rend plus.	Es giebt kein Pfaff ein Opfer wieder.
Prendre une affaire par le bon bout.	Ein Ding am rechten Orte angreifen.
Un couple d'amans.	Ein verliebtes Paar.
Un couple bien aſſorti.	Ein wohlgefügtes Paar.
Etre en pantoufles.	In Pantoffeln gehen.
Je ne me ſoucie point de vous.	Ich paſſe nicht auf euch.
Otez-vous d'ici.	Packet euch fort.
Vendre en bloc.	In Pauſch und Bogen verkaufen.
Préſenter de bonnes choſes à ceux qui en ſont indignes.	Die Perlen vor die Säue werfen.

La peſte ſoit de vous.	Daß dich die Peſt rühre.
Tailler en piéces.	In die Pfanne hauen.
Tomber d'un petit mal dans un plus grand.	Aus der Pfanne ins Feuer fallen.
Il faut enterrer le mort dans ſa paroiſſe.	Wo einer hinpfarret, da man ihn hinſcharret.
Je voudrois que vous fuſſiez bien loin d'ici.	Ich wollte du wäreſt, wo der Pfeffer wächſt.
Se taire de honte.	Die Pfeiſe einziehen.
Dépendre entiérement de quelqu'un.	Nach eines andern Pfeife tanzen müſſen.
Taiſez-vous, ne touchez pas cette corde.	Halt ein mit deiner Pfeife.
Avoir rué ſes plus grands coups.	Seine beſten Pfeile verſchoſſen haben.
Qui néglige peu de choſe, ne parviendra jamais à avoir beaucoup.	Wer den Pfennig nicht achtet, der kömmt zu keinem Groſchen.
Il ne faut pas pouſſer celui qui aime à faire ſon devoir.	Ein willig Pferd braucht keine Sporen.
Commencer une affaire par où on devroit la finir.	Das Pferd beym Schwanze aufzäumen.
Ce ſont ordinairement les pauvres qu'on foule le plus.	Auf die magern Pferde ſetzen ſich meiſtens die Mucken.
Les maladies viennent vite, & s'en retournent lentement.	Krankheiten kommen zu Pferde, und gehen zu Fuß wieder weg.
Le plus habile n'eſt pas exemt de fautes,	Es ſtolpert wohl ein Pferd, und hat doch 4 Füße.
Bon vin, bon cheval.	Hat der Bauer geſoffen, ſo laufen die Pferde am beſten.
On avance toujours mieux avec un cheval emprunté qu'avec le ſien propre.	Fremdes Pferd und eigene Sporen, machen kurze Meilen.
Plumer la poule ſans qu'elle crie.	Die Gans pflücken, doch daß ſie nicht ſchreye.
Il tomba rudement.	Er fiel, daß es pufft.
Il ne donne qu'un miſérable gros.	Er giebt einen Groſchen, daß es pufft.
Il eſt ſorcier comme une vache eſpagnole.	Er hat das Pulver nicht erfunden.

Sonder

Sonder quelqu'un.	Einem an den Puls fühlen.
De quoi me ſervira cela ?	Was ſoll mir der Quark ?
Chipoter.	Sich um einen Quark zanken.
Vivre dans la débauche.	Im Quas und Fraß leben.
Reculer dans ſes affaires.	Den Quergang gehen.
Etre larron.	Stehlen wie ein Rabe.
Etre jetté à la voirie.	Den Raben zur Speiſe werden.
Puiſſes-tu être pendu !	Daß dich die Raben freſſen !
Aller au diable, ſe damner.	Dem Teufel in Rachen fahren.
Laiſſer la vengeance à Dieu.	Die Rache GOtt befehlen.
Le plus ignorant fait ordinairement le plus de bruit.	Das ſchlimmſte Rad knarret am meiſten.
Ecorcher une langue.	Eine Sprache radbrechen.
C'eſt une facheuſe extrêmité.	Hie iſt guter Rath theuer.
L'innocence détruit aiſément la calomnie.	Hüte dich vor der That, der Lügen wird wohl rath.
Le temps nous fera trouver des expédiens.	Kömmt Zeit, kömmt Rath.
Je ne ſai quel parti prendre.	Ich weis mir nicht zu rathen.
Qui mépriſe bon conſeil, ne mérite pas ſecours.	Wem nicht zu rathen ſteht, dem ſteht auch nicht zu helfen.
Un homme de bon conſeil.	Ein guter Rathgeber.
Eluder les ruſes de quelqu'un.	Einem den Rang ablaufen.
Se mettre en colere.	Rappelköpfiſch werden.
Faire le diable à quatre.	Wie der Teufel raſen.
Il faut laiſſer paſſer la fougue à la jeuneſſe.	Die Jugend muß geraſet haben
Noircir la réputation de quelqu'un.	Einem ſeinen guten Namen rauben.
Une legere difficulté ne l'étonne pas.	Ein kleiner Rauch beißt ihn nicht
Montrer la peau de Lion.	Das Rauhe heraus kehren.
Faire perdre la vie à quelqu'un.	Einen aus dem Wege räumen.
Où force domine, raiſon n'a point de lieu.	Gewalt gehet vor Recht.
Je lui ferai entendre raiſon.	Ich will ihm den Kopf zu recht ſetzen.
Etre propre à tout.	In alle Sättel gerecht ſeyn
Je me ſens venir du mal.	Mir iſt nicht recht
On ne le ſait pas contenter.	Man kann ihm nichts rechtmachen.

Si je ne me trompe.	Wenn mir recht iſt.
C'eſt l'homme qu'il faut.	Das iſt der rechte Mann.
S'accommoder à la volonté de quelqu'un.	Einen Recht geben.
Vous vous trompez.	Ihr ſeyd nicht recht dran.
Avoir raiſon.	Recht dran ſeyn.
C'eſt être quelque choſe de conſéquence.	Das heißt was rechts ſeyn.
S'appliquer ſolidement à quelque choſe.	Etwas rechts lernen.
Demander raiſon à quelqu'un.	Einen zur Rede ſtellen.
Tomber ſur le diſcours de quelque choſe.	Auf die Rede von etwas kommen
Revenons à nos moutons.	Laßt uns wieder auf unſere vorige Rede kommen.
Souffrir de la médiſance.	In die Rede kommen.
Ce ne ſont que des paroles en l'air.	Das ſind nur Reden.
Interrompre le diſcours de quelqu'un.	Einem in die Rede fallen.
Varier dans ſon diſcours.	Nicht auf ſeiner Rede beſtehen.
Vous avez beau parler.	Ihr habt gut reden.
Toucher l'honneur de quelq.	Einem zu nahe reden.
Parler en faveur de quelqu'un.	Einem zu liebe reden.
Etre accoſtable, avoir l'abord facile.	Mit ſich reden laſſen.
Etre intraitable &c.	Mit ſich nicht reden laſſen.
Soûtenir ſon fait avec hardieſſe.	Ums raut reden
On dit, le bruit court.	Es geht die Rede
Connoître quelqu'un à ſon accent.	Einen an ſeiner Rede kennen.
Il n'eſt pas queſtion de cela.	Es iſt die Rede nicht hievon.
Roſſer quelqu'un comme il faut.	Einen redlich abprügeln.
Reprocher bravement une choſe à quelqu'un	Einem etwas unter die Naſe reiben.
Etre incomparablement au deſſous de quelqu'un.	Einem das Waſſer nicht reichen.
Cela ne va pas loin.	Das reicht nicht weit.
Il y a de la rime, mais point de raiſon.	Das reimet ſich wohl, aber es ſchickt ſich nicht.

Arranger, *ou* arrondir ſes affaires, les mettre au clair.	Seine Sachen ins Reine bringen.
Etre monté ſur la mule des Cordeliers, *c'eſt à dire* aller à pied.	Auf des Schuſters Rappen reiten.
Avoir le diable au corps.	Sich den Teufel reiten laſſen.
Ruïner, abimer ſon bien; le perdre entierement.	Sein Vermögen zu Grunde richten.
Il y a de la tromperie à cette affaire.	Die Sache gehet nicht richtig zu.
Se faire un point d'honneur de pouſſer un foible à bout.	An einem zum Ritter werden wollen.
Etre obligé d'abandonner quelquechoſe.	Etwas mit dem Rucken anſehen müſſen.
Se charger volontairement d'une affaire incommode.	Sich ſelbſt eine Ruthe auf den Buckel binden.
Ne vouloir pas ecouter de bons conſeils.	Sich nichts ſagen oder einreden laſſen.
Faire des grandes pretenſions.	Die Saiten hoch ſpannen.
Deſarçonner quelqu'un.	Einen aus dem Sattel heben.
Suſciter des obſtacles à quelqu'un.	Einem eine Sache ſauer machen.
Donner de l'embarras à quelqu'un.	Einem zu ſchaffen machen.
Accabler quelqu'un de honte	Einen zu Schanden machen.
Ne faire une choſe que pour la forme.	Etwas nur zum Schein thun.
Se ſoucier fort peu de quelque choſe.	Sich um nichts ſcheren.
Savoir s'accommoder à qq. ch.	Sich in was zu ſchicken wiſſen.
Faire tomber qq. ch. ſur un autre.	Einem etwas auf den Hals ſchieben.
En appeller à la conſcience de qq. un.	Sich etwas vom Halſe ſchieben.
Se diſculper de quelque choſe.	Einem etwas ins Gewiſſen ſchieben.
Avoir des mauvais deſſeins.	Nichts gutes im Schilde führen.
Etre conſumé d'une maladie lente.	Das Schindmeßer am Halſe haben.
Degenerer, s'abâtardir.	Aus der Art ſchlagen.
Offenſer qq. un; l'attaquer par l'endroit le plus ſenſible.	Das Kalb ins Auge ſchlagen.
Oublier une choſe, n'y plus penſer.	Etwas aus dem Sinn ſchlagen.
S'entre mettre, s'interpoſer.	Sich ins Mittel ſchlagen.
Se retracter honteuſement.	Sich ſelbſt aufs Maul ſchlagen.

EXTRAIT DES CARACTERES D'EPICTETE,

TRADUITS DU GREC EN FRANCOIS ET EN ALLEMAND.

Il y a des choſes, qui dépendent de nous : il y en a d'autres, qui n'en dépendent point.

Nous ſommes les maitres de nos opinions, de nos inclinations & de nos déſirs, en un mot, de toutes nos opérations.

Mais il ne dépend pas de nous, d'avoir de la ſanté, des richeſſes, de grandes dignités, ni toutes les autres choſes, qui ſont hors de nous, & que nous ne faiſons pas.

Pour vivre content & tranquille, il faut bien démêler ce qui dépend de nous, d'avec les choſes qui ne ſont que des effets du hazard, ou de la nature, ou de la fortune, ou qui ſont attachées à l'humanité.

Il ne dépend pas de nous de naitre dans l'opulence, ou dans une famille illuſtre, d'avoir beaucoup d'eſprit & de mérite, de la beauté, de la ſanté.

Es giebt einige Dinge, welche in unſerer Macht ſind, und andere, die nicht in derſelben ſtehen.

Wir ſind Herrn über unſere Meynungen, Zuneigungen und über unſer Verlangen; mit einem Worte, über alle unſere Werke.

Hingegen ſteht es nicht in unſerer Macht, daß wir Geſundheit, Reichthum, hohes Anſehen, oder andere Dinge beſitzen, welcher außer uns ſind, oder die wir nicht ſelbſt thun.

Um vergnügt und ruhig zu leben, muß man das, was in unſerer Macht ſteht, von den Dingen wohl unterſcheiden, welche nichts anders, als Wirkungen des Schickſals, der Natur, und des Glückes ſind, oder welche mit der Menſchlichkeit verknüpfet ſind.

Es ſteht nicht in unſerm Vermögen, daß wir im Reichthume, oder in einem hochanſehnlichen Geſchlechte gebohren werden; daß wir viel Verſtand, Verdienſt, Schönheit oder Geſundheit bekommen.

Si quelques unes de ces choſes nous manquent, pourquoi s'en affliger, puiſqu'il n'y a rien en cela de notre faute, & qu'on ne peut pas nous le reprocher. Mais il ne depend que de nous, d'être polis & honnêtes, d'avoir de la complaiſance & de la douceur, de la bonne foi & de la probité.

Wenn uns nun einige dergleichen Dinge fehlen, ſo muß man ſich deswegen nicht bekümmern: weil in ſolchem Falle der Fehler nicht auf unſerer Seite iſt, und man uns ſelbigen nicht mit Rechte vorrücken kann. Aber an niemanden, als an uns ſelbſt, liegt es, daß wir artig und ehrbar ſind, Gefälligkeit und Sanftmuth, ingleichen Aufrichtigkeit und Redlichkeit bekommen.

Les choſes, qui dépendent purement de nous, ſont libres de leur nature: elles ne peuvent étre empêchées ni par les défenſes, ni par les obſtacles; au contraire ce qui ne dépend point de nous, eſt foible, ſujet à la ſervitude, aux embarras & ſouvent expoſé aux caprices d'autrui.

Diejenigen Dinge, welche wir allein in unſerer Macht haben, ſind ihrer Natur nach frey, und können weder durch Verbothe, noch Verhinderniße gehemmet werden. Im Gegentheile diejenigen, welche nicht in unſerer Gewalt ſind, die ſind ſchwach, der Dienſtbarkeit und den Verwirrungen unterworfen, ja oft fremdem Eigenſinne ausgeſetzet.

Nous ſommes les maîtres de nos haines, de nos amitiés, des mouvemens de notre cœur, de nos ſentimens & de nos paroles.

Wir ſind Herren über unſern Haß und unſre Freundſchaft, über die Bewegungen unſeres Herzens, über unſere Meynungen und Worte.

Un Tyran peut empriſonner, mais il ne peut pas empêcher, qu'on ne le mépriſe, qu'on ne le haïſſe, qu'on ne parle de ſa cruauté, qu'on ne le traverſe dans ſes entrepriſes.

Ein Tyrann kann ins Gefängniß werfen; aber er kann nicht verhindern, daß man ihn verachte, daß man ihn haſſe, daß man von ſeiner Grauſamkeit rede, oder durch ſeine Unternehmungen einen Strich mache.

La fermeté d'un homme d'honneur, qui ſouffre avec conſtance les perſecutions, qu'on

Die Standhaftigkeit eines ehrliebenden Menſchen, welcher die ihm angethane Verfolgung herz-

lui fait, le met infiniment au dessus de ceux qui le persécutent.

haftig erdultet, erhebet ihn überaus weit über diejenigen, welche ihn verfolgen.

Si vous voulez acquerir les grands biens, que donne la sagesse, il ne faut pas les regarder avec indolence, ni en avoir des desirs médiocres. Il faut renoncer entiérement à de certaines choses, & vous abstènir des autres pour un temps. Car si avec les véritables biens, vous désirez encore des richesses & de grandes charges, peut être en serez-vous exclu, à cause de vos prémiers desirs; mais il est hors de doute, que vous perdrez les seuls biens, qui peuvent procurer la liberté de l'esprit & le véritable bonheur.

Wann du derowegen die grosse Güter welche die Weisheit darreichet, erlangen willst: so mußt du dieselben nicht mit einer Gleichgültigkeit ansehen, noch eine nur mittelmäßige Begierde darnach haben; sondern du mußt, gewissen Dingen gänzlich absagen, und dich etlicher anderer eine Zeitlang enthalten. Denn wenn du nebst den wahrhaften Gütern, auch Reichthum und hohe Aemter begehrest; so wirst du vielleicht wegen deiner vorigen Begierden davon ausgeschlossen: aber es bleibt ohne Zweifel, daß du diejenigen Güter verlierst, welche die Gemüthsfreyheit und die rechte Glückseligkeit zuwege bringen.

On ne tient pas grand compte à un homme, d'user ses jours à lire, à penser, à méditer, pour se remplir l'esprit de belles connoissances, apres avoir appris par le travail & par l'étude tout ce qui est capable de flatter sa curiosité; la République ne lui en fait pas plus de gré, s'il n'est que savant, il n'en est pas mieux logé, ni mieux vétu, ni plus considéré.

Man machet nicht gar vil aus einem Menschen, wenn er seine Tage mit Lesen, Nachdenken, und Betrachtungen hinbringet; damit er seinen Verstand mit vortrefflichen Erkäntnissen anfüllen möge: nachdem er alles dasjenige gelernet, was seiner Neubegierde zu schmäucheln fähig ist. Die Republik danket ihm deswegen nicht mehr, wann er nur gelehrt ist: man giebt ihm darum weder bessere Wohnung, noch bessere Kleider, noch auch ein höheres Ansehen.

Autrefois dans les Républiques d'Athénes & de Rome, on parvenoit à tout par les Sciences; les dignités & les emplois étoient la récompenſe du mérite; les temps ſont changés, & de la maniere, dont nos mœurs ſont tournées, il n'y a guéres lieu d'eſpérer, que les Sciences reprennent le crédit, qu'elles ont perdu.

Ehemals in der athenienſiſchen und römiſchen Republik gelangte man vermöge der Wiſſenſchaften zu allem. Die Würden und Ehrenſtellen waren die Vergeltungen für Verdienſte. Die Zeiten haben ſich geändert: und nach derjenigen Art, nach welcher unſere Sitten eingerichtet ſind, iſt ſchwerlich zu hoffen, daß die Wiſſenſchaften das verlohrne Anſehen wieder erhalten.

A la vue de quelque objet fâcheux, qui vous frappe, accoûtumez-vous à dire, que ce n'eſt qu'une pure imagination, & que la choſe n'eſt pas telle qu'elle vous paroit; après vous être fortifié de la ſorte, ſervez-vous des régles que vous avez; Examinez ſur tout, ſi cet objet, qui fait votre peine, eſt de la nature des choſes qui dépendent de vous; car ſi cela n'eſt pas, dites ſans vous émouvoir, que ce n'eſt point votre affaire.

Bey Erblickung eines verdrüßlichen Gegenſtandes gewöhne dich zu ſagen, daß ſolcher eine bloße Einbildung ſey; und die Sache ſey nicht ſo beſchaffen, wie ſie dir vorkömmt. Wann du auf dieſe Art geſtärket worden, ſo bediene dich derjenigen Regeln, die du haſt. Abſonderlich unterſuche, ob dieſer Gegenſtand, welcher dir Verdrüßlichkeit macht, von der Beſchaffenheit derjenigen Dinge ſey, welche in unſerem Vermögen ſtehen: denn wenn dem nicht alſo iſt, ſo ſage ohne Bewegung, daß es dich nicht angehe.

Le bonheur & le malheur des hommes dépend le plus ſouvent de leur imagination: Ils ſont heureux ou malheureux, quand ils croïent l'être.

Das Glück und Unglück der Menſchen beſteht meiſtentheils in ihrer Einbildung. Sie ſind glücklich oder unglücklich, nachdem ſie es zu ſeyn glauben.

Un bel habit, un beau cheval, une belle maiſon, un bijou de peu de valeur ſuffit, pour leur cauſer des joyes extrêmes.

Ein ſchönes Kleid, ein ſchönes Pferd, ein ſchönes Haus, ein Kleinod von geringem Werthe iſt ſchon zulänglich, ihnen groſſe

Un

Un léger accident, la perte d'une bagatelle, les plonge dans une noire mélancolie.

Freude zu machen. Ein geringer Zufall, der Verlust einer geringschätzigen Sache, kann sie in eine entsetzliche Traurigkeit stürzen.

Ils grossissent par leurs sombres réflexions l'idée de leurs maux, pour se rendre encore plus malheureux; quand ils n'ont rien qui les afflige ils vont fouiller dans l'avenir, pour y chercher des malheurs, qui n'arriveront peut-être jamais: & cette crainte, qui n'est fondée sur rien, les afflige autant que quelque chose de réel.

Sie vergrößern durch ihr düsteres Nachsinnen die Gestalt ihres Unglückes, und machen sich nur desto unglücklicher. Wann sie keinen Kummer haben, so wühlen sie in dem künftigen herum; und suchen unglückliche Begebenheiten, welche vielleicht sich nimmermehr eräugnen werden: und diese auf nichts gegründete Furcht plaget sie so sehr, als eine wirkliche Sache.

On se flatte toujours d'obtenir ce que l'on désire avec ardeur, & de ne point tomber dans les malheurs, que l'on appréhende.

Man schmeichelt sich allezeit, daß man dasjenige, was man mit Begierde wünschet, erlangen werde; und daß man in dasjenige Unglück, welches man befürchtet, nicht fallen werde.

C'est être malheureux, que de n'obtenir pas ce que l'on désire, mais c'est être plus que malheureux, d'être exposé aux maux, que l'on craint.

Es heißt unglücklich seyn, wenn man dasjenige nicht bekömmt, was man verlanget: aber das heißt mehr als unglücklich seyn, wenn man dem Elende, welches man scheuet ausgesetzet ist.

Si vous n'avez de l'aversion, que pour ce qui dépend purement de vous, vous ne tomberez point dans les infortunes, que vous craignez. Mais si vous redoutez avec excés des maux, qu'il n'est pas en votre pouvoir d'éviter, comme la pauvreté, les maladies, la mort, vous serez toujours inquiet.

Wenn du nur vor demjenigen einen Abscheu hast, was einzig und allein in deiner Macht steht; so wirst du niemals in dasjenige gerathen, was dir scheuest. Aber wenn du einige Uebel, welche zu vermeiden nicht in deinen Kräften steht, zu viel befürchtest, als Armuth, Krankheit und Tod; so wirst du allezeit unruhig seyn.

Il eſt naturel à l'homme, de ſouhaiter d'être heureux; il trouve rarement ce point fixe, qu'il cherche toujours; & cependant il ne dépend que de lui, de le trouver. Il ſemble que ce que je dis, ſoit un paradoxe; bornez vous à ce que vous avez, ne deſirez rien avec inquiétude, & vous ſerez content à peu de frais.

Es iſt natürlich an dem Menſchen, daß er glücklich zu ſeyn verlanget. Allein er gelanget ſelten zu dem Ziele, das er allezeit ſuchet; jedoch liegt es nur an ihm, daß er es finde. Es ſcheint, als ſey das was ich ſage einander ſchnurſtracks zuwider. Aber ſchränke dich in dasjenige ein, was du haſt, verlange nichts mit Unruhe, ſo wirſt du gar leicht zufrieden ſeyn.

Ne ſortez point de votre ſphére; n'entreprenez rien au deſſus de votre état, de vos forces, & de votre génie; ſi vous faites quelque projet, conſultez avec maturité les moyens néceſſaires pour y réüſſir; c'eſt ainſi que vous parviendrez au bonheur, que vous cherchez. Mais vouloir aſſujettir les hommes à ces précautions, c'eſt exiger d'eux, qu'ils deviennent raiſonnables, & ils ne le ſont point. Toujours inquiets ſur ce qu'ils n'ont pas, ils ne ſont jamais contens de ce qu'ils poſſédent.

Schreite nicht über deinen Bezirk hinaus, unternimm nichts, was über deinen Stand, dein Vermögen und deinen Verſtand iſt. Nimmſt du etwas vor, ſo betrachte die nöthigen Mittel, deſſelben fähig zu werden, reiflich: auf ſolche Art wirſt du zu dem geſuchten Glücke gelangen. Will man aber die Leute dieſer Fürſorge unterwerfen, ſo heißt das, dieſelben vernünftig machen wollen, da ſie doch nicht vernünftig ſind. Weil dieſelben nun wegen der Dinge, die ſie nicht haben, allezeit unruhig ſind: ſo ſind ſie auch mit dem, was ſie beſitzen, niemals zufrieden.

Le marchand ennuyé des ſoins, & des fatigues de ſon négoce, ſoupire après le repos du Solitaire, qui rebuté de l'oiſiveté & de l'inutilité de ſa ſolitude, regrette de ne s'être pas jetté dans un état de vie plus agiſſant & plus tumultueux.

Ein von den Sorgen und Mühſeligkeiten ſeiner Handlung verdrüßlich gemachter Kaufmann ſeufzet nach der Ruhe des Einſiedlers, welcher da er ſeines Müßiggangs und der Unnützlichkeit ſeines einſamen Lebens genug hat, bedauret, daß er ſich nicht in einen Stand begeben, darinnen es mehr zu ſchaffen giebt.

Le

Le Gentilhomme relegué à la campagne, qui pourroit y jouir du repos, se ruine pour arrondir & pour embellir sa terre; peu satisfait de la maison, que ses Ancêtres ont habitée, il la détruit de fond en comble, pour se bâtir un palais, dont ses créanciers le chassent, avant même que les apartemens soient achevés.

Ein auf dem Lande lebender Edelmann, welcher allda der Ruhe genießen könnte, bringet sich mit Einrichtung und Auszierung seines Guts ins Verderben: und weil er mit der Behausung, darinnen seine Voraltern gewohnet haben, schlecht zufrieden ist, so reißt er dieselbe nieder, und bauet sich einen Palast, aus welchem ihn seine Gläubiger heraus jagen, ehe noch die Zimmer fertig sind.

Ce ne sont pas les choses qui troublent les hommes; ce sont les opinions & les préjugés, qu'ils en ont.

La mort en soi n'est point un mal; car si elle étoit si redoutable, elle auroit paru telle à Socrate. Ce n'est que l'opinion, qu'on a de la mort, qui la rend si affreuse.

Il n'appartient qu'à un homme peu instruit & peu éclairé, de rejetter sur les autres la cause de ses propres malheurs: C'est commencer à avoir quelque lumiere de la sagesse, de n'accuser que soi-même de ses disgraces. Mais c'est être sage de ne se plaindre ni de soi-même, ni des autres.

Die Dinge selbst beunruhigen die Menschen nicht, sondern die Meynungen und Vorurtheile, welche sie von denselben haben.

Der Tod an sich ist kein Uebel: denn wenn er so furchtbar wäre, so wäre er dem Sokrates auch also vorgekommen. Daher machet ihn nur die Einbildung so abscheulich

Nur einem schlecht unterrichteten und schlecht erleuchteten Menschen kömmt es zu, die Ursache seines eigenen Unglücks auf andere zu schieben: Und das heißt einiges Licht der Weisheit bekommen, wenn man seiner Widerwärtigkeiten wegen, niemanden, als sich selbst anklaget. Aber alsdann ist man recht klug, wenn man weder über sich, noch über andere klaget.

La plûpart des choses, qui nous inquiétent, & qui troublent notre repos, ne méritent pas qu'on y fasse attention:

Der meiste Theil derjenigen Dinge, die uns in Unruhe setzen, oder unsere Ruhe stören, sind unserer Achtung nicht werth,

Ce qui fait, que de certaines gens font paroître tant de fermeté dans les occasions, où les autres perdent courage, c'est qu'ils ne se conduisent point par leurs préjugés & qu'ils jugent sainement des choses.

Wenn nun gewisse Leute, bey Gelegenheiten, in welchen andere den Muth verlieren, so viele Standhaftigkeit sehen lassen: so geschieht es, weil sie nicht durch ihre Vorurtheile geführet werden, sondern von den Dingen vernünftig urtheilen.

Socrate condamné à la mort, s'entretient tranquillement avec les juges, qui venoient de le declarer coupable, disant: Si vous aviez attendu encore un peu de temps, ma mort seroit venu d'elle-même, & vous auriez eu ce que vous demandez, car vous voyez qu'à mon âge, on est fort avancé dans sa course, & qu'on est bien prés du but. C'auroit été sans doute une grande consolation pour vous, de me voir lamenter, soupirer, pleurer & prier; mais dans ce danger je n'ai pas cru devoir m'abaisser à une chose si lâche & si honteuse.

Als Socrates zum Tode verdammet ward, so redete er ganz ruhig mit denen Richtern, welche ihn eben dazumal als strafbar erklärten, und sagte: Wann ihr noch eine kurze Zeit gewartet hättet, so wäre mein Tod von selbst gekommen und ihr hättet erhalten, was ihr verlanget. Denn ihr sehet, daß man bey denen Jahren, darinn ich bin, in dem Laufe sehr weit gekommen, und nahe an dem Ziel ist. Es wäre euch ohne Zweifel ein großer Trost gewesen, wenn ihr mich klagen, seufzen, weinen und bitten sehen könntet; aber in dieser Gefahr habe ich nicht vermeynet, daß ich schuldig sey, mich zu einer so niederträchtigen und schändlichen Sache zu verstehen.

N'ayez point de vaine complaisance pour des talens étrangers, qui ne sont point en vous. Si un beau cheval pouvoit dire, qu'il est beau, cela seroit supportable; mais lorsque vous dites, en vous applaudissant, que vous avez un beau cheval, vous vous vantez de ce qui n'est point en vous.

Bezeige keinen eitlen Gefallen an anderer natürlichen Gaben, die nicht in dir sind. Wenn ein schönes Pferd sagen könnte, daß es schön sey, so wäre es erträglich. Wenn du aber, dich selbst zu loben, sagest: du habest ein schönes Pferd, so pralest du mit einer Sache, die nicht in dir ist.

De quoi

Pour quelle chofe donc pouvez-vous avoir une légitime complaifance? c'eft pour le bon ufage de votre raifon. Si vous confiderez les chofes, comme elles font en elles mêmes, & fi vous en jugez fainement; vous vous applaudirez alors avec juftice, & vous vous rejouirez d'une bonne qualité, qui eft effectivement en vous.

Il n'y a point d'homme fi disgracié, ni fi dépourvû de talens, qui ne fe croye avoir quelque mérite, ou qui ne cherche à fe faire valoir. S'il reconnoit en foi quelques défauts, il les croit effacés ou remplacés par d'autres talens, & il ne fe regarde que par fes belles qualités. On fe fert de tout pour groffir l'Idée, que l'on a de fon mérite.

Un homme logé dans une maifon magnifique, fervi par un grand nombre de valets, qui porte un grand nom, & qui compte dans fa Généalogie une foule d'Ayeux, qui fe font fignalés par de grandes actions, s'en applaudit, comme fi c'étoit pour lui un mérite perfonnel, il s'envelope, pour ainfi dire, de ces grands noms, & il s'attribue une gloire, qui ne lui appartient nullement. Tout cet attirail étranger n'empêche pas, qu'il ne foit un fot,

Gegen was kannſt du denn eine rechtmäßige Gefälligkeit haben? für den rechten Gebrauch deiner Vernunft. Wenn du die Dinge, wie ſie an ſich ſelbſt ſind, betrachteſt und richtig von denſelben urtheileſt; ſo wirſt du dich mit Recht für glücklich erkennen, und einer wirklich in dir befindlichen herrlichen Beſchaffenheit genießen.

Es iſt kein ſo unglücklicher, noch ſo ſchlecht mit Gaben verſehener Menſch, der nicht irgend ein Verdienſt zu haben vermeyne, noch ſich hervorzuthun ſuche. Findet er Fehler an ſich, ſo bildet er ſich ein, er vertilge oder erſetze dieſelben durch andere Gaben, und betrachtet ſich nur auf ſeiner ſchönen Seite. Man bedienet ſich aller Mittel, um die Einbildung, welche man von ſeinen Verdienſten hat, zu vergrößern.

Ein Menſch welcher in einem prächtigen Hauſe wohnet, der von einer großen Anzahl ſeiner Knechte bedienet wird, der einen großen Namen beſitzt, der in ſeinem Geſchlechtregiſter eine Menge Ahnen die ſich durch vortreffliche Thaten berühmt gemacht, daher zählet, als wenn es in Anſehung ſeiner ein perſöhnliches Verdienſt wäre, der umhüllet ſich ſo zu ſagen, mit dieſen großen Namen, und eignet ſich einen ihm keineswegs gehörigen Ruhm zu. Allein alles dieſes fremde Gezeug hindert nicht, daß er kein Narr ſey.

Un

Un homme monté ſur un beau cheval, tiré dans un beau caroſſe, a des ſentimens plus avantageux de ſoi même, que lorſqu'il eſt à pied, ou en haillons. L'air content qui paroit ſur ſon viſage, eſt la marque de la médiocrité de ſon génie & des petites idées, qu'il a de ce qui eſt louable & excellent.

Ein Menſch, der auf einem ſchönen Pferde reitet, in einer ſchönen Kutſche fährt, hat viel vortheilhaftere Gedanken von ſich, als wenn er in zerriſſenen Kleidern zu Fuße gienge. Die zufriedene Geſichtsbildung iſt ein Zeichen ſeines geringen Verſtandes und der wenigen Vorſtellung deſſen, was löblich und vortrefflich iſt.

Le plus haut point de l'extravagance eſt de ſe glorifier de ce qu'on n'a pas. Des gens nés & nourris dans la roture, dont les peres ont amaſſé du bien, par le commerce ou en pillant le peuple, ou en volant le public, ſe donnent pour nobles, parlent hardiment de leur nobleſſe devant des gens qui ne les connoiſſent pas.

Der höchſte Gipfel der Thorheit iſt, wenn man ſich eines Dinges rühmet, das man doch nicht hat. Leute, welche in gemeinem Stande erzogen und gebohren ſind, deren Aeltern ihr Gut durch die Handlung, mit Plünderung der Völker, oder Beſtehlung des gemeinen Weſens, zuſammen gebracht haben, geben ſich für Edelleute aus, und reden ohne Scheu von ihrem Adel gegen Leute, die ſie nicht kennen.

Ils répetent ſi ſouvent, qu'ils ſont d'une bonne maiſon, qu'ils en perſuadent les dupes, & qu'ils ſe le perſuadent enfin à eux mêmes; ils oublient ce qu'ils ſont, & ſe repaiſſent d'une nobleſſe viſionnaire; Mais ils devroient au moins avoir la précaution de faire abattre l'enſeigne de la boutique, où leurs peres étaloient & vendoient leur drap à tous venans: c'eſt un titre parlant contre leur nobleſſe chimérique.

Sie wiederholen ſo oft, daß ſie von gutem Hauſe ſind, daß ſie die Einfältige deſſen überreden, ja daß ſie endlich ſelbſt ſolches glauben. Sie vergeſſen das, was ſie ſind, und weiden ſich mit einem eingebildeten Adel; ſie ſollten aber wenigſtens ſo vorſichtig ſeyn, daß ſie von dem Kramladen, in welchem ihre Väter ihr Tuch auslegten, und jedem, der kam, verkauften, das Schild hinweg thäten: das iſt ein Titel, welcher ihrem in ſo hochwichtiger Einbildung beſtehendem Adel widerſpricht.

Ne demandez pas, que les choses se fassent comme vous le souhaitez ; mais tâchez d'acquiescer à la maniére dont elles le sont : C'est le moyen d'être toujours content.

La maladie n'est un obstacle que pour le corps ; mais elle n'empêche nullement la volonté d'agir.

Un homme, qui a les jambes estropiées & malfaites, en marche avec plus de peine, mais son esprit a toujours la même liberté.

Faites le même raisonnement sur toutes les choses, qui arrivent dans la vie ; & vous trouverez, que les événemens, qui embarrassent les autres, ne seront pas des embarras pour vous.

Il est plus aisé de plier sa volonté, pour la conformer aux choses qui nous arrivent, que de changer la nature des événemens.

Pourquoi nous affliger, comme nous faisons, de ce qu'il n'est plus en notre pouvoir d'empêcher ? Ne sommes-nous pas déja assez malheureux par nos propres infortunes, sans y ajouter encore le chagrin de nos réflexions ?

Si les hommes étoient les maitres de leur destinée, ils se feroient des Ancêtres illustres, ils se donneroient de grandes

Begehre nicht, daß die Dinge geschehen sollen, wie du es wünschest, sondern befleißige dich, mit der Art, wie sie geschehen, zufrieden zu seyn. Dieß ist das Mittel, allezeit vergnügt zu leben.

Die Krankheit ist nur eine Hinderniß des Leibes: sie verhindert aber keinesweges den Willen, zu handeln.

Ein Mensch, der lahme und übelgestaltete Schenkel hat, geht auf denselben mit vieler Mühe; aber sein Gemüth behält allezeit einerley Freyheit.

Führe dergleichen Gedanken über alle Dinge, welche in deinem Leben geschehen; so wirst du finden, daß die Begebenheiten, welche andern Leuten viel zu schaffen machen, in Ansehung deiner, keine Beschwerlichkeiten seyn.

Es ist leichter, daß man seinen Willen beuge, um denselbē denen uns begegnenden Dingen ähnlich zu machen, als daß man die Natur der Begebenheiten ändere.

Was wollen wir uns doch betrüben, wie wir doch thun, über diejenige Sache, welche zu verhindern nicht in unserm Vermögen steht? Sind wir nicht schon wegen unserer eigenen Zufälle unglücklich genug, ohne den Verdruß unserer Betrachtungen noch hinzu zufügen?

Wenn die Menschen über ihr Schicksal Meister wären, so würden sie sich durchlauchtige Ahnen schaffen, sie würden sich große

richeſſes, pour jouir de tous les agrémens de la vie, & les qualités de l'eſprit & du cœur n'auroient que le ſecond rang.

Reichthümer zulegen, damit ſie aller Annehmlichkeiten des Lebens genießen könnten: aber ihre Gemüthsbeſchaffenheit würde erſt den andern Rang haben.

Quelque accident qu'il vous arrive, ne dites jamais que vous avez perdu quelque choſe; mais dites, que vous l'avez renduë.

Was dir auch für ein Zufall begegnet, ſo ſage niemals du habeſt etwas verlohren; ſondern ſage, du habeſt daſſelbe wieder gegeben.

Votre fils vient de mourir? dites: que vous l'avez rendu à celui qui vous l'avoit donné.

Stirbt dir nun dein Sohn, ſo ſage: du habeſt ihn demjenigen wieder gegeben, der dir denſelben gegeben hatte.

On vous a enlevé un héritage? dites de même, que vous l'avez rendu. Mais celui, qui a commis cette injuſtice, n'eſt-il pas un méchant homme? que vous importe, par quelles mains votre bien retourne à celui, dont vous le teniez?

Entzieht man dir eine Erbſchaft; ſage ebenfalls, du habeſt ſie wieder gegeben. Aber iſt das kein böſer Menſch, der dieſe Ungerechtigkeit verübet hat? Was iſt dir daran gelegen, durch was für Hände dein Gut dem wieder zukömmt, von dem du es erhalten haſt?

Durant le temps, qu'il vous l'a confié, regardez la comme une choſe étrangére, & ayez en le même ſoin, que le voyageur de l'hôtellerie, où il a choiſi ſon gîte.

In währender Zeit, da er dir daſſelbe anvertrauet, ſo ſieh es als eine fremde Sache an, und trage eben die Sorge für dieſelbe, als ein Reiſender für die Herberge, in welcher er ſein Lager gewählet hat.

Le peu de jours, que nous traînons ſur la terre, ſont marqués par mille accidens divers, qui ſe ſuccédent, & qui empoiſonnent notre vie.

Die wenige Tage, ſo wir auf Erden zubringen, ſind mit tauſenderley auf einander folgenden, und unſer Leben vergiftenden Zufällen bezeichnet.

Dans quelque état que nous ſoyons, il eſt impoſſible de ſe mettre à couvert de certains malheurs qui nous accablent, lorſque nous y penſons le moins.

In welchem Stande wir auch ſeyn, ſo iſt es unmöglich, daß man ſich vor gewiſſen Unglücksfällen beſchütze, die unverhofft über uns kommen.

Une mort imprévuë nous enleve des enfans chéris, qu'on a élevés avec beaucoup de soin & de tendresse, & que nous regardions comme l'apui & l'espérance de notre maison.

Ein unversehener Tod raubet uns liebe Kinder, die man mit vieler Sorgfalt und zarter Liebe erzogen, und die wir als Stützen und für die Hoffnung unsers Hauses angesehen haben.

Les miséres domestiques se joignent aux autres malheurs, de mauvaises affaires, aux quelles on ne trouve point de ressource; des ennemis puissans & malintentionnés vous tiennent le pied sur la gorge, vous arrachent votre bien par leurs injustices, & vous réduisent au desespoir.

Das Hauskreuz kömmt zu andern Unglücken, schlimme Händel, gegen welche man kein Mittel findet; mächtige und übelgesinnte Feinde setzen dir das Messer an die Kehle, entreißen dir durch ihre Ungerechtigkeit dein Vermögen, und stürzen dich in Verzweiflung.

Des amis perfides après mille vaines offres de service vous trahissent, quand vous avez un besoin plus pressant de leurs secours. De longues & de fréquentes maladies nous rendent la vie importune, & nous privent des innocens plaisirs, dont on pourroit jouir, ils nous font sentir des douleurs si vives, que l'on regarde la mort comme une faveur, parcequ'on espére, qu'elle finira tant de maux.

Falscher Freunde tausenderley leere Hülfsanerbiethungen retten dich aus keiner Noth. Lange und oftmalige Krankheiten versauren uns das Leben, sie berauben uns der unschuldigen Vergnügungen, derer man genießen könnte, sie lassen uns so herbe Schmerzen empfinden, daß wir den Tod für eine Gnade halten, indem man hoffet, es werde derselbe so vielen Trübsalen ein Ende machen.

Les Philosophes payens ont reconnu par le raisonnement, que tout ce qui nous arrive dans la vie, c'est par la permission & par les ordres d'une Providence, qui gouverne toutes les créatures & qui les conduit à leur fin, selon les régles d'une sagesse, qui ne peut se tromper dans ses projets.

Die heidnischen Weltweisen haben aus der Vernunft erkannt: daß alles, was uns in unserm Leben begegnet, auf Befehl und Zulassung einer Vorsehung, welche alle Geschöpfe regieret, geschehe; und welche zufolge einer Weisheit, die in ihrem Vornehmen nicht fehlen kann, dieselbe zu ihrem Ende führet

Cette providence n'est nullement capable d'envie, ni de

Diese Vorsehung ist keines Neides, oder bösen Willens, noch

mauvaise

mauvaise volonté, ni de quelque passion que ce soit, & que si elle permet souvent, que mille choses fâcheuses nous affligent, ce n'est point par la haine, qu'elle nous porte, & ce ne sont non plus les effets d'une basse malignité.

Toutes les choses que nous voyons agir, n'agissent que par le mouvement & par l'impression de la cause première; de sorte que, quand les hommes nous font du mal, ils ne sont que les ministres des ordres de Dieu, qui se sert de leur mauvaise volonte pour nous corriger ou pour nous punir; car quoique nous ne le comprenions pas toujours, il ne cherche que notre utilité dans les disgraces qui nous arrivent.

Car il ne faut pas nous figurer un Dieu indolent, qui nous néglige, & qui n'est touché ni de nos vertus ni de nos vices; il a pour nous une tendresse de pere, & ses soins descendent jusqu'aux plus petites choses.

Ces principes bien entendus feront d'un grand secours, pour nous soûtenir dans nos malheurs.

irgend einer Gemüthsbewegung fähig: und wann sie oftmals zuläßt, daß tausend verdrießliche Dinge uns betrüben; so kann solches nicht aus einem Hasse den sie gegen uns trüge, geschehen. Auch sind es keine Wirkungen einer niederträchtigen Bosheit.

Alle Sachen so wir wirken sehen, die wirken nur vermöge der Bewegung und des Eindruckes der ersten Ursache, und zwar so, daß, wenn die Menschen uns böses thun, sie nichts anders als Bediente der Befehle Gottes sind, welcher sich ihres bösen Willens um uns zu bessern oder zu strafen, bedienet. Ob wir nun wohl solches nicht allezeit begreifen, so suchet er doch in den uns zustoßenden Widerwärtigkeiten nichts, als unser Bestes.

Denn wir müssen uns keinen unempfindlichen Gott einbilden, der uns verabsäumete, und der weder von unsern Tugenden, noch von unsern Lastern beweget würde. Er hat gegen uns eine väterliche Zärtlichkeit, und seine Sorgfalt erstrecket sich auch auf die geringsten Dinge.

Diese Grundlehren wenn wir sie wohl verstehen, sind von einer großen Hülfe, um uns in unserm Unglücke aufrecht zu halten.

F I N.